

(Ps.)-Athanasius, Expositiones in Psalmos

UTA HEIL, SEBASTIANO PANTEGHINI. TECHNISCH BETREUT DURCH THOMAS KLAMPFL.

Wien, 15.05.2025

Inhaltsverzeichnis

I	Einleitung	19
II	Text, Übersetzung, Kommentar	21
	Psalm 1	23
	Expositio 1	23
	Expositio 2	24
	Expositio 3	25
	Expositio 4	25
	Expositio 5	26
	Expositio 6	26
	Expositio 7	27
	Expositio 8	27
	Expositio 9a	28
	Expositio 9a	28
	Expositio 9b	29
	Expositio 10	29
	Expositio 11	30
	Expositio 12	30

Psalm 2	31
Expositio 13	31
Expositio 14	31
Expositio 15	32
Expositio 16	32
Expositio 17	32
Expositio 18	33
Expositio 19	34
Expositio 20	34
Expositio 21	34
Expositio 22	34
Expositio 23	35
Expositio 24	35
Expositio 25	36
Expositio 25	36
Expositio 26a	36
Expositio 26b	36
Expositio 27	37
Expositio 28	37
Expositio 28	38
Expositio 29	38
Expositio 30	38
Expositio 31	39
Expositio 30–31	39
Expositio 32	39
 Psalm 3	 41
Expositio 33a	41
Expositio 33b	41
Expositio 34	42
Expositio 35	42
Expositio 36	43
Expositio 37	43
Expositio 38	43
Expositio 39	44
Expositio 40	44
Expositio 41	45
 Psalm 4	 47
Expositio 42	47
Expositio 42	47
Expositio 43	47
Expositio 44	48
Expositio 45	48
Expositio 46	48

Expositio 46	49
Expositio 47	49
Expositio 48	49
Expositio 48	50
Expositio 49	50
Expositio 50a	50
Expositio 50b	51
Expositio 51	51
Expositio 52	51
Expositio 53	52
Expositio 54	52
Psalm 5	53
Expositio 55	53
Expositio 56	54
Expositio 57	54
Expositio 58	54
Expositio 59	55
Expositio 59	55
Expositio 60	56
Expositio 60	56
Expositio 61	56
Expositio 61	57
Expositio 62	57
Expositio 63	58
Expositio 64	58
Expositio 65	58
Expositio 66	59
Expositio 66b	59
Expositio 67	59
Expositio 67	60
Psalm 6	61
Expositio 68	61
Expositio 69	61
Expositio 70	62
Expositio 71	62
Expositio 72	63
Expositio 73	63
Expositio 74	63
Expositio 75	63
Expositio 76	64
Expositio 77	64
Expositio 78	65
Expositio 78b	65

Expositio 79	65
Expositio 79b	65
Expositio 80	66
Expositio 81	66
Psalm 7	67
Expositio 82	67
Expositio 83	68
Expositio 84	69
Expositio 85	69
Expositio 85	70
Expositio 86	70
Expositio 87a	70
Expositio 87b	71
Expositio 88	71
Expositio 89	71
Expositio 89	72
Expositio 90	72
Expositio 91	73
Expositio 92	74
Expositio 92	74
Expositio 93	74
Expositio 94	74
Expositio 95	75
Expositio 96	75
Expositio 97	75
Expositio 98	76
Psalm 8	77
Expositio 99	77
Expositio 100	77
Expositio 101	78
Expositio 102	79
Expositio 103	79
Expositio 103	79
Expositio 104a	80
Expositio 104b	80
Expositio 105a	81
Expositio 105b	81
Expositio 105c	81
Expositio 106	82
Expositio 107	82
Expositio 108a	83
Expositio 108b	83
Expositio 108b	83

Expositio 109	83
Psalm 9	85
Expositio 110	85
Expositio 110	86
Expositio 111	86
Expositio 112	87
Expositio 113	87
Expositio 113	87
Expositio 114	88
Expositio 114	88
Expositio 115	88
Expositio 116	88
Expositio 117a	89
Expositio 117b	89
Expositio 118	90
Expositio 119	90
Expositio 120	90
Expositio 121	91
Expositio 122	91
Expositio 123	91
Expositio 124	92
Expositio 125	92
Expositio 125	93
Expositio 126	93
Expositio 127	93
Expositio 127	94
Expositio 128	94
Expositio 129	94
Expositio 130	95
Expositio 131	95
Expositio 132	95
Expositio 46a	96
Expositio 133	96
Expositio 134	96
Expositio 135	97
Expositio 136	97
Expositio 137	97
Expositio 138	98
Expositio 139	98
Expositio 140	99
Expositio 141	100
Expositio 142	100
Expositio 143	101
Expositio 143	101

Expositio 144	101
Expositio 145	101
Expositio 146	102
Expositio 147	102
Expositio 147	103
Expositio 148	104
Expositio 149	104
Expositio 46a	104
Expositio 150	105
Expositio 151	105
Expositio 152	105
Expositio 153	106
Expositio 154	107
Expositio 46a	107
Expositio 155	107
Expositio 156	107
Expositio 157	108
Expositio 157b	108
Expositio 158	108
Expositio 159	108
Expositio 156b	109
Expositio 160	109
Expositio 161	109
Psalm 10	111
Expositio 162	111
Expositio 163	111
Expositio 163	111
Expositio 164	112
Expositio 164	112
Expositio 165	112
Expositio 166	113
Expositio 167	113
Expositio 168	114
Expositio 68	114
Expositio 169	114
Expositio 169	114
Expositio 170	115
Expositio 171	115
Psalm 11	117
Expositio 172	117
Expositio 172	117
Expositio 173	118
Expositio 174	118

Expositio 175	119
Expositio 176	119
Expositio 177	119
Expositio 178	120
Expositio 179	120
Expositio 180	121
Expositio 180	121
Expositio 181	121
Expositio 182	122
Psalm 12	123
Expositio 183	123
Expositio 183	123
Expositio 184	124
Expositio 185	124
Expositio 186	125
Expositio 186	125
Expositio 187	125
Expositio 188	126
Psalm 13	127
Expositio 189	127
Expositio 190	127
Expositio 191	128
Expositio 192	128
Expositio 193	129
Expositio 193	130
Expositio 194	130
Expositio 195	131
Expositio 195	131
Expositio 196	131
Expositio 197	131
Psalm 14	133
Expositio 198	133
Expositio 199	133
Expositio 200	134
Expositio 199–200	134
Expositio 201	135
Expositio 201	136
Psalm 15	139
Expositio 201	139
Expositio 202	139
Expositio 202	140

Expositio 203	140
Expositio 203	141
Expositio 204	141
Expositio 205	142
Expositio 205	142
Expositio 206	142
Expositio 207	143
Expositio 207	143
Expositio 208	143
Expositio 209	144
Expositio 209	144
Expositio 210	145
Expositio 211	145
Expositio 212	146
Expositio 213	146
Expositio 214	146
Expositio 215	147
Expositio 216	147
Expositio 217	148
Expositio 218	149
Expositio 219	149
Expositio 219	150
Expositio 220	150
Expositio 220	150
Expositio 221	151
Psalm 16	153
Expositio 222	153
Expositio	153
Expositio 223	153
Expositio 223	154
Expositio 224	154
Expositio 225	154
Expositio 226	155
Expositio 227	155
Expositio 228	155
Expositio 229	156
Expositio 230	156
Expositio 231	157
Expositio 232a	157
Expositio 232a	157
Expositio 232b	158
Expositio 233	158
Expositio 234	159
Expositio 235	159

Expositio 236	159
Expositio 237	160
Expositio 238	160
Expositio 239	161
Expositio 240	162
Expositio 241	162
Expositio 242	163
Expositio 243	163
Psalm 17	165
Expositio 244	165
Expositio 244	165
Expositio 245	166
Expositio 246	167
Expositio 247	167
Expositio 248	168
Expositio 245	168
Expositio 249	169
Expositio 250	169
Expositio 251	169
Expositio 252	170
Expositio 253a	170
Expositio 253b	171
Expositio 254	171
Expositio 255	171
Expositio 255	172
Expositio 256	172
Expositio 256	172
Expositio 257	173
Expositio 257	173
Expositio 258	174
Expositio 258	174
Expositio 259	174
Expositio 260	175
Expositio 261	175
Expositio 262	176
Expositio 263	178
Expositio 263	178
Expositio 264	178
Expositio 265	178
Expositio	179
Expositio 266	179
Expositio 267	181
Expositio 268	182
Expositio 269	183

Expositio 270	183
Expositio 271	184
Expositio 272	184
Expositio 272	184
Expositio 273	184
Expositio 274	185
Expositio 274	185
Expositio 275	186
Expositio 275	186
Expositio 276	186
Expositio 277	187
Expositio 278	187
Expositio 279	187
Expositio 280	188
Expositio 281	188
Expositio 282	188
Expositio 283	189
Expositio 284	189
Expositio 285	189
Expositio 286	190
Expositio 286	190
Expositio 287	191
Expositio 288	191
Expositio 289	191
Expositio 289	192
Expositio 290	192
Expositio 290	192
Expositio 291a	193
Expositio 291b	193
Expositio 291b	193
Expositio 292	194
Expositio 293	194
Expositio 294	194
Expositio 295	195
Expositio 296	196
Expositio 297	196
Expositio 297	196
Expositio 298	197
Expositio 298	197
Expositio 299	197
Expositio 300	197
Expositio 301	198
Expositio 289	198
Expositio 302	199
Expositio 303	200

Expositio 303	201
Psalm 18	203
Expositio 304a	203
Expositio 304b	203
Expositio 305	204
Expositio 306	204
Expositio 306	205
Expositio 307	205
Expositio 307	206
Expositio 308	207
Expositio 309	208
Expositio 310	208
Expositio 311	209
Expositio 312	209
Expositio 313	210
Expositio 314	210
Expositio 314	210
Expositio 315	211
Expositio 315	211
Expositio 316	212
Expositio	212
Psalm 19	215
Expositio 317	215
Expositio 317	215
Expositio 318	216
Expositio 319	217
Expositio 320	217
Expositio 320	218
Expositio 321	218
Expositio 321	218
Expositio 322	219
Expositio 322	219
Psalm 20	221
Expositio 323	221
Expositio 323	221
Expositio 324	222
Expositio 325	223
Expositio 326	223
Expositio 327	224
Expositio 327	224
Expositio 328	225
Expositio 328	225

Expositio 329	225
Expositio 329	225
Expositio 330	226
Expositio 331	226
Expositio 332	227
Expositio 333	227
Expositio 333	227
Psalm 21	229
Expositio 334	229
Expositio 335	230
Expositio 336	230
Expositio 336	230
Expositio 336	231
Expositio 337	231
Expositio 338	232
Expositio 338	232
Expositio 339	233
Expositio 340	233
Expositio 341	234
Expositio 342	235
Expositio 343	235
Expositio 344	236
Expositio 345	236
Expositio 346	236
Expositio 347	237
Expositio 348	237
Expositio 349	238
Expositio 349	238
Expositio 350	239
Expositio 350	239
Expositio 351	239
Expositio 351	239
Expositio 352	239
Expositio 351–352	240
Expositio 353	240
Expositio 354	240
Expositio 355	241
Expositio 355	241
Expositio 356	242
Expositio 356	242
Expositio 357	242
Expositio 357	242
Expositio 358	243
Expositio 358	243

Expositio 359	244
Expositio 359	244
Expositio 360	244
Expositio 360	244
Expositio 361	245
Expositio 360–361	245
Expositio 362	245
Expositio 363	246
Expositio 364	246
Expositio 365	247
Expositio 366	247
Expositio 367	248
Expositio 368	248
Expositio 369	249
Expositio 370	249
Expositio 370	250
Expositio 371	250
Expositio 372	251
Psalm 22	253
Expositio 373	253
Expositio 374	253
Expositio 375	254
Expositio 376	254
Expositio 377	254
Expositio 378	255
Expositio 379	255
Expositio 380a	255
Expositio 380b	256
Expositio 381	256
Expositio 381	256
Expositio 382	256
Expositio 381	257
Expositio 383	257
Expositio 375	257
Expositio 384	258
Psalm 23	259
Expositio 385	259
Expositio 385	259
Expositio 386	259
Expositio 387	260
Expositio 387	260
Expositio 388	261
Expositio 389	261

Expositio 389	261
Expositio 390	262
Expositio 391	262
Expositio 392	263
Expositio 393	263
Expositio 394	264
Expositio 395	264
Expositio 396	265
Psalm 24	267
Expositio 397	267
Expositio 397	267
Expositio 398	268
Expositio 399	268
Expositio 399	268
Expositio 400	269
Expositio 401	269
Expositio 401	269
Expositio 402	269
Expositio 403	270
Expositio 404	270
Expositio 405	271
Expositio 406	271
Expositio 407	271
Expositio 408	272
Expositio 409	273
Expositio 410	273
Expositio 411	274
Expositio 411	274
Expositio 412	274
Expositio 413	275
Expositio 414	275
Expositio 415	276
Expositio XXX	276
Expositio 416	277
Expositio	277
Expositio 417	277
Psalm 25	279
Expositio 418	279
Expositio 419	279
Expositio 420	280
Expositio 421	280
Expositio 422	281
Expositio 423	281

Expositio 424 282
Expositio 425 282
Expositio 426 282
Expositio 427 283

Teil I

Einleitung

Teil II

Text, Übersetzung, Kommentar

Psalm 1

ΨΑΛΜΟΣ Α΄

Psalm 1

Expositio 1:

- 1 Τὴν ἀρχὴν τῆς προφητείας, τῷ ἔξ αὐ-
τοῦ κατὰ σάρκα τεχθισομένῳ Χριστῷ
3 ἀνατίθῃσιν ὁ Δαυῖδ· διὸ ἐν πρώτοις μα-
καρίζει, τοὺς εἰς αὐτὸν ἡλπικότας· μα-
5 καρίου δὲ καλεῖ, τοὺς μὴ πορευθέν-
τας ἐν βουλῇ ἀσεβῶν· (Ps 1,1a) μήτε
7 μὴν στάντας ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν· (Ps
1,1b) μήτε ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν κα-
9 θεστηκότας· (Ps 1,1c) τρία γὰρ ἦν τά-
γματα παρὰ ἰουδαίοις, κατὰ τοῦ σω-
11 τῆρος ἐπαναστάντα· γραμματεῖς, φα-
ρισαῖοι· καὶ νομικοί· (Luc 11,52–53parr)
13 οἱ καὶ κληθεῖεν εἰκότως, ἀσεβεῖς· καὶ
ἁμαρτωλοὶ· καὶ λοιμοί: –

Den Anfang der Prophetie bringt Da-
vid Christo dar, der dem Fleisch nach
aus ihm geboren werden soll. Des-
halb preist er zuerst die selig, die auf
ihn hoffen. Er nennt selig jene, die
weder im Rat der Gottlosen wandel-
ten, [cf. Ps 1,1a] noch auf den Weg
der Sünder traten [cf. Ps 1,1b] und
sich auch nicht auf den Stuhl der
Verseuchten setzten. [cf. Ps 1,1c] Denn
es gab bei den Juden drei Gruppen,
die sich gegen den Erlöser erhoben:
Schriftgelehrte, Pharisäer und Ge-
setzeskundige. [cf. Luc 11,52–53parr]
Eben diese könnten zu Recht Gott-
lose, Sünder und Verseuchte genannt
werden.

txt V1 M O B1 B2 V5 P7

κατὰ σάρκα – ἀνατίθῃσιν] τεχθισο[μένῳ] [ἀνατίθῃσιν(?)] B2 – ὁ Δαυῖδ] ὁ μέγας Δαυῖδ
V5 P7 – ἡλπικότας – καλεῖ] post ἡ- evanida B2 – μὴ πορευθέντας] μὴ τί πορευθέντας B1
μήτε πορ[ευθέντ]ας B2 – μὴν] -ν supra lin. add. O – ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν] evanida B2 –
μήτε ἐπὶ καθέδραν] μήτε ἐπὶ καθέδρα O μὴ δὲ ἐπὶ καθέδρας V5 P7 – λοιμῶν καθεστηκότας
] κεκαθικότας (κεκαθηκότας) λοιμῶν (cf. Ps 1,1c) B1 V5 P7 [κα]θε[σθέντας(?)] λο[ιμῶν]
B2 – τρία – λοιμοί] om. B2 – τρία] τρία** M – τάγματα – τοῦ σωτῆρος] παρὰ ἰουδαίοις
τὰ κατὰ τοῦ σωτῆρος V5 P7 – παρὰ ἰουδαίοις] παρ' ἰουδαίοις – γραμματεῖς φαρисαῖοι
] γραμματεῖς καὶ φαρисαῖοι B1 – οἱ καὶ κληθεῖεν] οἱ καὶ κλήσει ἂν B1 καὶ κληθεῖεν –
εἰκότως] ἀληθῶς V5 P7

Die Expositio, welche als erste die Kommentierung eines Psalms eröffnet, fungiert
als einleitende Betrachtung (Hypothesis). Die Erläuterung einzelner Verse (oder Zei-
len) des Psalms obliegt den darauffolgenden Expositiones. Zu Beginn findet jedoch

eine ambivalente Anwendung dieses Musters statt. Nach einer einleitenden Betrachtung des Psalmen als Ganzes (Τὴν ἀρχὴν τῆς προφητείας) mündet exp. 1 in eine Erklärung von Ps 1,1. Die Analyse der Handschriften lässt den Schluss zu, dass sie von der Zweideutigkeit von exp. 1 betroffen sind. Der Schreiber von V1 (Typus XIX), welcher im Rahmen der Zählung der Expositiones in Centurien exp. 1 als die erste zählt (A'), wiederholt diese Zahl neben dem Bibeltext nicht, weder neben der Überschrift (Ψαλτήριον ∴ Ἀλληλούια ∴) noch neben Ps 1,1a. In der Randkatene B2 ist gar kein Zeichen vorhanden, das exp. 1 mit dem Psalmtext verbindet. Darüber hinaus wurde sie in dieser Handschrift am unteren Rand erst nach exp. 6 (zu Ps 1,3a) ausgeschrieben und liegt somit außerhalb des Chors. In der Textkatene B1 (Typus I) steht exp. 1 nach Ps 1,1c (= Lemma). Der Schreiber hat jedoch am inneren Rand vermerkt, dass sie den gesamten ersten Vers (= drei Zeilen) erklärt: [ἐρμηνεία τοῦ Ἀθανασίου(?)] [εἰς] τοὺς [τ]ρεῖς [σ]τίχους. Denn in dieser Katene stellt Ps 1,1 kein einheitliches Lemma dar, sondern jedes der drei Zeilen, aus denen es sich zusammensetzt, wird separat kommentiert. Infolgedessen hat exp. 1 nur Ps 1,1c als Lemma, und nicht, wie ursprünglich vorgesehen, den gesamten ersten Vers. Schließlich ist auf die Sammelhandschrift B3 hinzuweisen, in der exp. 1 nicht als Hypothesis bezeichnet wird – ein Terminus, der darin sonst gebraucht wird –, sondern durch Ps 1,1 (= Lemma) eingeleitet wird. L1: exp. 1 fehlt. Nach Ps 1,1c (= Lemma) wird wie gewohnt an erster Stelle das Scholion des Hesychius aufgeführt (nr. 3 in Ps 1,1c [Antonelli; PG 27,652]). An zweiter Stelle – in der Regel die Stelle des 'Athanasius' – befindet sich eine Erklärung, die zwar Athanasius zugeschrieben wird, jedoch aus zwei Glossen zusammengesetzt ist (Τὴν τῶν κακῶν ἐργασίαν κατὰ διάδοσιν γινομένην [= *Analecta sacra* II 445,24–25] + ἀκαθάρτων κακῶν). Dies lässt darauf schließen, dass exp. 1 ursprünglich in der Tradition dieser Textkatene enthalten war, und zwar wie in B1 nach Ps 1,1c. V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI):

Auch in diesen Randkatenen wird exp. 1 nicht als Hypothesis behandelt. Das liegt daran, dass sie in den Kommentar aufgenommen wurde und nicht in den vorangehenden Abschnitt, in dem die Hypotheseis gesammelt sind. Dort wird sie mit Ps 1,1b und nicht mit Ps 1,1c verbunden. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (γραμματαίς – λοιμοί). Montfaucon: In seiner editio princeps der Expositiones hat er nur Τὴν ἀρχὴν – ἡλικιότας ediert (darin fehlt κατὰ σάρκα). Diese Kurzfassung findet sich in keiner der Handschriften, die er in der Präfatia seiner Edition nennt (P1 P6 P7; Paris. gr. 148 [Typus III]). exp. 1 ist zwar in P7 vollständig bezeugt, aber anonym, so dass sie unbemerkt blieb. Für die genannte Kurzfassung (ein Incipit) verdankt sich Montfaucon wahrscheinlich einer Bemerkung von A. Arnold, die er auch in seiner Praefatio zitiert (siehe oben, p. XXX). Den fehlenden Teil von exp. 1 hat er aus der Sammlung von Colville in den Nachträgen zu seiner Ausgabe veröffentlicht (siehe oben, p. XXX).

(1a) Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη
ἐν βουλῇ ἀσεβῶν.

(1a) Selig der Mann, der nicht im Rat
der Gottlosen wandelte

Expositio 2: (dubium)

- 1 Δυνατὸν δὲ βουλὴν ἀσεβῶν εἰπεῖν τὴν
 σύνοδον, τὴν συνέλευσιν τῶν πονηρῶν.
 3 καὶ ἐπεὶ βλαβερόν· τὸ τοῖς ἀθροίσμασι
 τῶν ἀσεβῶν παραβάλλειν, μακαρίζει
 5 τὸν μὴ δὲ κατὰ ποσὸν εἰς αὐτὸν αὐτοῖς
 ἐρχόμενον· τοιοῦτος ὑπῆρχεν, ὁ Ἰω-
 7 σήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας· ὁ τὸ σῶμα τοῦ
 κυρίου καὶ θεοῦ θάψας· (Mt 27,57–
 9 60parr) εἴρηται γὰρ περὶ αὐτοῦ, ὡς
 οὐκ ἦν συγκατατιθέμενος τῇ βουλῇ
 11 τῶν Ἰησοῦ προδοτῶν: – (Lc 23,51)

Es ist wohl möglich, den Rat der Gottlosen die Zusammenkunft, (das heißt) das Zusammentreffen der Bösen zu nennen. Und weil zu den Versammlungen der Gottlosen dazuzustoßen schädlich ist, preist er selig jenen, der nicht im Geringsten an denselben Ort wie diese geht. Ein solcher war Josef von Arimatäa, derjenige, der den Leib des Herrn und Gottes begraben hatte. [cf. Mt 27,57–60parr] Denn über ihn wurde gesagt, dass er dem Rat der Verräter Jesu nicht zustimmen wollte. [cf. Lc 23,51]

txt V5 P7

V5 P7 (Typus XV): Dieses Dubium wird Athanasius zugeschrieben. Die restlichen, hier berücksichtigten Handschriften haben es nicht. Das Exemplum aus den Passionsgeschichten wird auch von Hesychius verwendet (schol. nr. 3 in Ps 1,1c [Antonelli; PG 27,652]). Montfaucon (P7): exp. 2 wiedergegeben (τὴν συνέλευσιν in καὶ τὴν συνέλευσιν korrigiert).

(1b) καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη·

(1b) und auf den Weg der Sünder nicht trat

(1c) καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν: –

(1c) und auf den Stuhl der Verseuchten sich nicht setzte,

Expositio 3: (dubium)

- 1 Διὰ τῆς καθέδρας, τὴν διδασκαλίαν δη-
 λοῖ· ὡς φησὶν ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέ-
 3 δρας· (Mt 23,2) καθέδρα τοίνυν λοι-
 μῶν, ἡ διδασκαλία τῶν παρανόμων:
 5 –

Durch 'Stuhl' deutet er auf die Lehre, wie er sagt 'auf den (Lehr)stuhl des Moses'. [cf. Mt 23,2] Der Stuhl der Verseuchten ist also die Lehre der Gesetzwidrigen.

txt P6 Z

ὡς φησὶν] ὡς φησιν Z

P6 Z: In Bezug auf Ps 1 werden lediglich zwei Erklärungen aus "Athanasius" herangezogen, nämlich exp. 3 und exp. 6. Trotz der großen Sorgfalt dieser Handschriften bezüglich Autorennamen kann in diesem Fall eine fehlerhafte Zuweisung vorliegen. Denn im Codex Oxon. Bodl. Barocc. 235 (s. IX^{ex}; f. 14r) der Catena Palestinensis wird "Asterius der Arianer" als Autor dieser Erklärung angeführt (= Asterius, fr. 2 in Ps 1,1

[249 Richard]). Ein ähnliches Fragment – eine verkürzende Paraphrase? – wird auch in V5 P7 Asterius zugeschrieben (jeweils auf f. 25v; siehe zu exp. 1). Möglicherweise in einer Vorstufe von P6 Z ging exp. 2 voraus, so dass der Name "Athanasius" jenen des "Asterius" beseitigen konnte. Etwas ungeschickt wirkt die Nebeneinanderstellung von *δηλοῖ* (i.e. David?) und *ὡς φησὶν* (i.e. Iesus?), was auf eine Bearbeitung hindeuten kann. N2: Dieses Dubium ging mit der ersten Lage verloren. L1: Athanasius wird eine Erklärung zugeschrieben, welche aus zwei Glossen besteht: *Τὴν τῶν κακῶν ἐργασίαν κατὰ διάδοσιν γινομένην / ἀκαθάρτων κακῶν* (in Ps 1,1c). Die erste fokussiert den Begriff *ἐπὶ καθέδραν* (≈ *Analecta sacra* II 445,24–25); die zweite glossiert *λοιμῶν*. Beide finden sich fast identisch aber getrennt in V1, innerhalb der für die Glossen und hexaplari-sche Varianten vorgesehenen Kolumne (f. 37r). Montfaucon: exp. 3 (= PG 27,61 A1–3) enthält Varianten, die von P6 und Paris. gr. 148 (f. 4r) abweichen. Montfaucon (P6): exp. 3 wiedergegeben.

(2a) ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέ-
λημα αὐτοῦ.

(2a) sondern am Gesetz des Herrn
sein Gefallen (hat)

Expositio 4:

1 Τῷ εὐαγγελικῷ δηλονότι: –

Nämlich (am Gesetz) des Evangeli-
ums.

txt V1 M O P1 A1 V4 B2

Τῷ – δηλονότι] N[ό]μῳ, τουτέστιν τῷ εὐαγγελι[κῷ]: – V4 Οὐκ ἔμειν[αν ἐν τοῖς(?)]
εὐαγγ[ε]λικ[οῖς] δη[λο]ν[ό]τ[ι]: – B2

M O: exp. 4 liegt zwischen den Psalmzeilen. B2: Möglicherweise ist eine Paraphrase von exp. 4 vorhanden, aber mit Ps 1,1c (*λοιμῶν*) verbunden. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon (P1): exp. 4 wiedergegeben.

(2b) καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ
ἡμέρας καὶ νυκτός: –

(2b) und über seinem Gesetz Tag und
Nacht sinnend wird.

Expositio 5:

1 Τὸ σύντονον δηλοῖ· οὐ γὰρ ἡμελημέ-
νως δεῖ, μελετᾶν τοῦ κυρίου τὸν νό-
3 μον: –

Dies deutet auf die Anspannung. Denn
man darf nicht nachlässig über dem
Gesetz des Herrn sinnend.

txt V1 M O P1 A1 B2 V5 P7

Τὸ] -o ex corr. O – ἡμελημένως δεῖ] ἡμελημένος δὲ M ἡμελημένως δὲ O δεῖ ἡμελημένον
V5 P7 – δεῖ μελετᾶν] post δ- evanida B2 – τοῦ κυρίου τὸν νόμον] τὸν [νό]μ[ον τοῦ]
[κυρίου(?)] B2 τὸν νόμον τοῦ θεοῦ A1

M O: exp. 5 liegt zwischen den Psalmzeilen. V5: Innerhalb der Gruppe der Fragmen-
te zu Ps 1,2 wird exp. 5 präziser mit Ps 1,2b verbunden (mittels Obelos). Syrische

Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon (P1 P7): exp. 5 entspricht P1, allerdings wurde τοῦ κυρίου τὸν νόμον zu τὸν νόμον τοῦ κυρίου korrigiert.

(3a) καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,

(3a) Und er wird wie der Baum sein, der an den Wasserbächen gepflanzt ist,

Expositio 6:

- 1 Εὖλον, ὁ Χριστὸς ἀναγέγραπται ἐν τῇ
θεοπνεύστῳ γραφῇ· κατὰ τὸ εἰρημέ-
3 νον· 'ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀν-
τεχομένοις αὐτῆς·' (Prov 3,18a) λέ-
5 γει οὖν ὅτι οἱ πιστεύσαντες Χριστῷ,
σῶμα αὐτοῦ ἔσονται· μετασχηματί-
7 σει γὰρ τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν,
σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐ-
9 τοῦ· (Phil 3,21var) διεξόδους δὲ ὑδά-
των, τὰς θείας γραφάς· ἐν αἷς ἀπαν-
11 ταχοῦ ἔστιν εὑρεῖν, Χριστὸν κηρυσ-
σόμενον: –

Als ein Baum wird Christus in der von Gott inspirierten Schrift beschrieben, gemäß der Aussage: 'Ein Baum des Lebens ist sie allen, die sie festhalten.' [Prov 3,18a] Er sagt also, dass die, welche an Christus glauben, sein Leib sein werden; denn er wird den Leib unserer Niedrigkeit zu einer Gestalt umformen, die dem Leib seiner Herrlichkeit gleich ist. [cf. Phil 3,21var] Wasserbäche aber nennt er die göttlichen Schriften; in diesen kann der verkündigte Christus überall gefunden werden.

txt V1 M O P1 A1 B1 B2 L1 P6 Z L2

Εὖλον – κηρυσσόμενον] Ἐξ ὁμοιώσεως παραβολῆς· ὕδατα, αἱ θεῖαι γραφαί· ἐν τούτοις γὰρ παίνεται ὁ τὸν νόμον κυρίου μελετῶν: – A1 – ἀναγέγραπται] [ἀνα(?)] [γέ] [γρ] [α] [π] [τ] [α] [ι] B2

– Εὖλον] Ἐξομολογήσεως ἦτοι παραβολῆς (glossa?) ante ξύλον add. P6 Z – θεοπνεύστῳ γραφῇ] θεία γραφῇ B1 γ[ραφῇ] B2 – κατὰ – κηρυσσόμενον] om. B1 – ξύλον ζωῆς ἐστὶν] om. V1 P1 – πᾶσι – αὐτῆς] [τοῖς(?)] ἀ[ν]τ[ε]χ[ο]μένοις] [πᾶσιν αὐτῆς(?)] B2 – αὐτῆς] αὐτοῦ O L1 L2 αὐτ[οῦ(?)] M [ταύτης] B2 – λέγει – κηρυσσόμενον] om. B2 L2 – οἱ πιστεύσαντες Χριστῷ] οἱ πιστεύσαντες τῷ Χριστῷ P1 οἱ πιστεύοντες τῷ Χριστῷ M O οἱ πιστεύοντες Χριστῷ L1 οἱ πιστεύοντες εἰς Χριστὸν P6 Z – μετασχηματίσει] μετασχηματίζει Z – σύμμορφον] πρὸς τὸ γενέσθαι (cf. Phil 3,21var) ante σύμμορφον add. V1 P1 σύμμορφον P6 – διεξόδους – κηρυσσόμενον] evanida M om. L1 – τὰς θείας γραφάς] τὰς θείας φησὶ γραφάς P1 P6 Z – ἔστιν – κηρυσσόμενον] κύριον ἐστὶν εὑρεῖν κηρυττόμενον P6 Z – Χριστὸν] *** Χριστὸν O

A1 P6 Z: In beiden Fassungen von exp. 6 wird einleitend behauptet, dass die im Psalmtext verwendeten Bilder durch ein Gleichnis auszulegen sind. Bei P6 Z muss eine Textkorruption vorliegen (ἐξομολογήσεως aus ἐξ ὁμοιώσεως). exp. 6 liegt in A1 in Form einer verkürzenden Paraphrase vor. Die Auslegung von "Holz", "Baum" als ein im Alten Testament zu findendes Bild für Christus wurde zur Gänze ausgelassen. P1: Ein leerer Zwischenraum ist vor διεξόδους δὲ ὑδάτων. Auf diese Weise wird ein Themen-

wechsel signalisiert. M O: Die exp. ist zweiteilig: Der erste Teil wird eingeleitet durch das Halblemma καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον; der zweite Teil durch παρὰ τὰς διεξόδους. B1: exp. 6 Hesychius zugeschrieben. B1: exp. 14 irrtümlich Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ξύλον ζωῆς). Montfaucon (P1 P6): P1 wurde durch P6 ergänzt (mit Ἐξομολογήσεως ἥτοι παραβολῆς und ξύλον ζωῆς ἐστὶ) und ὑδάτων wurde zu τῶν ὑδάτων korrigiert.

(3b) ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν
καιρῷ αὐτοῦ·

(3c) καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορ-
ρυήσεται·

(3b) der seine Frucht zu seiner Zeit
geben wird

(3c) und dessen Laub nicht abfallen
wird.

Expositio 7:

- 1 Καρπὸν τοῦ ξύλου νοήσεις, τὴν ὀρθὴν
πίστιν· φύλλα δὲ αὐτοῦ, τὴν πλήρω-
- 3 σιν τῶν ἐντολῶν: –

Unter der Frucht des Baumes wirst
du den richtigen Glauben verstehen;
unter seinen Blättern die Erfüllung
der Gebote.

txt V1 M O P1 B2 L1 V5 P7 L2

Καρπὸν – αὐτοῦ] om. B2 – νοήσεις] νόησον L1 – φύλλα] φύλλον V5 P7 L2 – αὐτοῦ]
αὐτῆς M – τῶν ἐντολῶν] post τῶν ἐντολῶν· add. οὐκ ἀποπείσεται· οὐ γάρ ἐστι τί τῶν
ἀγίων πρᾶγμα ἢ λόγος, ὅπερ οὐκ εἰς ἀγαθὸν ἤξει πέρας· τοῖς γὰρ ἀγαπῶσι τὸν θεόν, πάντα
συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν (= glossa in Ps 1,3c [ex Aquila; cf. Field II 87] + fons ignotus in Ps
1,3 [cf. Rom 8,28]) L1

M O L2: exp. 7 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen.
B1: exp. 7 irrtümlich Theodoret zugeschrieben. L1: In Abweichung von der restlichen
Überlieferung ist exp. 7 zweiteilig: Καρπὸν – πίστιν folgt nach Ps 1,3b; Φύλλα – ἐν-
τολῶν nach Ps 1,3c. Der zweite Teil ist durch zwei Zusätze erweitert. Erstens durch
eine Glosse, die aus einer hexaplarischen Variante gewonnen wurde (Aquila). Die-
se findet sich auch in anderen Handschriften wie V1 (f. 37v), B2 (f. 5v). Ob es sich
um eine Glosse oder hexaplarische Variante handelt, war der Schreiber von V1 mög-
licherweise unsicher: Die ersten Buchstaben zeichnet er als Majuskeln aus (wie für
hexaplarische Varianten vorgesehen); die folgenden als Minuskeln (wie für Glossen
vorgesehen). Der zweite fremde Körper in der exp. von L1 ist eine Auslegung von Ps
1,3, die durch ein Bibelzitat untermauert wird. Dieses Bibelzitat findet sich auch in
V5 (f. 26r) in Gestalt einer Marginalie neben Ps 1,3d–4a. Syrische Version (Epitome):
Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τὴν ὀρθὴν πίστιν). Montfaucon (P1 P7): exp. 7
entspricht P1, allerdings mit Auslassung von ὀρθὴν. Montfaucon edierte diese Ex-
positio ein zweites Mal in den Ergänzungen zu seiner Editio princeps. Dort befindet
sie sich im Kontext eines größeren Fragments. Die Ergänzungen stammen aus der
Sammlung, die Colville in El Escorial zusammengestellt hatte.

(3d) καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ, κατευο-
δωθήσεται: –

(3d) Und alles, was er tut, wird ge-
lingen.

Expositio 8:

- 1 Οὐ γάρ ἐστι πρᾶξις τῶν κατὰ θεὸν γι-
νομένων, ἀνωφελής: –

txt V1 M O P1 A1 A2 V4 B2 V5 P7

γινομένων] γενομένων O

Denn keines der Werke, die gottge-
mäß geschehen, ist nutzlos.

V5 P7 (Typus XV): V5 verbindet exp. 8 mit Ps 1,4. P7 begeht diesen Fehler nicht.
Montfaucon (P1 P7): exp. 8 entspricht P1 (= P7).

- (4a) οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως·
(4b) ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ
ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς: –

(4a) Nicht so die Gottlosen, nicht so,
(4b) sondern sie sind wie der Staub,
den der Wind vom Angesicht der
Erde wegreißen wird.

Expositio 9a:

- 1 Ἄλλα γὰρ περὶ αὐτῶν ἐβουλεύσατο·
τοῖς μὲν δικαίοις, τὴν βασιλείαν ἀπο-
3 δοῦναι· τοῖς δὲ ἁμαρτωλοῖς ἐρεῖν, 'ἀπο-
στραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἅδην'
5 : – (Ps 9,18a)

txt V1 M O

Denn er hat etwas anderes über sie
beschlossen: den Gerechten das Reich
zu übergeben, den Sündern zu sa-
gen: 'Die Sünder sollen in die Un-
terwelt getrieben werden!' [Ps 9,18a]

Ἄλλα] ἀλλὰ M O

– ἀποδοῦναι] ἀποδίδωσιν V1 – ἐρεῖν] ἐρεῖ V1

V1: exp. 9a mit Ps 1,4b verbunden. Das Ἄλλα γὰρ scheint jedoch in direkter Beziehung zu οὐχ οὕτως (Ps 1,4a) zu stehen. M O: Theodoret (comm. in Ps 1,4a [PG 80,872 B12–14 sub Ps 1,5]) ohne Trennung verbunden mit exp. 9b. Diese Einheit wird Theodoret zugeschrieben. Die beiden Fragmente folgen in V1 aufeinander, aber getrennt.

Expositio 9a – Parallele:

- 1 Καθ' ὑπερβατὸν νοητέον· ἐν τῇ κρί-
σει φησὶν, οὐκ ἀναστήσονται· οὔτε οἱ
3 ἀσεβεῖς· οὔτε οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐν τῇ βουλῇ
τῶν δικαίων· ἕτερα γὰρ περὶ ἐκατέ-
5 ρων ἐβουλεύσατο· τοῖς μὲν γὰρ δικαί-
οις, τὴν βασιλείαν ἀποδίδωσι· τοῖς δὲ
7 ἁμαρτωλοῖς ἐρεῖ, 'ἀποστραφήτωσαν οἱ
ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἅδην': – (Ps 9,18a)

Dies sollte im Sinne eines Hyperba-
ton betrachtet werden: Im Gericht,
sagt er, werden die Gottlosen nicht
aufstehen, noch die Sünder im Rat
der Gerechten. Denn er hat etwas
anderes für jeden von beiden beschlos-
sen: Den Gerechten wird er das Reich
übergeben; den Sündern wird er sa-
gen: 'Die Sünder sollen in die Un-
terwelt getrieben werden!' [Ps 9,18a]

txt V5 P7

περὶ ἐκατέρων] correximus π[αρ'] ἐκατέρων V5 παρεκατέρων P7

Beide Handschriften verbinden diese Fassung der exp. 9a mit Ps 1,5. Καθ' ὑπερβατὸν - δικαίων wurde als fons ignotus von G. Dorival bereits herausgegeben (IV 368, fr. 13). Montfaucon wurde auf exp. 9a nicht aufmerksam, da sie in P7 anonym vorliegt (ἄλλως).

Expositio 9b: (dubium)

- 1 Καὶ τοῦτο ἐξ ὁμοιώσεως, δηλούσης τῶν
ἀσεβῶν τὸ εὐρίπιστον: –

Auch dieses ergibt sich aus einem Vergleich, der zeigt, mit welcher Leichtigkeit die Gottlosen bewegt werden können.

txt A1

- (5a) διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσε-
βεῖς ἐν κρίσει,
(5b) οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων:
–

(5a) Deshalb werden die Gottlosen
im Gericht nicht aufstehen,
(5b) auch nicht die Sünder im Rat
der Gerechten.

Expositio 10:

- 1 Διὰ τοῦτο μὲν· διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
ἀλλ' ὁμοίους εἶναι χοῖ γῆς ὑπὸ ἀνέμου
3 ῥιπιζομένῳ· ἄνεμον δὲ νοήσεις, τὴν ἀπει-
λὴν τοῦ θεοῦ τὴν λέγουσαν· πορεύε-
5 σθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ καταπραμένοι εἰς τὸ
πῦρ τὸ αἰώνιον· (Mt 25,41) οἱ· τὴν
7 τοιαύτην ἀκούσαντες φωνὴν, καταπε-
σοῦνται δικαίως· οὐ γὰρ ἐστήκασιν εἰς
9 Χριστὸν, ὅς ἐστι τῶν πιστευόντων στή-
ριγμα καὶ θεμέλιος: –

Deshalb nämlich, weil sie keine Wur-
zel haben, sondern weil sie Erden-
staub ähnlich sind, der vom Wind
aufgeweht wird. Unter dem Wind
wirst du die Drohung Gottes verste-
hen, welche sagt: 'Geht von mir, ihr
Verfluchte, in das ewige Feuer!' [Mt
25,41] Die diese Stimme hören, wer-
den mit Recht niederfallen. Denn sie
stehen nicht in Christus, welcher die
Stütze und das Fundament der Gläu-
bigen ist.

txt V1 M O P1 B2 L1 V5 P7

Διὰ – ῥιπιζομένῳ] om. M O – Διὰ τοῦτο μὲν· διὰ τὸ] Διατοῦτο τὸ L1 V5 P7 – ἀλλ' ὁμοίους
– ῥιπιζομένῳ] ὑπὸ ἀνέμου ῥιπίζονται V5 P7 οἱ ἀνέμου ῥιπιζόμενοι L1
– ἄνεμον δὲ νοήσεις] ἀνέμους δὲ νοεῖν L1 ἄνεμον δεῖ νοεῖν V5 P7 – πορεύεσθε] πορεύεσθαι
M O – οἱ – θεμέλιος] om. B2 – οἱ²] οἱ M O ὅτι L1 καὶ V5 P7 – τὴν τοιαύτην] τὴν αὐτὴν P1
– οὐ γὰρ ἐστήκασιν εἰς Χριστὸν] ὅτι οὐκ ἔγνωκαν Χριστὸν L1 ὅτι οὐκ ἔγνώκασιν Χριστὸν
V5 P7 – τῶν πιστευόντων στήριγμα] τῷ πιστεύοντι στηριγμός V5 P7 – θεμέλιος] θεμέλιον
P7 post θεμέλιος· add. τὸ γὰρ (γὰρ om.) εἰς κρίσιν φησὶν οὐκ εἰς ἐρώτησιν θεοῦ (θεοῦ
om.) (= Origenes, schol. [?] in Ps 1,5a; cf. Analecta Sacra II [446,23–24], Ps-Evagrius,
fr. 9 [278 Rondeau – Géhin – Cassin]) P1 V5 P7

M O: exp. 10 liegt in der inneren Kolumne. V5 P7: Nicht nur exp. 9a, sondern auch exp. 10 wird mit Ps 1,5 verbunden. P1 V5 P7: exp. 10 endet mit einer Aussage, die ursprünglich eine selbständige war. Diese wird in der Überlieferung Origenes zugeschrieben, z.B. in V1 (f. 37v). Obgleich unter dem Namen des Origenes laufende Erklärungen in vielen Fällen auf Evagrius zurückgehen, behandeln die Editoren des Evagrius diesen Fall als Spurium. Die Behauptung, dass David (φησίν) den Stichos (τὸ, i.e. οὐκ ἀναστήσονται) "in Bezug auf das Gericht" und nicht "in Bezug auf die Befragung Gottes" gesagt habe, wirkt kryptisch. Der Vergleich mit der Version in den *Analecta sacra* scheint nahezu legen, dass es sich dabei um eine komprimierte Fassung handelt. Montfaucon: exp. 10 mit Erweiterung aus P1 (= PG 27,64 A6–7), nicht aus P7. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (πορεύεσθε – αἰώνιον). Montfaucon (P1 P7): exp. 10 entspricht P1. Allerdings wurde τῶν πιστευόντων zu πιστευόντων und εἰς τὸ πῦρ zu εἰς πῦρ korrigiert.

(6a) ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων,

(6a) Denn der Herr kennt den Weg der Gerechten,

Expositio 11:

- 1 Τὸ γινώσκει, ἀντὶ τοῦ τιμᾶ· κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπὸ θεοῦ πρὸς Μωϋσῆν· γινώσκω σε παρὰ πάντας, καὶ εὗρες χάριν παρ' ἐμοί: – (Ex 33,12.17)

'Kennt' steht für 'er ehrt', gemäß dem, was von Gott zu Moses gesagt wurde: 'Ich kenne dich vor allen, und du hast Gnade vor mir gefunden.' [Ex 33,12.17]

txt V1 M O P1 A1 A2 V4 V5 P7

γινώσκει] γινώσκει* O – τιμᾶ] τιμῶ M ἀγαπᾶ * A1 – κατὰ – παρ' ἐμοί] om. A1 – ὑπὸ θεοῦ] ὑπὸ τοῦ θεοῦ M V5 P7 – πρὸς Μωϋσῆν] εἰς Μωϋσῆν P1 – γινώσκω] post γινώσκω σε παρὰ πάντας add. ἀντὶ τοῦ τιμῶ σε V5 P7 – παρ' ἐμοί] ἐν ἐμοί P1 ἐναντίον μου V5 P7

Montfaucon (P1 P7): P1 wurde durch die Übernahme von ἀντὶ τοῦ τιμῶ σε aus P7 ergänzt.

(6b) καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται: –

(6b) und der Weg der Gottlosen wird vergehen.

Expositio 12: (dubium)

- 1 Ἀπώλεια γὰρ ἔσται τῶν πονηρῶν πράξεων· καὶ οὐδεὶς ἔσται ἐκεῖ πορνεύων
- 3 ἢ κλέπτων: –

Denn es wird eine Vernichtung der bösen Handlungen geben; und niemand wird dort sein, der Unzucht treibt oder stiehlt.

txt A1

Psalm 2

ΨΑΛΜΟΣ Β΄

Psalm 2

Expositio 13: Hypothesis

- 1 Ἐν τῷ πρώτῳ ψαλμῷ ἀσεβεῖς καὶ ἁμαρ-
τωλοὺς καὶ λοιμοὺς ἀποφηνάμενος τοὺς
- 3 ἄρχοντας τοῦ ἰουδαίων ἔθνους, ἐν τούτῳ
πάλιν δείκνυσι τὰς πράξεις διὰ τῶν
- 5 τοιούτων ὀνομάτων ὧν γεγόνاسι μέ-
τοχοι: –

Nachdem er im ersten Psalm die Anführer des jüdischen Volkes als Gottlose, Sünder und Verseuchte angezeigt hat, zeigt er ferner in diesem die Taten mit solchen Namen an, die ihnen entsprechen.

txt V1 M O P1

ἀσεβεῖς καὶ] ἀσεβεῖς τὲ καὶ P1 — τοῦ ἰουδαίων ἔθνους] τῶν ἰουδαίων — διὰ — μέτοχοι] δι' ἃς τῶν τοιούτων ὀνομάτων γεγόνασι μέτοχοι — ὧν] ὦ- ex corr. M

M O: exp. 13 und 14 bilden eine Einheit. B1: Die Hypothese zu Ps 2 aus den Expositiones fehlt. Es ist hingegen die Einleitung zu Ps 2 aus Theodoret (comm. in Ps 2 [PG 80,873 B12–C4]), die Athanasius zugeschrieben wird, wie folgt: σχόλιον, εἰς τὸ δεύτερον ψαλμὸν τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου. Der Text des Theodoret steht nicht vor dem Psalmbeginn in der Abteilung, die in B1 den Hypotheseis gewidmet ist, sondern nach den Exegesen zu Ps 2,1. Syrische Version (Epitome): exp. 13 wird vollständig wiedergegeben.

(1a) Ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη

(1a) Wozu haben die Völkerschaften getobt

(1b) καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

(1b) und die Völker Leeres ersonnen?

Expositio 14:

- 1 Φρύαγμα ἐστίν, τὸ ἀλόγιστον φρόνημα·
ἀπὸ κοινοῦ τὸ 'ἵνα τί·' 'ἵνα τί·' καὶ διὰ
- 3 τί οἱ 'λαοὶ ἐμελέτησαν κενά·' πῶς γὰρ
οὐ κενὴ γέγονεν αὐτοῖς ἡ μελέτη, μὴ
- 5 δεξαμένοις τὸν σωτῆρα τοῦ γένους;

Ein Toben ist der völlig unvernünftige Sinn. Das 'wozu' ist (beiden Zeilen) gemeinsam: 'Wozu' und warum haben die Völker Leeres ersonnen? Denn wie ist ihnen ihr Nachsinnen nicht zu etwas Leeren ge-

worden, da sie den Erlöser ihres Geschlechtes nicht aufnahmen?

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B1 B2 P6 Z V5¹ P7¹ V5² P7² L2 A3

Φρύαγμά] Ὑπερηφανεύσαντο ἐμεγαλοφρόνησαν (= glossa) ante φρύαγμα add. B2 — Φρύαγμά — ἵνα τί¹] Φρύαγμά ἐστι τὸ ἀλόγιστον φρόνημα· ἀπὸ κοινοῦ δὲ τὸ ἵνα τί ἐφρύαξαν: — A2 — Φρύαγμά — φρόνημα] in lacuna (ut vid.) G om. P1 Φρύαγμα ἐστίν, τὸ ἀλόγιστον φρόνημα: — V4 B1 ... φρύαγμα δὲ ἐστι, τὸ ἀλόγιστον φρόνημα: — B2 Φρύαγμα τὸ ἄλογον φρόνημα P6 Z om. V5² P7² — ἀπὸ κοινοῦ — τοῦ γένους] om. V4 B1 B2 V5¹ P7¹ — ἀπὸ κοινοῦ — κενά] om. A1

— ἀπὸ κοινοῦ] ἀπὸ κοινοῦ δὲ P6 Z om.

— ἵνα τί καὶ διὰ τί] ἵνα ἦ καὶ διὰ τί P6 Z τουτέστιν διὰ τί P1 V5² P7² L2 A3 — ἵνα τί] bis scriptum O — πῶς — τοῦ γένους] καὶ πῶς οὐχὶ κενὰ τὸν σωτήρα τοῦ γένους μὴ δεξάμενοι G — γὰρ] om. A1 — οὐ κενὴ γέγονεν αὐτοῖς] οὐκ ἐνὶ αὐτοῖς γέγονεν V5 P7^{*} οὐ κενὴ αὐτοῖς γέγονεν P7^c L2 A3 — μὴ δεξαμένοις] μὴ δεξαμένη V5² P7² L2 A3 — τοῦ γένους] τοῦ βροτίου γένους A1

V1: Ps 2,1a–b bilden, wie im Bibelcodex B, einen einzigen Stichos. B1: exp. 14, die unmittelbar nach dem Lemma Ps 2,1 steht, wird irrtümlich Theodoret zugeschrieben. Es folgen zwei eigenständige Erklärungen, die jeweils aus zwei Glossen bestehen. Die zweite Erklärung (= Ὑπερηφανεύσαντο, ἐμεγαλοφρόνησαν; siehe App.) wird Athanasius zugeschrieben. A1: exp. 14 ist in zwei Erklärungen geteilt: Φρύαγμά — φρόνημα steht nach Ps 2,1a; πῶς — τοῦ γένους nach Ps 2,1b. L2: exp. 14 ist hier nicht vollständig erhalten, sondern zwei Teile davon. Φρύαγμά — φρόνημα befindet sich nicht im Hauptkommentar, sondern unter der Kolumne des Psalmtextes; ἀπὸ κοινοῦ — τοῦ γένους im Hauptkommentar (mit Ps 2,1a verbunden).

V5 P7 A3: exp. Wie schon in der Familienvorlage der Fall gewesen sein muss, steht auch hier exp. 17 vor der Erklärung aus exp. 14. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (πῶς — μελέτη).

(2a) παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,

(2a) Aufgestellt haben sich die Könige der Erde,

Expositio 15:

¹ Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος: —
txt V1 M O P1 A1 B1 B2

Herodes und Pontius Pilatus.

τε καὶ] καὶ B1 B2

M O: exp. 15 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. P1: exp. 15 ist mit einem angeblichen Scholion des Origenes verbunden (in Ps 2,2a; Analecta sacra II 449,27–28). Diese Einheit wird Eusebius zugeschrieben, denn Scholia des Origenes werden in Typus IV (M O) und XIX (V1 C P1) nicht Origenes selbst, sondern Eusebius zugeschrieben. A2 V4: exp. 15 fehlt. An ihrer Stelle wird ein ab-

gekürztes Zitat aus Asterius (hom. 2,5–6 in Ps 2,2a–b [6,3–13 Richard]) Athanasius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): exp. 15 wird wiedergegeben.

Expositio 15 – Parallele:

1	Βασιλεῖς δὲ τῆς γῆς παρεστάναι φη- σιν, τὸν τε Ἡρώδην καὶ τὸν Πιλάτον:	Er sagt, dass sich die Könige der Er- de aufgestellt haben, nämlich Hero- des und Pontius Pilatus.
3	–	
txt	G	
	(2b) καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ	(2b) und die Herrscher haben sich am selben Ort versammelt

Expositio 16:

1	Τὰ προλεχθέντα τάγματα· γραμμα- τεῖς καὶ φαρισαῖοι καὶ νομικοί: –	Die schon angeführten Gruppen: Schrift- gelehrte, Pharisäer und Gesetzeskun- dige.
txt	V1 G P1 L1	

Expositio 16 – Parallele:

1	Ἄρχοντας δὲ λέγει τὰ προλεχθέντα τά- γματα, γραμματεῖς καὶ φαρισαίους καὶ	Als Herrscher nennt er die schon an- geführten Gruppen: Schriftgelehrte, Pharisäer und Gesetzeskundige.
3	νομικούς: –	
txt	G A1	

Τὰ – νομικοί] Ἄρχοντας, τοὺς γραμματεῖς καὶ φαρισαίους καὶ νομικούς λέγει: – A1

A1: exp. 16 wurde umgestaltet. Grund dafür war das Fehlen der Hypotheseis zu Ps 1 und 2 (= exp. 1 und 13) in dieser Katene. In diesen ist die Rede von drei Gruppen (τὰ προλεχθέντα τάγματα), in die die Anführer der Juden eingeteilt werden können. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Τὰ προλεχθέντα τάγματα).

(2c) κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ	(2c) gegen den Herrn und gegen sei- nen Gesalbten.
--	---

Expositio 17:

1	Ἡ γὰρ εἰς τὸν Χριστὸν ἐπιβουλὴ, καὶ εἰς αὐτὸν ἀνατρέχει τὸν πατέρα· εἰ γὰρ	Denn die Hinterlist gegen den Ge- salbten wendet sich auch gegen den
3	ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· καὶ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ, πῶς οὐκ ἂν μία τίς ἢ εἰς αὐ-	Vater selbst. Denn wenn der Vater im Sohn ist, und der Sohn im Va-
5	τοὺς ὕβρις γένοιτ' ἄν;	ter, wie wäre die ihnen zugefügte Schmach nicht ein und dieselbe?

txt V1 M O G P1 A1 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

‘H] Κατὰ τοῦ κυρίου, τοῦ πατρὸς λέγει· ante ἢ add. A1 E1 M
 — ‘H — τὸν πατέρα] om. L1 — εἰς τὸν Χριστὸν] εἰς Χριστὸν — καὶ — γένοιτ’ ἄν] καὶ εἰς τὸν
 αὐτοῦ πατέρα ἀνατρέχει· ἐπεὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· καὶ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ ταυτὸν εἰσιν
 G — εἰς αὐτὸν] εἰσάββατ (ut vid.) O — εἰ — τῷ πατρὶ] εἰ γὰρ ἐν τῷ υἱῷ ὁ πατὴρ· καὶ ὁ
 υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ εἰ γὰρ καὶ ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ L1 — καὶ — γένοιτ’ ἄν] non descripsit M
 — πῶς οὐκ ἂν μία τίς] πῶς οὐχὶ μία τίς (-ς supra lin. add.) πῶς οὐχὶ καὶ μία τίς L1 πῶς
 οὐ καὶ μία P6 Z V5 P7 πῶς [οὐ]χὶ καὶ μία (καὶ supra lin. add.) L2 πῶς οὐ μία
 A3 — ἢ εἰς αὐτοὺς ὕβρις] ἢ εἰς αὐτοὺς ὕβρεως (sic) O — ἢ²] ἰ (sic) L1 supra. lin. Z —
 γένοιτ’ ἄν] γέννητᾶν P1 [γέ][νοιτᾶν(?)] V5 γένοιτᾶν (sic) P7

M O: exp. 17 liegt in der inneren Kolumne. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(2d) διάψαλμα

(2d) Zwischenspiel

(3a) Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμούς αὐ-
 τῶν

(3a) Lasst uns ihre Fesseln zerreißen

Expositio 18:

- 1 Λεῖπει τὸ λέγοντες, ἵνα ἢ ἡ διάνοια
 αὕτη· συνήχθησαν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ
- 3 κατὰ τοῦ Χριστοῦ λέγοντες· 'διαρρή-
 ξωμεν τοὺς δεσμούς αὐτοῦ'· οὐ γὰρ
- 5 ἤθελον εἶσω τῆς ἱερᾶς γενέσθαι σαγή-
 νης· περὶ ἧς γέγραπται· 'ὁμοία ἐστὶν
- 7 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη' : —
 (Mt 13,47)

Es fehlt 'indem sie sagten', sodass dies der Sinn ist: Sie versammelten sich gegen den Herrn und den Gesalbten, indem sie sagten: Lasst uns seine Fesseln zerreißen. Denn sie wollten nicht im heiligen Schleppnetz sein, von dem geschrieben steht: 'Gleich ist das Königtum der Himmel einem Schleppnetz'. [Mt 13,47]

txt V1 M O G P1 A1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Λεῖπει — αὐτοῦ] Κατὰ γὰρ τοῦ κυρίου γέγοναν· (γέγον[.]) V5 P7 A3 om. G L2 — τὸ] τὸ
 ex τω corr. O — ἵνα ἢ] ἵνα τί M — συνήχθησαν] συνῆσαν P6 — κατὰ τοῦ Χριστοῦ] κατὰ
 τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ M P1 A1 κατὰ Χριστοῦ — τοὺς δεσμούς αὐτοῦ] τοὺς δεσμούς αὐτῶν M
 O A1 P6 — οὐ γὰρ ἤθελον εἶσω] λειπετε ἴσως P6* λειπετε ἴσως P6^c λειπει τὲ ἴσως P6^{corr}
 λείπεται εἶσω Z — γενέσθαι σαγήνης] σαγήνης (σαγίνης) γενέσθαι M O V5 P7 L2 A3 —
 περὶ — σαγήνη] ἥπερ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀφωμ[ο]ίωται G om. — ὁμοία] ὁμοίον O —
 σαγήνη] post σαγήνη· add. ταύτη τὸ καὶ θηρίοις ἐκόντες νοητοῖς γεγόνασιν παρανάλωμα
 (= glossa?) L2

M O: In diesen Katenen wird exp. 18 irrtümlich Origenes zugeschrieben. Es handelt sich wahrscheinlich um eine Fehlplatzierung des Autorennamens, denn auf diese Expositio folgt ein Fragment des Origenes (PG 23,81 A10–D12). L1: exp. 18 fehlt. An ihrer Stelle steht nach Ps 2,3a ein exegetischer Komplex, der aus einer Glosse (= Suda, lex. s.v. Διαρρήξωμεν [Δ nr. 730 Adler]), Hesychius (Antonelli; PG 27,653) und einer unbekannten Quelle zusammengesetzt ist. Da dieser Athanasius zugeschrieben

wird, kann dies darauf hindeuten, dass exp. 18 in der Tradition dieser Textkatene ursprünglich vorhanden war. L2: Die abgekürzte exp. 18 ist umgeben von Erklärungen aus Hesychius (Antonelli und Jagić) zu Ps 2,3. Diese Gruppe folgt unmittelbar nach der Kommentierung von Ps 2,1 (Q2; siehe zu exp. 14). Darin weist die Textlage von exp. 18 Merkmale vor, die sie von den anderen Mitgliedern der Familie absondern: a) Sie bildet eine Einheit mit der Erklärung aus Hesychius (comm. brevis in Ps 2,3 [2 Jagić]); b) Sie enthält keinen Anfangssatz (Κατὰ γὰρ τοῦ κυρίου γέγοναν), sehr wohl aber eine konsistente Erweiterung am Ende. V5 P7 A3: Der erwähnte Anfangssatz ersetzt den ersten Teil von exp. 18. Dieser Satz dürfte zusammengestellt worden sein, um ein Problem in Bezug auf die Verständlichkeit der Familienvorlage zu umgehen. Das Verhalten von L2 in diesem Fall – nicht typisch für dieses präzise Manuskript – scheint diese Annahme zu stützen. Seine Zusammenlegung von Hesychius und Athanasius ist jedoch in den verwandten Handschriften vermieden worden. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (διαρρήξωμεν – σαγήνης).

(3b) καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν
ζυγὸν αὐτῶν.

(3b) und ihr Joch von uns werfen!

Expositio 19:

1 Περὶ οὗ εἶρηκεν· ὁ γὰρ ζυγός μου χρη-
στός ἐστιν' : – (Mt 11,30)

Von dem er gesagt hat: 'Mein Joch
ist erträglich.' [Mt 11,30]

txt V1 G P1 A1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Περὶ] Τὴν βαρύτητα τοῦ νόμου (= glossa) ante περὶ add. P1 — Περὶ οὗ εἶρηκε] ... οὗ καὶ
εἶρηκεν V5 P7 ... περὶ οὗ καὶ εἶρηκεν A3 Γέγραπται ἐν εὐγγελίοις L2 — χρηστός ἐστιν
] χ(ριστός) ἐστιν B2* L1 V5 A3 χρηστός ἐστιν B2^c χριστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν
ἐστιν P1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ζυγός μου χρηστός).

(4a) ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελά-
σεται αὐτούς,

(4a) Der in den Himmeln wohnt, wird
sie laut auslachen,

Expositio 20:

1 Ὡς ἀνόητα βουλευσαμένους: –

Weil sie Unverständiges beraten ha-
ben.

txt V1 M O P1 A1 L1

βουλευσαμένους] δηλονότι βουλευσαμένους A1 βουλευσαμένοις V1* M O βουλευσαμένους
V1^c

M O: exp. 20 liegt nicht im Haptkommentar, sondern unter der Kolumne des Psalm-
textes. P1: exp. 20 mit Theodoret (comm. in Ps 2,4 [PG 80,877 A13–B3]) verbunden.

(4b) καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

(4b) und der Herr wird sie verhöhn-

nen.

Expositio 21:

- 1 Ἀντὶ τοῦ μισήσει καὶ ἀποστραφήσε-
ται: –

Anstelle von 'er wird sie hassen und verabscheuen'.

txt V1 M O G A1 B2 L1

Ἀντὶ τοῦ μισήσει] Ἀντὶ τοῦ μισεῖ B2 — καὶ ἀποστραφήσεται] ἐξ[ου]δε[νώσ]ει [καὶ ἀ]π[ο]στ[ραφήσεται]
G

M O: exp. 21 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern oberhalb der Kolumne des Psalmtextes.

Expositio 21 – Parallele:

- 1 Ἐξουθενώσει γὰρ αὐτοὺς φησὶν, καὶ
μισήσει καὶ ἀποστραφήσεται: –

Denn er wird sie vernichten, sagt er,
und sie hassen und verabscheuen.

txt P1

(5a) τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ
αὐτοῦ

(5a) Dann wird er zu ihnen in sei-
nem Zorn reden,

(5b) καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραῖξει
αὐτούς

(5b) und in seinem Grimm wird er
sie erschrecken.

Expositio 22:

- 1 Τότε πότε, ἢ ὅτε ἔλεγον· διαρρήξω-
μεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν· τί δέ ἐστι τὰ
3 ἐν ὀργῇ παρ' αὐτοῦ λαληθέντα ἢ τὸ,
'οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι.'
5 (Mt 23,13) 'ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·' (Mt 21,43)'καὶ
7 ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, οὐαὶ' : – (Lc 11,46)

'Dann' wann anders, als da sie sag-
ten: 'Lasst uns ihre Fesseln zerrei-
ßen.' Was hat er denn im Zorn ge-
sprochen, wenn nicht: 'Weh euch,
ihr Schriftgelehrten und Pharisäer!'
[Mt 23,13 et seq.], 'Weil weggenom-
men werden wird von euch das Kö-
nigtum Gottes' [Mt 21,43], und 'We-
he euch, ihr Gesetzeskundigen'. [Lc
11,46]

txt V1 M O G P1 A1 B1 L1 P6 Z V5 P7

Τότε πότε] Πό[τ]ε τ[ό]τε] G — ἢ ὅτε ἔλεγον] ἢ ὅτε ἔλεγε(ν) B1 P6 Z ὅτι ἔλεγον L1 —
τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν] τοὺς δεσμοὺς G A1 τοὺς δεσμοὺς αὐτοῦ V5 P7 — τί — ἢ τὸ] τί δὲ τὰ
ἐ[ν ὀργῇ λα]ληθέ[ντα]· G — παρ' αὐτοῦ] αὐτοῦ M O om. A1 — λαληθέντα] λαληθέντα
ρήματα A1 — ἢ τὸ, οὐαὶ ὑμῖν] οὐαὶ ὑμῖν V1 οὐαὶ ἡμῖν M O εἰ τὸ οὐαὶ ὑμῖν B1 τὸ οὐαὶ
ὑμῖν L1 P6 Z — γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι] φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς B1 γραμματεῖς
καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ V5 P7 — ὅτι — οὐαὶ] om. G — ὅτι ἀρθήσεται] καὶ τὸ, ἀρθήσεται
P1 καὶ ἀρθήσεται B1 — τοῦ θεοῦ — οὐαὶ] om. B1 — τοῦ θεοῦ] om. P1 A1 post τοῦ θεοῦ

add. καὶ δοθήσεται ἔθνη (ἔθνη P7* | ἔθνει P7^{m.sec.}) ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς (= glossa?) V5 P7 — καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί] τὸ αὐτὸ καὶ ὑμῖν οὐαί τοῖς νομικοῖς P1 καὶ πάλιν· καὶ ὑμῖν οὐαί τοῖς νομικοῖς A1 καίτοι· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς τὸ οὐαί L1 καὶ τὸ καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί P6 Z καὶ τό τε ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί V5 P7

M O: exp. 22 mit Theodoret (comm. in Ps 2,5 [PG 80,877 B5–C3]) verbunden. In O ist Teil dieses Blocks auch das Fragment, das dieser Expositio ursprünglich getrennt vorausging (Eusebius, fr. 4 in Ps 2,3–4 [Villani]). B1: exp. 22 irrtümlich Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ἀρθήσεται – τοῦ θεοῦ).

(6a) Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς
ὑπ’ αὐτοῦ

(6a) Ich bin ja von ihm eingesetzt als
König

Expositio 23:

- 1 Ὡς ἀποβληθέντος τοῦ ἐξ ἰσραὴλ λαοῦ·
τὴν εἰς τὰ ἔθνη γενομένην
- 3 αὐτοῦ πίστιν, αὐτοῖς διηγείται: –

Gleich als wäre das israelitische Volk
verworfen, erzählt er ihnen von dem
unter die heidnischen Völker drin-
genden Glauben an ihn.

txt V1 O P1 A1 B2 L1 P6 Z V5 P7

Ὡς ἀποβληθέντος] Ὡς ἀποκλιθέντος L1 — τὴν εἰς τὰ ἔθνη γενομένην] τὴν εἰς τὰ ἔθνη γεναμένην A1 τῆς εἰς τὰ ἔθνη γενομένης (vel γενομένην) P7 — αὐτοῦ - διηγείται] αὐτοῦ πίστιν οὕτω(ς) διηγείται P1 L1 αὐτοῦ πίστιν αὐτὸς ὁ Χριστὸς κατασημαίνει A1 αὐτοῖς πίστιν διηγείται V5 P7 — αὐτοῦ] fort. αὐτῷ P6* αὐτοῦ (ut. vid.) P6^{m.sec.} αὐτὰ Z

O: exp. 23 liegt zwischen den Psalmzeilen. Das graphische Erscheinungsbild legt nahe, dass diese zusammen mit dem Psalmtext abgeschrieben wurde. M hat exp. 23 ausgelassen. P6 Z: exp. 23 und 24 bilden eine Einheit.

(6b) ἐπὶ σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

(6b) auf Sion, seinem heiligen Berg.

Expositio 24:

- 1 Σιών, τὴν ἐκκλησίαν δηλοῖ: –

Zion bezeichnet die Kirche.

txt V1 O P1 A1 B2 P6 Z

Σιών] ... σιών δὲ P6 Z

O: exp. 24 liegt zwischen den Psalmzeilen. M hat sie ausgelassen. Syrische Version (Epitome): exp. 24 wird wiedergegeben.

(7a) διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυ-
ρίου

(7a) Dabei mache ich die Anordnung
des Herrn bekannt:

Expositio 25:

- 1 Τὴν γινῶσιν τοῦ μόνου θεοῦ, καὶ τὴν
ἐντολὴν τοῦ κυρίου: –

Das Wissen um den einen Gott und
das Gebot des Herrn.

txt V1 M O B2 V5 P7 L2 A3

Τὴν γινῶσιν] Ἐ[ξαγ]γέλλων (= glossa?) ante τὴν γινῶσιν add. B2 – τοῦ μόνου θεοῦ] τοῦ
– θεοῦ V5 P7 L2 [τοῦ μονογε(?)]νοῦς υἱοῦ [τοῦ θεοῦ] A3 – καὶ τὴν ἐντολὴν] evanida A3
– τοῦ κυρίου] κυρίου M O

M O: exp. 25 liegt in der inneren Kolumne. Sie folgt ohne das Interpunktionszeichen, das Fragmente trennt, auf Evagrius (schol. nr. α' in Ps 2,5a [282 Rondeau – Géhin – Cassin]). L2: exp. 25 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes.

Expositio 25 – Parallele:

- 1 Τουτέστιν, ἐξαγγέλλων τὴν γινῶσιν τοῦ
μόνου θεοῦ· καὶ τοῦ ἀποσταλέντος Ἰη-
3 σοῦ: –

Das heißt, er verkündigt das Wis-
sen um den einen Gott und den ge-
sandten Jesus.

txt A1

- (7b) Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ
σύ,
(7c) ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

(7b) Der Herr sprach zu mir: Mein
Sohn bist du;
(7c) ich habe dich heute gezeugt.

Expositio 26a:

- 1 Ὅρα πῶς τὴν κατὰ σάρκα γέννησιν
τοῦ μονογενοῦς, οἰκιοῦται ὁ πατήρ:
3 –

Beachte, wie der Vater die Geburt
nach dem Fleisch des Einziggebore-
nen sich zu eigen macht.

txt V1 P1 A1 B2 V5 P7 L2 A3

Ὅρα] Ὅρᾳ A1 – τοῦ μονογενοῦς] τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ V5 P7 L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 26a – Parallele:

- 1 Ὅρᾳ πῶς τὴν κατὰ σάρκα οἰκονομίαν
τοῦ μονογενοῦς οἰκιοῦται ὁ πατήρ·
3 τὸ γὰρ 'σήμερον', οὐχ ἕτερον τινὰ και-
ρὸν· ἢ τὸν ἐνεσθήκοτα σημαίνει· του-
5 τέστι· τὸν τῆς ἐπιδημίας· τὸν γὰρ ἀεί-
τε καὶ ὡσαύτως ἔχοντα· καὶ συναϊ-
7 διον ἑαυτῷ λόγον τε καὶ υἱὸν· 'σήμε-
ρον' εἰς υἱὸν γεγέννησαι φησὶν· οὐκ

Du sollst beachten, wie der Vater den
Heilsplan nach dem Fleisch des Ein-
ziggeborenen sich zu eigen macht.
Das Wort 'heute' bezeichnet keine
andere Zeit, als die gegenwärtige, das
heißt, die Zeit der Ankunft. Denn er
sagt, den Logos und Sohn, der zwar
immer auf dieselbe Art ist und mit

- 9 εἰς υἱὸν τότε δεχόμενος πρῶτο[ν]· ὃν
 πρὸ παντὸς αἰῶνος γεγέννηκεν, ἀλλ'
 11 ὡς τούτον πεφηνότα καὶ μετὰ σαρκός·
 ἐφ' ἧπερ ἂν λέγοιτο, καὶ τὸ 'σήμερον'
 13 εἰκότως· ἐν ἐσχάτοις γὰρ τοῦ αἰῶνος
 καιροῖς γέγονεν ἄνθρωπος: –

ihm selbst gleich ewig ist, 'heute' zum Sohn gezeugt zu haben, nicht, weil er als Sohn erst damals den angenommen hat, den er vor jeder Zeit gezeugt hat, sondern weil dieser auch mit einem Fleisch erschienen ist. In Bezug auf diese dürfte das 'heute' zurecht gesagt werden. Denn in den letzten Zeiten der Welt wurde er Mensch.

txt

τὸν²] -ν supra lin. add. — τούτον] correximus τοῦτω τουτο (sic)

Expositio 26b:

- 1 Κατὰ τὸ ἀνθρώπινον λέγει: –

Er spricht in Bezug auf die menschliche Natur.

txt A1

Expositio 26c:

- 1 Τὴν ἐκκλησίαν δηλῶν καὶ τοὺς πιστεύ-
 οντας εἰς αὐτὸν, οἷς καὶ διαγγέλει τὴν
 3 γνῶσιν ἢ τὴν διαθήκην τοῦ μόνου θεοῦ·
 γενόμενος ἀτρέπτως ἄνθρωπος· μείνας
 5 δὲ ὁ ἦν, τουτέστιν θεὸς μετὰ τοῦ ἰδίου
 πατρός: –

Dabei bezeichnet er die Kirche und diejenige, die an ihn glauben. Diesen macht er auch das Wissen bzw. den Bund des einzigen Gottes bekannt, der unwandelbar Mensch wurde. Dabei ist er geblieben, was er war, nämlich Gott mit seinem Vater.

txt G

(8a) αἰτῆσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι
 ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου

(8a) Erbitte es von mir, und ich will dir Völkerschaften zu deinem Erbe geben

(8b) καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέ-
 ρατα τῆς γῆς·

(8b) und zu deinem Besitz die Enden der Erde.

(9a) ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι-
 δηρᾷ,

(9a) Du wirst sie mit einem eisernen Stab weiden,

(9b) ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις
 αὐτούς.

(9b) wie das Gefäß eines Töpfers sie zerschmettern.

Expositio 27:

- 1 Τὴν τῶν ῥωμαίων ἀρχὴν δηλοῖ: –

Er bezeichnet die Herrschaft der Römer.

txt V1 P1

V1 P1: Die Aussage von exp. 27 findet sich in V1 in ähnlicher Form im Schlusssatz eines Fragments von V1 wieder, das Hieronymus von Jerusalem zugeschrieben wird: Ῥάβδος, θεοῦ ἡ ἐξουσία· ἡ κατὰ τῶν ἀπειθούντων τιμωρία· τουτέστιν ἐν τῷ σταυρῷ· ἡ μὲν γὰρ ὕλη ξύλου· ἡ δὲ ἰσχύς σιδήρου· τινὲς δὲ, τὴν τῶν ῥωμαίων βασιλείαν. Dasselbe Fragment bietet P1 ebenfalls, jedoch mit einer Zuschreibung an Athanasius und in leicht veränderter Form: Τουτέστιν ἐν τῷ σταυρῷ· ἡ μὲν γὰρ ὕλη ξύλου· ἡ δὲ ἰσχύς σιδήρου· τινὲς δὲ, τὴν τῶν ῥωμαίων ἀρχὴν δηλοῦσιν. Die unterschiedliche Zuschreibung scheint darauf zurückzuführen zu sein, dass das βασιλείαν des Hieronymus-Fragments durch ἀρχὴν δηλοῦσιν in Anlehnung an exp. 27 ersetzt wurde. Die für sich stehende exp. 27 wurde infolgedessen ausgelassen. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(10a) καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·

(10b) παιδεύητε, πάντες οἱ κρίνον-
τες τὴν γῆν.

(10a) Und nun, Könige, versteht,

(10b) lasst euch unterweisen, all ihr,
die ihr die Erde richtet!

(11a) δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ

(11b) καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

(11a) Dient dem Herrn mit Furcht

(11b) und jubelt ihm zu mit Zittern!

Expositio 28:

¹ Προτροπὴ εἰς μετάνοιαν: –
txt V1 G V5 P7

Ermahnung zur Buße: –

Προτροπὴ εἰς μετάνοιαν] Τουτέστιν νοήσατε, πρὸς μετάνοιαν ἐπιστράφητε: – P1 – εἰς μετάνοιαν] post εἰς μετάνοιαν· add. βασιλέας δὲ αὐτοὺς καλεῖ· εἰς ὅπερ εἶχον ἀξίωμα ἀνατρέχει(ν) πείθων· ἐλέχθη γὰρ πρὸς αὐτοὺς τοὺς ὑπακούοντας θεῷ· ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα· ἔθνος ἅγιον· [Ex 19,6] οὗ ἐξέπεσαν διὰ τὴν εἰς τὸν μονογενεὴν δυσσέβειαν (fons ignotus in Ps 2,10 [cf. PG 12,1113 C8–10]) V5 P7

V5 P7: Es handelt sich um ein anonymes Fragment unbekannten Ursprungs, dessen Anfang sich mit exp. 28 deckt. Ein ähnliches, aber kürzeres Fragment wurde in der PG 12 (1113 C8–10) gedruckt. Angesichts seiner Kürze könnte man ein Scholion des Origenes vermuten (oder des Evagrius?). Es ist denkbar, dass exp. 28 sich mit diesem Text vereint hat. Es ist jedoch nicht auszuschließen, dass andere Abhängigkeitsverhältnisse vorliegen. Syrische Version (Epitome): exp. 28a wird wiedergegeben.

Expositio 28 – Parallele:

¹ Ἐπὶ μετάνοιαν προτρεπόμενος ταῦτα
λέγει, ὡς δῆλον ἐκ τῶν ἐξῆς: –

Wie aus dem Folgendem ersichtlich wird, er sagt diese Dinge, um zur Buße zu ermahnen.

txt A1

exp. 28 steht nach Ps 2,10b.

Expositio 29: (dubium)

- 1 Καὶ γὰρ ὁ ἀρετῆς ἐπιμελούμενος, οὐ-
 3 τος δουλεύει τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ· ποιῶν
 5 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ δεδοικώς, μή τι
 7 παραπέσῃ· ταύτας δὲ τελειώσας, ἀγαλ-
 λιᾶται ὡς ἡδὴ τελειώσας· ἀλλ' ὅμως
 καὶ τότε τρέμει· ὁ γὰρ δοκῶν ἰστάναι,
 βλέπεται μὴ πέσῃ: – (1Cor 10,12)

Gerade derjenige, der die Tugend flei-
 ßig betreibt, dieser dient dem Herrn
 mit Furcht, indem er seine Gebote
 praktiziert und sich fürchtet, dane-
 ben zu fallen. Bei der Vollendung die-
 ser Gebote freut er sich, als hätte er
 sie schon vollendet. Nichtsdestotrotz
 fürchtet er sich auch in diesem Zu-
 stand: Derjenige, der meint zu ste-
 hen, schaue genau hin, dass er nicht
 falle. [cf. 1Cor 10,12]

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 2,11.

(12a) δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀρ-
 γισθῇ κύριος

(12a) Ergreift die Unterweisung, da-
 mit der Herr nicht erzürnt wird

Expositio 30:

- 1 Τῆς εὐαγγελικῆς δηλονότι: –
 txt V1 M O P1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Die des Evangeliums nämlich.

Τῆς εὐαγγελικῆς] Ἐπιλάβεσθε τῆς ἐπιστήμης (= glossa; cf. Hesychius, lex. s.v. δράξα-
 σθε παιδείας [Δ nr. 2321 Latte]) ante τῆς εὐαγγελικῆς add. B2 Τῆς ἀγγελικῆς M O –
 δηλονότι] δηλονότι νομοθεσίας P1

M O: exp. 30 liegt zwischen den Psalmzeilen. L2: exp. 30 wurde im leeren Raum am
 Ende einer Zeile des Hauptkommentars hinzugefügt. Syrische Version (Epitome): Ei-
 ne inhaltliche Parallele ist zu finden. P6 Z N2: exp. 30 und 31 bilden eine Einheit.

(12b) καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.

(12b) und ihr vom gerechten Weg
 abkommt und zugrunde geht,

Expositio 31:

- 1 Τοῦ εἰρηκότος, 'ἐγὼ εἰμὶ ἡ ὁδός': –
 (Ioh 14,6)

Dessen, der gesagt hat: 'Ich bin der
 Weg.' [Ioh 14,6]

txt V1 P1 B2 P6 Z

Τοῦ] ... ὁδοῦ δὲ δικαίας ante τοῦ add. P6 Z — ἡ ὁδός] add. V1^{m.ter.}

Expositio 30–31:

- 1 Ἐπικρατήσατε φησὶ τῆς εὐαγγελικῆς
παιδείας, ἵνα μὴ ἔξω τοῦ λέγοντος ἐγώ
- 3 εἶμι ἡ ὁδὸς γένησθε: – (Ioh 14,6)

Er sagt: Ergreift die Unterweisung des Evangeliums, damit ihr nicht jenseits von dem seid, der sagt: 'Ich bin der Weg'. [Ioh 14,6]

txt A1

(12c) ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ·

(12c) wenn sein Grimm schnell auf-
flammt!

(12d) μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

(12d) Selig alle, die auf ihn vertrau-
en.

Expositio 32: (dubium)

- 1 Ἐνταῦθα καὶ τοὺς ἐκ ταραχώσεως πῶς
πειρασμοῖς περιπεσόντας καὶ μὴ ἀπελ-
- 3 πίσαντας, μακαρίζει: –

An dieser Stelle preist er selig auch jene, die etwa auf Grund von Verwirrung den Versuchungen anheimgefallen sind, aber nicht verzweifelt haben.

txt A1

Psalm 3

ΨΑΛΜΟΣ Γ'

(1) Ψαλμός τῷ Δαυῖδ, ὁπότε ἀπεδί-
δρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλώμ
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Psalm 3

(1) Ein Psalm, bezogen auf David,
als er floh vor dem Angesicht Ab-
saloms, seines Sohnes.

Expositio 33a: Hypothesis (dubium)

- 1 Οὗτος ἐκ προσώπου Δαυῖδ ἐστὶ[ν]· ἡ[ν]ίκα
ἐκ τοῦ Ἀβесс[α]λῶ[μ] ἀπεδίδρασκε·
3 νοεῖ[ται δὲ] καὶ εἰς ψ[υχὴν π]ολεμουμένην
ὑπὸ δ[αιμόν]ω[ν] κ[αὶ] πονηρῶν λο-
5 γισμῶν· καὶ εὐχ[ο]μ[έ]νη[ν] ἀπαλ-
λαγῇ[ν] α[ἰ] ἀπ' αὐτῶν· νοεῖται κ[αὶ]
7 ἀπὸ τῆς ἀ[νθρώπων φύ(?)]λης παρα-
καλούσης ἐλθεῖν τὸν Χριστὸν· κ[αὶ]
9 ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν· καὶ τὸν δ[ι]άβολον
[ὅλ]έσαι: –

Dieser Psalm ist in Person Davids,
als er vor Absalom zu fliehen hat-
te. Er kann gedacht werden auch in
Bezug auf die Seele, die von Dämo-
nen und bösen Gedanken bekämpft
wird und betet, von diesen befreit
zu werden. Er kann auch gedacht
werden vom [Geschlecht der Men-
schen?] ausgehend, wenn dies bit-
tet, dass Christus kommen, aufer-
stehen von den Toten und den Teu-
fel zugrunde richten möge.

txt A1

Die gesamte Überlieferung, die hier berücksichtigt wird, liefert für Ps 3 keine Athanasius zugeschriebene Hypothesis. A1: Für Dubium spricht die Tatsache, dass in dieser Handschrift Hypotheseis aus den Expositiones oft herangezogen werden. Innerhalb der ersten zehn Psalmen werden vier davon durch Expositiones eingeführt (Ps 4, 5, 7, 9). Zu anderen Psalmen finden sich Auszüge aus Theodorets Einleitungen in die jeweiligen Psalmen: Zu Ps 7 nach der Hypothesis des "Athanasius" (exp. 82); wahrscheinlich auch zu Ps 2, 6 und 10, in Form von verkürzenden Paraphrasen. Zu Ps 1 besitzt A1 keine Hypothesis; jene zu Ps 8 kann kaum entziffert werden, scheint aber nicht aus Theodorets Kommentar zu stammen. Montfaucon fand einen Ersatz für die fehlende Hypothesis in P7, und zwar in der anonym liegenden Hypothesis des Hesychius (= PG 27,68 C3–12; siehe zu exp. 33b).

Expositio 33b: Hypothesis (dubium)

- 1 Ἰστέον δὲ ὅτι ἅπας ὁ ψαλμὸς, ἀνα-
 3 φορὰν ἔχει εἰς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν·
 5 ἀμαρτήσασαν καὶ διὰ τοῦτο παραδι-
 7 δομένην τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς· βοῶσαν
 9 τὲ ἐν θλίψει καὶ ἐπακουσθεῖσαν παρὰ
 τοῦ θεοῦ· καὶ μὴν καὶ σωθεῖσαν διὰ τὸ
 ἀναστῆναι τὸν θεὸν ἐκ νεκρῶν δηλο-
 νότι· αὐτὸς γὰρ ἡλευθέρωσεν ἡμᾶς ἐκ
 τῶν τοῦ ἄδου δεσμῶν τῷ οἰκείῳ θα-
 νάτῳ: –

Man sollte also wissen, dass der ganze Psalm einen Bezug auf die menschliche Natur hat, die gesündigt hat und ist eben deshalb den geistigen Feinden ausgeliefert ist; in der Bedrängnis hat sie dann gerufen und wurde von Gott erhört. Ja sie wurde sogar gerettet, weil nämlich der Gott von den Toten auferstanden ist. Denn er hat uns von den Fesseln des Hades durch seinen eigenen Tod befreit.

txt V5^{hyp} P7^{hyp}

Ἰστέον] Σῶσον με κύριε φησὶν, εὐχομαι δὲ τοῦτο καὶ εἰς πάντα ἐπενεχθῆναι τὸν λαὸν· (sic) ante Ἰστεον (ἰστέον) V5^{exp} P7^{exp} – ὅτι] ὡς V5^{exp} P7^{exp} – ἀμαρτήσασαν – δηλονότι] om. V5^{exp} P7^{exp} – αὐτὸς – θανάτῳ] αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ κύριος· ὁ τὰς μύλας τῶν λεόντων συνθλάσας καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἥτοι παρ' αὐτοῦ ἡ σωτηρία: – (Ps 57,7b) V5^{exp} P7^{exp}

V5^{hyp} P7^{hyp}: Derselbe Text ist in zwei Fassungen vorhanden, nämlich am Beginn in Form einer Hypothese (exp. 33b) und am Ende als Erklärung der letzten Stichoi (exp. 41). Wahrscheinlich wurde exp. 41 von einem Kompilator zur Hypothese gemacht. Zum einen gab es die Hypothese des Hesychius (Antonelli; PG 27,657–658 B2–7) – diese folgt in beiden Handschriften unmittelbar nach exp. 33b –, mit einer Deutung von Ps 3 im Licht der Prophetenverfolgung. Zum anderen lag im Zentrum von exp. 41 eine spirituelle Deutung des gesamten Psalmes. Eben diese wurde an den Anfang gestellt. Ihre Conclusio, die spezifisch Ps 3,8c–9a beleuchtet, musste jedoch bei diesem Funktionswechsel umgeschrieben werden.

(2a) Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλί-
 βοντές με;

(2a) Herr, wie haben sich die ver-
 mehrt, die mich bedrängen!

Expositio 34:

- 1 Τὸ 'τί', ἀντὶ τοῦ σφόδρα κεῖται: –

Das 'wie' steht geschrieben anstelle
 von 'heftig'.

txt V1 O A1 A2 V4 B1 P3 B2 V5 P7 L2 A3

Τὸ – κεῖται] Ἀντὶ τοῦ σφόδρα: – P3 – Τὸ τί] Τὸ O Τὸ δὲ τί B2

O (Typus IV) L2 (Typus XVI): exp. 34 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. M (Typus IV) hat sie ausgelassen. B1: exp. 34 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. A3 (Typus XVI): exp. 34 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern am unteren Rand.

Expositio 34 – Parallele:

- 1 Τὸ 'τὶ', ἀντὶ τοῦ λίαν· ἵν' ᾗ, σφόδρα
κύριε ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με:
3 –

Das 'wie' steht anstelle von 'viel', so dass es heißt: Heftig 'Herr', haben sich die vermehrt, die mich bedrängen!'

txt G

Diese Langfassung ist mit einem leicht angepassten Zitat aus Evagrius (schol. nr. α' in Ps 3,2a [284 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden.

(2b) πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

(2b) Viele erheben sich gegen mich;

(3a) πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου

(3a) viele sagen in Bezug auf meine Seele:

(3b) Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

(3b) Es gibt keine Rettung für ihn durch seinen Gott.

Expositio 35:

- 1 Ὁ θεὸς φησὶν αὐτοῦ, οὐ σώσει αὐτόν·
εἰς γὰρ μόνην ἁμαρτίαν ἔβλεπον ἦν
3 πεποιήκει, ἀγνοοῦντες αὐτοῦ τὴν με-
τάνοιαν: –

Sein Gott, sagt er, wird ihn nicht erretten. Denn sie richteten ihr Augenmerk stets allein auf die Sünde, die er begangen hatte, und kannten seine Umkehr nicht.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 V5 P7

εἰς γὰρ μόνην ἁμαρτίαν] εἰς μόνην γὰρ τὴν ἁμαρτίαν G εἰς γὰρ μόνην τὴν ἁμαρτίαν P1 A2 V4 V5 P7 εἰς γὰρ τὴν [ἁμα]ρτίαν A1 — πεποιήκει] πεποίηκεν P1 πεποιήκει ὁ Δαυῖδ A2 ἐπεποιήκει V5 P7

P1 (Typus XIX): exp. 35 mit Theodor von Mopsuestia (fr. in Ps 3,2b [17 Devreesse sub Ps 3,3]) verbunden.

Expositio 35 – Parallele:

- 1 Ὁ θεὸς φησὶν, οὐ σώσει αὐτόν· τοῦτο
γὰρ ποιοῦσιν, οἱ τοῖς κακοῖς ἐπιχαί-
3 ροντες τοῦ δικαίου: –

Sein Gott, sagt er, wird ihn nicht erretten. Das tun nämlich diejenigen, die sich über die Übel der Gerechten freuen.

txt V5 P7

(3c) διάψαλμα.

(3c) Zwischenspiel.

(4a) σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,

(4a) Du aber, Herr, bist mein Beistand,

(4b) δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

(4b) meine Herrlichkeit und der, der mein Haupt erhöht.

(5a) φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,

(5a) Mit meiner Stimme schrie ich zum Herrn,

Expositio 36:

- 1 Διδάσκει ὁ λόγος ὡς ἐν ταῖς περιστά-
σεσιν οὐκ ἄλλῳ, ἢ θεῷ μόνῳ προσιέ-
3 ναι δεῖ: –

Die Worte lehren, dass man in der Gefahr zu niemand als zu Gott sich begeben soll.

txt V1 G P1 A1 B1 V5 P7

Διδάσκει] ... διδάσκει δὲ A1 — θεῷ μόνῳ] μόνῳ θεῷ G — προσιέναι] προΐνε (sic) A1 προΐέναι V5 P7* προσιέναι P7^{corr} — δεῖ] δὴ B1

exp. 36 mit Ps 3,5a verbunden (V1 P1 A1) bzw. mit Ps 3,4a (B1), Ps 3,4 (V5 P7). A1: Eine verkürzende Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 3,5 [cf. PG 80,885 C4–7]) ist verbunden mit exp. 36. B1 (Typus I): exp. 36 irrtümluch Hesychius zugeschrieben.

(5b) καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ.

(5b) und er erhörte mich von seinem heiligen Berg aus.

Expositio 37:

- 1 Οὗτος ὁ καιρὸς τῆς προσελεύσεως· τὸ
δὲ ἐξ ὄρους ἀντὶ τοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ :
3 –

Dies ist der Augenblick der Annäherung. Der Ausdruck 'vom Berg' steht anstelle von 'vom Himmel'.

txt V1 P1 A1

Οὗτος – ἀντὶ τοῦ] om. A1 — τῆς προσελεύσεως] τῆς προελεύσεως P1 — ἀντὶ τοῦ] ἀντὶ τὸ (sic) V1 P1 — ἐκ τοῦ οὐρανοῦ] Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ δηλονότι: – A1

P1 (Typus XIX): exp. 37 ist mit einer breiteren Fassung von Didymus (fr. 12 in Ps 3,5 [126 Mühlenberg]) verbunden.

(5c) διάψαλμα.

(5c) Zwischenspiel.

(6a) ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·

(6a) Ich legte mich hin und schlief ein;

Expositio 38:

- 1 Τὸν περὶ τὸν νοῦν ὕπνον, δι' οὗ καὶ εἰς
τὴν ἁμαρτίαν κατέπεσον: –

Den Schlaf des Geistes, durch den ich in die Sünde fiel.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2

Τὸν] Ἐγὼ ἐκοιμήθην ante τὸν add. V1 Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα ante τὸν add. P1 —

Τὸν – ὕπνον] τὸν περὶ τοῦ νοῦ ὕπνον φησὶν P1 Τοῦ περὶ τὸν νοῦν ὕπνον λέγει
 – εἰς τὴν ἁμαρτίαν] εἰς ἁμαρτίαν A1 A2 V4 – κατέπεσον] κατέπεσε(ν) P1 A1 A2 V4 B2

M O (Typus IV): exp. 38 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. A1: exp. 38 ist mit einer verkürzenden Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 3,6 [cf. PG 80,885 D1–2; 888 A1–4]) verbunden. P1 (Typus XIX): exp. 38 mit Theodoret (comm. in Ps 3,6 [PG 80,885 D1–5]) verbunden. Diese Einheit wird Theodoret zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(6b) ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.

(6b) ich wachte auf, denn der Herr wird mir beistehen.

(7a) οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ

(7a) Ich will mich nicht fürchten vor Zehntausenden des Volkes,

(7b) τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

(7b) die mich gemeinsam ringsum angreifen.

Expositio 39: (dubium)

- 1 Τῶν μετὰ τοῦ Ἀβεσσαλώμ· ἀνάξεις
 δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς δαίμονας: –

(Ich will mich nicht fürchten) vor denen, die auf der Seite des Absaloms sind. Du wirst sie auch auf die Dämonen beziehen können.

txt A1 B2

ἀνάξεις – δαίμονας] om. B2

Expositio 39 – Parallele:

- 1 Τῶν μετὰ τοῦ Ἀβεσσαλώμ· '[σ]υνεπιτιθεμένων' (Ich will mich nicht fürchten) vor denen, die auf der Seite des Absaloms sind. 'Die mich gemeinsam angreifen' steht anstelle von 'gemeinsam im Hinterhalt liegen'.

txt G

(8a) ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου,

(8a) Steh auf, Herr, rette mich, mein Gott,

(8b) ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,

(8b) denn du hast alle geschlagen, die mich vergeblich angefeindet haben.

Expositio 40:

- 1 Ἐντὶ τοῦ πατάξεις· οὐ γὰρ ἡδίκημένοι ἐπετίθεντο: –

Anstelle von 'du wirst schlagen'. Denn sie griffen stets an, ohne Unrecht er-

litten zu haben.

txt V1 M O G P1 A1 V4 L2

Ἀντὶ – πατάξεις] Ἀντὶ τοῦ πατάξεις τοὺς δαίμονας: – V4 – πατάξεις] πατάξης P1 – οὐ – ἐπετίθεντο] om. V4 L2 – ἡδίκημένοι] ἡδίκημένοι παρ' αὐτοῦ A1 ἡδίκημένοις P1 – ἐπετίθεντο] ἐπετίθοντο V1 P1

V1: exp. 40 mit Ps 3,8b verbunden. M O (Typus IV): exp. 40 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Die Glosse συνεδρεούντων zu Ps 3,7b (συνεπιτιθεμένων) ist in O mit dieser Expositio ohne eindeutige Trennung verbunden. A1: Ἀντὶ τοῦ πατάξεις wurde vom Schreiber (A) am äußeren Rand neben Ps 3,8a–b hinzugefügt; οὐ – ἐπετίθεντο findet sich nach diesem Lemma im Haupttext. exp. 40 ist V4 (Typus XIV): exp. 38 und 40 folgen aufeinander, jedoch nicht im Hauptkommentar, sondern unterhalb der Kolumne mit dem Bibeltext. Im Gegensatz zu den meisten umliegenden Fragmenten sind sie nicht durch Zahlen, sondern durch Zeichen mit dem Bibeltext verbunden. Außerdem sind sie, in Abhebung von den anderen Fragmenten auf der Seite, mit roter Tinte geschrieben worden. Die Schwesterkatene A2 hat exp. 40 nicht. L2 (Typus XVI): exp. 40 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern über der Kolumne des Psalmtextes.

(8c) ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.

(8c) Die Zähne der Sünder hast du zermalmt.

(9a) τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία,
(9b) καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

(9a) Dem Herrn (gehört) das Heil,
(9b) und auf deinem Volk liegt dein
Segen.

Expositio 41:

- 1 Σῶσόν με φησὶ κύριε, εὐχομαι δὲ τοῦτο
- καὶ εἰς πάντα ἐξενηχέθαι τὸν λαόν·
- 3 ἰστέον δὲ ὡς ἅπας ὁ ψαλμὸς, ἀναφο-
- ρὰν ἔχει εἰς τὴν ἀνθρωπότητα· ἁμαρ-
- 5 τοῦσαν μὲν καὶ διὰ τοῦτο παραδεδο-
- μένην τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς· βοῶσαν δὲ
- 7 ἐν θλίψει, καὶ ἐπακουσθεῖσαν διὰ τὸ
- ἀναστῆναι αὐτόν· ἐκ νεκρῶν δὲ, δηλο-
- 9 νότι· καὶ πατάξει τοὺς ἐχθραίοντας
- ἡμῖν δαίμονας ματαίως, αὐτὸς ὁ τὰς
- 11 μύλας τῶν λεόντων συνθλάσας κύριος·
- (Ps 57,7b) καὶ αὐτὸς ἦτοι παρ' αὐτοῦ
- 13 ἡ σωτηρία: –

Rette mich, spricht er, o Herr! Ich bitte aber, dass dies auch vor das ganze Volk gebracht werde. Man sollte auch wissen, dass der ganze Psalm einen Bezug auf die Menschheit hat: Diese hat zwar gesündigt und ist deshalb den geistigen Feinden ausgeliefert worden; sie hat aber in der Bedrängnis gerufen und wurde von Gott erhört, weil er auferstanden ist, nämlich von den Toten. Und er selbst, der Herr, der die Kinnbacken der Löwen zerdrückte, schlug die Dämonen, die uns töricht hassen. [cf. Ps 57,7b] Er selbst oder bei ihm ist die Rettung.

txt V1 M O P1 A1 P6 Z N2 V5^{exp} P7^{exp}

φησὶ κύριε] κύριε φησὶν V5^{exp} P7^{exp} — εὐχομαι — τὸν λαόν] εὐχομαι δὲ τοῦτο (τούτω) καὶ εἰς πάντα (πάντας) ἐξενηνέχθαι τὸν ψαλμὸν M O εὐχομαι δὲ καὶ τοῦτο εἰς πάντα ἐξενεχθῆναι τὸν λαόν P6 Z τοῦτο δὲ καὶ εἰς πάντα τὸν λαὸν ἐξενεχθῆναι εὐχομαι N2 — ἐξενηνέχθαι] ἐξενεχθῆναι (ἐ- ex corr.) P1 A1 P6 Z N2 ἐπενεχθῆναι V5^{exp} P7^{exp} — ἰστέον — ἡ σωτηρία] om. A1 — ἰστέον] ἴσ τεον O V5 — εἰς τὴν ἀνθρωπότητα] εἰς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν V5^{exp} P7^{exp} — ἁμαρτοῦσαν — ματαίως] om. V5^{exp} P7^{exp} — διὰ τοῦτο] δι' αὐτὸ τοῦτο P6 Z N2 — ἁμαρτοῦσαν] ἁμαρτῶσαν V1 M O P1 — παραδεδομένην] παραδιδόμενην P1 — τοῖς νοητοῖς] τοῖς ἀνοήτοις P1 ἐν τοῖς νοητοῖς P6 — καὶ ἐπακουσθεῖσαν — ἡ σωτηρία] καὶ ἐπακουσθεῖσαν παρὰ τοῦ θεοῦ· καὶ μὴν καὶ σωθεῖσαν διὰ τοῦ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν δηλονότι· καὶ πατάξαι τοὺς ἐχθραίνοντας ἡμῖν δαίμονας· αὐτὸς γὰρ ὁ τὰς μύλας τῶν λεόντων συνθλάσας κύριος, καὶ αὐτοῦ ἐστὶν ἥτοι παρ' αὐτοῦ ἡ σωτηρία P6 Z N2 — αὐτὸς — ἡ σωτηρία] αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ κύριος· ὁ τὰς μύλας τῶν λεόντων συνθλάσας καὶ αὐτός ἐστιν ἥτοι παρ' αὐτοῦ ἡ σωτηρία V5^{exp} P7^{exp} — τὰς μύλας] τὰς μώλας (ut vid.) M* O* τὰς μύλας M^{corr} O^{corr} — κύριος] om. M O

V1: exp. 41 mit Ps 3,9a verbunden. V1 P1: καὶ πατάξαι — δαίμονας hängt von αὐτὸς — ἡ σωτηρία ab. M O P6 Z N2: καὶ πατάξαι — δαίμονας hängt von διὰ ab; αὐτὸς — ἡ σωτηρία sind Nominalsätze. V5^{exp} P7^{exp}: Durch Auslassung (ἁμαρτοῦσαν — ματαίως) und Hinzufügungen (ἐστὶν) ist das Problem der mehrdeutigen Abhängigkeit beseitigt. Das Ausgelassene wird zum Herzstück der Hypothesis (= exp. 33b). Syrische Version (Epitome): Inhaltliche Parallelen sind zu finden (εὐχομαι — τὸν λαόν; καὶ πατάξαι — ματαίως).

Psalm 4

ΨΑΛΜΟΣ Δ΄

Psalm 4

(1) Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ὥδῃ τῷ
Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, unter den Psalmen; ein Lied bezogen auf David.

Expositio 42: Hypothesis

- 1 Τοῦτον τὸν ψαλμὸν μετὰ τὸ νικῆσαι
τὸν πόλεμον, ἀνατίθῃσι τῷ νικοποιῶ

Diesen Psalm weiht er, nachdem er im Kriege gesiegt hat, dem Urheber des Sieges.

3 :-

txt V1 M O P1 A1 B1 B2

Τοῦτον] ... τοῦτον δὲ B1 — νικῆσαι] νικῆσαι σωματικῶς A1 — ἀνατίθῃσι] ἀντιτίθῃσι A1 — τῷ νικοποιῶ] τῷ θεῷ τῷ νικοποιῶ B1

B1: Hesychius (comm. brevis in Ps 4,1 [4 Jagić]) ist mit exp. 42 verbunden, deshalb die Einfügung eines δὲ. Diese Verbindung wird Hesychius zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): exp. 42 wird vollständig wiedergegeben.

Expositio 42 – Parallele:

- 1 Τοῦτον τὸν ψαλμὸν μετὰ τὸ νικῆσαι
τὸν πόλεμον, ἀνατίθῃσι τῷ νικοποιῶ
3 θεῷ· εἴρηται δὲ καὶ ὡς ἐκ προσώπου
τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα: —

Diesen Psalm weiht er, nachdem er im Kriege gesiegt hat, dem Urheber des Sieges, Gott. Der Psalm ist gleichsam auch in Person des Sohnes zum Vater gesprochen worden.

txt V4 V5 P7

Τοῦτον τὸν ψαλμὸν] Ἐν τῷ πρὸ τούτῳ (τούτου) ψαλμῷ V5 P7 — τῷ νικοποιῶ θεῷ] τῷ νικοποιῶ P7 — τοῦ υἱοῦ] τοῦ Χριστοῦ V4

V5 P7: exp. 42 könnte aus einem verlorenen Vertreter des Typus XIV (A2 V4) entnommen worden sein (Q4). Dieser müsste enger mit V4 verwandt gewesen sein als mit A2.

(2a) Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκου-

(2a) Während ich ihn anrief, hörte

σέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·

mich der Gott meiner Gerechtigkeit an.

Expositio 43:

- 1 Ὅμοιον τὸ 'ἔτι σοῦ λαλοῦντος ἐρῶ,
ἰδοὺ πάρεμι' : – (Is 58,9)

Gleich ist die Stelle 'Da du noch redest, werde ich sagen: Siehe, ich bin da.' [Is 58,9]

txt V1 M O G P1 A1

Ὅμοιον τὸ] Ὅμοιον τῷ V1 G P1 – σοῦ λαλοῦντος] λαλοῦντος σου P1 – ἐρῶ] ἐρεῖ P1 om. M A1 – πάρεμι] ἐγὼ πάρεμι G

M O: exp. 43 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern an der Spitze der Kolumne des Psalmtextes.

(2b) ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι·

(2b) In der Bedrängnis hast du mir Raum geschaffen.

Expositio 44:

- 1 Οὐ μόνον φησὶ τῶν περιστάσεων ἐξήγαγες, ἀλλὰ καὶ εἰς εὐρυχωρίαν πολ-
3 λὴν στῆναι παρεσκεύασας: –

Du hast mich nicht bloß, will er sagen, aus der Gefahr hinausgeführt, sondern dafür gesorgt, dass ich in einem weiten Raum frei stehen kann.

txt V1 G P1 A1 A2 V4 P6 Z N2

τῶν περιστάσεων ἐξήγαγες] ἐκ τῶν περιστάσεων ἐξήγαγές με A1 – ἐξήγαγες] ἐξήγαγεν P6* ἐξήγαγες P6^{corr} – εἰς εὐρυχωρίαν – παρεσκεύασας] εἰς εὐρυχωρίαν στῆναι πεποίηκας A1 – εὐρυχωρίαν] εὐρυχορείαν P1

(2c) οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου.

(2c) Erbarme dich meiner und höre mein Gebet an.

Expositio 45:

- 1 Ἐπειδὴ εἰσηκούσθη φησὶν ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, τούτου χάριν ἐπὶ τοὺς
3 οἰκτιρμοὺς ἀνατρέχει τοῦ θεοῦ, τὸ πᾶν ἐκείνοις ἀνατιθείς: –

Da er, wie er sagt, erhört worden ist wegen seiner Gerechtigkeit, so wendet er sich deshalb dem Erbarmen Gottes zu, indem er diesem alles weiht.

txt V1 M O G P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

εἰσηκούσθη] εἰσηκούσθην N2 – φησὶν] ἔφη P6 Z V5 P7 L2 A3 – ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς] καὶ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς M O – ἀνατρέχει] ἀνατρέχειν Z V5 P7 A3 ἀνατρέχειν με δεῖ N2 – τὸ πᾶν ἐκείνοις ἀνατιθείς] om. P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 – ἀνατιθείς] ἂν τιθείς O

M O: exp. 45 bildet eine Einheit mit exp. 46a. An diese Einheit ist ohne eindeutige Trennung Evagrius (schol. nr. γ' in Ps 4,3a [290 Rondeau – Géhin – Cassin]) ange-

schlossen. In O ist diese Einheit durch zusätzliche Fragmente erweitert, die ohne eindeutige Trennung noch vor exp. 45 stehen.

- (3a) υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυ-
κάρδιοι;
(3b) ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ
ζητεῖτε ψεῦδος;

- (3a) Menschenkinder, wie lange seid
ihr unverständigen Herzens?
(3b) Warum liebt ihr Nichtigkeit und
sucht Lüge?

Expositio 46:

- 1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς πιστεύσαντας τῷ
πλήθει τοῦ στρατοῦ, ἐλεῖν τὸν δίκαιον·
3 αὕτη δέ φησιν ἡ ἐλπίς, ματαία καὶ
ψευδὴς ἐστίν: –

Das sagt er gleichsam zu denen, die
durch ein großes Heer sich des Ge-
rechten zu bemächtigen glaubten. Die-
se Hoffnung aber, sagt er, ist eitel
und trügerisch.

txt V1 M O G P1 P6 Z N2 V5 P7

Ταῦτα] om. P6 Z N2 – τοὺς πιστεύσαντας] τοὺς πιστοὺς πιστεύσαντας V5 P7 – πιστεύ-
σαντας] -α- supra lin. add. P1 – τῷ πλήθει] τοῦ πλήθους P6 Z N2 – ἐλεῖν τὸν δίκαιον]
ἔλεγε τῶν δικαίων P1 V5 P7 ἐλεῖν τὸν δίκαιον αὐτὰ εἴρηται· P6 ἐλεῖν τὸν δίκαιον, ταῦτα
εἴρηται· Z N2

– αὕτη – ἐστίν] om. G – αὕτη] αὐ M αὐτοῦ O – φησιν ἡ ἐλπίς] ἡ ἐλπίς φησὶ(ν) P1 N2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τῷ πλήθει).

Expositio 46 – Parallele:

- 1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς ἐπιστρατεύσαν-
τας τῷ πλήθει τοῦ στρατοῦ, ἐλεῖν τὸν
3 δίκαιον προσδοκῆσαντας· αὕτη δέ φη-
σιν ἡ ἐλπίς, ματαία καὶ ψευδὴς ἀν-
5 θρώποις· [ἀνά]ξεις δὲ τὸ[ν λό]γον καὶ
ἐπὶ τοὺς [ἰουδαί(ς)]ους [πο(?)]λέμ[ους(?)]
7 [.....]ρ[.]ουμένο[.] [..][λατου(?)] [.....]ους
τῷ[ν] [.....]ῶν διὰ τοῦ Χριστοῦ: –

Das sagt er gleichsam zu denen, die
mit einem großem Heer in den Krieg
gezogen sind, indem Glauben, sich
des Gerechten zu bemächtigen. Die-
se Hoffnung aber, sagt er, ist eitel
und trügerisch. Du wirst diese Wor-
te anagogisch auch auf die Juden zu-
rückführen ... durch Christus.

txt A1

- (3c) διάψαλμα.

- (3c) Zwischenspiel.

- (4a) καὶ γινῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύ-
ριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·

- (4a) Und erkennt, dass der Herr sei-
nen Frommen wunderbar behandelt
hat.

Expositio 47:

- 1 Ἄντὶ τοῦ γινῶτε τοιγαροῦν οἱ πεποι-

Anstelle von 'Wisset also, die ihr auf

3 θότες ἐπὶ πλήθει, ὡς θαυμαστὸν ἀπέ-
δειξε τὸν πεποιθότα ἐπ' αὐτῷ: –

eine große Schar vertraut, dass er
Wunderbares an dem gewirkt hat,
der auf ihn vertraut'.

txt V1 M O G P1 A1 B2

Ἀντὶ τοῦ γινώτε] Γινώτε A1 — ἐπὶ πλήθει] ἐπὶ πλήθει δυνάμεως καὶ πλούτου G — τὸν
πεποιθότα] πεποιθότα O — ἐπ' αὐτῷ] ἐπ' αὐτόν A1

M O: exp. 47 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalm-
textes. A1: exp. 47 bildet nach Ps 4,4 eine Einheit mit exp. 48. Syrische Version (Epi-
tome): exp. 47 wird wiedergegeben.

(4b) κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ
κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν.

(4b) Der Herr wird mich anhören,
während ich unaufhörlich zu ihm schreie.

Expositio 48:

1 Ἀντὶ τοῦ ἐπήκουσεν: –

Anstelle von 'er hörte mich an'.

txt V1 M G P1 A1

Ἀντὶ] Ἐνεστῶς ἀντὶ τοῦ (-οῦ ex corr.) παρεληλυθότος, ante ἀντὶ add. G Τὸ δὲ εἰσακού-
σεται· ante ἀντὶ add. A1 — ἐπήκουσεν] εἰσήκουσεν A1 εἰσήκουσέ μου P1

M: exp. 48 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern unter der Kolumne des Psalm-
textes. O hat sie ausgelassen.

Expositio 48 – Parallele:

1 Χρόνος ἀντὶ χρόνου εἴληπται· ἀντὶ τοῦ
εἰσήκουσε γὰρ, ἔφη τὸ εἰσακούσεται
3 ῥῆμα: –

Er hat eine Zeitform anstelle einer
anderen genommen. Denn anstelle
von 'er hat angehört' sagte er das
Verb 'er wird anhören'.

txt P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Χρόνος – ῥῆμα] ... χρόνος δὲ παρείληπται ἀντὶ χρόνου· τὸ εἰσακούσεται ἀντὶ τοῦ εἰσήκου-
σεν N2

N2: Die Auslegung des Theodoret (comm. in Ps 4,4 [PG 80,889 D6–892 A13 sub Ps
4,5]) ist mit exp. 48 verbunden.

(5a) ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·

(5a) Seid zornig, und doch sündigt
nicht.

(5b) λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

(5b) Redet in euren Herzen,

(5c) καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατα-
νύγητε.

(5c) und auf euren Lagern seid zer-
knirscht.

Expositio 49:

- 1 Ὡς πρὸς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ τὰ τοιαῦτα
 φησὶν ὡς πρὸς πάντας ἀνθρώπους· εἰ
 3 καὶ δέξησθε φησὶ τὴν ὀργὴν, ἀλλ' ἅπρα-
 κτον ἀποφύνατε τῇ ἐν ἡσυχίᾳ κατα-
 5 νυγῇ· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ, 'ἐν ταῖς κοί-
 ταις ὑμῶν κατανύγητε' : –

Das spricht er zu den Seinen, wie auch zu allen Menschen. Wenn ihr auch, wie er sagt, vom Zorn erfasst werdet, so macht ihn doch wirkungslos durch Zerknirschung in Stille. Denn das wollen die Worte sagen: 'auf euren Lagern seid zerknirscht'.

txt V1 M O G P1 A1 V5 P7 L2 A3

Ὡς – τὴν ὀργὴν] om. G – πρὸς τοὺς ἰδίους] πρὸς τοὺς ἰουδαίους A3
 – τὰ τοιαῦτα] ταῦτα P1 ταῦτα bis scriptum O – ὡς] [καὶ ὡς] A1 ὡς καὶ V5 P7 L2 A3
 – δέξησθε] δέ[ξεσθε] A1 – τὴν ὀργὴν] ὀργὴν O
 – ἀποφύνατε] ἀποφαίνειν G ἀπεφύνατε P1 ἀ[πεφύνατε] A1 – τῇ ἐν ἡσυχίᾳ] τῇ ἡσυχίᾳ
 V5 P7 L2 A3 – κατανυγῇ] κατανυγήτε V5^{corr} κατανύγητε (-τε supra lin. add.) L2 – ἐν
 ταῖς κοίταις] ἐπ[ὶ ταῖς κοί]ταις A1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (εἰ καὶ – κατανυγῇ).

(5d) διάψαλμα.

(5d) Zwischenspiel.

(6a) θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης

(6a) Opfert ein Opfer der Gerechtigkeit

(6b) καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.

(6b) und hofft auf den Herrn.

Expositio 50a:

- 1 Διδάσκει, πῶς περισσόμεθα τῶν ἐχθρῶν·
 πῶς δὲ περισσόμεθα, ἢ δίκαια πράτ-
 3 τοντες· καὶ τοῦτο ὥσπερ θυσίαν ἀνα-
 πέμποντες τῷ θεῷ;

Er lehrt, wie wir die Feinde überwinden werden. Wie werden wir sie überwinden, wenn nicht indem wir gerechte Werke vollbringen und diese wie ein Opfer zu Gott hinaufsenden?

txt V1 G P1 B2 P6 Z N2 V5 P7

Διδάσκει] Διδάσκει δὲ P6 Z – πῶς δὲ περισσόμεθα] πῶς δὲ περισσόμεθα; P1 πῶς δὲ περιε-
 σόμεθα τῶν ἐχθρῶν; B2 om. G πῶς δὲ, εἰ δικαιοπραγμονοῦντες V5 P7 – ἢ] εἰ P1 – τοῦτο
] ταῦτα B2 V5 P7

P6 Z N2 (Typus III): exp. 50a ist mit der verkürzenden Paraphrase des Eusebius (fr. 5 in Ps 4,6 [Villani]) verbunden. Dieses Gefüge wird entweder Eusebius zugeschrieben (P6 Z) oder es wird mit ἄλλο(ς) eingeführt (N2). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (δίκαια – τῷ θεῷ).

Expositio 50b: (dubium)

- 1 Ὅτι ἀληθὴς θυσία ἢ κατὰ ψυχὴν δικαιοσύνη, ὅπερ ἀλλαχοῦ φησὶ 'θυσία
3 τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον' : –
(Ps 50,19a)

txt A1

Das wahre Opfer ist nämlich die Gerechtigkeit der Seele; wie er auch andernorts sagt: 'Ein Opfer für Gott ist ein verwundeter Geist.' [Ps 50,19a]

(7a) πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν
τὰ ἀγαθὰ;

(7a) Viele sagen: Wer wird uns das Gute zeigen?

Expositio 51:

- 1 Ταῦτα τῶν περὶ τὰς διοικήσεις τοῦ θεοῦ
ὀλιγωρούντων τὰ ῥήματα: –

Diese sind die Worte derjenigen, die die Anordnungen Gottes geringschätzen.

txt V1 G A1 A2 V4 P6 Z V5 P7

τῶν] om. V5 supra lin. add. P7

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(7b) ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ
προσώπου σου, κύριε.

(7b) Auf uns ist das Licht deines Angesichts aufgeprägt, Herr.

(8a) ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·

(8a) Du gabst Freude in mein Herz:

Expositio 52:

- 1 Τὸ φῶς τοῦ κυρίου, ὁ Χριστός ἐστιν·
ὃς καὶ ἐδίδαξεν ἡμᾶς τὰ ὄντως ἀγαθὰ,
3 δι' ἃ καὶ τὴν νοητὴν εὐφροσύνην ἐσχήκαμεν·
τὴν εἰς νοῦν καὶ καρδίαν: –

Das Licht des Herrn ist Christus, der uns die wahren Güter gelehrt hat, wegen deren wir auch die geistige Freude im Geist und Herzen genossen haben.

txt V1 M O A1 B1 B2 V5 P7

δς] ὡς O – ἐδίδαξεν ἡμᾶς] ἔδειξεν ἡμῖν B1 ἐδίδαξεν ἡμῖν B2 διδάξας ἡμᾶς V5 P7 – τὰ ὄντως ἀγαθὰ] τα ὄντα ἀγαθὰ M O – δι' ἃ – ἐσχήκαμεν] διὰ τὴν νοητὴν εὐφροσύνην ἣν ἐσχήκαμεν V1 M διὰ τὴν νοητὴν εὐφροσύνην ἐσχήκαμεν O δι' αὐτοῦ [γὰρ] τὴν νοητὴν εὐφροσύνην καὶ δ[ικαι]οσύνην ἐσχήκαμ[εν] A1

M O: exp. 52 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes. B1: Ein angepasstes Zitat aus Gregor von Nyssa (Ps. inscr. I 4 [35, l. 20–23 McDonough] in Ps 4,7) ist mit exp. 52 verbunden. Diese Verbindung wird Gregor zugeschrieben.

(8b) ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ

(8b) Von der Zeit der Ernte ihres Ge-

ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

treides, Weins und Öls an haben sie sich vermehrt.

Expositio 53:

- 1 Ἐν τούτοις εὐθηνούντες οἱ περὶ τὴν
γῆν ἐπτοημένοι, ἐνόμισαν τὰ ὄντως ἀγαθὰ
3 ἔχειν: –

Die, die nach dem Irdischen verlangen, fühlten sich sehr wohl bei diesen Dingen, und dachten, die wahren Güter zu besitzen.

txt V1 G M O A1 P6 Z N2

Ἐν τούτοις] Ἐν τούτοις τοίνυν G — εὐθηνούντες — τὴν] post εὐθηνο- evandida A1 — εὐθηνούντες] εὐθυνοῦντες M O — ἐνόμισαν τὰ ὄντως] evanida A1

M O (Typus IV): exp. 53 liegt nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes. P6 Z N2 (Typus XVI): exp. 53 anonym (P6 N2) bzw. Hesychius zugeschrieben (Z). Syrische Version (Epitome): exp 53 wird wiedergegeben.

(9a) ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω,

(9a) In Frieden werde ich mich hinlegen und am selben Ort einschlafen,

(9b) ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

(9b) den du, Herr, hast meine Wohnung allein auf Hoffnung gegründet.

Expositio 54:

- 1 Ἐγὼ φησὶν οὐδὲν τῶν αὐτῶν ἐκείνοις
πεφρονηκώς, ἐπὶ πάσης ἀσφαλείας ἔσο-
3 μαι· καὶ τοῦτό μοι ἔσται ἀνάπαυσις: –

Ich habe, sagt er, an nichts von dem gedacht wie jene, deshalb werde ich in völliger Sicherheit sein. Eben das wird meine Erholung sein.

txt V1 G A1

ἔσται] -αι ex corr. (ut vid.) A1

Psalm 5

ΨΑΛΜΟΣ Ε΄

Psalm 5

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομύσης· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über die, die erbt; ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 55: Hypothesis

- 1 Ἡ κληρονομοῦσα ἐστὶν ἡ θεοφιλὴς ψυχὴ, ἥτοι ἐκκλησία· τί δέ ἐστιν ἡ κληρο-
- 3 νομεῖ; ἡ ὀφθαλμὸς οὐκ ἴδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώ-
- 5 που οὐκ ἀνέβη· (1Cor 2,9) εὐχεται δὴ καὶ τί ἂν ποιούμενη εἰσακουσθῆναι·
- 7 ἑαυτῆς τό τε εὐθὲς παριστᾶσα, καὶ τῶν αἰτίων διαβάλλουσα τὴν πονηρίαν: –

Diejenige, die das Erbe erhält, ist die Gott liebende Seele, oder die Kirche. Was ist, das sie erbt? Was ein Auge nicht sah und ein Ohr nicht hörte und zum Herzen des Menschen nicht aufstieg. [1Cor 2,9] Sie betet aber auch, was sie tun sollte, um erhört zu werden, indem sie ihre eigene Aufrichtigkeit darstellt und die Bosheit der Schuldigen verklagt.

txt V1 G M O A1 B2 B2^{m.sec.}

Ἡ – ἐκκλησία] Ἡ κληρονομοῦσα ἐστὶ θεοφιλὴς ψυχῆς (ψυχῆ)· ἐστὶ καὶ ἡ ἐκκλησία A1 – ἥτοι ἐκκλησία] ἡ ἢ ἐκκλ[ησία] B2^{m.sec.} – τί δέ ἐστιν – τὴν πονηρίαν] om. B2^{m.sec.} – ἡ ὀφθαλμὸς οὐκ ἴδεν] ἡ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε G ἅπερ ὀφθαλμὸς οὐκ οἶδεν B2 – καὶ οὐς – τὴν πονηρίαν] om. B2 – οὐς] οὐς M O G – καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη] om. G καὶ τὰ ἐξῆς M O

– εὐχεται – τὴν πονηρίαν] εὐχεται δ' εἰσακουσθῆναι, ἑαυτῆς τὸ εὐθὲς παριστᾶσα G [Εὐχεται] i ἰκετηρίαν ποιούμενη εἰσακουσθῆναι· τό τε ἑαυτῆς εὐθὲς παριστᾶσα A1 – τῶν αἰτίων] τῶν αἰτιῶν M τῶν ἐναντίων G A1

A1: Ἡ – ἀνέβη verbunden mit Ps 5,1; εὐχεται – τὴν πονηρίαν mit Ps 5,2a. Dieser letzte Teil ist mit Theodoret (comm. in Ps 5,2–3b [PG 80,896 C10–12]) verbunden. V4: Die kurze Hypothesis (Καὶ οὗτος ὁ ψαλμὸς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας εἴρηται) kann aus exp. 55 oder Hesychius (Antonelli; PG 27,661–662 C8) entnommen worden sein. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Ἡ κληρονομοῦσα – ἀνέβη).

(2a) Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε,

(2a) Meine Worte vernimm, Herr

(2b) σύνες τῆς κραυγῆς μου·

(2b) nimm mein Geschrei wahr.

(3a) πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,

(3a) Achte auf die Stimme meines Flehens,

(3b) ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

(3b) mein König und mein Gott.

Expositio 56: (dubium)

- 1 Εἶπε τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε·
 εἶτα δεικνὺς ὅτι οὐχ ἀπλῶς εἰσὶ ῥή-
 3 ματα, λέγει ὅτι μετὰ κραυγῆς προφέ-
 ρονται· καὶ οὐ μόνον τῷ ἔξωθεν στό-
 5 ματι, ἀλλὰ καὶ μετὰ φωνῆς εἰσὶν ἀπὸ
 καρδίας δεομένης· καθάπερ Μωσῆς βοᾷ·
 7 (Ex 14,15) διὸ ἐπὶ μὲν τῶν ἔξωθεν ῥη-
 μάτων, λέγει τὸ ἐνώτισαι· ἐπὶ δὲ τῆς
 9 κραυγῆς, τὸ σύνες· ἐπὶ δὲ τῆς ἐγκαρ-
 δίου φωνῆς εἶπεν· πρόσχες· αὕτη γὰρ
 11 θεῷ μόνῳ ἐστὶ βλεπομένη: –

Er sagte 'Meine Worte vernimm, Herr'.
 Dann um zu zeigen, dass es sich nicht
 nur um Worte handelt, sagt er, dass
 diese mit Geschrei vorgebracht wer-
 den. Und nicht nur mit dem äußerli-
 chen Mund; vielmehr durch die Stim-
 me kommen sie von einem beten-
 den Herz, in der gleichen Weise wie
 Moses schreit. [cf. Ex 14,15] Deswe-
 gen 'vernimm' sagt er über die äu-
 ßerlichen Worte; über das Geschrei
 das 'nimm wahr'. Aber über die Stim-
 me, die vom Herz ausgeht, sagte er:
 'achte'. Denn nur diese wird von Gott
 beachtet.

txt A1

(3c) ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, κύριε·

(3c) Denn zu dir will ich beten, Herr.

(4a) τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,

(4a) Am Morgen wirst du meine Stim-
 me anhören;

Expositio 57:

- 1 Ἐν ἀπολαύσει φησὶ τοῦ νοητοῦ γενο-
 μένη φωτὸς, προσεύξομαί σοι· διὸ καὶ
 3 εἰσακουσθῆναι πιστεύω: –

Nachdem sie (die Seele) in den Ge-
 nuss des geistigen Lichtes gekom-
 men ist, sagt er, will ich zu dir be-
 ten. Deshalb vertraue ich darauf, dass
 ich erhört werde.

txt V1 M O G P1 A1 B1 B2

Ἐν ἀπολαύσει] Ἐν ἀναπαύσει B1 — γενομένη] γενόμενος P1 γενάμενος B1 — πιστεύω] πιστέω M

V1: exp. 57 mit Ps 5,4a verbunden. Auch Ps 5,3c – wenn nicht sogar Ps 5,2–3b – wird von der Erklärung berücksichtigt. G: exp. 57 und eine stark gekürzte exp. 58 bilden eine Einheit, die mit Ps 5,3c–4 verbunden ist.

(4b) τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ

(4b) am Morgen will ich zu dir tre-

ἐπόψομαι.

ten und betrachten.

Expositio 58:

- 1 Μέγα εἰς ἀγνείας καύχημα, τὸ ἐκ κοί-
- της αὐτῆς παρίστασθαι τῷ θεῷ· καὶ
- 3 φθάνειν ἐν εὐχαριστίᾳ τὸν ἥλιον· οὕτω
- γάρ φησιν ἐπόψομαι τὰ θεῖα καὶ ἁγιά
- 5 σου μυστήρια· ἃ ἡτοίμασας τοῖς ἀγα-
- πῶσίν σε: –

Dies wird zum großen Ruhm der Reinheit, nämlich sich schon vom Bett weg vor Gott hinzustellen und mit der Danksagung der Sonne zuvorzukommen. Denn so, sagt er, werde ich deine göttlichen und heiligen Geheimnisse betrachten, die du denen bereitet hast, die dich lieben.

txt V1 M O G A1 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Μέγα – φησιν] om. G – εἰς ἀγνείας καύχημα] ἀγνείας καύχημα B1 B2 προσευχῆς ἐφόδιον A1 ἀγωνίας καύχημα V5 P7 L2 A3 – τὸ] τῷ B1 – ἐκ κοίτης αὐτῆς] ἐκ τῆς κοίτης αὐτῆς V5 P7 L2 A3 – παρίστασθαι] προΐστασθαι V5 P7* L2* A3 παρίστασθαι P7^{corr} L2^{corr} – ἐν εὐχαριστίᾳ] ἐν ἐξομολογήσει καὶ εὐχαριστεῖα A1 εὐχαριστεῖα B1 ἐν εὐχαριστεῖα ἐν εὐχαριστίᾳ – οὕτω – σε] om. A1 B1 – οὕτω] οὕτως – ἐπόψομαι] ἐπόψομαι δὲ G – τὰ – μυστήρια] τὰ ὅσια καὶ οὐράνια μυστήρια

M O: exp. 57 liegt zwischen den Psalmzeilen (M) bzw. unter der Kolumne des Bibeltextes, wo sie mit einem Verweiszeichen verbunden wird (O).

- (5a) ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,
- (5b) οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος·

(5a) Denn du bist kein Gott, der an der Gesetzlosigkeit Gefallen hat,
(5b) und der Übeltäter wird nicht bei dir weilen.

- (6a) οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,

(6a) Vor deinen Augen werden die Gesetzesbrecher keinen Bestand haben,

- (6b) ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

(6b) du hasst alle, die die Gesetzlosigkeit verüben.

- (7a) ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·

(7a) Du wirst alle die zugrunde richten, die die Lüge aussprechen;

- (7b) ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.

(7b) einen Mörder und einen Betrüger verabscheut der Herr.

Expositio 59:

- 1 Διὰ τοῦτο φησὶν εἰσακουσθήσεσθαι θαρρῶ,
- ὅτι τῶν τοιούτων οὐκ ἐπετήδευσα οὐ-
- 3 δὲν· ὧν μεμίσηκας· ταῦτα δὲ ἐστίν,

Deshalb, will er sagen, bin ich zuversichtlich erhört zu werden, weil ich nichts derartiges getan habe, was

ἀνομία καὶ πονηρία· καὶ παρανομία
5 καὶ ψεῦδος· καὶ φθόνος καὶ δόλος: –

du hasstest. Diese Dinge sind Gesetzlosigkeit und Schlechtigkeit, Gesetzwidrigkeit und Lüge, Neid und Hinterlist.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2

εἰσακουσθήσεσθαι] εἰ[σ]ακούσεσθαι B2 — οὐδὲν ὧν μεμίσηκας] om. A1 — ἀνομία καὶ πονηρία] ἀνομία· παρα[ν]ομία· B2 — καὶ παρανομία — δόλος] παραν[ο]μία τε καὶ ψεῦδος· φθόνος, καὶ δόλος G [καὶ παρανομ.] [ι] [α] καὶ ψεῦδος· φόν[ο]ς κα[ι] [δ] [ό]λος A1 καὶ παρανομία· καὶ ψεῦδος καὶ δόλος καὶ φόνος A2 V4 πον[η]ρία· ψ[ε]ῦδος· φόνος· [καὶ] δόλος B2

Expositio 59 – Parallele:

1 Διατοῦτο φησὶν εἰσακουσθήσεσθαι θαρρῶ,
ὅτι τῶν τοιούτων οὐκ ἐπετήδευσα οὐ-
3 δὲν· ὧν μεμίσηκας· ταῦτα δὲ ἐστίν,
ἀνομία καὶ παρανομία· καὶ ψεῦδος καὶ
5 δόλος· καὶ φθόνος καὶ πορνεία· καὶ μοι-
χεία καὶ κλοπή· καὶ καταλαλιά καὶ
7 ἐπιπορκία καὶ πᾶν ὅτι ἕτερον τοιοῦτον:
–

Deshalb, will er sagen, bin ich zuversichtlich erhört zu werden, weil ich nichts derartiges getan habe, was du hasstest. Diese Dinge sind Gesetzlosigkeit und Gesetzwidrigkeit, Lüge und Hinterlist, Neid und Unzucht, Ehebruch und Diebstahl, üble Nachrede und Eidbruch, und all das andere, was dieser Art ist.

txt V5 P7 L2 A3

ἐπετήδευσα] ἐπιτήδευσα V5* P7 L2 A3 ἐπετήδευσα V5^{corr} — πᾶν] πάντων A3

V5 P7 L2 A3: exp. 59 Iohannes Chrysostomus zugeschrieben.

(8a) ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,

(8a) Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten,

(8b) προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου.

(8b) werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir.

Expositio 60:

1 Τὴν ἐπουράνιον ἱερουσαλήμ, τὴν τῶν πρωτοτόκων μητέρα: –

In das himmlische Jerusalem, die Mutter der Erstgeborenen.

txt V1 M O G P1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Τὴν] Οἶκον ἐνταῦθα ante τὴν add. G εἰς τὴν B1 — ἱερουσαλήμ] ἱερουσαλήμ λέγει V5 P7 L2 A3 — τὴν τῶν πρωτοτόκων μητέρα] om. B1 — τῶν πρωτοτόκων] πρωτοτόκων P1 O V5 P7 L2 A3

L2: exp. 60 am oberen Rand hinzugefügt (Athanasius zugeschrieben).

Expositio 60 – Parallele:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Τὴν ἐπουράνιο[ν] [ἱερουσαλ]ήμ, τὴν
τῶν πρωτοτόκων ἐν Χριστῷ [μητέρα·]
3 ναὸν ἅγιον, τ[ὸ] [πνεῦ(?)]]μα το[ῦ]
Χριστοῦ τὸ ζω[οπ]οι[ό]ν· ὅπ[ερ] ἐν(?)]
5 τῇ μ[ε]τ[α]λήψει δ[ε]χόμε[ν]οι, πρ[οσ]κυνοῦσ[τε] καὶ
οἱ π[τωχοί(?)]: –</p> | <p>In das himmlische Jerusalem, die Mutter der Erstgeborenen im Christus.
Heiliger Tempel ist der lebendigmachende Geist Christi. Diesen anbetend niederfallen die Bedürftigen, wenn sie ihn (in der Kommunion) empfangen.</p> |
|--|--|

txt A1

- (9a) κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
(9b) κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

- (9a) Herr, führe mich in deiner Gerechtigkeit wegen meiner Feinde,
(9b) mache vor mir deinen Weg gerade.

Expositio 61:

- | | |
|--|---|
| <p>1 Τῶν νοητῶν δηλονότι· πολλοὶ γὰρ οἱ
ἐπιβουλεύοντες τῇ θεοφιλεῖ ψυχῇ· τῇ
3 κατὰ θεὸν αὐτῆς προκοπῇ διαβασκαίνοντες: –</p> | <p>Offensichtlich (den Weg) der geistigen Dinge. Denn viele ersinnen Hinterlist gegen die gottliebende Seele und hintertreiben ihren gottgemäßen Fortschritt.</p> |
|--|---|

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2

πολλοὶ – διαβασκαίνοντες] om. P1 – διαβασκαίνοντες] βασκαίνοντες M O A2 V4

V1: Ps 5,9a ist in zwei Zeilen aufgeteilt. exp. 61 ist mit der zweiten Zeile verbunden (ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 61 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Ἡ δικαιοσύνη τοῦ πατρὸς ὁ υἱὸς, ἐφ’
ἣν ὁδηγηθῆναι ὁ προφήτης εὐχεται·
3 πολλοὶ γὰρ οἱ ἐπιβουλεύοντες τῇ θεοφιλεῖ ψυχῇ, τὴν κατὰ θεὸν αὐτῆς προκοπὴν διαβασκαίνοντες: –</p> | <p>Der Sohn ist die Gerechtigkeit des Vaters, auf die der Prophet bittet, geführt zu werden. Denn viele ersinnen Hinterlist gegen die gottliebende Seele und hintertreiben ihren gottgemäßen Fortschritt.</p> |
|---|---|

txt V5 P7 L2 A3

ἐφ’ ἣν] ἐφ’ ἃ V5 P7 L2* A3 ἐφ’ ἣν L2^{corr}

V5 P7 L2 A3: Ein Stück, dessen zweiter Teil sich mit exp. 61 deckt, wird Arsenius (Anachoreta; s. IV–V) zugeschrieben (CPG 5548; Dorival V 316). Wenn dies nicht das Ergebnis einer Zusammenlegung ist, liegt hier ein Abhängigkeitsverhältnis vor, das

noch vor der zweiten Hälfte des fünften Jahrhunderts zu datieren ist.

(10a) ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐ-
τῶν ἀλήθεια,

(10b) ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·

(10a) Denn es gibt in ihrem Mund
keine Wahrheit,

(10b) ihr Herz ist lügenhaft;

Expositio 62:

- 1 Τῶν σοφῶν τοῦ αἰῶνος τούτου, ἡ καὶ
τῶν αἵρετικῶν· οὗτοι γὰρ ἀληθείας λό-
3 γους, οὐκ ἴσασιν: –

Das der Weisen dieser Welt, oder auch
der Häretiker. Denn diese kennen
die Worte der Wahrheit nicht.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B1 B2 P6 Z

ἡ καὶ] ἦτοι B1 B2 καὶ ἡ P6 Z – αἵρετικῶν] post αἵρετικῶν add. δόξα, εἰς τὸ αὐτὸ συμ-
βαίνουσά ἐστιν· Z – ἀληθείας λόγους] ἀληθείας λόγον P1 λόγους ἀληθείας V4 – ἴσασιν]
ἴ*ασιν O

P6: Der Zusatz δόξα – ἐστιν ist in P6 nicht vorhanden. N2: Zwischen f. 39r und f. 40r
ist mindestens ein Blatt ausgefallen.

(10c) τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐ-
τῶν,

(10d) ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦ-
σαν.

(10c) ein geöffnetes Grab ist ihre Keh-
le,

(10d) mit ihren Zungen haben sie
betrogen.

Expositio 63:

- 1 Τὰ νεκρὰ ἐρευγόμενοι δόγματα: –

Indem sie tote Lehren ausspucken.

txt V1 M O P1 B1^{marg.} B2

Τὰ] ... καὶ τὰ P1 – ἐρευγόμενοι] ἐρεύγονται P1 – δόγματα] ῥήματα B1 B2

V1: Ps 5,10d und Ps 5,11a bilden eine einzige Verszeile.

(11a) κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός·

(11b) ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν δια-
βουλίῶν αὐτῶν·

(11a) Richte sie, Gott;

(11b) ablassen sollen sie von ihren
Plänen;

Expositio 64:

- 1 Ταῦτα γὰρ φησι πάντα τὰ διαβούλια
κατ' ἐμοῦ ἐποιοῦντο, τῇ κατὰ θεόν μου
3 προκοπῇ ἐναντιούμενοι: –

All diese Pläne, sagt er, machten sie
gegen mich, weil sie sich meinem
gottgemäßen Fortschritt widersetzen
wollten.

txt V1 M O G P1 V5 P7 L2 A3

Ταῦτα – ἐποιοῦντο] Ταῦτα φησί(ν) τὰ διαβούλια· ἃ κατ' ἐμοῦ ποιοῦνται V5 P7 L2 A3 —
πάντα τὰ διαβούλια] τὰ διαβούλια πάντα P1 — ἐναντιούμενοι] φθονούμενοι V5 P7 L2 A3

M O: exp. 64 bildet eine Einheit mit exp. 65. L2: exp. 64 liegt zwischen den Psalmzeilen.

(11c) κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν
αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς,
(11d) ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.

(11c) da ihre gottlosen Handlungen
zahlreich sind, verstoße sie,
(11d) denn sie haben dich erbittert,
Herr.

Expositio 65:

- 1 Οἱ γὰρ διώκοντες τὴν φίλα τῷ θεῷ
πράττουσαν ψυχὴν, θεὸν παραπικραί-
3 νουσιν θεομαχοῦντες σαφῶς: —

Denn diejenigen, die die Seele ver-
folgen, weil sie Gott wohlgefällige
Dinge tut, sie erbittern Gott, da sie
offensichtlich Kämpfer gegen Gott
sind.

txt V1 M O P1 A2 V4 B1

τὴν – ψυχὴν] τὴν φιλοθέως κατορθουμένην ψυχὴν P1 B1 τῇ φίλα θεῷ κατορθούσῃ
ψυχῇ A2 V4 — θεὸν παραπικραίνουσιν] ἐμπαρπικραίνουσι P1 σὲ ἐμπαρπικραίνουσιν
B1

A2 V4: exp. 65 anonym (A2) bzw. Iohannes Chrysostomus zugeschrieben (V4).

(12a) καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ
ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
(12b) εἰς αἰῶνα ἀγαλλιᾶσονται, καὶ
κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,

(12a) Und freuen sollen sich alle, die
auf dich hoffen,
(12b) bis in Ewigkeit sollen sie ju-
beln, und du wirst unter ihnen woh-
nen,

Expositio 66:

- 1 Αὐτὸς γὰρ ἐλεύσεται καὶ ὁ πατήρ, καὶ
μονὴν παρ' αὐτοῖς ποιήσονται: — (Ioh
3 14,23)

Denn er wird kommen, und der Va-
ter auch, und sie werden eine Bleibe
bei ihnen beziehen. [cf. Ioh 14,23]

txt V1 M O P1

παρ' αὐτοῖς] παρ' αὐτῷ P1

V1: exp. 66 mit Ps 5,12b verbunden. Syrische Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(12c) καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες
οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

(12c) und rühmen werden sich in dir
alle, die deinen Namen lieben.

Expositio 66b – Parallele:

- 1 Ὅσω φησὶ πλεονάζουσιν εἰς τὸ ἐμ-
ποδίζειν τῇ ψυχῇ μου εἰς τὴν κατὰ
3 θεὸν ὠφέλειαν, τοσούτω ποιήσον αὐ-
τοὺς ἐκπεσεῖν τῶν ἐπιβουλῶν· οὕτω
5 γὰρ ἂν τούτου γενομένου, εὐφρανθή-
τωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σοί·
7 καὶ ναὸς σου γενήσονται· αὐτὸς γὰρ
Χριστὸς τότε ἐλεύσεται καὶ ὁ πατήρ,
9 καὶ μονὴν ποιήσονται παρ' αὐτοῖς: –
(Ioh 14,23)

So sehr sie sich eifrig bemühen, mei-
ne Seele daran zu hindern, gottge-
mäßige Gewinne zu erzielen, um so
viel mehr lass sie an ihren Ausschlä-
gen scheitern. Denn sollte das so ge-
schehen, 'freuen sollen sich alle, die
auf dich hoffen', und sie werden dein
Tempel werden. Denn Christus selbst
wird dann kommen, auch der Vater,
und sie werden eine Bleibe bei ih-
nen beziehen. [cf. Ioh 14,23]

txt A1

(13a) ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον·

(13a) Denn du wirst den Gerechten
segnen;

(13b) κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστε-
φάνωσας ἡμᾶς.

(13b) Herr, wie mit einem Schild des
Wohlgefallens hast du uns gekrönt.

Expositio 67:

- 1 Στέφανον φησὶν ἡμῖν τῶν πόνων, χα-
ρίση τὸ τέλος· τούτω καθάπερ ὅπλῳ
3 τινὶ περιφράττων ἡμᾶς: –

Möge der Herr, sagt er, uns eine Kro-
ne schenken, das Ende unserer Mü-
hen, indem er mit dieser wie mit ei-
nem Schilde uns bedeckt.

txt V1 P1 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Στέφανον φησὶν ἡμῖν] Στέφανος φησὶν ἡμῖν V1 Στέφανος φησὶν ἡμῶν P1 Στέφανον ἡμῖν
φησὶ Z Στέφανον ἡμῖν V4 V5 P7 L2 A3 — χαρίση τὸ τέλος· τούτω] χάρις· ἡ τὸ τέλος τοῦτο
V1 P1 χαρίσηται V4 χαρίσεται V5 P7 L2 A3 — περιφράττων] περιφράττουσα V1 P1

L2: exp. 67 am oberen Rand hinzugefügt.

Expositio 67 – Parallele:

- 1 Ἀντὶ τοῦ διὰ τῆς ἀγαθῆς σου θελή-
σεως· ὡς ἐν ὅπλῳ καὶ στεφάνῳ, κα-
3 τεκόσμησας ἡμᾶς: –

Anstelle von 'durch deinen wohlwol-
lenden Willen hast du uns ausge-
rüstet wie mit einem Schild und ei-
ner Krone.'

txt A1

στεφάνῳ] fort. στεφάνῳ A1*

Psalm 6

ΨΑΛΜΟΣ 6'

Psalm 6

(1) Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, unter den Hymnen, über die Achte; ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 68: Hypothesis

- 1 Καὶ τίς ἂν εἶη ἡ ὀγδὴ, ἢ ἡ τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσιμος ἡμέρα· καθ' ἣν τῶν
- 3 ἡμετέρων κόπων ἀποληψόμεθα τοὺς καρπούς; τῶν ἐχθρῶν δηλαδὴ ἀποστρε-
- 5 φομένων εἰς τὰ ὀπίσω· μετ' αἰσχύνης δηλονότι καὶ παραχῆς· ἔδει δὲ τὸν ψαλ-
- 7 μὸν ὡς μακρὸν χρόνον ἔχων ἐν τῇ μετανοίᾳ· ἦν ὑπὲρ ἁμαρτίας προσέφε-
- 9 ρεν: –

Was wäre wohl die Achte anders als der Auferstehungstag Christi, an dem wir die Früchte unserer Mühen erhalten werden? Während ohne Zweifel die Feinde ins Abseits versetzt werden, nämlich in Schande und Verwirrung. Er singt diesen Psalm, nachdem er schon lange Zeit in der Buße gelebt hat, die er für die Sünde darbrachte.

txt V1 G P1 A2 V4 B1 V5 P7

Καὶ – ἡ ὀγδὴ] Ὁγδὴ G Καί τις, ἂν, ἢ ἡ ὀγδὴ (sic) B1 – ἢ ἡ] ἡ G B1 A2 V4 V5 P7 – ἀποστρεφόμενων – παραχῆς] μετ' αἰσχύνης ἀποστρεφόμενων εἰς τὰ ὀπίσω G – δηλονότι – προσέφερον] om. A2 V4 V5 P7

V5 P7: exp. 68 ist zusammen mit anderen Texten am falschen Platz, nämlich an Ps 7,1 angebunden. Neben dem ersten dieser Texte steht am Rand geschrieben: ὑποθέσεις ἔτεραι τοῦ ζ' ψαλμοῦ: Es handelt sich um eine unbekannte Hypothesis. Danach folgen exp. 68 und Hesychius (Antonelli und Jagić), jeweils zu Ps 6,1. Danach setzt die Erklärung von Ps 7,1 wieder ein, nämlich mit Hesychius (Antonelli und Jagić). Offensichtlich stammen all diese Texte aus unbekannten katenarischen Tradition. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Καὶ – παραχῆς).

- (2a) Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με
- (2b) μὴ δὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύῃς με.

- (2a) Herr, in deinem Grimm strafe mich nicht,
- (2b) und in deinem Zorn züchtige

mich nicht.

Expositio 69:

- 1 Οὐ τὸν ἔλεγχον παραιτεῖται, ἀλλὰ τὸν
μετὰ θυμοῦ· οὐδὲ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ
3 τὴν μετ' ὀργῆς: –

Er weist nicht die Strafe (an sich) zurück, sondern die im Grimm; und nicht die Züchtigung (an sich), sondern die im Zorn.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B1 B2

μετὰ θυμοῦ] μετὰ σφοδροῦ θυμοῦ B1 B2

M O: exp. 69 bildet eine Einheit mit exp. 70. Syrische Version (Epitome): exp. 69 wird wiedergegeben.

(3a) ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής
εἰμι·

(3a) Erbarme dich meiner, Herr, denn ich bin schwach,

Expositio 70:

- 1 Πᾶσα γὰρ ψυχὴ οὐ πρότερον εἰς ἁμαρ-
τίαν πίπτει, πρὶν τῆς ἰσχύος ἐνδῶ: –

Denn jede Seele fällt nicht eher in eine Sünde, als bevor sie in ihrer Kraft nachlasse.

txt V1 M O G P1 A1 B2 P6 Z N2

γὰρ] om. A1 — πίπτει] πίπτει O ἐμπίπτει N2 — πρὶν τῆς ἰσχύος] πρὸ τῆς ἰσχύος M O

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(3b) ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ
ὀστέα μου,

(3b) heile mich, Herr, denn erschrocken sind meine Gebeine.

(4a) καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφό-
δρα·

(4a) Auch meine Seele ist sehr erschrocken;

Expositio 71:

- 1 Αἱ τῆς ψυχῆς δηλονότι δυνάμεις: –

Nämlich die Kräfte der Seele.

txt V1 M O P1 B2 V5 P7 L2

Ai] Ὅσπερ φησὶν, νοῦς· διάνοια· σάρξ· ante αἱ add. P1

M O: exp. 71 liegt zwischen den Psalmzeilen. A3: f. 6v enthält sowohl die Überschrift von Ps 6 als auch Kommentarfragmente zu dessen Beginn. Die Seite endet mit einem Text zu Ps 6,3b, welcher auf der nächsten Seite nicht vervollständigt wird. Denn darin sind bereits die letzten drei Zeilen von Psalm 6 mit den dazugehörigen Kommentarfragmenten zu lesen (f. 7r). Diese große Lücke ist auf den Zustand der unmittelbaren

Vorlage von A3 zurückzuführen. Dafür spricht der Umstand, dass der obere Teil von f. 7r mit Absicht leer gelassen wurde. Eine zweite Hand war noch im Stande, die Inhalte anzubringen, die auch in L2 am Beginn von f. 45v zu lesen sind.

(4b) καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;

(4b) und du, Herr, wie lange?

Expositio 72:

1 Τῆς πολυχρονίου μετανοίας τὸ ῥῆμα
παραστατικόν: –

Der Ausdruck bezeichnet die lang
anhaltende Buße.

txt V1 M O G P1 A1 V4 B2 V5 P7 L2

πολυχρονίου] πολυχρόνου P1 – τὸ ῥῆμα παραστατικόν] τὸ ῥῆμα παραστατικόν B2 τὸ ῥῆμα
παρεκτείνων V5 P7 L2 παραστατικόν τὸ ῥῆμα V4 – τὸ] τὰ (ut vid.) O* τὸ O^c

M O: exp. 72 liegt zwischen den Psalmzeilen.

(5a) ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυ-
χὴν μου,

(5a) Wende dich um, Herr, errette
meine Seele,

Expositio 73:

1 Ὡς ἀπεστραμμένου αὐτοῦ δηλονότι διὰ
τὴν ἁμαρτίαν: –

Offensichtlich als abgewendet we-
gen der Sünde.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2

Ὡς ἀπεστραμμένου αὐτοῦ] Ὡς ἀποστραμμένου αὐτοῦ V1 Ὡς ἀποστρεφόμενου αὐτοῦ G
Ὡς ἀπεστραμμένου αὐτ[ὸ]ν A1 – δηλονότι] om. B2 – διὰ τὴν ἁμαρτίαν] δι' ἁμαρτίαν V1
M O G B2

M O: exp. 72 liegt zwischen den Psalmzeilen. A1: exp. 73 mit Theodoret (comm. in Ps 6,4b–5 [cf. PG 80,904 B12–13 sub Ps 6,5]) verbunden.

(5b) σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

(5b) rette mich um deines Erbarmens
willen.

Expositio 74:

1 Ἄπαν γὰρ τὸ τῆς σωτηρίας ἡμῶν, τῷ
ἐλέῳ ἀναθετέον τοῦ θεοῦ: –

Denn die ganze Angelegenheit un-
seres Heiles sollte der Barmherzig-
keit Gottes beigelegt werden.

txt V1 M O G P1 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2

Ἄπαν – τοῦ θεοῦ] Ἄπαν γὰρ τῷ τῆς μετανοίας ἐλέῳ, ἀναθετέον θεῷ: – V5 P7 L2 – τὸ]
om. M O A1^{utvid.} τῷ B2 – τῆς] evanidum A1 – τοῦ θεοῦ] τῷ θεῷ B2 post το[τῷ] [θεοῦ(?)]
add. [... ..] [εὐ][χεῖν ὁ X(ριστός)(?)] A1

L2: exp. 74 ist über der Kolumne des Psalmtextes.

(6a) ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ
μνημονεύων σου·

(6a) Denn niemanden gibt es im Tod,
der an dich erinnert,

Expositio 75:

- 1 Ἐπειδὴ μακρὸς μοι γέγονε φησὶν ὁ τῆς
μετανοίας καιρὸς, δέδοικα μὴ φθάσῃ
3 τὸν παρὰ σοῦ ἔλεον ὁ θάνατος· ἐν ᾧ τὰ
τῆς ἐξομολογήσεως οὐκ ἔστιν· τούτου
5 χάριν ἐπιταχύναι τὸν ἔλεον αἰτῶ: –

Da die Zeit der Buße, sagt er, mir
lang gewesen ist, fürchte ich, es möch-
te deiner Barmherzigkeit der Tod zu-
vorkommen, indem es kein Bekennt-
nis gibt. Deshalb bitte ich, du mö-
gest schnell Barmherzigkeit gewäh-
ren.

txt V1 M O P1 A1 L2

φησὶν] om. L2 — δέδοικα — ὁ θάνατος] καὶ δέδοικα μὴ φθάσαι τὸν παρὰ σοῦ ἔλεον τὸν
θάνατον L2 — ἐπιταχύναι τὸν ἔλεον] τὸν ἔλεον ἐπιταχύναι L2

A1: exp. 75 kann nur zum Teil gelesen werden. Außerdem scheint sie mit Theodoret (comm. in Ps 6,6 [cf. PG 80,904 D5–905 A1]) vermischt worden zu sein: Ἐ[π]ειδὴ [μακρὸς μοι γεγόν(?)νε φ[ησὶν] ὁ τῆ[ς] μετ[ανο]ί[ας] [.....]επήλα[.....] [μ]ε ἐν τῷ ἐλέει [...]ε[.]λα[.] [ἔστιν(?)] [ὁ] Χριστὸς καὶ τὸν παρ[ὰ σ]οῦ ἔλεον πρ[....]λως α[ὐ]τῷ, τὴν δι[ὰ το]ῦ Χριστοῦ πίστιν καὶ ἔλεον· ἵνα μὴ φθ[άσα]ς ὁ [θ]άνατος ἐλ[θ]ὼν στερ[ή]σῃ με τῆ[ς] διὰ τοῦ Χριστοῦ πίστεως καὶ ἐξομολογήσ[ε]ως καὶ ἀφέσεως καὶ τελειώσεως. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(6b) ἐν δὲ τῷ ᾧ τις ἐξομολογήσεται
σοι;

(6b) in der Unterwelt, wer wird dich
dort preisen?

Expositio 76: (dubium)

- 1 Ὅμοιον τὸ οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧ εὐδοξία ἐξομο-
λογήσονται σοι ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες:
3 – (Ps 113,26a)

Gleich ist die Stelle, wonach nicht
diejenigen, die in der Unterwelt sind,
dich preisen werden, 'sondern wir,
die Lebendigen' [Ps 113,26a].

txt A1

(7a) ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου,

(7a) Müde geworden bin ich in mei-
nem Seufzen,

Expositio 77: (dubium)

- 1 Χαρακτηρίζει τὸ εἶδος τῆς μετανοίας
κα[....]χ[....]έτι οὐχ ἀπλῶς ἐν χεῖλε-
3 σιν ἀλλ' ἀπὸ διαθέσεως καρδίας καὶ
στεναγμῶν ὀφείλει γίνεσθαι: –

Er charakterisiert die Art der Buße
... nicht bloß von den Lippen soll sie
kommen, sondern aus einer Dispo-
sition des Herzens heraus und unter
Seufzen.

txt A1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(7b) λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν
κλίνην μου,
(7c) ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν
μου βρέξω.

(7b) waschen will ich in jeder Nacht
mein Bett,
(7c) mit meinen Tränen mein Lager
benetzen.

Expositio 78:

- 1 Ἀντὶ μιᾶς φησὶ νυκτὸς καθ' ἣν τὴν
ἀμαρτίαν ἐποίησα, πολλὰς διετέλεσα
3 νύκτας· δάκρυσι βρέχων τὴν στρωμνὴν
μου: –

Für eine Nacht, will er sagen, in der
ich die Sünde beging, habe ich viele
Nächte damit zugebracht, dass ich
mit Tränen mein Lager benetzte.

txt V1 P1 A1 A2 V4 B1 B2

νύκτας] om. B1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 78b – Parallele:

- 1 Ὅ[....]σ[..]ρηθεὶς ἐπιμενῶ τῇ με[τανοίᾳ
ἐμβ(?)]ρέχων τοῖς δάκρυσιν: –

... ich werde in der Buße ausharren,
indem ich mit Tränen benetze.

txt A1

(8a) ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός
μου,

(8a) Erschrocken ist mein Auge vom
Grimm,

Expositio 79:

- 1 Τὸν νοῦν φησὶν· οὗτος γὰρ ἐστὶ τῆς
ψυχῆς ὁ ὀφθαλμός: –

Er redet von Geist. Denn dieser ist
das Auge der Seele.

txt V1 M O G A2 V4 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2

οὗτος – ὁ ὀφθαλμός] οὗτος γὰρ ὁ τῆς ψυχῆς ὀφθαλμός V5 P7 L2 – τῆς ψυχῆς] τῆς διανοίας
M O – ὁ ὀφθαλμός] ὀφθαλμός O B1 B2

L2: exp. 79 liegt zwischen den Psalmzeilen.

Expositio 79b – Parallele:

- 1 Ὁφθαλμὸν λέγει τὸν τῆς ψυχῆς· ὅ[ς]
ἐστὶν ὁ νοῦς· ὅς μοι φησὶν ἐταράχθη
3 διὰ [τὸ]ν ἀνένδοτον πόλεμον, τῶν πνευ-
μάτων τῆς πονηρίας· καὶ τὸ πεπαλαι-
5 ῶσθαί με ἐν ταῖς ἐφόδοις αὐτῶν: –

Er nennt Auge das der Seele, das der
Geist ist: Dieser, sagt er, wurde mir
verstört auf Grund des unnachgie-
bigen Krieges seitens der Geister der
Bosheit und auf Grund dessen, dass
ich alt geworden bin inmitten deren

Angriffen.

txt A1

(8b) ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.

(8b) alt geworden bin ich durch alle meine Feinde.

Expositio 80:

1 Τὸν χρόνον τῆς κακοπαθείας δηλοῖ: –

Er gibt die Zeitdauer seines Leidens an.

txt V1 M O P1 A1 A2 B2 L2 A3^{m.sec.}

Τὸν χρόνον] Ἐνταῦθα τὸν χρόνον P1 – τῆς κακοπαθείας δηλοῖ] δηλοῖ τῆς κακοπαθείας P1 τῆς κακοπαθείας λέγει A1

M O: exp. 80 liegt zwischen den Psalmzeilen. A2: Iohannes Chrysostomus (exp. in Ps. 6 [PG 55,78, l. 13] in Ps 6,8b) wird mit exp. 80 verbunden. L2: exp. 80 liegt zwischen den Psalmzeilen. A3: Der leer gelassener oberer Teil der Seite wurde von zweiter Hand mit einigen Fragmenten gefüllt.

Expositio 80 – Parallele:

1 Σημαίνων φησὶ τὴν πολυχρόνιον ἑαυτοῦ κάκωσιν καὶ τὴν ταπείνωσιν, ἣν
3 ἐποεῖτο ἐν μέσοις τυγχάνων τοῖς ἑαυτοῦ ἐχθροῖς: –

Andeutungsweise erwähnt er die dauerhafte Misshandlung seiner selbst und Erniedrigung, die er erduldet, als er sich in der Mitte seiner Feinde befand.

txt G

Diese Erklärung scheint eine Langfassung von exp. 80 zu sein. Sie ist mit einem leicht angepassten Zitat aus Theodoret (comm. in Ps 6,8b [PG 80,905 B9–11]) verbunden .

(9a) ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
(9b) ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

(9a) Weicht von mir, all ihr, die ihr die Gesetzlosigkeit verübt,
(9b) denn der Herr hat die Stimme meines Weinens angehört;

(10a) εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου,
(10b) κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

(10a) der Herr hat mein Flehen angehört,
(10b) der Herr hat mein Gebet angenommen.

(11a) αἰσχυνθείσαν καὶ ταραχθείσαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου,

(11a) Zuschanden und sehr erschreckt werden sollen alle meine Feinde,

(11b) ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυν-
θείησαν σφόδρα διὰ τᾶχους.

(11b) abwenden sollen sie sich und
völlig zuschanden werden eiligst.

Expositio 81:

¹ Ὡς ἤδη εἰσακουσθεῖς, μακρὸν κατὰ τῶν
ἐχθρῶν συνείρει λόγον: –

Als ob er schon erhört wäre, ent-
faltet er eine lange Rede gegen die
Feinde.

txt V1 M O G P1 A1 B2 V5 P7 L2 A3

μακρὸν κατὰ τῶν] *evanida* A1 – συνείρει] *συναίρει* A1 B2 *συνερεῖ* V5 P7

M O: exp. 81 liegt zwischen den Psalmzeilen.

Psalm 7

ΨΑΛΜΟΣ Ζ΄

(1) Ψαλμός τῷ Δαυῖδ, ὃν ᾤσεν τῷ κυ-
ρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσί υἱοῦ Ἰε-
μενί.

Psalm 7

(1) Ein Psalm, bezogen auf David,
den er dem Herrn gesungen hat, über
die Worte des Chusi, des Sohnes des
Jemeni.

Expositio 82: Hypothesis

- 1 Ἀρχιεταῖρος τοῦ Δαυῖδ ὁ Χουσί· ὃς καὶ
ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ Δαυῖδ πρὸς
3 Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τὸ ἀντιπράξαι τῷ Ἀχι-
τόφελ· βουλὰς εἰσηγουμένῳ κατὰ τοῦ
5 Δαυῖδ· ὃς καὶ ἀπελθὼν καὶ προδοσίαν
ὑποκρινάμενος, βουλῆς προτεθείσης παρὰ
7 τοῦ Ἀβεσσαλὼμ αὐτῷ τε τῷ Χουσί
καὶ τῷ Ἀχινόφελ· καὶ τοῦ μὲν κελεύ-
9 οντος ἐπιδιώκειν· τοῦ Ἀχινόφελ· τοῦ
δὲ μὴ τοῦ Χουσί· οὐ γὰρ δεῖ ἀπρά-
11 κτως φησὶν ἐπιέναι ἀνδρὶ ἐπισταμένῳ
τὰ πολέμια· (2Sam 17,8) καὶ τούτῳ
13 τῷ λόγῳ διασώσαντος τὸν Δαυῖδ· ἐπειδὴ
ἀκήκοεν τὰ πεπραγμένα αὐτὸς ὁ Δαυῖδ·
15 ὥς ἂν μὴ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἐπικουρίας
σωζόμενος, τῷ θεῷ τὴν ὑπὲρ τούτων
17 χαριστήριον ὡδὴν ἀναπέμψει· τὸ πᾶν
ἐκείνῃ τῇ χάριτι ἀνατιθείς· ἀνθρώπων
19 δὲ οὐδενί· –

Ein engster Freund Davids war Chu-
si. Eben dieser wird von David an
Absalom abgesandt, um sich dem Achi-
tophel zu widersetzen, der Vorschlä-
ge gegen David unterbreitete. Die-
ser ging fort und täuschte einen Ver-
rat vor, so dass von Absalom eben
diesem Chusi und Achitophel eine
Beratung angesetzt wurde. Und wäh-
rend der eine riet weiter zu verfol-
gen – der Achitofel –, der andere
eben nicht (der Chusi). 'Denn man
muss nicht', sagt er, 'gegen einen Mann
wirkungslos antreten, der das Kriegs-
handwerk versteht' [cf. 2Sam 17,8],
und mit dieser Rede rettete er den
David. Nachdem David selbst gehört
hatte, was getan worden war, sen-
det er zu Gott hiefür einen Dankge-
sang, als wäre er nicht durch mensch-
liche Hilfe gerettet, indem er alles
seiner Gnade und nichts den Men-
schen zuschreibt.

txt V1 M O P1 A1 B1

Ἀρχιεταῖρος τοῦ Δαυῖδ ὁ Χουσί[] Ἐν ταῖς βασιλείαις ὁ Χουσί ἀρχιέταιρος μὲν (μὲν bis
scripsit) τοῦ Δαυῖδ· υἱὸς δὲ Ἀρχεὶ ἱστορήται· ἐνταῦθα Ἰεμενί (ex Basilio, hom. in Ps.

7 [PG 29,228 C4–5; 229 A1–3] in Ps 7,1) M O — Ἀρχιεταῖρος] Ἀρχιέταιρος V1 Ἀρχιέ-
 τερος P1 B1 Ἀρχ[ι][.] [ἔτ][ε(?)]ρος A1 — δς καὶ δς P1 [δς(?)] [..] [κα(?)]ι A1 — παρὰ
 τοῦ Δαυῖδ] παρὰ τῷ Δαυῖδ A1 — ἐπὶ τὸ ἀντιπράξαι] ἐπὶ τῷ ἀντιπράξαι O non legi po-
 test (imaginis causa) M πρὸς τὸ ἀντιπαρατάξασθαι B1 πρὸς τὸ ἀντιπράξαι A1 — βουλὰς
 εἰσηγουμένῳ κατὰ τοῦ Δαυῖδ] om. A1 — ὑποκρινάμενος] ὑποκρινόμενος M O B1 — προτε-
 θέισης] προστεθήσεις P1 προστεθείσης M O — παρὰ τοῦ Ἀβεσσαλώμ] παρὰ τῷ Ἀβεσσαλώμ
 M O κατὰ τοῦ Ἀβεσσαλώμ B1 — αὐτῷ — τῷ Ἀχειτόφελ] αὐτῷ τὲ τῷ Ἀχιτόφελ A1 —
 καὶ τοῦ μεν — τὸν Δαυῖδ] καὶ τοῦ μὲν Ἀχιτόφελ κελεύοντος ἐπιδιώκειν· τοῦ δὲ μή-
 ὥστε διασώσασθαι τὸν Δαυῖδ· ἀκήκοεν τὰ πεπραγμένα ὁ Δαυῖδ· B1 — τοῦ Ἀχειτῶ-
 φελ] Ἀχιτόφελ οὕτως A1 — δεῖ] δῆ P1 — ἀπράκτως φησὶν ἐπιέναι ἀνδρὶ] ἀνδρὶ ἀπράκτως
 φησὶν ἐπιέναι M O φησὶν ἀφρακτῆς (sic; -κ- ex corr.) ἐπιέναι ἀνδρὶ A1 — διασώσαντος]
 διασώσας M O — ἐπειδὴ — ὁ Δαυῖδ] ἀκήκοεν τὰ πεπρα[γ]μέν[α] α[ὐτ(?)]ὸς ὁ Δ[αυῖδ]
 A1 om. (sed cf. ad loc.) V1 P1 M O — ὑπὸ] om. P1 — σωζόμενος] σεσωσμένος B1 — ὑπὲρ
 τούτων] ὑπὲρ τούτου M O — χαριστήριον] εὐχαριστήριον P1 — ὡδὴν ἀναπέμπει] ἀναπέμ-
 πει ὡδὴν B1 — ἐκείνῃ τῇ χάριτι] ἐκείνο[υ] τῇ [χάριτι(?)] A1 — ἀνατιθεῖς] ἀνατεθεῖς B1
 — ἀνθρώπων δὲ οὐδενί] ἀνθρώπῳ δὲ οὐδέν B1 — οὐδενί] post οὐδενί add. compendium ex
 Basilio (hom. in Ps. 7 [PG 29,229 A5–8; A12–B4; B7–10] in Ps 7,1) M O

M O: exp. 82 wurde am Anfang und am Ende durch Teile erweitert, die auf die Ausle-
 gung des Basilius zur Überschrift von Ps 7 zurückgehen. Diese Erweiterungen wurden
 nicht direkt aus dem ersten Kapitel seiner Homilie entnommen, sondern aus dessen
 Paraphrase. Die Paraphrase dieses ersten Kapitels ist auch in Typus III (P6 Z N2) zu
 finden, wo sie als erstes Kommentarfragment zu Ps 7 auftritt. Hintereinander gestellt,
 ergeben die Erweiterungen von exp. 82 genau die erste Hälfte der Paraphrase. Syri-
 sche Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(2a) Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·

(2a) Herr, mein Gott, auf dich habe
 ich meine Hoffnung gesetzt.

(2b) σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διω-
 κόντων με καὶ ῥῦσαί με,

(2b) Rette mich vor allen, die mich
 verfolgen, und errette mich,

(3a) μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυ-
 χήν μου

(3a) damit er nicht wie ein Löwe mei-
 ne Seele reißt,

(3b) μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώ-
 ζοντος.

(3b) ohne dass jemand mich erlöst
 oder rettet.

Expositio 83:

- 1 Ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ φησὶ περὶ σωτηρίας
 οὐ θαρρῶ· εἰ καὶ τοῦ Χουσι οἱ λόγοι
- 3 καλοὶ, σῶσόν με καὶ ἐκ τῶν παρόν-
 των μὲν ἐχθρῶν· μάλιστα δὲ ἀπὸ τοῦ
- 5 ἐφεδρεύοντος νοητοῦ λέοντος τῇ ἡμε-
 τέρᾳ ψυχῇ: —

Da ich, sagt er, nicht auf einen Men-
 schen vertraue wegen des Heiles, wenn
 auch die Worte des Chusi vortreff-
 lich sind, so rette mich auch von den
 gegenwärtigen Feinden, besonders
 aber von dem geistigen Löwen, der

unserer Seele lauert.

txt V1 M O P1 A1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπειδὴ ἀνθρώπων φησὶ] Ἐπειδὴ φησιν ἀνθρώπων A1 — περὶ σωτηρίας] τὰ περὶ τῆς σωτηρίας
A1 περὶ τῆς σωτηρίας M O P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — θαρρῶ] θαρῶ M θαρρῶ O P7 — σῶσόν
με] post σῶσόν με fort. φη(σὶ) in ras. O — μὲν ἐχθρῶν] με ἐχθρῶν O μοῦ ἐχθρῶν A1 —
ἀπὸ — ψυχῇ] ἀπὸ τοῦ ἐφεδρεύοντος τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ* (ψυχῇ) νοητοῦ A1 — τῇ ἡμετέρᾳ
ψυχῇ] τὴν ἡμετέραν ψυχὴν V1 M O

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ἀπὸ — ψυχῇ).

(4a) κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο,

(4a) Herr, mein Gott, wenn ich dies
getan hätte,

(4b) εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

(4b) wenn Unrecht in meinen Hän-
den ist,

(5a) εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδι-
δοῦσίν μοι κακά,

(5a) wenn ich vergolten hätte, de-
nen die mir Böses vergelten,

(5b) ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν
μου κενός,

(5b) so möge ich, von meinen Fein-
den bedrängt, wehrlos untergehen,

Expositio 84:

- 1 Τὸ ἀμνησίκακον προβάλλεται, ἐκκα-
λούμενος δι' αὐτοῦ εἰς ἔλεον τὸν θεόν:
- 3 —

Er bringt das Vergessen der Beleidig-
ungen vor, indem er durch dieses
Gott zur Barmherzigkeit aufruft.

txt V1 M O P1 V5 P7 L2 A3

προβάλλεται] προβλέψεται V5 P7 L2* A3 προβάλλεται L2^{corr}

M O: exp. 84 liegt in der inneren Kolumne.

(6a) καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυ-
χὴν μου καὶ καταλάβοι

(6a) so möge der Feind meine Seele
verfolgen und sie ergreifen,

(6b) καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν
μου

(6b) und er möge mein Leben auf
die Erde niedertreten,

(6c) καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κα-
τασκηνώσαι.

(6c) und meine Herrlichkeit möge
er im Staub wohnen lassen.

Expositio 85:

- 1 Ὃ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· εἰ καὶ τό καὶ
τὸ ἐποίησα, μὴ ἐλευθερωθεῖν τῆς ἁμαρ-
3 τίας πρὸ τοῦ θανάτου: —

Was er sagt, ist von solcher Art: Wenn
ich das und das getan habe, möge
ich vor dem Tode von der Sünde nicht
befreit werden.

txt V1 M O P1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

“Ο λέγει τοιοῦτόν ἐστιν] om. V5 P7 L2 A3 — “Ο λέγει] Λέγει O — εἰ καὶ τό] εἰ τὸ P6 Z — ἐλευθερωθεῖην] ἐλευθερωθῆναι O ἐπελευθερωθείην V5 P7 *πελευθερωθείην (erat ἐ-) L2 — πρὸ τοῦ θανάτου] πρὸ θανάτου B2 τοῦ θανάτου V5 P7 L2 A3

V5 P7 L2 A3: exp. 85 (in Ps 7,5b) liegt vor anonym und ohne Einleitung (“Ο λέγει τοιοῦτόν ἐστιν). Athanasius wird eine andere Erklärung zugeschrieben, die auf gleiche Weise eingeleitet wird: “Ο λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· ἐμπέσω (ἐμπεσῶ L2) εἰς τὰς (ἐχτὰς A3) χεῖρας τοῦ διαβόλου· εἰ τοιοῦτόν τι ἐποίησα τῶν προλεχθέντων. Es müsste sich um Hesychius handeln (schol. nr. 9 in Ps 7,6a [Antonelli; PG 27 669]), aber die Einleitung ist bei Antonelli abwesend. L2: exp. 85 am oberen Rand hinzugefügt. Montfaucon: Die Erklärung des Hesychius (mit Einleitung) und exp. 85 (ohne Einleitung) wurden zu einer einzigen Expositio zusammengeführt (jeweils aus P7 und P1 + P7 [?] = PG 27,80 A8–11).

Expositio 85 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Εἰ γάρ φη[σι] μὴ ἀμνησίκακος ἐγε-
νόμην· ἀλλὰ τοῖς [π]επλημμεληκόσι</p> <p>3 μο[ι ἀν]ταποδέδωκα, μὴ συγχωρηθεῖη[σαν(?)]
τὰ παραπτώματα· [ᾧ]ν μὴ συγ[κ]εχωρημένων</p> <p>5 παρὰ θεοῦ, ἔπετα[ί] [μοι(?)] ὑπὸ χεῖρα
γενέσθαι τοῦ ἐχθροῦ [καὶ(?)] εἰς γῆν</p> <p>7 καὶ χοῦν συντελεσθῇ[ν]α[ι]: –</p> | <p>Denn wenn ich, sagt er, die Belei-
digungen nicht vergessen, sondern</p> <p>meinen Beleidigern wieder vergol-
ten habe, mögen meine Vergehen nicht</p> <p>vergeben werden. Wenn diese von
Gott nicht vergeben sind, dann hat</p> <p>dies für mich zur Folge, dass ich in
die Hände des Feindes falle und zu
Erde und Staub vernichtet werde.</p> |
|---|---|

txt A1

(6d) διάψαλμα.

(6d) Zwischenspiel.

(7a) ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου,
(7b) ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν
μου·

(7a) Steh auf, Herr, in deinem Zorn,
(7b) erhebe dich in den Extremen mei-
ner Feinde,

Expositio 86:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Τουτέστιν ἐν τοῖς κραταιοῖς τῶν ἐχθρῶν
σου· πέρατα γὰρ τὰ ἄκρα δηλοῖ: –</p> | <p>Das heißt, unter den Starken deiner
Feinde. Denn Extreme bezeichnen
das Äußerste.</p> |
|--|--|

txt V1 M O P1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

τῶν ἐχθρῶν σου] τῶν ἐχθρῶν μου V1 P1

M O: exp. 86 liegt in der inneren Kolumne.

(7c) ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν

(7c) erhebe dich, Herr, mein Gott,

προστάγματι, ὃ ἐνετείλω,

in der Anordnung, die du erlassen hast.

Expositio 87a:

- 1 Σαφῶς περὶ τῆς θεοφανείας τοῦ σω-
τῆρος διὰ τῶν παρόντων εὐαγγελίζε-
ται: –

Deutlich verkündet er durch diese Worte die gute Botschaft der Erscheinung Gottes im Erlöser.

txt V1 M P1 B2 L2 A3

Σαφῶς περὶ τῆς θεοφανείας] Σαφῶς ἐνταῦθα περὶ τῆς ἐπιφανείας L2 A3

V1: Ps 7,7c ist in zwei Zeilen aufgeteilt: ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου (mit exp. 87a verbunden); ἐν προσταγμάτι ὃ ἐνετείλω (mit exp. 87b verbunden). M: exp. 87a liegt zwischen den Psalmzeilen. O hat sie ausgelassen. B3: exp. 87a und 87b bilden eine Einheit, die Ps 7,7c erklärt. L2 A3: Wie in V1 sind exp. 87a und exp. 87b zwei selbständige Erklärungen. Beide müssten aus einer unbekannten katenarischen Tradition stammen. Ps 7,7c ist allerdings ungeteilt. exp. 87b wird durch ἄλλως eingeleitet. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Koptische Version: exp. 87a ist erhalten. Im Vergleich zu den hier betrachteten griechischen Katenen hat sie einen Zusatz.

Expositio 87b:

- 1 Ἄνωθεν γὰρ διὰ τῶν πατριαρχῶν, ταύ-
την ἡμῖν τὴν σωτηρίαν ὑπέσχετο: –

Denn von Anfang an, durch die Patriarchen, versprach er uns dieses Heil.

txt V1 M O B2 L2 A3

Ἄνωθεν – ὑπέσχετο] Ἄνωθεν γὰρ ἡμῖν διὰ τῶν προφητῶν αὐτὴν τὴν σωτηρίαν ὑπέσχετο: – L2 A3
– ὑπέσχετο] post ὑπέσχετο add. βοηθ[ε]ῖ[ν] τοῖς ἀδικουμένοις; (cf. Iohannes Chrys., exp. in Ps. 7 [PG 55,90,56–57] in Ps 7,7c) B2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Koptische Version: exp. 87b ist fragmentarisch erhalten. Wortkongruenzen können festgestellt werden (Ἄνωθεν ... διὰ ... σωτηρίαν ...).

(8a) καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει
σε,

(8a) Und die Versammlung der Völker wird dich umgeben,

Expositio 88:

- 1 Σαφῶς διὰ τῶν παρόντων, τῆς ἐκκλη-
σίας τὴν εἰς αὐτὸν πίστιν δηλοῖ: –

Deutlich tut er durch diese Worte den Glauben der Kirche an ihn kund.

txt V1 G P1 B2

τῆς ἐκκλησίας] τῷ [τῆς] ἐκκ[λ]η[σίας] B2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Koptische Version: exp. 88 ist fragmentarisch erhalten. Eine Wortkongruenz kann festgestellt werden (... δηλοῖ).

(8b) καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπί-
στρεψον.

(9a) κύριος κρινεῖ λαούς·

(8b) und über diese kehre zurück in
die Höhe.

(9a) Der Herr wird die Völker rich-
ten.

Expositio 89:

- 1 Ταύτης μὲν τῆς συναγωγῆς δηλονότι·
τὸ δὲ εἰς ὕψος, ἢ τὸν τίμιον αἰνίττε-
3 ται σταυρὸν εἰς ὃν ἀνήνεγκεν ἡμῶν
τὰς ἁμαρτίας· ἢ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀνα-
5 φοίτησιν· ἐπορεύθη γὰρ ἐμφανισθῆ-
ναι τῷ προσώπῳ τοῦ πατρὸς ὑπὲρ ἡμῶν:

7 —

txt V1 M O G P1 A1 P6 Z N2

Wegen dieser Versammlung nämlich.
'In die Höhe' aber deutet an entwe-
der das ehrwürdige Kreuz, an das
er unsere Sünden erhoben hat, oder
die Auffahrt in den Himmel. Denn
er ging fort, um vor dem Angesicht
des Vaters für uns zu erscheinen.

Ταύτης μὲν τῆς συναγωγῆς] ... καὶ ὑπὲρ ταύτης τῆς συναγωγῆς G Ταύτης τῆς συναγωγῆς
A1 Τῆς συναγωγῆς P6 Z N2 — δηλονότι] δηλονότι τῆς ἐκκλησίας — τὸ δὲ — ὑπὲρ ἡμῶν]
om. A1 — ἢ¹] om. — τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀναφοίτησιν] τῶν εἰς ὕψος ἀναφοίτησιν M O — τοῦ
πατρὸς] τοῦ σωτῆρος M O τοῦ θεοῦ

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (σταυρὸν – ἁμαρ-
τίας). Koptische Version: exp. 89 ist fragmentarisch erhalten. Wortkongruenzen kön-
nen festgestellt werden (... ἐπορεύθη ... ἐμφανισθῆναι ...).

Expositio 89 – Parallele:

- 1 Ὑπὲρ τῆς τοιαύτης συναγωγῆς δηλο-
νότι· τὸ δὲ εἰς ὕψος, τὸν τίμιον καὶ ζω-
3 οποιὸν αἰνίττεται σταυρὸν εἰς ὃν ἀνή-
νεγκεν ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἁμαρ-
5 τίας· καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀναφοίτη-
σιν ἡμῖν ἐχαρίσατο· ὡς φιλόανθρωπος·
7 ἐπορεύθη γὰρ ἐμφανισθῆναι τῷ προσ-
ώπῳ τοῦ πατρὸς περὶ ἡμῶν· καὶ ἦν
9 ἡμῶν εἴληφε σάρκα ἀναβιβάσας ἐν τοῖς
οὐρανοῖς, ὑπερεδόξασεν αὐτήν: —

Wegen dieser Versammlung nämlich.
'In die Höhe' aber deutet an das ehr-
würdige und lebendig machende Kreuz,
an das er unsere gesetzlosen Taten
und Sünden erhoben hat; und aus
Gnade schenkte er uns seine Auf-
fahrt in den Himmel als jemand, der
die Menschen liebt. Denn er ging fort,
um vor dem Angesicht des Vaters
für uns zu erscheinen. Und unser Fleisch,
das er angenommen hatte, verherr-
lichte er über alle Maßen durch sei-
nen Aufstieg zum Himmel.

txt V5 P7

Diese breitere Version liegt anonym. Deshalb wurde Montfaucon auf sie nicht aufmerksam.

- (9b) κρῖνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
 (9c) καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.
 (10a) συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν,
 (10b) καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·

- (9b) Richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit
 (9c) und nach meiner Unschuld, die mir eigen ist.
 (10a) Vernichtet werden sollen doch die schlechten Taten der Sünder,
 (10b) und den Gerechten wirst du lenken.

Expositio 90:

- 1 Ἀξιοῖ πάλιν ἀπὸ τῶν ὄντων ἐχθρῶν σωθῆναι, ἀφ' ὧν ἔπραξαν· τὸν ἔλεον
 3 ἐκκαλούμενος: –

Er bittet wieder, vor denen, die seine Feinde waren, gerettet zu werden; dabei ruft er die Barmherzigkeit an wegen dessen, was sie ausgeführt hatten.

txt V1 P1 P5 M O B2^{m.sec.}

σωθῆναι] [ρύσθῆναι(?)] B2^{m.sec.} — ἔπραξαν] ἔπραξε P5 — ἐκκαλούμενος] ἐγκαλούμενος M O [ἐγκαλούμενος(?)] B2^{m.sec.}

P5: Die Folia am Anfang sind verloren gegangen. exp. 90 ist die erste nach der Lücke.

- (10c) ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.

(10c) Gott ist einer, der Herzen und Nieren prüft.

- (11a) δικάια ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ
 (11b) τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

(11a) Gerecht ist meine Hilfe, die von Gott kommt,
 (11b) der die rettet, die aufrichtigen Herzens sind.

Expositio 91:

- 1 Ἐπειδὴ οἶδας φησὶ τῆς ἡμετέρας καρδίας τὰ κινήματα, τούτου χάριν τὴν
 3 βοήθειαν ἐξαιτῶ: –

Da du, sagt er, die Bewegungen unseres Herzens kennst, deshalb fordere ich die Hilfe.

txt V1 P1 A1 B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a L2^b A3^b

Ἐπειδὴ οἶδας] Οἶδας V5^b P7^b L2^b — καρδίας] om. V5^a add. m.sec. (in marg.) P7^a — τὰ κινήματα] τὰ κινήματα καὶ βάθη A1 τὰ νοήματα B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a L2^b A3^b

V5 P7 L2 A3: exp. 91 ist in zwei Versionen vorhanden: Während die erste anonym ist (V5^a P7^a L2^a), wird die zweite Athanasius zugeschrieben (V5^b P7^b L2^b A3^b). V5^a: Die Expositio ist falsch plziert (in Ps 7,10a–b). Durch drei Punkte wird eine Verbindung mit Ps 7,10c hergestellt. L2^a: Die Expositio liegt unterhalb der Kolumne des Psalmtextes (anonym). Dieser Zustand macht eine Abstammung aus der unbekannten katenarischen Tradition wahrscheinlich. L2^b: Die Expositio wurde am oberen Rand hinzugefügt (Athanasius). A3^b: Die Doublette ist beseitigt zugunsten der Expositio mit Zuschreibung. Die Tilgung könnte bereits in der unmittelbaren Vorlage durchgeführt worden sein.

(12a) ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυ-
ρὸς καὶ μακρόθυμος

(12b) μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην
ἡμέραν.

(13a) ἐὰν μὴ ἐπιστραφῇτε, τὴν ῥομ-
φαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·

(13b) τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ
ἡτοίμασεν αὐτὸ

(14a) καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκευὴ
θανάτου,

(12a) Gott ist ein gerechter, starker
und langmütiger Richter,

(12b) der nicht jeden Tag seinen Zorn
aufkommen lässt.

(13a) Wenn ihr nicht umkehrt, wird
er sein Schwert aufblitzen lassen;

(13b) seinen Bogen hat er gespannt
und ihn bereitet,

(13b) und bereitet hat er mit ihm tod-
bringende Waffen;

Expositio 92:

- 1 Σαφῶς διὰ τῶν τοιούτων παρίστησι
τὸ μακρόθυμον τοῦ θεοῦ· ἀναβολὴν μὲν
- 3 ἔχων τῆς ἡμετέρας κολάσεως, οὐ μὴν
παντελεῖ συγγνώμην: –

Deutlich stellt er durch solche Wor-
te die Langmut Gottes dar, der ei-
nen Aufschub unserer Bestrafung ge-
währt, nicht aber gänzliche Nach-
sicht.

txt V1 G P1 P5 B1 B2 V5 P7 L2 A3

διὰ τῶν τοιούτων] δ[ιὰ] [τοιούτων(?)] G — ἔχων] ἔχον G P5 B2 ἔχοντος P1 — οὐ μὴν
παντελεῖ συγγνώμην] μνήμην παντελῶς συγγνώμην (sic) B1 οὐ μὴν παντελῶς γνώμην V5
P7* οὐ μὴν παντελῶς ἀγνοῶν P7^{m.sec.} οὐ μὴν παντελῶς συγγνώμην L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 92 – Parallele:

- 1 Σαφῶς δ[ιὰ] τῶν τοιούτων παρίστησι
τὸ μακρόθυμον τοῦ θεοῦ· ἀναβολὴν μὲν
- 3 ἔχων τῇ[ς] ἡμῶν κολάσεως, μετανοί[ας]
δὲ καιρ[ὸ]ν ἐνδιδοῦς: –

Deutlich stellt er durch solche Wor-
te die Langmut Gottes dar, der so-
wohl einen Aufschub unserer Bestra-
fung gewährt als auch eine Zeit zur
Umkehr zugibt.

txt A1

(14b) τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις
ἐξειργάσατο.

(14b) seine Pfeile hat er angefertigt
für die, die mit ihnen in Brand ge-
setzt werden.

Expositio 93:

- 1 'Βέλη' μὲν, τὴν τιμωρίαν· 'καιομένοις'
δὲ, τοῖς ἀξίοις πυρός: –

Pfeile sind die Strafe. Diejenige hin-
gegen, die in Brand gesetzt werden,
sind die, die das Feuer verdienen.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Βέλη μὲν] Εἰς τὸ καίειν (καίων) ante βέλη μὲν add. M O Βέλη P5 – τὴν τιμωρίαν] τὴν
μωρίαν φησὶν P6 τὴν τιμωρίαν φησὶν Z N2 V5 P7 L2 A3 – καιομένοις – πυρός] καιομένους
δὲ τοὺς ἀξίους πυρός N2 – τοῖς ἀξίοις] τοῖς ἀναξίοις O

O: exp. 93 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. M hat sie im Hauptkommentar.

(15a) ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν,

(15a) Siehe, er lag in Wehen mit Un-
recht,

Expositio 94:

- 1 'Ο ἐχθρὸς τῆς ἡμετέρας ζωῆς: –

Der Feind unseres Lebens.

txt V1 C M O G P1 A1

'Ο ἐχθρὸς] 'Ο ἐχθρὸς δηλονότι G

M O: exp. 94 liegt zwischen den Psalmzeilen.

(15b) συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνο-
μίαν·

(15b) hatte Mühe empfangen und Ge-
setzlosigkeit geboren,

Expositio 95:

- 1 Τουτέστι καὶ βεβούλευται καὶ εἰς ἔρ-
γον ἐξήγαγε τὰ σκέμματα: –

Das heißt, er hat bei sich erwogen,
aber auch seine Überlegungen ins
Werk gesetzt.

txt V1 C M O G P1 A1

καὶ βεβούλευται] καὶ βεβούληται V1 C G βεβούληται M O post βεβούλευται add. κ[α?.....]
A1

M: exp. 97 ist exp. 95 ohne Trennung vorangestellt. Beide zusammen bilden die in-
nere Spalte. O: exp. 97 (in Ps 7,16a) und exp. 95 (in Ps 7,16b) liegen zwischen den
Psalmzeilen.

(16a) λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτόν

(16b) καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

(17a) ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,

(16a) hat ein Loch gegraben und es ausgehoben

(16b) und wird hineinfallen in die Grube, die er verfertigt hat.

(17a) Seine Mühe wird zu seinem Kopf zurückkehren,

Expositio 96:

1 Θάνατον γὰρ κατασκευάσας κατὰ τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ, θανάτῳ παραδίδο-

3 ται: –

txt V1 C M O P1 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Denn da er gegen Christus, den Erlöser, den Tod vorbereitet hatte, wird er selbst dem Tod übergeben.

Θάνατον γὰρ] Θάνατον V5 P7 L2 A3 — κατὰ τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ] κατὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ B1 κατὰ τοῦ σωτῆρος V5 P7 L2 A3 — παραδίδοται] παρεδόθη B1 παραδέδοται M O V5 P7 L2 A3

C: exp. 96 in Ps 7,16–17a. M O: Siehe zu exp. 95. L2: exp. 96 liegt unterhalb der Kolumne des Bibeltextes.

(17b) καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

(17b) und auf sein Haupt wird sein Unrecht hinabsteigen.

Expositio 97: (dubium)

1 Τὸ ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν καὶ τὰ ἐξῆς
ἕως τοῦ τέλους· νοεῖται σωματικῶς εἰς
3 τὸν Ἀχιτόφελ· ἀναγωγικῶς δὲ εἰς τὸν
διάβολον· καὶ εἰς τὸν λάκκον [...]δο[ν(?)]·
5 ὃν ὥρυξε στήσας κατὰ Χριστοῦ: –

Die Worte 'Siehe, er lag in Wehen mit Unrecht' sowie die darauf folgende bis zum Ende sollten im konkreten Sinn in Bezug auf Achitofel gedacht werden; im anagogischen Sinn hingegen in Bezug auf den Teufel und auf das ... Loch, das er grub, um sich gegen Christus zu stellen.

txt A1

A1: exp. 97 in Ps 7,17.

(18a) ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

(18b) καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

(18a) Preisen will ich den Herrn aufgrund seiner Gerechtigkeit,

(18b) und spielen will ich dem Namen des Herrn, des Höchsten.

Expositio 98: (dubium)

- 1 Εἰκότως [τ]ὴν [δικαιοσύνην(?)][ν] ἀν[ακαλ(?)]^[Zi] Recht ruft er die Gerechtigkeit
τοῦ θεοῦ· [ἀντὶ τ(?)]ῆς ἀ[ν]τ[α]ποδόσ[εως] Gottes an anstelle von Wiederver-
3 τοῦ ἐχ[θροῦ]: – geltung am Feind.
- txt* A1

Psalm 8

ΨΑΛΜΟΣ Η΄

Psalm 8

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν·
ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über die Kel-
tern; ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 99: Hypothesis

- 1 Πάλαι μὲν ἐν τῇ νομικῇ λατρείᾳ, ἐν
ἣν προλήνιον· τὸ θυσιαστήριον δηλο-
- 3 νότι τὸ ἐν τῷ νεῷ· μετὰ δὲ τὴν τῶν
ἐθνῶν κλήσιν, πολλαὶ ληνοὶ· αὗται δὲ
- 5 ἂν εἶεν, αἱ ἐκκλησίαι· αἱ τοὺς τῶν κα-
τορθούντων ἐν θεοσεβείᾳ δεχόμεναι καρ-
- 7 πούς: –

Im Kult nach dem Gesetz gab es einst
nur eine einzige Vorkelter, nämlich
der Altar im Tempel; nach der Be-
rufung der Heiden aber sind viele
Kelter. Das aber sind wohl die Kir-
chen, die die Früchte derer empfan-
gen, die in Gottesfurcht gedeihen.

txt V1 C P1 A2 V4 B1 B2^{m.sec.} P6 Z N2 V5 P7

Πάλαι – καρπούς] Πολλοὶ μὲν ἐν τῇ νομικῇ λατρείᾳ· ληνὸν τὸ προλίνιον τοῦ θυσιαστηρίου
ἔλεγον· δηλονότι ἐν τῷ νεῷ· μετὰ δὲ τὴν τῶν ἐθνῶν, πολλαὶ ληνοὶ· αὗται δ' ἂν εἶεν· αἱ
ἐκκλησίαι τῶν κατορθούντων τὴν θεοσεβείαν δεχόμεναι: – B1 Πολλοὶ μὲν ἐν τῇ νομικῇ
λατρείᾳ· αἰνεῖν τὸ προλίνιον τοῦ θυσιαστηρίου· δηλονότι τῷ ἐν τῷ νεῷ· μετὰ δὲ τὴν τῶν
ἐθνῶν ἐκκλησίαν, πολλαὶ ληνοὶ· αὗται δ' ἂν εἶεν ἐκκλησίαι· τῶν κατορθούντων· θεοσεβείας
δεχόμεναι καρπούς: – B2 – Πάλαι] Πολλή P6* Πάλαι P6^{m.sec.} – ἐν ἣν προλήνιον] ὃν ἣν
προλήνιον V1 ἣν προλήνιον Z ἐν ἣν τὸ προλήνιον P6 Z N2 – τὸ ἐν τῷ νεῷ] τῷ ἐν τῷ
νεῷ C P6* V5 P7 τὸ ἐν τῷ νεῷ P6^{corr} τῷ ἐν τῷ νεῷ P1 – τῶν ἐθνῶν κλήσιν] τῶν ἐθνῶν
κλησιῶν κλήσιν P7 – πολλαὶ ληνοὶ] πολλοὶ ληνοὶ P1 – δὲ ἂν] δ' ἂν P6 Z N2 A2 V4 V5
P7 – αἱ ἐκκλησίαι αἱ] αἱ ἐκκλησίαι P6 Z N2 – αἱ ἐκκλησίαι – καρπούς] αἱ ἐκκλησίαι τῆς
σιῶν τῶν κατορθούντων ἐν θεοσεβείᾳ, τῶν δεχομένων τοὺς ἀειθαλεῖς καρπούς: – A2 V4 αἱ
ἐκκλησίαι τῶν πιστῶν· αἱ ἐν σιῶν τῶν κατορθούντων ἐν θεοσεβείᾳ, τῶν δεχομένων τοὺς
ἀειθαλεῖς καρπούς: – V5 P7

A1: Die Hypothesis ist nur in Bruchteilen erkennbar. Das kennbare deckt sich wörtlich weder mit exp. 99 noch mit anderen bekannten Hypothesen. Syrische Version (Epitome): exp. 99 wird vollständig wiedergegeben.

(2a) Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμα-

(2a) Herr, unser Herr, wie wunder-

στὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ,

bar ist dein Name auf der ganzen Erde,

Expositio 100:

- 1 Ἐκπλήττεται τὴν εἰς ἀνθρώπους δοθεῖσαν γνῶσιν τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ·
- 3 οὐκ ἔτι γὰρ μόνοις τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ γνωστὸς ὁ θεός: –

Er ist erstaunt über die Kenntnis des Namens Gottes, die den Menschen gewährt wurde; denn Gott war nicht mehr nur den Bewohner von Judäa bekannt.

txt P1 A1 A2 V4 B1 B2^{m.sec.} V5 P7 L2 A3

]’E[κ]πλή[ττεται] [τὴν εἰς ἀνθρώπους(?)] [δοθεῖσαν] [.....] [τοῦ] θεο[ῦ·] [οὐκ(?)] [.....] ἐν τῇ [ἰ]ο[υ]δ[αία] [.....] [una linea evanida] A1 – δοθεῖσαν γνῶσιν] χυθεῖσαν γνῶσιν A2 V4 χυθῆσαν γνῶσιν (ut vid.) χυθεῖσαν γνῶσιν γνῶσιν δοθεῖσαν V5 P7 L2 A3 – οὐκ – ὁ θεός] om. B1 – οὐκ ἔτι] οὐκ ἔστιν V5 P7 L2 A3 – μόνοις] ὁ μόνος V4 – τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ γνωστὸς ὁ θεός] γνωστὸς τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεός A2 V4 τοῖς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεός γνωστός P7

V1: exp. 100 ist nicht vorhanden. Dank der Zählungsmethode dieser Handschrift ist es noch ersichtlich, dass Ps 8,2a ursprünglich durch eine Expositio erklärt war: Innerhalb der ersten hundert Expositiones (= erste Centuria) wird nach der Hypothese zu Ps 8 (ΠΗ’ = 88) und vor der nächsten Expositio (Θ’ = 90 = exp. 101 nach der Zählung in dieser Edition) die Zahl (ΠΘ’ = 89) übersprungen. B1^{m.sec.}: exp. 100 wird namentlich Athanasius zugeschrieben. A1: exp. 100 ist stark beschädigt, jedoch mit Sicherheit identifizierbar. Ps 8,2a wird lediglich durch diesen Text (anonym) erklärt. In Anbetracht der Grundtendenz dieser Handschrift – ”Athanasius”, wo vorhanden, ist die einzige Erklärung oder an erster Stelle – wird die Zugehörigkeit von exp. 100 zu den Expositiones zusätzlich untermauert. V5 P7 L2 A3: Ein halbes Lemma aus 8,2b steht vor exp. 100 (anonym). V5 und L2 A3 verstärken den Bezug zu Ps 8,2b durch einen obelos periestigmenos bzw. ein Verweiszeichen. Montfaucon: Seine handschriftliche Grundlage konnte noch nicht festgestellt werden. P7 kommt in diesem Fall nicht in Frage: exp. 100 ist darin anonym und weicht textuell ab. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (οὐκ – ἰουδαία).

(2b) ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

(2b) denn erhoben ist deine Hoheit
über die Himmel hinaus.

(3a) ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον

(3a) Aus dem Mund von Kindern und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet

Expositio 101:

- 1 Τῶν κατὰ θεὸν νηπιαζόντων τῇ κακίᾳ· τοῦτο δὲ σαφῶς καὶ ἐν τοῖς εὐαγ-
- 3 γελίοις ἀναγέγραπται, εἰρηκῶς ὁ σω-

Derer nämlich, die vor Gott Kinder sind in Betreff der Bosheit. Diese Stelle steht deutlich geschrieben auch

- τῆρ· ὅτε τοὺς παῖδας οἱ φαρισαῖοι ἐπε-
 5 στόμιζον εὐλογοῦντας αὐτόν: – (Mt
 21,15–16)

in den Evangelien, wobei der Erlöser sie ausgesprochen hat, als die Pharisäer den Kindern den Mund stopfen wollten, die ihn priesen. [cf. Mt 21,15–16]

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Τῶν – αὐτόν] exp. 98 (ut vid.) post T- evanida A1 – τῇ κακίᾳ] post τῇ κακίᾳ· add. τὸ ὡς ἀνὰ κραζόντων ὅπερ ἐστι σῶσον δὴ: – (Ps 117,25a) B2 ἡ κακία (sic) M O – τοῦτο – ἐν τοῖς εὐαγγελίοις] τοῦτο δὲ καὶ ἐν τοῖς εὐαγγελίοις σαφῶς P1 – τοῦτο] ταῦτα A2 V4 V5 P7 L2 A3 – εἰρηκῶς ὁ σωτὴρ· ὅτε] ὅτε A2 V4 ὅτι V5 P7 L2 A3 – οἱ φαρισαῖοι] οἱ bis scripsit M – εὐλογοῦντας] εὐλογοῦντες V4 V5* P7* L2* A3* εὐλογοῦντας V5^{corr} P7^{corr} L2^c εὐλογοῦντας (ut vid.) A3^c – εὐλογοῦντας αὐτόν] εὐλογοῦντας τὸν θεόν P5

A1: Ein Lemma wird fast immer zuerst mit einer Expositio erklärt (soweit vorhanden). Deshalb ist es sehr wahrscheinlich, dass der unlesbare Text nach dem Lemma exp. 101 war.

(3b) ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν σου

(3b) wegen deiner Feinde,

Expositio 102:

- 1 Ἡ τῶν νοητῶν, ἢ τῶν αἰσθητῶν: –

Entweder wegen der geistigen oder wegen der wahrnehmbaren.

txt V1 C M O G P1 P5 A1

Ἡ – αἰσθητῶν] Ἡ [.....] [αἰσθ(?)] [ητ][ῶν(?)] A1 – Ἡ τῶν] [Ἡ τ]ῶν vel [T]ῶν P5 – ἢ τῶν αἰσθητῶν] ἢ καὶ τῶν αἰσθητῶν P5

V1: Ps 8,3b–c bildet eine einzige Verszeile. exp. 102 und 103 sind dennoch getrennte Erklärungen, jeweils durch eine eigene Zahl mit dem betreffenden Teil der Verszeile verbunden.

(3c) τοῦ καταλῦσαι ἐχθρόν καὶ ἐδικητήν.

(3c) um zu vernichten Feind und Rächer.

Expositio 103:

- 1 Τὸν διάβολον δηλονότι· ἐπειδὴ μετὰ
 τὸ ἀναγκάσαι πληρῶσαι τὴν ἁμαρτίαν,
 3 καὶ τιμωρεῖται τοὺς ἁμαρτάνοντας· τὸ
 μέγεθος αὐτοῖς τοῦ ἁμαρτήματος ἐν
 5 ὀφθαλμοῖς παριστῶν: –

Nämlich den Teufel: Denn, nachdem er die Sünde zu vollbringen erzwungen hat, bestraft er auch die Sünder, indem er ihnen die Größe der Sünde vor Augen stellt.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B1 V5 P7 L2 A3

Τὸν – τοὺς ἁμαρτάνοντας] om. G – Τὸν διάβολον δηλονότι] Ἐδικητήν, τὸν διάβολον δηλονότι P1 Ὁ διάβολος δηλονότι M O Ἐχθρόν καὶ ἐδικητήν τὸν διάβολον φησὶν V5 P7 L2 A3 Τὸν διάβολον ὅτι A1 – πληρῶσαι] πρηρῶσαι (sic) A3 – καὶ τιμωρεῖται] [ἔτι(?)]

καὶ τιμωρεῖται A1 τιμωρεῖται M O V5 P7 L2 A3 — τοὺς ἀμαρτάνοντας] τοὺς ἀμαρτ[ό]ντας A1

G: Der Anfang von Evagrius' Scholion (nr. α' [ἄλλο] in Ps 8,3 [318,1–2 Rondeau – Géhin – Cassin]) und das Ende von exp. 103 bilden eine einzige Erklärung. O: Das incipit von exp. 103a (O διάβολος) ist am Ende der vorausgehenden Erklärung (= Evagrius, schol. nr. α' [ἄλλο] in Ps 8,3 [318 Rondeau – Géhin – Cassin]). Syrische Übersetzung (Epitome): Inhaltliche Parallele sind zu finden (Τὸν διάβολον; τὸ μέγεθος – παριστῶν; τὸν λαὸν τῶν ἰουδαίων = P6 Z N2).

Expositio 103 – Parallele:

- 1 Τὸν διάβολον δηλονότι· ἐπειδὴ μετὰ
τὸ ἀναγκάσαι πληρῶσαι τὴν ἀμαρτίαν,
- 3 καὶ τιμωρεῖται τοὺς ἀμαρτάνοντας· τὸ
μέγεθος αὐτοῖς τοῦ ἀμαρτίματος ἐν ὀφθαλ-
- 5 μοῖς παριστῶν· ἢ τὸν λαὸν τῶν ἰου-
δαίων ἐχθρὸν μὲν τῆς ἀληθείας, ἐκδι-
- 7 κητὴν δὲ τῷ δοκεῖν ἐκδικεῖν τὸν νό-
μον: –

txt P6 Z N2

Nämlich den Teufel: Denn, nachdem er die Sünde zu vollbringen erzwungen hat, bestraft er auch die Sünder, indem er ihnen die Größe der Sünde vor Augen stellt. Oder das Volk der Juden, als ein Feind der Wahrheit, aber auch als ein Rächer dafür, dass er das Gesetz zu rächen schien.

καὶ τιμωρεῖται] τιμωρεῖται Z N2 — τῆς ἀληθείας] τῆς ἀληθείας φησί· Z τῆς ἀληθείας φησί· N2

P6 Z N2: ἢ τὸν λαὸν – τὸν νόμον ist vergleichbar mit Hesychius (schol. nr. 4–5 in Ps 8,3b–c [Antonelli; PG 27,673]). Montfaucon: exp. 100 (= PG 27,81 B7–12) aus P6.

- (4a) ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα
τῶν δακτύλων σου,
- (4b) σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθε-
μελίωσας.

- (4a) Denn ich werde die Himmel se-
hen, Werke deiner Finger,
- (4b) Mond und Sterne, die du gegrün-
det hast.

Expositio 104a:

- 1 Ἐκεῖνοι μὲν ἀγανακτῶσιν, τῶν νηπίων
καταρτιζόντων αἶνον· ἐγὼ δὲ τὸ οὕτω
- 3 μέγα καὶ περικαλλῆς τοὺς οὐρανοὺς
φημί, μικρὸν τί ἔργον τῆς σῆς δημι-
- 5 ουργίας θεωρῶ: –

txt V1 C G P1 P5 B2

Jene können unwillig sein, während die Kinder Lob spenden. Ich aber betrachte das so große und überaus schöne (Werk), die Himmel meine ich, nur ein kleines Werk deines Schaffens.

Ἐκεῖνοι μὲν] Ἐκεῖνοι μὲν φησιν P5 — ἀγανακτῶσιν] ἀγανακτ[.σιν] vel ἀγανακτ[..σιν] C ἀγανακτοῦσι G P1 P5 B2 — τὸ οὕτω] τῷ οὕτω C — μέγα καὶ περικαλλῆς] μέγα κτίσμα

καὶ περικαλλές P5 καὶ περικαλλές B2 — περικαλλές] περικαλ(λ)ές G — θεωρῶ] θεωρῶν B2

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ἐγὼ — θεωρῶ).

Expositio 104b: (Dubium)

- 1 [Ὅτι π]άσης τῆς κτίσεως δημιουργόν
θαυμάζω, πῶς διὰ τὴν ἀνθρώπου σω-
3 τηρίαν ὑπέμεινας ἐκουσίως γενέσθαι
ἄνθρωπος: —

txt A1

Ich bewundere den Schöpfer der ganzen Welt, wie du wegen der Rettung des Menschen ertragen konntest, freiwillig Mensch zu werden.

A1: exp. 104b ist vergleichbar mit Diodorus von Tarsos (comm. in Ps 8,5 [47,96–100 Olivier]).

(5a) τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ
αὐτοῦ,

(5b) ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ
αὐτόν;

(6a) ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ'
ἀγγέλους,

(6b) δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐ-
τόν·

(7a) καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν σου,

(7b) πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν
ποδῶν αὐτοῦ,

(5a) Was ist der Mensch, dass du sei-
ner gedenkst,

(5b) der Sohn des Menschen, dass
du dich um ihn kümmerst?

(6a) Du hast ihn nur um ein wenig
niedriger gemacht im Vergleich zu
den Engeln,

(6b) mit Herrlichkeit und Ehre hast
du ihn bekränzt.

(7a) Und du hast ihn hingestellt über
die Werke deiner Hände,

(7b) alles hast du untergeordnet un-
ter seine Füße:

Expositio 105a:

- 1 Ταῦτα τοῦ Παύλου σαφῶς ἐπὶ τὸν σω-
τήρα ἡμῶν ἐξειληφότος, ἀρκεῖσθαι τῇ
3 ἐκδόσει χρή: — (Heb 2,6–9)

Da Paulus diese Verse deutlich in Be-
zug auf unseren Erlöser verstanden
hat, muss man sich mit der Erklä-
rung begnügen. [cf. Heb 2,6–9]

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B1 B2^{m.sec.} P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Ταῦτα τοῦ Παύλου] Ταῦτα τοῦ γὰρ Παύλου M Τοῦ Παύλου A3^a — ἐπὶ τὸν σωτήρα ἡμῶν
] om. V5^b P7^b L2^b A3^b — ἡμῶν] ἡμας O — τῇ ἐκδόσει] τῇ ἐκδικήσει B1

C P1: Nach dem Lemma Ps 8,5–7a ist exp. 105a die einzige Erklärung. V1: Die Zahl zu exp. 105a ist neben Ps 8,5a (2Δ'). Die Zahl zu exp. 106 ist neben Ps 8,8a (2E'). Der Psalmtext bis Ps 8,8a deckt sich somit exakt mit Heb 2,6–9 (= Ps 8,5–7). M O:

exp. 105a in der inneren Spalte. Es folgen exp. 106, 107, 108a (nur O). P6 Z N2: exp. 105a mit Ps 8,7b–9 (P6) bzw. 8,7b–8 (Z) bzw. 8,8b–10 (N2) verbunden. Sie ist exp. 106 unmittelbar nachgestellt (τοῦ αὐτοῦ). L2 A3: exp. 105a kommt je zweimal vor in anderen lemmatischen Anbindungen: L2^a A3^a in Ps 8,8a [τοῦ αὐτοῦ = Athanasius]; L2^b A3^b in Ps 8,5a [anonym]). L2^a A3^a ist exp. 106 unmittelbar nachgestellt. Offensichtlich wurden beide Texte in dieser verkehrten Reihenfolge aus der Tradition von Typus III (P6 Z N2) entnommen. V5 P7: Die Dublette wie in L2 A3 kommt auch hier vor, aber zuerst V5^b P7^b, dann V5^a P7^a. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τοῦ Παύλου).

Expositio 105b: (Dubium)

1 Τὸν υἱὸν λέγει: – Er meint den Sohn.
txt A1

A1: exp. 105b mit Ps 8,5 verbunden.

Expositio 105c: (Dubium)

1 Ὡς πᾶς ἄνθρωπος ἅγιος ὑπετάγη: – Jeder heilige Mensch hat sich ihm untergeordnet.
txt A1

A1: exp. 105b mit Ps 8,7b verbunden.

(8a) πρόβατα καὶ βόας πάσας,

(8a) Schafe und Rinder alle,

Expositio 106:

1 Τοὺς ἐξ Ἰσραὴλ πιστεύσαντας αἰνίτ- Er deutet die Israeliten an, welche
tetαι: – glaubten.
txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοὺς] Πρόβατα καὶ βόας (= Ps 8,8a) ante τοὺς add. P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — πιστεύσαντας
] πιστεύοντας P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

M O: Siehe zu exp. 105a. P6 Z N2: Der Grund der Erweiterung am Anfang ist darin zu suchen, dass sich die betreffende Psalmzeile auf der vorherigen Seite befindet (P6). Da auch Z und N2 diesen Zusatz haben, wäre anzunehmen, dass dieser bereits in einem Vorfahren der ganzen Familie hinzugefügt wurde. L2 A3: exp. 106 stammt aus der Tradition von Typus III (P6 Z N2; siehe zu exp. 105a). Syrische Übersetzung (Epitome): exp. 106 wird wiedergegeben.

(8b) ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

(8b) außerdem noch das Getier des Feldes,

Expositio 107:

1 Διὰ τούτων τὰ ἔθνη δηλοῖ: –

Damit bezeichnet er die Heiden.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2^{m.sec.} P6

Διὰ] Διὰ τοῦ κτήνη τοῦ πεδίου, (= Ps 8,8b) ante διὰ add. P6

M O: Siehe zu exp. 105a. O: exp. 107 und 108a (in M abwesend) bilden eine Einheit nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. P6 Z N2: exp. 107 und 108a wurden zur einer Einheit zusammengeführt. Die betreffenden Psalmzeilen wurden adaptiert und jeweils vorangestellt (P6). Grund dafür muss der Wechsel der Seite gewesen sein (siehe zu exp. 106). Dieses Gebilde aus Psalmtext und Exegese ist bei Z nicht zu finden. Auch N2 hat es nicht, wodurch eine engere Vewandschaft mit Z als mit P6 ersichtlich wird. Syrische Version (Epitome): exp. 107 wird wiedergegeben.

(9a) τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς
ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
(9b) τὰ διαπορευόμενα τρίβους θα-
λασσῶν.

(9a) die Vögel des Himmels und die
Fische des Meeres,
(9b) die Lebewesen, die die Pfade der
Meere durchqueren.

Expositio 108a:

1 Τοὺς ἐπηρμένους κατὰ τὸν βίον καὶ
τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντας, τοὺς ἀλογω-
3 τάτους: –

Die, die sich im Leben erheben und
höhere Dinge im Sinn haben; die,
die ohne Vernunft.

txt V1 C O G P1 P5 A1 A2 V4 P6 V5 P7 L2 A3

Τοὺς ἐπηρμένους] ... πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ καὶ τὰ λοιπὰ ἰχθύας μὲν τῆς θαλάσσης καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ (sic; cf. Ps 8,9b) ante τοὺς ἐπηρμένους add. P6 – κατὰ τὸν βίον] κατὰ τῶν βίων A1 – τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντας] τοὺς ὑψηλὰ φρονοῦντας V5 P7 L2 A3 – τοὺς ἀλογωτάτους] τοὺς ἀλογωτάτους δηλονότι G om. A2 V4 V5 P7 L2 A3

V1 C P1 O: Nur P1 setzt eine Pause (Mese) vor τοὺς ἀλογωτάτους. Dadurch wird es klarer, dass "die ohne logos" nicht mit den Vögeln, sondern mit den Fischen gleichzusetzen sind. Fische können keine Laute von sich geben. Deshalb dienen sie als Bild für jene, die ohne Sprache bzw. Vernunft sind. Möglicherweise wurden in dieser Tradition zwei ursprünglich getrennte Expositiones zusammengelegt (siehe zu exp. 108b). Diese Zusammensetzung findet sich in anderen Traditionen nicht (A2 A4 V5 P7 L2 A3). M: exp. 108a nicht vorhanden. Siehe zu exp. 105a. P6 Z N2: Siehe zu exp. 107. L2 A3: exp. 108a (Origenes zugeschrieben) findet sich neben der falschen Psalmzeile (Ps 8,7b). Mittels obelos periestigmenos wird sie mit Ps 8,9 verbunden. V5 P7: Auch hier ist exp. 108a falsch verbunden (Ps 8,7b). Nur V5 stellt mittels obelos periestigmenos die richtige Verbindung her. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 108b:

- 1 Τοὺς ἀλογωτάτους, τοὺς πάντη ἀλο-
γία συζήσαντας: –

Die völlig ohne Vernunft, die ganz
und gar mit Vernunftlosigkeit zusam-
menleben.

txt A1

exp. 108b steht nach Ps 8,9a2–b. Syrische Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Τοὺς ἀλογωτάτους).

Expositio 108b – Parallele:

- 1 Τοὺς ἀλογωτάτους λέγει: –
txt P5

Er meint jene völlig ohne Vernunft.

exp. 108b steht nach Ps 8,9b.

(10) κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμα-
στόν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

(10) Herr, unser Herr, wie wunder-
bar ist dein Name auf der ganzen
Erde.

Expositio 109:

- 1 Ἀναδιπλασιάζει τὸ θαῦμα, ἐκπληττό-
μενος ὡς ἔφην ἐπὶ τῇ γενομένη τῶν
3 ἀνθρώπων θεογνωσία: –

Er wiederholt seine Verwunderung,
von Staunen ergriffen, wie er sagte,
über die den Menschen zu teil ge-
wordene Gotteserkenntnis.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἀναδιπλασιάζει] Ἀναδ[ιπ]λα[σιάζει] τοίνυν G Ἀναλαμβάνων ἀναδιπλασιάζει P6 Z N2 —
ἐκπληττόμενος] post ἐκπληττόμενος τὸ θαῦμα iterum scripsit P6
— ὡς ἔφην] om. V5 P7 L2 A3

Psalm 9

ΨΑΛΜΟΣ Θ΄

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων
τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

Psalm 9

(1) Auf das Ende hin, über die ver-
borgenen Dinge des Sohnes; ein Psalm,
bezogen auf David.

Expositio 110: Hypothesis

- 1 Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ, τὰ κρυφίως
πεπραγμένα τῷ σωτῇρι δηλοῖ· πολλὰ
3 δὲ ἦν αὐτῷ τὰ κρυφίως πραττόμενα·
ἢ τε ἐκ παρθένου διὰ πνεύματος ἁγίου
5 κατὰ σάρκα γέννησις· αἱ τε παράδο-
ξοι καὶ θαυματουργοὶ δυνάμεις· ὃ τε
7 θάνατος αὐτὸς καὶ ἡ εἰς ἄδου κάθοδος,
καὶ ἡ ἐκ νεκρῶν ἀναβίωσις· ταῦτα γὰρ
9 πάντα κρυφίως αὐτῷ πέπρακται· ἀπέ-
κρυψε γὰρ αὐτὰ, καὶ τοὺς ἄρχοντας
11 τοῦ κόσμου τούτου· ὑπὲρ δὲ τούτων
τῶν κρυφίων ὁ προφήτης ἐκ προσώ-
13 που τῆς ἀνθρωπότητος εἰσέρχεται εὐ-
χαριστῶν καὶ λέγων· ἔξομολογήσομαι
15 σοι κύριε: –

Durch diesen Psalm zeigt er, was vom
Erlöser heimlich gemacht wurde. Vie-
les wurde von ihm heimlich gemacht:
Die Geburt nach dem Fleisch aus ei-
ner Jungfrau durch den heiligen Geist
und die außerordentlichen und wun-
derwirkenden Kraftäußerungen; der
Tod selbst und das Hinabsteigen in
die Unterwelt sowie das Wiederauf-
leben von den Toten. Das alles ist
von ihm in geheimer Weise gemacht
worden. Denn er verbarg das auch
vor den Herrschern dieser Welt. Für
diese geheimen Taten nun zu dan-
ken, tritt der Prophet im Namen der
Menschheit auf und spricht: 'Ich will
dich preisen, Herr'.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Διὰ – δηλοῖ] om. P6 Z N2 post haec scholium Evagrii (nr. α' in Ps 9,1 [320 Rondeau – Géhin – Cassin]) inseruit G – Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ] Δι' αὐτοῦ τοῦ ψαλμοῦ G – τὰ κρυφίως] τὰ κρυφέως P5 – αὐτῷ] αὐτοῦ P5 P6 Z N2 A2 V4 V5 P7 L2 A3 – πραττόμενα] πεπραγμένα P6 Z N2 – ἢ τε – ἀναβίωσις] [ἢ] τε ἐκ π[α]ρ[θένου γέννη]σις, κα[ὶ εἰ]ς [ἄ]δ[ο]υ [κάθο]δος· καὶ [ἡ ἐκ νεκρῶν] ἀνοδος G – ἢ τε] ἦτοι ἡ V4 V5 P7 L2 evanida A2 ἦτοι A3 – ὃ τε θάνατος αὐτὸς] ὃ τε θάνατος V4 ὃ τε θάνατος αὐτοῦ V5 P7 L2 A3 – πάντα – πέπρακται] αὐτῷ πάντα κρυφίως πέπρακται P6 Z N2 – καὶ τοὺς ἄρχοντας] τοῖς ἄρχουσι V4 evanida A2 τοὺς ἄρχοντας V5 P7 L2 A3 – ὑπὲρ – κύριε] om. A2 V4 V5 P7 L2 A3 – ὁ προφήτης – κύριε] ὁ προφήτης λέγει P6 Z N2 – ἐκ προσώπου] ὡς ἐκ προσώπου

M O — τῆς ἀνθρωπότητος] τῆς ἐνανθρωπότητος M

P6 Z N2: exp. 110a wird Eusebius zugeschrieben. Stattdessen wird das darauffolgende Kommentarfragment Athanasius zugeschrieben. Dieses ist wiederum die Paraphrase des Eusebius (cf. fr. 1 in Ps 9,1a–2b [Villani]). Syrische Version (Epitome): exp. 110 beinahe vollständig wiedergegeben (Διὰ – ἀναβίωσις; ὑπὲρ – κύριε).

Expositio 110 – Parallele:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ἀ[.....] [κ(?)]α[ι(?)] κυρίως δ[ιὰ]
 [τοῦτου τοῦ(?)]) ψ[αλμο]ῦ, τὰ κρυ-
 3 φίως πεπραγ[μένα τῷ σωτῆρι] δηλοῖ·
 πολλά δὲ ἦν αὐτ[οῦ] [τὰ κ]ρυφίως
 5 πραττόμε[να]· ἥ τε ἐκ π[α]ρθέ[ν]ου
 διὰ πνεύματος ἁγίου κα[τὰ σά]ρκα [γ]έ[ννησις]·
 7 αἱ τε παράδοξοι καὶ θαυματουργοὶ δυ-
 νάμεις· ὃ τε θάνατος αὐτοῦ κ[αὶ] ἡ εἰ[ς]
 9 [ἅ]δου κάθοδος, καὶ ἡ ἐκ νε[κρῶν] ἀνα-
 βίωσις· πάντα γὰρ ταῦτα κρυφίως αὐτῷ
 11 πέπρακται· ἀπέκρυπεν γὰρ αὐτὰ, καὶ
 τοὺς ἄρχοντας τοῦ κόσμου τούτου· ὑπὲρ
 13 δὴ τούτων τῶν κρυφίων ὁ προφήτης
 ἐπέγραψεν· ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ·
 15 ἱστορικῶς δὲ εὐχαριστεῖ ὑπὲρ τῆς τῶν
 περιοίκων ἐθνῶν ἀναιρέσ[ε]ως· νοη-
 17 τῶς δὲ εὐχαριστεία ἐστὶν ἀπὸ ψυχῆς,
 λυτρωθῆναι σπευδούσης ἀπὸ παθῶν καὶ
 19 δαιμόνων: –</p> | <p>... und im eigentlichen Sinn zeigt er
 durch diesen Psalm, was vom Erlö-
 ser heimlich gemacht wurde. Vieles
 von ihm wurde heimlich gemacht:
 Die Geburt nach dem Fleisch aus ei-
 ner Jungfrau durch den heiligen Geist
 und die außerordentlichen und wun-
 derwirkenden Kraftäußerungen; der
 Tod selbst und das Hinabsteigen in
 die Unterwelt sowie das Wiederauf-
 leben von den Toten. All das ist von
 ihm in geheimer Weise gemacht wor-
 den. Denn er verbarg das auch vor
 den Herrschern dieser Welt. Über die-
 se geheimen Taten hat der Prophet
 nun die Überschrift geschrieben, 'Über
 die verborgenen Dinge des Sohnes'.
 Historisch dankt er für die Vernich-
 tung der rundherum wohnenden Völ-
 kerschaften. Spirituell ist eine Dank-
 sagung aus der Seele, die sich be-
 müht, von Leidenschaften und Dä-
 monen erlöst zu werden.</p> |
|--|--|

txt A1

νοητῶς] corr. νοητὸς A1

(2a) Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν
 ὅλῃ καρδίᾳ μου,
 (2b) διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά
 σου·

(3a) εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσο-
 μαι ἐν σοί,
 (3b) ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.

(2a) Ich will dich preisen, Herr, mit
 meinem ganzen Herzen,
 (2b) all deine Wundertaten erzählen.

(3a) Freuen will ich mich und jubeln
 über dich,
 (3b) spielen deinem Namen, Höchs-

ter.

(4a) ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω

(4a) Wenn mein Feind sich nach hinten abwendet,

Expositio 111:

- 1 Ἐπὶ τίσιν ἡ ἐξομολόγησις δηλοῖ· ἐχθρόν δὲ αὐτοῦ τὸν θάνατον φησὶ, τὸν καὶ
3 εἰς τὰ ὀπίσω ἀποστρεφόμενον· τουτέστιν εἰς τὸ μὴ εἶναι: –

Er zeigt, auf wen sich der Lobpreis bezieht. Seinen Feind aber nennt er den Tod, der sich nach hinten gewendet hat, das heißt zum Nichtsein.

txt V1 C P1 P5 A1 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπὶ – φησὶ] Ἐπὶ τίσιν ἐξομολόγησιν δηλοῖ· ἐχθρόν δὲ αὐτοῦ τὸν διάβολον εἶναι φησὶν: – B1 – ἡ ἐξομολόγησις δηλοῖ] ἡ ἐξ[ο]μολόγησις αὐτ[οῦ] γ[ίν]εται δηλοῖ A1 ἐξομολόγησιν δηλοῖ B2 ἡ ἐξομολόγησις δηλ(οῖ) V5 ἡ ἐξομολόγησις δήλη P7 – τὸν θάνατον] post τὸν θάνατον δηλοῖ in ras. V1 – φησὶ τὸν καὶ] φησὶν [εἶναι(?)] καὶ A1 εἶναι φησὶ· τὸν P5 εἶναι φησὶ τὸν V5 P7 εἶναι φησὶ τὸν καὶ B2 P6 Z N2 L2 A3 – τὸν καὶ – εἶναι] om. B1

V1: exp. 111 mit Ps 9,4a verbunden. B2: exp. 111 und 112 bilden eine Einheit.

(4b) ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,

(4b) werden sie schwach werden und vor deinem Angesicht zugrunde gehen.

Expositio 112:

- 1 Ἐπειδ' ἂν φησὶν ἀποστραφῆ εἰς τὰ ὀπίσω ὁ θάνατος, τότε δὴ καὶ πᾶσα
3 δύναμις ἀντικειμένη καταργηθήσεται· εἰ γὰρ ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
5 θάνατος', (1Cor 15,26)δηλονότι προ-
αναιρεθεισῶν τῶν ἀντικειμένων δυνά-
7 μεων: –

Wenn der Tod, will er sagen, sich rückwärts wenden wird, da wird natürlich auch jede feindliche Macht vernichtet werden. Wenn nämlich als letzter Feind der Tod vernichtet wird, es ist klar, dass die feindlichen Mächte im voraus vernichtet sind. [1Cor 15,26]

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπειδ' ἂν] Τὸν διάβολον φησὶν· ante ἐπειδ' ἂν add. B1 – φησὶν] om. B1 B2 – ἀποστραφῆ] ἀποστραφείη P1 – ὁ θάνατος, τότε δὴ καὶ] ὁ διάβολος, τότε καὶ B1 – εἰ – δυνάμεων] om. B1 εἰ γὰρ ὁ ἐχθρὸς ὁ ἔσχατος καταργεῖται· ὁ θάνατος δηλονότι V5 P7 εἰ γὰρ ὁ ἔ[σ]χατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θ[ά]νατος δ[η]λονότι, L2 A3 – ὁ θάνατος] θάνατος L1 ὁ θάνατος κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον A1 – τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων] ἀπασῶν τῶν ἀντικειμένων δυνάμεων A1 P5

(5a) ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου,

(5a) Denn du hast für mich Urteil und Recht bewirkt,

Expositio 113:

- 1 Τὴν αἰτίαν τῆς εὐχαριστίας, ἀποδίδω-
σιν: –

Er gibt die Ursache der Danksagung
an.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 B2 P6 Z N2

Τὴν αἰτίαν] Τὸ μὲν ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου (cf. Ps 9,5a) ante τὴν αἰτίαν add. P6 Z N2 — εὐχαριστίας] εὐχαριστείας P1 — ἀποδίδωσιν] δίδωσι V1 G ἀνταποδίδωσιν P1

P6 N Z: exp. 113a und 114 wurden zu einer Einheit zusammengeführt. Die betreffenden Psalmzeilen wurden adaptiert und jeweils vorangestellt.

Expositio 113 – Parallele:

- 1 Τὴν αἰτίαν τῆς εὐχαριστείας, ἀποδί-
δωσι· δι' ὅτι φησὶν, ἐποίησας μετ' ἐμοῦ
3 κρίσιν] καὶ δίκην· πρὸς τὰ πνευμα-
τικά τῆς πονηρίας: – (Eph 6,12)

Er gibt die Ursache der Danksagung
an. Für die Tatsache, will er sagen,
dass du mit mir Urteil und Recht be-
wirkt hast, gegen die Geister der Bos-
heit. [Eph 6,12]

txt A1

(5b) ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων
δικαιοσύνην.

(5b) hast dich auf den Thron gesetzt,
du, der du Gerechtigkeit schaffst.

Expositio 114:

- 1 Τὸ 'ἐκάθισας', τὴν εἰς τὸ κρίνειν ἐπι-
σκοπὴν δηλοῖ τοῦ θεοῦ: –

Der Ausdruck 'hast dich gesetzt' be-
zeichnet die Aufsicht Gottes im Rich-
ten.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Τὸ ἐκάθισας] Τὸ δὲ ἐκάθισας G ... τὸ δὲ ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου P6 Z N2

P6 N Z: Siehe zu exp. 113. V5 P7: exp. 114 mit Ps 9,5 verbunden. V5 präzisiert die Anknüpfung durch ein Verweiszeichen zu Ps 9,5b. L2: exp. 114 liegt zwischen den Psalmzeilen.

Expositio 114 – Parallele:

- 1 Τ[ὸ] 'ἐκάθισας', τὴν εἰς τὸ κρίνειν ἐπι[σ]κο[π]ήν
δ[ηλ]οῖ τοῦ Χριστοῦ· πᾶσαν γὰρ τὴν
3 κ[ρί]σιν δέδωκε τῷ υἱῷ: –

Der Ausdruck 'hast dich gesetzt' be-
zeichnet die Aufsicht Christi beim
Richten. Denn er hat dem Sohn das
ganze Gericht gegeben.

text A1

(6a) ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπό-

(6a) Du hast die Völkerschaften ge-

λετο ὁ ἀσεβής,

strafft, und der Gottlose ging unter,

Expositio 115:

1 Τοὺς νοητοὺς ἐχθροὺς δηλονότι: –
txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B2

Nämlich die geistigen Feinde.

Τοὺς – δηλονότι] Τοῖς νοητοῖς ἐχθροῖς δηλονότι: – A1 P5 A2 Τοῖς νοητοῖς δηλονότι ἐχθροῖς:
– V4

(6b) τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶ-
νος·

(6b) Ihren Namen hast du ausgelöscht
bis in Ewigkeit und von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

Expositio 116:

1 Τὸν δράκοντα φησίν: –
txt V1 C P1 P5 A1

Er meint die Schlange.

φησίν] post φησὶ add. τὸν νοητὸν· ὅς ἐστιν ὁ διάβολος: – P1 post φησὶ add. τὸν ἀποστάτην:
– A1

(7a) τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι
εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,

(7a) Die Schwerter des Feindes sind
für immer verschwunden, und ihre
Städte hast du niedergerissen.

Expositio 117a:

1 Ῥομφαίας τοῦ διαβόλου, τὰς ἀντικει-
μένας δυνάμεις φησὶ· δι' ὧν ἦν ἰσχυ-
3 ρός: –
txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Schwerter des Teufels nennt er die
feindlichen Mächte, durch die er stark
war.

Ῥομφαίας] Τὸν διάβολον λέγει ἐκ βίβλου ζώντων· ante ῥομφαίας add. (fons ignotus in
Ps 9,6b, et non in Ps 9,7a) L2 A3 – τοῦ διαβόλου] τοῦ ἐχθροῦ B2 ἐχθροῦ A1 – δυνάμεις
φησὶ] φησὶ δυνάμεις A2 V4 δυνάμεις δηλοῖ: – B1 δυνάμεις δηλοῖ A1 V5 P7 L2 A3 – δι'
ὧν ἦν ἰσχυρός] om. B1 – ἦν] ἐστιν A1 B2

L2: exp. 117a am oberen Rand hinzugefügt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 117b:

1 Καὶ ποίας ἡ ταύτας, περὶ ὧν ἀλλαχοῦ
λέγεται· ὅτι ἔθηκας εἰς χῶμα πόλεις
3 ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·
(Is 25,2) αὗται δὲ εἰσιν πάλιν, αἱ ἀν-
5 τικείμεναι δυνάμεις· αἱ ὥσπερ πόλεις
ὀχυραὶ τετειχισμέναι, τοὺς ἀλόντας αὐ-

Und welche sind diese, wenn nicht
die, von denen er an anderer Stel-
le sagt: 'Denn du hast feste Städte
zum Erdhaufen gemacht, so dass ih-
re Fundamente einstürzen.' [Is 25,2]
Diese sind wieder die feindlichen Mäch-

7 τῶν τῇ ἀπάτῃ ἐν αὐταῖς συλλαβοῦσαι
εἶχον: –

te: Befestigt wie feste Städte, hielten sie diejenige in sich gefangen, die durch ihre Täuschung gefangen worden waren.

txt V1 C M O P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Καὶ – εἶχον] Καὶ ποίας ἡ ταύτας περὶ ὧν ἀλλαχοῦ· ὅτι ἔθηκας πόλεις ὡς χῶμα· (χῶμα;) πόλεις τὲ ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια· τὰς ἀντικειμένας φησὶ δυνάμεις· / ἀφ' οὗ γὰρ ὁ Χριστὸς ἐφάνη, κατηργήθησαν τοῦ διαβόλου αἱ δυνάμεις· καὶ τὰ τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ἄδου βασιλεία· (= comm. brevis in Ps 9,7a1; 9,7a2 [12,7–9.11–12 Jagić]) / εἰσὶ δὲ αὗται αἱ ἀντικείμεναι δυνάμεις· αἶ ὥσπερ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι τοὺς ὑπ' αὐτῶν ἀλόντας τῇ ἀπάτῃ, συλλαβοῦσαι ἔσχον: – V5 P7 L2 A3 – Καὶ ποίας] πόλεις δὲ ποίας M O – ἡ ταύτας] ταύτας ἡ B2 – ὅτι – δυνάμεις] ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα· πόλεις ἰσχυρὰς τὰς ἀντικειμένας φησὶ δυνάμεις: – A2 V4 – ὅτι – ὀχυρὰς] ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα· πόλεις ὀχυρὰς A1 B2 – ὅτι ἔθηκας] ἔθηκας V1 C M O – αὗται δέ] αὗται γὰρ M – εἰσιν ἄλλιν] ἄλλιν A1 – αἶ – εἶχον] om. A2 V4 – τοὺς ἀλόντας – εἶχον] τοὺς ὑπ' αὐτῶν ἀλόντας τῇ ἀπάτῃ συλλαβόντες ἔσχον: – B2 – ἐν αὐταῖς] ἐν ἑαυταῖς C P5 – συλλαβοῦσαι] συλλαβοῦσθαι P7

V1: Ps 9,7a ist in zwei Zeilen aufgeteilt. exp. 117b ist mit der zweiten Zeile (καὶ πόλεις καθεῖλες) verbunden. Ps A2: exp. 117b ist ohne den letzten Teil. V4: Anstelle des letzten Teils (αἶ ὥσπερ – εἶχον) tritt Hesychius. V5 P7 L2 A3: Nach Hesychius folgt der letzte Teil von exp. 117b. Möglicherweise liegt hier das Ergebnis einer Zusammenführung auf der Ebene der Familienvorlage vor: exp. 117b wurde aus einem Vorläufer von Typus XIV (nahe V4) entnommen und mit einer anderen Tradition verglichen. Aus dieser Tradition kam der letzte Teil hinzu, der an das vorhergehende durch eine Wiederholung angeschlossen wurde (εἰσὶ – δυνάμεις). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (αἶ – εἶχον).

(7b) ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
μετ' ἧχους.

(7b) Untergegangen ist mit Schall ihr Ehrenmal.

Expositio 118:

1 Ἐξάκουστος γὰρ γέγονεν αὐτῶν ἡ ἀπώ-
λεια: –

Denn deren Untergang wurde hörbar.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 P6 Z N2

Ἐξάκουστος γὰρ] Ἐξάκουστος A2 V4 – γέγονεν αὐτῶν] αὐτῶν γέγονεν P6 Z N2 γέγονεν ἀληθῶς αὐτοῦ B1 – ἡ ἀπώλεια] ἡ ἀσέβεια G

(8a) καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει,

(8a) Und der Herr bleibt bis in Ewigkeit,

(8b) ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον
αὐτοῦ,

(8b) er hat durch sein Gericht seinen Thron bereitet.

- (9a) καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην
ἐν δικαιοσύνῃ,
(9b) κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

- (9a) Und er wird richten den Erd-
kreis mit Gerechtigkeit,
(9b) richten wird er die Völker mit
Aufrichtigkeit.

Expositio 119: (Dubium)

- 1 Ἐν κρ[ίσει] [.....] διακρ[ίν]ει τὸν δί-
καιον ἂ[.....][φευ(?)][...] [καὶ(?)]
3 [τ]ὸν μὲν, εἰ[ς] [.....] [τὸν(?)] δὲ [εἰς]
[....] καταδικάσε[ι]: –

- Im Gericht ... richtet er den Gerech-
ten ... und den einen, zum ... den an-
deren, wird er verurteilen zum ...

txt A1

- (10a) καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ
τῷ πένητι,

- (10a) Und der Herr wurde dem Be-
dürftigen eine Zuflucht,

Expositio 120:

- 1 Τῷ πτωχῷ τῷ πνεύματι λαῷ φησίν:
– (Mt 5,3)

- Dem im Geist armen Volk, meint er.
[cf. Mt 5,3]

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B1 B2

Τῷ πτωχῷ – φησίν] Τῷ πνευματικῷ καὶ πτωχῷ λαῷ φησίν: – B1 – τῷ πνεύματι λαῷ]
τῷ πνευματικῷ λαῷ P1

M O: exp. 120 und 121 bilden eine Einheit im inneren Rand.

- (10b) βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει·

- (10b) ein Helfer zur rechten Zeit in
der Bedrängnis.

Expositio 121:

- 1 Ὡς τὸ ἐν καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου:
– (Is 49,8)

- Gleich wie die Stelle: 'In der ange-
nehmen Zeit erhörte ich dich'. [Is
49,8]

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

Ὡς τὸ] Ὡς τῷ P1 M Ὡς P6 Z A2 V4 Ὡστε V5^a P7^a L2 A3 Ὅμοιον τῷ V5^b P7^b – ἐν καιρῷ
δεκτῷ] καιρῷ δεκτῷ P5 V5^b P7^b ἐν τῷ καιρῷ δεκτῷ A2 V4 – ἐπήκουσά σου] ἐπήκουσάς
μου V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

Z N2: exp. 121 mit der verkürzenden Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 9,10
[PG 80,925 B9–C2]) verbunden. Das ganze Gebilde wird Athanasius zugeschrieben.
N2: exp. 121 wurde ausgelassen und die stehengebliebene Kommentierung aus Theo-
doret Athanasius zugeschrieben. V5 P7: exp. 121 kommt je zweimal vor in anderen
lemmatischen Anbindungen (in Ps 9,10a; in Ps 9,11). L2 A3: Beim zweiten Vorkommen
wurde exp. 121 (= V5^b P7^b) ausgelassen.

(11a) καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου,

(11b) ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.

(11a) Und so sollen auf dich ihre Hoffnung setzen die, die deinen Namen kennen,

(11b) denn du hast die nicht verlassen, die dich eifrig gesucht haben, Herr.

(12a) ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων,

(12a) Spielt dem Herrn, der in Sion wohnt,

Expositio 122:

1 Τῇ ἐπουρανίῳ φησίν: –
txt V1 C P1 P5 A1 B2

In der himmlischen, meint er.

Τῇ – φησίν] exp. 122 (ut vid.) post T- evanida A1 Τῇ ἐπουρανίῳ φησὶν ἱερουσαλήμ: – P1 Τῇ ἐπουρανίῳ [δη]λονότι: – B2

(12b) ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,

(12b) verkündet unter den Völkern seine Taten.

Expositio 123:

1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ τοὺς τῶν εὐαγγελίων κήρυκας φησίν.
3 τίνα δὲ τὰ ἐπιτηδεύματα, διὰ τῶν ἐξῆς σημαίνει: –
txt V1 C M O G P1 P5 A1 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Das spricht er gleichsam zu den Aposteln und Verkündern des Evangeliums. Was aber das für Taten sind, tut er kund durch das, was folgt.

Ταῦτα – σημαίνει] exp. 123 post T- evanida A1 – πρὸς τοὺς ἀποστόλους] πρὸς τοὺς ἀποστόλους φησὶν G om. G – καὶ – σημαίνει] om. G – τοὺς τῶν] evanida A1 – τῶν εὐαγγελίων] τῶν εὐαγγελικῶν P1 V5 P7* L2* A3 τῶν εὐαγγελίων P7^{corr} L2^{corr} – τίνα – σημαίνει] om. B1 V5 P7 L2 A3 evanida A1 – τίνα δὲ] τίνα M O

V5 P7: exp. 123 und 124 (in Ps 9,12b) bilden eine Einheit. L2: exp. 123 und 124 am oberen Rand hinzugefügt.

(13a) ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,

(13a) Denn der, der Bluttaten rächt, hat sich ihrer erinnert,

Expositio 124:

1 Τὰ αἵματα φησὶ τὰ ὑπὲρ αὐτοῦ χεόμενα ἐκζητήσει, ἐπὶ τῷ ἐκδικίας ἀξιῶσαι: –
3 ὦσαι: –
txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Das Blut, will er sagen, das für ihn vergossen wurde, wird er suchen, um Rechenschaft zu fordern.

Τὰ αἵματα] Τὰ αἵματα C Αἵματα A2 V4 V5 P7 L2 A3 – χεόμενα – ἀξιῶσαι] ἐκκε-

χυμένα ἐκδικίας ἀξιῶσαι B2 [ἐκκεχυ(?)]μέ[να] ἐκζητήσει A1 ἐκχυμένα ἐκζητήσει, ἐπὶ τῷ ἐκδική[σ]εως ἀξιῶσαι A2 ἐκκεχυμένα ἐκζητήσει, ἐπὶ τὸ ἐκδικήσεως ἀξιῶσαι V4 ἐκκεχυμένα ἐκζητήσει ἐπὶ τὸ ἐκδικ (ἐκδικ) ἀξιῶσαι V5 L2 A3 ἐκκεχυμένα ἐκζητήσει ἐπὶ τὸ ἐκδικῆσαι ἀξιῶσαι P7 — ἐπὶ τῷ ἐκδικίας ἀξιῶσαι] om. G

V5 P7 L2 A3: exp. 124 offensichtlich aus der Tradition von Typus XIV (V4). Siehe auch den Kommentar zu exp. 123.

(13b) οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν
πενήτων.

(13b) nicht vergessen hat er das Schrei-
en der Bedürftigen.

Expositio 125:

- 1 Πένητας πάλιν τοὺς δι' αὐτὸν πτω-
- χεύοντας φησίν· οἱ καὶ διὰ παντὸς τὰς
- 3 πρὸς αὐτὸν ἰκεσίας ἐποιοῦντο· ἐκδί-
- κησιν τῶν κατ' αὐτῶν γινομένων ἀδι-
- 5 κιῶν παρὰ τῶν δαιμόνων αἰτοῦντες: —

Er nennt wieder Bedürftige diejeni-
gen, die um seinetwillen arm sind.
Gerade sie richteten an ihn ständig
Bittgebete, indem sie Rache für die
Ungerechtigkeiten forderten, die ih-
nen von den Dämonen angetan wur-
den.

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

Πένητας – αἰτοῦντες] Πένητα (Πένητας
) φησὶ πάλιν τοὺς δι' αὐτοὺς (αὐτὸν
) πτωχεύσαντας καὶ (οἱ καὶ) διὰ παντὸς τὰς πρὸς αὐτὸν ἰκετείας ἐποιοῦντο· ἐκδίκησιν τὴν
(τῆς) κατ' αὐτῶν γινομένην· (γινομένης) ἀδικίας παρὰ (περὶ) τῶν δαιμόνων αἰτοῦντες:
– V5 P7 L2 A3 — δι' αὐτὸν] δι' αὐτῶν V4 — πτωχεύοντας] πτωχεύσαντας P1 B2 — οἱ
καὶ] οἱ P5 — ἰκεσίας] ἰκετείας B2 P5 A2 V4 — ἐκδίκησιν – αἰτοῦντες] om. A2 V4 — τῶν –
ἀδικιῶν] τῆς κατ' αὐτῶν γενομένης ἀδι[κ]ίας B2 — γινομένων] γενομένων P5 M O

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (οἱ – αἰτοῦντες).

Expositio 125 – Parallele:

- 1 Πένητας [πά]λ[ιν τ]οὺς δι' αὐτὸν πτω-
- χοὺς τῷ π[ν]εύματι φη[σίν·] οἱ καὶ
- 3 διὰ παντὸς τὰς πρὸς αὐτὸν ἰκεσίας ποι-
- οῦντ[ες], ἐκδίκησιν αἰτοῦσι γενέσθαι]
- 5 κατὰ τῶν ἐχθρῶν τῷ[ν] νοητῶν: —

Er nennt wieder Bedürftige die um
seinetwillen Armen im Geist. Gera-
de sie, indem sie ständig Bittgebe-
te an ihn richten, fordern, dass Ra-
che genommen wird gegen die geis-
tigen Feinde.

txt A1

(14a) ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν τα-
πείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,

(14a) Erbarme dich meiner, Herr, sieh
meine Erniedrigung, die ich aufgrund
meiner Feinde erleide,

Expositio 126:

- 1 Αὕτη ἡ εὐχὴ τῶν πενήτων: –

Dieses ist das Gebet der Bedürftigen.

txt V1 C P1 P5 A1

(14b) ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

(14b) der du mich aus den Toren des Todes erhebst,

(15a) ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου

(15a) damit ich all dein Lob verkünde

(15b) ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών·

(15b) in den Toren der Tochter Sion.

(15c) ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

(15c) Jubeln will ich über dein Heil.

Expositio 127:

- 1 Διὰ τοῦτο φησὶν ἐγείρεις ἐκ τῆς ταπεινώσεως, ἵνα ἐν τῇ ἐπουρανίῳ συγχορεύσωμεν σιών: –
3 χορεύσωμεν σιών: –

Deshalb, will er sagen, erhebst du aus der Erniedrigung, damit wir im himmlischen Sion zusammentanzen können.

txt V1 C M O P1 P5 A1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Διὰ – σιών] Διατοῦτο ἐγείρει σε ἐκ γῆς ταπεινώσεως· ἵνα τῇ ἐπουρανίῳ συγχορεύσης (συγχορευσάσης

| συγχορεύσης) σιών: – V5 P7 L2 A3 – ἐγείρεις] ἐγερεῖς P1 ἐγερεῖ σε P5 ἐγείρει σε P6 Z N2 – ἐκ τῆς ταπεινώσεως] ἐκ γῆς ταπεινώσεως P5 P6 Z N2 – συγχορεύσωμεν] συγχορεύσω P1 συγχορεύσης Z

V1 P1 A1 P5: in Ps 9,14b; C: in Ps 9,14b–15c; P6: in Ps 9,15b; Z: in Ps 9,15–17; N2: in Ps 9,15b–c. V5 P7 L2 A3: in Ps 9,15b. exp. 127 anscheinend aus der Tradition von Typus III (P6 Z N2). Dies wird auch durch die Verbindung ersichtlich. Syrische Übersetzung (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ἵνα – σιών).

Expositio 127 – Parallele:

- 1 Δ[ιὰ τοῦτο] φησὶν ἐγείρει [με] ἐκ [τῶ]ν [π]υλῶ[ν τ]οῦ θανά[τ]ου (Mt 16,18)
3 καὶ [τῆς ταπεινώσεως·(?)] ἵ[ν]α ἐ[ν] τῇ ἀ[ν]α[στάσει] χορεύσω [.....]: –

Deshalb, will er sagen, erhebst du mich aus den Toren des Todes [cf. Mt 16,18] und aus der Erniedrigung, damit ich in der Auferstehung tanzen kann ...

txt A1

(16a) ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ,
ἣ ἐποίησαν,

(16b) ἐν παγίδι ταύτη, ἣ ἔκρυψαν,
συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν·

(16a) Die Völkerschaften sind steckengeblieben im Verderben, das sie verursacht haben.

(16b) Gerade in der Schlinge, die sie verborgen haben, hat sich ihr Fuß verfangen.

Expositio 128:

- 1 Ταῦτα φησὶ πεπόνθασιν, ἃ τοῖς ἁγίοις
ἐξήρτυσαν: –

Dieses, will er sagen, haben sie erlitten, was sie für die Heiligen vorbereitet haben.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B2 L2 A3

φησὶ] γάρ φησι P1 — ἐξήρτυσαν] ἐξήρτησαν P1

M O: exp. 128 mit Origenes verbunden (schol. [?] in Ps 9,16a [PG 12,1189 C12–13]).

(17a) γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,

(17a) So wird der Herr erkannt, wenn er seine Strafen ausführt.

(17b) ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ
συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός.

(17b) In den Werken seiner Hände hat sich der Sünder verfangen.

Expositio 129:

- 1 Κρίμα γὰρ ἀληθῶς δίκαιον τὸ τοὺς κατασκευάσαντας ἀνθρώπων θάνατον, ἐν
3 αὐτῷ περιληφθῆναι: –

Denn eine gerechte Strafe ist es fürwahr, dass die, die gegen einen Menschen den Tod planten, in ihm gefangen werden.

txt V1 C G P1 P5 B2

γὰρ ἀληθῶς] γάρ φησιν B2 — κατασκευάσαντας] κατασκευάσαντος C — θάνατον] τὸν θάνατον P5

(17c) ὥδῃ διαψάλματος.

(17c) Ein Lied des Zwischenspiels.

(18a) ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἄδην,

(18a) Die Sünder sollen in die Unterwelt getrieben werden,

(18b) πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·

(18b) all die Völkerschaften, die Gott vergessen.

(19a) ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,

(19a) Denn nicht für immer wird der Arme vergessen werden,

(19b) ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.

(19b) die Standhaftigkeit der Bedürftigen wird nicht bis in Ewigkeit vergeblich sein.

Expositio 130: (Dubium)

- 1 Ἀμαρτωλοὺς ἐνταῦθα, τοὺς ἀσεβεῖς λέ-
γει· εἴ τις γὰρ ἀσεβὴς καὶ ἀμαρτωλός·
3 οὐκ εἴ τις δὲ ἀμαρτωλός καὶ ἀσεβής:
–

Sünder nennt er hier die Gottlosen.
Denn wenn jemand gottlos ist, ist
er auch ein Sünder. Wenn jemand
dagegen ein Sünder ist, ist er nicht
auch gottlos.

txt A1

(20a) ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιού-
σθω ἄνθρωπος,

(20a) Steh auf, Herr, der Mensch soll
nicht stark werden.

Expositio 131:

- 1 Ἐπιλάμψειν τοῖς ἐπὶ τῆς γῆς εὐχεται
τὸν μονογενῆ· ὅπως ὁ ὑψηλόφρων ἐκεῖ-
3 νος διάβολος· ὃν καὶ ἄνθρωπον ἐπὶ τοῦ
παρόντος καλεῖ, ἐπὶ πλεόν μὴ ἐπαίρη
5 τὴν ὀφρύν: –

Er fleht, es möge der Einziggezeug-
te den Bewohnern der Erde erstrah-
len: Damit jener hochmütige Teu-
fel, den er eben vorerst einen Men-
schen nennt, seine Augenbrauen nicht
noch mehr hochziehe.

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Ἐπιλάμψειν] Ἐπίλαμψιν L1 A1 Ἐπιλάμψαι A2 V4 – τοῖς] τῶν (ut vid.) A3* τοῖς (ut vid.)
A3^c – ἐπὶ τῆς γῆς] ἐπὶ γῆς P1 A1 V4 L2 A3 – τὸν μονογενῆ – ἄνθρωπον] τὸν μονογενῆ τοῦ
θεοῦ λόγον· ὅπω[ς] ὁ δ[ι]ά[βολ]ος δ[ι]ν ἄνθρωπον A1 – ὁ ὑψηλόφρων] ὁ ὑψηλοφρονῶν P5
– ὃν καὶ – τὴν ὀφρύν] ὃς καὶ ἀνθρώπους ἐπὶ τοῦ παρόντος καλεῖ, ἐπὶ πλείω μὴ ἐπαίρειται
L1 – ἐπὶ – τὴν ὀφρύν] μὴ ἐπαίρειν ἐπὶ πλείον τὴν ὀφρύν A2 V4 – ἐπὶ πλεόν] ἐπὶ πλείω
P1 ἐπὶ πλείον B2 A1 P5 V5 P7 L2 A3 – μὴ ἐπαίρη] μὴ ἐπαίρει P1 V5 P7 μὴ ἐπαίρειν B2

L2: exp. 131 über der Kolumne des Psalmtextes hinzugefügt (ἄλλως). Syrische Version
(Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(20b) κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·

(20b) Die Völkerschaften sollen vor
dir gerichtet werden.

Expositio 132:

- 1 Τὴν ἐπὶ σωτηρίᾳ γενησομένην τῶν ἐθνῶν
κρίσιν γενέσθαι εὐχεται: –

Er fleht, dass das Gericht der Hei-
den, das zum Heil sein wird, gesche-
hen möge.

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B2

ἐπὶ σωτηρίᾳ] ἐπὶ σωτηρίαν M O – γενησομένην τῶν ἐθνῶν κρίσιν] γενομένην τῶν ἐθνῶν
κλήσιν P1 γενομένην κρίσιν τῶν ἐθνῶν B2 – γενέσθαι εὐχεται] ἐπισπεύδων εὐχεται P1

V1: Ps 9,20b wird durch zwei Erklärungen kommentiert. Die erste Erklärung (= exp.
132) wird Eusebius zugeschrieben. Zu den Expositiones wird ein kürzerer Text ge-
rechnet (K'): Ὡν ἐγένετο κύριος καταφυγή (= Origenes, schol. [?] in Ps 9,20b). C: Die

zweite Erklärung wird Eusebius (i.e. Origenes [?]) zugeschrieben. M: Die zweite Erklärung ist Teil eines Fragments, das Origenes zugeschrieben wird. Sowohl dieser Umstand als auch die Zuschreibung an Athanasius bei anderen Textzeugen (P5 A2 V4) legen nahe, dass Coislin 10 richtig ist. Montfaucon: Die handschriftliche Vorlage ist unbekannt.

Expositio 46a – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Τὴν ἐπὶ σωτηρ[ί]α[ν] γενησομένην τῶν
ἐθ[ν]ῶν κρίσιν εὐχετα[ι] γενέσθαι δι’
3 [ἀνα]στάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ: –</p> | <p>Er fleht, dass das Gericht der Heiden, das zum Heil sein wird, durch die Auferstehung Jesu Christi geschehen möge.</p> |
|---|---|

txt A1

(21a) κατάστησον, κύριε, νομοθέτην
ἐπ’ αὐτοῦς,

(21a) Setze, Herr, einen Gesetzgeber über sie ein.

Expositio 133:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Καὶ τίς ὁ νομοθέτης, ἢ ὁ τὸν τῆς και-
νῆς διαθήκης νόμον ἡμῖν εἰσηγησάμε-
3 νος τὸ εὐαγγέλιον;</p> | <p>Und wer ist anders der Gesetzgeber als der, der für uns das Gesetz des neuen Bundes, das Evangelium, eingeführt hat?</p> |
|---|---|

txt V1 C M O G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7

Καὶ τίς ὁ νομοθέτης] Νομοθέτης δὲ τίς G Καὶ τίς νομοθέτης B1 – ἢ] ἀλλ’ ἢ G – τὸν – νόμον] τῆς καινῆς διαθήκης νόμον B1 τὸν τῆς διακαιουσύνης νόμον V5 P7 – εἰσηγησάμενος τὸ εὐαγγέλιον] εἰσηγησάμενος P1 B1 A1 P5 A2 V4 εἰσηγούμενος V5 P7

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(21b) γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι
εἰσιν.

(21b) Die Völkerschaften sollen erkennen, dass sie Menschen sind.

Expositio 134:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Τῇ ὑπερβολῇ τῆς τῶν δαιμόνων ἀπά-
της, εἰς κτηνῶν ἦσαν μετενεχθέντες
3 τρόπον· ὡς λέγεσθαι περὶ αὐτῶν· πα-
ρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοή-
5 τοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς: – (Ps 48,13b)</p> | <p>Durch den übermäßigen Betrug der Dämonen wurden sie in die Lebensweise des Viehs überführt, so dass von ihnen gesagt werden kann: 'Er glich dem unvernünftigen Vieh und war ihm ähnlich.' [Ps 48,13b]</p> |
|---|--|

txt V1 C M O G P1 P5 A1

Τῇ ὑπερβολῇ] Τῇ ὑπερβολῇ γὰρ G T[ῇ γὰρ] ὑπερβολῇ A1 – τῶν δαιμόνων] τῶν δαιμονίων P1 P5 – μετενεχθέντες] μεταχθέντες V1 M O G – ὡς λέγεσθαι – αὐτοῖς] om. A1 –

παρασυνεβλήθη] παρεσυνεβλήθη V1 M O G A1 — τοῖς — αὐτοῖς] καὶ τὰ ἐξῆς M O G — καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς] om. P5

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (παρασυνεβλήθη — αὐτοῖς).

(21c) διάψαλμα.

(21c) Zwischenspiel.

(22a) ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν,

(22a) Warum, Herr, hast du dich weit entfernt,

Expositio 135:

- 1 Ἐπιταχῦναι τὴν μικρὸν ὕστερον γενησομένην τῶν ἐθνῶν κλήσιν εὐχεται·
- 3 τοῦτο δὲ αὐτῷ πεποίηκεν ἡ τοῦ διαβόλου ὑπεροψία: —

Er fleht, er möge die Berufung der Heiden, die sich in Kürze ereignen wird, beschleunigen. Aber gerade das hat der Hochmut des Teufels für ihn bewirkt.

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7

Ἐπιταχῦναι] Ἰνα τί κύριε ἀφέστηκας (= Ps 9,22a) ante ἐπιταχῦναι add. A2 Ἐπιταχυνθῆναι V1 — τῶν ἐθνῶν κλήσιν] κλήσιν τῶν ἐθνῶν P1 — τοῦτο δὲ αὐτῷ] τοῦτο δὲ αὐτὸ C — ὑπεροψία] ὑπε[ρηφανία] A1

Syrische Version (Epitome): exp. 135 wird vollständig (frei?) wiedergegeben.

(22b) ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

(22b) schaust du hinweg in guten Gelegenheiten in der Bedrängnis?

Expositio 136: (Dubium)

- 1 Τουτέστι παρορᾷς ἐν καιροῖς θλίψεως: —

Das heißt, du schaust weg in Zeiten der Bedrängnis.

txt P5

P5: exp. 136 ist Athanasius namentlich zugeschrieben. Es scheint plausibel, dass diese zweideutige Psalmzeile einer Erklärung bedürfte. Der knappe Stil ist im Einklang mit der allgemeinen Tendenz.

(23a) ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός,

(23a) Wenn der Gottlose hochmütig handelt, entbrannt der Arme.

Expositio 137:

- 1 Ἡ ὑπεροψία φησὶ τοῦ πονηροῦ, πύρωσις τῷ πτωχῷ σου γίνεται λαῷ: —

Der Hochmut des Bösen, will er sagen, wird deinem armen Volk ein bren-

nendes Feuer.

txt V1 C M O P1 P5 A2 V4 B2 V5 P7

Ἡ ὑπεροψία] Ἡ ὑπεροχία M O — πύρωσις — λαῶ] πύρωσις τῷ λαῶ σου τῷ πτωχῷ γίνεται
A2 V4 πύρωσις τῷ πτωχῷ σου λαῶ γίνεται M O V5 P7

V5 P7: exp. 137 mit Ps 9,22 verbunden.

(23b) συλλαμβάνονται ἐν διαβουλί-
οις, οἷς διαλογίζονται.

(23b) Sie werden ergriffen in den Rä-
ten, in denen sie ersinnen.

Expositio 138:

- 1 Ἀντὶ τοῦ συλληφθήσονται· σὺ γὰρ εἶ
φησὶν, ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν
- 3 τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν: — (1Cor 3,19)

Anstelle von 'sie werden ergriffen
werden'. 'Denn du', sagt er (i.e. Pau-
lus), 'bist der, der die Weisen fasst in
ihrer Verschlagenheit.' [1Cor 3,19]

txt V1 C M O P1 P5 B2 V5 P7 L2 A3

Ἀντὶ — αὐτῶν] Ἀντὶ τοῦ συλληφθήσονται: — B2 — φησὶν] om. M O V5 P7

L2: exp. 138 unter der Kolumne des Psalmtextes hinzugefügt.

(24a) ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν
ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
(24b) καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

(24a) Denn der Sünder wird gelobt
in den Begierden seiner Seele,
(24b) und wer Unrecht tut, wird ge-
segnet.

Expositio 139:

- 1 Τοσαύτη σου φησὶ γέγονεν ἡ ἀνεξικα-
κία, ὥς καὶ διὰ τὸ ἀτιμωρήτους μένειν
- 3 τοὺς ἀσεβεῖς, λοιπὸν καὶ παρὰ τισι τῶν
ἀνοητοτέρων ἀποδεκτὸν αὐτῶν εἶναι
- 5 τὸν βίον: —

So groß, will er sagen, wurde deine
Duldung des Bösen, dass dann bei
manchen der tömmsten ihr Leben
— dadurch, dass die Gottlosen unge-
straft bleiben — sogar akzeptabel ist.

txt V1 C M O G¹ G² P1 P5 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2

Τοσαύτη — τὸν βίον] Τοσαύτη φησὶν γέγονεν ἀνεξικακία· διὰ τὸ ἀτιμωρήτους τισὶν μένειν
τοὺς ἀσεβεῖς· ὥς καὶ λοιπὸν παρίστησιν τῶν ἀνοητωτέρων· ἀπόδεκτον αὐτῶν νομίζειν τὸν
βίον: — B1 Τοιαύτη φησὶ γέγονεν ἡ ἀνεξικακία διὰ τὸ ἀτιμωρήτους μένειν τοὺς ἀσεβεῖς
ὥς καὶ λοιπὸν παρὰ τινων τῶν ἀνοητοτέρων ἀπὸ δὲ τῶν αὐτῶν ν[ο]μίζεσθαι τὸν [βίον]:
— B2 — Τοσαύτη — καὶ¹] om. G¹ — Τοσαύτη — γέγονεν] Τοσαύτη φησὶ γέγονέν σου M O
Τοσαύτη φησὶ γέγονεν A2 V4 V5 P7 L2 A3 — γέγονεν] -γο- ex corr. G² — ἡ ἀνεξικακία] ἡ
ἀλεξικακία V5 — διὰ — τὸν βίον] ἐν τῷ ἀτιμωρήτους μένειν, παρὰ τισι φαίνεται ἀποδεκτόν
αὐτῶν εἶναι τὸν βίον G¹ — διὰ τὸ ἀτιμωρήτους] ἀτιμωρήτους P1 — λοιπὸν] om. P1 λοιποῖς
M — ἀποδεκτόν] ἀπόδεκτον M O P5 V5 P7 L2 A3 — αὐτῶν] αὐτὸν M^{*} O αὐτῶν M^c αὐτοῖς
V5 P7

L2: exp. 139 über der Kolumne des Psalmtextes hinzugefügt. A3: exp. 139 ausgelassen.
Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ὡς – βίον).

(25a) παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός

(25a) Der Sünder hat den Herrn gereizt,

Expositio 140:

- 1 Παρώξυνε μὲν χλευάζων τοὺς περὶ τῆς
προνοίας καὶ τῆς κρίσεως αὐτοῦ λό-
3 γους· πολλοὶ μὲν ἀκούοντες τοιοῦτό
τι γελῶσιν εὐθέως· τοῦτο δὲ συνάπτε-
5 ται, καὶ τὸ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς
αὐτοῦ· ἵνα ᾗ τὸ ὅλον οὕτω· παρώξυνε
7 τὸν κύριον φησὶν ὁ ἁμαρτωλὸς πλῆ-
θος ὀργῆς ἑαυτῷ θησαυρίζων· τὸ γὰρ
9 αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ παροξύνοντος ἀπολη-
πτέον· εἶτα τὸ ἐπιφερόμενον τούτῳ τὸ
11 οὐκ ἐκζητήσῃ, καθ' ὑποστιγμὴν ἀνα-
γνωστέον· ἵνα ᾗ τὸ νοούμενον οὕτω·
13 ἄρ' οὖν ὁ μὲν παροξύνει τὸν θεὸν· καί-
τοι πλῆθος ἑαυτῷ ἐκκαίων ὀργῆς· ὁ δὲ
15 οὐκ ἐκζητήσῃ;

Er reizte ihn, indem er die Worte über seine Vorsehung und sein Gericht verspottete. Ja viele lachen sogleich, wenn sie so etwas hören. Dies wird aber beigefügt: 'Entsprechend der Fülle seines Zornes', so dass das Ganze folgendermaßen heißt: 'Der Sünder, sagt er, reizte den Herrn, indem er sich eine Fülle des Zornes aufhäufte.' Denn 'seines' ist in Bezug auf den Reizenden zu verstehen. Dann muss das Darauffolgende 'wird er nicht Rechenschaft verlangen' entsprechend einem vorausgehenden Interpunktionszeichen gelesen werden. So dass der Sinninhalt folgendermaßen lautet: 'Also er reizt Gott, wenngleich er eine Fülle des Zornes auf sich entflammt. Wird er aber nicht Rechenschaft verlangen?'

txt V1 C M O P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3

Παρώξυνε – οὐκ ἐκζητήσῃ] Παρώξυνε μὲν χλευάζων τοὺς περὶ προνοίας· καὶ τῆς κρίσεως αὐτοῦ λόγους· τοῦτο δὲ (τοῦτο δὲ bis scriptum) συνάπτεται (καὶ συνάπτεται) τὸ (τῷ | τὸ) κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, οὐκ ἐκζητήσῃ· ἵνα ᾗ τὸ ὅλον· αὐτὸς παρώξυνε φησὶ τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός· πλῆθος ὀργῆς αὐτοῦ θησαυρίζων· τὸ γὰρ αὐτοῦ· ἐπὶ τοῦ παροξύνοντος ληπτέον· εἶτα τὸ ἐπιφερόμενον τούτο (τούτο*) τὸ οὐκ ἐκζητήσῃ καθ' ὑποστιγμὴν ἀναγνωστέον· ἵνα ᾗ τὸ νοούμενον οὕτως· ἄρα ἦν (ἄρ' οὖν | ἄρα) ὁ μὲν παροξύνει τὸν θεόν· καίτοι πλῆθος αὐτῷ ἐκκαίων ὀργῆς· ὁ δὲ, οὐκ ἐκζητήσῃ: – V5 P7 L2 A3 – Παρώξυνε – οὕτω] om. A2 V4 – Παρώξυνε – λόγους] Παρώξυνε μὲν, τοὺς περὶ τῆ[ς προ]νοίας καὶ κρίσεως αὐτοῦ λό[γους] χλευάζων A1 – ἀκούοντες] ἀκούσαντες A1 – τοιοῦτό τι] τοιοῦτόν τι P1 M O A1 – τοῦτο δὲ συνάπτεται] τ[ο]ύτω δὲ συναπτεόν A1 P5 – τὸ ὅλον] τοῦ ὅλου M O – οὕτω] οὕτως P1 A1 P5 – τὸν κύριον φησὶν] φησὶν τὸν κύριον O τὸν κύριον M – θησαυρίζων] post θησαυρίζων add. καὶ λέγων ὅτι οὐκ ἐκζητήσῃ ὁ θεὸς ἃ πράττω: – (cf. fort. Theodoretus, comm. in Ps 9,25a–b [PG 80,932 C3–7 sub Ps 10,4]) A1 – τὸ γὰρ – ἀποληπτέον] om. A1 – ἀποληπτέον] ἀπολιπαῖον P1 ληπτέον P5 – εἶτα – ἀναγνωστέον] Τινὲς δὲ τὸ ἐπιφερόμενον τοῦτο οὐκ ἐκζητήσῃ; καθ' ὑποστιγμὴν ἀναγινώσκουσιν A1 –

τὸ ἐπιφερόμενον τούτῳ τὸ] τὸ ἐπιφερόμενον τούτο M O — ἵνα ᾗ] ἵνα μὴ ᾗ (ᾗ) M O — τὸ νοούμενον] τὸ λεγόμενον P5 — οὕτως P1 A1 — ἄρ' οὖν] ἄρα οὖν A1 A2 V4 — παροξύνει] παρόξυνε M* παροξύνει M^c — καίτοι — ἐκκαίων] καὶ πλῆθος ἑαυτῷ ἐκκαίει M O καίτοι πλῆθος ἑαυτοῦ ἐκκαίων P1 καίτοι πλῆθος ἐκκαίων (ἐκκ[έ]ων) ἑαυτῷ A1 A2 V4 — ἐκζητήσει] post ἐκζητήσει, add. κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς (= Lemma Ps 9,25b) P5

A1: exp. 140 ist in zwei Stücke aufgeteilt. Beide folgen aufeinander nach dem Lemma Ps 9,25a–b. Das erste Stück endet mit einem Einschub (aus Theodoret, wie es scheint) und einer Auslassung (τὸ γὰρ – ἀποληπτέον). Der Anfang vom zweiten Stück (ἄλλως) ist anders formuliert (εἴτα – ἀναγνωστέον) als der entsprechende Teil in exp. 140. Dabei könnte exp. 141 verglichen worden sein, um dann auf diese gänzlich zu verzichten. Denn exp. 141 wiederholt mit anderen Worten das Thema von exp. 140. P5: Das Lemma, dem exp. 141 folgt, kommt in Anwendung als Schluss von exp. 140 (nach ἐκζητήσει,). A2 V4: Nur das Ende von exp. 140 ist vorhanden (Ἄρα οὖν – ἐκζητήσει). Dieses bildet eine Einheit mit exp. 142. L2: exp. 140 am oberen Rand hinzugefügt (Athanasius). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Παρώξυνε – λόγους).

(25b) κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.

(25b) entsprechend der Fülle seines Zornes wird er nicht Rechenschaft verlangen.

Expositio 141:

- 1 Καθ' ὑποστιγμὴν ἢ ἀνάγνωσις, ἵνα ᾗ· οὐκ ἐκζητήσει φησὶν ὁ θεὸς, καὶ ἀπο-
- 3 δώσει αὐτῷ κατὰ τὴν ὀργὴν· ἣν ἑαυτῷ ἐθησαύρισεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς;

Das Lesen verlangt nach einem Interpunktionszeichen, so dass der Sinn ist: Wird Gott nicht, will er sagen, nach Rechenschaft verlangen und ihm am Tag des Zornes vergelten nach dem Zorn, den er für sich aufgehäuft hat?

txt V1 C G P1 P5 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Καθ' ὑποστιγμὴν] Καθύποστιγμῶν P6* Καθύποστιγμὴν P6^{corr} — ἵνα ᾗ] ἵν' ᾗ P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — ἑαυτῷ] αὐτῷ P5 — ὀργῆς] ὀργῆς αὐτοῦ P1

(25c) οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

(25c) Gott steht ihm nicht vor Augen.

(26a) βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,

(26a) Entweiht sind seine Wege zu jeder Zeit.

Expositio 142:

- 1 Ἀρχὴ πάσης πονηρᾶς πράξεως, τὸ μὴ λογιζεσθαι κριτὴν τὸν θεόν: –

Der Anfang jeder bösen Tat besteht darin, nicht damit zu rechnen, dass Gott Richter ist.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 L1 V5 P7 L2 A3

Ἀρχή] Ἀρχῆς L1 Ἀρχή γὰρ A1 — τὸ] τῷ V4 — κριτὴν] κριτὴν τῶν γινομένων A1

V1: exp. 142 in Ps 9,26a. V5 P7: in Ps 26b. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(26b) ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

(26b) Deine Strafen sind von seinem
Angesicht weggenommen.

Expositio 143:

- 1 Ὁ γὰρ μὴ ἐπιστάμενος ὅτι ἔστι θεός,
οὐδὲ ὅτι κριτὴς ἐστὶν οἶδεν: —

Denn wer nicht weiß, dass ein Gott
ist, weiß auch nicht, dass ein Rich-
ter ist.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 L1

κριτὴς ἐστὶν] κριτὴς P5

P5: Die Auslegung von Lemma Ps 9,26b ist in Unordnung. Die alternative Übersetzung von Ps 9,26b aus Iohannes Chrysostomus (PG 55 136, l. 25–26) wird Athanasius zugeschrieben. Nach exp. 147 (ἄλλως) folgt die Auslegung aus Iohannes Chrysostomus (exp. in Ps. 9 [PG 55,136, l. 26–31] in Ps 25c–26b), die auch richtig zugeschrieben wird. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Expositio 143 – Parallele:

- 1 Ὁ γὰρ στίχος ὅλος, μὴ ἐπιστάμενος
ὅτι ἔστιν ἀνθρώπου γένος οὐδὲ ὅτι κρι-
3 τὴς ἐστὶν οἶδεν: —

Der ganze Stichos lautet: 'Wer nicht
weiß, dass er Geburt eines Menschen
ist, weiß auch nicht, dass ein Rich-
ter ist.'

txt V5 P7 L2 A3

Diese Erklärung (anonym) scheint eine Variante von exp. 143 zu sein. V5 P7: exp. 143 mit Ps 9,25c–26a verbunden. L2 A3: exp. 143 befindet sich oberhalb (L2) bzw. unterhalb der Psalmzeile 9,26b (A3).

(26c) πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κα-
τακυριεύσει·

(26c) Er wird alle seine Feinde nie-
derzwingen.

Expositio 144:

- 1 Ὅμοιον τὸ 'τὴν οἰκουμένην ὅλην κα-
ταλήψομαι τῇ χειρὶ μου ὡς νοσσιάν':
3 — (Is 10,14)

Ähnlich ist die Stelle 'die gesamte
bewohnte Welt werde ich mit mei-
ner Hand ergreifen wie ein Vogel-
nest.' [Is 10,14]

txt V1 C M O P1 P5 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὅμοιον τὸ] Ὅμοιον τῷ P1 P6 Z N2 V5^{m.sec.} L2 A3 — τῇ χειρὶ μου] τῇ χειρὶ M O P5 P6 Z

V5 P7 — ὡς νοσσιάν] ὡς νοσιάν C M O om. B2

(27a) εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ
μὴ σαλευθῶ,

(27b) ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κα-
κοῦ.

(27a) In seinem Herzen hat er näm-
lich gesagt: Ich werde gewiss nicht
ins Wanken gebracht,

(27b) von Generation zu Generation
leben, ohne dass mir Böses zustößt.

Expositio 145: (Dubium)

- 1 Ἀντὶ τοῦ οὐ μὴ σφάλω· οὐ μὴ περι-
τραπήσομαι εἰς γενεάν· οὐ γὰρ ἔσομαι
3 ἐν κακώσει: –

Anstelle von 'ich werde gewiss nicht
zu Fall gebracht', 'ich werde nicht
umgestürzt werden von Generation
zu Generation. Denn ich werde nicht
in Bedrängnis sein'.

txt V1 C P1 P5 A1

Ἀντὶ – εἰς γενεάν] om. A1

Dieses Dubium scheint eine Paraphrasierung des Symmachus (Ps 9,27) darzustellen.
V1 C P1 A1: exp. 145 anonym. P5: Zuschreibung an Athanasius.

(28a) οὗ ἄρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει
καὶ πικρίας καὶ δόλου,

(28b) ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος
καὶ πόνος.

(28a) Sein Mund ist voll von Fluch,
von Bitterkeit und von Hinterlist

(28b) unter seiner Zunge sind Mühsal
und Kummer.

Expositio 146: (Dubium)

- 1 Κόπον καὶ πόνον λέγει, ὃν ἄλλοις ἐμη-
χανᾶτο: –

Mühsal und Kummer benennt er das,
was er stets gegen andere listig plan-
te.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 9,28.

(29a) ἐγκάθεται ἐνέδρᾳ μετὰ πλου-
σίων

(29b) ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῶον,

(29c) οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέ-
νητα ἀποβλέπουσιν.

(29a) Mit Reichen sitzt er im Hinter-
halt,

(29b) um im Verborgenen den Un-
schuldigen zu töten.

(29c) Seine Augen blicken auf den
Bedürftigen.

Expositio 147:

- 1 Παράμονον ἔξειν φησὶ τὴν εὐημερίαν
λελόγισται· διὸ καὶ πικρίας καὶ δόλου
3 τὸ στόμα πεπλήρωται· καὶ μὴν καὶ
ἐνεδρεύει πτωχοὺς, πρὸς τὸ ἀποκτεῖ-
5 ναι διὰ τῶν ἰδίων παγίδων· τὸ δὲ μετὰ
πλουσίων τί ἂν ἕτερον νοηθείη, ἢ τῶν
7 πλουτούντων ἐν κακοῖς; οὗτοι γὰρ τῷ
διαβόλῳ κατὰ τῶν πτωχῶν τῷ πνεύ-
9 ματι συμπράττουσιν: – (Mt 5,3)

Er hat damit gerechnet – sagt der Psalmist –, dass er glückliche Tage haben wird, die bleiben. Deshalb ist auch sein Mund angefüllt mit Bitterkeit und Hinterlist. Ja, er lauert sogar den Armen auf, um sie durch eigene Schlingen zu töten. Die Worte 'mit den Reichen', wie könnten sonst verstanden werden, wenn nicht 'mit denen, die reich im Bösen sind'? Denn diese arbeiten zusammen mit dem Teufel gegen die Armen im Geist. [cf. Mt 5,3]

txt V1 C M O G P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Παράμονον – παγίδων] om. G – Παράμονον ἔξειν φησὶ] Παράνομον φησὶ ἔξιν B2 Παράνομόν φησὶν (sic) ἔξει A1 Παράμονον (Παραμόνον) φησὶν ἔξειν A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 – καὶ δόλου] δόλου B2 – τὸ στόμα πεπλήρωται] πεπλήρωται A1 – καὶ μὴν καὶ] καὶ μὴν V5 P7 L2 A3 – ἐνεδρεύει πτωχοὺς] ἐνεδρεύει εἰς πτωχοὺς B2 – διὰ τῶν ἰδίων παγίδων] διὰ τῶν παγίδων B2 om. A1 – τὸ δὲ] τὸ V5 P7 L2 A3 – νοηθείη] νοηθῇ V1 C M O G P1 B2 νομισθείη A2 – ἢ] ἀλλ' ἢ G – οὗτοι– συμπράττουσιν] om. G – οὗτοι γὰρ τῷ διαβόλῳ] οὗ γὰρ διὰ τῶν διαβόλων B2 – γὰρ] γὰρ δὲ C P5 – τῷ διαβόλῳ – συμπράττουσιν] hic incipit lacuna unius folii in C – τῷ πνεύματι συμπράττουσιν] τῷ πατρὶ αὐτῶν συμπράττουσιν P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

V1: exp. 147a mit Ps 9,29a verbunden. Die sukzessive Verbindung ist mit Ps 9,31b (exp. 149). Bemerkenswert ist es auch, dass nach παγίδων eine starke Pause gesetzt wird (zwei Punkte). C: in Ps 9,29. V5 P7: in Ps 9,28. Fazit: Die Exegese von exp. 147a erfasst mehrere Verse. Man gewinnt den Eindruck, dass sie aus zwei Blöcken besteht. Der erste Block ist Auslegung zu Ps 9,27–28 (Παράμονον – παγίδων); der Rest ist Auslegung zu Ps 9,29. V4: Auch die Erklärung nach exp. 147a wird Athanasius zugeschrieben (= Hesychius, comm. brevis in Ps 9,29b [14 Jagic]).

Expositio 147 – Parallele:

- 1 Ἐγκρύπτεται μετὰ δόλου· τὸ δὲ ἐνέ-
δρα προπαροξυτόνως τινὲς λέγουσ[ι]
3 ἀντὶ τοῦ ἐγκάθηται δολίως· ἐνεδρευ-
όντως, πανούργως· ἵνα ἐστὶ μεσότη-
5 τος ἐπίρρημα· τὸ δὲ [με]τὰ πλουσίων,
τῶν πλουτούντ[ω]ν ἐ[ν] [κα]κοῖς· οὗ[τ]οι
7 γὰρ δὲ [τ]ῷ δ[ια]βόλῳ [κατὰ] τῶν
πτωχῶν τῷ πνεύματι συμπτ[ά]ττουσι:
9 – (Mt 5,3)

Er versteckt sich mit Hinterlist. Manche sprechen das Wort 'im Hinterhalt' als ein Proparoxytonon (i.e. ἐνεδρα) anstelle von 'er sitzt hinterlistig'. Hinterhältig, böse, wo es als Adverb fungiert. Die Worte 'mit den Reichen', (bedeuten) 'mit denen, die reich im Bösen sind'. Denn gerade diese arbeiten zusammen mit dem Teufel gegen die Armen im Geist. [cf. Mt 5,3]

txt A1 C B2

τὸ δὲ – συμπράττουσι] om. C B2 – λέγουσι] λέγουγουσ[ι] (-σι supra lin. add.) A1

A1: exp. 147 steht nach Ps 9,29a. Etwas rätselhaft ist der zweite Teil der Erklärung (ἐνεδρευόντως – ἐπίρρημα). ἐνεδρευόντως ist hapax legomenon. πανούργως könnte glosierend das seltsame ἐνεδρευόντως erklären.

(30a) ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων
ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ,
(30b) ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν,
(30c) ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι
αὐτόν·

(30a) Im Hinterhalt liegt er verbor-
gen wie ein Löwe in seiner Höhle,
(30b) im Hinterhalt liegt er, um den
Armen zu reißen,
(30c) den Armen zu reißen, indem
er ihn mit sich zerzt.

(31a) ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει
αὐτόν,

(31a) Mit seiner Schlinge wird er ihn
ernidriegen,

Expositio 148: (Dubium)

1 Παγίδα μὲν γὰρ συνεπήξατο τῷ Χρι-
στῷ τὸν θάνατον ὁ διάβολος· καὶ ἐν
3 αὐτῇ τῇ ὀκείᾳ παγίδι τεταπείνεται·
λελύτρωται γὰρ ὁ θάνατος ἐν τῷ θα-
5 νάτῳ τοῦ Χριστοῦ καὶ κατηργήθη τύ-
ραννος: –

Denn der Teufel hat in der Tat den
Tod für Christus als Schlinge zusam-
mengesetzt. Aber er wurde in sei-
ner eigenen Schlinge erniedrigt. Denn
der Tod wurde im Tod Christi erlöst
und der Tyrann wurde vernichtet.

txt L1 P6 Z N2 V5

Παγίδα – τύραννος] Παγίδα μὲν γὰρ συνεπήξατο τῷ Χριστῷ ὁ διάβολος· ἀλλ' ἐν αὐτῇ
τεταπείνεται τῇ ἰδίᾳ παγίδι καὶ ὀκείᾳ· λέλυται γὰρ ἐν θανάτῳ Χριστοῦ· καὶ κατηργήθη
τύραννος, ὁ πεσεῖσθαι μὴ προσδοκῶν: – P6 Z N2 Παγίδα συνεπήξατο Χριστῷ· τὸν θάνατον
ὁ διάβολος· ἀλλ' ἐν αὐτῇ τεταπείνεται τῇ ὀκείᾳ παγίδι· λέλυται γὰρ ὁ θάνατος ἐν θανάτῳ
τοῦ Χριστοῦ (τοῦ om.): – V5 P7 L2 A3

L1: exp. 148 Athanasius zugeschrieben. P6 Z N2: Eine Variante von exp. 148 wird Cyrillus zugeschrieben.

V5 P7 L2 A3: Eine Variante von exp. 148 ist anonym. Diese kommt der Variante aus Typus III (P6 Z N2) näher. Fazit: Mehrere Erklärungen von Ps 9,31a können grundsätz-
lich auf zwei Fassungen reduziert werden. Prinzipiell ist nicht unmöglich, dass
die eine der anderen als Modell gedient hat.

(31b) κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν
κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων.

(31b) er wird sich beugen und fal-
len, wenn er die Bedürftigen nieder-
zwingt.

Expositio 149:

- 1 Ὅτ' ἂν εἴπῃ φησὶ νενίκηκα, τότε πε-
σῶν αἰσχύνεται: –

Wenn er behauptet 'ich habe gesiegt',
sagt der Psalmist, da hat er sich sei-
nes Falles zu schämen.

txt V1 M O P5 A2 V4 V5 P7 L2 A3

Ὅτ' ἂν εἴπῃ φησὶ] Ὅτ' ἂν φησὶ A2 V4 Ὅτ' ἂν εἴπῃ V5 P7 L2 A3 — νενίκηκα] νενίκηκε
V4 νενίκη[.] A2

Expositio 46a – Parallele:

- 1 Ταῦτ[α φησὶν] ἐ[ννο]εῖ· ἀλλ' ὅτ[α]ν
εἴ[πῃ νενίκηκα, τότε πεσῶν αἰσχύν][εται(?)]
3 ***

Diese Dinge, sagt der Psalmist, hat
er im Sinn. Aber wenn er behaup-
tet 'ich habe gesiegt', da hat er sich
seines Falles zu schämen.

txt A1

αἰσχύν][εται(?)] post αἰσχύν][εται(?)] una linea evanida A1

(32a) εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπι-
λέλῃσται ὁ θεός,

(32a) In seinem Herzen hat er näm-
lich gesagt: Gott hat es vergessen.

Expositio 150:

- 1 Τοῦτο αἶτιον καὶ τοῦ ἐπαρθῆναι, καὶ
τοῦ πεσεῖν αὐτόν: –

Das ist der Grund, warum er sich
überhebt und fällt.

txt V1 M O G P5 A1¹ A1² A2 V4 B2 P6 N2 Z

Τοῦτο αἶτιον] Τοῦτο τὸ αἶτιον M O A1 A2 V4 — καὶ τοῦ ἐπαρθῆναι] καὶ τοῦ ἐπαρθῆναι
αὐτόν A1¹ τοῦ καὶ ἐπαρθῆναι V4

A1: exp. 150 kommt zweimal vor (nach Ps 9, 27a und nach Ps 9,32).

(32b) ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐ-
τοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

(32b) Er hat sein Angesicht abgewandt,
um für immer nicht hinzusehen.

(33a) ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψω-
θήτω ἡ χεὶρ σου,

(33a) Steh auf, Herr, Gott, deine Hand
erhebe sich,

Expositio 151:

- 1 Εὐχεται τὴν ἀνοχὴν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
χρηστότητα κινηθῆναι: –

Er fleht, um die Langmut und Güte
Gottes aufzurütteln.

txt V1 M O G P1 P5 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Εὐχεται] Ἀνάστηθι κύριε ἰσχυρὲ· ante εὐχεται add. M O — τὴν ἀνοχὴν τοῦ θεοῦ] τὴν
ἀνοχὴν θεοῦ B2 — καὶ τὴν χρηστότητα κινηθῆναι] καὶ τὴν χρηστότητα κινῆσαι P1 B1 B2
V5 P7 L2 A3 κινῆθῆναι καὶ τὴν χρηστότητα A2 V4

B1 V5 P7 L2 A3: exp. 151 und 152 (in Ps 9,33) bilden eine Einheit. P1: Auch hier bilden die zwei Expositiones (in Ps 9,33a) eine Einheit. Nach dem Lemma Ps 9,33b wird exp. 152 ein zweites Mal geschrieben. Allerdings der Schluss (προπετέστεροι γίνονται) wird nicht mehr ausgeschrieben, so dass eine Zeile leer bleibt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(33b) μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων·

(33b) vergiss nicht die Bedürftigen.

(34a) ἔνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἄσε-
βῆς τὸν θεόν;

(34a) Weswegen hat der Gottlose Gott gereizt?

(34b) εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ
ἐκζητήσει.

(34b) In seinem Herzen hat er näm-
lich gesagt: Er wird nicht rächen.

Expositio 152:

- 1 Μὴ ὑψουμένης γὰρ ἐπὶ τιμωρίᾳ τῶν
ἀσεβῶν τῆς χειρὸς τοῦ θεοῦ, προπε-
- 3 τέστεροι γίνονται: –

Denn wenn die Hand Gottes sich zur Bestrafung der Gottlosen nicht erhebt, so werden sie noch unbedachter werden.

txt V1 M O P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Μὴ – τοῦ θεοῦ] bis descripsit P1 – ἐπὶ τιμωρίᾳ] ἐπὶ τῇ μωρίᾳ V4 V5 P7 L2 ἐπιτιμωρία (ut vid.) A3 – τῶν ἀσεβῶν] τῶν δυσσεβῶν V1 M O – γίνονται] γίνωνται P5 post γίνονται add. οἱ ἀσεβεῖς καὶ ἀμαρτωλοὶ A1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(35a) βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν
κατανοεῖς

(35a) Doch du siehst hin, denn du bemerkst Mühsal und Grimm,

Expositio 153:

- 1 Σὺ φησὶν ὃ κύριε πάντα γινώσκεις,
καὶ οὐδὲν σε τῶν πραττομένων λαν-
- 3 θάνει· οὐδὲ τῶν ἐν διανοίᾳ καὶ λογι-
σμοῖς ἀνιόντων· ἀλλὰ καὶ τοὺς πόνους
- 5 τῶν ἀνθρώπων· καὶ τοὺς θυμούς καὶ
τοὺς παροργισμούς, οἷδας ἀκριβῶς· ἐπειδὴ
- 7 πάντων τοὺς λογισμούς κατανοεῖς· καὶ
σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς·
- 9 (Ps 7,10c) καὶ ταῦτα πάντα ἐφορῶν
μακροθυμεῖς, εἰδὼς ὅτι ὑπὸ τὰς σὰς
- 11 χεῖρας οἱ πάντες τυγχάνουσι· καὶ οὐκ
ἔστιν ποῦ οὐδενὶ ἐκτὸς διαδρᾶναι: –

Du, sagt er, o Herr, kennst alles, und nichts von dem, was geschieht, ist dir verborgen, auch nicht von dem, was im Geist und in den Gedanken vorgeht. Aber auch die Mühsale der Menschen und den Grimm und die zornigen Gemütszustände kennst du genau, da du die Gedanken aller bemerkst und du es bist, der Herzen und Nieren prüft. [Ps 7,10c] Und ob schon du das alles siehst, bist du langmütig, da du weißt, dass sich alle unter deinen Händen befinden und niemand irgendwohin entrinnen kann.

txt V1 M O P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Σὺ] Ἡμεῖς γὰρ φησὶν οὕτω πιστεύομεν καὶ ἐκεῖνοι μὴ λέγωσιν· ante σὺ add. M O — φησὶν — γινώσκεις] κύριε φησὶ(ν) πάντα γινώσκεις A2 V4 A3 Σὺ κύριε πάντα φησὶ γινώσκεις V5 P7 L2 — λογισμοῖς] λογισμῶ P5 P6 Z N2 A2 V4 V5 P7 L2 A3 — ἀνιόντων] om. V5 P7 L2 A3 — τοὺς πόνους — κατανοεῖς] τοὺς πόνους αὐτῶν κατανοεῖς P1 — καὶ τοὺς θυμοὺς καὶ τοὺς παροργισμοὺς] [καὶ τοὺς] [παροργισ(?)]μοὺς [τῶν] ἐ[π][ηρ(?)]ε[αζό(?)] [ντων] A1 καὶ τοὺς θυμοὺς τῶν ἐπηρεαζόντων· καὶ τοὺς παροργισμοὺς P5 P6 Z N2 A2 V4 — πάντων] πάντως M O — κατανοεῖς] οἶδας (ut vid.) in ras. ante κατανοεῖς M — σὺ εἶ] σὺ P1 — ταῦτα πάντα] ταῦτα P6 Z N2 — ὑπὸ τὰς σὰς χεῖρας οἱ πάντες] ὑπὸ τὰς χεῖράς σου πάντες P6 Z N2 — ποῦ οὐδενὶ ἐκτὸς] ποῦ ἐκτὸς οὐδενὶ P6 Z N2 ποῦ ἐκτὸς οὐδὲν A2* V4 σοῦ ἐκτὸς, οὐδὲν A2^c ἐκτός σου τινὰ V5 P7 L2 A3 — διαδρᾶναι] διαδράσαι M O

(35b) τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖ-
ράς σου·

(35c) σοὶ οὖν ἐγκαταλέλειπται ὁ πτω-
χός,

(35d) ὀρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

(35b) um sie in deine Hände zu über-
geben.

(35c) Dir ist also der Arme überlas-
sen,

(35d) für die Waise warst du einer,
der half.

Expositio 154:

- 1 Τουτέστιν, τὴν παρὰ σοῦ περιμένει βο-
ήθειαν: —

txt V1 P1^a P1^b P5 A1 A2 V4

Das heißt, er erwartet den Beistand
von dir.

παρὰ σοῦ] παρὰ σοὶ P1^a — περιμένει] περιμένειν V1 P1^a P5 μένη P1^b

P1: exp. 154 wurde zweimal ausgeschrieben (in Ps 9,35b et in Ps 9,35c–d). In beiden Fällen ist sie nach dem Lemma die einzige Erklärung. L2: exp. 154 am oberen Rand hinzugefügt.

Expositio 46a – Parallele:

- 1 Εἰς τὴν σὴν βοήθειαν, ἐφορᾷ· τουτέ-
στι, τὴν παρὰ σοῦ μένει βοήθειαν: —

txt V5 P7 L2 A3

Er blickt auf deinen Beistand, das
heißt, er wartet auf den Beistand von
dir.

ἐφορᾷ] ἐφορῶ A3 — μένει] μέν A3* μενῶ (in scribendo) A3^c

(36a) σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρ-
τωλοῦ καὶ πονηροῦ,

(36a) Zerbrich den Arm des Sünders
und Missetäters.

Expositio 155:

- 1 Ἄντὶ τοῦ τὴν δυναστείαν: —

txt V1 P1 P5 A1 A2 V4

Anstelle von 'die Macht.'

Ἀντὶ τοῦ] Τουτέστιν A2 V4 — τὴν δυναστείαν] τὴν δυναστείαν τοῦ ἐχθροῦ P1 post τὴν δυναστείαν add. καὶ τὴν ἐξουσίαν: — A1

(36b) ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ εὗρεθῇ δι' αὐτήν·

(36b) Seine Sünden sollen gesucht werden, und ihretwegen soll er gewiss nicht mehr gefunden werden.

Expositio 156:

- 1 Δι' αὐτήν μὲν τὴν ἁμαρτίαν, τὸ δὲ ὅλον
οὕτως· ἐὰν φησὶν ἐκζητήσης τὴν ἁμαρ-
3 τίαν τοῦ πονηροῦ, οὐ μὴ εὗρεθῇ· του-
τέστιν ἀπολεῖται ὁ πονηρὸς δι' αὐτήν:
5 —

Wegen der Sünde selbst. Das Ganze aber ist so zu verstehen: Wenn du, will er sagen, die Sünde des Bösen suchen würdest, soll er gewiss nicht mehr gefunden werden, das heißt, der Böse wird ihretwegen verloren gehen.

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Δι' αὐτήν — δι' αὐτήν] hic desinit lacuna in C — Δι' αὐτήν — οὕτως] om. G — Δι' αὐτήν μὲν τὴν ἁμαρτίαν] Διὰ ταύτην μὲν τὴν ἁμαρτίαν B1 Δι' αὐτήν τὴν ἁμαρτίαν οὐ μὴ εὗρεθῇ· V5 P7 L2 A3 — ἐκζητήσης] ἐκζητήση C G ἐκζητήσῃ V1 P1 M O ἐκζητήσεις B1 ἐκζητήσις P6 ἐκζητ A3 — τουτέστιν — δι' αὐτήν] δι' αὐτήν· ἀπολεῖται γὰρ G

Syrische Version (Epitome): exp. 156 wird vollständig wiedergegeben.

(37a) βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,

(37a) Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Expositio 157:

- 1 Ἐν τῷ μέλλοντι καὶ νέῳ αἰῶνι: —

In dem zukünftigen und neuen Zeitalter.

txt V1 C M O P1 P5 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

νέῳ αἰῶνι] νῦν αἰῶνι M O

B2: exp. 157 und 158 bilden eine Einheit.

Expositio 157b – Parallele:

- 1 Ὅτι κριτὴς πάντων ἔσται κύριος Ἰη-
σοῦς, καὶ νῦν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰ-
3 ῶνι: —

Weil Richter von allen wird der Herr Jesus sein, sowohl jetzt als auch im kommenden Zeitalter.

txt A1

(37b) ἀπολεῖσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐ-
τοῦ.

(37b) Ihr werdet untergehen, Völkern, und aus seinem Land ver-

schwinden.

Expositio 158:

- 1 Ἐν γὰρ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, βληθή-
 σονται εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον: – (Mt
 3 18,8)

txt V1 C M O G P1 P5 A1 B2

Denn unter seiner Herrschaft wer-
 den sie in das ewige Feuer geworfen
 werden. [cf. Mt 18,8]

τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ] τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ M O τῇ μελλούσῃ βασιλείᾳ A1 — εἰς τὸ πῦρ τὸ
 αἰώνιον] εἰς τὸ αἰώνιον πῦρ M

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (βληθήσονται –
 αἰώνιον).

(38a) τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰς-
 ήκουσεν κύριος,

(38a) Das Begehren der Bedürftigen
 hat der Herr angehört,

Expositio 159:

- 1 Αὕτη γὰρ ἦν αὐτῶν ἡ ἐπιθυμία· καὶ
 οὗτος ὁ πόθος, τὸ τῶν μελλόντων ἀξι-
 3 ωθῆναι ἀγαθῶν: –

txt V1 C M O G P1 P5 B2

Das war nämlich ihr Begehren und
 das ihre Sehnsucht, der künftigen Gü-
 ter gewürdigt zu werden.

ἦν] ἦν M O — αὐτῶν ἡ ἐπιθυμία] αὐτῶν ἐπιθυμία G ἡ ἐπιθυμία B2 — τὸ τῶν μελλόντων]
 τῶν μελλόντων M B2 — ἀξιοθῆναι ἀγαθῶν] ἀξιοθῆναι κακῶν M O

Expositio 156b – Parallele:

- 1 Τῶν πτωχῶν τῷ πνεύματι· αὕτη γὰρ
 ἦν αὐτῶν ἡ ἐπιθυμία, τὸ τῶν μελλόν-
 3 των ἀξιοθῆναι ἀγαθῶν: –

txt A1

Der Bedürftigen im Geist: Das war
 nämlich ihr Begehren, der künftigen
 Güter gewürdigt zu werden.

(38b) τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐ-
 τῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου

(38b) auf die Bereitschaft ihres Her-
 zens hat dein Ohr geachtet,

Expositio 160:

- 1 Εἰς τοῦτο γὰρ ἐτοιμαζόμενοι, πάντα
 ὑπομένειν τὴν καρδίαν εὐτρεπίζονται:
 3 –

txt V1 C M O G P1 P5 A1

Denn dadurch, dass sie sich dazu be-
 reiten, machen sie das Herz gefasst,
 alles zu erdulden.

πάντα – εὐτρεπίζονται] εἰς τὸ πάντα ὑπομένειν, τῇ καρδίᾳ ὑπηρεπίζονται A1 — τὴν καρ-
 δίαν] τῇ καρδίᾳ P1 — εὐτρεπίζονται] ὑπηρεπίζον P5

(39a) κρῖναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,

(39b) ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγα-
λαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

(39a) um der Waisen und dem Nied-
rigen Recht zu verschaffen,

(39b) damit auf Erden der Mensch
nicht mehr fortfahre, sich zu brüs-
ten.

Expositio 161:

- 1 Ὅτ' ἂν φησὶν τὴν ἐκδίκησιν τῶν πτω-
χῶν ποιήσῃ, τότε οὐκ ἔτι προσθήσει
3 τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος: –

Wenn er, will er sagen, Rache für
die Armen nehmen wird, dann wird
der Mensch nicht mehr fortfahren,
sich zu brüsten.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 L1

Ὅταν] Ὅτε P1 — τὴν ἐκδίκησιν — ποιήσῃ] τὴν ἐκδίκησιν τῶν πτωχῶν ποιήσῃ P1 L1
τὴν ἐκδίκησιν τῶν πτωχῶν ποιήσῃ P5 ἐκδί[κῃσιν] τῶ πτωχῶ ποιήσῃ A1 τὴν ἐκδίκησιν
ποιήσῃ τῶν πτωχῶν A2 V4
— ἄνθρωπος] ἄνθρωπος [ὁ] ἁμαρτωλός A1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

Psalm 10

ΨΑΛΜΟΣ Ι΄

Psalm 10

(1a) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1a) Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 162: Hypothesis

- 1 Καὶ τοῦτον μετὰ τὸ περιγενέσθαι τῶν ἐχθρῶν, ἄδει τὸν ψαλμὸν· ἔστι δὲ φρο-
- 3 νήματος ἀγιοπρεποῦς παραστατικός:
-

Auch diesen Psalm singt er, nachdem er die Feinde überwunden hat. Er trägt aber eine heilige Gesinnung zur Schau.

txt V1 C M O G P1 V4

Καὶ – παραστατικός] Καὶ τοῦτον τὸν ψαλμὸν ἄδει μετὰ τὸ περιγενέσθαι τῶν ἐχθρῶν: – V4 – μετὰ τὸ περιγενέσθαι τῶν ἐχθρῶν] μετὰ περιγενέσθαι τὸν ἐχθρὸν M – φρονήματος] φρόνημα τὸ O – παραστατικός] παραστατικόν P1 M

O: exp. 162 steht allein unter der Kolumne des Psalmtextes und ist zweiteilig (Καὶ – τὸν ψαλμὸν; ἔστι – παραστατικός). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

- (1b) Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πᾶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου
- (1c) Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

(1b) Auf den Herrn vertraue ich. Wie könnt ihr meiner Seele sagen:
(1c) Flieh auf die Berge wie ein Sperling?

Expositio 163:

- 1 Πῶς μοι ἐρεῖτε φησὶ φεύγειν ἐπὶ τὰ ὄρη δίκην στρουθίου, καίτοι πεποιθότι
- 3 ἐπὶ τῷ θεῷ;

Warum, will er sagen, redet ihr zu mir, ich solle auf die Berge fliehen wie ein Sperling, da ich doch auf Gott mein Vertrauen gesetzt habe?

txt V1 C M O G P1 A1 B1 B2

Πῶς μοι] Τί μοι – φησὶ φεύγειν] φησὶν· φεύγην O
– δίκην – τῷ θεῷ] στρουθίου δίκην πεποιθότι ἐπὶ τῷ θεῷ M O – δίκην στρουθίου] ὡς στρουθίον B1 B2 – ἐπὶ τῷ θεῷ] ἐπὶ θεῷ P1

Expositio 163 – Parallele:

- 1 Πῶς μοι φησὶ λέγετε φεύγειν ἐπὶ τὰ
 ὄρη δίκην στρουθίου, καίτοι πεποιθότι
 3 ἐπὶ κύριον; ταῦτα ὑπὸ τῶν συμβού-
 λων παραινῆται ὁ Δαυΐδ: –

Warum, will er sagen, sagt ihr mir, ich solle auf die Berge fliehen wie ein Sperling, da ich doch auf den Herrn mein Vertrauen gesetzt habe? Dazu aufgefordert wird David von den Ratgebern.

txt A1

- (2a) ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν
 τόξον,
 (2b) ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν

(2a) Denn siehe, die Sünder haben den Bogen gespannt,
 (2b) sie haben Pfeile bereitet und in den Köcher gelegt,

Expositio 164:

- 1 Τούτοις τοῖς λόγοις εἰς φυγὴν ἠρέθι-
 ζον φάσκοντες· εἰ μὴ φύγοι, κατατο-
 3 ξεύειν αὐτὸν τοὺς ἁμαρτωλούς: –

Mit diesen Worten stachelten sie ihn zur Flucht, indem sie erklärten, es würden, wenn er nicht die Flucht ergriffe, die Sünder ihn niederchießen.

txt V1 C M O G P1 A1 V5 P7 L2 A3

Τούτοις τοῖς λόγοις] Τούτοις λόγοις O — εἰς φυγὴν ἠρέθιζον] εἰσφυγεῖν ἠρέθιζον M O φεύγειν ἐρέθιζον V5 P7 L2* A3 φεύγειν ἠρέθιζον L2^{corr} — φύγοι] φεύγει P1 φευγοὶ A3* φεύγοι V5 P7 L2 A3^c — αὐτὸν] αὐτῶν V5* P7 L2* A3 αὐτὸν V5^{m.sec.} L2^{corr} — τοὺς ἁμαρτωλούς] τοῖς ἁμαρτωλοῖς C post τοὺς ἁμαρτωλούς add. δηλοῖ οὖν τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς, βέλη εἶναι τοῦ πονηροῦ: – P1

G V5 P7 L2 A3: exp. 164 und 165 bilden eine Einheit. In V5 P7 L2 A3 wird die zweite Expositio durch ἐν σκοτομῆνῃ (= Ps 10,2c) eingeleitet.

Expositio 164 – Parallele:

- 1 Τούτοις τοῖς λόγοις φεύγειν ἐρεθίζον-
 τες καὶ φάσκ[ο]ντε[ς· εἰ] [μὴ ἂν(?)]
 3 φύγ[οι(?)]ς, κατατοξεύη ὑπὸ τῶν ἁμ[α]ρ[τ]ωλ[ῶ]ν ἵνα
 ἐχθρῶν σου:–

Mit diesen Worten stachelten sie ihn zur Flucht und erklärten: Wenn du die Flucht ergreifst, wirst du von den Sündern, deinen Feinden, niedergeschossen.

txt A1

ἐχθρῶν] ἐ*χθρῶν (-θρ- supra lin. add.) A1
 (2c) τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομῆνῃ
 τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

(2c) um in dunkler Nacht niederzuschießen, die aufrichtigen Herzens sind.

Expositio 165:

- 1 Ἀντὶ τοῦ λεληθότως· τοιαῦτα γὰρ τῶν
νοητῶν ἐχθρῶν τὰ τοξεύματα: –

Anstelle von 'heimlich.' Denn von solcher Beschaffenheit sind die Geschosse der geistigen Feinde.

txt V1 C O G P1 V5 P7 L2 A3

Ἀντὶ] ... ἐν σκοτομήνῃ (= Ps 10,2c) ante ἀντὶ add. V5 P7 L2 A3 — τοῦ λεληθότως] τοῦ λεληθότος P1 O V5 P7 L2 A3 — τῶν νοητῶν ἐχθρῶν] τῶν ἐχθρῶν O V5 P7 L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τῶν – τοξεύματα).

(3a) ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον·

(3a) Denn was du geschaffen hast, haben sie vernichtet.

Expositio 166:

- 1 Κατήγαγον τὸν ἄνθρωπον φησὶν εἰς
φθορὰν, καίτοι ἐπ' ἀφθαρσία κατηρ-
3 τισμένον: –

Sie führten den Menschen, will er sagen, in die Verwesung, obschon er für die Unverweslichkeit geschaffen war.

txt V1 C M O P1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Κατήγαγον τὸν ἄνθρωπον φησὶν] Κατήγαγον φησὶ τὸν ἄνθρωπον B2 Κατήνεγκε φησὶν ὁ ἐχθρὸς τὸν ἄνθρωπον P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — ἐπ' ἀφθαρσία] ἐν ἀφθαρσίᾳ O εἰς ἀφθαρσίαν B2 ἐπὶ ἀφθαρσία P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

O: exp. 166 und 168 wurden ineinander verschachtelt. Syrische Version (Epitome): exp. 166 wird vollständig wiedergegeben.

(3b) ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

(3b) Der Gerechte aber, was hat er getan?

(4a) κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ·

(4a) Der Herr ist in seinem heiligen Tempel;

(4b) κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.

(4b) der Herr, im Himmel steht sein Thron.

Expositio 167:

- 1 Εἰ καὶ οἱ ἐχθροὶ φησι τὰ τοιάδε ἔδρα-
σαν, ἀλλ' ὁ κύριος ὁ ναὸν ἔχων τὸν οὐ-
3 ρανόν· ἐξέτασιν τῶν δικαίων καὶ τῶν
ἀσεβῶν ποιούμενος· τοῖς μὲν ἀπονέ-
5 μει τὰ ἀγαθὰ, τοὺς δὲ ταῖς αἰωνίοις,

Obschon die Feinde, will er sagen, derartige Dinge getan haben, so erforscht doch der Herr, der den Himmel zum Tempel hat, die Gerechten und die Gottlosen, spendet den ei-

παραπέμπει κολάσεσιν: –

nen Gutes und übergibt die anderen
den ewigen Strafen.

txt V1 C M O G¹ G² P1 P5 L1 V5 P7

Εἰ καὶ οἱ ἐχθροί] post Theod. (comm. in Ps 10,3a [PG 80,940 B4–6 sub Ps 10,4]) ἀλλ’
ὅμως εἰ καὶ ἐχθροί G¹ Εἰ καὶ ἐχθροὶ L1 – οἱ] supra lin. add. M – τὰ τοιάδε] τὰ τοιαῦτα P1
τοιαῦτα L1 ταῦτα V5 P7 – ἀλλ’] ἀλλὰ O – ὁ ναὸν ἔχων τὸν οὐρανὸν] ὁ πάντων δεσπότης
L1

– ποιούμενος] ποιήσ[ει] G¹ – τοῖς μὲν – κολάσεσιν] om. G¹ – ἀπονέμει] ἀπονέμεις O –
ταῖς αἰωνίοις] ταῖς αἰωνίαις V1 C G P1 τοῖς αἰωνίοις (sic) M O L1^{*} ταῖς αἰωνίοις L1^{corr}

V5 P7: exp. 167 und 168–169 bilden eine Einheit (in Ps 10,3). Somit sind exp. 168–169
am falschen Platz. Syrische Übersetzung (Epitome): exp. 166 wird vollständig wieder-
gegeben.

(4c) οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πέ-
νητα ἀποβλέπουσιν,

(4c) Seine Augen blicken auf den Be-
dürftigen,

Expositio 168:

- 1 Ὁφθαλμοὺς, τὴν εὐεργετικὴν ἐπισκο-
πὴν δηλοῖ: –

Augen nennt er seine wohlthätige Auf-
sicht.

txt V1 O G P1 P5 B2 V5 P7

Ὁφθαλμοὺς] τὸ ἀλάθητον σημαίνει τοῦ θεοῦ· (fons ignotus in Ps 10,4c = PG 27,93 C1;
cf. PG 69,793 B9–10) ante ὀφθαλμοὺς δὲ add. P1 Ὁφθαλμοὺς δὲ etiam V5 P7 – δηλοῖ]
om. P1

O: Siehe zu exp. 166. B2: exp. 168 und 169 bilden eine Einheit. Syrische Version (Epi-
tome): exp. 168 wird vollständig wiedergegeben.

Expositio 68 – Parallele:

- 1 Ὁφθαλμοὺς δὲ τὴν εὐεργετικὴν αὐ-
τοῦ πρόνοιαν, καὶ τῶν πραγμάτων τὴν
3 ἐξέτασιν: –

Augen (nennt er) also seine wohlthä-
tige Fürsorge, und die Erforschung
der Dinge.

txt L1

(4d) τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς
υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(4d) seine Lider prüfen die Menschen-
kinder.

Expositio 169:

- 1 Βλέφαρα δὲ, τὴν κριτικὴν αὐτοῦ πρό-
νοιαν· καὶ τῶν πραγμάτων ἐξεταστι-
3 κήν: –

Augenlider (nennt er) aber seine ur-
teilende Fürsorge, welche die Dinge
untersucht.

txt V1 C M O G P1 P5 A2 B2 V5

Βλέφαρα δὲ] Βλέφαρα G P5 — καὶ τῶν πραγμάτων ἐξεταστικὴν] om. G B2

Syrische Version (Epitome): exp. 169 wird vollständig wiedergegeben.

Expositio 169 – Parallele:

1 Βλέφαρα δὲ, τὴν κριτικὴν αὐτοῦ ἐπι- σκοπὴν δηλοῖ: – <i>txt L1</i>	Augenlider nennt er aber seine ur- teilende Aufsicht.
(5a) κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ, (5b) ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.	(5a) Der Herr prüft den Gerechten und den Gottlosen. (5b) Wer aber Ungerechtigkeit liebt, hasst seine eigene Seele.
(6a) ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγί- δας, (6b) πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα κατα- γίδος ἢ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.	(6a) Auf die Sünder wird er Schlin- gen regnen lassen; (6b) Feuer, Schwefel und Sturmwind sind der Anteil ihres Bechers.

Expositio 170: (Dubium)

1 Παραδίδο(ν)τ(αι) γὰρ τῷ αἰωνίῳ πυρὶ ὅτε ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδα· 3 πῦρ καὶ θεῖον· ἃ περ ἐστὶν ἡτοιμασμένα: – <i>txt A1</i>	Denn sie werden dem ewigen Feuer ausgeliefert, wenn er auf die Sünder Schlinge, Feuer und Schwefel reg- nen lassen wird, welche dazu berei- tet worden sind.
--	--

Παραδίδο(ν)τ(αι)] Παραδίδοτ* (erat -ε) A1

V4 (f. 15r): Folgende Erklärung wird Athanasius zugeschrieben: Τουτέστι σκάνδαλα καὶ προσκόμματα ἐπ' αὐτοὺς ἀποστελεῖ. Es müsste sich aber um den Anfang aus der Erklärung des Hesychius (comm. magnus in Ps 10,6a–b1; ineditum) handeln. Zeuge davon ist Typus III (Zuschreibung: Hesychius); cf. z.B. P6 (f. 33r).

(7a) ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύ- νας ἡγάπησεν, (7b) εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐ- τοῦ.	(7a) Denn gerecht ist der Herr, und Gerechtigkeit hat er geliebt, (7b) Aufrichtigkeit hat sein Ange- sicht gesehen.
---	--

Expositio 171: (Dubium)

1 Ὅτι δίκαιος κύριος, καὶ οὐδὲν ἐν αὐτῷ ἔστιν ἄδικον· ἀλλὰ πάντας δικαίως κρί-	Denn der Herr ist gerecht und nichts ist in ihm das ungerecht ist. Im Ge-
---	--

- 3 νει· καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὅλα εὐ-
θεῖα, καὶ οὐδὲν κατὰ προσωποληψίαν
5 βλέπει: –

txt A1

genteil, er richtet jeden mit Gerech-
tigkeit und sein Angesicht blickt die
gesamten Dinge gerade und nichts
mit Bevorzugung an.

Psalms 11

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης·
ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über die Ach-
te. Ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 172:

- 1 Εἴρηται περὶ τῆς ὀγδόης ἐν τῷ ἕκτῳ
ψαλμῷ· εὐχεται δὲ ῥυθῆναι τῆς γε-
- 3 νεᾶς τῆς πονηρᾶς· αὕτη δὲ ἂν εἴη ἡ
γενεὰ, ἡ ἐπὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χρι-
- 5 στοῦ· περὶ ἧς αὐτὸς ἔλεγεν· ἄνδρες νι-
νευῖται ἀναστήσονται καὶ κατακρinoῦσι
- 7 τὴν γενεὰν ταύτην: – (Mt 12,41)

Über die Achte ist gesprochen wor-
den bei dem sechsten Psalm. Nun
aber fleht er, von der bösen Genera-
tion befreit zu werden. Diese Gene-
ration wäre aber jene zur Zeit unse-
res Erlösers Jesus Christus, von der
er selbst sagte: 'Ninevitischen Män-
ner werden aufstehen und diese Ge-
neration verurteilen.' [cf. Mt 12,41]

txt V1 C P1 P5 V4 B1 V5 P7

Εἴρηται – ψαλμῷ] om. V4 – περὶ] τὰ περὶ P5 V5 P7 – τῆς γενεᾶς] ἀπὸ τῆς γενεᾶς B1 ἐκ
τῆς γενεᾶς V5 P7 – αὕτη δὲ ἂν εἴη] αὕτη δ' ἂν εἴη B1 αὕτη δὲ ἀνθεῖ V5 P7 – ἡ γενεὰ] γενεὰ
V1 C P1 V4 – σωτῆρος ἡμῶν] σωτῆρος B1 V5 P7 – Χριστοῦ] Ἰησοῦ Χριστοῦ P1 – περὶ
– τὴν γενεὰν ταύτην] om. V4 – αὐτὸς] αὐτοῖς V5 P7 – ἄνδρες νινευῖται ἀναστήσονται]
νινευῖται ἀναστήσονται ἄνδρες B1 – κατακρinoῦσι] κρinoῦσι P5

V4: Die am Anfang und am Ende abgekürzte exp. 172 liegt in Umarbeitung vor: Εὐ-
χεται ῥυθῆναι τῆς γενεᾶς τῆς πονηρᾶς· τῆς λυττησάσης κατὰ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν (f. 15v).
Das Thema der Auferstehung in Zusammenhang mit der Achte wird im dem dieser
Hypothese vorangestellten Auszug aus Asterius (hom. 20,3–4 in Ps. 11 [154,4–5.7–13
Richard] in Ps 11,1; hier Iohannes Chrysostomus zugeschrieben) erneut behandelt.
Aus diesem Grund wurde der Anfang der Hypothese gestrichen.

Expositio 172 – Parallele:

- 1 Εἴρηται περὶ τῆς ὀγδόης καὶ ἐν τῷ ἕκτῳ
ψαλμῷ ὥς ἐστιν ἡ τοῦ Χριστοῦ ἀνά-
- 3 στασις· εὐχεται δὲ ῥυθῆναι τῆς γε-
νεᾶς τῆς πονηρᾶς· αὕτη δὲ ἂν εἴη ἡ γε-
- 5 νεὰ, ἡ ἐπὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ· περὶ ἧς αὐτὸς ἔλεγεν· ἄν-

Über die Achte ist gesprochen wor-
den auch bei dem sechsten Psalm,
dass (diese) die Auferstehung Chris-
ti ist. Nun aber fleht er, von der bö-
sen Generation befreit zu werden.
Diese Generation wäre aber jene, die

- 7 δρες νινευῖται ἀναστήσονται καὶ κα-
τακρινούσι τὴν γενεὰν ταύτην: – (Mt
9 12,41)

zur Zeit unseres Erlösers Jesus Chris-
tus (lebte), von der er selbst sagte:
’Ninevitischen Männer werden auf-
stehen und diese Generation verur-
teilen.’ [cf. Mt 12,41]

txt A1

περὶ] ὑπὲρ A1* περὶ A1^c

- (2a) Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν
ὁσῖος,
(2b) ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ
τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

(2a) Rette mich Herr, denn der From-
me ist verschwunden,
(2b) denn die Wahrheiten haben ab-
genommen unter den Menschenkin-
dern.

- (3a) μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ,

(3a) Nichtiges redete ein jeder zu sei-
nem Nächsten,

Expositio 173:

- 1 Τὰς κατὰ τοῦ σωτῆρος συνάγων ἐπι-
βουλὰς: –

Indem ein jeder die Anschläge ge-
gen den Erlöser antreibt.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

τοῦ σωτῆρος] τοῦ σωτῆρος ἡμῶν P1 B2 — συνάγων] om. A2 — ἐπιβουλὰς] post ἐπιβουλὰς
add. τὲ καὶ ἔνεδρα B1 post ἐπιβουλὰς add. τοῦτο λέγει A1

A2 V4: exp. 173 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 11,2b [17 Jagić]) verbunden (in Ps 11,3a). V5 P7 L2 A3: exp. 173 kommt zweimal vor (in Ps 11,2 und in Ps 11,3). exp. 173 V5^b P7^b L^b A3^b ist mit der erwähnten Erklärung des Hesychius verbunden. Sie muss daher aus der Tradition des Typus XIV (A2 V4) entnommen worden sein.

- (3b) χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρ-
δίᾳ ἐλάλησαν.

(3b) (ihre) Lippen sind betrügerisch
im Herzen, und im Herzen redeten
sie.

Expositio 174:

- 1 Ὅτι διδάσκαλον αὐτὸν ἀποκαλοῦντες
καὶ ἀγαθὸν, ἕτερα ἐβουλεύοντο περὶ
3 αὐτοῦ: – (Mc 10,17 et Lc 18,18)

Denn während sie ihn Lehrer und
gut nannten, ersannen sie andere Plä-
ne über ihn. [cf. Mc 10,17 et Lc 18,18]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 L1 V5 P7 L2 A3

αὐτὸν — ἀγαθὸν] ἀποκαλοῦντες αὐτὸν καὶ ἀγαθὸν A1 A2 αὐτὸν ἀπεκάλουν L1 — ἕτερα
ἐβουλεύοντο] ἕτερα βουλεύονται P5 καὶ ἕτερα ἐβουλεύοντο ἐν καρδίαις L1

V5 P7 L2 A3: exp. 174 mit Hesychius (schol. nr. 4 in Ps 11,3b [Antonelli; PG 27,685]) verbunden.

(4a) ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ
χείλη τὰ δόλια
(4b) καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα

(4a) Ausrotten möge der Herr alle
betrügerischen Lippen
(4b) und die großsprecherische Zun-
ge,

(5a) τοὺς εἰπόντας· τὴν γλῶσσαν ἡμῶν
μεγαλυνοῦμεν,

(5a) (derjenigen), die sagen: Wir wol-
len unsere Zunge groß machen,

Expositio 175:

1 Πῶς γὰρ οὐ μεγαλορήμων ἢ γλῶσσα
ἐκείνη· ἢ τολμήσασα τῷ σωτῇρι λέ-
3 γειν· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ
τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; :
5 – (Mc 11,28)

Denn wie ist nicht jene Zunge groß-
sprecherisch, die gewagt hat, zum
Erlöser zu sagen: 'In welcher Voll-
macht tust du diese Dinge? Und wer
gab dir diese Vollmacht?' [Mc 11,28]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

οὐ μεγαλορήμων] οὐ μεγαλορήμον εἶ B1 οὐ μεγαλορημονεῖ B2 οὐ μεγαλορήμων L2* οὐ
μεγαλορήμων L2^{corr} – ἢ γλῶσσα] γλῶσσα B2 – ἢ τολμήσασα τῷ σωτῇρι] om. G ἢ
τολμῶσα τῷ κυρίῳ (-ῶ- in ras. circ. III litt. ; erat τολμήσασα?) B1 B2 V5 P7 L2 A3 –
καὶ τίς – ταύτην] om. B1 – ἔδωκεν] ἔδω- supra lin. add. A1 – τὴν ἐξουσίαν ταύτην] τὴν
ἐξουσίαν B2

V4: exp. 175 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 11,4b [17 Jagić]) verbunden (f. 15v).
Diese zwei Erklärungen sind in A2 getrennt.

(5b) τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν·

(5b) unsere Lippen gehören uns.

Expositio 176:

1 Ὡς τοῦτο διανοοῦμένων· τὸ ἐξουσίαν
ἔχειν, πᾶν ὃ τι ἂν βούλονται εἰπεῖν
3 κατὰ τοῦ σωτῆρος: –

Als ob sie dies meinten, Vollmacht
zu haben, alles gegen den Erlöser zu
sagen, was sie nur immer wollen.

txt V1 C M G P1 P5 A1 V5 P7 L2 A3

Ὡς τοῦτο διανοοῦμένων] τοῦτο διακονοῦμένων V1 C G M Ὡς τοῦτο διακονοῦμένων ἐκεί-
νων P5 Ὡς τοῦτο διανοοῦμένων ἐκείνων A1 Ὡς τούτων διανοοῦμένων V5 P7 L2 A3 – τὸ
ἐξουσίαν] inter τὸ et ἐξουσίαν add. ἐτάζω σωτήριον ἐμφανές· καὶ διδάσκων ὡς ἀληθῶς (=
Theodoretus, comm. in Ps 11,6 [PG 80,944 B13–14]) M – πᾶν – εἰπεῖν] εἰπεῖν, ὃ τι ἂν
βούλονται A1 – βούλονται] βούλοιο M βούληται V5 P7 L2^(?) A3 βούλωνται L2^{corr} –
κατὰ τοῦ σωτῆρος] κατὰ τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ V5 P7 L2 A3

P1: exp. 176 und 177 bilden eine Einheit nach Ps 11,5.

(5c) τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

(5c) Wer ist unser Herr?

Expositio 177:

- 1 Ὅμοιον τὸ τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν' : – (Ioh 9,29)

Gleich ist die Stelle 'von diesem aber wissen wir nicht, woher er ist.' [Ioh 9,29]

txt V1 C G P1 P5 A1 B2

Ὅμοιον τὸ] ... τὸ δὲ τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν, ante ὅμοιον τὸ add. P1 Ὅμοιον τῷ V1 G P5 Ὅμοιον B2

P1: Siehe zu exp. 176.

(6a) Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν

(6a) Wegen des Elends der Armen

(6b) καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων

(6b) und wegen des Seufzens der Bedürftigen,

(6c) νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος,

(6c) will ich nun aufstehen, spricht der Herr.

Expositio 178:

- 1 Πτωχοὺς μὲν καὶ πένητας τοὺς κατὰ πνεῦμα λέγει· (Mt 5,3) ὧν καὶ τοῦ
3 στεναγμοῦ ἀκούσας, ἀναστήσομαι φησί: –

Armen und Bedürftigen nennt er die nach dem Geist. [cf. Mt 5,3] Sobald ich das Seufzen von ihnen höre, sagt er, werde ich aufstehen.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B2 L2 A3

Πτωχοὺς] evanidum A2 — μὲν] δὲ P1 Πτωχοὺς L2 A3 — τοὺς κατὰ πνεῦμα λέγει] τοὺς συντετριμμένους τῷ πνεύματι λέγει (cf. Iohannes Chrys., exp. in Ps. 9 [PG 55,130, l. 43–47] in Ps 9,13b; cf. etiam Idem, exp. in Ps. 139 [PG 55,426, l. 18–20] in Ps 139,13–14) A2 V4 L2 A3 — τοῦ στεναγμοῦ ἀκούσας] τοῦ στεναγμοῦ εἰσακούσας P5 τοὺς [στεναγμοὺς(?)] [εἰς(?)] [α]κ[ούσ]α[ς] A2 τοὺς στεναγμοὺς εἰσακούσας V4 L2 A3

A2 V4: in exp. 178 scheint eine oder sogar zwei Stellen aus Iohannes Chrysostomus eingefügt worden zu sein. Dieser Text wurde in der Folge ihm zugeschrieben (℞). V5 P7: exp. 178 ausgelassen. L2 A3: exp. 178, auch hier Iohannes Chrysostomus zugeschrieben, stammt eindeutig aus der Tradition des Typus XIV (A2 V4).

(6d) θήσομαι ἐν σωτηρίῳ (v.l.), παρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

(6d) Ich werde (sie) unter einen Rettungsschirm stellen, offen werde ich sprechen in ihm.

Expositio 179:

- 1 Τουτέστιν, φανερόν πασι καταστήσω

Das heißt, ich werde den Rettungs-

- τὸ σωτήριον· ὁ καὶ ἐξάκουστον παρα-
 3 σκευάσω γενέσθαι· ἐκηρύχθη γὰρ εἰς
 πᾶσαν τὴν γῆν: –

schirm als sichtbar für alle aufstel-
 len, und ich werde dafür sorgen, dass
 davon hörbar wird. Es wurde näm-
 lich auf der ganzen Erde verkündet.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3

Τουτέστι] om. A2 V4 V5 P7 L2 A3 – πᾶσι καταστήσω] πᾶσι* (ut vid.) κατασκευάσω A1
 – τὸ] fort. τῷ A1* – ὁ] [ὁ(?)] A1 om. P5 A2 – παρασκευάσω γενέσθαι] γενέσθαι ποιήσω
 A1 παρασκευάσαι γενέσθαι V5 P7 L2* A3 παρασκευάσω γενέσθαι L2^c

(7a) τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά,

(7a) Die Worte des Herrn sind reine
 Worte,

(7b) ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον
 τῇ γῇ

(7b) geläutertes Silber, veredelt durch
 Erde,

(7c) κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

(7c) siebenfach gereinigt.

Expositio 180:

- 1 Ἀληθεῖς φησὶν οἱ λόγοι, οἱ περὶ τοῦ
 σωτηρίου ἐπηγγελμένοι· ὥσπερ καὶ τὸ
 3 ἀργύριον τὸ πολλάκις χωνευθὲν κα-
 θαρόν: –

Wahr, will er sagen, sind die Worte,
 die über den Rettungsschirm verhei-
 ßen worden sind, wie auch das Sil-
 ber, das vielmals geschmolzene, rein
 ist.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B2

φησὶν] om. M – οἱ λόγοι] [οἱ(?)] [λόγοι] A1 – ἐπηγγελμένοι] -γ- in ras. (-γ- supra lin.
 add.) C^c om. B2 – καὶ τὸ ἀργύριον] τὸ ἀργύριον A1 – τὸ πολλάκις] τὸ πολλαχοῦ M –
 καθαρόν] om. B2

P1: exp. 180 mit Theodoret (comm. in Ps 11,7 [PG 80,944 C3–5]) verbunden.

Expositio 180 – Parallele:

- 1 Ἀληθεῖς φησὶν οἱ λόγοι, οἱ παρὰ τοῦ
 σωτῆρος ἐπηγγελμένοι· ὡς καὶ τὸ ἀρ-
 3 γύριον πολλάκις χωνευθὲν· καθαρόν
 ἐστίν: –

Wahr, will er sagen, sind die Worte,
 die vom Erlöser verheißen worden
 sind, wie auch das Silber, das viel-
 mals geschmolzen worden ist, rein
 ist.

txt V5 P7 L2 A3

καὶ τὸ ἀργύριον] τὸ ἀργύριον A3

L2 A3: exp. 180 liegt bei der Kolumne des Psalmtextes (L2: ad Ps 11,7; A3: ad Ps 11,8).

(8a) σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς

(8a) Du Herr, wirst uns bewachen,

(8b) καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς
γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

(8b) du wirst uns beschützen von die-
ser Generation an und in Ewigkeit.

(9a) κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·

(9a) Ringsum gehen die Gottlosen
umher.

Expositio 181:

- 1 Διὰ τοῦτο φησὶ φυλάξεις ἡμᾶς, ἐπειδὴ
κυκλοῦντες κυκλοῦσιν ἡμᾶς οἱ ἀσε-
- 3 βεῖς· ἐπιβουλεύοντες τῇ ἡμῶν σωτη-
- ρίᾳ· οὗτοι δὲ ἂν εἶεν, αἱ ἀντικείμεναι
- 5 δυνάμεις: –

Deshalb, sagt er, wirst du uns bewa-
chen, weil die Gottlosen in einem
Kreis uns umkreisen, um gegen un-
seren Heil Pläne zu schmieden. Die-
se aber wären wohl die feindlichen
Mächte.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Διὰ – εἶεν] om. A2 – φυλάξεις] φυλάξαις C G post φυλάξεις add. καὶ διατηρήσεις (δια-
τηρήσαις) ἡμᾶς V1 C P1 – κυκλοῦντες] om. A1 – ἐπιβουλεύοντες] καὶ ἐπιβουλεύοντες
V1 G ἐπιβουλεύονται P6 – τῇ ἡμῶν σωτηρίᾳ] τὴν ἡμῶν σωτηρίαν A1 L1 – οὗτοι δὲ ἂν
] οὗτοι δ' ἂν M L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 αὐτοὶ δὲ ἂν A1 – αἱ ἀντικείμεναι δυνάμεις] αἱ
ἀντικείμεναι δυνάμεις καὶ πονηραὶ P1 αἱ ἀντικείμεναι καὶ πονηραὶ δυνάμεις P6 Z N2 V5
P7 L2 A3 αἱ ἐναντία δυνάμεις L1

V5 P7 L2 A3: exp. 181 stammt aus der Tradition des Typus III (P6 Z N2).

(9b) κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

(9b) Deiner Höhe entsprechend hast
du den Menschenkindern viele Stun-
den gewährt.

Expositio 182:

- 1 Ὑψος μὲν, τὴν δύναμιν λέγει· πολυ-
- ωρίαν δὲ, τὴν πολυχρονιότητα· ἵνα ᾗ
- 3 τὸ λεγόμενον τοιοῦτον· διὰ τῆς σῆς ἰσχύος
πολυχρονιότητα καὶ αἰώνιον ζῶν ἡμῖν
- 5 δέδωκας· μετὰ γὰρ τὴν σωτήριον ἀνά-
- στασιν, εἰς ἀπεράντους αἰῶνας τὰ τῆς
- 7 ζωῆς ἡμῖν ἐκτείνεται: –

'Höhe' nennt er die Kraft, aber die
'vielen Stunden' die lange Zeit, so
dass das, was gesagt wird, folgen-
dermaßen gemeint ist: Durch deine
Stärke hast du uns eine lange Zeit
und ein ewiges Leben gegeben. Denn
nach der erlösenden Auferstehung
werden für uns die Lebensumstän-
de in endlose Zeiten ausgedehnt.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 P3 B2 V5 P7 L2 A3

Ὑψος – τοιοῦτον] om. G A2 V4 – Ὑψος μὲν] Ὑψος B2 – τὴν πολυχρονιότητα] πολυχρο-
νιότητα M – ἵνα ᾗ] ἵν' ᾗ B1 B2 P3 V5 P7 L2 A3 – τὸ λεγόμενον τοιοῦτον] τοιοῦτον V5 P7
L2 A3 – τοιοῦτον] τοιοῦτο V1 C τοῦτο P5 τοιοῦτον: ἐξῆς B1 τοῦτο ἐξῆς: P3 τοῦτο ἐξείς:
A1* τοῦτο ἐξῆς: A1^{m.sec.} – διὰ τῆς σῆς ἰσχύος] διὰ τῆς σῆς ἰσχύος καὶ δυνάμεως A2 V4
διὰ τῆς ἰσχύος B2 V5 P7 – καὶ αἰώνιον – δέδωκας] καὶ αἰώνιον ἡμῖν ζῶν δέδωκας C P1 P3

ἡμῖν δέδωκας G αἰώνιον τε ζωὴν ἡμῖν δέδωκας P5 — δέδωκας] post δέδωκας add. ἡ ὕψος λέγει, ὅτι ὁμοίους σου ἐποίησας· ὡς ἄνθρωπῳ δυνατόν· ἡ ὅτι πολλῆς φροντίδος ἡξίωσας (cf. Iohannes Chrys., exp. in Ps. 11 [PG 55,148, l. 22–23] in Ps 11,8–9 et Evagrius, schol. nr. δ' in Ps 11,9b [350 Rondeau – Géhin – Cassin]) V5 P7 L2 A3 — μετὰ — ἐκτείνεται] om. B1 B2 P3 A2 V4 V5 P7 L2 A3 — τὰ — ἐκτείνεται] [ἡ] ζ[ωή] ἡμ[ῶν] [ἐκτείνεται(?)] A1 — ἡμῖν] ἡμῶν P5

V5 P7 L2 A3: exp. 182 fehlt der Schlusssatz. Dieser wurde durch zwei Erklärungen ersetzt, die beide mit ἡ eingeleitet sind. Die zweite Erklärung – das Scholion des Evagrius – findet sich in V4 (f. 16r) als selbständige Erklärung (Origenes zugeschrieben) unmittelbar nach exp. 182. Montfaucon: Die vollständig wiedergegebene exp. 182 (aus P1) ist um den fremden Zusatz aus P7 erweitert.

Psalm 12

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 183: Hypothesis

- 1 Τοῦτον ᾄδει τὸν ψαλμὸν ἐν μετανοίᾳ
τοῦ ἁμαρτήματος γεγονῶς· ἅμα δὲ καὶ
- 3 τὸ σωτήριον ἡμῖν εὐαγγελιζόμενος· δι'
οὗ ἐλάβομεν ὑπογραμμὸν, πῶς δεῖ ἡμᾶς
- 5 ἐν ἁμαρτίᾳ γεγεννημένους προσιέναι θεῷ:
–

Diesen Psalm singt er, als er in der Buße der Sünde war, zugleich verkündet er uns auch die Erlösung. Durch diesen (Psalm) haben wir ein Muster erhalten, wie wir, wenn wir in der Sünde gewesen sind, vor Gott hintreten sollen.

txt V1 C M G P1 P5 V4 B1 P6 Z V5 P7

Τοῦτον] ... τοῦτον δὲ M Τοῦτον δὴ B1 – ᾄδει τὸν ψαλμὸν] τὸν ψαλμὸν ᾄδει C P1 τὸν ψαλμὸν B1 – ἐν μετανοίᾳ τοῦ ἁμαρτήματος] ἐν μετανοίᾳ τοῦ ἀπαντήματος P6 Z – ἅμα δὲ καὶ] ἅμα τὲ καὶ V5 P7 – τὸ σωτήριον – ὑπογραμμὸν] διδάσκει V4 V5 P7 – τὸ σωτήριον ἡμῖν εὐαγγελιζόμενος] τὸ σωτήριον ἡμῖν τοῦ Χριστοῦ ἐργαζόμενος B1 τὸ σωτήριον ἡμῖν ἐργαζόμενος P6 Z – ἐλάβομεν] λάβωμεν G – ἡμᾶς] om. B1 – ἐν ἁμαρτίᾳ γεγεννημένους] ἐν ἁμαρτίαις γενομένους P1 B1 P6 Z V4 V5 P7 – προσιέναι θεῷ] προσιέναι τῷ θεῷ P1 P5 B1 P6 Z προῖέναι θεῷ M

V1 C G P5 Z: Da γεγονῶς mit Akut sich von dem, was folgt, abhebt, scheint mit ἅμα δὲ καὶ ein neuer Satz zu beginnen. Infolgedessen verbinden diese Zeugen εὐαγγελιζόμενος (bzw. ἐργαζόμενος) mit δι' οὗ (durch Hypostigme oder Mese). So ist δι' οὗ nicht auf den Psalm (τὸν ψαλμὸν) an sich zu beziehen, sondern auf τὸ σωτήριον. Diese zweite Auffassungsmöglichkeit scheint weniger sinnvoll (siehe die Version von A1). Die anderen Zeugen verbinden γεγονῶς mit dem, was folgt: durch Mese (γεγονῶς· P1 | γεγονῶς· V5 P7) oder durch Hypostigme (γεγονῶς· B1 | γεγονῶς· V4) oder ohne Pause (γεγονῶς P6). M: Theodoret (comm. in Ps 12,1 [PG 80,945 A2–9]) mit exp. 183 verbunden, deshalb die Einfügung eines δὲ. Theodorets Text weicht in textkritischer Hinsicht von der Tradition des Typus XIX ab. exp. 183 ist hingegen aus dieser Tradition. N2: exp. 183 verloren. V5 P7: exp. 183 aus der Tradition des Typus XIV (V4).

Expositio 183 – Parallele:

- 1 Τοῦτον ᾄδει τὸν ψ[α]λμ[ὸν] ὡς ἐκ τῆς

Diesen Psalm singt er wie in Per-

άνθρω]πότητος· πρὸς τὸν Χριστὸν π[αράκλη]σι[σ]ον	der Menschheit, ein Hilferuf an
3 δ[ιὸ] [καὶ(?)] τὸ σωτήρ[ι]ον ἡμῖν τ[οῦ]	Christus. Deshalb verkündet er uns
θεοῦ εὐαγγελίζεται· ἔσ[τι] δὲ καὶ] ὑπο-	auch die Erlösung Gottes. Es ist aber
5 γραμμὸς, [πῶς δεῖ ἡμᾶς ἐν ἁμαρτί][αις(?)]	auch ein Muster, wie wir, in den Sün-
γε[νο]μέν[ους] πρ[ο]σιέναι τῷ [θεῷ]:	den gewesen, vor Gott hintreten sol-
7 —	len.
txt A1	

(2a) Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου
εἰς τέλος;

(2a) Wie lange, Herr, wirst du mich
völlig vergessen?

Expositio 184:

1 Ὡς μακρᾶς οὔσης τῆς γινομένης αὐτῷ	Weil der Weg zu Gott hin, der ihm
διὰ τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ μετανοίᾳ πρὸς	wegen der Sünde in der Buße vor-
3 θεὸν προσόδου : —	liegende, ein langer war.
txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 V5 P7	

Ὡς μακρᾶς οὔσης] Ὡς μικρᾶς οὔσης B1 Ὡς μακρὰν οὔσης πολὺ A1 — τῆς γινομένης] τῆς γενομένης B1 τῆς γεινομένης A1* τῆς γινομένης A1^{m.sec.} — πρὸς θεὸν] πρὸς τὸν θεὸν A1 — προσόδου] προσώπου M προόδου P5 προόδω A2 V4 παρόδου (ut vid.) corr. V5^{m.sec.} παροδ(ου) P7

(2b) ἔως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρό-
σωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

(2b) Wie lange wirst du dein Ange-
sicht von mir abwenden?

(3a) ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ
μου,

(3a) Wie lange soll ich (mir) Gedan-
ken machen in meiner Seele,

(3b) ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;

(3b) Kummer (haben) in meinem Her-
zen am Tage?

Expositio 185:

1 Ἀνιῶμαι γάρ φησι βουλευόμενος κατὰ	Denn ich quäle mich ab, sagt er, in-
ψυχὴν· μήπως ἄρα ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπο-	dem ich in meiner Seele zu Rate ge-
3 θανοῦμαι· καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ μάλιστα	he, ob ich nicht etwa in der Sünde
ὀδύνας μου τῇ ψυχῇ παρασκευάζει: —	sterben werde. Und das ist es, was
	meiner Seele am allermeisten Kum-
	mer bereitet.

txt V1 C M G P1 P5 A1 B1 P3 B2 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Ἀνιῶμαι] Αἰνίωμαι V1 Ἀνίομαι P1 A1 Ἀνίω P3 Ἀεὶ L1 — γάρ φησι] φησὶν P3 om. V5 P7 L2 A3 — βουλευόμενος] βουλόμενος V5 P7 — ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ] ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ μου A1 — καὶ τοῦτό ἐστιν — παρασκευάζει] om. M — ὃ] ὃ in lin. add. L1^{corr} ὃ supra lin. add. A3 ὃ P3 — ὃ μάλιστα] μάλιστα ὃ B1 B2 A1 — ὀδύνας μου τῇ ψυχῇ] ὀδύνας μοι τῇ ψυχῇ P3 L1 ὀδυνᾶσθαι μου τῇ ψυχῇ B2* ὀδυνᾶσθαι μου τὴν ψυχὴν (ut vid.) B2^c A1 ὀδυνᾶσθαι μου τὴν ψυχὴν A1 τῇ ψυχῇ μου· ὀδύνας V5 P7 L2 A3 — παρασκευάζει] παρασκευάζη L1*

παρασκευάζει L1^{corr} κατασκευάζει P6 Z

N2: exp. 185 verloren.

(3c) ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς
μου ἐπ' ἐμέ;

(3c) Wie lange wird sich mein Feind
über mich erheben?

Expositio 186:

- 1 Εἰ γὰρ θεοσεβούντων ταπεινοῦται, δη-
λονότι ἁμαρτανόντων ὑψοῦται: –

Denn wenn er, während wir Gott
verehren, erniedrigt wird, wird er
offenbar, während wir sündigen, er-
höht.

txt V1 C M G P1 P5 A1 B1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Εἰ γὰρ – ὑψοῦται] Εἰ γὰρ θεοσεβούντων ταπεινοῦνται ἀνθρώπων ὅτι ἁμαρτανόντων ὑψοῦ-
ται: – M – θεοσεβούντων] θεοσεβούντων ἡμῶν P6 Z V5 P7 L2 A3 – ταπεινοῦται] post
ταπεινοῦται add. ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν διάβολος P1 post ταπεινοῦται add. ὁ ἐχθρὸς B1 P6 Z V5
P7 L2 A3

Z: exp. 186 mit Hesychius (comm. magnus in Ps 12,3c [PG 93,1184 C8–11]) verbunden.
P6 hat die zwei Erklärungen noch getrennt. N2: exp. 186 verloren. V5 P7: Die erwähnte
Verbindung ist hier wiederzufinden. exp. 186 ist offensichtlich aus der Tradition des
Typus III (nahe Z). Montfaucon: exp. 186 mit Hesychius verbunden (aus P7).

Expositio 186 – Parallele:

- 1 Εἰ γὰρ θεοσεβούντων ἡμῶν οἱ δαίμο-
νες ταπεινοῦνται· δηλονότι ἁμαρτα-
3 νόντων ὑψοῦνται:–

Denn wenn die Dämonen, während
wir Gott verehren, erniedrigt wer-
den, offenbar werden sie, während
wir sündigen, erhöht.

txt A1

A1: Hier ist eine Fassung von exp. 186 bezeugt, in der das Subjekt, d.h. die Dämonen,
explizit gemacht wird (in P1 ist es der Teufel). Ob es sich dabei um sekundäre Erwei-
terungen handelt oder ob die anderen Zeugen die ältere Fassung bewahrt haben, ist
schwer zu beurteilen.

(4a) ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύ-
ριε ὁ θεός μου·
(4b) φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου,
μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

(4a) Blicke herab, höre mich an, Herr
mein Gott.
(4b) Erleuchte meine Augen, damit
ich nicht in den Tod entschlafe,

Expositio 187:

1 Τοὺς τῆς διανοίας δηλονότι: –

Offensichtlich die (Augen) des Geistes.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4

Τοὺς – δηλονότι] Τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμοὺς δηλονότι: – C ... ὀφθαλμοῦς τοὺς τῆς διανοίας δηλοῖ: – P1 Ὀφθαλμοὺς τοὺς τῆς διανοίας λέγ[ει]: – A1

P1: exp. 187 mit Evagrius (schol. nr. β' in Ps 12,4b [352 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. A1: exp. 187 mit einer überarbeiteten Stelle aus Basilius von Caesarea (prol. 7 = De iudicio Dei [PG 31,656 D3–657 A7; 657 A12–B5] in Rom 1,28–29 et Ps 12,4b) verbunden. Bei dieser Verbindung wurde die Expositio möglicherweise leicht angepasst.

(5a) μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου Ἰσχυσα
πρὸς αὐτόν·

(5a) damit nicht mein Feind sagt: Ich
habe Gewalt über ihn gewonnen,

(5b) οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται,
ἐὰν σαλευθῶ.

(5b) Meine Bedränger werden jubeln,
wenn ich wanke.

(6a) ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα,

(6a) Ich aber habe auf dein Erbar-
men meine Hoffnung gesetzt.

(6b) ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ
τῷ σωτηρίῳ σου·

(6b) Mein Herz wird jubeln über dei-
ne Erlösung.

Expositio 188:

1 Θαρρῶ φησὶν ἁμαρτίας ἄφεσιν δέξα-
σθαι, τῷ ἐλέει προσανέχων τῷ σῶ· διὸ
3 καὶ τὸ σωτήριον δέδωκας πᾶσιν ἄν-
θρώποις· ὅπερ σωτήριον ἀγαλλιᾶσθαι
5 παρασκευάσει μου τὴν καρδίαν, τὴν
πάλαι ὀδυνωμένην διὰ τὴν ἁμαρτίαν:
7 –

Ich vertraue darauf, sagt er, Erlass
der Sünde zu erlangen, indem ich
auf dein Erbarmen zuhalte. Deswe-
gen hast du auch das Heilmittel al-
len Menschen gegeben. Eben dieses
Heilmittel wird meinem Herzen, das
davor wegen der Sünde schmerzbe-
laden war, Jubeln bereiten.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B2

Θαρρῶ – τῷ σῶ] Θαρρῶν φησὶ τῆς ἁμαρτίας δέξασθαι τὴν συγχώρησιν, τῷ ἐλέει προσ-
ανέχω τῷ σῶ A2 V4 – ἁμαρτίας ἄφεσιν δέξασθαι] τὴν ἁμαρτίαν ἐκδύσασθαι B2 ἄφεσιν
τῆς ἁμαρτίας δέξασθαι A1 – διὸ] δι' οὗ C P1 – ὅπερ – τὴν καρδίαν] ὅπερ σωτήριον παρα-
σκευάσει, ἀγαλλιᾶσθαι μου τὴν καρδίαν A1 A2 V4 ὅπως παρασκευάσῃ ἀγαλλιᾶσθαι μου
τὴν καρδίαν B2 – μου] μοι M – τὴν πάλαι] πάλαι A1 – ὀδυνωμένην] ὀδυναμένην P1

Randkatenen: exp. 188 mit Ps 12,6a (V1) bzw. Ps 12,6a–b (B2) bzw. Ps 12,6 (A2 V4 [wie es scheint]) verbunden. M verbindet sie nicht. Textkatenen: exp. 188 nach Ps 12,6a (C P1 P5) bzw. nach Ps 12,6 (A1). M: exp. 188 mit Theodoret (comm. in Ps 12,6a et in Ps 12,6b [PG 80,945 D3–948; 948 A2–5]) verbunden. Auch Theodorets Erklärungen

stammen aus der Tradition des Typus XIX.

(6c) ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί
 με

(6d) καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ
 ὑψίστου.

(6c) Singen will ich dem Herrn, der
 mir Gutes erweist,

(6d) und spielen will ich dem Na-
 men des Herrn, des Höchsten.

Psalm 13

(1a) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1a) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 189: Hypothesis

- 1 Διαρρήδην ἐν τῷ παρόντι ψαλμῷ, σα-
φηνίζει τῶν ἀνθρώπων τὴν εἰς τὸ παν-
- 3 τελὲς τῶν ἐπιτηδεύματων ἀσέβειαν καὶ
παρανομίαν· ἵνα τὸ ἀναγκαῖον τῆς ἐπι-
- 5 φανείας ἀνακηρύξῃ Χριστοῦ: –

Mit deutlichen Worten erklärt er im gegenwärtigen Psalm die völlige Gottlosigkeit und Gesetzeswidrigkeit der Aktivitäten der Menschen, um die Notwendigkeit der Erscheinung Christi zu verkünden.

txt V1 C M G P1 P5 A1 V4 B1 V5 P7

Διαρρήδην – τῶν ἀνθρώπων] Διαρρήδην σαφηνίζει ἐν τῷ παρόντι ψαλμῷ V4 V5 P7 – τὴν – παρανομίαν] εἰς τὸ παντελὲς, τῶν ἐπιτηδεύματων τὴν ἀσέβειαν καὶ τὴν παρανομίαν B1 – ἀσέβειαν καὶ παρανομίαν] ἀσέβειάν τε καὶ παρανομίαν P5 A1 ἀσέβειαν V4 V5 P7 – ἀνακηρύξῃ] ἀνακηρύξει V1 M A1⁺ ἀνακηρύξῃ A1^c κηρύξει P1 κηρυχθῇ B1 – Χριστοῦ] τοῦ Χριστοῦ A1 B1

V5 P7: exp 189 wahrscheinlich aus der Tradition des Typus XIV (nahe V4).

(1b) Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
Οὐκ ἔστιν θεός·

(1b) Ein Törichter sagte in seinem Herzen: Es gibt keinen Gott.

(1c) διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν
ἐπιτηδεύμασιν,

(1c) Sie richteten zugrunde und wurden abscheulich durch ihre Aktivitäten.

(1d) οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
ἔστιν ἕως ἐνός.

(1d) Es gibt keinen, der Güte übt, es gibt nicht einmal einen.

(2a) κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

(2a) Der Herr blickte aus dem Himmel herab auf die Menschenkinder,

(2b) τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζη-
τῶν τὸν θεόν.

(2b) um zu sehen, ob es einen gibt, der Einsicht hat, oder einen, der Gott sucht.

Expositio 190:

- 1 Ἐπειδὴ μὴ λογισάμενοι φησὶν εἶναι
θεὸν ἐφορῶντα τὰ ἀνθρώπινα· καὶ κρί-
3 νοντα κρίσει δικαίᾳ, πᾶσαν ἀθεμιτουρ-
γίαν εἰργάσαντο· τούτου δὴ χάριν, ὁ
5 κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν· (Ps
13,2a) τοῦτο γὰρ σαφῶς τὴν εἰς ἀν-
7θρώπους τοῦ κυρίου πάροδον καταση-
μαίνει: –

Da sie, sagt er, nicht bedacht haben, dass es einen Gott gibt, der auf die menschlichen Angelegenheiten schaut und mit gerechtem Urteil richtet: Gerade deshalb blickte der Herr aus dem Himmel herab. [Ps 13,2a] Denn das zeigt deutlich die Ankunft des Herrn unter den Menschen.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2

Ἐπειδὴ] Ἐξουδενώθησαν ἀπερρίφησαν (= glossa in Ps 13,1c) ante ἐπειδὴ add. B2 – φησὶν εἶναι θεὸν] θεὸν φησὶν εἶναι B1 – τὰ ἀνθρώπινα] τὰ πνευματικὰ B1 – κρίνοντα κρίσει δικαίᾳ] δικαίᾳ κρίσει κρίνοντα G κρίνοντα [κρ][ί][σ]ιν δικαίαν A1 – πᾶσαν] οὐ πᾶσαν (ut vid.) A1 * πᾶσαν A1^{corr} – ἀθεμιτουργίαν εἰργάσαντο] ἀθεμιτουργίαν εἰργάσαντο M ἀθεμιτουργίαν, ἣν εἰργάσαντο B1 – τούτου – κατασημαίνει] om. G – τούτου δὴ χάριν] τοῦδε χάριν A2 V4 τούτου δὴ καὶ B2 – ὁ κύριος] om. V4 – διέκυψεν] διέκυψε* (ut vid.) A1 – τοῦτο – κατασημαίνει] om. B2 – τοῦτο] -ου (per compendium) supra -ο add. M τοῦτο δὲ (-ἐ fort. ex corr.) P5 A1 V4 – τὴν – κατασημαίνει] εἰς ἀνθρώπους τοῦ κυρίου παρουσίαν σημαίνει (τοῦ supra lin. add.; παρρουσίαν ante corr.) A1 – τὴν εἰς ἀνθρώπους] καὶ τὴν εἰς [ἀ]νθρώπους A2 τὴν ἐξ οὐ(ρα)νοῦς (sic) B1 – πάροδον κατασημαίνει] πρόοδον κατασημαίνει P1 πάραδον (κατα)ση (sic) V4

M: exp. 190 steht nach exp. 191 und exp. 192.

- (3a) πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθη-
σαν,
(3b) οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
ἔστιν ἕως ενός.

(3a) Alle sind abgewichen, sind miteinander verdorben worden.
(3b) Es gibt keinen, der Güte übt, es gibt nicht einmal einen.

Expositio 191:

- 1 Ἐλθὼν φησὶν ὁ κύριος οὐδένα εὗρε χρη-
στότητος ἐργάτην, ἀλλὰ γὰρ ὑπεύθυ-
3 νον πάσῃ πράξει ἀτόπῳ: –

Als der Herr kam, sagt er, fand er keinen Ausübenden der Güte, sondern jeder verkehrten Handlung unterworfen.

txt V1 C M^a M^b G P1 P5 A1 B1 B2 V5 P7 L2 A3

ὁ κύριος] ὁ Χριστὸς A1 – ἀλλὰ – ἀτόπῳ] in ras. B1 – ἀλλὰ γὰρ ὑπεύθυνον] ἀλλ' ὑπεύθυνον M^a B1 ἀλλ' ὑπευθύνους M^b – ἀτόπῳ] ἀτοπον V1 post ἀτόπῳ add. [ἅπαντα λα]ό[ν] G

M: exp. 191 zweimal vorhanden (M^a M^b). Zwischen den beiden Texten ist Evagrius (schol. nr. α' in Ps 13,1c [354 Rondeau – Géhin – Cassin]). Nach Evagrius folgt eine Einheit bestehend aus exp. 191 (M^b), Ps 13,3c–j und exp. 192.

(4a) οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

(4a) Werden nicht zur Erkenntnis gelangen alle, die die Gesetzlosigkeit verüben?

Expositio 192:

- 1 Καθ' ὑποστιγμὴν ἀναγνωστέον, καὶ
- ἔξωθεν τὸν κύριον προσληπτέον· ἵνα ᾗ
- 3 τοῦτο τὸ σημαινόμενον· εἰ καὶ πάντες
- ἔξέκλιναν· καὶ τὸ ἐποίησαν, οὐ μέλ-
- 5 λουσι γινώσκειν τὸν κύριον: –

Man muss gemäß einem Interpunktionszeichen lesen (i.e. nach τὴν ἀνομίαν) und 'den Herrn' von außen (i.e. aus dem Folgenden) hinzufügen, damit dieser der Sinn ist: Wenn alle abgewichen sind und das gemacht haben, werden sie den Herrn nicht erkennen können.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Καθ' ὑποστιγμὴν] ... καθ' ὑποστιγμὴν δὲ M — καὶ ἔξωθεν — τὸν κύριον] om. B2 — προσληπτέον] προσληπτέον P6 Z — ἵνα — τὸν κύριον] om. V5 P7 L2 A3 — ἵνα — εἰ] om. P6 Z — ἵνα ᾗ] ἵν' ᾗ V4 — τοῦτο τὸ σημαινόμενον] τοῦτο σημαινόμενον G οὕτως τὸ σημαινόμενον P1 τοιοῦτον τὸ σημαινόμενον A2 V4 — πάντες] πάντες φησὶν P5 A1 P6 Z A2 V4 — καὶ τὸ ἐποίησαν] καὶ τὸ καὶ τὸ ἐποίησαν G A2 V4 κα[ὶ τὸ κα]ἰ τὸ ἐποίησαν A1 καὶ τὸ ἐποίησεν Z

M: Über den Grund für die Einfügung eines δὲ siehe zu exp. 191. N2: exp. 192 verloren. Montfaucon: exp. 192 aus P1 und P6 zusammengestellt und adaptiert.

(4b) οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

(4b) Die, die mein Volk verschlangen (gleich) einer Brotspeise, riefen den Herrn nicht an.

Expositio 193:

- 1 Κατήσθιον γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἀνα-
- πείθοντες προσκυνεῖν τῇ κτίσει παρὰ
- 3 τὸν κτίσαντα· (Rom 1,25) καὶ οὗτοι
- φησὶν ἑτέροις κακῶν εἰσηγηταὶ γινόμε-
- 5 νοι, τὸν κύριον οὐκ ἐπικαλέσονται·
- οὕτω γὰρ ἀναγνωστέον· μέλλοντα ἀντὶ
- 7 παρεληλυθότος: –

Denn sie verschlangen sein Volk, indem sie es überredeten, sich vor der Schöpfung niederzuwerfen gegen den Schöpfer. [Rom 1,25] Und diese, sagt er, indem sie für andere zu Anstiftern von Übeln werden, werden den Herrn nicht anrufen. Denn in dieser Weise muss es man lesen, als Zukunft statt Vergangenheit.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3

προσκυνεῖν τῇ κτίσει] προσκυνεῖν τὴν κτίσιν P1 — καὶ οὗτοι — παρεληλυθότος] om. A2 V4 — καὶ οὗτοι φησὶν] καὶ οὗτοι M καὶ αὐτοὶ φησὶν A1 — ἑτέροις κακῶν εἰσηγηταὶ] οἱ ἑτέροις κακῶν εἰ[σ]ηγητ[αὶ] A1 οἱ ἑτέροις κακῶν εἰσηγηταὶ L2 A3 οἱ ἑτέροις κακοῖς εἰσηγηταὶ (post κακοῖς del. ὦν) V5 P7 — γινόμενοι] γινόμενοι P1* γενόμενοι G P1^c P5 A1 V5 P7 L2

A3 — τὸν κύριον οὐκ ἐπικαλέσονται] τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσονται V1 οὐκ ἐπεκαλέσαντο τὸν κύριον V5 P7 τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο L2* A3 τὸν κύριον οὐκ ἐπικαλέσονται L2^{corr} — οὕτω] οὐ M — μέλλοντα ἀντὶ παρεληλυθότος] μέλλοντα ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος P1 τὸ μέλλον ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος V5 P7 L2 A3

M: exp. 193 steht nach exp. 196. Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 13,4b [356 Rondeau – Géhin – Cassin]) ist mit exp. 193 verbunden. A1: exp. 193 geht eine Erklärung voraus, welche diese Expositio zusammenfassend wiederzugeben scheint: Γράφεται οὐκ ἐπεκαλέσαντο· τάττεται δὲ οὐκ ἐπικαλέσονται· μέλλον (μέλλων A1) ἀντὶ παρεληλυθό[ος].

Expositio 193 – Parallele:

- 1 Κατήσθιον γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἀνα-
πείθοντες προσκυεῖν τῇ κτίσει παρὰ
- 3 τὸν κτίσαντα· (Rom 1,25) καὶ οὗτοι
φησὶν εἰσὶν οἱ ἑτέροις τῶν κακῶν εἰς-
- 5 ηγηταὶ γινόμενοι· οὕτω γὰρ ἀναγνω-
στέον τὸ τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
- 7 μέλλοντα ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος: –

Denn sie verschlangen sein Volk, indem sie es überredeten, sich vor der Schöpfung niederzuwerfen gegen den Schöpfer. [Rom 1,25] Und diese, sagt er, sind die, die für andere zu Anstiftern von Übeln werden. Denn in dieser Weise muss man das '(sie) riefen den Herrn nicht an' lesen, als Zukunft statt Vergangenheit.

txt B2 L1

αὐτοῦ] -οὐ ex corr. L1 — οἱ — γινόμενοι] ὕστεροι κακῶν, εἰσηγηταὶ γενόμενοι L1 — μέλλοντα ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος] μᾶλλον, τὰ ἀντὶ τοῦ παρεληλυθότος L1

(5a) ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος,

(5a) Dort verzagten sie vor Furcht, wo keine Furcht war,

Expositio 194:

- 1 Ὁ Μωσέως νόμος φησὶν, κόλασιν ἐποίει·
ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ φόβος, ἀγνός ἐστιν·
- 3 ὡς υἱοὺς γὰρ φοβεῖσθαι πατέρα πα-
ρεσκεύαζεν· κατὰ τὸν καιρὸν τοίνυν
- 5 ἐκεῖνον φησὶν· καθ' ὃν δηλονότι ἡ ἐπι-
φάνεια, φόβον φοβηθήσονται ᾧ οὐκ
- 7 ἔστι φόβος· οὐχ ὁ ἐκ νομικῆς ἀπει-
λῆς δηλονότι, ἀλλ' ἡ πρέπουσα μᾶλ-
- 9 λον ἐλευθέρους εὐλάβεια: –

Das Gesetz Moses, will er sagen, wendete Strafe an, die Furcht Christi aber ist rein. Denn sie hat uns in die Lage versetzt, wie Söhne den Vater zu fürchten. Zu jenem Zeitpunkt also, will er sagen, zu welcher nämlich die Epiphanie geschieht, werden sie sich mit einer Furcht fürchten, die keine Furcht hat: Nämlich nicht die aus der gesetzlichen Drohung, sondern vielmehr die Ehrerbietung, die den Freien geziemt.

txt V1 C G M P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z V5 P7 L2 A3

Ὁ — φησὶν] om. G — νόμος φησὶν] νόμος M A1 φησὶ νόμος P6 Z V5 P7 L2 A3 — ὁ δὲ τοῦ

Χριστοῦ φόβος] ὁ δὲ τ[οῦ κυρίου] φόβος A2 ὁ δὲ τοῦ κυρίου φόβος V4 ὁ δὲ τοῦ θεοῦ νόμος V5 P7 ὁ δὲ τοῦ θεοῦ φόβος L2 A3
 — υἱοῦς] υἱὸς P6* υἱοῦς P6^{m.sec.} — γὰρ] γάρ φησιν C om. M — παρεσκευάζεν] παρασκευάζον V1 παρασκευάζων M παρασκευάζει P5 A1 A2 V4 παρεσκεύασεν P6 Z* παρεσκεύασε Z^{corr}
 — κατὰ — εὐλάβεια] om. A2 V4 — κατὰ — οὐκ ἔστι] om. M — κατὰ — ἐκεῖνον] μετὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον P6 Z κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τοίνυν V5 P7 L2 A3 — καθ' ὃν δηλονότι] καθ' ὃν M καθ' ὃν δὲ δηλονότι P6 Z V5 P7 καθ' ὃν * δηλονότι L2 — ἡ ἐπιφάνεια] ἡ supra lin. add. A1 — ᾧ οὐκ ἔστι] οὗ οὐκ ἔστι G A1 P6 Z V5 P7 — φόβος² — εὐλάβεια] φόβος ὁ ἐκ [νο]μ[ι]κῆς· ἀλλ' ἡ πρέπουσα μάλλον, ὡς υἱοῖς καὶ ἐλευθέροις εὐλάβεια A1

M: exp. 194 steht unmittelbar nach exp. 196. N2: exp. 194 verloren.

(5b) ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

(5b) denn Gott ist unter der gerechten Generation.

Expositio 195:

- 1 Τῶν δικαιουμένων διὰ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ: —

(Der gerechten Generation) jener, die durch seine Epiphanie gerechtfertigt werden.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B2 P6 Z N2

Τῶν δικαιουμένων] ... δηλονότι ante τῶν δικαιουμένων add. Z N2

P6 Z N2: Theodoretus (comm. in Ps 13,5b–6 [PG 80,953 A7–B1 sub Ps 13,6]) mit exp. 195 verbunden.

Expositio 195 – Parallele:

- 1 Τῶν δικα[ι]ουμένων διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ διὰ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ:

(Der gerechten Generation) jener, die durch Jesus Christus und seine Epiphanie gerechtfertigt werden.

- 3 —

txt A1

(6a) βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνετε,

(6a) Den Plan des Armen habt ihr zuschanden gemacht,

(6b) ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστίν.

(6b) denn der Herr ist seine Hoffnung.

Expositio 196:

- 1 Ταῦτα ὡς πρὸς τοὺς ἀπομείναντας τῇ ἀπιστίᾳ καὶ διώξαντας τοὺς πιστεύσαντας εἰς Χριστόν: —

Dieses ist wie zu denen gesagt, die im Unglauben verharren und jene verfolgen, die an Christus glauben.

txt V1 C M G P1 P5 A1 B2 V5 P7 L2 A3

ἀπομείναντας] ἐναπομείναντας P5 V5 P7 — τῇ ἀπιστίᾳ] τῇ ἀπιστεῖα V1 P1 — διώξαντας

] διώξαντες V5* P7 L2* A3 διώξαντας V5^{corr} L2^c — τοὺς πιστεύσαντας εἰς Χριστόν] τοὺς πιστεύσαντας εἰς τὸν Χριστόν C G B2 τοὺς εἰς Χριστόν πιστεύσαντας V5 P7 L2 A3

M: Eusebius (fr. 4 in Ps 13,4 [Villani]) in verkürzender Paraphrase mit exp. 196 verbunden.

(7a) τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ;

(7b) ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

(7c) ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραήλ.

(7a) Wer wird von Sion das Heil Israels bringen?

(7b) Wenn der Herr die Gefangenen seines Volkes zurückkehren lässt,

(7c) (dann) soll Jakob jubeln, und Israel soll sich freuen.

Expositio 197:

- 1 Τοὺς ἁγίους πατριάρχας καὶ προφή-
- τας φησί· τοὺς καὶ χαρᾷ χαίροντας,
- 3 ἐπὶ τῷ τὰς προλεχθείσας αὐτοῖς ἐπαγγελίας ἀποπληρῶσαι τὸν Χριστόν· αὐ-
- 5 ται δὲ ἦσαν, αἱ τὴν τῶν ἐθνῶν ἀπάντων σωτηρίαν κατασημαίνουσαι: —

Er meint die heiligen Patriarchen und Propheten, die sich gleichfalls mit voller Freude daran erfreuen, dass Christus die ihnen vorhergesagten Verheißungen erfüllt hat. Denn diese waren jene, die auf die Erlösung aller Völker hinweisen.

txt P1 P5 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοὺς — προφήτας] Τοὺς ἁγίους προφήτας καὶ πατριάρχας Z N2 — φησί] λέγει P1 φησὶν P6* φησὶ P6^{corr} om. V5 P7 L2 A3 — τοὺς καὶ χαρᾷ χαίροντας] καὶ τοὺς χαρᾷ χαίροντας V5 P7 L2 A3 — ἐπὶ — ἐπαγγελίας] ἐπὶ τῷ τὰς προλεχθείσας αὐτῶν ἐπαγγελίας P6 Z N2 ἐπὶ ταῖς προλεχθεῖσαις αὐτῶν ἐπαγγελίας P1 V5 P7 L2 A3 — ἀποπληρῶσαι τὸν Χριστόν] ἀποπληροῦσαι τὸν Χριστόν V5 P7 L2* A3 ἀποπληροῦντος τοῦ Χριστοῦ (in scribendo) L2^c — αὐται δὲ ἦσαν] αὐται δὲ εἰσιν P1 V5 P7 L2 A3 — αἱ — κατασημαίνουσαι] αἱ τὴν τῶν ἐθνῶν πάντων σωτηρίαν κατασημαίνουσιν V5 P7 L2 A3

V1 C: Die für die Expositiones angewandten Zählungssysteme lassen nicht erkennen, dass Ps 13,7 ursprünglich durch eine Expositio erläutert war. Das Zählssystem von V1 geht nahtlos von der Zahl OH' (88 = exp. 196 nach der Zählung in dieser Edition) zu der Zahl OΘ' (99 = exp. 198) über, ohne dass eine Zahl übersprungen wird. Auch im Zählssystem von C gibt es in diesem Kontext keinen Zahlensprung. Für einen Zahlensprung mit fehlender Expositio siehe zu exp. 100. Wahrscheinlich hatte das Exemplar der Typus XIX-Katene, von der beide Handschriften unmittelbar abzuhängen scheinen, zu Ps 13,7 keine Expositio. Denkbar ist es auch, dass in dieser Vorlage exp. 197 anders zugeschrieben oder verloren gegangen war. P5 P6 Z N2: exp. 197 wird Athanasius zugeschrieben. P1: exp. 197 ist anonym. Aufgrund der vorrangigen Stellung der Expositiones in dieser Handschrift wird die Zugehörigkeit zu den Expositiones gestützt. Die Tatsache, dass sowohl P1 als auch P5 exp. 197 bezeugen, steht im Zusammenhang mit den zahlreichen Varianten, die diese beiden Katenen miteinander

teilen. Es liegt daher nahe, von einem gemeinsamen Vorfahren auszugehen (bei P5 nur hinsichtlich der Expositiones). Wahrscheinlich enthielt dieser Vorfahre – ein Exemplar der Typus XIX-Katene älter als die erhaltenen? – eine Expositio zu Ps 13,7. Schlussfolgerung: exp. 197 kann als authentisch erachtet werden. Stilistisch lässt sich die Verwendung eines Kompositionsschemas beobachten (feminines Demonstrativpronomen als Subjekt + Prädikat durch eine finite Form von εἶναι + Prädikatsnomen mit Partizip), das auch in exp. 117b zu finden ist (αὐταὶ δὲ ἦσαν, αἱ ... κατασημαίνουσαι versus αὐταὶ δὲ εἰσιν πάλιν, αἱ ἀντικείμεναι δυνάμεις). Montfaucon: exp. 197 aus P6 übernommen.

Psalm 14

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυΐδ.

(1a) Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 198: Hypothesis

- 1 Τοῦτον ἄδει τὸν ψαλμὸν διδάσκων, τί
ἄνθρωπον παρασκευάσει τῆς μακαρίας
- 3 ἐκείνης τυχεῖν λήξεως· διὸ καὶ ἀρχό-
μενος φησὶν·

Diesen Psalm singt er, indem er lehrt,
was einen Menschen darauf vorbe-
reitet, jenes selige Schicksal zu er-
langen. Deshalb sagt er am Anfang:

txt V1 C M P1 P5 A1 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τοῦτον ἄδει τὸν ψαλμὸν διδάσκων] Τοῦτον διδάσκει ἄδει τὸν ψαλμὸν M* Τοῦτον ἄδει
τὸν ψαλμὸν διδάσκων (litteris α et β suprapositis) M^c Τοῦτον τὸν ψαλμὸν ἄδει διδάσκων
A1 Διὰ τοῦδε τοῦ ψαλμοῦ [δ]ιδάσκει V4 Διὰ τούτου τοῦ ψαλμοῦ· διδάσκει V5 P7 — τί
ἄνθρωπον παρασκευάσει] τί ἂν ἄνθρωπον παρασκευάσῃ P6 τί ἂν ἄνθρωπον παρασκευάσοι
Z N2 τοὺς ἀνθρώπους [καὶ(?)] πα[ρ]α[σ]κευάζων A1 — τυχεῖν λήξεως] λήξεως τυχεῖν B1
— διὸ καὶ ἀρχόμενος] om. V4 V5 P7 διὸ ἀρχόμενος C P1 P5 B1 P6 Z N2 — φησὶν] post
φησὶν· add. κύριε τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου (= Ps 14,1b) V1 C M φησί * (erat
κ; κύριε scribere voluerat) A1

G: Aufgrund eines Sprunges in der zur Verfügung stehender Reproduktionsreihe (f. 25v–26r) war Ps 14 nicht verfügbar. M: exp. 198, Theodoret (comm. in Ps 14,1a et in Ps 14,1b–c [PG 80,953 C3–D2; 953 D4–956 A5]) und exp. 200 bilden eine Einheit. Diese Texte sind in V1 in der gleichen Reihenfolge. V5 P7: exp. 198 aus der Tradition des Typus XIV (nahe V4). Montfaucon: exp. 198 aus P1 und P6 zusammengestellt.

(1b) Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκη-
νώματί σου

(1b) Herr, wer wird wohnen als Frem-
der in deinem Zelt,

Expositio 199:

- 1 Τίς φησιν ἄξιός ἐστι ἐν ἐκείναις ταῖς
οὐρανίοις γενέσθαι σκηναῖς; : –

Wer, will er sagen, wird würdig sein,
in jenen himmlischen Zelten zu ver-
weilen?

txt V1 C M P1 P5 B2

ἄξιός ἐστι] ἄξιός B2 — ταῖς οὐρανίοις] ταῖς οὐρανίαις P1 M P5 B2

V1 M: exp. 199 liegt unter der Kolumne des Psalmtextes. V5 P7: Ein Zitat aus Basilius

(hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,252 A5–12] in Ps 14,1b–c) wird Athanasius zugeschrieben. Diese Zuschreibung gehörte wahrscheinlich zu exp. 199, die in diesem Typus nicht mehr vorhanden ist. Montfaucon: Das erwähnte Zitat aus Basilius (aus P7) mit exp. 199 (aus P1) verbunden.

(1c) καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει
τῷ ἁγίῳ σου;

und wer wird sein Zelt aufschlagen
auf deinem heiligen Berg?

Expositio 200:

- 1 Ἐπειδ' ἂν γάρ τις ἀξιωθῇ τῆς μακα-
ρίας ἐκείνης σκηνῆς, εἰς ἀπεράντους
3 αἰῶνας ἔξει τὴν μακαριότητα: –

Denn wenn einer jenes seligen Zel-
tes gewürdigt wird, wird er die Se-
ligkeit für endlose Zeiten besitzen.

txt V1 C M P1 P5 B2 L1 V5 P7

Ἐπειδ' ἂν γάρ τις ἀξιωθῇ] Ἐπειδ' ἂν ἀξιωθῇ τις B2 Ἐπειδ' ἂν ἀξιωθῇ L1 V5 P7 – τῆς
μακαρίας ἐκείνης σκηνῆς] τῆς μακαρίας ἐκείνης L1 V5 P7 – ἔξει] ἔξη L1* ἔξει L1^{corr}

V5 P7: exp. 200 mit einem Zitat aus Basilius (hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,253 B15–C4] in Ps 14,1b–c) verbunden (anonym). Die Expositio ist anscheinend aus der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (L1). Montfaucon: Siehe zu exp. 199.

Expositio 199–200:

- 1 Τίς φησιν, ἐν μὲν τῇ σαρκὶ ζήσεται
[ὡ]ς πάροικος· τελευτήσας δὲ ἐν ταῖς
3 οὐρανίαις σκηνώσει σκηναῖς; τοῦτο γάρ
ἐστι τὸ κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ
5 σου· διότι ἐπειδ' ἂν τις καταξιοθῇ τῆς
μακαρίας ἐκείνης σκηνῆς, εἰς ἀπεράν-
7 τους αἰῶνας ἔξει τὴν μακαριότητα καὶ
κατασκήνωσιν: –

Wer, will er sagen, wird in seinem
Körper als Fremder leben, aber nach
seinem Tod in den himmlischen Zel-
ten wohnen? Das ist die Bedeutung
der Stelle 'wer wird sein Zelt auf-
schlagen auf deinem heiligen Berg'.
Deshalb wenn einer jenes seligen Zel-
tes gewürdigt wird, wird er die Se-
ligkeit und ein Quartier für endlose
Zeiten besitzen.

txt A1

Nach Titulus (Ps 14,1a) und Hypothesis (exp. 198) folgt der Text von Psalm 14 ohne Unterbrechung durch Erläuterungen. Nach dem Psalmtext folgt der exegetische Teil, der nur aus exp. 199–200 und exp. 201 besteht. Die beiden Erklärungen sind jedoch nicht miteinander verbunden. Der Anfang von exp. 199–200 ist vergleichbar mit Basilius (hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,249 D6–253 B8] in Ps 14,1b–c). Gemäß seiner Exegese von Ps 14,1b–c ist der vollkommene Mensch derjenige, der in dem von Gott gegebenen Zelt, d. h. in seinem eigenen Körper, wie ein Fremder lebt, darauf wartend, in die himmlischen Zelte aufzusteigen. Es besteht der Verdacht, dass Basilius sich bei seiner Homilie an der Exegese von Psalm 14 durch Origenes orientiert hat; vgl. z.B. Basilius

(hom. 1 in Ps. 14 [PG 29,260 C11–261 A1] in Ps 14,4c et in Mt 5,34.37) mit Origenes (fr. 107 ex catenis in Mt 5,37 [59 Benz – Klostermann; GCS 41.1 = Origenes Werke, vol. 12]).

(2a) πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργα-
ζόμενος δικαιοσύνην,
(2b) λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐ-
τοῦ,

(2a) Einer, der untadelig wandelt und
Gerechtigkeit übt,
(2b) der die Wahrheit redet in sei-
nem Herzen,

(3a) ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐ-
τοῦ
(3b) οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ
κακὸν
(3c) καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ
τοὺς ἑγγιστα αὐτοῦ.

(3a) der nicht betrogen hat mit sei-
ner Zunge
(3b) und nicht seinem Nächsten Bö-
ses getan hat
(3c) und Beschimpfung nicht (in den
Mund) genommen hat gegen seine
engsten (Angehörigen).

(4a) ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πο-
νηρευόμενος,
(4b) τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δο-
ξάζει.
(4c) ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ
οὐκ ἀθετῶν.

(4a) Verachtet ist vor ihm ein Übel-
täter,
(4b) die aber den Herrn fürchten, die
rühmt er;
(4c) der, der seinem Nächsten (et-
was) schwört und (den Eid) nicht auf-
hebt.

(5a) τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν
ἐπὶ τόκῳ
(5b) καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
(5c) ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται
εἰς τὸν αἰῶνα.

(5a) Sein Geld hat er nicht gegen Zins
gegeben,
(5b) und Geschenke gegen Unschul-
dige hat er nicht angenommen.
(5c) Wer das tut, wird nicht erschüt-
tert sein (bis) in Ewigkeit.

Expositio 201:

- 1 Διδάσκει δι' ὧν τευξόμεθα τοῦ μακα-
- ρίου ἐκείνου πέρατος· καὶ πρῶτον μὲν,
- 3 εἰ τὴν ἄμωμον ὁδεύσωμεν ὁδὸν· ἥτις
- ἐστὶν ὁ Χριστός· ἔπειτα ἐργασώμεθα
- 5 δικαιοσύνην· τρίτον, εἰ ἀληθείας οἶκον
- τὴν καρδίαν ποιήσωμεν· τέταρτον, εἰ
- 7 δολίαν γλῶσσαν μὴ κτησώμεθα· πέμ-
- πτον, τὸ μὴ κακὸν τῷ πλησίον ἐργά-
- 9 ζεσθαι· ἕκτον, τὸ μὴ ὀνειδίσαι τὸν πλη-

Er lehrt, wodurch wir jenes selige
Ziel erreichen werden: Zuerst näm-
lich, wenn wir den untadeligen Weg
gehen, der Christus ist; hierauf, wir
sollen Gerechtigkeit üben; drittens,
wenn wir das Herz zum Haus der
Wahrheit machen; viertens, wenn wir
eine betrügerische Zunge nicht be-
sitzen; fünftens, dem Nächsten kein

- σίον ὑπερηφανευόμενον· ἑβδομον, μὴ
 11 πρόσωπα θαυμάζειν· ἀλλὰ καὶ πλού-
 σιος ἢ πονηρὸς, ἐξουθενεῖν· καὶ πένης
 13 ἀγαθὸς, δοξάζειν· ὄγδοον, τὸ μὴ πα-
 ραβαίνειν ὅρκου πίστιν· ἑνατον, τὸ μὴ
 15 ἐκτοκίζειν· δέκατον δὲ καὶ τέλος ἐστὶ
 παντὸς ἀγαθοῦ, ἀδωροδόκητον εἶναι·
 17 τούτων ὁ ἐκμαθὼν τὴν κατόρθωσιν,
 ἀσάλευτον ἔξει τῶν ἀγαθῶν τὴν δό-
 19 σιν: –

Böses zufügen; sechstens, den Nächsten nicht übermütig beschimpfen; siebentens, Personen nicht schmeicheln, sondern, selbst wenn ein Übeltäter reich sei, ihn verachten; wenn ein Armer gut sei, ihn rühmen; achtens, die Treue eines Eides nicht übertreten; neunten, nicht auf Zins zu verleihen; zehnten, das auch die Vollendung alles Guten ist, unbestechlich sein. Wer die erfolgreiche Umsetzung dieser Lehren erlernt hat, wird eine Gabe von Gütern erhalten, die unerschütterlich ist.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 L1 V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

Διδάσκει – εἶναι] om. A2 V4 – Διδάσκει – ἑνατον] om. V5^b P7^b L2 A3 – Διδάσκει
 Διδάσκει ἀμέμπτως ** L1 – ὦν] ὦ- ex corr. V1 – πέρατος] τέρατος P1 περάτης L1 –
 καὶ πρῶτον μὲν] καὶ πρῶτον μὲν φησὶν V5^a P7^a καὶ πρὸ τούτων μὲν L1 – ὀδεύσωμεν
] ὀδεύσωμεν C* ὀδεύσομεν C^{corr} P5* V5^a P7^a ὀδεύσωμεν P5^c – ἥτις] εἴτις V1 – ἔπειτα]
 ἔπειτα εἰ V5^a P7^a – ἐργασώμεθα] ἐργασώμεθα C* ἐργασόμεθα C^{corr} L1 V5^a P7^a – τρίτον –
 οἶκον] τρίτον ἀλήθειαν· οἶκον L1 – ποιήσωμεν] ποιήσομεν V5^a P7^a – τέταρτον – ἑβδομον
] om. L1 – εἰ δολίαν γλῶσσαν μὴ κτησώμεθα] εἰ δολίαν γλῶσσαν μὴ κτησόμεθα P1 εἰ
 μὴ δολίαν τὴν γλῶσσαν ποιήσομεν V5^a P7^a – τὸ μὴ κακὸν τῷ πλησίον ἐργάζεσθαι] τὸ
 μὴ τι κακὸν τὸ (τῷ) πλησίον ἐργάσασθαι V5^a P7^a – τὸ μὴ ὀνειδίσαι τὸν πλησίον] τὸ μὴ
 ὀνειδίσαι τοὺς πλησίον P5 τὸ μὴ ὀνειδίσαι τῷ πλησίον V5^a P7^a – μὴ πρόσωπα θαυμάζειν]
 μὴ πρόσωπον θαυμάζειν P1 μὴ πρόσωπα θαυμάσαι P5 μὴ τὰ πρόσωπα θαυμάζειν V5^a P7^a
 μὴ τὰ πρόσωπα ἐφεξῆς θαυμάζειν L1 – ἀλλὰ – δοξάζειν] om. P1 – ὄγδοον – ἑνατον] om.
 L1 – τὸ μὴ παραβαίνειν] τὸ μὴ παραινεῖν P7 – ἑνατον] ἑνατον P1 P5 – τὸ μὴ ἐκτοκίζειν
 – τὴν δόσιν] τὸ μὴ ἐκτοκίζειν ὁ καὶ τέλος πιστοῦ ἀγαθός ἐστὶν ἀδωροδόκητος εἶναι τοῦ
 ἐκμαθεῖν τὴν κατόρθωσιν ἀσαλεύτως ἔξει τῇ ἀγαθότητι τὴν δόσιν L1 – δέκατον – εἶναι
] ὁ δὲ καὶ τέλος ἐστὶ παντὸς ἀγαθοῦ· τὸ ἀδωροδόκητον εἶναι V5^a P7^a καὶ ὁ τέλος παντὸς
 ἀγαθοῦ ἀδωροδόκητον εἶναι V5^b P7^b L2 A3 – τούτων] τούτων τῶν προειρημένων A2 V4
 – ὁ ἐκμαθὼν] ἐκμαθὼν V1

L1: exp. 201 ist in drei Auszügen vorhanden. Der erste Auszug, vom Anfang der Expositio bis zur dritten Lehre, ist Erklärung zu Ps 14,2a. Der zweite Auszug (= siebte Lehre) ist Erklärung zu Ps 14,4a. Schließlich sind die Lehren neun und zehn bis zum Ende der Expositio Erklärung zu Ps 14,5a. Die übrigen Lehren sind weggelassen worden. V5^b P7^b: Eine verkürzende Paraphrase des Eusebius (fr. 5 in Ps 14,5a–b [Villani]) ist mit dem Ende von exp. 201 verbunden (anonym). τοῦ μὴ ἐκτοκίζειν (anstelle von τὸ μὴ ἐκτοκίζειν) dient als Brücke zwischen den beiden Fragmenten. L2 A3: Die erwähnten Fragmente sind getrennt; τοῦ μὴ ἐκτοκίζειν ist eindeutig Teil des zweiten Fragments. Montfaucon: exp. 201 aus P1.

Expositio 201 – Parallele:

- 1 Τὸ δὲ πορευόμενος ἄμωμος, διδάσκει
 δι' ὧν τευξ[ό]μεθα τοῦ μακαρίου ἐκεί-
 3 νου πέρατος· πρῶτον μὲν, εἰ τὴν ἄμω-
 μον καὶ ὀρθόδοξον πίστ[ι]ν κτησόμεθα
 5 εἰς τὸν Χριστόν· ἔπειτα εἰ τῇ πράξει
 ἐργασόμεθα δικαιοσύνην· τρίτον, εἰ ἀλη-
 7 θείας οἶκον τὴν καρδίαν ποιήσ[ο]μεν·
 τέταρτον, τὸ δολίαν καὶ ψευδῆ τὴν γλῶσ-
 9 σαν μὴ κτήσασθαι· πέμπτον, τὸ μὴ
 κακὸν τῷ πλησίον ἐργ[ά]σασθαι· ἕκτ[ον],
 11 τὸ μὴ ὀνει[δί]σαι τὸν φίλον· εἰ καὶ συμβῇ
 αὐτῷ πεσεῖν· ἑβδομον, τὸ μὴ τὰ πρό-
 13 σωπα θαυμάζειν· ἀλλὰ καὶ πλ[ο]ύσιος
 μὲν ἢ πονηρὸς δὲ, ἐξουθενεῖν· καὶ πέ-
 15 νης μὲν ἀγαθὸς δὲ ἢ, δοξάζειν· [ὄ]γδ[οον],
 τὸ μὴ παραβαίνειν ὅρκου πίστιν· ἑ[νατον],
 17 τὸ μὴ ἐκτοκίζειν· δέκατον, τὸ ἀδω-
 ροδ[όκη]τον εἶναι· τούτων ὁ ἐκμαθὼν
 19 τὴν κατόρθωσιν, ἀσάλευτον ἔξει τῶν
 ἀγαθῶν τὴν ἀντίδ[οσ]ιν: –

Die Stelle 'Einer, der untadelig wandelt' lehrt, wodurch wir jenes selige Ziel erreichen werden: Zuerst, wenn wir den untadeligen und rechten Glauben an Christus besitzen werden; hierauf, wenn wir in unserem Handeln Gerechtigkeit üben werden; drittens, wenn wir das Herz zum Haus der Wahrheit machen werden; viertens, nicht eine Zunge besitzen, die betrügerisch und falsch ist; fünftens, dem Nächsten kein Böses zufügen; sechstens, den Freund nicht beschimpfen, auch wenn es ihm passieren sollte zu fallen; siebentens, die Personen nicht schmeicheln, sondern, selbst wenn einer reich sei, aber ein Übeltäter, ihn verachten; wenn einer arm sei, aber gut, ihn rühmen; achtens, die Treue eines Eides nicht übertreten; neuntens, nicht auf Zins zu verleihen; zehntens, das unbestechlich sein. Wer die erfolgreiche Umsetzung dieser Lehren erlernt hat, wird im Gegenzug eine Gabe von Gütern erhalten, die unerschütterlich ist.

txt A1

κτησόμεθα] κτησώμεθα (ut vid.) A1* κτησόμεθα A1^{corr} – ἐργασόμεθα] ἐργασώμεθα (ut vid.) A1* ἐργασόμεθα A1^{corr} – τὸ δολίαν] τὸ ** δολίαν (ut vid.) A1

Diese Fassung von exp. 201 beginnt mit (Τὸ) δὲ, da exp. 199–200 unmittelbar vorausgeht (siehe oben).

Psalm 15

(1a) Στηλογραφία τῷ Δαυῖδ.

(1a) Eine Säuleninschrift, bezogen auf David.

Expositio 201: Hypothesis

- 1 Ἡ ἐν χερσὶ προφητεία, περιέχει καὶ
τὴν τῶν ἐθνῶν κλήσιν· καὶ τὰ ἐπὶ ταῖς
3 ἀπειθείαις τοῦ ἰσραὴλ ἐγκλήματα· καὶ
μὴν καὶ αὐτὸ τῆς ἀναστάσεως τοῦ πάν-
5 των ἡμῶν σωτῆρος Χριστοῦ τὸ μυστή-
ριον· ὅθεν οἶμαι, καὶ στηλογραφίαν ὠνό-
7 μασε τὴν ὥδην· ἀναθέντος αὐτὴν τοῦ
προφήτου Δαυῖδ· ὥσπερ ἐν στήλῃ τοῖς
9 μετ' αὐτόν· ἔδονται δὲ οἱ ἐν αὐτῇ λό-
γοι, ὡς ἐκ προσώπου Χριστοῦ· οὕτω
11 γὰρ ἡμᾶς ὁ Πέτρος ἐδίδαξε φρονεῖν:
– (Act 2,25–28)

Die vorliegende Prophetie enthält sowohl die Berufung der Heiden als auch die Vorwürfe über Israels Ungehorsam und sogar auch selbst das Geheimnis der Auferstehung Christi, des Erlösers von uns allen. Deshalb glaube ich auch, dass er das Lied Säuleninschrift nannte, indem es der(selbe) Prophet David gleichsam an einer Säule für die Nachwelt aufstellte. Es werden aber die Worte in ihm wie in Person Christi gesungen. Denn so lehrte uns Petrus zu denken. [cf. Act 2,25–28]

txt V1 C P1 P5 A1 B1 V5 P7

Ἡ – κλήσιν] om. V5 P7 – Ἡ ἐν χερσὶ προφητεία] Ἀν[α]γωγικῶς μὲν, ante ἡ ἐν χερσὶ προφητεία add. A1 – περιέχει καὶ] περιέχει P1 A1 – ἐπὶ ταῖς ἀπειθείαις] ἐπὶ ταῖς θυσίαις B1 – καὶ μὴν – τὸ μυστήριον] om. V5 P7 – αὐτὸ τῆς ἀναστάσεως] αὐτῆς τῆς ἀναστάσεως B1 [καὶ αὐτὸ(?)] τῆς ἀναστάσεως A1 – Χριστοῦ¹] Ἰησοῦ Χριστοῦ P1 – στηλογραφίαν ὠνόμασε τὴν ὥδην] στηλογραφίαν (sic) ὠνόμασται τὴν ὥδην P1 στηλογραφίαν τὴν ὥδην ὠνόμασεν B1 – τοῖς μετ' αὐτόν] τοῖς μετ' αὐτοῦ V5 P7 – ἔδονται – φρονεῖν] om. V5 P7 – οἱ ἐν αὐτῇ λόγοι] οἱ ἐν αὐτῷ λόγοι P1 οἱ αὐτοὶ λόγοι B1 – ὡς] [ὡς(?)] A1 – ἐκ προσώπου Χριστοῦ] ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ P1 P5 A1 B1 – οὕτω – φρονεῖν] om. B1 – ἡμᾶς] ἡμῖν P5

A1: Die Anwendung des technischen Ausdrucks 'ἀναγωγικῶς' ist bemerkenswert. V5 P7: Hesychius (comm. brevis in Ps 15,1a [20 Jagić]) mit einer Kurzfassung von exp. 201 verbunden. Dieser zusammengesetzte Text befindet sich in dem Abschnitt, in dem die Hypotheseis gesammelt sind (in Ps 15,1a). Hier steht auch exp. 202, noch vor exp. 201 gestellt. Montfaucon: exp. 201 aus P1.

(1b) Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

(1b) Behüte mich, Herr, denn auf dich habe ich meine Hoffnung gesetzt.

Expositio 202:

- 1 Τὸ κοινὸν ὥσπερ πρόσωπον τῆς ἀν-
- 3 θρωπότητος ἀναλαβὼν ὁ σωτὴρ, τοὺς
- 5 πρὸς τὸν θεὸν καὶ πατέρα ποιεῖται λό-
- 7 γους· κύριον οὖν ὀνομάζει τὸν πατέρα·
- διὰ τὸ αὐτὸν ἐν τῇ τοῦ δούλου γενέ-
- σθαι μορφῇ· (Phil 2,7) φυλαχθῆναι
- δὲ αὐτὸν αἰτεῖ διὰ τὴν ἐκκλησίαν· ἥ
- ἐστι σὰρξ αὐτοῦ: –

Als ob der Erlöser die gemeinsame Person der Menschheit angenommen hätte, richtet er seine Worte an den Gott und Vater. 'Herr' nennt er also den Vater, weil er in der Gestalt des Sklaven war. [cf. Phil 2,7] Behütet zu werden erbittet er wegen der Kirche, die sein Fleisch ist.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7

τῆς ἀνθρωπότητος] om. V1 C M P1 A2 V4 – ἀναλαβὼν ὁ σωτὴρ] ἀναλαβὼν P6 Z N2 – πρὸς τὸν θεὸν] πρὸς θεὸν A2 V4 P6 Z V5 P7 – πρὸς] supra πρ- rasura vel macula V1 – λόγους] post λόγους add. οὐχ ὑπὲρ γε μᾶλλον ἑαυτοῦ· δι' ἡμᾶς δὲ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν, διὰ τὴν οἰκονομίαν P6 Z N2 – κύριον – αὐτοῦ] om. V1 C M P1 A2 V4 V5 P7 – αὐτὸν] om. P6 Z N2 – σὰρξ] ἡ σὰρξ P6 Z N2 – αὐτοῦ] post αὐτοῦ add. εἰ (ἡ) γὰρ σὰρξ αὐτοῦ ἡ ἐκκλησία· φυλαχθῆναι δὲ ταύτην αἰτεῖ, εἰκότως οὖν (οὖν om.) καὶ εἰς τὸ αὐτοῦ πρόσωπον ἀναφέροισ' ἂν ἡ φυλακὴ P6 Z N2

M: exp. 202 in der inneren Kolumne. P5: exp. 202 liegt in einer erweiterten Fassung vor. Ein Vergleich mit der Version von A1 legt nahe, dass diese Erweiterung Teil der ursprünglichen Expositio war. P6 Z N2: exp. 202 (Athanasius) entspricht der Fassung in P5, hat aber zwei Erweiterungen. Diese noch längere Fassung entspricht wiederum der Kyrill von Alexandrien zugeschriebenen Kommentierung zur selben Psalmzeile (PG 69,805 D6–808,2). Diese Kommentierung wurde von Angelo Mai, dem Herausgeber der Fragmente des Psalmenkommentars von Kyrill, aus der Katene des Cod. Pal. gr. 247 (s. XII [CPG C21]; f. 88v) übernommen. Im Vergleich dazu weist exp. 202 jedoch einige Varianten auf und ist am Ende kürzer. Es lässt sich nicht feststellen, ob es in einer dieser Traditionen zu einem Austausch von Autorenzuschreibungen kam oder ob jede für sich genommen korrekt ist. Es ist daher nicht auszuschließen, dass die Tradition des Typus III (P6 Z N2) die ursprüngliche Fassung von exp. 202 bewahrt hat. Montfaucon: exp. 202 aus P6.

Expositio 202 – Parallele:

- 1 Ἐν καιρῷ τοῦ πάθους· ἐκ προσώπου
- τῆς [ἀ]νθρωπότητος· ὡς πρ[ω]τότοκος
- 3 Χριστὸς ἐν π[ο]λλ[ο]ῖς ἀδελφοῖς, (Rom
- 8,29) ἀξιοῖ τὸν πατέρα ὡς ἀνθρωπος
- 5 φυλαχθῆναι τ[ῇ]ν ἐκκλησίαν· ἥτις ἐστὶν
- ἡ [σ]ὰρξ αὐτοῦ: – (Ioh 17,15)

Zum Zeitpunkt des Leidens, in Person der Menschheit, als Erstgeborener, Christus, unter vielen Brüdern [cf. Rom 8,29], bittet er den Vater als Mensch, dass die Kirche, die sein Fleisch ist, behütet werde. [cf. Ioh 17,15]

txt A1

ἤτις] correximus εἴτ[ι]ς A1

(2a) εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ,

(2a) Ich sprach zum Herrn: Mein Herr bist du,

Expositio 203:

- 1 Πάλιν καὶ τοῦτο πρέπον τῇ τοῦ δού-
λου μορφῇ· (Phil 2,7) δηλοῖ δὲ ἅμα,
- 3 καὶ τὴν ἐν πίστει δι' ὁμολογίας δικαί-
ωσιν : –

Wieder auch das entspricht der Ge-
stalt des Sklaven. [cf. Phil 2,7] Er zeigt
zugleich auch die Rechtfertigung im
Glauben durch das Bekennen.

txt V1 C P1 P5 A1

Πάλιν καὶ τοῦτο] Πάλιν τοῦτο C – πρέπον] προτρέπων P1 – τοῦ δούλου] τοῦ *** δούλου
(δ- in ras.) V1 – δηλοῖ] -ῖ fort. in ras. V1 – δικαίωσιν] δικαιосύνην P1 A1

Montfaucon: exp. 203 aus P1.

Expositio 203 – Parallele:

- 1 Τὸ εἶπα τῷ κυρίῳ· πάλιν πρέπον τῇ
τοῦ δούλου μορφῇ, (Phil 2,7) ὡς ὑπέρ
- 3 ἡμῶν λέγεται· δ[η]λοῖ δὲ ἅμα, καὶ τὴν
ἐν πίστει δικαιосύνην δι' ὁμολογ[ί]ας:

Die Stelle 'Ich sprach zum Herrn',
wieder der Gestalt des Sklaven ent-
sprechend [cf. Phil 2,7], wird wie für
uns gesagt. Er zeigt zugleich auch
die Gerechtigkeit im Glauben durch
das Bekennen.

txt L1 V5 P7

δηλοῖ – ὁμολογίας] om. V5 P7

(2b) ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν
ἔχεις.

(2b) denn meine Güter brauchst du
nicht.

Expositio 204:

- 1 Ἀγαθὰ φησιν ἐν τούτοις τὰς κατὰ νό-
μον προσφερομένας θυσίας· τὸ γὰρ τῆς
- 3 πίστεως ῥῆμα ἐκείνας ἀναιρεῖ· μὴ φά-
γωμαι κρέα ταύρων, ἢ αἶμα τράγων
- 5 πίνωμαι: – (Ps 49,13)

Güter nennt er mit diesen Worten
die nach dem Gesetz dargebrachten
Opfer. Denn das Wort des Glaubens
hebt jene (Opfer) auf, damit ich nicht
Fleisch von Stieren esse oder Blut
von Böcken trinke. [cf. Ps 49,13]

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Ἀγαθὰ φησιν ἐν τούτοις] Ἀγαθὰ φησι* νῦν A1 Ἀγαθὸς φησὶν ἐν τούτοις P6 Z N2 Ἀγαθῶν
φησὶν ἐνταῦθα L1 Ἀγαθῶν φησὶν ἐν ταύταις B2 Ἀγαθὸν μὲν φησιν ἐν ταύταις V5 P7 –
τὰς κατὰ νόμον προσφερομένας θυσίας] τὰς κατὰ τὸν νόμον προσφερομένας θυσίας P5
τὰς κατὰ τὸν νόμον θυσί[ας] A1 ταῖς κατὰ νόμον προσφερομέναις θυσίαις B2 L1 V5 P7

— θυσίας] post θυσίας add. παραδεχόμενος φαίνεται Z N2 — ῥῆμα ἐκείνας ἀναιρεῖ] ῥῆμα ἐκεῖνο ἀναιρεῖ P6 Z N2 ῥῆμα ἐκείνας ἀναιρεῖ φησι V5 P7 ῥῆμα ἐκεῖ[νας(?)] [ἀνα][ιρεῖ(?)] A1 — μὴ φάγωμαι — πίωμαι] om. V1 C M P1 A2 V4 — μὴ φάγωμαι] οἶον μὴ φάγωμαι P5 μὴ φάγομαι L1 V5 P7 μὴ γάρ φησι φάγομαι B2 μὴ φάγωμαι (φάγομαι) γάρ φησιν P6 Z N2 — πίωμαι] πίομαι P6 Z N2 V5 P7

A2 V4: exp. 204 Asterius zugeschrieben. V5 P7: exp. 204 anscheinend aus der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B2 L1). Montfaucon: exp. 204 aus P6.

(3a) τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

(3a) Für die Heiligen, die in seinem Land sind,

(3b) ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

(3b) er hat seinen ganzen Willen an ihnen wunderbar gemacht.

Expositio 205:

- 1 Ἁγίους εἶναι φησὶν, τοὺς ἡγιασμένους ἐν πνεύματι· Χριστοῦ δὲ γῆν, τὴν ἐκ-
- 3 κλησίαν· τὸ δὲ ἐθαυμάστωσεν, ἀντὶ τοῦ ἐδίδαξεν· τὸ δὲ αὐτοῦ, τοῦ πα-
- 5 τρός· ἵνα ᾗ τὸ ὅλον οὕτως· τοῖς ἡγιασμένοις ἐν πίστει, γνωστὸν ἐποίησε τὸ
- 7 θέλημα τοῦ πατρός· διὸ καὶ καλεῖται μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος: — (Is 9,5)

Heilig nennt er die, die im Geist geheiligt sind, Land Christi aber die Kirche. Der Ausdruck 'er hat wunderbar gemacht' ist anstelle von 'er hat belehrt.' 'Seinen' ist anstelle des Vaters, so dass das Ganze so aussieht: Denen, die im Glauben geheiligt sind, machte er den Willen des Vaters bekannt. Deshalb 'wird er auch Bote des großen Rates genannt.' [Is 9,5]

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

τοῦς] το*ὺς (ut vid.) V1 — τὸ δὲ αὐτοῦ] τὸ θέλημα L2* τὸ L2^{corr} — ἵνα — ἄγγελος] om. B2 — ἵνα — οὕτως] ἵν' ᾗ τὸ ὅλον οὕτω P6 Z V5 P7 L2 A3 — γνωστὸν] γνωσταῖον P1 — διὸ — ἄγγελος] om. A2 V4 — μεγάλῃς βουλῆς] τῆς μεγάλῃς βουλῆς P6 Z V5 P7 L2 A3

N2: exp. 205 verloren. V5 P7 L2 A3: exp. 205 anscheinend aus der Tradition des Typus III (P6 Z). Montfaucon: exp. 205 aus P6.

Expositio 205 – Parallele:

- 1 Ἁγί[ο]υς εἶναι φησὶν, τοὺς ἡγιασμένους κα[ὶ] [...] εἰς τ[ὸ] πι-
- 3 στεῦσαι ὡς ἐκλ[ε]λεγμέν[ου]ς· [ὅτι ο]ὕ[ς] προέ[γν]ω καὶ προ[ώ]ρισ[εν·] (Rom 8,29) [τὴν τοῦ(?)][Χριστοῦ] δ[ὲ] γῆν,
- 5 τὴν ἐκκλησίαν λέγει· τὸ δ[ὲ] ἐθαυμά-

Heilig nennt er die, die geheiligt sind und ... um zu Glauben wie Auserwählte, 'weil er sie vorhererkannte und vorherbestimmte.' [Rom 8,29] Das Land Christi aber nennt er die Kirche. Der Ausdruck 'er hat wun-

- 7 στωσ]εν, ἀντ[ι] [το]ῦ ἐδ[ι]δαξ[εν]· τὸ
 8 δ[έ] [αὐτοῦ(?)], τοῦ πατρός· ἵ[να ᾗ]
 9 τ[ὸ] δ[ὲ] λ[ον οὕτω]ς· [τοῖς] ἡγιασμέν[οις
 10 ἐν πίστει], γ[νω]στὸν ἐ[ποίησε(?)] [τὸ]
 11 θέλημα τ[οῦ] πατρός· [διὸ] κ[αὶ καλ][εῖται
 12 μεγάλης(?)] [βουλή]ς [ἄγγελος(?)]:
 13 – (Is 9,5)
- derbar gemacht' ist anstelle von 'er hat belehrt.' 'Seinen' ist anstelle des Vaters, so dass das Ganze so aussieht: Denen, die im Glauben geheiligt sind, machte er den Willen des Vaters bekannt. Deshalb 'wird er auch Bote des großen Rates genannt.' [Is 9,6 (5)]

txt A1

(4a) ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐ-
 τῶν,

(4a) ihre Schwächen haben sich vermehrt,

Expositio 206:

1 Ὅτε εἰδωλολάτρου: –
 txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 V5 P7

Als sie Götzendienst trieben.

Ὅτε] Αἱ ἁμαρτίαι ὅτε A1 Καὶ ante ὅτε add. V4 – εἰδωλολάτρου] post εἰδωλολάτρου add. οἱ ἐξ ἐθνῶν V4 V5 P7

C: exp. 206 wurde am äußeren Rand hinzugefügt. Im Haupttext der Katene folgt nach dem Lemma (Ps 15,4a–b) exp. 207 (in Ps 15,4b). Monfaucon: exp. 206 aus der Sammlung von Colville.

(4b) μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·

(4b) danach beeilten sie sich.

Expositio 207:

1 Δηλονότι εἰς τὸ ὑπακοῦσαι τῷ κηρύ-
 γματι: –
 txt V1 C P1 P5 A1 B2

Nämlich um der Verkündigung zu gehorchen.

εἰς τὸ ὑπακοῦσαι] εἰς τοὺς ὑπακοῦσαι V1 ἐν τῷ ὑπακοῦσαι P1 εἰς τὸ ἐπακοῦσαι P5

Expositio 207 – Parallele:

1 Κἂν ἡσθένουν φησὶν τὸ πρότερον ἐν
 ἁμαρτίαις ὄντες· ἀλλ' οὖν ἀκούσαν-
 3 τες τοῦ κηρύγματος, ὁξέως ὑπήκου-
 σαν· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ ἐτάχυναν μετὰ
 5 ταῦτα· (Ps 15,4b) δηλονότι εἰς τὸ ὑπα-
 κοῦσαι τῷ κηρύγματι:

Auch wenn sie früher, sagt er, kraftlos waren, weil sie in Sünde waren, gehorchten sie nun aber, als sie die Verkündigung hörten, sofort. Genau das bedeutet die Stelle 'danach beeilten sie sich' [Ps 15,4b], nämlich um der Verkündigung zu gehorchen.

txt P6 Z

N2: exp. 207 verloren. Montfaucon: exp. 207 aus P6.

(4c) οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς
αὐτῶν ἐξ αἱμάτων

(4c) Ich werde keinesfalls ihre Ver-
sammlungen aus Bluttaten versam-
meln

Expositio 208:

- 1 Συνάγων φησὶ συναγωγὰς ἐκ τῶν ἔθνων,
οὐ δι' αἱμάτων αὐτὰς συνάξω· οὐδὲ
3 παρασκευάσω διὰ τῆς νομικῆς μοι προσ-
έρχεσθαι λατρείας, δι' αἰνέσεως δὲ μᾶλ-
5 λον καὶ τῆς ἀναιμάκτου θυσίας: –

Indem ich, sagt er, Versammlungen
aus den Völkern versammle, werde
ich sie nicht in Blut versammeln. Und
ich werde nicht veranstalten, an mich
heranzukommen durch den Dienst
des Gesetzes, sondern vielmehr durch
Lob und unblutiges Opfer.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 B1 P3 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Συνάγων – δι' αἱμάτων] Συναγάγω φήσις συναγωγὰς ἐκ τῶ ἔθνους· (sic) τουτέστιν οὐ δι'
αἱμάτων P3 – Συνάγων] Συναγαγὼν B2 Συνάγω (ut vid.) A3* Συναγάγω V5 P7 L2 A3^c
– οὐ δι' αἱμάτων] οὐ δι' αἵματος A2 V4 – αὐτὰς συνάξω] δὲ ταύτας συνάξω V5 P7 L2
A3 – οὐδὲ] τουτέστιν οὐ A1 B1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3 – παρασκευάσω] διὰ τ- ante
παρασκευάσω del. V4 – διὰ τῆς νομικῆς μοι] διὰ τῆς νομῆ A1* διὰ τῆς νομικῆς A1^{m.sec.}
διὰ τῆς [νομικῆς μοι(?)] A2 – προσέρχεσθαι] προέρχεσθαι M προσεύχεσθ[α] P3 A3 – δὲ
] δὲ supra lin. add. V4 – τῆς ἀναιμάκτου θυσίας] τῆς ἀναιμάκτου λατρείας V5 P7 L2 A3

N2: exp. 208 verloren. Montfaucon: exp. 208 zweimal ediert. Die erste Version ist aus
P6, die zweite aus der Sammlung von Colville.

(4d) οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων
αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

(4d) noch ihre Namen durch meine
Lippen erwähnen.

Expositio 209:

- 1 Οὐκ ἔτι κληθήσονται φησὶν εἰδωλο-
λάτραι καὶ ἄθεοι, ἀλλὰ κλητοὶ καὶ ἐκ-
3 λεκτοί: –

Nicht mehr, will er sagen, werden
sie Götzendiener und Gottlosen ge-
nannt werden, sondern Berufene und
Auserwählte.

txt V1 C M G P1 A1

Οὐκ – φησὶν] Οὐκ ἔτι φησὶ κληθήσονται A1

exp. 209 ist in zwei Fassungen überliefert. Die Kurzfassung entspricht inhaltlich und
teilweise auch sprachlich dem Beginn und dem Ende der Langfassung. Beide Fassun-
gen beruhen auf Euseb (fr. 6 in Ps 15,4c–d [Villani]); die Langfassung gibt jedoch einen
größeren Abschnitt daraus fast wörtlich wieder (P5). V1 C: Auf die Kurzfassung folgt
unmittelbar die Langfassung als eigenständiges Fragment. M: exp. 209 in der inneren
Kolumne. Damit verbunden ist anscheinend eine Paraphrase aus Theodoret (comm.
in Ps 15,4c–d [PG 80,960 B2–5]). P1: Die Kurzfassung und die Langfassung bilden eine
Einheit. Montfaucon: Die Einheit von P1 wurde übernommen.

Expositio 209 – Parallele:

- 1 Πάλαι μὲν φησιν ἐπαξίας τῶν πρά-
 3 ξεων ἐπήγοντο προσηγορίας· εἰδωλο-
 5 λάτραι· πολύθεοι· καὶ ἄθεοι ὀνομαζό-
 7 μνοι· νῦν δὲ, οὐκέτι ἐκείνων μνησθή-
 9 σομαι τῶν ὀνομάτων· ἕτερα δὲ αὐτοῖς
 ἀντ' ἐκείνων δωρήσομαι· εὐσεβεῖς αὐ-
 τοὺς· καὶ θεοσεβεῖς καλῶν καὶ ἀγίους·
 κλητοὺς τε καὶ ἐκλεκτοὺς ὀνομάζων:

In der Vergangenheit verschafften sie sich Namen gemäß ihren Handlungen, indem sie Götzendiener, Polytheisten und Gottlosen bezeichnet wurden. Nun aber, nicht mehr werde ich diese Namen erwähnen, sondern ich werde ihnen stattdessen andere Namen schenken, indem ich sie Fromme, Gottesfürchtige und Heilige nenne, aber auch als Berufene und Auserwählte bezeichne.

txt V1 C P1 P5 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Πάλαι] Πολλὰ V5 P7 L2 A3 — φησιν] om. P5 — ἐπαξίας τῶν πράξεων] ἐπαξίως τῶν πράξεων B1 ἀξίως τῶν πράξεων B2 ἐπαξίως τῶν πράξεων αὐτῶν V5 P7 L2 A3 — ἐπήγοντο προσηγορίας] ἐπείγοντο προσηγορίας V1 C ἐπήγοντο προσηγορίαι V5 P7 L2 A3 — καὶ ἄθεοι] ἄθεοι V5 P7 L2 A3 om. V1 C P1 B1 B2 — οὐκέτι — τῶν ὀνομάτων] οὐκέτι μνησθήσομαι τῶν ὀνομάτων ἐκείνων V1 C οὐκέτι μνησθήσομαι τῶν ὀνομάτων τούτων B1 B2 οὐκέτι μνησθήσομαι τῶν ὀνομάτων αὐτῶν V5 P7 L2 A3 — ἕτερα — ὀνομάζων] om. B1 B2 V5 P7 L2 A3 — ἕτερα — δωρήσομαι] om. V1 C P1 — καὶ θεοσεβεῖς καλῶν] om. V1 C P1

B1 B2 V5 P7 L2 A3: exp. 209 (= erste zwei Sätze der Langfassung) anonym oder Athanasius zugeschrieben (B1). P5: Die Langfassung (Athanasius) ist um einen Satz erweitert. Echtheitsfrage: Der Umstand, dass die Langfassung weitgehend mit Euseb übereinstimmt, reicht nicht aus, um in diesem Fall einen Austausch von Autorenzuschreibungen zwingend zu postulieren (d.h. Athanasius anstatt von Eusebius). Marie-Josèph Rondeau (1968) konnte nämlich zeigen, dass die Expositiones in einigen Fällen Passagen aus dem Kommentar des Eusebius nahezu wortwörtlich wiedergeben.

(5a) κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·

(5a) Der Herr ist der Anteil meines Erbes und meines Bechers;

Expositio 210:

- 1 Ὡσεὶ σαφέστερον ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου
 3 εἰς κληρὸν μοι καὶ μερίδα, τὰ ἔθνη δε-
 5 δώρηται· ὃ καὶ γέγονα ὑπήκοος μέχρι
 7 θανάτου· τὸ γὰρ ποτήριον, τὸν θάνατον σημαίνει· κατὰ τὸ εἰρημένον· πάτερ· εἰ δυνατὸν, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ
 τὸ ποτήριον τοῦτο: — (Mt 26,39)

Als ob er deutlicher gesagt hätte: Mein Vater hat mir zu meinem Erbe und Anteil die Völker geschenkt; dem bin ich auch gehorsam geworden bis zum Tod. Denn der Kelch bedeutet den Tod, gemäß der Aussage: 'Vater, wenn es möglich ist, gehe dieser Kelch an mir vorüber.' [Mt 26,39]

txt V1 C M G P1 P5 A1 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

‘Ωσει – δεδώρηται] ‘Ως ἔλεγεν· ὁ πατήρ μου εἰς κληῖρον ἐμοὶ δέδωκε τὰ ἔθνη A1 — ‘Ωσει σαφέστερον ἔλεγεν] om. G — ‘Ωσει] fort. ‘Ως εἶ V1* ‘Ωσει V1^{corr} ‘Ως εἶ P1 — ὁ πατήρ μου εἰς κληῖρόν μοι] ὁ πατήρ μου εἰς κληρονομίαν M ὁ πατήρ μου ἐμοί, εἰς κληρονομίαν L1 ὁ πατήρ μου εἰς κληῖρον μου P6 Z V5 P7 L2 A3 — ὧ — μέχρι θανάτου] om. G — ὧ καὶ] ὡς L1 ὁ καὶ C — γέγονα ὑπήκοος] γέγονεν ὑπήκοος M P7 γέγ ὑπήκοος V5 L2* γέγονα L2^{corr} — μέχρι θανάτου — τοῦτο] om. L1 — κατὰ τὸ εἰρημένον] ὡς ποῦ φησὶ A1 — παρελθέτω ἀπ’ ἐμοῦ] παρελθέτω P5 παρελθέτω μοι P6 Z V5 P7 L2 A3 — τὸ ποτήριον τοῦτο] om. G

N2: exp. 210 verloren. V5 P7 L2 A3: exp. 210 aus der Tradition des Typus III (P6 Z N2). Montfaucon: exp. 210 aus P1.

(5b) σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

(5b) Du bist es, der mir mein Erbe wiederherstellt.

Expositio 211: (dubium)

- 1 Ἐπειδὴ τῆς ἀθανασίας καὶ τῆς δεσπο-
- τείας ἐστερήθη πλασθεὶς ὁ ἄνθρωπος
- 3 διὰ τῆς παραβάσεως· σαρκωθεὶς ὁ σω-
- τῆρ, ἀποκαθιστᾷ ταύτην πάλιν ἡμῖν:
- 5 —

Da der Mensch, nachdem er geschaffen wurde, auf Grund der Verfehlung der Unsterblichkeit und der Herrschaft entzogen wurde, stellt der Erlöser diese für uns durch die Inkarnation wieder her.

txt A1

- (6a) σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρα-
- τίστοις·
- (6b) καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρα-
- τίστη μοί ἐστιν.

(6a) Die Messschnüre sind für mich auf das herrlichste (Land) gefallen;
(6b) es ist auch mein Erbe für mich das Herrlichste.

Expositio 212:

- 1 Τοὺς δεσμοὺς τῆς ἀγάπης φησὶν, οὓς
- ἔσχε πρὸς τὴν ἐκκλησίαν· ἥτις καὶ κρα-
- 3 τίστη ἐστὶν, τουτέστιν ἀρέσκουσα αὐτῷ:
-

Er meint die Bande der Liebe, die er der Kirche angelegt hat: Die ist auch herrlich, das heißt, ihm gefällig.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

φησὶν] om. G — οὓς ἔσχε] ὁ υἱὸς ἔσχε L1 οὓς ἔσχον P6 — καὶ κρατίστη ἐστὶν] κρατίστη ἐστὶ(ν) C B2 V5 P7 L2 κρατή (ἐστὶ) (sic) A3 κρατίστη B1 — τουτέστιν] om. G L1 καὶ V5 P7 L2 A3

N2: exp. 212 verloren. Montfaucon: exp. 212 anscheinend sowohl aus P1 als auch aus P6.

(7a) εὐλογῶ τὸν κύριον τὸν συνε-

(7a) Ich will den Herrn preisen, der

τίσαντά με·

mich verständig gemacht hat;

Expositio 213: (dubium)

- 1 Σοφία ὑπάρχων καὶ αὐτὸς ὢν πᾶσα
σύνεσις, συνετισθῆναι φησὶ παρὰ τοῦ
- 3 πατρὸς· πλὴν ὅτι καὶ ἐξ οἰκείων ὡς-
περ σκευμάτων συνετίζεται: –

Obwohl er als Weisheit existiert und er selbst jedes Verständnis ist, sagt er, vom Vater verständig gemacht worden zu sein; aber dass er auch, gleichwie aus eigenen Betrachtungen heraus, verständig wird.

text P5 L1

ὑπάρχων] ὑπάρχει L1 — πλὴν ὅτι] πάλιν ὅτι L1 — συνετίζεται] συνετίζεσθαι L1

P5 L1: Beide Katenen, obwohl sie nicht zur selben Familie gehören, schreiben exp. 213 Athanasius zu. Auch das Vorhandensein des eher seltenen Ausdrucks τὰ σκέμματα, wie im Fall von exp. 95 (ebenfalls im Plural), spricht für die Zugehörigkeit dieser Erklärung zu den Expositiones.

(7b) ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν
με οἱ νεφροί μου.

(7b) auch noch bis in die Nacht ha-
ben mich meine Nieren unterwie-
sen.

Expositio 214: (dubium)

- 1 Ἔθος τῇ θεοπνεύστῳ γραφῇ νεφροῦς
ὀνομάζειν, τοὺς κεκρυμμένους καὶ ἐν
- 3 βάθει λογισμοῦς· νύκτα δὲ τὸ ἀφανές:
–

In der von Gott inspirierten Schrift ist es üblich, als Nieren die verborgenen und tiefen Überlegungen zu bezeichnen; als Nacht aber das Unsichtbare.

V1 C M P1 P5 A1 A2 V4

Ἔθος – λογισμοῦς] Ἔθος τῇ γραφῇ νεφροῦς ὀνομάζειν τοὺς κεκρυμμένους λογισμοῦς [καὶ] τὰς ἀφανεῖς ἐνεργείας: – A1 Τοὺς κ[ε]κρυμμένους ἐν βάθει λο[γι]σμοῦς λέγει νεφροῦς: – A2 Paraphrasin Theodreti (PG 80,961 B15–C1 C10–12) ante (λέγει) νεφροῦς δὲ, τοὺς κεκρυμμένους καὶ ἐν βάθει λογισμοῦς: – add. V4 — καὶ ἐν βάθει] ἐν βάθει P5 — νύκτα δὲ τὸ ἀφανές] om. A1 A2 V4

V1: exp. 214 Theodoret zugeschrieben (in der inneren Kolumne). Sie wird nicht in das Zählssystem der Expositiones einbezogen (siehe zu exp. 100 und 197). Die falsche Zuschreibung deutet auf eine Schwierigkeit im Umgang mit dieser Erklärung hin, die auf die Vorlage zurückgehen könnte. C: exp. 214 anonym und auch hier nicht mitgezählt. M: exp. 214 zwischen den Psalmzeilen. P5: exp. 214 Athanasius zugeschrieben. P1 A1: exp. 214 (anonym) ist in Katenen vorhanden, die vornehmlich Expositiones benutzen. Echtheitfrage: exp. 214 enthält einen spezifisch konnotierten Ausdruck (ἐν τῇ θεοπνεύστῳ γραφῇ), den sie mit exp. 6 teilt. Montfaucon: exp. 214 aus P1.

(8a) προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,

(8a) Ich sah den Herrn stets vor mir,

Expositio 215:

- 1 Τούτων ἡ ἐρμηνεία κεῖται ἐν ταῖς πρά-
 3 ξεσι τῶν ἀποστόλων σαφῶς: – (Act
 3 2,25–31)

Die Erklärung dieser Worte liegt in der Apostelgeschichte deutlich vor. [cf. Act 2,25–31]

txt V1 C M P1

Τούτων] Τούτου P1 – σαφῶς] om. P1

V1 C P1: exp. 215 wird auf Ps 15,7a bezogen, erklärt diese Stelle aber nicht. Seine ursprüngliche Funktion muss es gewesen sein, Ps 15,8–11, d.h. die in der Apostelgeschichte zitierten Verse (Act 2,25–28), einzuführen. Daher widerspricht sie nicht der Zugehörigkeit von exp. 213 zu den Expositiones. M: exp. 215 und 216 bilden eine Einheit. Montfaucon: exp. 215 aus P1.

(8b) ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

(8b) denn er steht zu meiner Rechten, damit ich nicht erschüttert werde.

Expositio 216:

- 1 Καθὸ μὲν νοεῖται θεός, αὐτός ἐστιν ὁ
 πάντα στηρίζων καὶ ἀνέχων· καθὸ δὲ
 3 γέγονεν ἄνθρωπος, πρέπει ἂν αὐτῷ καὶ
 τὸ λέγειν ἐκ δεξιῶν ἐσχηκέναι τὸν κύ-
 5 ριον· ἵνα μὴ σαλευθῇ· συμπλάττεται
 γὰρ πανταχοῦ τοῖς τῆς ἀνθρωπότητος
 7 μέτροις, καὶ τὸ τῇ κενώσει πρέπον οὐκ
 αἰσχύνεται διὰ τὴν οἰκονομίαν· ὅρα γοῦν
 9 ὡς γέγονεν ἡμῶν ἡ φύσις εὐδόκιμος ἐν
 Χριστῷ· καὶ προσηνέχθημεν εἰς πρό-
 11 σωπον τοῦ πατρὸς, οἱ ἐκβεβλημένοι
 διὰ τὴν ἐν Ἀδὰμ παράβασιν· καὶ ἐσχή-
 13 καμεν αὐτὸν ἐπαμύνοντα καὶ στηρί-
 ζοντα: –

Insofern er als Gott gedacht wird, ist er es, der alles stützt und aufrecht hält. Insofern er aber Mensch geworden ist, geziemt es sich für ihn wohl auch zu sagen, dass er den Herrn zur Rechten habe, um nicht erschüttert zu werden. Denn überall gestaltet er sich nach den Maßen der Menschheit, und wegen der Heilsordnung schämt er sich nicht in Bezug auf das, was der Entäusserung zukommt. Siehe also, wie hochgeachtet unsere Natur in Christus geworden ist, und wie wir vor das Angesicht des Vaters gebracht wurden, wir, die wegen der Übertretung in Adam herausgetrieben wurden, und wie wir ihn zur Abwehr und Stütze hatten.

txt V1 C M P1 P5 P6 Z N2 V5 P7

μὲν] μὲν γὰρ V5 P7 – θεός] θεὸς ὁ Χριστὸς – αὐτός – ἀνέχων] αὐτός ἐστιν ὁ τὰ πάντα στηρίζων καὶ ἀνέχων V1 C M αὐτός ἐστιν ὁ πάντα στηρίζων καὶ συνέχων P1 P5 οὕτως ἐστὶν στηρίζων πάντας καὶ ἀνέχων V5 P7 – καθὸ δὲ] καθὸ καὶ P1 καθὰ V5 P7 – πρέπει ἂν

αὐτῷ] πρέπει ἐν αὐτῷ P1 πρέποι δ' ἂν αὐτῷ πρέποι ἂν αὐτῷ P5 Z N2 πρέποι ἂν αὐτὸν P6 πρέ ἂν αὐτῷ V5 — τὸ λέγειν] τὸ V1 C M P1 — ἐσχηκέναι] ἐστηκέναι P1 — συμπλάττεται — πρέπον] om. V5 P7 — συμπλάττεται] συμπράττεται — τὸ τῇ κενώσει πρέπον] τὸ τῇ κενώσει πρέπων V1 τῷ τῇ κενώσει πρέπων P1 M — ὅρα — στηρίζοντα] om. C — ὅρα — παράβασιν] καὶ προσηνέχθη μὲν Ἀδὰμ ὁ παραβάς· ὅρα γὰρ οὖν· εἰ γέγονεν ἡμῶν ἡ (ἢ supra lin. add.) φύσις, εὐδόκιμος ἐν Χριστῷ· εἰς πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ: — (post παραβάς ras. vel fenestra circ. I litt.) V5 P7 — ὅρα] ὅ- ex corr. V1 ὁρᾷ P6 — ὡς γέγονεν — ἐν Χριστῷ] ὅπως γέγονεν ἡ φύσις ἡμῶν εὐδόκιμος ἐν Χριστῷ P6 Z N2 — καὶ προσηνέχθημεν] προσηνέχθη μὲν P6 προσηνέχθημεν Z N2 — εἰς πρόσωπον] εἰς τὸ πρόσωπον M — ἐν Ἀδὰμ] om. — καὶ ἐσχέκαμεν — στηρίζοντα] om. V5 P7

Randkatenen: exp. 216 mit Ps 15,8a (V1) bzw. mit Ps 15,8 (Z) bzw. mit Ps 15,8–9b (P6) bzw. mit Ps 15,9a–b (N2) verbunden. Textkatenen: exp. 216 nach Ps 15,8a (P5) bzw. nach Ps 15,8 (C P1). Die Exegese von exp. 216 konzentriert sich jedoch auf Ps 15,8b (siehe zu exp. 215). Montfaucon: exp. 216 aus P1 und P6 zusammengestellt.

(9a) διὰ τοῦτο ἠὐφράνθη ἡ καρδία
μου,
(9b) καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,

(9a) Darum freute sich mein Herz,
(9b) und es jubelte meine Zunge,

Expositio 217:

- 1 Ἀγαθὸς ὑπάρχων κατὰ φύσιν ὁ θεὸς,
εὐφροσύνην πεποιήται τῶν ἀπολωλό-
- 3 των τὴν σωτηρίαν· καὶ ὅτι γέγονεν εὐ-
μενὴς τοῖς ἐπὶ γῆς ὁ πατήρ· καὶ οἶά
- 5 τις βακτηρία τοὺς ἀσθενοῦντας ἀνέ-
χουσα: —

Da Gott gemäß seiner Natur als gut existiert, hat er die Erlösung derer, die untergegangen waren, zu einer Freude gemacht; und (es jubelte meine Zunge darüber), dass der Vater wohlgesinnt wurde den Bewohnern der Erde, und wie ein Staab, die Kraftlosen hochhält.

txt V1 C P1 P5 A1 L1 V5 P7

Ἀγαθὸς ὑπάρχων κατὰ φύσιν ὁ θεὸς] Ἀγαθὸς ὑπάρχων ὁ θεὸς κατὰ φύσιν A1 Ἀγαθὸς γὰρ κατὰ φύσιν ὑπάρχων ὁ θεὸς V5 P7 — ὁ θεὸς] ὡς θεὸς C P5 — εὐμενὴς τοῖς ἐπὶ γῆς ὁ πατήρ] εὐμενὴς τοῖς ἐπὶ γῆς ὁ σωτὴρ A1 εὐμενὴς τῶν ἐπὶ γῆς ὁ πατήρ L1 εὐμενὴς ὁ πατήρ τοῖς ἐπὶ γῆς V5 P7 — καὶ οἶά τις βακτηρία] οἶα τῆς βακτηρίας L1 οἶά τις βακτηρία V5 P7

(9c) ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκη-
νώσει ἐπ' ἐλπίδι,

(9c) auch noch mein Fleisch wird in
Hoffnung wohnen,

(10a) ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυ-
χὴν μου εἰς ᾗδην
(10b) οὐδὲ δώσεις τὸν ὀσιόν σου ἰδεῖν
διαφθοράν.

(10a) denn du wirst meine Seele nicht
der Unterwelt preisgeben
(10b) noch zulassen, dass dein From-
mer die Verwesung sieht.

Expositio 218:

- 1 Μέχρι τοῦ ἰδεῖν διαφθοράν· καὶ ποία
 τίς ἦν ἡ ἐλπίς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ· ἢ ὅτι
 3 ἀναλήψεται τὴν ἀποτεθεῖσαν ψυχὴν:
 —

Soweit (zulassen), dass er die Verwesung sieht. Und was war die Hoffnung seines Fleisches, wenn nicht die, dass er die abgelegte Seele wiedererlangen wird?

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B2 V5 P7

Μέχρι – καὶ] om. A2 V4 — Μέχρι – διαφθοράν] om. P1 P5 A1 B2 — καὶ] [καὶ(?)] P5 — ἦν – σαρκὸς] deperdita A2 — ἦν] om. (ut vid.) A1 om. V5 P7 — ἡ ἐλπίς] ἐλπίς P1 — ὅτι ἀναλήψεται] ὅτι καὶ ἀναλήψεται P5 A1 ὅτε ἀναλήψεται V5 P7 — τὴν ἀποτεθεῖσαν ψυχὴν] τὴν αὐτῷ τεθεῖσαν ψυχὴν A1

(11a) ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·

(11a) Du hast mir die Wege des Lebens kundgetan;

Expositio 219:

- 1 Αὐτὸς ὢν ἡ ζωὴ καὶ ὁ ζωοποιὸς· κατὰ
 τὸ ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ,
 3 (Ioh 11,25) ἐζωοποιῆσθαι λέγεται παρὰ
 τοῦ πατρὸς· διὰ τὴν οἰκονομίαν: —

Obwohl er das Leben und der Schöpfer des Lebens ist, gemäß der Stelle 'ich bin die Auferstehung und das Leben' [Ioh 11,25], sagt man (hier) von ihm, dass er vom Vater zum Leben erweckt wurde wegen der Heilsordnung.

txt V1 C M P1 A1

Αὐτὸς – ὁ ζωοποιὸς] Αὐτὸς ὢν ζωὴ καὶ ζωοποιὸς V1 C M P1 Αὐ[τὸς] ὦ[ν] ἡ ζ[ω]ή A1 — κατὰ – ἡ ζωή²] om. V1 C M P1 — ἐζωοποιῆσθαι λέγεται] ἐζωοποιεῖσθαι λέγεται P1 M καὶ ζωοποιεῖσθαι λέγεται A1 — διὰ τὴν οἰκονομίαν] τὴν οἰκονομίαν P1 A1

M: Eine verkürzende Paraphrase des Didymus (fr. 97 in P 15,9c–10 [180 Mühlenberg]; Eusebius zugeschrieben) mit exp. 219 verbunden. Montfaucon: exp. 219 der Sammlung von Colville entnommen.

Expositio 219 – Parallele:

- 1 Αὐτὸς ὢν ἡ ζωὴ καὶ ὁ ζωοποιὸς· κατὰ
 τὸ ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ,
 3 (Ioh 11,25) ἐζωοποιῆσθαι λέγεται παρὰ
 τοῦ πατρὸς διὰ τὴν οἰκονομίαν· καί-
 5 τοι τοῦτο αὐτοῦ ἴδιον· ἐνεργήσαντος
 ἐν τῇ ἰδίᾳ σαρκὶ τὴν ζωὴν· ὁμοούσιος
 7 γὰρ ἐστὶν αὐτὸς τῷ πατρὶ, καὶ αὐτὸς
 ἐστὶν ἡ ζωοποιὸς δύναμις τοῦ πατρὸς·
 9 καὶ σαρκαίεται δι' ἡμᾶς: —

Obwohl er das Leben und der Schöpfer des Lebens ist, gemäß der Stelle 'ich bin die Auferstehung und das Leben' [Ioh 11,25], sagt man (hier) von ihm, dass er vom Vater zum Leben erweckt wurde wegen der Heilsordnung, und doch ist ihm dies eigen, da er in seinem eigenen Fleisch das Leben eigenständig bewirkt hat. Denn er ist wesenseins mit dem Va-

ter und er selbst ist die lebensschöpfende Kraft des Vaters, auch wenn er wegen uns Fleisch geworden ist.

txt V5 P7

κατὰ – ἡ ζωὴ²] καὶ ἡ ἀνάστασις V5 P7 — ἐζωοποιῆσθαι] ἐζωοποιεῖσθαι ζωοποιεῖσθαι V5 P7 — καίτοι — ἐνεργήσαντος] καὶ τὸ ἴδιον ἐνεργήσας V5 P7 — ἐνεργήσαντος] correximus ἐνεργῆσαν — αὐτὸς τῷ πατρὶ] τῷ πατρί V5 P7

Diese Fassung von exp. 219 (anonym) steht nach exp. 221 aber vor exp. 220. Diese drei Expositiones befinden sich im Abschnitt zu Ps 15,11.

(11b) πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ
τοῦ προσώπου σου,

(11b) Du wirst mich mit Freude er-
füllen mit deinem Angesicht,

Expositio 220:

- 1 Ὁ τῆς ἀνθρωπότητος ἔχων πρόσωπον
- ὡς καθ' ἡμᾶς γεγονώς· τοὺς ἡμῖν μᾶλ-
- 3 λον καὶ οὐχ' ἑαυτῷ πρέποντας· καθὸ
- νοεῖται θεὸς, ἀναπέμπει λόγους: –

Er, der ein menschliches Antlitz an-
nimmt, weil er wie wir wurde, er-
hebt Reden, die mehr zu uns passen
als zu ihm selbst, wonach er als Gott
erkannt wird.

txt V1 C G P1 B2

ὡς καθ' ἡμᾶς γεγονώς] ὅς καθ' ἡμᾶς γεγονώς P1 — καὶ οὐχ] οὐχ P1

Montfaucon: exp. 220 der Sammlung von Colville entnommen.

Expositio 220 – Parallele:

- 1 Ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ πρὸς
- τὸν ἐν οὐρανοῖς πατέρα καὶ θεὸν λέ-
- 3 γεται ὁ στίχος· πλὴν ἐκεῖνος διδάσκει
- ὅτι τὸ τῆς ἀνθρωπότητος ἔχων πρόσω-
- 5 πον ὡς καθ' ἡμᾶς γεγονώς· τοὺς ἡμῖν
- μᾶλλον καὶ οὐχ' ἑαυτῷ πρέποντας καθὸ
- 7 νοεῖται θεὸς, ἀναπέμπει λόγους· ὡς ἐφ'
- ἑαυτῷ καὶ πρώτῳ καλῶν ἐφ' ἡμᾶς τὴν
- 9 τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν μέθεξιν· ὅσα γὰρ
- ἑαυτῷ δεδοσθαι φησὶν, ταῦτα τῇ τοῦ
- 11 ἀνθρώπου φύσει προσνέμει· οὕτω γὰρ
- πληροῦται τὸ, τῇ αὐτοῦ πτωχείᾳ πε-
- 13 πλουτηκεῖν: – (2Cor 8,9)

Wie von der Person Christi zum Va-
ter und Gott im Himmel wird die
Zeile (i.e. Ps 15,11b) gesprochen; die-
se aber lehrt, dass er, der ein mensch-
liches Antlitz annimmt, weil er wie
wir wurde, Reden erhebt, die mehr
zu uns passen als zu ihm selbst, wo-
nach er als Gott erkannt wird: Als
ob er die Teilhabe für uns an den
himmlischen Gütern zuerst zu sich
selbst gerufen hätte. Denn alles, was
er sagt, dass es ihm gegeben wurde,
all das teilt er der Natur des Men-
schen zu. Denn so wird erfüllt die
Stelle, durch seine Armut reich ge-
worden zu sein. [cf. 2Cor 8,9]

txt P5 L1 V5 P7

Ὡς – ὁ στίχος] Λέγεται μὲν ὁ στίχος ὡς (ὡς om. B3) ἐκ προσώπου τοῦ (τοῦ om. B3) Χριστοῦ, πρὸς τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς πατέρα καὶ θεόν V5 P7 Λέγεται μὲν ὅτι ἐκ προσώπου τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν ἐν οὐρανοῖς πατέρα καὶ θεόν L1 — ἐκεῖνος] ἐκεῖνο P5 ἐκείνω L1 — τὸ τῆς ἀνθρωπότητος] τῆς ἀνθρωπότητος L1 — ἔχων πρόσωπον] μέτρον ἔχων πρόσωπον ἡμέτερον ἔχων πρόσωπον — ὡς καθ' ἡμᾶς γεγονώς] καθ' ἡμᾶς γέγονε — μᾶλλον καὶ οὐχ' ἑαυτῷ] μᾶλλον· οὐχ' ἑαυτῷ om. P5 P7 L1 — καθὼ νοεῖται θεός] om. L1 — ὡς³ — ἐφ' ἡμᾶς] ὡς ἑαυτῷ καὶ πρώτῳ καλῶν ἡμᾶς L1 ὡς ἐφ' ἑαυτὸν· πρῶτον καλῶν ἡμᾶς V5 P7 — καὶ πρώτῳ καλῶν ἐφ' ἡμᾶς] om. — τὴν — μέθεξιν] εἰς τὴν τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν μέθεξιν V5 P7 L1 — ὅσα — προσνέμει] om. L1 — ὅσα — φησιν] οἷα γὰρ αὐτῷ δίδως φησὶ V5 P7 — οὕτω — πεπλουτηκέναι] om. τῇ γὰρ αὐτοῦ πτωχεῖα ἡμᾶς ἐπλούτισεν L1 τῇ γὰρ αὐτοῦ πτωχεῖα πεπλουτήκαμεν V5 P7

Diese Fassung von exp. 220 entweder Athanasius zugeschrieben (P5 L1) oder anonym (V5 P7). In L1 steht sie nach Ps 15,9c.

(11c) τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

(11c) Wonnen sind zu deiner Rechten für immer.

Expositio 221:

- 1 Τοῦτο σημαίνει, ὅτι ἐν τέρψει καὶ εὐφροσύναις ἔσονται μακραῖς καὶ δι-
- 3 ηνεκέσιν οἱ ἅγιοι· μετὰ τὸ ἀναβιῶναι κατὰ τὸν τῆς ἀναστάσεως καιρόν· ταύ-
- 5 την δὲ τὴν τέρψιν καὶ τὴν εὐφροσύνην· ἥτις ἐστὶν ἡ ἀφθαρσία, λήψεσθαι
- 7 λέγουσι παρὰ Χριστοῦ· ὅς καὶ ἔστι δεξιὰ τοῦ πατρός· καὶ ὡς ἀληθῆς ὁ λό-
- 9 γος, δῆλον ἐκ τοῦ φήσαντος λογίου· ὅς μετασχηματίζει τὸ σχῆμα τῆς ταπει-
- 11 νώσεως ἡμῶν, σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ: — (Phil 3,21)

Das bedeutet, dass die Heiligen in Wonne und Freude sein werden, groß und beständig, nachdem sie zum Zeitpunkt der Auferstehung wieder ins Leben zurückgekehrt sein werden. Sie sagen aber, dass sie diese Wonne und Freude, die die Unverweslichkeit ist, von Christus empfangen werden, der auch die Rechte des Vaters ist. Dass aber die Worte wahr sind, wird deutlich aus dem Wort, das sagt: 'der die Gestalt unserer Niedrigkeit umgestalten wird gleichförmig dem Leib seiner Herrlichkeit.' [Phil 3,21]

txt V1 C M G^a G^b P1 P5 A1 A2 V4 L1 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο — καιρόν] perstrinxit et transposuit G^a — Τοῦτο σημαίνει] Τερπνότης ἐν τῇ δεξιᾷ σου (= Ps 15,11c) A2 — ὅτι — οἱ ἅγιοι] ὅτι (om.) ἐν τέρψει καὶ ἐν εὐφροσύναις ἔσονται οἱ ἅγιοι A2 V5 P7 L2 A3 ὅτι ἐν τέρψει καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσονται οἱ ἅγιοι V4 — μακραῖς] μακρῶς P1 μακαρίαις A1 — μετὰ τὸ ἀναβιῶναι] om. L1 — καιρόν] om. A3 — ταύτην — αὐτοῦ] om. A1 — ταύτην — τοῦ πατρός] ταύτην τὴν ὄψιν ἐν δεξιᾷ εἶναι τοῦ πατρός L1 — ἡ ἀφθαρσία] ἀφθαρσία A2 V4 — λήψεσθαι] λείψεσθαι P1 λήψεσθε V5 P7 L2* A3 λήψεσθαι L2^{corr} — ὅς — τοῦ πατρός] ὅς καὶ ἔστι ἡ δεξιὰ τοῦ πατρός G^a ὅς καὶ ἔστι δόξα τοῦ πατρός P5 ὅς ἐστὶν ἐν ἡμῖν καὶ δεξιὰ τοῦ πατρός V5 P7 L2 A3 — καὶ ὡς — αὐτοῦ] om. G^a A2 V4 V5 P7 L2 A3 — δῆλον] δηλονότι L1 — ἐκ τοῦ φήσαντος λογίου] ἐκ τοῦ φείσαντος λογίου C P1 ἐκ τοῦ φήσαντος ἀγίου G^b — ὅς² — αὐτοῦ] om. G^b — ὅς²] ð- ex corr. V1 — τὸ σχῆμα

] τὸ σῶμα P5 L1 — σύμμορφον] συμμορφ[ον(?)] P5

V5 P7: Siehe zu exp. 219. Koptische Version: Die prädikative Erweiterung μακρὰς καὶ διηγεέσιν ist abwesend (= A2 V4 V5 P7 L2 A3). Die Erwähnung von Christus (παρὰ Χριστοῦ) wird mit Attributen erweitert. Die von den meisten Handschriften bezeugte Lesart von ὁς – τοῦ πατρός wird bestätigt. Montfaucon: exp. 221 aus P7 und P1 zusammengestellt.

Psalm 16

(1a) Προσευχὴ τοῦ Δαυΐδ.

(1a) Ein Gebet, von David.

Expositio 222: Hypothesis

- 1 ᾿Αἰδεταὶ ὁ ψαλμὸς ἐκ προσώπου τοῦ
κατὰ θεὸν τελείου: –

Dieser Psalm wird gesungen in Person desjenigen, der vor Gott vollkommen ist.

txt V1 C P1 P5 A1 B1 P6 Z N2 V5 P7

τελείου] τελειουμένου B1

Montfaucon: exp. 222 wahrscheinlich aus P1 (= P6). Koptische, syrische Version (Epitome): exp. 222 in der Kurzfassung vorhanden.

Expositio – Parallele:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Νοητῶς μὲν ᾄδε[ται] ὁ ψαλ[μ]ὸς [ἐκ
π]ρ[ο]σώ[που] τοῦ κατὰ θεὸν τελείο[υ]</p> <p>3 [κατὰ τῶν δαιμόν(?)ω]ν· ἰστ[ο]ρικῶς
δὲ περὶ [τ]ο[ῦ] Σαοῦ]λ [ὁ] Δαυΐδ, [τὸν]</p> <p>5 θεὸν εἰς ἐπικουρίαν [κα]λ[εῖ·(?)] [ἐκ]λ[αμβάνει] τὸν
[δὲ] ἀναγωγικῶς, καὶ ἀπὸ τοῦ Χρι-</p> <p>7 στοῦ πρὸς [τὸν πατέρα(?)]: –</p> | <p>Spirituell wird der Psalm von der Person dessen gesungen, der nach Gott vollkommen (gegen die Dämonen?) ist. Aber historisch (gesehen) bittet er um Unterstützung in Bezug auf Saul. Anagogisch kann (der Psalm) jedoch als von Christus zum Vater gedeutet werden.</p> |
|---|--|

txt A1

Exp. 222 findet sich hier als Einleitungssatz einer umfassenderen Hypothesis wieder, wenn auch mit geringfügigen Erweiterungen. Die Erweiterungen zielen auf die geistliche Auslegung des Psalms ab (νοητῶς). Der Mittelteil weist auf den Sitz im Leben des Psalms hin (ἱστορικῶς) und könnte auf Theodoret zurückgehen (comm. in Ps 16,1a [PG 80,965 A6–8]). Die Quelle der conclusio (ἀναγωγικῶς) lässt sich nicht bestimmen.

- (1b) Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
(1c) πρόσχες τῇ δεήσει μου,

- (1b) Höre, Herr, meine Gerechtigkeit an,
(1c) achte auf mein Flehen,

Expositio 223:

1 Πολλῆς πεποιθήσεως ὁ λόγος μεστός:

Die Rede ist voll großer Zuversicht.

—

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4

μεστός] post μεστός add. ἐφεξῆς P1 καὶ μεστός V4

Koptische Version: exp. 223 in der Kurzfassung vorhanden.

Expositio 223 – Parallele:

1 Πολλῆς πεποιθήσεως ὁ λόγος μεστός·
 τὸ γὰρ τῆς δικαιοσύνης ἐνταῦθα, οὐχ
 3 ὡς καυχώμενος λέγει· οὐδ' ὡς δίκαιον
 ἑαυτὸν ἀποφαίνων· ἀλλ' ἀντὶ τοῦ δι-
 5 καίως αἰτοῦντος τὴν παρὰ σοῦ βοή-
 θειαν· καὶ ἀξιούντος ἀπαλλαγῆναι ὧν
 7 ἀδίκως ὑπομένω· μάτην ὑπὸ τοῦ Σα-
 οὐλ διωκόμενος, καὶ εἰσάκουσον καὶ
 9 παράσχου τὴν αἴτησιν: —

Die Rede ist voll großer Zuversicht;
 denn hier spricht er von der Gerech-
 tigkeit nicht als einer, der sich rühmt,
 noch als einer, der sich als gerecht
 darstellt, sondern als einer, der in
 gerechter Weise um deine Hilfe bit-
 tet; und da ich erbitte, dass ich von
 den Dingen befreit werde, die ich
 zu Unrecht erdulde – weil ich von
 Saulus grundlos verfolgt werde –,
 so höre an und gewähre die Bitte.

txt P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

γὰρ] om. P6 — δίκαιον] δικαίων (ut vid.) L2* δίκαιον L2^{corr} — ἀντὶ τοῦ δικαίως] ἀντὶ τοῦ
 δικαίου A3 — ὑπομένω] ὑπομενεῖ P6

Montfaucon: Die Langfassung von exp. 223 aus P6 mit Varianten aus P7 korrigiert.

(1d) ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ
 ἐν χεῖλεσιν δολίοις.

(1d) vernimm mein Gebet(, das ich)
 nicht mit betrügerischen Lippen (spre-
 che).

Expositio 224:

1 Προσευχῆς γὰρ οὐ διὰ χειλέων δολίων
 προσφερομένης· διὰ δὲ γλώττης κε-
 3 καθαρμένης· καὶ τὰ θεῖα λόγια μελε-
 τᾶν εἰθισμένης, ἐνωτίζεται ὁ θεός: —

Denn ein Gebet, das nicht mit be-
 trügerischen Lippen dargebracht wird,
 sondern mit einer Zunge, die gerei-
 nigt und gewohnt ist, über die gött-
 lichen Worte zu sinnieren, vernimmt
 Gott.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 L1

Προσευχῆς — ὁ θεός] Προσευχὴν γὰρ, οὐχὶ διὰ χειλέων δωρεῶν προσφερομένην, ἀλλὰ διὰ
 γλώττης κεκαθαρμένης καὶ θεῖα λόγια μελετᾶν· ἢ, ἐνωτίζεσθαι ὁ θεός: — (sic) L1 — γὰρ]
 om. P5 — οὐ] οὐχὶ V4 — προσφερομένης] προσφε- evanidum A1 — μελετᾶν εἰθισμένης
] μελετᾶν εἰθισ- evanida A1 — ἐνωτίζεται] [ἐνω]τίζεσθαι π[έ]φ[υ]κεν A2 — ὁ θεός] θεός
 P5

Montfaucon: exp. 224 aus P1 (προσφερομένης ausgelassen).

(2a) ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου
ἐξέλθοι,

(2a) Aus deinem Angesicht gehe das
Urteil über mich hervor,

Expositio 225:

- 1 Σαφῶς εὔχεται, τὸν μονογενῆ κριτὴν
ἑαυτῷ καταστήναι: –

Deutlich fleht er, dass der Einzige-
borene als Richter über ihn selbst
eingesetzt wird.

txt V1 C M P1 P5 A1 L1

κριτὴν ἑαυτῷ καταστήναι] κριτὴν ἑαυτὸν καταστήσαι P5 κριτὴν καταστήναι L1 κ[ριτὴν
ἑαυτῷ κατα(?)]στήναι A1

M: exp. 225 steht nach exp. 226 (in der inneren Spalte). Koptische Version: exp. 225
steht nach Ps 16,2–3a. Montfaucon: exp. 225 aus P1.

(2b) οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύ-
τητας.

(2b) meine Augen sollen Aufrichtig-
keit erblicken.

Expositio 226:

- 1 Τὸ δίκαιον κρίμα ἐξαιτεῖ τοῦ υἱοῦ, ὃ
ἔκρινεν ἡμῖν: –

Er erbittet vom Sohn das gerechte
Urteil, das er für uns gesprochen hat.

txt V1 C M P1 P5 A1

ἐξαιτεῖ] ἐζ[ητ]εῖ A1* ἐζ[ήτ]ει A1^{corr}

M: exp. 226 neben dem Psalmtext. Koptische Version: exp. 226 steht nach Ps 16,3b.
Montfaucon: exp. 226 aus P1.

(3a) ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπε-
σκέψω νυκτός·

(3a) Du hast mein Herz geprüft, hast
(es) bei Nacht heimgesucht,

Expositio 227: (dubium)

- 1 Ἐδοκίμασάς με φησὶν ἐν τῇ νυκτὶ τῶν
συμφορῶν· καὶ τῶν διωγμῶν, καὶ ἔγνωσ
3 ὡς πρὸς ἀνομίαν οὐδαμῶς ἐξέκλινα: –

Du hast mich geprüft, sagt er, in der
Nacht der Bedrängnisse und Verfol-
gungen, und erkannt, dass ich kei-
neswegs zur Gesetzlosigkeit neigte.

txt A1

]

(3b) ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν
ἐμοὶ ἀδικία.

(3b) hast mich geläutert, und keine
Ungerechtigkeit wurde an mir ge-
funden.

Expositio 228:

- 1 Ἀδικίαν εἴωθεν ἡ θεία γραφή καλεῖν,
τὴν κατὰ τοῦ θεοῦ βλασφημίαν· ἀδι-
3 κίαν γάρ φησιν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν:
– (Ps 72,8b)

Ungerechtigkeit pflegt die göttliche Schrift die Lästerung gegen Gott zu nennen. Denn, sagt er, 'Ungerechtigkeit haben sie zu Höhe hin geredet.' [Ps 72,8b]

txt V1 C P1 P5 A1 B2

ἡ θεία γραφή καλεῖν] ἡ θεία καλεῖν γραφή P5 κ[αλ]εῖ[ν] ἡ γραφή A1 — κατὰ τοῦ θεοῦ] κατὰ θεὸν A1 — γάρ φησιν] φησὶν A1

L1: Folgende unedierte Erklärung (nach Ps 16,3b) wird Athanasius zugeschrieben: Πύρωσιν, τοὺς πειρασμοὺς λέγει· οἷς τῶν δικαίων αἱ ψυχαὶ δοκιμάζονται. V1^{m.sec.} C B1 B2 schreiben diesen Text Hesychius zu (comm. magnus [?] in Ps 16,3b). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (βλασφημίαν). Koptische Version: exp. 226 tritt hier an die Stelle von exp. 228 (siehe oben). Montfaucon: exp. 228 aus P1.

(4a) ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα
μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,

(4a) Damit mein Mund nicht die Werke der Menschen verkündigt,

Expositio 229:

- 1 Διδάσκει ὡς καὶ τοῦτο παρεφυλάττετο,
πρὸς τὸ μηδὲν θνητὸν μηδὲ ἀνθρώπι-
3 νον φθέγγεσθαι· ἀλλὰ μέχρι καὶ τοῦ
τυχόντος ῥήματος ἀκριβολογεῖσθαι: —

Er lehrt, dass er dies auch beachtete, um nichts Sterbliches oder Menschliches zu sagen, sondern um bei jedem kleinen Wort genau zu sein.

txt V1 C M P1 P5 B1

Διδάσκει] Διὰ τοῦ προκειμένου ante διδάσκει add. B1 — ὡς] ὡς M — παρεφυλάττετο] παραφυλάττεσθαι P1 παρεφύλαττεν B1 — μηδὲ ἀνθρώπινον] om. B1 — ἀλλὰ — ἀκριβολογεῖσθαι] om. V1 C M P1 B1

M: Didymus (fr. 100 in Ps 16,3 [182,2–5.8–16 Mühlenberg]), exp. 229, exp. 230 und möglicherweise eine Paraphrase des Asterius (fr. 16 ex catenis in Ps 16,3–4 [262,17–20 Richard]) bilden eine Einheit. P5: Die Zugehörigkeit von ἀλλὰ — ἀκριβολογεῖσθαι zur ursprünglichen Expositio scheint durch die koptische Version bestätigt zu werden. Montfaucon: exp. 229 aus P1.

(4b) διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου
ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

(4b) habe ich aufgrund der Lehre deiner Lippen harte Wege befolgt.

Expositio 230:

- 1 Διὰ τὰ σὰ προστάγματα φησὶν, τὴν
στενὴν καὶ τεθλιμμένην εἰσήλασα πύ-

Auf Grund deiner Gebote, will er sagen, bin ich durch das enge und schma-

3 λην: – (Mt 7,13–14)

le Tor hineingegangen. [cf. Mt 7,13–14]

txt V1 C M P1 P5 A1 B1 B2

εἰσήλασα] εἰσήλατο B2

L1: Folgende unedierte Erklärung (nach Ps 16,4b) wird Athanasius zugeschrieben: Ὁ βουλόμενος τὰ ἀλλότρια φλυαρεῖν ἁμαρτήματα, τὰς οἰκείας ὁδοὺς τὰς σκληρὰς φυλάξάτω· τουτέστιν· ἐπιμνησθήτω (ἐπιμνησθεῖτω L1) τῶν ἑαυτοῦ παραπτωμάτων, καὶ οὕτως πάσης διαβολικῆς λοιδωρίας παύσεται. Da es bereits eine Expositio zu Ps 16,4b gibt, ist es wahrscheinlicher, dass es einen Autorentausch stattgefunden hat. Auch hier könnte man an eine Stelle aus dem Commentarius magnus des Hesychius denken (siehe zu exp. 228). Syrische Version (Epitome): exp. 230 wiedergegeben. Montfaucon: exp. 230 aus P1.

(5a) κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου
ἐν ταῖς τρίβοις σου,
(5b) ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβή-
ματά μου.

(5a) Bereite meine Schritte auf dei-
nen Pfaden,
(5b) damit meine Schritte nicht wan-
ken.

Expositio 231:

1 Διδάσκει ὁ λόγος μὴ πεποιθέναι ἐφ'
ἑαυτοῖς, ἐπὶ δὲ τῷ θεῷ ἐπιστηρίζεσθαι:
3 –

Die Rede lehrt, nicht auf uns selbst
zu vertrauen, sondern uns auf Gott
zu stützen.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B2 V5 P7 L2 A3

πεποιθέναι] πεπυθέναι B2 – ἐφ' ἑαυτοῖς] ἐφ' ἑαυτῷ ἢ ἐφ' ἑαυτοῖς A2 V4 V5 P7 L2 A3

V4: Die Erklärung, die auf exp. 231 folgt, wird ebenfalls Athanasius zugeschrieben (über τοῦ αὐτοῦ, d.h. Ἀθανασίου). Dies ist eigentlich Theodoret (comm. in Ps 16,7c–8a [PG 80,968 B10–14]), der ohne Verbindung zum Psalmtext steht. In A2 wird dieser Text korrekt verbunden und zugeschrieben. V5 P7 L2 A3: exp. 231 anscheinend aus der Tradition des Typus XIV (A2 V4). Koptische Version: Anscheinend hatte die griechische Vorlage ἐφ' ἑαυτοῖς, und nicht ἐφ' ἑαυτῷ ἢ ἐφ' ἑαυτοῖς (= A2 V4 V5 P7 L2 A3). Syrische Version (Epitome): exp. 231 wiedergegeben. Montfaucon: exp. 231 nach P1.

(6a) ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι εἰσήκουσάς
μου [ἐπήκουσάς μου Rahlfs], ὁ θεός·

(6a) Ich habe geschrien, denn du hast
mich erhört, Gott.

Expositio 232a:

1 Ἀντὶ τοῦ εἰσακούσῃ: –
txt V1 C P5 P6 Z N2

Anstelle von 'du wirst anhören'.

Ἀντὶ] Τὸ εἰσήκουσας ante ἀντὶ add. P6 Z N2 — εἰσακούσῃ] εἰσακούσει V1

C: exp. 232a vom Schreiber am Rand hinzugefügt. Koptische Version: exp. 232a ist in der Kurzfassung vorhanden, steht aber nach Ps 16,6–7b. P1: Theodoret (comm. in Ps 16,6a [PG 80,968 A14–B1]) steht hier anstelle von exp. 232a. Montfaucon: exp. 232a aus P6 übernommen und durch Theodoret (aus P1) erweitert.

Expositio 232a – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Ἀντὶ τοῦ εἰσακούσῃ παρεληλυθώς, ἀντὶ μέλλοντος τὸ θαρρεῖν τῆς ἐκβάσεως</p> <p>3 γεγεννημένον εἰ[πών(?)]: –</p> | <p>Anstelle von 'du wirst anhören' steht eine Vergangenheitsform, (das heißt) anstelle der Zukunftsform spricht er von der Zuversicht über das Ergebnis als eine Sache der Vergangenheit.</p> |
|---|---|

txt A1

(6b) κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

(6b) neige dein Ohr mir zu und höre meine Worte an.

Expositio 232b: (dubium)

- | | |
|--|---|
| <p>1 Ὡς ὁ θεὸς, οὗς ἐστίν· ὡς τὰ πάντα ἀκούων: –</p> | <p>Gott ist ganz Ohr, weil er alles hört.</p> |
|--|---|

txt V1 C M P1 B1 B2

Ὡς] Ὡς M B2

Dieses Dubium ist in allen Zeugen anonym. C: exp. 232b vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. M: exp. 232b unter der Kolumne des Psalmtextes. Montfaucon: exp. 232b aus P1.

(7a) θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου,

(7a) Mache wunderbar dein Erbarmen,

(7b) ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ

(7b) (du,) der die rettet, die auf dich hoffen,

(7c) ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

(7c) vor denen, die sich deiner Rechten widersetzen.

(8a) φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ·

(8a) Behüte mich wie den Augapfel;

Expositio 233:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ἀβλαβῇ τὸν τῆς διανοίας ὀφθαλμὸν εὖχεται τηρηθῆναι, ἐκ τῆς κακίας τῶν</p> <p>3 ἀντικειμένων δυνάμεων: –</p> | <p>Er fleht, dass das Auge des Geistes unverletzt vor der Bosheit der feindlichen Mächte bewahrt wird.</p> |
|--|--|

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Ἀβλαβῆ] Ἀβλαβῆς M — τηρηθῆναι] διατηρηθῆναι P1 B1 V5 P7 L2 A3 φυλαχθῆναι A1 — ἐκ — δυνάμεων] om. B1

M: exp. 233 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. A1: exp. 233 anscheinend mit einer Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 16,7c–8a [PG 80,968 C3–8]) verbunden. B1: Der letzte Teil von exp. 233 wird durch den letzten Teil von exp. 234 ersetzt. Diese Einheit steht nach Ps 16,7c–8a. L1: Folgende Erklärung (nach Ps 16,7a–b) wird Athanasius zugeschrieben: Μεγάλυνον τὸ ἔλεός σου εἰς ἐμέ. Dies ist eine Metaphrase, die zweimal hintereinander abgeschrieben wurde. Im ersten Fall ist dieser Text eindeutig als Scholion des Hesychius (nr. 14.15 in Ps 16,7a–b [Antonelli; PG 27,700]) intendiert, da es unmittelbar nach dem Lemma platziert ist (der für die anonyme Scholia des Hesychius reservierte Platz). Zwischen den beiden Texten findet ein Seitenwechsel statt. Syrische Version (Epitome): exp. 233 frei wiedergegeben. Montfaucon: exp. 233 (vorhanden in P1) wurde nicht ediert.

(8b) ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκε-
πάσεις με

(8b) im Schutz deiner Flügel wirst
du mich schützen

Expositio 234:

- 1 Οὐπω φησὶν ἐπίμονος ἔσται ἡ βλάβη
τῇ τηρήσει τῶν ὀφθαλμῶν, εἰ ὑπὸ τὴν
- 3 σὴν γενόμεθα σκέπην: –

Gewiss nicht, sagt er, wird der Schaden bei der Bewahrung der Augen dauerhaft sein, wenn wir uns unter deinen Schutz stellen.

txt V1 C P1 P5 B1

Οὐπω – τῶν ὀφθαλμῶν] Οὕτω φησὶν ἔσται μόνον ἀβλαβῆ τηρῆσαι τὸν ὀφθαλμὸν P1 Οὕτω φησὶ μόνως ἔσται ἀβλαβῆ τηρῆσαι τὸν ὀφθαλμὸν P5 om. B1 — εἰ] εἰ * V1 — γενόμεθα] γενοίμεθα P5 γενηθῆναι B1

Die seltene Verbalform γενόμεθα scheint die Funktion des Präsens (γιγνώμεθα bzw. γινόμεθα) zu erfüllen (vgl. z.B. Apolinaris, fr. 69 in Ps 44,12a [28 Mühlenberg]). B1: Siehe zu exp. 233. Montfaucon: exp. 234 (vorhanden in P1) wurde nicht ediert.

(9a) ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ται-
λαιπωρησάντων με.

(9a) vor dem Angesicht der Gottlosen, die mich ins Elend stürzen.

(9b) οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

(9b) Meine Feinde haben meine Seele umringt.

(10a) τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν,

(10a) Ihr Fett haben sie eingeschlossen,

Expositio 235:

- 1 Τὴν σφοδροτάτην εὐημερίαν τῶν ἐχθρῶν
σημαίνει: – Er meint den überbordenden Wohl-
stand der Feinde.
txt V1 C P1 P5 A2 V4 V5 P7 L2 A3

σημαίνει] ὁ λόγος σημαίνει P5 A2 V4

A3: exp. 235 mit Hesychius (schol. nr. 23 in Ps 16,11a [Antonelli; PG 27,700]) verbunden. Montfaucon: exp. 235 aus der Sammlung von Colville.

- (10b) τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερ-
ηφανίαν. (10b) und ihr Mund hat hochmütig
gesprochen.

- (11a) ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύ-
κλωσάν με, (11a) Die, die mich rauswerfen, ha-
ben mich umzingelt.

Expositio 236:

- 1 Ἀντὶ τοῦ κεκριότες ἐκβαλεῖν: – Anstelle von 'nachdem sie beschlos-
sen hatten hinauszuerwerfen'.
txt V1 C M P1 P5

Ἀντὶ – ἐκβαλεῖν] Τοὺς ἐκβάλλοντας ἀντὶ τοῦ κεκριότας ἐκβάλλειν: – P1 Ἀντὶ τοῦ κε-
κριότες ἐκβάλλειν: – P5

M: exp. 236 steht nach exp. 237 (in der inneren Spalte). Montfaucon: exp. 236 (vor-
handen in P1) wurde nicht ediert.

- (11b) τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο
ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ. (11b) ihre Augen haben sie (darauf)
gerichtet, zur Erde zu beugen.

Expositio 237:

- 1 Εἷς σκοπὸς φησι γέγονεν αὐτοῖς· οἶ-
ονεὶ κατενέγκαι εἰς γῆν, καὶ τὰ σαρκὸς
3 πείσαι φρονεῖν: – (Rom 8,5) Das einzige Ziel für sie war, sagt er,
(die Augen) sozusagen auf die Erde
gesenkt zu halten und zu überzeugen,
die Werke des Fleisches zu sin-
nen. [cf. Rom 8,5]

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Εἷς σκοπός] Εἰς σκοπὸν V5^{b*} P7^b L2^b A3^b Εἰς σκοπὸς (sic) V5^{bcorr} – φησι] om. M – αὐτοῖς
] ἑαυτοῖς P6 Z N2 – κατενέγκαι] -αι ex corr. A3^a – εἰς γῆν] εἰς τὴν γῆν V5^b P7^b L2^b A3^b
– καὶ] supra lin. add. V5^a – πείσαι] ποιῆσαι V1 C M B2 V5^b P7^b L2^b A3^b

V4: exp. 237 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 16,11b [23 Jagić]) verbunden. Diese
Einheit wird Theodoret zugeschrieben. V5 P7 L2 A3: exp. 237 ist doppelt vorhanden.
Die erste Fassung ist mit Ps 16,11 verbunden: Εἷς σκοπὸς φησι γέγονεν αὐτοῖς· οἶονεὶ
κατενέγκαι εἰς γῆν, καὶ τὰ σαρκὸς πείσαι φρονεῖν (V5^a P7^a L2^a A3^a; Athanasius zuge-
schrieben); die zweite mit Ps 16,11b: Εἷς σκοπὸς φησι γέγονεν αὐτοῖς· οἶονεὶ κατενέγκαι

εἰς τὴν γῆν, καὶ τὰ σαρκὸς ποιῆσαι φρονεῖν (V5^b P7^b P7^a L2^b A3^b; anonym). Die zweite Fassung teilt die Lesart ποιῆσαι mit V1 C (Typus XIX), M – der eng mit V1 verwandt ist –, und B2. Syrische Version (Epitome): exp. 237 wiedergegeben; sie bestätigt die Lesart πείσαι. Montfaucon: exp. 237 nach P1.

(12a) ὑπέλαβόν με ὥσει λέων ἔτοιμος
εἰς θήραν
(12b) καὶ ὥσει σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀπο-
κρύφοις.

(12a) Sie überfielen mich wie ein Lö-
we, (der) bereit (ist) zu Jagd,
(12b) und wie ein Junglöwe, der im
Verborgenen wohnt.

Expositio 238: (dubium)

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ὁ γὰρ ἐχθρὸς, περιέρχεται ὡς λέ[ων
ὠ]ρυ[ό]μενος· ζητῶν ἐτοίμως με κατ[ασπ]άσα[ε]ν
3 (1Petr 5,8var et Ps 21,14b) τ[ὰ] σαρκὸς
φρονεῖν· (Rom 8,5) καὶ λαθρ[αίω]ς
5 [ὡ]ς [σ(?)]κ[ύμνος(?)] [λ]έ[οντ]ος: –</p> | <p>Denn der Feind streift umher wie
ein brüllender Löwe, der entschlos-
sen versucht, mich niederzureißen,
[cf. 1Petr 5,8var et Ps 21,14b] damit
ich an die Dinge des Fleisches den-
ke, [cf. Rom 8,5] und auf versteckte
Weise wie ein Löwenjunges.</p> |
|--|--|

txt A1

Dieses Dubium ähnelt einem anderen Dubium aus A1 (siehe unten exp. 345 in Ps 21,14). Es teilt mit exp. 237 einen aus dem Römerbrief entlehnten Ausdruck (τὰ σαρκὸς φρονεῖν). In A1 wird Ps 16,11 jedoch nicht durch exp. 236 und 237, sondern durch eine einzige Exegese erklärt (Diodorus Tars. [?], comm. in Ps 16,11a [88 Olivier]).

(13a) ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐ-
τοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
(13b) ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσε-
βοῦς,
(13c) ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς
χειρός σου.

(13a) Steh auf, Herr, tritt ihnen ent-
gegen, bringe sie zu Fall,
(13b) errette meine Seele vor dem
Gottlosen,
(13c) dein Schwert vor den Feinden
deiner Hand.

Expositio 239:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ἐκάστη τῶν δικαίων ψυχὴ καὶ μάλι-
στα τῶν ἐλκόντων τοὺς ἁμαρτωλοὺς
3 ἐξ ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν, οἷον· πῶς
ῥομφαία ἐστὶν ἡκονημένη κατὰ τῶν
5 πνευμάτων τῆς πονηρίας· ταύτην οὖν
τὴν ῥομφαίαν ὧ δέσποτα φησὶν· ἦν
7 αὐτὸς κατὰ τῶν ἐχθρῶν τῶν σὼν ἡκό-
νησας, ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς σῆς
9 χειρός· τίνες δ' ἂν εἶεν οἱ τῆς χειρός</p> | <p>Jede Seele der Gerechten und beson-
ders derer, die die Sünder von der
Gottlosigkeit zur Gottesfurcht hin-
führen, ist gleichsam ein Schwert,
geschärft gegen die Geister der Bos-
heit. Dieses Schwert also, o Herr-
scher, – sagt er –, das du gegen dei-
ne Feinde geschärft hast, errette vor
den Feinden deiner Hand. Wer aber</p> |
|--|--|

11 τοῦ θεοῦ ἐχθροὶ, ἢ οἱ ἀνθιστάμενοι τῇ
εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ πίστει· ὅς ἐστι
καὶ χεὶρ αὐτοῦ; : –

wohl wären die Feinde der Hand Got-
tes, wenn nicht diejenigen, die sich
dem Glauben an seinen einziggebo-
renen Sohn widersetzen, der auch
seine Hand ist?

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 L1 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

δικαίων] -α- ex corr. V1 – μάλιστα τῶν] -ιστα τῶν evanida A1 – τοὺς ἀμαρτωλοὺς] fort.
τοῖς ἀμαρτωλοῖς P1^{*} τοὺς ἀμαρτωλοὺς P1^c – ἐξ ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν] ἐξασέβειαν (sic)
L1 – οἶονεῖ – αὐτοῦ] om. B1 – οἶονεῖ πως] οἶονεῖπερ V5^b P7^b – ῥομφαία – τῆς πονηρίας]
ῥομφαία ἐστὶ θεοῦ V5^a P7^a L2 A3 – ῥομφαία ἐστὶν ἡκονημένη] ῥομφαίαν τὴν ἡκονημένην
L1 – ἐστὶν] evanidum A1 – τῆς πονηρίας] evanida A1 – ὧ δέσποτα – ἡκόνησας] om.
V5^a P7^a L2 A3 – φησὶν· ἣν αὐτὸς] ἣν αὐτὸς M φησὶν· αὐτὸς V5^b P7^b evanida A1 – κατὰ
τῶν ἐχθρῶν τῶν σῶν] κατὰ τῶν σῶν ἐχθρῶν P5 A2 P6 Z N2 κατὰ τῶν ἐχθρῶν A1 L1 V4
V5^b P7^b – ῥῦσαι – χειρός] ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς χειρός σου A1 V5^a P7^a L2 A3
ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου P5 ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν V1 C M om. V5^b P7^b – ῥῦσαι ἀπὸ
τῶν] post ῥ- evanida A1 – τίνες – αὐτοῦ] om. V5^a P7^a L2 A3 – τίνες δ' ἂν] τίνες δὲ ἂν
P5 – εἶεν οἱ τῆς] evanida A1 – ἢ – πίστει] ἀνθιστάμενοι· τῆς εἰς τὸν μονογενῆ πίστεως
L1 – τῇ εἰς τὸν] evanida A1 – ὅς ἐστι] ὅστις ἐστὶ A2 V4 P6 Z N2 V5^b P7^b – καὶ χεὶρ]
καὶ supra lin. add. (ut vid.) V1 χεὶρ M A1 – αὐτοῦ] evanidum A1

M: exp. 239 Hesychius zugeschrieben. V5 P7: exp. 239 ist doppelt vorhanden. Die erste
Expositio wird Athanasius zugeschrieben: 'Ε[κ]άστη τῶν δικαίων ψυχὴ καὶ μάλιστα
τῶν ἐλκόντων τοὺς ἀμαρτωλοὺς· ἐξ ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν, οἶονεῖ πως ῥομφαία ἐστὶ θεοῦ·
ταύτην οὖν τὴν ῥομφαίαν, ῥῦσαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν τῆς χειρός σου (V5^a P7^a); die zweite ist
anonym: 'Εκάστη τῶν δικαίων ψυχὴ καὶ μάλιστα τῶν ἐλκόντων τοὺς ἀμαρτωλοὺς· ἐξ
ἀσεβείας εἰς θεοσέβειαν, οἶονεῖπερ ῥομφαία ἐστὶν ἡκονημένη κατὰ τῶν πνευμάτων τῆς
πονηρίας· ταύτην οὖν τὴν ῥομφαίαν ὧ δέσποτά φησιν, αὐτὸς κατὰ τῶν ἐχθρῶν ἡκόνησας·
τίνες δ' ἂν εἶεν οἱ τῆς χειρός τοῦ θεοῦ ἐχθροὶ, ἢ οἱ ἀνθιστάμενοι τῇ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ
πίστει· ὅστις ἐστὶν καὶ χεὶρ αὐτοῦ (V5^b P7^b). Beide Texte sind mit Ps 16,13c verbunden.
L2 A3 haben die zweite Expositio ausgelassen. Syrische Version (Epitome): exp. 239
bis τῆς σῆς χειρός vollständig wiedergegeben; der letzte Satz jedoch in gekürzter Form.
Montfaucon: exp. 239 nach P6.

(14a) κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς

(14a) Herr, von den Wenigen von der
Erde

(14b) διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ
αὐτῶν.

(14b) zerstreue sie in ihrem Leben

Expositio 240:

- 1 Χωρισθῆναι τοὺς ἀσεβεῖς τῶν ὀλίγων
εὐχεται καὶ οἶονεῖ πως διαμερισθῆναι·
- 3 τίνες δὲ οἱ ὀλίγοι, ἢ περὶ ὧν λέλεκται·
πολλοὶ μὲν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί:

Er fleht, dass die Gottlosen von den
Wenigen geschieden und irgendwie
zerstreut werden. Wer sind aber die
wenigen, wenn nicht die, von de-

5 – (Mt 22,14)

nen gesagt worden ist: 'Viele sind berufen, aber wenige auserwählt'. [Mt 22,14]

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Χωρισθῆναι] fort. Χωρισθῆναι τίνες in ras. ante IZ' Χωρισθῆναι (IZ' [= 17] in fine ras.) V1 Χαρισθῆναι M* Χωρισθῆναι M^c – τῶν ὀλίγων] τῶν τε ὀλίγων M τῶν δικαίων P1 ἐκ τῶν δικαίων L1 – εὐχεται] evanidum A2 – καὶ οἶονεὶ πῶς διαμερισθῆναι] om. B2 – καὶ οἶονεὶ πῶς] οἶονεὶ πῶς M V5 P7 L2 A3 καὶ οἶον εἶπω L1 – τίνες δὲ οἱ ὀλίγοι] τίνες δὲ ἂν εἶεν οἱ ὀλίγοι τίνες δ' ἂν εἶεν οἱ λόγοι L1 – πολλοὶ μὲν κλητοὶ] πολλοὶ μὲν εἰσι κλητοὶ P1 L1 πολλοὶ κλητοὶ – ἐκλεκτοὶ] ἐ- ex corr. V1

M: exp. 240 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. V5 P7 L2 A3: exp. 240 mit einem Zitat aus Diodor von Tarsus (comm. in Ps 16,14c [90,147–150 Olivier]) verbunden. Montfaucon: exp. 240 nach P7.

(14c) καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλή-
σθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,

(14c) Und von deinen versteckten (Gü-
tern) hat sich ihr Magen gefüllt,

Expositio 241:

- 1 Πάντων φησὶ τῶν τιμίων ἀπήλαυσαν·
διὸ καὶ ἀπελάκτισαν οὕτως, ὥς καὶ
- 3 παρανομεῖν: –

Sie erfreuten sich, sagt er, an allen kostbaren Dingen. Deshalb randa-
lierten sie derart, dass sie sogar das Gesetz übertraten.

txt V1 C M P1 P5 B2 V5 P7

Πάντων] Τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις (= Ps 16,14e) ante πάντων add. M – ἀπήλαυσαν] ἀπολελεύκασιν V5 P7 – ὥς] * ὥς V5

M: exp. 241 steht nach exp. 242 (in der inneren Spalte). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 241 (aus P1 [?]) durch eine unbekannte Quelle erweitert.

(14d) ἐχορτάσθησαν υἱῶν

(14d) sie haben sich mit Söhnen ge-
sättigt,

(14e) καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς
νηπίοις αὐτῶν.

(14e) und das Übrige haben sie ih-
ren Kindern hinterlassen.

Expositio 242:

- 1 Πάσης φησὶ παρανομίας ἐπλήσθησαν,
καὶ εἰς παῖδας δὲ ταύτην παρέπεμψαν:
- 3 –

Sie haben sich, will er sagen, mit al-
ler Gesetzlosigkeit erfüllt und sie an
ihre Kinder weitergegeben.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

ἐπλήσθησαν] ἐνεπλήσθησαν A2 V4 B1 B2 L1 – ταύτην παρέπεμψαν] non descripsit M – ταύτην] τούτων A2 V4

M: exp. 242 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. B1: exp. 242 wird als ἐρμηνεία Θεοδορίτου eingeführt. Theodoret (comm. in Ps 16,14d–e [PG 80,972 A14–B4]) steht jedoch als eigenständiges Fragment nach dieser Expositio. V5 P7: exp. 242 mit Ps 16,14a–c verbunden. Montfaucon: exp. 242 wahrscheinlich aus P1 (= P7).

(15a) ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,

(15a) Ich aber werde in Gerechtigkeit vor deinem Angesicht erscheinen,

(15b) χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

(15b) ich werde gesättigt werden, wenn deine Herrlichkeit erscheint.

Expositio 243: (dubium)

- 1 Οὐχ ὁμοιωθήσομαι ἐκείνοις, οὐδὲ τῶν αὐτῶν φησὶ χορτασθήσομαι· ἀλλὰ τῆς
3 σῆς δόξης ἐμπλησθήσομαι διὰ δικαίων ἔργων: –

Ich werde mich nicht jenen gleichmachen und auch nicht, sagt er, mich mit den gleichen Dingen sättigen; sondern ich werde mich mit deiner Herrlichkeit durch gerechte Werke anfüllen.

txt P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

οὐδὲ] οὐ A3

P6 Z N2: Dieses dubium wird Athanasius zugeschrieben. V5 P7 L2 A3: exp. 243 (Athanasius zugeschrieben) nahe der Tradition des Typus III (P6 Z N2). Montfaucon: exp. 243 aus P6 oder P7.

Psalm 17

(1) Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδί κυρίου τῷ
Δαυῖδ, ὃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λό-
γους τῆς ὥδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἑρ-
ρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάν-
των τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς
Σαοὺλ,

(2a) καὶ εἶπεν

(1) Auf das Ende hin: Bezogen auf
David, den Knecht des Herrn; was
er redete zu dem Herrn, die Worte
dieses Liedes, am Tag, an dem ihn
der Herr errettete aus der Hand al-
ler seiner Feinde und aus der Hand
Sauls;

(2a) und er sprach:

Expositio 244: Hypothesis

- 1 Περιέχει ὁ ψαλμὸς, ἐπανάστασιν ἐχθρῶν·
- καὶ ἐπικλήσιν εἰς συμμαχίαν θεοῦ· καὶ
- 3 κάθοδον τοῦ μονογενοῦς καὶ ἀνάλη-
ψιν· καὶ τὰ μετὰ τὴν ἀνάληψιν κατὰ
- 5 τῶν δαιμόνων πραχθέντα, καὶ τοῦ ἱσ-
ραὴλ ἐκβολὴν· καὶ τῶν ἐθνῶν κλήσιν·
- 7 τὸ δὲ ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ
- ἐκ χειρὸς Σαοὺλ, (Ps 17,1) ἀναφέ-
- 9 ροιτο ἂν εἰς τοὺς νοητοὺς ἐχθροὺς· καὶ
- τὸν τούτων ἄρχοντα: –

Der Psalm umfasst einen Aufstand
von Feinden und eine Anrufung Got-
tes um Hilfe sowie die Herabkunft
und die Auffahrt des Einziggebore-
nen und was nach der Auffahrt ge-
gen die Dämonen getan wurde, die
Verstoßung Israels und die Berufung
der heidnischen Völker. Aber die Wor-
te 'aus der Hand aller seiner Feinde
und aus der Hand Sauls' [Ps 17,1]
könnten sich auf die geistigen Fein-
de und ihren Anführer beziehen.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐπανάστασιν] -ν in ras. C — ἐχθρῶν] ἐθνῶν V5 P7 L2 A3 — καὶ ἐπικλήσιν εἰς συμμαχίαν
θεοῦ] καὶ ἐφεξῆς κλίσιν εἰς συμμαχείαν ἐχθρῶν αὐτοῦ B1

— καὶ τὰ — πραχθέντα] καὶ τὰ μετὰ τὴν ἀνάληψιν τὰ κατὰ τῶν δαιμόνων πραχθέντα M
καὶ μετὰ τὴν ἀνάληψιν τὰ (τὰ supra lin. add.) κατὰ τῶν δαιμόνων πραχθέντα A2 V4
καὶ τὰ κατὰ τῶν δαιμόνων πραχθέντα B1 τὰ κατὰ τῶν δαιμόνων πραχθέντα P6 Z N2 τὰ
κατὰ τῶν δαιμόνων V5 P7 L2 A3 — τῶν δαιμόνων πραχθέντα] τῶν -αιμο-ων πραχθέντ-
in ras. C — ἐκβολὴν] τὴν ἐκβολὴν B1 — κλήσιν] τὴν κλίσιν B1 — αὐτοῦ] om. B1 — ἐκ
χειρὸς²] χειρὸς M^{*} ἐκ χειρὸς M^c — ἀναφέροιτο ἂν] ἀναφέροιτ' ἂν A2 V4 B1 P6 Z N2 V5
P7 L2 A3 — ἐχθροὺς] om. V5 P7 L2 A3 — καὶ τὸν τούτων ἄρχοντα] καὶ τὸν διάβολον B1

M: exp. 244 Theodoretus zugeschrieben. B1: exp. 244 Hesychius zugeschrieben. Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P6.

Expositio 244 – Parallele:

- 1 Ἱστορικ[ῶς] μὲν, ὡς ἡ ἐπιγραφὴ δη-
λοῖ· ἀναγογικῶς δὲ, περιέχει ὁ ψαλ-
- 3 μὸς τὴν ἀνθρωπότητα· π[ρ]οσκαλουμένην
εἰς συμμαχίαν τὸν Χριστόν· εἴτα κά-
- 5 θοδὸν τοῦ μον[ο]γενοῦς καὶ ἀνάληψιν·
τὰ κατ[ὰ τῶν] δαιμόνων πραχθέντα·
- 7 καὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐκβολὴν καὶ τῶν ἐθνῶν
τὴν κλήσιν· λαμβάνετ[αι] δὲ ἐκ ψυ-
- 9 χῆς ῥυσθείσης νοητῶν ἐχθρ[ῶν]: –

Historisch (gesehen), wie die Überschrift zeigt; aber anagogisch (gesehen) umfasst der Psalm die Menschheit, die für sich Christus um Hilfe anruft; ferner die Herabkunft und die Auffahrt des Einzigenborenen, was gegen die Dämonen getan wurde und die Verstoßung Israels sowie die Berufung der heidnischen Völker. Außerdem muss er aus der Perspektive einer Seele verstanden werden, die von geistigen Feinden errettet wird.

txt A1

Der einleitende Satz (Ἱστορικ[ῶς] – δηλοῖ) ist vergleichbar mit Theodoret (comm. in Ps 17,1–2a [PG 80,972 B16–18]).

(2b) Ἀγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχὺς μου.

(2b) Lieben will ich dich, Herr, meine Stärke!

(3a) κύριος στερέωμά μου καὶ κατα-
φυγή μου καὶ ῥύστης μου,
(3b) ὁ θεὸς μου βοηθός μου, καὶ ἐλπιδῶ
ἐπ’ αὐτόν,
(3c) ὑπερασπιστής μου καὶ κέρασ σω-
τηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.

(3a) Der Herr ist meine Feste und
meine Zuflucht und mein Erretter,
(3b) mein Gott ist mein Helfer, und
hoffen will ich auf ihn,
(3c) (er ist) mein Beschützer und das
Horn meiner Rettung, mein Beistand!

(4a) αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον

(4a) Lobend will ich den Herrn an-
rufen,

(4b) καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσο-
μαι.

(4b) und vor meinen Feinden werde
ich gerettet werden.

Expositio 245:

- 1 Τῶν εὐεργεσιῶν αἰσθόμενος τοῦ θεοῦ·
ὅπερ ἐστὶ μέγιστον δῶρον, ἀνατίθησιν
- 3 αὐτῷ τὴν ἀγάπην φημί· ἣν καὶ πρῶ-
την ὁ σωτὴρ, ἐν ἐντολαῖς ἔταξεν: –
- 5 (Mt 22,37–40parr)

Weil er die Wohltaten Gottes wahrnimmt, bringt er ihm dar, was die größte Gabe ist, ich meine die Liebe. Genau diese hat der Erlöser als Erste unter den Geboten aufgestellt.

[cf. Mt 22,37–40parr]

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 L1

μέγιστον δῶρον] τὸ μέγιστον δῶρον A2 V4 μέγιστα δῶρον (sic) L1 — αὐτῷ] αὐτοῦ L1 — φημί] om. A2 V4 B2 L1 — καὶ πρώτην] καὶ πρώτον B1 — ἐν ἐντολαῖς] ἐν ταῖς ἐντολαῖς A1 B2 φησὶν ἐντολήν A2 V4

L1: Es ist zu beachten, dass nicht das Scholion des Hesychius (nr. 2 in Ps 17,3a [Antonelli; PG 27,701]) nach Ps 17,3a an erster Stelle steht, sondern eine unbekannte Erklärung (Ὅτι σὺ εἶ, ἡ ἀντίληψίς μου κύριε). Das an zweiter Stelle stehende Scholion des Hesychius wird Athanasius zugeschrieben. Diese Zuschreibung scheint darauf hinzuweisen, dass exp. 245 ursprünglich auch in der Linie der L1-Tradition vorhanden war. Tatsächlich ist diese Expositio bei verwandten Katenen vorhanden (B1 B2). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 245 aus P1.

(5a) περιέσχον με ὡδῖνες θανάτου,

(5a) Mich umfingen die Wehen des Todes,

(5b) καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάρα-
ξάν με

(5b) und die Ströme der Gesetzlosigkeit versetzen mich in Schrecken.

(6a) ὡδῖνες ᾗδου περιεκύκλωσάν με,

(6a) Die Wehen der Unterwelt umringten mich,

(6b) προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

(6b) es nahen sich mir die Schlingen des Todes.

(7a) καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκα-
λεσάμην τὸν κύριον

(7a) Und als ich bedrängt wurde, rief ich den Herrn an,

(7b) καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα·

(7b) und zu meinem Gott schrie ich;

Expositio 246:

- 1 Οὐδενὸς ἐνταῦθα πολέμου θνητοῦ μέ-
μνηται, ἀλλὰ δυνάμεων ἀφανῶν· ἐν-
3 δον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ κυκλουσῶν: —

Hier denkt er nicht an einen Krieg eines Sterblichen, sondern unsichtbarer Mächte, die inwendig seine Seele umringen.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2

Οὐδενὸς] Οὐδενός φησιν P1 — ἐνταῦθα] ἐνταῦ(θα) M — πολέμου θνητοῦ μέμνηται] [π]ολεμ[ί]ου μέμνη[τα]ι; [θ]νη[το]ῦ A1 πολεμίου θνητοῦ μέμνηται A2 V4 B1 B2 — ἐνδον] om. M — κυκλουσῶν] [κυκλούντων] A1 κυκλούντων A2 V4

M: exp. 246 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio sechs Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt:

ἐρμ[ην](εία) Ἀθανα[σί]ου τω(ν) Σ' στίχ(ων). Während in V1 exp. 246 mit Ps 17,5a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,7a–b. Dieser Bereich des Psalmes umfasst genau sechs Zeilen. A2 V4: Ein Scholion des Evagrius (nr. γ' in Ps 17,5b–6 [382,1 Rondeau – Géhin – Cassin]) wird Athanasius zugeschrieben (mit Ps 17,5b verbunden). Montfaucon: exp. 246 aus P1.

(7c) ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,

(7c) er hörte aus seinem heiligen Tempel meine Stimme,

Expositio 247:

1 Ναὸν ἅγιον, τὸν οὐρανὸν φησιν: –

Heiligen Tempel nennt er den Himmel.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B1 B2

]

P1: exp. 247 mit Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 17,7c [384 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. Montfaucon: exp. 247 (vorhanden in P1) wurde nicht ediert.

(7d) καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

(7d) und mein Geschrei vor ihm wird in seine Ohren gelangen.

(8a) καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,

(8a) Und die Erde wurde erschüttert und geriet in Zittern,

Expositio 248:

1 Τὰ πραχθέντα ἐπὶ τῇ καθόδῳ τοῦ κυρίου, ἐξηγεῖται· πάντες γὰρ οἱ τὴν γῆν
3 οἰκοῦντες, ἐκινήθησαν· πᾶσά τε χῶρα, ἐπληροῦτο τῆς περὶ αὐτοῦ φήμης: –

Er führt aus, was bei der Herabkunft des Herrn geschah. Denn alle, die die Erde bewohnen, wurden aufgewühlt; und jedes Gebiet war mit Ruhm über ihn erfüllt.

txt V1 C M P1 A2 V4 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Τὰ πραχθέντα] Τὰ προλεχθέντα L1 V5 P7 L2 A3 Τὰ πραχθέντα τότε V1 M P1 τότε del. (punctis suprapositis) C – τοῦ κυρίου] τοῦ Χριστοῦ V4 – ἐξηγεῖται] εἰσηγεῖται C M P1 B2 – πάντες – φήμης] om. B2 – οἱ τὴν γῆν οἰκοῦντες] οἱ τῇ γῇ κατοικοῦντες V5 P7 L2 A3 – πᾶσά τε χῶρα] πᾶσα δὲ χώρα B1 – περὶ αὐτοῦ] αὐτοῦ V5 P7 L2 A3

Textkatenen: exp. 248 nach Ps 17,8a (C P1 B1 L1). Randkatenen: exp. 248 mit Ps 17,8a (V1 A2 V4 B2) bzw. Ps 17,8 verbunden (V5 P7). M verbindet nicht. Ps 17,7d scheint also nicht durch eine Expositio erklärt worden zu sein. V5 P7 L2 A3: exp. 248 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones. Montfaucon: exp. 248 nach P1.

Expositio 245 – Parallele:

- 1 Τὰ πραχθέντα ἐπὶ τῇ καθόδῳ τοῦ κυ-
 ρίου, ἐξ[η]γεῖ[ται]· τὸ γὰρ ἐσαλεύθη,
 3 ἀντὶ τοῦ σαλευθ[ήσεται] καὶ ἔντρο-
 μος γενήσεται[ι]· πάντ[ε]ς γ[ὰρ] οἱ τήν(?)
 5 γῆν οἰκοῦντες, ἐκ[ι]νήθησαν· π[ᾶ]σά
 [τε(?)] χώρα, ἐπληροῦτο τῆς περὶ αὐ-
 7 τοῦ [φ][ήμης(?)] καὶ τρόμου: –

Er führt aus, was bei der Herabkunft
 des Herrn geschah: Der Ausdruck
 'wurde erschüttert' ist nämlich an-
 stelle von 'wird erschüttert werden
 und in Zittern geraten'. Denn alle,
 die die Erde bewohnen, wurden auf-
 gewühlt; und jedes Gebiet war mit
 Ruhm über ihn und mit Zittern er-
 füllt.

txt A1

(8b) καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐτα-
 ράχθησαν

(8b) und die Grundfesten der Berge
 wurden erschüttert,

Expositio 249:

- 1 Ὅρη, δυνάμεις πονηραὶ· αἱ ἐπαιρόμε-
 ναι κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ· θεμέ-
 3 λια δὲ αὐτῶν, τοὺς ἐν βάθει διαλογι-
 σμοὺς φησίν: –

Berge sind die bösen Mächte, die sich
 gegen die Erkenntnis Gottes erhe-
 ben. Ihre Grundfesten aber nennt er
 die tiefen Gedanken.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 B1 B2 L1

Ὅρη] Καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν (= Ps 17,8b) ante ὄρη del. (punctis supra-
 positis) V1 — Ὅρη, δυνάμεις πονηραὶ] Ὅρη, δυνάμεις εἰσὶ πονηραὶ P1 L1 Ὅρη νῦν αἱ
 δυνάμεις αἱ πονηραὶ A1 Ὅρη, δυνάμεις φοβεράς φησίν B2 — αἱ ἐπαιρόμεναι – τοῦ θεοῦ]
 om. B2 — αἱ ἐπαιρόμεναι] αἱ ἐπαιρόμεναι A1 ἐπαιρόμεναι A2 V4 B1 αἱ πεπορωμέναι (sic)
 L1

— κατὰ τῆς γνώσεως] κατὰ τῆς δόξης V1 C P1 — αὐτῶν] om. A2 V4 — τοὺς – φησίν
] τοὺς ἐν βάθει λογισμοὺς φησίν P1 φησὶ τοὺς ἐν ἀσεβείᾳ λογισμοὺς A1 τοὺς ἐν βάθει
 διαλογισμοὺς B1 B2 L1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp.
 249 aus P1.

(8c) καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη
 αὐτοῖς ὁ θεός.

(8c) und sie wurden erschüttert, denn
 Gott zürnte ihnen.

Expositio 250:

- 1 Διότι ἐν τῷ μακρῷ αἰῶνι τοὺς ἐπὶ τῆς
 γῆς ἠπάτησαν, διὰ τῆς πολυθέου δει-
 3 σιδαιμονίας: –

Deshalb, weil sie (d.h. die Dämonen)
 durch den polytheistischen Aberglau-
 ben die Bewohner der Erde über ei-
 nen langen Zeitraum hinweg getäuscht
 haben.

txt V1 C P1 P5 B1 L1

Διότι] Δι' ὧν L1 — ἐν τῷ μακρῷ αἰῶνι] ἐν μακρῷ αἰῶνι P1 — ἠπάτησαν] ἠπάτησεν P1
 ἠπατίσας (sic) L1

Montfaucon: exp. 250 aus P1.

(9a) ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,

(9a) Es stieg Rauch auf in seinem Zorn,

Expositio 251:

- 1 Ὅργισθεις φησιν, κατέσβεσεν αὐτῶν
τὸ πῦρ· δι' οὗ πάλαι τοὺς ἀνθρώπους
3 κατέφλεγον· καὶ τούτου σύμβολον, τὸν
καπνὸν τίθησιν: –

Zürnend, sagt er, löschte er ihr Feuer aus, mit dem sie früher die Menschen verbrannten. Und als Symbol dafür setzt er den Rauch.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Ὅργισθεις φησιν, κατέσβεσεν] Ὅργισθη φησιν, καὶ κατέσβεσεν L1 V5 P7 L2 A3 Ὅ- ex Ὅ- corr. P5 – αὐτῶν τὸ πῦρ] αὐτὸ τὸ πῦρ B1 – πάλαι] πάλιν V5 P7 L2 A3 – κατέφλεγον] κατέφλεγε(ν) A2 V4 B2 V5 P7 κατέφλ L2 A3 – καὶ – τίθησιν] om. V5 P7 L2 A3 – σύμβολον] σύμβουλον P1

V5 P7 L2 A3: exp. 251 wird Origenes zugeschrieben (V5 L2 A3) oder anonym gelassen (P7). Sie ist nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (L1 B2). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 251 nach P1.

(9b) καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
κατεφλόγισεν,

(9b) und Feuer von seinem Angesicht her loderte auf,

Expositio 252:

- 1 Ταῦτα γὰρ ὁ τοῦ θεοῦ υἱὸς, ἐνήργει
ἀφανῶς κατὰ τῶν ἀντικειμένων δυ-
3 νάμεων· τὸ πῦρ αὐτῶν σβεννὺς ἐτέρω
πυρὶ κρείττονι καὶ δυνατωτέρω: –

Denn der Sohn Gottes bewirkte dies unsichtbar gegen die feindlichen Mächten, indem er ihr Feuer mit einem anderen, stärkeren und mächtigeren Feuer löschte.

txt V1 C M P1 P5 A1 B1 L1 V5 P7 L2 A3

γὰρ] supra lin. add. M om. A1 V5 P7 L2 A3 – ὁ τοῦ θεοῦ υἱὸς] ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ V5 P7 L2 A3 – ἐνήργει] ἐνείργει V1 C M P1 ἐνεργεῖ L1 – ἀφανῶς] ἀφώνως (sed ἀφανῶς apud Eusebium, fr. 4 in Ps 17,8–11 [Villani]) V1 C M ἄφνω L1 – τὸ πῦρ αὐτῶν] τὸ πῦρ B1 – ἐτέρω πυρὶ] πυρὶ V5 P7 L2 A3 – κρείττονι καὶ δυνατωτέρω] κρεῖττων (ut vid.) καὶ δυνατότερον L1* κρεῖττον καὶ δυνατότερον L1^c

exp. 252 ist ein wörtliches Zitat aus Eusebius (siehe App.). In V5 P7 L2 A3 ist es sehr wahrscheinlich diese Expositio – und nicht die entsprechende Stelle bei Eusebius –, die mit einem Scholion des Evagrius verbunden ist (nr. ε' in Ps 17,9b [384 Rondeau – Géhin – Cassin]). Diese Einheit (anonym [V5 P7 A3] bzw. Origenes [L2] zugeschrieben) wird irrtümlicherweise mit Ps 17,8 verbunden. M: exp. 252 wird hier wie

in L2 Origenes zugeschrieben. Es handelt sich um einen falsch platzierten Autorennamen, der sich auf die folgende Erklärung beziehen sollte. Denn diese Erklärung ist das bereits erwähnte Scholion des Evagrius (anonym), sofern in Katenen Scholia des Evagrius nicht an Evagrius selbst, sondern an Origenes zugewiesen werden.

(9c) ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

(9c) Kohlen wurden entzündet von ihm her.

Expositio 253a: (dubium)

- 1 Οἱ κατὰ μετουσίαν τοῦ θείου πυρὸς φωτισθέντες: –

Diejenigen, die durch die Teilnahme am göttlichen Feuer erleuchtet sind.

txt V1 C P1 B1 L1 V5 P7 L2 A3

τοῦ θείου πυρὸς] τί τοῦ θείου πυρὸς L1

Dieses Dubium ist entweder anonym (V1 C P1 V5) oder wird Athanasius (L1) oder Theodoret zugeschrieben (B1). B1: exp. 253a steht unmittelbar nach Ps 17,9b (und nicht nach Ps 17,9c). Darauf folgt exp. 252, eingeleitet durch αλλο(ς) Αθανασι(ου). A1: Eine andere Hand als die des Schreibers – vielleicht die des Korrektors (s. XIII?) – hat im Bibeltext interlinear hinzugefügt: Οἱ ἅγιοι ἅπαντες κατὰ μέθεξιν. Montfaucon: exp. 253a eher von P1 als von P7 übernommen.

Expositio 253b: (dubium)

- 1 Τὸ ζώπυρον τῶν καρδιῶν τῶν πιστευ-
σάντων εἰς Χριστὸν, ἄνθρακες ἐκάλε-
3 σεν· ἀνήφθησαν γὰρ αἱ καρδίαι αὐτῶν
ἐκ τοῦ πυρὸς αὐτοῦ τοῦ λογικοῦ: –

Er hat die Glut der Herzen derer, die an Christus geglaubt haben, Kohlen genannt. Denn ihre Herzen wurden von seinem spirituellen Feuer entzündet.

txt A1

]

(10a) καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς [οὐρανὸν
LXX Rahlfs] καὶ κατέβη,

(10a) Und er neigte die Himmel und stieg herab,

Expositio 254:

- 1 Λευκότατα προφητεύει τὴν κατάβα-
σιν τοῦ κυρίου· τὸ δὲ ἔκλινεν οὐρα-
3 νοὺς, εἴη ἂν σημαντικὸν τοῦ ἐταπεί-
νωσεν ἑαυτὸν μέχρι θανάτου: – (Phil
5 2,8)

Ganz deutlich prophezeit er das Herabsteigen des Herrn. Der Ausdruck 'er neigte die Himmel' dürfte ein Hinweis auf die Stelle 'er erniedrigte sich bis zum Tod' sein. [cf. Phil 2,8]

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Λευκότατα] Ἐνταῦθα λευκότατα – τὸ δὲ – μέχρι θανάτου] om. A1 A2 V4 – τὸ δὲ ἔκλινεν

οὐρανοῦς] om. V1 C P1 V5 P7 L2 A3 τὸ δὲ ἔκλινεν οὐρανὸν B1 τὸ γὰρ ἔκλινεν οὐρανὸν — εἴη ἂν σημαντικὸν] εἴη δὲ ἂν σημαντικὸν V1 C P1 εἴη δ' ἂν σημαντικὸν V5 P7 L2 A3 σημαντικὸν ἐστὶ L1 — τοῦ — μέχρι θανάτου] τοῦ (τὸ) ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν· γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου (= Phil 2,8) B1 L1 τοῦ ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν καὶ τὰ ἐξῆς P6 Z N2 τὸ ἐταπείνωσεν (ἐταπείνωσας) ἑαυτὸν μέχρι θανάτου V5 P7 L2 A3

Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P7.

(10b) καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ-
τοῦ.

(10b) und Dunkelheit war unter sei-
nen Füßen.

Expositio 255:

1 Τὸ κρύφιον τῆς ἐν τῇ οἰκονομίᾳ πο-
ρείας δηλοῖ: —
txt V1 C P1 P5 A1 B1 L1

Er zeigt den verborgenen Weg im
Heilsplan an.

]

A2 V4 (Typus XIV): Anstelle von exp. 255 wird ein Fragment aus Gregor von Nazianz (or. 32,15 [116,3–4 Moreschini; SC 318] in Ioh 1,5) geboten. Dieses Fragment ist in A2 anonym, in V4 wird es Athanasius mittels αὐτοῦ zugeschrieben (Γνόφον πατεῖ τὸν ἡμέτερον; cf. Ps 17,10b). In beiden Handschriften steht es nach exp. 254 und vor exp. 256; das Fragment nach exp. 256 ist sodann die Fortsetzung von Gregors Text (in Ps 17,12a). Diesmal schreibt V4 es Gregor korrekt zu (in A2 ist es wieder anonym). Syrische Version (Epitome): exp. 255 entspricht der Kurzfassung.

Expositio 255 – Parallele:

1 Τὸ κρύφιον τῆς ἐν τῇ οἰκονομίᾳ πο-
ρείας, δηλοῖ καὶ τὸ ἀόρατον τοῦ θεοῦ.
3 ἵνα μὴ δι' ὧν εἶπεν, εἰς σωματικὰς ἐλ-
κυσθῶμεν ἐννοίας: —

Er zeigt den verborgenen Weg im
Heilsplan und die Unsichtbarkeit Got-
tes an, damit wir nicht durch das,
was er sagte, zu körperhaften Vor-
stellungen hingezogen werden.

txt P6 Z N2

Montfaucon: exp. 255 nach P6.

(11a) καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶμ καὶ ἐπε-
τάσθη,
(11b) ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέ-
μων.

(11a) Und er stieg auf Cherubin auf
und flog,
(11b) flog auf den Flügeln der Win-
de.

Expositio 256:

1 Τὴν ἀνάληψιν αὐτοῦ, διὰ τούτων δη-

Dadurch zeigt er seine Aufnahme (in

- λοῖ· χερουβὶμ δὲ καὶ πτέρυγας ἀνέ-
 3 μων, τὴν νεφέλην φησὶ περὶ ἧς ἐν ταῖς
 πράξεσι γέγραπται· καὶ ταῦτα εἰπὼν·
 5 βλέπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη· καὶ νεφέλη
 ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 7 αὐτῶν: – (Act 1,9)

den Himmel) an. Cherubim und Flü-
 gel der Winde nennt er die Wolke,
 von der in der Apostelgeschichte ge-
 schrieben ist: 'Und als er das gespro-
 chen hatte, wurde er, während sie
 schauten, hinaufgehoben, und eine
 Wolke nahm ihn weg von ihren Au-
 gen.' [Act 1,9]

txt B1 B2 L1 P6 Z N2

Τὴν ἀνάληψιν – δηλοῖ] Περὶ τῆς ἀναλήψεως τοῦ κυρίου λέγει ὁ προφήτης B2 – διὰ τούτων
] διὰ τούτου B1 διὰ τούτο L1 – χερουβὶμ – αὐτῶν] om. B2 – χερουβὶμ δὲ] χερουβὶμ P6
 Z N2 – περὶ ἧς] δι' ἧς – καὶ ταῦτα – ἐπήρθη] om. – ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν] om. L1

B2: Nur der erste Satz von exp. 256 ist verfügbar, wenn auch (anscheinend) in überar-
 beiteter Form. Auf diesen Satz folgt ohne Trennung die Kurzfassung von exp. 257 (in
 Ps 17,12a). Diese Einheit steht nach Ps 17,11. L1: Im Zitat aus der Apostelgeschichte
 hat der Schreiber αὐτὸν zu αὐτόν korrigiert und ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ausgelassen.
 Es folgt ein weiterer Satz, der mit Hesychius übereinstimmt (schol. nr. 22 in Ps 17,11a
 [Antonelli; PG 27,704 C10–11]). Das Scholion erscheint hier ein zweites Mal, nach-
 dem es Ps 17,11a erklärt hat. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist
 zu finden. Montfaucon: exp. 256 nach P6.

Expositio 256 – Parallele:

- 1 Τὴν ἀνάληψιν αὐτοῦ διὰ τούτων δη-
 λοῖ· χερουβὶμ δὲ καὶ πτέρυγας ἀνέ-
 3 μων, τὴν νεφέλην φησὶν· ἥτις ὑπέλα-
 βεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν:
 5 – (Act 1,9)

Dadurch zeigt er seine Aufnahme (in den Himmel) an. Cheru-
 bim und Flügel der Winde nennt er
 die Wolke, die ihn wegnahm von ih-
 ren Augen. [Act 1,9]

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4

χερουβὶμ – αὐτῶν] om. A2 V4 – χερουβὶμ δὲ καὶ] χερουβὶμ δὲ M χερουβὶμ καὶ A1 –
 πτέρυγας – αὐτῶν] πτέρυγας, τὴν νεφέλην φησὶν ἥτις καὶ ὑπέλαβεν αὐτὸν A1

M: Isidor von Pelusius (ep. 2 [PG 78,181 A3–8]) bildet eine Einheit mit exp. 256. Beide
 Texte stammen aus der Tradition des Typus XIX (V C P1).

(12a) καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν
 αὐτοῦ·

(12a) Und er machte die Finsternis
 zu seinem Versteck;

Expositio 257:

- 1 Τὴν ἀφανῆ καὶ λανθάνουσιν τοῦ σω-
 τῆρος διατριβὴν· ἣν σὺν ἀνθρώποις εἰς-

Er weist auf das unsichtbare und ver-
 borgene Verweilen des Erlösers hin,

- 3 ἐτι καὶ νῦν ποιεῖται μετὰ τὴν ἀνάληψιν, κατασημαίνει· λανθάνει γὰρ τοὺς
 5 πάντας, ὅπως σύνεστιν ἡμῖν κατὰ τὸ εἰρημένον ὑπ' αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ μεθ'
 7 ὑμῶν εἰμί : – (Mt 18,20)

das er auch jetzt nach seiner Himmelfahrt unter den Menschen ver-
 richtet. Denn es bleibt allen verborgen, wie er bei uns ist, gemäß dem,
 was von ihm gesagt wurde: 'Siehe, ich bin mit euch'. [Mt 28,20]

txt B1 B2 L1 V5 P7

ἦν – τὴν ἀνάληψιν] om. B2 – ἦν] ἡ L1 – κατασημαίνει] σημαίνει B2 ὁ κύριος σημαίνει
 L1 – λανθάνει γὰρ τοὺς πάντας] om. – λανθάνει – εἰμί] om. B2 – εἰμί] post εἰμί add.
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν (cf. Mt 28,20) L1

Sowohl die Langfassung als auch die Kurzfassung von exp. 257 stimmen fast vollständig mit Eusebius (fr. 5 in Ps 17,12 [Villani]) überein. In dem Text, der nur die Langfassung hat, sind zwei Änderungen an Eusebius vorgenommen worden: Der bei Eusebius nach dem Einleitungssatz (= Kurzfassung von exp. 257) eingefügte Psalmtext (Ps 17,12) ist weggelassen und folglich διδάσκει λέγων in (κατα)σημαίνει geändert worden. Da die Expositiones gelegentlich den Wortlaut aus dem Eusebius-Kommentar wiedergeben (siehe M.-J. Rondeau [1968]), ist es wahrscheinlich, dass die Langfassung die ursprüngliche Version von exp. 257 bietet. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele (entsprechend der Langfassung?) ist zu finden.

Expositio 257 – Parallele:

- 1 Τὴν ἀφανῆ καὶ λανθάνουσιν τοῦ σω-
 τῆρος σὺν ἀνθρώποις διατριβήν: –

(Das heißt), das unsichtbare und verborgene Verweilen des Erlösers unter den Menschen.

txt V1 C P1 P5 A1

σὺν ἀνθρώποις] ἐν ἀνθρώποις A1

C: exp. 257 vom Schreiber am Außenrand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 257 nach P1.

(12b) κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ,

(12b) rings um ihn war sein Zelt,

Expositio 258:

- 1 Σκηνὴν αὐτοῦ, τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν
 σημαίνει· ἐν ᾗ κατασκηνώσαι ἐπήγ-
 3 γελται· κύκλῳ δὲ αὐτοῦ φησὶν, κατὰ
 τὸ εἰρημένον· ὅπου δύο ἢ τρεῖς εἰσι
 5 συνηγμένοι ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐκεῖ
 εἰμί ἐν μέσῳ αὐτῶν: – (Mt 18,20)

Als sein Zelt bezeichnet er die heilige Kirche, in der er sich niederzulassen verheißt hat. 'Rings um ihn' aber sagt er gemäß der Aussage: 'Wo zwei oder drei versammelt sind im meinem Namen, dort bin ich in ihrer Mitte.' [Mt 18,20]

txt L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Σκηνήν – ἐπήγγελται] Σκηνήν αὐτοῦ ἁγίαν, τὴν ἐκκλησίαν σημαίνει· ἐπ’ αὐτῆς γὰρ κατασκηνώσαι ἐπηγγείλατο L1 — κατασκηνώσαι] κατασκηνώσειν — κύκλῳ δὲ αὐτοῦ] post κύκλῳ δὲ αὐτοῦ add. ἡ σκηνὴ αὐτοῦ (= Ps 17,12b) L1 — ἐν τῷ ἐμῷ ὀνόματι] εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα L1 — ἐν μέσῳ] ἐμμέσῳ L1

Montfaucon: exp. 258 wahrscheinlich aus P6 (= P7).

Expositio 258 – Parallele:

- 1 Σκηνήν αὐτοῦ, τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν
σημαίνει· τὴν κύκλῳ τῆς οἰκουμένης:

Als sein Zelt bezeichnet er die heilige Kirche rings um den Erdkreis.

3 —

txt V1 C M P1 P5 A1 B2

τὴν κύκλῳ τῆς οἰκουμένης] om. P1 A1

M: exp. 258 bildet eine Einheit mit Theodoret (comm. in Ps 17,10–12b [PG 80,977 A7–10]). Diese Stelle des Theodoret fehlt in der Tradition des Typus XIX (V1 C P1).

(12c) σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέ-
ρων.

(12c) finsternes Wasser war in den Wolken der Lüfte.

Expositio 259:

- 1 Τοῦτο φησὶν, διὰ τὸ ἀμαυρῶς τοὺς περὶ
αὐτοῦ λόγους ἐν τοῖς προφήταις κεῖ-
3 σθαι· οἵτινες καὶ νεφέλαι προσηγορεύ-
θησαν: —

Weil die Worte über ihn bei den Propheten undeutlich liegen. Diese (Propheten) wurden auch Wolken genannt.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο φησὶν] Τοῦτο εἶπεν A1 om. V1 C P5 A2 V4 — διὰ τὸ ἀμαυρῶς] διὰ τὸ ἀμαυροῦς A1

Syrische Version (Epitome): exp. 259 bis zu κεῖσθαι wiedergegeben. Montfaucon: exp. 259 wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

(13a) ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον
αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον,

(13a) Von dem fernhin strahlenden Glanz vor ihm zogen die Wolken dahin,

Expositio 260:

- 1 Τὸ φῶς φησὶ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ,
φανερὰς τὰς προφητείας ἐποίησεν· ἃ
3 γὰρ ἐκεῖνοι προεῖπον, ταῦτα τοῖς ἔρ-
γοις ἐπετέλεσεν: —

Das Licht seiner Epiphanie, will er sagen, hat die Prophezeiungen sichtbar gemacht. Denn was jene vorhergesagt hatten, das hat er durch Werke vollendet.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 V5^a P7^a V5^b P7^b L2 A3

ἃ – ἐπετέλεσεν] om. V1 C P1 — ἃ – προεῖπον] ἃ γὰρ ἐκεῖνοι λόγοις εἶπον V5^a P7^a L2 A3 — ἐπετέλεσεν] ἐτέλεσεν P5 ἐπετέλεσαν A2 V4 V5^b P7^b

V5 P7: exp. 260 ist doppelt vorhanden. Die erste Fassung ist mit Ps 17,8 irrtümlich verbunden: Τὸ φῶς φησὶ τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ, φανερὰς τὰς προφητείας ἐποίησεν· ἃ γὰρ ἐκεῖνοι λόγοις εἶπον, ταῦτα τοῖς ἔργοις ἐπετέλεσεν (V5^a P7^a; anonym); die zweite mit Ps 17,12b–c (V5^b P7^b; Athanasius zugeschrieben). In L2 A3 wird die Dublette vermieden, indem die zweite Fassung weggelassen wird. Montfaucon: exp. 260 nach P1. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden.

(13b) χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

(13b) Hagel und feurige Kohlen.

(14a) καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,

(14a) Und aus dem Himmel donner-
te der Herr,

(14b) καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·

(14b) und der Höchste ließ seine Stim-
me erschallen.

(15a) καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς

(15a) Und er sandte Pfeile aus und zerstreute sie,

(15b) καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

(15b) und Blitze vermehrte er und schreckte sie auf.

Expositio 261:

- 1 Διὰ τούτων σημαίνει, τὰ μετὰ τὴν ἀνά-
- ληψιν αὐτοῦ συμβεβηκότα τοῖς ἐχθροῖς·
- 3 τοῖς νοητοῖς φημί· ὥσπερ δὲ τὸν ἰσ-
- ραὴλ ἐξ αἰγυπτίων ἐλευθερῶν χάλα-
- 5 ζαν καὶ πῦρ ἔβρεξεν· οὕτω καὶ πάντα
- τὰ ἔθνη τῆς τῶν δαιμόνων δουλείας
- 7 ἐλευθερῶν, χάλαζαν ἔβρεξε καὶ ἄν-
- θρακας πυρός· ταῦτα δὲ εἶεν ἄν, τιμω-
- 9 ρητικαὶ δυνάμεις· δι' ὧν τοὺς νοητοὺς
- αἰγυπτίους καθεῖλεν: —

Mit diesen Worten bezeichnet er, was den Feinden nach seiner Aufnahme (in den Himmel) zugestoßen ist, ich meine die geistigen. Wie er, als er Israel von den Ägyptern befreite, Hagel und Feuer vom Himmel fallen ließ, in gleicher Weise ließ er auch, als er alle Heidenvölker von der Knechtschaft der Dämonen befreite, Hagel und Feuerkohlen vom Himmel fallen. Das sind aber wohl die strafen- den Kräfte, durch die er die geisti- gen Ägypter vernichtete.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

αὐτοῦ] αὐτῷ P1 — συμβεβηκότα — φημί] συμβεβηκότα τοῖς ἐχθροῖς· τοῖς ἐχθροῖς τοῖς νο-
ητοῖς φημί V5 L2 A3 — φημί] φ P5 — ὥσπερ δὲ] ὥσπερ δὲ ὅτε A1 ὥσπερ γὰρ — οὕτω
— χάλαζαν ἔβρεξε] om. (homoeoteleuti causa) B1 — οὕτω] οὕτως — τῆς τῶν δαιμόνων
δουλείας] ἐ[κ τῆς] [τῶν(?)] [δαι]μόνων δουλείας A1 — χάλαζαν ἔβρεξε] ἔβρεξε χαλάζας
— ταῦτα δὲ εἶεν ἄν] αὐτὰ[ι] δ[ὲ] εἶε[ν] A1 αὐτὰι δὲ εἰσι A2 αὐτὰι δὲ εἶναι (sic) V4 αὐτὰι

δὲ εἶεν ἂν B1 αὖται δὲ ἂν εἶεν — τιμωρητικαὶ δυνάμεις] αἱ τιμωρητικαὶ δυνάμεις A1 τιμωρικαὶ δυνάμεις (sic) B1 αἱ τιμωρικαὶ δυνάμεις αἱ τιμωρητικαὶ δυνάμεις — τοὺς νοητοὺς αἰγυπτίους] τὰς νοητὰς αἰγυπτίας P1 τοὺς ἀνοήτους αἰγυπτίους (sed κατὰ τῶν νοητῶν αἰγυπτίων apud Eusebius, fr. 6 in Ps 17,14 [Villani]) P5 P6 Z N2 V5 P7 L2* A3 τοὺς νοητοὺς αἰγυπτίους L2^c

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio fünf Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεῖα τῶν Ε' στιχω(ν) Αθανασίου. Während in V1 exp. 261 mit Ps 17,13b verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,15b. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau fünf Zeilen. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: exp. 261 aus P1 und P6 zusammengestellt.

(16a) καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων,
(16b) καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης

(16a) Und sichtbar wurden die Quellen der Wasser,
(16b) und enthüllt wurden die Grundfesten des Erdkreises

Expositio 262:

1 Μετὰ τὴν καθαίρεσιν τῶν ἐχθρῶν, ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων· δηλαδὴ ὁ
3 σωτήριος τοῦ εὐαγγελίου λόγος· ὅστις καὶ θεμέλια τῆς οἰκουμένης γέγονεν· ἐπ' αὐτὸν γὰρ ἐπωκοδομήθημεν· ἢ καὶ οὕτως· πηγὰς νοήσεις, τοὺς ἁγί-
5 οὺς προφήτας· ἅτε δὴ τὸν σωτήριον ἀναβλύζοντας λόγον· οὕτω γὰρ γέγραπται περὶ αὐτῶν· καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ
7 σωτηρίου· (Is 12,3) θεμέλια δὲ τῆς οἰκουμένης, τὴν Μωσέως τοῦ πανσόφου γραφὴν· κρηπίδα γὰρ πίστεως καὶ
9 θεογνωσίας, ἐν αὐτῇ καὶ πρώτη τεθειμένην εὐρήκαμεν· τὸ Χριστοῦ μυστήριον ἐν τύποις ὠδίνουσιν ἅμα τοῖς
11 προφήταις· ὥφθησαν τοίνυν, ἀντὶ τοῦ ἐφανερώθησαν· ἡγοῦν πηγὰς νοήσεις καὶ θεμέλια τῆς ὑπ' οὐρανὸν, τοὺς ἁγί-
13 οὺς ἀποστόλους· ἀναπηγάζουσι γὰρ καὶ αὐτοὶ τὸν σωτήριον λόγον, καὶ κρηπίδα τῇ ὑπ' οὐρανὸν κατεβάλλοντο τὴν
15 πίστιν· πηγὰς δὲ ὑδάτων καὶ θεμέλια τῆς οἰκουμένης νοήσεις πάλιν, τὸ σω-
17 τήριον βάπτισμα: —

Nach der Vernichtung der Feinde wurden die Quellen der Wasser sichtbar: Offensichtlich das erlösende Wort des Evangeliums, das auch die Grundfeste des Erdkreises wurde; denn auf ihm wurden wir erbaut. Oder auch auf folgende Art und Weise: Unter Quellen wirst du die heiligen Propheten verstehen, weil sie ja das erlösende Wort aufsprudeln lassen. Denn so steht über sie geschrieben: 'Und ihr werdet Wasser schöpfen mit Freude aus den Quellen des Heils.' [Is 12,3] Unter den Grundfesten des Erdkreises aber (wirst du verstehen) die Schrift des ganz weisen Moses. In ihr haben wir nämlich zuerst ein Fundament des Glaubens und der Gotteserkenntnis hinterlegt gefunden, welches das Geheimnis Christi, zusammen mit den Propheten, in Typen in sich trägt. 'Wurden sichtbar' ist also anstelle von 'wurden offenbar gemacht.' Oder du wirst unter Quellen und Grundfesten der Erde un-

ter dem Himmel die heiligen Apostel verstehen. Denn auch sie lassen das erlösende Wort emporquellen und haben als Fundament der Erde unter dem Himmel den Glauben gelegt. Unter Quellen der Wasser und Grundfesten des Erdkreises wirst du ferner die erlösende Taufe verstehen.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Μετὰ – τὴν πίστιν] om. V5^b P7^b L2^b A3^b – Μετὰ – ἐπωκοδομήθημεν] om. M – Μετὰ – τῶν ὑδάτων] Ὡφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων· τουτέστι μετὰ τὴν καθαίρεσιν τῶν ἐχθρῶν A2 V4 – Μετὰ τὴν καθαίρεσιν] Μετὰ τὴν ἀναίρεσιν B1 Μετὰ τὴν καθάρισιν (sic) καὶ περιαιρέσιν Z – ὥφθησαν] fort. ὠφθῆσαι ὀφθεῖσαι – αἱ πηγαὶ] evanidum A1 – δηλαδὴ] ἦτοι B2 om. A2 V4 – ὁ σωτήριος – λόγος] ὁ Χριστὸς τοῦ εὐαγγελίου λόγος V5^a P7^a ὁ κύριος τοῦ εὐαγγελίου λόγος A3 ὁ τοῦ εὐαγγελίου λόγος (ὁ in ras. circ. III litt.) L2^{acorr} – ὅστις – βάπτισμα] om. B2 – ὅστις] [ὅστις(?)] A1 ὁ ἔστησεν L1 – θεμέλια] [θεμέ]λ[ι][α(?)] A1 θεμέλιος V1 C P1 V5^a P7^a L2^a A3^a τὰ θεμέλια L1 – γέγονεν] om. L1 – ἐπ’ αὐτὸν] ἐπ’ α[ὐτ]ῶν A1 ἐπ’ αὐτῷ L1 – ἐπωκοδομήθημεν] ἐποικοδομήθημεν B1 L1 V5^a P7^a L2^a A3^a post ἐπ[ω(?)]κοδομήθημεν add. τουτέστιν ἡ ἐκκλ[ησία] [ἡ(?)] [οἱ]κ[ουμέ]νη A1 – ἡ καὶ – βάπτισμα] om. A1 B1 L1 V5^a P7^a L2^a A3^a – ἡ καὶ – πίστιν] om. A2 V4 – ἡ καὶ οὕτως] om. V1 C M P1 – πηγὰς νοήσεις] πηγὰς δὲ νοήσεις V1 C M P1 – καὶ ἀντλήσετε] καὶ ἀντλήσατε V1 C M Z ἀντλήσατε P1 – ἐκ τῶν πηγῶν] ἐκ πηγῶν P6 Z N2 V1 C M – θεμέλια δὲ – βάπτισμα] om. P1 – πίστεως] τῆς πίστεως M – εὐρήκαμεν] εὐρήσωμεν V1 C εὐρήσωμεν M – τὸ Χριστοῦ μυστήριον] τὸ μυστήριον C τοῦ Χριστοῦ μυστήριον M – τοίνυν] το(ί)νυν V1 – ἡγουν] ἡ Z – τῆς ὑπ’ οὐρανὸν] τοὺς ὑπ’ οὐρανὸν M – καὶ αὐτοὶ] αὐτὸν M – κρηπίδα²] κρηπίδα ἦν V1 C M – κατεβάλλοντο τὴν πίστιν] κατεβάλλοντο (κατέβάλλοντο) πίστιν V1 C κατέβάλλοντο πίστιν M – πηγὰς δὲ] Πηγὰς A2 V4 V5^b P7^b L2^b A3^b – πάλιν] om. A2 V4 V5^b P7^b L2^b A3^b

V1 C M P1: exp. 262 ist in zwei Teile gegliedert. Der erste Teil besteht aus der ersten Auslegung (Μετὰ – ἐπωκοδομήθημεν; in M abwesend). Diese ist entweder mit Ps 17,16a verbunden (V1) oder steht nach Ps 17,16a (C) oder nach Ps 17,16a–b (P1). Der verbleibende Teil von exp. 262 ist eine Fortsetzung von exp. 263 (mit Ps 17,16c [V1] oder Ps 17,16c–d [M] verbunden oder nach Ps 17,16–17a [C P1] platziert). Es könnte sich um eine Aufspaltung handeln, die auf einen gemeinsamen Vorfahren zurückgeht (interessanterweise findet sich exp. 263 in V1 und C am Anfang einer neuen Seite). P5 P6: Bemerkenswerterweise unterscheidet sich exp. 262 in den beiden Zeugen nicht um eine einzige Variante. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio zwei Zeilen (στίχοι) erklärt: Ἐτέρα ἐρμην(εία) των Β’ στιχω(ν) Αθανασίου. A2 V4: exp. 262 ist wie in V1 C P1 in zwei Teile geteilt. Der zweite Teil (πηγὰς ὑδάτων – βάπτισμα) besteht jedoch nur aus dem letzten Satz. V5 P7 L2 A3: exp. 262 ist doppelt vorhanden. Die erste Fassung ist Athanasius zugeschrieben: Μετὰ τὴν καθαίρεσιν τῶν ἐχθρῶν, ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων· δηλαδὴ ὁ Χριστὸς τοῦ εὐαγγελίου λόγος, ὅστις καὶ θεμέλιος τῆς οἰκουμένης γέγονεν· ἐπ’ αὐτὸν γὰρ ἐποικοδομήθημεν (V5^a P7^a; L2^a A3^a mit Varianten);

die zweite ist anonym: Πηγὰς ὑδάτων καὶ θεμέλια τῆς οἰκουμένης νοήσεις, τὸ σωτήριον βάπτισμα (V5^b P7^b L2^b A3^b). Beide Fassungen sind mit Ps 17,16a–b verbunden. V5^b P7^b L2^b A3^b ist nahe der Tradition des Typus XIV (A2 V4). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (ὁ σωτήριος – ἐπωκοδομήθημεν). Montfaucon: exp. 262 auf der Basis von P6 mit Varianten aus P1.

(16c) ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε,
(16d) ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὁρ-
γῆς σου.

(16c) von deinem Tadel, Herr,
(16d) von dem Einhauchen deines
Zorneshauchs.

Expositio 263:

- 1 Προσυπακουστέον τὸ ἀνῆρέθησαν οἱ
προλεχθέντες ἐχθροί: –

Man muss dabei dies ergänzen: Die
vorher genannten Feinde wurden be-
seitigt.

txt V1 C M P1 P5 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Προσυπακουστέον] Προῦπακουσταῖον (sic) P1 Προσεπακουσταῖον (sic) B1 Προσεπακου-
στέον (sic) – τὸ ἀνῆρέθησαν] ἀνῆρέθησαν τὸ ἀνῆρέθησαν A3* τὸ ἀναιρέθησαν V5 P7
A3^c

Z: Vor exp. 263 ist das Feld für den Namen des Autors leer. Der Name des Athana-
sius steht jedoch vor dem nächsten Fragment (einer verkürzenden Paraphrase des
Didymus (fr. 120 in Ps 17,16d [194 Mühlenberg], die in P6 N2 anonym ist). Der Na-
me, der wie in P6 N2 ursprünglich zu exp. 263 gehörte, wurde neben die Paraphrase
verschoben. Montfaucon: exp. 263 wahrscheinlich nach P6.

Expositio 263 – Parallele:

- 1 [Τουτέστιν ἐκ(?)] [ἀποστρο]φ[ῆς] σου
ἀνῆρέθησαν οἱ [ἐ] [ἐπιβουλεύοντες(?)]
3 ἐχθροί] καὶ ἐπίβουλοι τῶν [ἀνθρώ-
πων(?)]: –

(Das heißt?), durch deine Abkehr die
(betrügerisch agierenden?) Feinde und
die Betrüger (der Menschen?) besei-
tigt wurden.

txt A1

(17a) ἐξάπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλα-
βέν με,

Expositio 264: (dubium)

- 1 [Ταῦτα δύναται(?)], [καὶ ἡ ἀνθ]ρ[ω]πινὴ
φ[ύσις] λέγειν· ἥτις προσελήφθη ὑπ[ὸ]
3 Χριστοῦ [ἀ]πὸ τ[ῶν] πειρασμῶν· καὶ
ψυχὴ ἁγία ῥυσθεῖσα τῶν νοητ[ῶν] ἐχθρῶν:
5 –

(Das sind Dinge?), die sowohl die
menschliche Natur, die von Chris-
tus aus den Versuchungen aufgenom-
men wurde, als auch eine heilige See-
le, die von geistlichen Feinden ge-
rettet wurde, sagen kann.

txt A1

(17b) προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

(17b) er nahm mich auf aus vielen Wassern.

Expositio 265:

1 Ὑδατα, τοὺς πειρασμούς φησιν: –
txt V1 C P1 P5 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Wasser nennt er die Versuchungen.

φησιν] λέγει L1

C: 265 vom Schreiber am Rand hinzugefügt. N2: exp. 265 verloren (Blattausfall). Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (πειρασμούς).

Expositio – Parallele:

1 Ὑδατα, τοὺς πειρασμούς λ[έ]γει καὶ
τὰς τῶ[ν] δαιμόνων ἐπιβουλὰς: –

Wasser benennt er die Versuchungen und die Anschläge der Dämonen.

txt A1

(18a) ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν

(18a) Er wird mich erretten vor meinen mächtigen Feinden

(18b) καὶ ἐκ τῶνμισούντων με, ὅτι ἐσπερέωθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

(18b) und vor denen, die mich has- sen, denn sie sind stärker geworden als ich.

(19a) προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου,

(19a) Sie nahen sich mir am Tag meines Elends,

(19b) καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου

(19b) und der Herr wurde meine Stütze,

(20a) καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,

(20a) und er führte mich hinaus ins Weite;

(20b) ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.

(20b) er wird mich erretten, weil er mich wollte.

(20c) [ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν

(20c) Er wird mich erretten vor meinen mächtigen Feinden

(20d) καὶ ἐκ τῶνμισούντων με]

(20d) und vor denen, die mich has- sen.

Expositio 266:

1 Εἰς τὰ πεπραγμένα αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἁμαρτίᾳ, καὶ τῇ μετανοίᾳ μετέβη· ὁ δὲ λέ-

Er geht zu dem über, was von ihm bei der Sünde und der Reue getan

- 3 γει, τοιοῦτόν ἐστιν· ἤδη μὲν τῆς ἐξο-
 5 μολογήσεώς μου ἐπακούσας ὁ κύριος,
 7 γέγονέ μου ἀντιστήριγμα· μέλλοντός
 μου περιτρέπεσθαι καὶ μέγα πτῶμα
 9 ὑπομένειν· εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν εἰς
 παντελῆ ἐξέπιπτον ἀποστασίαν· πλὴν
 11 ἀλλὰ καὶ παντελῶς ῥύσεται· διδοὺς
 ἄφεσιν τῆς ἁμαρτίας κατὰ τὸν προ-
 13 φητευόμενον καιρὸν τῆς αὐτοῦ παρου-
 σίας· καὶ τοῦτο ποιήσει εὐεργετῶν με
 15 ὁ κύριος, ὅτι ἠθέλησέν με· (Ps 17,20b)
 εἰ μὴ γὰρ ἠθέλησέν με, οὐκ ἂν τὸν
 προφήτην αὐτοῦ πρὸς με ἀπέστειλεν:

—

wurde. Was er aber sagt, ist von sol-
 cher Art: Weil der Herr mein Be-
 kenntnis bereits erhörte, ist er zu
 meiner Stütze geworden, denn ich
 war im Begriff, hinabgestürzt zu wer-
 den und einen großen Fall zu erlei-
 den, sofern nach der Sünde in völligen
 Abfall geraten war. Er wird mich
 demnach vollständig retten, indem
 er mir Vergebung der Sünde zur pro-
 phezeiten Zeit seines Kommens ge-
 währt. Und dies wird der Herr tun,
 indem er mir Gutes tut, 'weil er mich
 wollte.' [Ps 17,20b] Denn wenn er
 mich nicht gewollt hätte, hätte er
 nicht seinen Propheten zu mir ge-
 sandt.

txt V1 C M P1 P5 B1 B2 P6 Z V5 P7 L2 A3

Eἰς] 'Ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου (= Ps 17,18a) ante εἰς add. V1 'Εκ L2* A3 Eἰς L2^{corr} — ἐπὶ
 τῇ ἁμαρτίᾳ] τῇ ἁμαρτίᾳ V5 P7 L2 A3 — ὁ δὲ — ἀπέστειλεν] om. B2 — ὁ δὲ λέγει, τοιοῦτόν
 ἐστιν] ὁ δὲ λέγει τοιοῦτον B1 — τῆς ἐξομολογήσεώς μου] τῆς ἐξομολογήσεώς ἐμοῦ V5 P7
 L2 A3 — ἐπακούσας] ὑπακούσας P1 — γέγονέ μου] γέγονέ μοι P5 P6 Z V5 P7 L2 A3 —
 μέλλοντός μου περιτρέπεσθαι] μέλλοντος δέ μου προτρέπεσθαι V5 P7 μέλλοντος δέ μου
 περιτρέπεσθαι L2 A3 — μέγα πτῶμα] μέγα B1 — εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν] deperdita P5 ἢ
 μετὰ τὴν ἁμαρτίαν P6 Z μετὰ τὴν ἁμαρτίαν V5 P7 L2 A3 — εἰς — ἀποστασίαν] εἰς παντελῆ
 δὲ ἐξέπιπτον ἀποστασίαν V5 P7 A3 εἰς παντελῆ τε ἐκπίπτειν (τε ἐκ-ειν in ras.) L2^{corr} εἰς
 παντελῆ ἐκπίπτειν ἀποστασίαν Z — πλὴν ἀλλὰ] πλὴν deperditum P5 ἀνορθώ[σει(?)]
 (in ras.) L2^{corr} — ῥύσεται] ῥύσεται με V5 P7 L2 A3 — διδοὺς — ἠθέλησέν με¹] om. M —
 διδοὺς ἄφεσιν] διδοὺς ἄνεσιν B1 — τῆς ἁμαρτίας] ἁμαρτίας V5 P7 L2 A3 — εὐεργετῶν με
] εὐεργετῶν P1 — ἠθέλησέν με¹] ὅτι ἠθέλησάς με V5 P7 — ἠθέλησέν με²] ἠθέλε(ν) με V5
 P7 L2 A3

N2: exp. 266 verloren (Blattausfall). B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Ex-
 positio fünf Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεία των Ε' στιχω(ν) Ἀθανασίου. Während in
 V1 exp. 266 mit Ps 17,18a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,20. Dieser Bereich
 des Psalms umfasst genau fünf Zeilen. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche
 Parallele ist zu finden. Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P6 (und mögli-
 cherweise einer Variante aus P7).

(21a) καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ
 τὴν δικαιοσύνην μου

(21b) καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν
 χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

(21a) Und der Herr wird mir vergel-
 ten gemäß meiner Gerechtigkeit,

(21b) und gemäß der Reinheit mei-
 ner Hände wird er mir vergelten.

(22a) ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου	(22a) Denn ich habe die Wege des Herrn bewahrt
(22b) καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,	(22b) und nicht gottlos gehandelt weg von meinem Gott.
(23a) ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,	(23a) Denn alle seine Urteile sind vor mir,
(23b) καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.	(23b) und seine Rechtsbestimmungen habe ich nicht entfernt von mir.
(24a) καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ	(24a) Und ich werde untadelig sein bei ihm,
(24b) καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.	(24b) und ich werde mich bewahren vor meiner Gesetzlosigkeit.
(25a) καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου	(25a) Und der Herr wird mir vergelten gemäß meiner Gerechtigkeit,
(25b) καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.	(25b) und gemäß der Reinheit meiner Hände vor seinen Augen.

Expositio 267:

1 Πέπεισμαι φησὶν ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν τῆς δικαιοκρισίας αὐτοῦ· οὐ μνημονεύσας μου τῆς ἁμαρτίας, 'κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου' ἀνταποδώσει μοι· τὰς	Ich bin überzeugt, sagt er, dass er mir im Augenblick seines gerechten Gerichtes, ohne sich an meine Sünde zu erinnern, gemäß meiner Gerechtigkeit vergelten wird. Denn wenn er meine anderen Taten, die in Gerechtigkeit (begangen wurden), wie auf einer Waage mit meiner Verfehlung vergleichen und gegenüberstellen würde, wird er finden, dass sie die Sünde, die mir widerfahren ist, bei weitem überwiegen. Diese Rede lehrt aber, dass derjenige, der einer Schwäche zufolge ausgerutscht ist, sich selbst durch andere rechtschaffene Taten wieder aufrichten kann.
3 γὰρ ἄλλας μου πράξεις τὰς ἐν δικαιοσύνῃ· ὥσπερ ζυγῶ ἀντιπαραβαλὼν	
5 καὶ ἀντιστήσας τῷ ἁμαρτήματί μου, κατὰ πολὺ πλεοναζούσας εὐρήσει τοῦ	
7 γενομένου μοι ἁμαρτήματος· διδάσκει δὲ ὁ λόγος· τὸ δύνασθαι τὸν κατὰ τινα	
9 ἀσθένειαν ὠλισθηκότα, ἀναλαμβάνειν ἑαυτὸν διὰ δευτέρων κατορθωμάτων:	
11 —	
13 —	

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z B1 V5 P7 L2 A3

Πέπεισμαι] Πεπίστ[ω(?)]μαι A1 — φησὶν] δέ φησιν P1 — κατὰ — αὐτοῦ] κατὰ τὸν καιρὸν τῆς δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ M κατὰ τὸν τῆς δικαιοκρισίας αὐτοῦ καιρὸν A2 V4 — οὐ μνημονεύσας] οὐ μνημονεύσεις V5* P7 οὐ μνημονεύσει (puncto supraposito) V5^{corr} οὐ μνημονεύσει (-ει in ras.) L2^{corr} — μου τῆς ἁμαρτίας] [τῆς ἁ(?)][μαρ][τίας(?)] A1 — κατὰ

τὴν δικαιοσύνην] διὰ τὴν δικαιοσύνην A1 A2 V4 — ἀνταποδώσει μοι] ἀποδίδωσίν μοι B1 ἀποδώσει μοι V5 P7 L2 A3 — μου πράξεις] πράξεις M — ζυγῶ ἀντιπαραβαλὼν] ζυγῶ ἀντιπαραβάλλων A2 ἐν ζυγῶ ἀντιπαραλαβὼν B1 ἐν ζυγῶ ἀντιπαραβαλὼν V5 P7 L2 A3 — τῷ ἁμαρτήματί μου] τῷ ἁμαρτήματί* μου V1 τῷ ἁμαρτημά μου (sic) M τὰς ἁμαρτίας μου P1 τὸ ἁμαρτημά μου A1 A2 V4 — κατὰ πολὺ] κατὰ τὸ πολὺ B1 — μοι ἁμαρτήματος] μου ἁμαρτήματος M ἁμαρτήματός μου V5 P7 ἁμαρτήματος A1 — διδάσκει δὲ] διδάσκει V4 — τὸ δύνασθαι — ὠλισθηκότα] τὸ δύνασθαι κατὰ τινὰ ἀσθένειαν ὀλισθηκότα P1 τὸν κατὰ τινὰ ἀσθένειαν ὠλισθηκότα δύνασθαι A1 τὸ (τῷ) δύνασθαι τὸν κατὰ τινὰ ἀσθένειαν ὀλισθήσαντα A2 V4 τὸν κατὰ τὴν ἀσθένειαν ὠλισθηκότα M — ἀναλαμβάνειν ἑαυτὸν] ἀναλαμβάνειν ἑαυτῶν V1 ἀναλαμβάνει ἑαυτὸν P1 ἀναλαβεῖν αὐτῶν B1 ἀναλαβεῖν ἑαυτὸν A1 A2 V4 V5 P7 L2 A3 — διὰ δευτέρων κατορθωμάτων] διὰ τῶν δευτέρων κατορθωμάτων M

N2: exp. 267 verloren (Blattaussfall). B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio zehn Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεία τῶν Ι' στίχων Ἀθανασίου· μέχρι τοῦ ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Während in V1 exp. 267 mit Ps 17,21a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 17,25. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau zehn Zeilen. Montfaucon: exp. 267 nach P6. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele scheint vorhanden zu sein.

(26a) μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ

(26a) Mit einem Heiligen wirst du heilig sein,

(26b) καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ

(26b) und mit einem unschuldigen Mann wirst du unschuldig sein,

(27a) καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ

(27a) und mit einem Auserwählten wirst du auserwählt sein,

(27b) καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

(27b) und mit einem Irrendem wirst du irren.

Expositio 268:

- 1 Εἰκότως κατηξίωσάς με τῆς σῆς εὐεργεσίας φησίν· ἐπειδὴ περ δίκαιος ὢν,
- 3 οἶδας μετὰ ὁσίου ὁσιούσθαι· εἰ γὰρ ἤμην ἐναπομείνας τῇ ἁμαρτίᾳ· καὶ παντελῆ
- 5 διαστροφὴν ὑπομείνας, οἶδα ὅτι καὶ σὺ αὐτὸς ὁ μέγας κριτὴς τῇ ἐμῇ ἁμαρτία
- 7 κατὰλληλον ἐπήγαγες τὸ σαυτοῦ κρῖμα· ἐπειδὴ δὲ ἐφύλαξα 'τὰς ὁδοὺς'
- 9 σου· (Ps 17,22a) τούτου χάριν σὺ· ὁ μετὰ ὁσίου ὁσιούμενος καὶ μετὰ ἀθώου
- 11 ἀθωούμενος· οὐ κατὰ τὴν ἐν καιρῷ τινὶ γεγεννημένην μοι διαστροφὴν ἡρμόσω·
- 13 κατὰ δὲ τὴν μετὰ ταῦτα ζωὴν καὶ τὸν

Zu Recht hast du mich deiner Wohltat gewürdigt, sagt er; da du, der du gerecht bist, doch weißt, mit einem Heiligen heilig zu sein. Wenn ich nämlich weiterhin in der Sünde geblieben wäre und eine völlige Verirrung erlitten hätte, so weiß ich, dass du selbst als der große Richter dein ur-eigene passende Urteil über meine Sünde gefällt hättest. Da ich aber deine 'Wege' beachtet habe, [Ps 17,22a] deshalb hast du, als einer, der mit einem Heiligen heilig und mit dem

ἐν δικαιοσύνῃ μου βίον, τὴν ἀμοιβήν
15 μοι παρέξεις ἐν τῷ σῶ δικαστηρίῳ: –

Unschuldigen unschuldig bist, nicht
nach der Verirrung gerichtet, die mir
zu einer bestimmten Zeit widerfah-
ren ist, sondern du wirst mir in dei-
nem Gericht Vergeltung gewähren
nach meinem späteren Leben und
meiner gerechten Lebensweise.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z L1 V5 P7 L2 A3

Εἰκότως – εὐεργεσίας] Εἰκότως κατηξίωσάς με φησὶ τῆς σῆς εὐεργεσίας A2 V4 Εἰκότως
κατηξίωσας με τὰ τῆς εὐεργεσίας φησὶν L1 Εἰκότως κατηξίωσάς με τῆς εὐεργεσίας φησὶν
V5 P7 L2 A3 – δίκαιος ὢν, οἶδας] δίκαιον ὅς δ' ἄν (sic) L1 – μετὰ ὁσίου] μετὰ ὁσίων P1 –
ἐναπομείνας] ἐναπομείνας φησὶ A1 – παντελεῖ διαστροφὴν ὑπομείνας] παντελεῖ (παντελεῖ
) διαστροφῇ A2 V4 παντελεῖ μὴ διαστροφὴν ποιησάμενος L1 – οἶδα – τῇ ἐμῇ ἀμαρτίᾳ]
om. L1 – οἶδα ὅτι] οἶδας τί A1 οἶδ' ὅτι A2 V4 – τῇ ἐμῇ ἀμαρτίᾳ] τῇ ἐμῇ διαστροφῇ A1
A2 V4 V5 P7 L2 A3 – κατάλληλον – κρίμα] -λληλον ἐπήγαγες τὸ σαυ- deperdita P5 –
ἐπήγαγες] ἐπήγες A1 A2 post ἐπήγαγες add. supra lin. ἂν L2^{corr} – τὸ σαυτοῦ κρίμα] τὸ
κρίμα L1 – σαυτοῦ – σου] [σαυτοῦ κ(?)] ρ[ῖμα· ἐ(?)] π[ειδὴ δὲ ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς(?)] σου
P5 – ἐπειδὴ δὲ] ἐπεὶ δὲ L1 V5 P7 L2 A3 – τὰς ὁδοὺς σου] post τὰς ὁδοὺς σου add. καὶ
οὐκ ἡσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου· καὶ (καὶ om. | ὅτι) πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν
μου γέγονεν· καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ (= Ps 17,22b–23) A1
L1 V5 P7 L2 A3 – σὺ ὁ μετὰ ὁσίου] σοι **** ἂ μετὰ ὁσίου (erat ὁ μετὰ?) M ὁ μετὰ ὁσίου
P5 P6 Z – ὁσιούμενος] ὁσιος ὢν V5 P7 L2 A3 – καὶ μετὰ ἀθώου ἀθωούμενος] om. A2 V4
– ἡρμόσω] εἰργάσω A1 ἡρμωσαν L1 εἰρμόσω V5 P7 A3 ὠργισθῆς (in ras.) L2^{corr} – μοι
παρέξεις] μοι παρέξῃς M L1 παρέξεις A2 V4 – ἐν τῷ σῶ δικαστηρίῳ] ἐν τῷ δικαστηρίῳ
P1 ἐν τῷ σῶ δικαίῳ δικαστηρίῳ V5 P7 L2 A3

N2: exp. 268 verloren (Blattausfall). M: exp. 268 mit der Paraphrase des Didymus (fr.
131 in Ps 17,26–28 [199 Mühlenberg]) verbunden. A1: exp. 268 ist in zwei Teile aufge-
teilt: Εἰκότως – ὁσιοῦσθαι steht nach Ps 17,25; der verbleibende Teil nach Ps 17,26–27.
V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI): exp. 268 steht hier textkritisch der Tradition
der (Text-)Katenen nahe (L1). Montfaucon: exp. 268 nach P6.

(28a) ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις

(28a) Denn du wirst ein niedriges
Volk retten,

Expositio 269:

1 Ἐπὶ τὸν χορὸν ἀναπέμπει τῶν ἀπο-
στόλων: –

Er weist auf den Chor der Apostel
hin.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 B1

Ἐπὶ Πάλιν ante ἐπὶ add. A1 – ἀναπέμπει τῶν ἀποστόλων] τῶν ἀποστόλων ἀναπέμπει
τὸν λόγον B1

V4: exp. 269 mittels τοῦ αὐτοῦ Hesychius zugeschrieben (A2 anonym). Montfaucon: exp. 269 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(28b) καὶ ὁφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

(28b) und die Augen der Hochmutigen wirst du erniedrigen.

Expositio 270:

1 Τοῦτο, εἰς τοὺς φαρισαίους καὶ γραμματεῖς τείνει: –

Das zieht auf die Pharisäer und Schriftgelehrten.

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 P6 Z N2 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο – τείνει] Τῶν ἰουδαϊκῶν ἀρχόντων· φαρισαίους καὶ γραμματεῖς, (sic) καὶ τῶν δαιμόνων: – (Hesychius, comm. brevis in Ps 17,28b [28 Jagić] + exp. 270; sub auctore Hesychio) A2 V4 – εἰς τοὺς φαρισαίους καὶ γραμματεῖς] εἰς τοὺς γραμματεῖς καὶ φαρισαίους B1 εἰς τοὺς φαρισαίους V5 P7 L2 A3 – τείνει] om. A1 ἀποτείνει B2

V5 P7 L2 A3: exp. 270 und 271 bilden eine Einheit (mit Ps 17,28 verbunden). Montfaucon: exp. 270 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(29a) ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε·

(29a) Denn du wirst meine Lampe erleuchten, Herr;

Expositio 271:

1 Τὸν νοῦν φησιν: –

Er meint den Geist.

txt V1 C P1 P5 A1 P6 Z N2 B2 V5 P7 L2 A3

φησιν] post add. A1 post φησὶ add. λύχνον B2

C: exp. 271 vom Schreiber am Rand hinzugefügt. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Τὸν νοῦν). Montfaucon: exp. 271 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio – Parallele:

1 Τὸν νοῦν φησὶν· λύχνος γὰρ ἐντολὴ, καὶ νόμος [δὲ] φ[ῶς]: –

Er meint den Geist. Denn eine Lampe ist ein Gebot, und ein Gesetz ist hingegen ein Licht.

txt B1

(29b) ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

(29b) mein Gott, du wirst meine Finsternis erleuchten.

Expositio 272:

1 Τὴν ἄγνοιαν φησὶ τὴν ἐν ἐμοί, διασκεδάσεις: –

Die Unwissenheit, sagt er, die in mir ist, wirst du zerstreuen.

txt V1 C P1 P5 A1 P6 Z N2 B2 L1 V5 P7 L2 A3

φησί] λέγει φησί (sic) L1 — διασκεδάσεις] διασκεδάσει B2 διασκεδάσης L1 διασκέδα[σεν(?)] A1

V5 P7 L2 A3: exp. 272 mit dem Beginn der Paraphrase des Didymus (fr. 132 in Ps 17,29 [199,24–26 Mühlenberg]) verbunden. Diese Expositio und Paraphrase folgen einander (aber getrennt) in Typus III (P6 Z N2). Montfaucon: exp. 272 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio 272 – Parallele:

- 1 Τὴν ἀγνωσίαν· τὴν λήθην· τὴν ἀμέλειαν φησὶν, τὴν ἐν ἐμοὶ διασκεδάσει·
- 3 σκότος γὰρ ταῦτα καλεῖ: –

Die Unkenntnis, die Vergessenheit, die Unachtsamkeit, sagt er, die in mir ist, wird er zerstreuen. Denn Fins-
ternis nennt er diese Dinge.

txt B1

(30a) ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πει-
ρατηρίου

(30a) Denn durch dich werde ich er-
rettet werden vor einer Räuberban-
de,

(30b) καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι
τειχὺς.

(30b) und durch meinen Gott werde
ich eine Mauer übersteigen.

Expositio 273:

- 1 Ὅτι περιέλαβόν με οἱ ἐχθροί μου, εἰς
τὸ ἀποκλειῖσαι: –

Weil meine Feinde mich umzingelt
haben, um mich einzusperren.

txt V1 C P1 P5 P6 Z N2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

Ὅτι περιέλαβόν με] Ὅτι περιέλαβόν με φησὶν P1 B1 L1 — μου] *μου C om. B1 L1

Montfaucon: exp. 273 nach P1.

(31a) ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐ-
τοῦ,

(31a) Mein Gott - untadelig ist sein
Weg,

(31b) τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,

(31b) die Worte des Herrn sind ge-
läutert;

Expositio 274:

- 1 Ταῦτα φησὶν, τὴν ἀγνωμοσύνην τῶν
Ἰουδαίων καταμεμφόμενος· ἐπειδὴ ἔπε-
- 3 λαμβάνοντο τοῦ σωτῆρος· ὡς παρὰ τὸν
θεῖον πρᾶττοντος νόμον· καὶ μὴν καὶ

Diese Worte sagt er, um den Unver-
stand der Juden zu tadeln, da sie un-
seren Erlöser angegriffen haben, als
ob er gegen das göttliche Gesetz han-

- 5 τῶν λόγων αὐτοῦ, ὡς καὶ αὐτῶν ὄντων βλασφήμων: – (Mc 2,7)

delte; ja sogar seine Worte, als ob auch diese lästerlich wären. [cf. Mc 2,7]

txt V1 C M P1 P5 A1 P6 Z N2 B1

φησὶ] φησὶ * (ut vid.) P5 – ἐπειδὴ ἐπελαμβάνοντο] ἐπειδὴ ἐπελάμβανον V1 C P1 P5 P6 N2 ὅτι δὴ ἐπελαμβάνοντο A1 ὅτι ἐπελαμβάνοντο B1 – τὸν θεῖον] fort. [τῶ]ν θεῖ[ων] A1* fort. [τὸ]ν θεῖ[ον] A1^{m.sec.} τὸν δίκαιον B1 – καὶ μὴν καὶ] καὶ A1 – τῶν λόγων] τὸν λόγον P1 – βλασφήμων] ἐβλασφήμουν P1

(31c) ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ’ αὐτόν.

(31c) er ist der Beschützer aller, die auf ihn hoffen.

Expositio 274 – Parallele:

- 1 Ἐνταῦθα φησὶ τὴν ἀγνωμοσύνην· καὶ
τὴν κακίαν καὶ τὴν ἀπειθῆ γνώμην καὶ
3 τὴν σκληρότητα τῶν ἀγνωμόνων καὶ
ἀχαρίστων καὶ σκληροκαρδίων ἰουδαίων,
5 καταμέμφεται· ἐπειδὴ ἐπελαμβάνοντο
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ· ὡς παρὰ
7 τὸν θεῖον πράττοντος νόμον· καὶ μὴν
καὶ τῶν λόγων αὐτῶν, ἐλοιδόρουν καὶ
9 ἐνδιέβαλον ὡς βλασφήμων· λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους ὅτι βλασφημεῖ· τίς γὰρ
11 δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας; (Mc 2,7)
ἐκ πονηρᾶς συνειδήσεως καὶ κακοῦ λο-
13 γισμοῦ· ταῦτα πρὸς τὸν τῶν ὄλων κύ-
ριον καὶ θεὸν διανοούμενοι καὶ λογιζό-
15 μενοι, ἃ διελογίζοντο: –

Hier tadelt er den Unverstand, die Bosheit, die ungehorsame Gesinnung und die Härte der unverständigen, undankbaren und hartherzigen Juden, da sie den Erlöser Christus tadelten, als ob er gegen das göttliche Gesetz handelte. Ja sogar selbst seine Worte verachteten sie und verleumdeten sie als lästerlich, indem sie zueinander sagten: 'Er lästert; denn wer kann Sünden vergeben?' [Mc 2,7] Aus schlechtem Gewissen und bösem Denken heraus waren das die Dinge, die sie erwogen, als sie gegen den Herrn und Gott aller Dinge nachdachten und abwägten.

text V5 P7 L2 A3

φησὶ] puncto del. (ut vid.) V5^{corr} – τῶν λόγων αὐτῶν] τῶν λόγων αὐτοῦ corr. Mont. (fort. recte) – ἃ διελογίζοντο] ἃ διελογίζοντο (ut vid.) L2* διελογίζοντο L2^{corr}

V5 P7 L2 A3: ἐκ – λογισμοῦ ist eine Erweiterung des Bibelzitats und nicht der Anfang des letzten Satzes. Montfaucon: exp. 274 nach P7.

(32a) ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου;

(32a) Denn wer ist ein Gott außer dem Herrn?

(32b) καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

(32b) Und wer ist ein Gott außer unserem Gott?

(33a) ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύνα-
μιν

(33a) Gott, der mich mit Kraft umgürtete,

Expositio 275:

- 1 Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ, ἕως οὗ ἐνδύσθη-
σθε ἐξ ὕψους δύνανται : – (Lc 24,49b)

Ähnlich der Aussage: 'Bis ihr bekleidet werdet mit Kraft aus der Höhe.'
[Lc 24,49b]

txt V1 C P1 P5 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὅμοιον – δύνανται] Τὸ ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύνανται, τῷ ἕως οὗ ἐνδύσθησθε δύνανται ἐξ ὕψους συνάδει: – Z – τῷ εἰρημένῳ] τὸ εἰρημένον P1 – ἕως οὗ] ἕως V1 C A2 ἕως ἂν V4 ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἱερουσαλὴμ (= Lc 24,49a) ante ἕως οὗ add. V5 P7 L2 A3 – ἐξ ὕψους δύνανται] δύνανται ἐξ ὕψους P5 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ps 17,31c–32 scheint nicht von Expositiones erklärt worden zu sein. Montfaucon: exp. 275 nach P1.

Expositio 275 – Parallele:

- 1 Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ, ἕως οὗ ἐνδύσθη-
σθε τὴν ἐξ ὕψους δύνανται· (Lc 24,49b)
3 δύνανται γὰρ τὸ πανάγιον πνεῦμα[α]: –

Ähnlich der Aussage: 'Bis ihr bekleidet werdet mit Kraft aus der Höhe.'
[Lc 24,49b] Denn Kraft ist der all-
heilige Geist.

txt B1

(33b) καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

(33b) er hat auch meinen Weg untadelig gemacht;

Expositio 276:

- 1 Τοῦτέστι διὰ τῶν εὐαγγελικῶν θεσπι-
σμάτων, ἄμωμόν με παρεσκεύασε τρέ-
3 χεῖν ὁδόν: –

Das heißt, durch die Gottesorakel des Evangeliums hat er mich in die Lage versetzt, den untadeligen Weg zu laufen.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

με παρεσκεύασε] με παρασκευάσε A1* με παρασκευάσ[αι] A1^{m.sec.} με παρασκευάζειν B1 παρεσκεύασε V5 P7 L2 A3

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: exp. 276 aus P1 oder P6.

(34a) ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας
μου ὡς ἐλάφου

(34a) der, der meine Füße bereitete
wie (die) eines Hirsches

Expositio 277: (dubium)

- 1 [Ἦ διὰ] τὸ εὐθὺ δρ[α]μεῖν αὐτὸν [ἐ]ν
τ[α]ῖς εὐεργ[εσίαις] τῇ τοῦ θεοῦ βο-
3 ηθείᾳ, τὴν ταχυτῆτα τῆς ἐλάφου πα-

Entweder führt er die Schnelligkeit des Hirsches ein, weil er mit Gottes Hilfe durch gute Taten gerade-

<p> $\rho\epsilon\iota\sigma\acute{\alpha}\gamma\epsilon\iota\cdot \eta\grave{\iota}$ διὰ τὸ ὀφ[ιο]κτόνον εἶναι 5 τὸ ζῶον καὶ τ[ῶ]ν ἰοβόλων ἀναιρετι- κόν: – <i>txt</i> A1 </p>	<p>aus lief; oder weil das Tier ein Schlan- gentöter und Zerstörer giftiger Tie- re ist.</p>
---	--

τῇ] τι (ut vid.) A1* τῇ A1^{m.sec.}

Die zweite Erklärung in diesem Dubium ist thematisch und auch sprachlich nah an Eusebius (fr. 13 in Ps 17,33–34 [Villani]).

(34b) καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με,	(34b) und mich auf die Höhen stell- te;
----------------------------------	--

Expositio 278:

<p> 1 Τουτέστιν, τὰ ἄνω διδάσκει φρονεῖν: – <i>txt</i> V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 B1 V5 P7 L2 A3 </p>	<p>Das heißt, er lehrt mich, die Dinge zu bedenken, die oben sind.</p>
---	--

Τουτέστι] om. V5 P7 L2 A3 — τὰ ἄνω] Ὁ κύριος ὥσπερ ταῖς ἐλάφοις (fort. Hesychius, schol. nr. 74 in Ps 17,34a [Antonelli; PG 27,708 D6]) ante τὰ ἄνω add. V5^{m.sec.} — διδάσκει] διδάσκει add. (in marg.) V1^{m.sec.} διδάσκων A1 P6 Z N2 B1

P5: Ein Blattaussfall. B1: Hesychius (schol. nr. 76 in Ps 17,35a [Antonelli; PG 27,708]) mit exp. 278 verbunden. In der Folge trennte der Schreiber die beiden Erklärungen durch ein Satzzeichen (vier Punkte). V5: Eine zweite Hand – erkennbar an der schwarzen Tinte – verband die letzten Worte der Erklärung, die unmittelbar vor exp. 278 in dieser Handschrift steht (siehe App.), mit exp. 278 (durch zwei Punkte und eine Rasur). Der Grund für das Eingreifen dürfte darin liegen, dass das einleitende Wort Τουτέστι in dieser Fassung fehlt. Montfaucon: exp. 278 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(35a) διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλε- μον	(35a) der meine Hände lehrte für den Krieg
--	---

Expositio 279: (dubium)

<p> 1 Πόλεμον, τὸν τῶν π[νευματι]κ[ῶ]ν [το]ῖ[ς] π[ον]η[η]ρίας· χεῖρας δὲ, τὰς πρά[ξει]ς 3 φ[η]σίν: – <i>txt</i> A1 </p>	<p>Krieg nennt er den (Kampf) der geist- lichen (Menschen) mit denen aus der Schlechtigkeit; Hände aber die Hand- lungen.</p>
--	---

txt A1

(35b) καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·	(35b) und du hast meine Arme zu ei- nem ehernen Bogen gemacht.
---	---

Expositio 280:

<p> 1 Τὰς δυνάμεις τῆς ψυχῆς, ἀνδρικὰς δι- </p>	<p>Die Kräfte der Seele hat er stark nach</p>
---	---

κην τόξου χαλκοῦ κατεσκεύασεν: –

Art und Weise eines ehernen Bogen
bereitet.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

κατεσκεύασεν] κατ[εσ]κ[εύασεν(?)] A1 κατασκευάσας V5 P7 L2 A3

P5: Ein Blattaussfall. B1: exp. 280 mit Hesychius (schol. nr. 77 in Ps 17,35b [Antonelli; PG 27,708]) verbunden. In der Folge trennte der Schreiber die beiden Erklärungen durch ein Satzzeichen (vier Punkte). Montfaucon: exp. 280 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(36a) καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν
σωτηρίας μου,

(36a) Und du hast mir das Schild mei-
ner Rettung gegeben,

Expositio 281:

- 1 Ὑπερήσπισάς μου φησὶν, διὰ τοῦ σω-
τηρίου σου· τοῦτο δέ ἐστιν, ἡ τῆς οἰ-
3 κονομίας ἐπιδημία: –

Durch deine Erlösung, sagt er, hast
du mich mit einem Schild bedeckt.
Das bedeutet aber das Aufkommen
des Heilsplans.

txt V1 C P1 A1 P6 Z N2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Ὑπερήσπισάς μου φησὶ] Ὑπερα[σπισ]μὸν A1 Ὑπερασπίσαι μοι φησὶ B2 Ὑπερασπίσαι με
φησὶ V5 P7 L2 A3 — διὰ τοῦ σωτηρίου σου] διὰ τοῦ σταυροῦ σου B2 evanida A1 — ἡ τῆς
οἰκονομίας ἐπιδημία] [ἡ τῆς] ἐπιδημίας οἰκονο[?]μία A1 ἡ τῆς ἐπιδημίας οἰκονομία· καὶ
ὁ σταυρὸς αὐτοῦ B1

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: exp. 281 aus P1 oder P6.

(36b) καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,

(36b) und deine Rechte stand mir bei,

Expositio 282:

- 1 Δεξιὰ τοῦ πατρὸς, ὁ υἱός: – (Ps 109,1a)

Die Rechte des Vaters ist der Sohn.
[cf. Ps 109,1a]

txt V1 C P1 A1 P6 Z N2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

] exp. 282 post Δ[εξιά] evanida A1

A1: siehe zu exp. 324. P5: Ein Blattaussfall. C: exp. 282 vom Schreiber am äußeren Rand
hinzugefügt. Montfaucon: exp. 282 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(36c) καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν
με εἰς τέλος,
(36d) καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με δι-
δάξει.

(36c) und deine Unterweisung hat
mich völlig wiederaufgerichtet,
(36d) und deine Unterweisung, sie
selbst wird mich lehren.

Expositio 283:

- 1 Ἡ εὐαγγελικὴ δηλονότι: – Nämlich (die Unterweisung) des Evangeliums.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 B2 L1 V5 P7 L2 A3

Ἡ εὐαγγελικὴ] Ἡ εὐαγγελικῇ (sic) B1 — δηλονότι] om. L1 δ[ηλονότι(?)] A1 δηλονότι διδασκαλία P1 P2

P2: Die Folia bis zu Ps 17,36d sind verloren gegangen. exp. 283 ist die erste nach dieser Lücke. P5: Ein Blattaussfall. C: exp. 283 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 283 nach P1.

(37a) ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου
ὑποκάτω μου,

(37a) Du hast weit gemacht meine
Schritte unter mir,

Expositio 284:

- 1 Ἔστησας γὰρ ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας
ἡμῶν: – (Ps 39,3c) Denn du hast unsere Füße auf einen
Felsen gestellt. [cf. Ps 39,3c]

txt V1 C P1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 B2 L1

Ἔστησας γὰρ ἐπὶ πέτραν] Ἔστησαν γὰρ ἐπὶ πέτραν V1 C Ἔστησε(ν) γὰρ ἐπὶ πέτραν P1 P2 A2 V4 B2 L1 Ἐστήρισεν ἐπὶ τὴν πέτραν B1 — τοὺς πόδας ἡμῶν] τοὺς πόδας μου (= Ps 39,3c) P1 B2 P6 Z N2 post μου add. ἥτις ἐστὶν ἡ πίστις ἡμῶν P1

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: P1 korrigiert mit einer Variante aus P6 (Ἔστησας).

(37b) καὶ οὐκ ἡσθένησαν τὰ ἵχνη μου.

(37b) und meine Tritte wurden nicht
schwach.

Expositio 285:

- 1 Περιελὼν γὰρ τὰ σκάνδαλα καὶ τὰς
παγίδας ἃς κατεσκεύαζον οἱ ἐχθροί,
3 κατήρτισεν ἡμῶν τὴν πορείαν: – Denn er beseitigte die Anstöße und
Schlingen, die die Feinde herrichteten, und bereitete unseren Weg.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

Περιελὼν] Περιελθὼν P2 V5 P7 L2 A3 — τὰ σκάνδαλα καὶ τὰς] evanida A1 — ἃς κατεσκεύαζον οἱ ἐχθροί] ἃς κατεσκεύασαν οἱ ἐχθροί P1 ἃ κατεσκεύαζον οἱ ἐχθροί A1 ἃς ἐσκεύαζον οἱ ἐχθροί A2 V4 ἃς ἐσκεύαζον ἡμῖν οἱ ἐχθροί B1 — κατήρτισεν ἡμῶν τὴν πορείαν] τὴν πορείαν ἡμῶν κατήρτισεν V1 C P1 κατήρτισεν ἡμῶν τὰ ἵχνη καὶ τὴν πορείαν A1 κατήρτισεν ἡμῖν τὴν πορείαν P6 Z N2 — ἡμῶν] deperditum A2

P5: Ein Blattaussfall. V5 P7 L2 A3: exp. 285 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B1 L1). Montfaucon: exp. 285 nach P6. In den Ergänzungen zur seiner Editio princeps

der Expositiones Montfaucon edierte ein Fragment, in dem diese Expositio in einer eigenständigen Fassung enthalten ist (aus der Sammlung von Colville).

(38a) καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου
καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς
(38b) καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως
ἂν ἐκλίπωσιν·

(38a) Ich will meine Feinde verfol-
gen und sie ergreifen,
(38b) und ich will mich nicht abwen-
den, bis sie verschwinden.

(39a) ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύ-
νωνται στῆναι,
(39b) πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

(39a) Ich will sie hart bedrängen, und
sie werden immer bestehen können,
(39b) sie werden unter meine Füße
fallen.

Expositio 286:

1 Ὡς κατεσκευασμένος διὰ τῆς θείας χά-
ριτος εἰς δρόμον, περὶ τῆς νίκης θαρ-
3 ρεῖ: –

Als wäre er durch die Gnade Got-
tes für den Wettlauf gerüstet, ist er
siegessicher.

txt V1 C P1 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

Ὡς κατεσκευασμένος] Ὡς κατασκευασμένος P2 L1 V5 P7 L2* A3 Ὡς κατεσκευασμένος
L2^{corr} – εἰς δρόμον] εἰς νόμον L1 – περὶ τῆς νίκης] διὰ τῆς νίκης V1 C P1 π- in ras. (ut
vid.) B1 – θαρρεῖ] θαρσεῖ P2 θάρσει B1 V5 P7 L2*^{utvid} A3 θαρσῶ L2^{corr} ἔρχει L1

P5: Ein Blattausfall. V5 P7 L2 A3: exp. 286 aus der Tradition der (Text-)Katenen basie-
rend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B1
L1). Montfaucon: exp. 286 nach P6.

Expositio 286 – Parallele:

1 Ὡς κατεσκευασμένος διὰ τῆς θείας χά-
ριτος εἰς δρ[ό]μον πολέμου τῶν ἐχθρῶν
3 τῶν νοητῶν, περὶ τῆς νίκης θα[ρρ]εῖ:
–

Als wäre er durch die Gnade Gottes
für den Wettlauf des Krieges gegen
die geistigen Feinde gerüstet, ist er
siegessicher.

txt A1

διὰ] ὑπὸ A1* διὰ (supra lin.) A1^c – πολέμου τῶν] πολεμούντων (ut vid.) A1* πολέμου τῶν
A1^c

(40a) καὶ περιέξωσάς με δύναμιν εἰς
πόλεμον,
(40b) συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπα-
νιστανομένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου

(40a) Und du hast mich umgürtet mit
Kraft für den Krieg,
(40b) du hast alle, die sich gegen mich
erhoben haben, unter mir gefesselt;

(41a) καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς
μοι νῶτον
(41b) καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέ-
θρευσας.

(41a) und meine Feinde hast du in
die Flucht geschlagen,
(41b) und die, die mich hassten, hast
du ausgerottet.

Expositio 287:

- 1 Πάλιν τὸ πᾶν τῆς νίκης, τῷ δεδοκότι
τὴν ἰσχὺν ἀνατίθησιν: –

Wiederum widmet er den gesamten
Sieg demjenigen, der ihm die Kraft
gegeben hat.

txt V1 C P1 A1 P6 Z N2 P2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

ἀνατίθησιν] ἀνέτιθει V5 P7 L2 A3

P5: Ein Blattausfall. Montfaucon: exp. 287 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(42a) ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῳζων,
(42b) πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκου-
σεν αὐτῶν.

(42a) Sie schrien, und es gab keinen,
der (sie) rettete,
(42b) zum Herrn, und er hörte sie
nicht an.

Expositio 288:

- 1 Ταῦτα περὶ τῶν αἰσθητῶν ἐχθρῶν φη-
σιν, ὡς ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου: –

Diese Worte spricht er über die wahr-
nehmbaren Feinde, wie in Person des
Herrn.

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3

περὶ τῶν αἰσθητῶν] περὶ τῶν ἀνεπιστροφῶν αἰσθητῶν B1 – ἐχθρῶν] ἐχ(θ)ρῶν V1 – τοῦ
κυρίου] τοῦ Χριστοῦ sicut in Syr. P2 B1 L1 post τοῦ κυρίου add. λέγων (λέ) ταῦτα V5
P7 L2 A3

P5: Ein Blattausfall. B1: exp. 288 Theodoret zugeschrieben. P1: exp. 288 ohne tren-
nende Markierung mit Theodoret (comm. in Ps 17,42 [PG 80,985 B11–C1]) verbunden.
Montfaucon: Die Verbindung von P1 wurde übernommen. L2: exp. 288 liegt zwischen
den Psalmzeilen.

(43a) καὶ λεπυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν
κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
(43b) ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐ-
τούς.

(43a) Und ich werde sie zermalmen
wie Staub vor dem Angesicht des
Windes,
(43b) wie den Lehm der Straßen wer-
de ich sie zerstampfen.

Expositio 289: (dubium)

- 1 Ταῦτα περὶ τῶν νοητῶν ἐχθρῶν φη-

Diese Worte spricht er über die geis-

σίν: –
txt B1

tigen Feinde.

]

Dieses Dubium (nach Ps 17,43b) wird Athanasius zugeschrieben. Es hat keine Entsprechung in der syrischen Version (Langfassung), die Ps 17,42–43 nur mit exp. 288 erklärt.

Expositio 289 – Parallele: (dubium)

1 Τοὺς ἐχθροὺς δηλονότι: –
txt A1

Nähmlich die Feinde.

]

(44a) ῥύσῃ με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ,

(44a) Du wirst mich erretten aus den Anfeindungen des Volkes,

(44b) καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.

(44b) du wirst mich einsetzen zum Haupt der Völkerschaften;

Expositio 290:

1 Ἐτι τοῦ κυρίου τὸ πρόσωπον· ἀπο-
στρεφομένου μὲν δι' ἀπειθειαν τὸν ἰου-
3 δαίων λαὸν, αἰτοῦντος δὲ ἔθνη εἰς κλη-
ρονομίαν αὐτοῦ: –

Noch einmal die Person des Herrn,
der das Volk der Juden wegen Un-
gehorsams abwendet und Heiden-
völker in sein Erbe fordert.

txt V1 C M P1 P6 Z N2 B1 P2 P2^{marg.} V5 P7

Ἐτι τοῦ κυρίου] Ἐπὶ τοῦ κυρίου P2 αἰτεῖται τοῦ P2^{marg.} Αἰτεῖ τοῦ κυρίου B1 – τὸ πρό-
σωπον] πρόσωπον P2^{marg.} – ἀποστρεφομένου μὲν] ἀποστρεφόμενον μὲν V1 P2^{marg.} ἀπο-
στρεφόμενον δὲ M – δι' ἀπειθειαν] om. C διὰ ἀπειθείαν B1 V5 P7 – τὸν ἰουδαίων λαὸν]
τοῦ ἰουδαίων λαοῦ M τὸν τῶν ἰουδαίων λαὸν C B1 τῶν ἰουδαίων P1 P2 P2^{marg.} V5 P7 τὸν
ἰουδαῖον λαὸν P6 – αἰτοῦντος δὲ] αἰτοῦντες δὲ P1 αἰτοῦντα δὲ P2 P2^{marg.} B1 V5 P7 – ἔθνη
] τὰ ἔθνη P6 Z N2

P5: Ein Blattausfall. M: exp. 290 bildet eine Einheit mit Theodoret (comm. in Ps 17,44a [PG 80,985 C6–10]; an Theodoret zugeschrieben). Beide Erklärungen folgen auch in V1 aufeinander, allerdings getrennt. Syrische Version (Langfassung): exp. 290 steht nach Ps 17,44–45a. Syrische Version (Epitome): exp. 290 wiedergegeben. Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P6.

Expositio 290 – Parallele:

1 Ἐτι τοῦ κυρίου τὸ πρόσωπον εἰσάγει
λέγων· ὡς ἀποστρεφομένου μὲν δι' ἀπεί-
3 θειαν τὸν τῶν ἰουδαίων λαὸν· αἰτοῦν-

Noch einmal führt er die Person des
Herrn ein und sagt: Da (der Herr)
das Volk der Juden wegen des Un-

- 5 τος δὲ δωθῆναι αὐτῷ τὸν ἐξ ἔθνων οὗ
ἡγήσεται, καὶ κεφαλὴ τῇ ἐξ αὐ[το]ῦ
ἐκκλησίᾳ γενήσεται: –

gehorsams abwendet und fordert, dass
eines der Heidenvölker gegeben wird,
das er führen wird, wird er auch das
Haupt der Kirche werden, die von
ihm (ausgegangen) ist.

txt A1

τὸν τῶν ἰουδαίων] τῶν τῶν ἰουδαίων A1* τὸν τῶν ἰουδαίων A1^{m.sec.} — λαόν] λαὸν A1* λαόν
A1^c — αὐτῷ τὸν] αὐτῷ* τῶν A1* αὐτῷ τὸν (ut vid.) A1^c

(44c) λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν
μοι,

(44c) ein Volk, das ich nicht kannte,
diente mir.

(45a) εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι·

(45a) auf das Hören des Ohres hin
gehorchte es mir;

Expositio 291a: (dubium)

- 1 Τοὺς ἄλλοφύλους λέγει· τὸ δὲ 'οὐκ
ἔγνων' ἀντὶ τ[οῦ· δ]ν οὐ προσεδ[ό]κησα
3 ὑποτ(α)γήσ[ε]σθαί [μο]ι, οὗτος ὑπο-
χείριός μοι γέγ[ο]νεν: –

Er nennt die andersstämmigen (Völ-
ker). Der Ausdruck 'ich nicht kann-
te' steht aber anstelle von '(das Volk),
vom dem ich nicht erwartet hatte,
dass es sich mir unterwerfen wür-
de, dieses wurde mir untertan.'

txt A1

Expositio 291b: (dubium)

- 1 Οὐκ ἀγνοίας ἐστὶ σημαντικόν· – πάντα
γὰρ οἶδεν ὡς θεός· –, ἀλλ' ὅτι οἱ κατὰ
3 καιροὺς τὴν οἰκειότητα τὴν εἰς ἐμὲ μὴ
λαχόντες: –

(Dies) ist nicht zur Bezeichnung der
Unwissenheit – denn als Gott weiß
er alles –, sondern: 'Sie haben zu ver-
schiedenen Zeiten die Vertrautheit
zu mir nicht erlangt'.

txt V1 C M P1 A2 V4 P6 N2

Οὐκ] "Ον οὐκ ἔγνων (= Ps 17,44c) ante οὐκ add. A2 — πάντα] ταῦτα V1 M — ὡς θεός] ὁ
θεός M* P1 ὡς θεός M^c — εἰς ἐμὲ] πρὸς ἐμὲ P6 — μὴ λαχόντες] μὴ ἔχοντες A2 V4

Dieses Dubium wird entweder Cyrill von Alexandrien (V1 C M P1) oder Athanasius
(P6 N2) zugeschrieben oder ist anonym (A2 V4).

Expositio 291b – Parallele:

- 1 Οὐκ ἀγνοίας ἐστὶ σημαντικόν· – πάντα
γὰρ οἶδεν ὡς θεός· –, ἀλλ' ὅτι οἱ κατὰ
3 καιροὺς τὴν οἰκειότητα τὴν πρὸς ἐμὲ
μὴ λαχόντες, ἀλλότριον ἂν εἶεν καὶ ξέ-

(Dies) ist nicht zur Bezeichnung der
Unwissenheit – denn als Gott weiß
er alles –, sondern: 'Diejenigen, die
zu verschiedenen Zeiten die Vertraut-

5 νοι· καὶ πόρρω τῆς ἐμῆς ἀπέχοντες οἰ-
κειότητος: –

txt Z V5 P7 L2 A3

heit zu mir nicht erlangt haben, wä-
ren Fremde und Ausländer und weit
entfernt von meiner Vertrautheit.

Diese Langfassung wird in all diesen Zeugen Athanasius zugeschrieben. Der Haupt-
satz am Ende verdeutlicht den Sinn des Textes.

(45b) υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

(45b) die fremden Söhne heuchelten
mir (Ergebung),

Expositio 292: (dubium)

1 Ὁ κληθεὶς υἱὸς πρωτότοκος ἰσραὴλ,
ἀλλότριος ἐκλήθη διὰ τὴν ἀπιστίαν υἱός:

3 –

txt V1 C P1 A2 V4 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Israel, genannt erstgeborener Sohn,
wurde wegen Unglaubens ein frem-
der Sohn genannt.

]

Dieses Dubium wird entweder Cyrill von Alexandrien (V1 C) oder Athanasius (P6 Z
N2 V5 P7 L2 A3) zugeschrieben oder ist anonym (P1 A2 V4 B2). Montfaucon: exp. 292
wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

(46a) υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν

(46a) die fremden Söhne wurden alt

Expositio 293: (dubium)

1 Πᾶν τὸ παλαιούμενον ἐγγὺς ἀφανι-
σμοῦ: –

txt V1 C P1 A2 V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Alles, was alt wird, ist dem Verschwin-
den nahe.

Πᾶν] Πᾶν δὲ V1 C P1 A2 V4

Dieses Dubium wird entweder Cyrill von Alexandrien (V1 C) oder Athanasius (P6 Z
N2 V5 P7 L2 A3) zugeschrieben oder ist anonym (P1 A2 V4). Montfaucon (P1 P6 P7):
exp. 293 entspricht P6 (= P7).

(46b) καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων
αὐτῶν.

(46b) und wurden lahm, weg von ih-
ren Pfaden.

Expositio 294: (dubium)

1 Υἱοὺς ἀλλοτρίους καλεῖ τοὺς ἀλλοφύ-
λους, ἀντὶ τοῦ 'τινὲς δὲ καὶ ἀνάγκη
3 ὑπεκρίναντο τὴν δουλείαν'· ὅπου μὲν

Fremde Söhne nennt er die Anders-
stämmigen, anstelle von 'manche ha-
ben sogar aus Zwang die Dienerschaft

- οὖν προα[ι]ρέσει φησὶν, 'εἰς ἀκοὴν [ὦ]τίου
 5 ὑπ[ή]κο[υ]σέ μου'. (Ps 17,45a) ὅπου
 δὲ ἀνάγκη ἐψεύσαντό μοι· καὶ ὁμ[ω]ς
 7 φησὶν, οὐδὲν ἀνίεσαν ἐκ τούτου· ἔμει-
 ναν γὰρ καὶ ἀκοντὶ δουλεύοντές μοι
 9 ἐπὶ πολὺ, ὥς καταδαπανηθῆναι τῇ δου-
 λείᾳ· διὰ τί ἐχώλανε, οὐχὶ δ[ι]ωρθώθησαν;
 11 ἐπειδ[ὴ] γὰρ οὐ γνησίᾳ προαιρέσει,
 ἐπὶ τὰ νόμιμα τ[ο]ῦ θεο[ῦ] ἐ[σ(?)]βε[βή(?)]
 13 ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης· καὶ τὰ πάτρια ἔθη
 π[α]ρ[έ]βαινον: –
- vorgetäuscht'. Einerseits also 'gehorchte mir (das Volk) auf das Hören des Ohres hin' freiwillig, [Ps 17,45a] sagt er; andererseits heuchelten sie vor mir aus Zwang. Und doch, sagt er, ließen sie keineswegs davon ab. Ja, sie blieben so lange, wenn auch widerwillig, in meinem Dienst, dass sie in meiner Dienerschaft aufgerieben wurden. Warum sind sie lahm geworden, (warum) haben sie sich nicht gebessert? Weil sie eben nicht mit edler Absicht in Gottes Satzungen (eingetreten sind?), sondern aus Zwang, und (weil) sie die väterlichen Sitten übertreten haben.

txt A1

ἀνίεσαν] correximus ἄνησαν (ut vid.) A1

A1: Dieses Dubium steht nach Ps 17,45b–46. Syrische Version (Langfassung): Nach Ps 17,45b–46 steht eine Erklärung des Ausdrucks 'fremde Söhne', die in der hier betrachteten griechischen Tradition keine Entsprechung hat.

(47a) ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου,

(47a) Der Herr lebt, und gepriesen sei mein Gott,

Expositio 295:

- 1 Εὐκαίρως τὸ ζῇ κύριος ἀναπεφώνη-
 κεν, ἐπειδὴ ἐμνημόνευσε τῆς ἀντιλο-
 3 γίας τοῦ λαοῦ. (Ps 17,44a) ἐν ᾗ ἐβόων
 λέγοντες· αἶρε· αἶρε, σταύρου αὐτόν:
 5 – (Ioh 19,15var)
- Bei einer passenden Gelegenheit hat er laut ausgerufen 'der Herr lebt', weil er die Anfeindung des Volkes in Erinnerung gebracht hat, [cf. Ps 17,44a] als sie schrien und sagten: 'Weg, weg (mit ihm)! Kreuzige (ihn)!' [Ioh 19,15var]

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Εὐκαίρως] -αίρως fort. in ras. V1 om. A1 Ζῶν φησὶν ὁ κύριος, εὐκαίρως γ' οὖν (cf. Ps 17,47a) B1 — ἀναπεφώνηκεν] ἀνεφώνησεν A1 ἀναφωνεῖ P2 B2 ἐπεφώνηκεν V5^a P7^a L2^a A3^a — ἐμνημόνευσε] ἀνεμνημόνευσε A2 V4 ἀνεμνημόνευον (sic) V5^a P7^a L2^a A3^a — τοῦ λαοῦ — λέγοντες] τοῦ λαοῦ τῶν ἰουδαίων εἰπόντος A1 — ἐν ᾗ ἐβόων] ἐν ᾗ ἐβόουν P1 ἐν ᾧ ἐβόων V5^a P7^a L2^a A3^a — αἶρε — αὐτόν] ἄρε ἄρε σταύρωσον V1 C αἶρε αἶρε, σταύρωσον αὐτόν B1 αἶρε αἶρε, σταύρωσον αὐτόν P1 A1 A2 P2 αἶρε· αἶρε, στ(α)ύρου αὐτοῦ B2 αἶρε σταύρου αὐτόν V5^b P7^b — αὐτόν] habet etiam

P5: Ein Blattaussfall. V5 P7: exp. 295 ist in zwei Fassungen vorhanden: Die erste (V5^a P7^a L2^a A3^a) wird Athanasius zugeschrieben; die zweite ist anonym (V5^b P7^b L2^b A3^b). Beide Fassungen sind mit Ps 17,47 verbunden. Montfaucon: exp. 295 nach P1.

(47b) καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτη-
ρίας μου,

(67b) und erhöht werden soll der Gott
meiner Rettung,

Expositio 296:

- 1 Εἰ καὶ ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν φησὶν· λα-
βὼν τὴν τοῦ δούλου μορφὴν, (Phil 2,7)
- 3 ἀλλ' ὑψηλὸς ἐστὶν· ὅμοιον δὲ τῷ εἰρη-
μένῳ τὸ, ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν·
- 5 καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ
πᾶν ὄνομα: – (Phil 2,9)

Wenn auch er sich selbst erniedrigt
hat, sagt er, indem er Knechtesge-
stalt annahm, [cf. Phil 2,7] ist er doch
hoch(gestellt). Die folgende Stelle ist
dieser Aussage ähnlich: 'Gott hat ihn
hoch erhoben und schenkte ihm ei-
nen Namen, der über jedem Namen
ist.' [Phil 2,9]

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2

Ei – ἐστὶν] om. (sed habet) V1 C P1 A1 – ἑαυτὸν φησὶν] φησὶν ἑαυτὸν P2 L1 – ὑψηλὸς
ἐστὶν] ὑψηλὸς ἔστω P2 B1 ὑψηλὸς ἐγένετο L1 – ὅμοιον – ὄνομα] om. L1 – ὅμοιον δὲ τῷ
εἰρημένῳ τὸ] sicut in habent (τὸ om.) B1 P6 Z N2 Ὅμοιον τὸ V1 C P1 A2 V4 Ὅμοιον
τῷ A1 ὅμοιον δὲ τῷ εἰρημένῳ P2 B1 – ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν] διὰ τοῦτο αὐτὸν ὁ θεὸς
ὑπερύψωσεν P2 διὰ τοῦτο ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν B1

P5: Ein Blattaussfall. Montfaucon: exp. 296 nach P6.

(48a) ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ

(48a) der Gott, der mir (immer wie-
der) Rache verschafft

Expositio 297:

- 1 Ἐκ τοῦ ἀπίστου λαοῦ: –

An dem ungläubigen Volk.

txt V1 C A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐκ] T[ουτέ]σ[τιν] ante ἐκ add. A1 – Ἐκ – λαοῦ] ... ἐκ τῶν ἐπανισταμένων, τοῦ ἀπίστου
λαοῦ V5 P7

P5: Ein Blattaussfall. C P2: exp. 297 von den jeweiligen Schreibern am äußeren Rand
hinzugefügt. V5 P7: Die verkürzende Paraphrase des Eusebius (fr. 20 in Ps 17,47–50
[Villani]) ist mit exp. 297 verbunden (anonym). Diese Verbindung kommt in L2 A3
nicht vor, da das Halblemma τῶν ἐπανισταμένων (= Ps 17,49b) exp. 297 vorausgeht.
Beide Texte stammen wahrscheinlich aus der Typus III-Tradition (P6 Z N2), wo sie
getrennt aufeinander folgen. Syrische Version (Epitome): exp. 297 wiedergegeben.

Expositio 297 – Parallele:

1 Ἐκ τοῦ ἀπίστου λαοῦ τῶν ἰουδαίων
δηλονότι: – Nämlich an dem ungläubigen Volk
der Juden.
txt P1

Montfaucon: exp. 297 nach P1.

(48b) καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, (48b) und der mir Völker unterwor-
fen hat.

Expositio 298:

1 Τὰ ἔθνη δηλονότι: – Nämlich die Völkerschaften.
txt V1 C A1 V4 P2 B1 P6 Z N2

]

P5: Ein Blattaussfall. C P2: exp. 298 von den jeweiligen Schreibern am äußeren Rand hinzugefügt. A2: exp. 298 ausgelassen; V4 hat sie (Typus XIV). Syrische Version (Langfassung und Epitome): exp. 298 um einen Relativsatz erweitert ('... die den Glauben gelernt haben').

Expositio 298 – Parallele:

1 Τὰ ἔθνη φησὶν, ὑπετάγησαν τῷ Χρι- Die Völkerschaften, sagt er, haben
στῷ: – sich Christus unterworfen.
txt P1

Montfaucon: exp. 298 nach P1.

(49a) ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀρ- (49a) Mein Erretter vor meinen jäh-
γίλων, zornigen Feinden,

Expositio 299:

1 Τῶν ἀρχόντων τοῦ ἐξ ἰσραὴλ φησὶ λαοῦ: Er meint vor den Herrschern des Vol-
– kes Israel.
txt V1 C P1 A1 P2 B1 P6 Z N2

Τῶν ἀρχόντων] Περὶ τῶν ἀρχόντων Z — τοῦ ἐξ ἰσραὴλ] τοῦ ἐξῆς (sic) B1 — φησὶ λαοῦ]
λαοῦ φησὶν (λ[αο]ῦ supra lin. add.) A1 P6 Z N2 φησὶν P2 λαοῦ B1

P5: Ein Blattaussfall. C: exp. 299 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 299 nach P6.

(49b) ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' (49b) vor denen, die sich gegen mich
ἐμέ ὑψώσεις με, erheben, wirst du mich erhöhen,

Expositio 300: (dubium)

1 T[ω̃]ν [ι]ου[δα]ίων φησίν: –
txt A1

Er meint vor den Juden.

V1: Neben Ps 17,49b steht eine Zahl (ΞΖ'), die in Großbuchstaben geschrieben ist (wie bei Expositiones vorgesehen). Neben der inneren Spalte steht die gleiche Zahl. Über dieser Zahl hat der Schreiber die klein geschriebene Zahl κδ' (Evagrius) hinzugefügt. Die entsprechende Erklärung in der Spalte ist nicht die des Athanasius, sondern die des Evagrius. Eine Expositio zu Ps 17,49b ist wahrscheinlich irrtümlich weggelassen worden. A1: Die fehlende Expositio könnte hier erhalten geblieben sein. Ein Hinweis auf die Iuden findet sich auch in der von B1 bezeugten Fassung von exp. 301. Syrische Version (Langfassung): Dieses Dubium entspricht einer Erklärung, die jedoch erst nach Ps 17,49c platziert ist. Ps 17,49a–b wird mit zwei Worten erklärt ('geistig' und 'greifbar' in Bezug auf die Feinde; siehe exp. 288 und 289). Dieser exegetische Ansatz wird in der so genannten syrischen Epitome etwas breiter formuliert.

(49c) ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

(49c) vor dem ungerechten Mann wirst du mich erretten.

Expositio 301:

1 Τοῦ Ἰούδα λέγει: –
txt V1 C P1 P6 Z N2 P2 B1 B2 V5 P7 L2 A3

Er meint vor Judas.

Τοῦ] Ἀπ' ἀνδρὸς ἀδίκου (= Ps 17,49c) ante τοῦ add. V5 P7 – Τοῦ – λέγει] Τὸν Ἰούδαν λέγει: – P1 Τοῦ Ἰούδα φησίν: – P2 Τοῦ Ἰούδα φησὶ καὶ τῶν ἰουδαίων: – (in Ps 17,49b–c; cf. exp. 300) B1

P5: Ein Blattausfall. V1: exp. 301 befindet sich nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Sie ist wie eine hexaplarische Variante geschrieben (Majuskelbuchstaben). C: exp. 301 vom Schreiber am inneren Rand hinzugefügt (ohne Zählung). V5 P7: Ἀπ' ἀνδρὸς ἀδίκου stand ursprünglich als Halblemma vor exp. 301. In L2 A3 ist dieses von exp. 301 getrennt geblieben. Montfaucon: exp. 301 nach P6.

Expositio 289 – Parallele:

1 Ἐπε[κτεί]ν[ει] τ[ὸ]ν λόγον, καὶ [μ]έχρι
 τῆς προδ[ο]σίας τοῦ Ἰούδα: –
txt A1

Er dehnt die Rede aus, sogar bis auf den Verrat von Judas.

(50a) διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι
 ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
 (50b) καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

(50a) Deshalb werde ich dich preisen bei den Völkerschaften, Herr,
 (50b) und deinem Namen werde ich spielen,

(51a) μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ
 βασιλέως αὐτοῦ

(51a) der groß macht die Rettungs-
 taten seines Königs

Expositio 302:

- 1 Ἐπειδὴ τὰ καινὰ εἰργάσω· ἐγὼ φη-
 σὶν αὐτὸς ὁ προφήτης· ἐπειδ' ἂν σὺ
 3 αὐτὸς ὁ κύριος τὰ ἔθνη καλέσης, δι'
 αὐτῶν σοι ἐξομολογήσομαι· ἀδόντων
 5 αὐτῶν οὓς πεποίηκα ὕμνους· οὐ μόνον
 δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ μεγαλυνῶ φησι
 7 τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ μὲν
 τοῦ ἐξ ἐθνῶν λαοῦ· ἵνα ᾗ· αὐτοῦ τοῦ
 9 βασιλέως αὐτῶν τῶν ἐθνῶν, ἣν ἐποίη-
 σε σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· –

Da du Neues bewirkt hast – sagt der
 Prophet selbst –, sobald du selbst,
 Herr, die Völkerschaften rufst, wer-
 de ich dich durch sie preisen, wenn
 sie Hymnen singen, die ich gemacht
 habe. Und nicht nur das, sondern ich
 werde, sagt er, die Rettungstaten sei-
 nes Königs – 'seines', nämlich des
 Volkes (bestehend) aus den Völker-
 schaften' – groß machen, das heißt,
 die Rettung, die der König der Völ-
 kerschaften (i.e. Christus) in der Mit-
 te der Erde geschaffen hat, (werde
 ich groß machen).

txt V1 C P1 A1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 L1 V5^a P7^a V5^b P7^b

Ἐπειδὴ – τῶν ἐθνῶν] om. A2 V4 – Ἐπειδὴ – τοῦ βασιλέως] om. V5^b P7^b – Ἐπειδὴ – ὁ
 προφήτης] om. A1 – Ἐπειδὴ – ὕμνους] Ἐπειδὴ τὰ (τὰ om.) καὶ τὰ εἰργάσω σὺ ὁ κύριος,
 ἐγὼ φησιν (ἐγὼ φησιν om.) διὰ τῶν ἐθνῶν σοι ἐξομολογήσομαι· σοὺ αὐτὰ καλέσαντος ἐν
 τῷ ἄδειν P2 V5^a P7^a Ἐπειδὴ φησὶν διὰ τῶν ἐθνῶν σοι ἐξομολογήσομαι αὐτὰ καλέσαντος
 ἐν τῷ ἄδῃ L1 – τὰ καινὰ] τὰ κενὰ P1 καὶ τὰ B1 τὰ καὶ τὰ P6 Z N2 – εἰργάσω] -ω fort.
 in ras. V1

– αὐτὸς¹] post αὐτὸς add. κύριε V1 sicut non habent C P1 B1 P6 Z N2

– ἐπειδ' ἂν – ὁ κύριος] Ἐπ[ειδ][ῆ] σὺ αὐτὸς ὁ(?) κ[ύριος(?)] A1 – σὺ αὐτὸς] σὺ ante σὺ
 αὐτὸς lineis del. V1 – ὁ κύριος] om. Z – καλέσης] καλέσεις P1 – δι' αὐτῶν] δι' αὐτόν P6
 – σοι] [σοι(?)] A1 – ἀδόντων αὐτῶν] ἀδόντων αὐτόν C ἀδόντων B1 – μεγαλυνῶ φησὶ]
 μεγαλύνω φησὶ L1 μεγαλύνων V5^a P7^a – τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ μὲν] αὐτοῦ· [αὐ]τοῦ μ[ὲν]
 A1 τοῦ βασιλέως αὐτοῦ· αὐτοῦ μὲν B1 τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ Z – τοῦ ἐξ ἐθνῶν λαοῦ] τοῦ
 ἐξ ἐθνῶν μου λαοῦ L1 – ἵνα ᾗ] ἵνα P2 – αὐτῶν τῶν ἐθνῶν] τῶν ἐθνῶν A1 P2 B1 L1 V5^a
 P7^a V5^b P7^b – ἣν] ἡ ᾧδῇ· δι' ᾧ[ν] A1 – ἐν μέσῳ] ἐμμέσῳ L1 – τῆς γῆς] post τῆς γῆς
 add. μεγαλυνῶ V1 C P1 V4 P6 Z N2 post τῆς γῆς add. μεγαλύνων A2 post τῆς γῆς
 add. μεγαλύνω V5^b P7^b post τῆς γῆς add. τουτέστιν ἐν τῇ σι[ών·] τ[α]ύτην γὰρ φασὶ τὸ
 μεσώτατον τῆς γῆς εἶν[αι] (additamenta post τῆς γῆς non habet) A1

P5: Ein Blattaussfall. V1 C P1 P6 Z N2: exp. 302 und 303 bilden eine Einheit (mit Ps 17,50 verbunden). A2 V4: Eine Einheit ist auch hier zu finden, allerdings in einer stark gekürzten Fassung. Es handelt sich dabei um den Hauptsatz am Ende von exp. 302 und den ersten Satz von exp. 303. B1 P2 Syrische Version (Langfassung): Die genannten Expositiones erklären jeweils Ps 17,50–51a und Ps 17,50b–c. A1: Die am Anfang kürzere Fassung von exp. 302 ist zweiteilig. Ἐπ[ειδ][ῆ] – ὕμνους steht nach Ps 17,50; Οὐ μ[όν]ον – εἶν[αι] nach Ps 17,51a. B1: Es wird einleitend behauptet, dass

diese Expositio drei Zeilen (στίχοι) erklärt: ἐρμηνεία τῶν Γ' στιχ(ων) Ἀθανασίου (= Ps 17,50–51a). V5 P7: Αὐτοῦ μὲν – τῆς γῆς ist doppelt vorhanden: zunächst als Schlussteil von exp. 302: Ἐπειδὴ καὶ τὰ εἰργάσω σὺ ὁ κύριος, διὰ τῶν ἐθνῶν σοι ἐξομολογήσομαι· σοῦ αὐτὰ καλέσαντος ἐν τῷ ἄδειν· οὐ μόνον δὲ τοῦτο, ἀλλὰ καὶ μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως· αὐτοῦ μὲν τοῦ ἐξ ἐθνῶν λαοῦ· ἴνα ᾗ· αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τῶν ἐθνῶν, ἣν ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς (V5^a P7^a mit Ps 17,50 verbunden); dann als Anfang von exp. 303: Αὐτοῦ μὲν τοῦ ἐξ ἐθνῶν λαοῦ· ἴνα ᾗ· αὐτοῦ τοῦ βασιλέως τῶν ἐθνῶν, ἣν ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς μεγαλύνων· τουτέστιν, τοῖς πᾶσι διαβοήσω λαμπρῶς· ἐπειδὴ καὶ ταύτην εἰργάσω φησὶν, ποιῶν ἔλεος ἐπὶ τὸν χρισθέντα αὐτοῦ λαόν· εἰς βασιλῆιον γὰρ ἱεράτευμα, ἐχρίσθημεν· ποιῶν δὲ τῷ λαῷ τὸ ἔλεος, ἐμοὶ τῷ Δαυῖδ παρασκευάσεις γενέσθαι αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματί μου· σπέρμα γὰρ τοῦ Δαυῖδ, ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς· ἅτε δὴ γεγονῶς τέκνα τοῦ ἐκ σπέρματος κατὰ σάρκα τεχθέντος Χριστοῦ (V5^b P7^b mit Ps 17,51a–b verbunden). exp. 302 ist nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (B1 L1). Da der wiederholte Teil durch μεγαλύνω (siehe app.) erweitert wird, stammt exp. 303 aus einer Tradition, die Typus XIX (V1 C A2 V4) und III (P6 Z N2) näher ist. Syrische Version (Epitome): Inhaltliche Parallele sind zu finden (ἐπειδ' ἂν – ἐξομολογήσομαι; μεγαλυνῶ – τὰς σωτηρίας; ἦν – τῆς γῆς). Montfaucon: exp. 302 und 303 grundsätzlich nach P6.

(51b) καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐ-
τοῦ,
(51c) τῷ Δαυῖδ καὶ τῷ σπέρματι αὐ-
τοῦ ἕως αἰῶνος.

(51b) und Erbarmen schafft seinem
Gesalbten,
(51c) David und seiner Nachkommen-
schaft bis in Ewigkeit.

Expositio 303:

1 Τουτέστιν, τοῖς πᾶσι διαβοήσω λαμ-
πρῶς· ἐπειδὴ καὶ ταύτην εἰργάσατο
3 φησὶν, ποιῶν ἔλεον ἐπὶ τὸν χρισθέντα
αὐτοῦ λαόν· εἰς βασιλῆιον γὰρ ἱερά-
5 τευμα ἐχρίσθημεν· ποιῶν δὲ τῷ λαῷ
τὸ ἔλεος, καὶ ἐμοὶ τῷ Δαυῖδ παρασκευ-
7 άσεις γενέσθαι αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματί
μου· σπέρμα γὰρ τοῦ Δαυῖδ, καὶ ὁ ἐξ
9 ἐθνῶν λαὸς· ἅτε δὴ γεγονῶς τέκνα τοῦ
ἐκ σπέρματος κατὰ σάρκα γεννηθέν-
11 τος Δαυῖδ: –

Das heißt, ich werde (es) allen laut verkünden: Da er auch diese (Ret- tung), sagt er, bewirkt hat, indem er seinem gesalbten Volk Barmherzig- keit erwiesen hat. Denn wir sind zu einem königlichen Priestertum ge- salbt worden. Aber wenn du dem Volk Barmherzigkeit erweist, wirst du so- gar dafür sorgen, dass sie mir selbst, David, und meiner Nachkommen- schaft zuteil wird. Denn Nachkom- menschaft Davids ist auch das Volk (bestehend) aus den Völkerschaften, da es ein Kind dessen geworden ist, der aus der Nachkommenschaft Da- vids nach dem Fleisch geboren wur- de.

txt V1 C P1 A2 V4 P6 Z N2 P2 B1 V5 P7

τοῖς πᾶσι] πᾶσι V4 — διαβοήσω λαμπρῶς] διαβόητον ποιῶν A2 — ἐπειδὴ — Δαυῖδ³] om. A2 V4 — εἰργάσατο] εἰργάσω P1 V5^b P7^b — ποιῶν ἔλεον] ποιῶν ἔλεος P2 B1 V5^b P7^b — αὐτοῦ] αὐτῷ P1 ὑπ' αὐτοῦ P2 — καὶ ἐμοὶ] καὶ μοι P6 ἐμοὶ V5^b P7^b — αὐτῷ] αὐτὸ C P1 P2 B1 Z — σπέρμα γὰρ τοῦ Δαυῖδ] om. P2 — καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς] ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς V5^b P7^b ὅ ἐστιν καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν λαὸς P2 — τέκνα] τέκνον P1 P6 Z N2 — τοῦ ἐκ σπέρματος] ἐκ σπέρματος αὐτοῦ B1 — γεννηθέντος Δαυῖδ] τεχθέντος Δαυῖδ P2 τεχθέντος B1 τεχθέντος Χριστοῦ V5^b P7^b

P5: Ein Blattaussfall. B1: exp. 303 wird wie folgt eingeführt: ἐρμ(ηνεία) τῶν B' στιχ(ων) Ἀθανασι(ου) (= Ps 17,51b–c). V5b P7b: Siehe zu exp. 302. Syrische Version (Epitome): Inhaltliche Parallelen sind zu finden (τοῖς πᾶσι – τῷ σπέρματί μου).

Expositio 303 – Parallele:

- 1 Ποιῶν ἔλεος ἐπὶ τὸν χρι[σθ]έντ[α α]ὐτο[ῦ]
λ[αόν· εἰς(?)] βασίλειον γὰρ ἱερ[άτευμ]α
- 3 ἐχρ[ί]σθημεν· καὶ τὸ ἐκ Δαυῖδ τῷ κατὰ
σάρκα Χριστ[ῷ κα]ὶ τ[ῷ] σπ[έ]ρ[μα]τι
- 5 τοῦ Δαυῖδ· σπέρμ[α γὰρ] α[ὐτ]οῦ, ὁ
ἐξ [ἐ]θνῶν λαὸς· διὰ τὸν ἐκ [σπ]έρμ[ατο]ς
- 7 τοῦ Δ[α]υῖδ Χριστὸν καλέσαντα τὰ
ἔθνη: –

Indem er seinem gesalbten Volk Erbarmen erwiesen hat. Denn wir sind zu einem königlichen Priestertum gesalbt worden. Und dies (geschah) für Christus, der dem Fleisch nach aus David (geboren wurde), und für die Nachkommenschaft Davids. Denn seine Nachkommenschaft ist das Volk (bestehend) aus den Völkerschaften, da Christus, stammend aus der Nachkommenschaft Davids, die Völkerschaften berufen hat.

txt A1

Psalm 18

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 304a: Hypothesis

- 1 Εἰσαγωγικὴν διδασκαλίαν περιέχει ὁ
- παρὼν ψαλμὸς, ἐκ προσώπου τῶν ἀπο-
- 3 στόλων πρὸς τὰ ἔθνη· διὸ καὶ οὐρανὸν καὶ ἥλιον καὶ τὰ ἕτερα στοιχεῖα·
- 5 οὓς καὶ μεγάλους νομίζει θεοὺς, ταῦτα ἀνυμνεῖν τὸν ποιητὴν αὐτῶν λέγου-
- 7 σιν: –

Der gegenwärtige Psalm umfasst eine einführende Lehre in Person der Apostel an die Völkerschaften. Deshalb sagen sie auch, dass der Himmel und die Sonne und die anderen Elemente, die sie für große Götter halten, ihren Schöpfer preisen.

txt V1 C M G P1 A2 V4 P2 B1 P3 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐκ προσώπου] ὡς ἐκ προσώπου P2 B1 — τὰ ἕτερα στοιχεῖα] ἕτερα στοιχεῖα G P2 B1 — καὶ μεγάλους] μεγάλους P1 — νομίζει] νομίζει V1* ἐνόμιζον V1^{corr} P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 νομίζεσθαι P1 ὠνομάζον (sic) M ὀνομάζουσι A2 P3 ὀνομάζει V4 νομίζουσι B1 — ταῦτα ἀνυμνεῖν] ταῦτα ἀνυμνεῖ M P6 τούτους ἀνυμνεῖν P2 B1 P3 — τὸν ποιητὴν αὐτῶν] τὸν ποιητὴν αὐτὸν G τὸν ποιητὴν τούτων P2 τὸν ποιητὴν τῶν ὅλων B1 — λέγουσιν] λέγουσι V1* λέγουσαν P3* λέγει V1^{corr} M

P5: Ein Blattausfall. M: exp. 304a Theodoret zugeschrieben. V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI): exp. 304a nahe der Tradition des Typus III (P6 Z N2). Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 304a entspricht P6 (= P7). Allerdings wurde ἐνόμιζον in ἐνόμιζε korrigiert.

Expositio 304b: (dubium)

- 1 Δογμα[τ]ικός ἐστὶν ο[ὗτο]ς ὁ ψαλμ[ό]ς·
- [ὥσπερ] ὁ τέταρτος· δογματικὸς [ὢν(?)]
- 3 κ[ἀκεῖνος]· μέμφεται το[ῦ]ς [ἀπ]ρον[όη]τα
- λ[έγον]τ[ας] [ὄντα], οὕτως καὶ οὗτ[ο]ς
- 5 ὁ ψ[α]λμὸς αἰ[τιᾶται] [τοῦς] αὐτόμα[τα]
- λ[έγοντ[ας]] [τὰ ὄν]τα· [ὅθεν δι]δάσκει,
- 7 πόθεν καὶ π[όθεν] [ἐν] τ[ὸν] θεὸν [δ]οξ[άζ]ειν(?)
- ἀ[ν]άξ[ει]ς δ[ὲ] αὐτ[ὸ]ν [εἰς] [τὸ] πρό-
- 9 σωπον(?) Χριστο[ῦ] καὶ εἰ[ς] τοὺς ἀπο-
- στόλους(?): –

Dieser Psalm ist belehrend. So wie der vierte Psalm, der auch belehrend war, diejenigen tadelte, die bestehende Dinge so beschreiben, als wären sie vorher nicht gedacht worden, so tadelt auch dieser Psalm diejenigen, die die bestehenden Dinge so beschreiben, als wären sie von selbst entstanden. So lehrt er, wo und wo man Gott verherrlicht. Du wirst ihn al-

so auf die (Person?) Christi und (die Apostel?) beziehen.

txt A1

Δογμα[τ]ικός – [τὰ ὄν]τα zeigt starke Übereinstimmung mit Diodorus von Tarsus (comm. in Ps 18,1 [108,5–10 Olivier]). [ὅθεν] – [τοὺς ἀποστόλους(?)] lässt sich auf keine bekannte Quelle zurückverfolgen. μέμφεται – [τὰ ὄν]τα entspricht nicht nur der Hypothese des Diodorus, sondern auch einem Fragment, das Felckmann in seiner Sammlung der Athanasius zugeschriebenen Fragmenten aus dem Codex Vat. Pal. gr. 247 (cf. CPG C21) veröffentlicht hat (Editio Commeliniana, 1601). Darin wird Ps 18 allerdings mit Ps 23 und nicht mit Ps 4 verglichen. Felckmann fand es am Ende der Hypothese (anonym) zu Ps 18. Seine Zuordnung zu den Expositiones beruht daher auf Spekulation.

(2a) Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,

(2b) ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

(2a) Die Himmel erzählen die Herrlichkeit Gottes,

(2b) und das Werk seiner Hände verkündet die Feste.

Expositio 305a:

- 1 Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ· τὰ γὰρ ἀόρατα
αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου, τοῖς ποι-
3 ἡμασιν νοούμενα καθορᾶται· ἢ τε αἰ-
δῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεότης: – (Rom
5 1,20)

Ähnlich der Aussage: 'Denn das Unsichtbare an ihm wird seit Schöpfung der Welt an seinen Werken mit (dem Auge) der Vernunft angeschaut, seine ewige Kraft und Göttlichkeit.' [Rom 1,20]

txt V1 C P1 P2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὅμοιον τῷ εἰρημένῳ] Ὅμοιον τὸ εἰρημένον P1 – τὰ γὰρ ἀόρατα] τὰ γὰρ ὁρατὰ L1 – ἢ τε αἰδῖος – θεότης] καὶ τὰ ἐξῆς P2 L1 V5 P7 A3 καὶ τὰ ἐξῆς del. per ras. L2 – θεότης] θειότης C P1 P6 Z N2

V5 P7 (Typus XV) L2 A3 (Typus XVI): exp. 305 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Expositiones und den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem (P2 L1). Montfaucon (P1 P6 P7): exp. 305 entspricht P1.

Expositio 305b: (dubium)

- 1 Τὸν Μωσῆα μιμούμενος Δαυῖδ, ἤρξατο
ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ διδάσκειν· εἶτα λέ-
3 γει 'τὸ στερέωμα'· (Gen 1,1) εἶτα τὴν
ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα, (Ps 18,3) εἶτα
5 περὶ τοῦ ἡλίου· (Ps 18,5c–7) ὅτι ἐκά-

David, der Moses nachahmte, begann, vom Himmel aus zu lehren. [cf. Gen 1,1] Außerdem nennt er 'das Firmament', dann den Tag und die Nacht, [cf. Ps 18,3] dann die Sonne: [cf. Ps

- 7 στοῦ αὐτοῦ ὁ ῥυθμὸς μὲν καὶ ἡ εὐ-
κοσμία, διδάσκει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
ἀλλ' ὁ νόμος' (Ps 18,8a) αὐτοῦ ἔτι τρα-
9 νότερον καὶ καθαρώτερον: –

18,5c–7] (Er lehrt,) dass der wohlgeordnete Rhythmus eines jeden die Herrlichkeit Gottes lehrt, aber sein 'Gesetz' noch größer und reiner ist. [cf. Ps 18,8a]

txt A1

Nur auf allgemeiner Ebene lässt sich dieses Dubium mit mit Theodoret (comm. in Ps 18,2 [PG 80,992 B5–9]) und Diodorus von Tarsus (comm. in Ps 18,2b [109,33–39; 110,51–54 Olivier]) vergleichen.

(3a) ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα,

(3a) Ein Tag spricht dem (anderen) Tag ein Wort zu,

(3b) καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γινώ-
σιν.

(3b) und eine Nacht verkündet der (anderen) Nacht Erkenntnis.

Expositio 306a:

- 1 Ἡμέρα φησὶ καὶ νύξ· εὐτάκτως καὶ
εὐαρμόστως ἀντιπαραχωροῦσαι τοὺς
3 δρόμους ἀλλήλαις, δι' αὐτῶν τῶν πρα-
γμάτων τὸν δημιουργὸν ἑαυτῶν ἀνα-
5 κηρύττουσιν: –

Der Tag, sagt er, und die Nacht treten sich in guter Ordnung und Harmonie gegenseitig ihren Lauf ab und verkünden durch die Handlungen selbst ihren Schöpfer.

txt V1 C G P1 V4 P2 L1

Ἡμέρα – νύξ] Ἡ ἡμέρα φησὶ καὶ ἡ νύξ P1 Ἡμέρα φησὶ καὶ νυκτὶ L1 – ἀντιπαραχωροῦσαι] παραχωροῦσαι V4 – ἀλλήλαις – τῶν πραγμάτων] om. L1 – δι' αὐτῶν – ἀνακηρύττουσιν] δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων τὸν δημιουργὸν ἑαυτὸν ἀνακηρύττουσιν C L1 δι' αὐτῶν τῶν πραγμάτων τὸν δημιουργὸν αὐτῶν ἀνακηρύττουσιν G P1 τὸν δημιουργὸν, οὐ λόγοις ἀλλ' ἔργοις ἀνακηρύττουσι V4 διὰ τῶν πραγμάτων τὸν δημιουργὸν ἀνακηρύττουσιν ἑαυτῶν P2 – ἀνακηρύττουσιν] post ἀνακηρύττουσιν add. τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ οὐκ εἰσὶ λαλῖαι οὐδὲ λόγοι, τὸ οὐ διὰ ῥημάτων ἀναγγέλουσι καὶ φωνῶν, ἀλλὰ διὰ τάξεως καὶ εὐρυθμίας V4

P5: Ein Blattaussfall. L1: Hesychius (schol. nr. 3 in Ps 18,3a [Antonelli; PG 27,712]) mit exp. 306 verbunden (anonym). Montfaucon: exp. 306 nach P1. V4: Eine Paraphrase des Theodoret (PG 80,992 D3–993 A2) mit einer Überarbeitung von exp. 306 verbunden. Diese Einheit fehlt in der Schwesterkatene A2 (Typus XIV).

Expositio 306 – Parallele:

- 1 Ἡμέρα φησὶ καὶ νύξ· εὐτάκτως καὶ
εὐαρμόστως ἀντιπαραχωροῦσαι τοὺς
3 δρόμους ἀλλήλαις, δι' αὐτῶν τῶν πρα-
γμάτων τὸν δημιουργὸν ἑαυτῶν ἀνα-

Der Tag, sagt er, und die Nacht treten sich in guter Ordnung und Harmonie gegenseitig ihren Lauf ab und verkünden durch die Handlungen selbst

- 5 κηρύττουσιν· οὗ τῷ νόμῳ πειθόμεναι,
καὶ τὴν οὕτω καλὴν ἁρμονίαν ἐργά-
7 ζονται: –

txt V4 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ihren Schöpfer. Weil sie sich von sei-
nem Gesetz leiten lassen, erzeugen
sie auch eine so schöne Harmonie.

Ἡμέρα – νύξ] Ἡμέρα καὶ νύξ φησὶν N2 Ἡμέρα φησὶ καὶ ἡ νύξ P7 om. V4 – καὶ εὐαρμό-
στως ἀντιπαραχωροῦσαι] ἀντιπαραχωροῦσαι V5 παραχωροῦσαι P7 – ἀλλήλῃς] ἀλλήλως
V5 P7 – ἑαυτῶν] ἑαυτὸν P6 – οὗ τῷ] οὕτως V5 P7 A3 L2* οὗ τῷ L2^c – καὶ] om. (fort.
erat in ras.) L2 – τὴν οὕτω καλὴν ἁρμονίαν] οὕτω τὴν καλὴν ἁρμονίαν Z τὴν οὕτως καλὴν
ἀγγελίαν A3

Expositio 306b: (dubium)

- 1 Οἷονεὶ φησὶ ῥῆμα τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρα
λέγει, ὅτι οὕτως ἔχω διαταγὴν τόσας
3 τὰς ὥρας κρατεῖν· καὶ ἡ νύξ τῇ νυκτὶ
τῇ ἐπιούσῃ λέγει· τόσας ὥρας προσε-
5 τάγ[η]ν σκοτίζειν· εἴτα ἐπάγει· ταῦ[τ]α
ἃ εἶπον, οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγ[ο]ι.
7 ὧ[ν] οὐχὶ ἀκούονται: –

Wie wenn, sagt er, der Tag dem fol-
genden Tag meldet, dass 'ich habe
den Auftrag, so viele Stunden zu herr-
schen', und die Nacht der folgenden
Nacht meldet: 'Ich bin beauftragt, so
viele Stunden zu verdunkeln.' Dann
fügt er hinzu (d.h. David?): 'Die Din-
ge, die ich gesagt habe, sind keine
Reden und keine Worte, deren die
Stimmen nicht gehört werden.'

txt A1

ῥῆμα] ῥήματι (sic) A1* ῥῆμα τῇ A1^{m.sec.}

- (4a) οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι· [λό-
γοι, Rahlfs]
(4b) ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐ-
τῶν, [αὐτῶν· Rahlfs]

- (4a) Keine Reden und keine Worte
gibt es.
(4b) Deren die Stimmen nicht gehört
werden,

- (5a) εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγ-
γος αὐτῶν,
(5b) καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης
τὰ ῥήματα αὐτῶν.

- (5a) auf die ganze Erde ging ihr Schall
hinaus
(5b) und bis an die Enden des Erd-
kreises ihre Worte.

Expositio 307:

- 1 Καθ' ὑποστιγμὴν ἢ ἀνάγνωσις· ἀντι-
πίπτον δὲ, ὑποτέμνεται· τὸ δὲ ἀντι-
3 πίπτον ἐστίν, καὶ μὴν οὐ φθέγγονται·
διὸ λέγει· ἄρα οὐκ εἰσὶ τινὰ πράγματα·
5 ἃ καὶ μὴ ἀφιέντα φωνήν, τὸν τεχνί-
την ἀνακηρύττουσιν; ναὶ μὴν· καὶ γὰρ
7 ἐκ τῆς καλῶς ἡρμοσμένης νηδός, ἡ τέ-

Das Lesen ist gemäß einem Inter-
punktionszeichen (i.e. nach λόγοι).
Ein Einwand wird unterdrückt. Der
Einwand ist: Sie reden doch nicht.
Deshalb sagt er: Gibt es nicht eini-
ge Dinge, die, ohne einen Laut von
sich zu geben, den Künstler verkün-

- χνη τοῦ ναυπηγοῦ φαίνεται· καὶ ἐπὶ
 9 τῶν ἄλλων δὲ, ὡσαύτως· οὐκοῦν καὶ
 τὰ ποιήματα τὰ προειρημένα, οὕτω
 11 κηρύττει ἀπὸ μεγέθους καὶ καλλονῆς
 καὶ εὐαρμοστίας τὸν δημιουργόν· ὥς
 13 εἰς πᾶσαν αὐτῶν τὴν οἰκουμένην δια-
 δραμεῖν τὸ κήρυγμα: –

den? Ja, gewiss. Und in der Tat, aus einem schön gebauten Schiff wird die Kunst des Schiffbaumeisters offenbar. Und ebenso verhält es sich bei den übrigen Dingen. Gewiss, auch die oben genannten geschaffenen Dinge machen durch ihre Größe, Schönheit und Harmonie den Baumeister auf diese Weise bekannt, so dass ihre Bekanntmachung über den ganzen Erdkreis geht.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Καθ' ὑποστιγμὴν – τὰ²] *deperdita* P5 – Καθ' ὑποστιγμὴν – φθέγγονται] *om.* P2 – Καθ' ὑποστιγμὴν] Καθ' ὑποστιγμὴν μὲν B1 – ἀντιπίπτον δὲ] ἀντιπίπτων δὲ P1 P6 – ὑποτέμνεται] ἀντιτέμνεται – τὸ δὲ ἀντιπίπτον] ὅτι δὲ ἀντιπίπτον V5 P7 – οὐ φθέγγονται] οὐ φθέγγεται B1 V5 P7 – διὸ λέγει] Ὁ λέγει, τοιοῦτόν ἐστιν P2 – ἄρα οὐκ] ἄρ' οὐκ P2 B1 V5 P7 – τινὰ πράγματα] πράγματα V5 P7 – ἃ καὶ μὴ ἀφιέντα] καὶ μὴ ἀφιέντα P2 V5 P7 καὶ μὴ ἀφιέντι B1 – φωνὴν] φῶς G – ἀνακηρύττουσιν] ἀνακηρύττοντα P2 V5 P7 – ἐκ – ἡρμοσμένης] ἐκ τῆς καλῶς εἰρμωσμένης P1 ἐκ τῆς καλῆς ἡρμοσμένης V5 P7 – νηὸς] νεῶς νηὸς νηὸς P6 Z N2 – καὶ – τὸ κήρυγμα] *perstrinxit* G – ἐπὶ τῶν ἄλλων δὲ] ἐπὶ τῶν ἄλλων P2 N2 V5 P7 – τὰ προειρημένα] προειρημένα M *om.* V5 P7 – οὕτω] οὕτως P2 V5 P7 – ἀπὸ μεγέθους] ἀπὸ ποιήματος P2 B1 V5 P7 – ὥς] *om.* P1 – αὐτῶν] αὐτὸν V5* P7 αὐτῶν V5^{corr}

M: exp. 307 Didymus zugeschrieben. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio drei Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμηνεία των Γ' στιχω(ν) Ἀθανασι(ου). Während in V1 exp. 307 mit Ps 18,4 verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 18,4–5b. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau drei Zeilen. Denn in beiden Katenen Ps 18,4a–b bildet eine einzige Zeile, und nicht zwei. V5 P5: exp. 308 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (P2 B1). Montfaucon: exp. 307 nach P6.

Expositio 307 – Parallele:

- 1 Κ[α]θ' ὑπ[ο]στιγμὴν ἀναγνωστέον· ἀν-
 τιπίπτ[ο(?)ν]· ὥδε λεληθότ[ω]ς, καὶ
 3 ὑποτέμνεται· ὡσεὶ τινος λέγοντος· καὶ
 μὴν οὐ φθέγγ[ο]νται· διὸ λέγ[ο]ι· ἄρα
 5 οὐκ εἰσὶ τινὰ πράγ[μ]ατα, [ἃ] καὶ μὴ
 φωνὴν ἀφιέντα τὸν τεχνίτην ἀνακη-
 7 ρύτ(τ)ουσιν; ναὶ φησὶν· καὶ γὰρ καὶ
 ἐκ τῆς καλῶς ἡρμοσμένης νηὸς, ἢ τοῦ
 9 ναυπηγοῦ τέχνη εἰς πάντας κηρύττε-
 ται: –

Es muss gemäß einem Interpunktionszeichen gelesen werden (i.e. nach λόγοι). Der Einwand, auf diese Weise unmerklich, wird sogar unterdrückt, als ob jemand sagen würde: Sie reden doch nicht. Deshalb könnte er sagen: Gibt es nicht einige Dinge, die, ohne einen Laut von sich zu geben, den Künstler verkünden? Ja, sagt er. Und in der Tat, von einem schön

gebauten Schiff wird die Kunst des
Baumeisters allen bekannt gemacht.

txt A1

(5c) ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα
αὐτοῦ·

(5c) In die Sonne stellte er sein Zelt.

(6a) καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευό-
μενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
(6b) ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν
ὁδὸν αὐτοῦ.

(6a) Und sie ist wie ein Bräutigam,
der aus seinem Gemach heraustritt,
(6b) jubeln wird wie ein Held, um
ihren Weg zu ziehen.

Expositio 308a:

- 1 Τῷ ἡλίῳ φησὶν, ἔθετο σκῆνωμα· ἦτοι
- οἶκον· ποῦ δὲ ἔθετο, ἢ ἐν τῷ προει-
- 3 ρημένῳ οὐρανῷ καὶ στερεώματι; τοῦ-
- τον δὲ τὸν οἶκον, καὶ παστὸν ὠνόμα-
- 5 σεν· ὥσπερ δὲ ἡμέρα καὶ νύξ τῇ εὐ-
- τάκτῳ συμφωνίᾳ κηρύττουσι τὸν δη-
- 7 μιουργόν· οὕτω καὶ ὁ ἥλιος· τῷ τὸν
- δρόμον μετὰ τινος εὐαρμοστίας ποι-
- 9 εἶσθαι, δηλοῖ τοῦ προστάττοντος τὴν
- δύναμιν: –

Für die Sonne, sagt er, hat er ein Zelt
gestellt oder ein Haus. Wo hat er es
aber gestellt, wenn nicht im genann-
ten Himmel und in der Feste? Au-
ßerdem hat er dieses Haus auch Ge-
mach genannt. Aber so wie Tag und
Nacht durch ihren wohlgeordneten
Einklang den Baumeister verkünden,
so zeigt auch die Sonne, indem sie
ihre Bahn mit einer gewissen Har-
monie vollbringt, die Macht dessen,
der befiehlt.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τῷ ἡλίῳ φησὶν, ἔθετο] Τῷ ἡλίῳ φησὶν ὡς ἔθετο B1 Ἐν τῷ ἡλίῳ φησὶν ἔθετο Z N2 —
σκῆνωμα· ἦτοι οἶκον] τὸ σκῆνωμα, ἦτοι οἶκον P1 P2 B1 ἦτοι οἶκον τὸ σκῆνωμα V5 P7 —
ποῦ — τὸν οἶκον] om. (homoeoteleuti causa) V1* M add. (in marg.) V1^{corr} — ἢ] om. P2
V5 P7 — καὶ παστὸν] ὃν καὶ παστὸν M — ὥσπερ — τὴν δύναμιν] om. A2 V4 — ὥσπερ δὲ
] ὥσπερ γὰρ P2 V5 P7 — τῇ εὐτάκτῳ συμφωνίᾳ] εὐτάκτῳ ἀρμονίᾳ P2 V5 P7 — οὕτω καὶ
ὁ ἥλιος] οὕτω καὶ ἥλιος M καὶ ὁ ἥλιος ὡσαύτως P2 V5 P7 — τῷ³] τὸ M P5* P6 τῷ P5^c
τὸ punctis del. P2 om. P1 V5 P7 — τοῦ προστάττοντος] τοῦ προστάγματος V5 P7 — τὴν
δύναμιν] post τὴν δύναμιν add. ὑπείκω (sic) V5 P7

M: exp. 308 irrtümlich Theodoret zugeschrieben. B1: Es wird einleitend behauptet,
dass diese Expositio zwei Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ(ηνεία) τω(ν) Β' στιχ(ων)
Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 308 mit Ps 18,5c verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps
18,5c–6a. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau zwei Zeilen. In der Tat kann in
den hier betrachteten Ketten das Bezugslemma für exp. 308 entweder Ps 18,5c–6a
oder Ps 18,5c sein. Das Ende ihrer Exegese berührt jedoch auch Ps 18,6b. V4: Vor exp.
308 steht ein bisher unediertes Fragment, das Athanasius zugeschrieben wird: Οὐ

γυμνὸν ἀφῆκε τὸν ἥλιον, ἀλλὰ σκῆνωμα ἔθετο ἐν αὐτῷ ὥστε μὴ διαχεῖσθαι ἀλλ' ἐν ὑποστάσει εἶναι. Danach wird exp. 308 durch τοῦ αὐτοῦ eingeleitet. Die Tatsache, dass sich beide Erklärungen auf Ps 18,5c beziehen, scheint gegen die Zugehörigkeit des ersten Textes zu den Expositiones zu sprechen. Z N2: exp. 308 Eusebius zugeschrieben. P6 zeigt, dass diese Zuschreibung für das nächste Fragment vorgesehen war, nämlich die Paraphrase des Eusebius (fr. 4 in Ps 18,5c–7 [Villani]; anonym in Z). In N2 ist exp. 308 sogar mit diesem Fragment verbunden. V5 P5: exp. 308 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem und den Expositiones (P2 B1). Montfaucon: exp. 308 aus P1 und P6 zusammengestellt.

Expositio 308b: (dubium)

- 1 Πρῶτον γὰρ τὸ πρωτόγονον καὶ ἡλιακὸν φῶς ποιήσας ὁ θεὸς, (Gen. 1,3)
- 3 τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ· (Gen. 1,17.19) τὸ γὰρ φῶς
- 5 προὔπῃρχεν· τὸ οὖν εἰπεῖν 'ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα[α] αὐτοῦ' δηλοῖ, ὅτι
- 7 ἐν τῷ ἡλιακῷ φωτὶ τὸ σκῆνωμα συνήρμωσε τοῦ ἡλίου: –

Nachdem Gott nämlich zuerst das zuerst entstandene und zur Sonne gehörige Licht geschaffen hatte, [cf. Gen. 1,3] schuf er am vierten Tag sein Zelt. [cf. Gen. 1,17.19] Denn das Licht existierte vorher. Die Aussage 'In die Sonne stellte er sein Zelt' zeigt also, dass er das Zelt der Sonne in das zur Sonne gehörige Licht stellte.

txt A1

αὐτοῦ¹] correximus αὐτοῦ A1 — αὐτοῦ²] correximus αὐτοῦ A1

- (7a) ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ,
- (7b) καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
- (7c) καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.

(7a) Von einem Ende des Himmels (nimmt sie) ihren Ausgang,
(7b) und ihr Ziel (reicht) bis an (das andere) Ende des Himmels,
(7c) und niemanden gibt es, der sich vor ihrer Hitze verbergen wird.

Expositio 309: (dubium)

- 1 Ἡ γὰρ καθημερινὴ πορεία τοῦ ἡλίου· ἢ ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ τῆς ἀνατο-
- 3 λῆς ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ τῶν δυσμῶν κατάντησις αὐτοῦ[υ]. ἐξ ἀνάγκης γινομένη ἐπὶ τὸ πάντας μ[ε]τασχεῖν
- 5 τῆς αὐτοῦ θερμότη[η]τ[ο]ς καὶ ὠφελείας, τὴν τοῦ βαστάξαντο[ς] δ[ημι(?)]ο[υργοῦ(κ)]
- 7 [δεί]κνυσι δύναμιν: –

In der Tat zeigt der tägliche Lauf der Sonne, ihr Weg vom Ende des Himmels im Osten bis an das Ende des Himmels im Westen, der notwendigerweise stattfindet, damit alle an ihrer Wärme und Nutzen teilhaben können, die Macht des tragenden Bau-meisters.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 18,6b–7. Das Motiv der Sonne, welche die Macht ihres Schöpfers demonstriert, weist eine signifikante Ähnlichkeit zu dem am Ende von exp. 308 gezeigten Motiv auf.

(8a) ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·

(8a) Das Gesetz des Herrn ist untadelig (und) lässt Seelen umkehren,

Expositio 310:

- 1 Ὁ εὐαγγελικὸς δηλονότι· ὡς ἤδη δὲ
ἀπὸ τῶν προειρημένων στοιχείων παι-
3 δαγωγηθέντες οἱ ἐξ ἐθνῶν· ἓνα εἶναι
τὸν δημιουργόν, διδάσκονται λοιπὸν
5 καὶ τὸν εὐαγγελικὸν νόμον· ὃς καὶ ἐπέ-
στρεψε τῶν ἐθνῶν ἀπάντων τὰς ψυ-
7 χὰς εἰς ἀλήθειαν: –

Das (Gesetz) des Evangeliums nämlich. Da die Völkerschaften bereits von den oben genannten Elementen gelehrt worden waren, dass der Baumeister einer ist, werden sie nun auch über das Gesetz des Evangeliums unterrichtet. Dieses (Gesetz) hat auch die Seelen aller Völkerschaften zur Wahrheit geführt.

txt V1 C M P1 P5 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ὁ εὐαγγελικὸς δηλονότι] ... νόμον (νόμον om.) τὸν εὐαγγελικὸν δηλονότι M V5 P7 L2 A3 – ὡς – εἰς ἀλήθειαν] om. A2 V4 – ὡς – ὃς καὶ] in ἀπὸ τοῦ σκοτούς perstrinxit L1 – προειρημένων] προειρημένω(ν) P5 – ἓνα] om. A3 – διδάσκονται] διδάσκοντες P2 – ὃς] ὡς M – ἐπέστρεψε] ἐπέστρεψαι P1 ἀπέστρεψε P7 – εἰς ἀλήθειαν] εἰς τὴν ἀλήθειαν V5 P7 L2 A3

M V5 P7 L2 A3: Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 18,8a [410 Rondeau – Géhin – Cassin]) mit exp. 310 verbunden. Diese Einheit wird Origenes zugeschrieben. B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio vier Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ(ηνεία) τῶν Δ' στιχ(ων) Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 310 mit Ps 18,8a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 18,7–8a. V4: Eine Erklärung des Hesychius (comm. brevis in Ps 18,6b [31 Jagić]) wird Athanasius zugeschrieben. In A2 ist sie anonym. N2: Die Paraphrase des Didymus (fr. 156 in Ps 18,8b–10 et fr. 157 in Ps 18,11.12 [212–213 Mühlenberg]) mit exp. 310 verbunden. Montfaucon: exp. 310 nach P1.

(8b) ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·

(8b) das Zeugnis des Herrn ist zuverlässig (und) macht Unmündige weise.

Expositio 311:

- 1 Ἦν ἐμαρτύρησε περὶ ἑαυτοῦ ὁ μονογενής, τὸ ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλή-
3 λυθα· (Ioh 12,46) καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ πα-
τρὸς ἐξῆλθον καὶ ἤκω· (Ioh 8,42; 16,28)
5 καὶ ἐγὼ εἶμι ἡ ζωή: – (Ioh 14,6)

(Das Zeugnis), das der Einzigegeborene über sich selbst bezeugt hat, nämlich 'Ich bin als Licht in die Welt gekommen', [Ioh 12,46] und 'Ich bin vom Vater ausgegangen und bin ge-

kommen', [cf. Ioh 8,42; 16,28] und
'Ich bin das Leben.' [Ioh 14,6]

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἦν ἐμαρτύρησε] Ἦ (Ἦ M) ἐμαρτύρησε V1 C M — περὶ ἑαυτοῦ] περὶ αὐτοῦ M G P2 —
ὁ μονογενὴς] om. G ὁ μονογενὴς σωτὴρ P2 ὁ σωτὴρ V5 P7 L2 A3 — ἐλήλυθα] εἰσῆλθον G
— καὶ ἐγὼ — ἦκω] om. G — καὶ ἐγὼ] ***** καὶ ἐγὼ B1 — καὶ ἦκω] om. M V5 P7 L2 A3

M: exp. 311 nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Psalmzeilen. Montfaucon: exp. 311 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(9a) τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα,
εὐφραίνοντα καρδίαν·

(9a) Die Rechtsbestimmungen des Herrn
sind gerade und erfreuen das Herz,

Expositio 312:

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἡ δικαίωσις, ἡ γενομένη ἐν
τῇ ἡμετέρᾳ κρίσει· κρίνας γὰρ ἡμῶν
- 3 τὴν κρίσιν, ἐξέβαλε τὸν ἄρχοντα τοῦ
αἰῶνος· διδοὺς ἡμῖν εὐφροσύνην ἐν καρ-
- 5 δία: —

Anstelle von 'die Rechtfertigung, die
im Gericht über uns ergangen ist.'
Denn als er uns im Gericht richtete,
trieb er den Herrscher der Welt raus
und gab uns Freude im Herzen.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἀντὶ — κρίσει] Ἀντὶ τοῦ δικαίως ἡ γενομένη ἡ ἡμετέρα κρίσις P2 — ἡ γενομένη] ἡ γεναμένη
B1 — τοῦ αἰῶνος] τοῦ αἰῶνος τούτου V4

A2 V4: exp. 312 Hesychius zugeschrieben. Montfaucon: exp. 312 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(9b) ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φω-
τίζουσα ὀφθαλμούς·

(9b) das Gebot des Herrn ist strah-
lend und erleuchtet die Augen.

Expositio 313:

- 1 Τοὺς τῆς διανοίας φησίν: —

Nämlich die (Augen) des Geistes.

txt V1 C P1 P5 A2 V4 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοὺς] Πόρρωθεν τὴν αὐγὴν ἀποπέμπουσα (= glossa, ut vid., in Ps 18,9b) φωτίζει ante
τοὺς add. (sub auctore Theodoreto) B1 — Τοὺς — φησίν] Τοὺς (τοὺς) τῆς διανοίας φησίν
ὀφθαλμούς P1 B1 Τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμούς, δηλονότι: — C Τοὺς τῆς διανοίας δηλονότι:
— A2 Ὀφθαλμούς, τοὺς τῆς διανοίας δηλονότι: — V4 — φησίν] post φησίν ὀφθαλμούς· add.
πόρρωθεν τὴν αὐγὴν ἀναπέμπου[σα] (= glossa, ut vid., in Ps 18,9b) P1

V1 P2: Die im Apparat zitierte Glosse zu τηλαυγής findet sich als selbständiges Fragment kurz vor exp. 313 (V1) oder unmittelbar danach (P2). Die erste Hand in der Textkatene von P2 (= Haupttext und Teil der Marginalien) hat sie in den Haupttext gesetzt. Es ist bemerkenswert, dass dies vom Beginn von P2 (= Ps 17,36d) bis einschließlich Ps

18 die einzige Erklärung im Haupttext ist, die keine Expositio ist. Montfaucon: exp. 313 nach P1.

(10a) ὁ φόβος κυρίου ἀγνός, διαμέ-
νων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

(10b) τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δε-
δικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

(10a) Die Furcht des Herrn ist rein
und bleibt von Ewigkeit zu Ewig-
keit,

(10b) die Urteile des Herrn sind wahr-
haftig (und alle) miteinander gerecht-
fertigt.

Expositio 314:

- 1 Ὡς πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ νομικοῦ
φόβου τὸ τοιοῦτο· ἐκεῖνος γὰρ κολα-
3 στῆς ἦν: –

Als ob so etwas im Hinblick auf ei-
nen Unterschied zur Furcht vor dem
Gesetz wäre. Denn diese war stra-
fend.

txt V1 C M G P1 P5 A2 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 L2 A3

Ὡς] ἄμεμπτος καθαρὸς (= glossa in Ps 18,8a) ante ὡς add. M om. G — πρὸς ἀντιδιαστολὴν
] ἀντιδιαστολὴν B1 — τὸ τοιοῦτο] om. M τὸ τοιοῦτο γὰρ ante ἐκεῖνος γὰρ A3 — ἦν] εἴη M
ἡμῶν P1

M: exp. 314 und 315 stehen nach exp. 315. P7: exp. 314 ausgelassen. Montfaucon: exp. 314 nach P1.

Expositio 314 – Parallele:

- 1 Ὡ[ς πρὸς] ἀντιδιαστολὴν τοῦ νομικοῦ
φόβου τοῦτο λέγει· [ἐκ]εῖ[νο]ς γ[ὰ]ρ,
3 φόβον κολάσεως ἔχει· ὁ δὲ τοῦ κυ-
ρίου [φόβος], τοῦ μὴ ἐκπεσεῖν αὐτοῦ
5 δι' ἀπροσεξίαν [το]ῦ τι[ν]ᾶ· δι[ὸ] καὶ
ἀγνός: –

Er sagt dies im Hinblick auf einen
Unterschied zur Furcht vor dem Ge-
setzt. Denn diese hat die Furcht vor
der Strafe. Die Furcht des Herrn hin-
gegen (ist die Furcht), ihn durch man-
gelnde Aufmerksamkeit gegenüber
einer Person zu verlieren; deshalb
ist sie auch rein.

txt A1

ἀγνός] ἀγνώως A1* ἀγνός A1^{m.sec.}

(11a) ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λί-
θον τίμιον πολλὸν

(11b) καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ
κηρίον.

(11a) begehrenswerter als Gold und
viel Edelstein,

(11b) und süßer als Honig und Ho-
nigseim.

(12a) καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει

(12a) Auch dein Knecht bewahrt sie

αὐτά·
(12b) ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπό-
δοσις πολλή.

ja,
(12b) sie zu bewahren, (bedeutet) gro-
ßen Lohn.

Expositio 315:

- 1 Μισθὸς γὰρ φυλακῆς γίνεται, ἃ ὀφθαλ-
μὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ
3 ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη: –
(1Cor 2,9)

Denn Lohn der Bewahrung wird, was
ein Auge nicht sah und ein Ohr nicht
hörte und zum Herzen des Menschen
nicht aufstieg. [1Cor 2,9]

V1 C M G P1 P5 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2

Μισθὸς – γίνεται] Μισθὸς γὰρ φυλακῆς αὐτῶν γίνεται (γίνεται N2) P5 P6 Z N2 Μισθὸς
γὰρ τῆς φυλακῆς αὐτῶν γίνεται P2 B1 L1 in Δηλονότι perstrinxerunt A2 V4 – οὐκ εἶδεν
] οὐκ οἶδε G P1 οὐκ ἴδεν B1 L1 – καὶ – ἀνέβη] καὶ τὰ ἐξῆς G A2 om. P5 P2 B1 P6 Z N2

Texttradition: Nur P5 und P6 Z (Typus III) haben die Lektion γίνεται gemeinsam. Dies ist eine weitere Bestätigung dafür, dass der Schöpfer von Typus III die Expositiones ab Ps 17 aus einer Quelle entnommen hat, die der sogenannten Katene des Photius (P5) sehr nahe steht. Bezugslemma: Bei den oben zitierten Zeugen handelt es sich entweder um Ps 18,12b oder Ps 12 (mit Ausnahme von M und G, die falsch oder gar nicht verbinden). Nur in P2 bezieht sich exp. 315 auch auf Ps 18,11, da sie nach Ps 18,11–13a steht. A2 V4: exp. 315 Theodoret zugeschrieben. Unmittelbar nach ihr folgt Theodorets Kommentar zu Ps 18,13 (τοῦ αὐτοῦ). Montfaucon: exp. 315 nach P1.

Expositio 315 – Parallele:

- 1 Ὑπ[έρ] γὰρ τ[ὰ] [ἐν τῇ γῇ(?)] [.....][τα(?)]
τίμια ἃ ὀφθαλμ[ὸς] οὐ[κ] εἶδε[ν] καὶ
3 οὖς οὐ[κ] ἤκ[ου]σεν· ἃ ἡ[τοί]μα[σ]εν
ὁ θεὸς [τοῖς ἀγαπῶσιν(?)] αὐτ[ό]ν·
5 (1Cor 2,9) ταῦτ[α] μὲν γ[ὰρ] π[ο]ιότ[η]ς
χ[...][ων(?)] [ἐ]φ[η]μέρω[ν], [ἐ]κεῖνα
7 δὲ μ[έ]νοντα εἰ[σα]εῖ: –

txt A1

Edler als die ... (auf Erden?) ist das,
was ein Auge nicht sah und ein Ohr
nicht hörte. Das bereitete Gott den
ihn (Liebenden?). [cf. 1Cor 2,9] Denn
diese Dinge sind Element der ver-
gänglichen ..., aber die anderen blei-
ben für immer.

exp. 315 steht nach Ps 18,10b–11.

(13a) παραπτώματα τίς συνήσει;

(13a) Verfehlungen-wer kann (sie)
entdecken?

(13b) ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν
με.

(13b) Von meinen verborgenen rei-
nige mich.

(14a) καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ

(14a) Und vor fremden verschone dei-

δούλου σου·

(14b) ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν,
τότε ἄμωμος ἔσομαι

(14c) καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρ-
τίας μεγάλης.

(15a) καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λό-
για τοῦ στόματός μου

(15b) καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου
ἐνώπιόν σου διὰ παντός,

(15c) κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά
μου.

nen Knecht!

(14b) Wenn sie mich nicht beherr-
schen, dann werde ich untadelig sein

(14c) und gereinigt von großer Sün-
de.

(15a) Und die Worte meines Mun-
des werden wohlgefällig sein,

(15b) und das Sinnen meines Her-
zens ist stets vor dir,

(15c) Herr mein Helfer und mein Er-
löser.

Expositio 316:

- 1 Ὁ μυσταγωγηθεὶς τῷ νόμῳ λαὸς τῷ
εὐαγγελικῷ· καὶ τὰ κρίματα τὰ ἀλη-
- 3 θινὰ φυλάττειν εἰπὼν, εὐχὴν ἀναπέμ-
πει καὶ τῶν κατὰ διάνοιαν λογισμῶν
- 5 καθαρὸς ὀφθῆναι· ὡσαύτως καὶ τῶν
ἐκτὸς ῥυθῆναι δαιμόνων: –

Das Volk, das in das Gesetz des Evan-
geliums eingeweiht wurde und das
sagt, die wahrhaftigen Urteile zu be-
wahren, erhebt ein Gebet, um sich
auch hinsichtlich der Gedanken des
Geistes als rein sehen zu lassen; eben-
so, um vor den Dämonen draußen
errettet zu werden.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Ὁ μυσταγωγηθεὶς] Ὁ μυσταγωγεὶς C* Ὁ μυσταγωγοθεὶς (-οθ- supra -γ-) ut vid. C^c –
τῷ νόμῳ λαὸς τῷ εὐαγγελικῷ] τῷ εὐαγγελικῷ νόμῳ λαὸς P2 B1 B2 L1 – τὰ κρίματα τὰ
ἀληθινὰ] τὰ κρίματα ἀληθινὰ P5 P6 Z N2 κρίματα ἀληθινὰ P2 B1 B2 L1 – εἰπὼν] εἰδὼς
B2 ἰδὼν L1 – καὶ τῶν – δαιμόνων] om. L1 – καὶ τῶν¹] τῶν M – καθαρὸς – δαιμόνων] om.
B2 – ὡσαύτως – δαιμόνων] om. sicut in Copt. P5 P2 B1 P6 Z N2 – δαιμόνων] κινδύνων
M* δαιμόνων M^c

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio 13 Zeilen (στίχοι) des Psalms
erklärt: [ἐρμη][ν(εία) τῶν] II' στιχ(ων) Ἀθανασίου. Von Ps 18,13 (siehe zu exp. 315)
bis zum Ende dieses Psalms sind es acht Zeilen. Die Zahl II' ist wahrscheinlich das
Ergebnis eines falsch gelesenen H'. Montfaucon: exp. 316 aus der Sammlung von Col-
ville.

Expositio – Parallele:

- 1 Τ[ἃ ἁμαρτήματα(?)] [.....] [καὶ κατὰ
τὴν(?)] δ[ιάνοιαν(?)] φησί, καθαρὸς
- 3 ἔσομαι ἐνώπιον τοῦ ἐτάζοντος καρδίας
καὶ νεφρούς· (Ps 7,10c) κατ' αὐτὴν
- 5 δὲ τὴν κατόρθωσιν ἐκ θεοῦ περιγενέ-
σθαι λέγει: –

(Die Sünden?) ... auch hinsichtlich
der Gedanken des Geistes, sagt er,
werde ich rein sein gegenüber dem,
der die Herzen und Nieren prüft. [cf.
Ps 7,10c] Er sagt, er sei genau ent-
sprechend dem Geraderichten durch

Gott überlegen.

txt A1

Psalm 19

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυῖδ.

(1) Auf das Ende hin. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 317: Hypothesis

- 1 Λέγεται μὲν ὁ ψαλμὸς, ὡς ἐκ προσώπου τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐταίρων· αὐτῷ
- 3 τῷ Δαυῖδ ἐπευχομένων ποιοῦντι θυσίας· ἀναφέρεται δὲ καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἀποστόλων, ὡς ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σταυροῦ λεγομένων: –

Der Psalm wird wie in der Person von Davids Gefährten gesprochen, die für David selbst beten, während er die Opfer darbringt. Er kann aber auch auf die Person der Apostel bezogen werden, (so) als ob sie am Tag des Kreuzes sprechen würden.

txt V1 C M G P1 P5 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7

Λέγεται – θυσίαν] om. V4 – Λέγεται – ἐκ προσώπου] Λέγεται δὲ ὡς ἐκ προσώπου M Λέγεται μὲν ὁ ψαλμὸς οὗτος ἐκ προσώπου B2 – ἐταίρων – τῷ Δαυῖδ] om. (homoeoteleuti causa) M – τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐταίρων] τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐτέρων C P1 τῶν περὶ τῶν Δαυῖδ ἐταίρων G τῶν περὶ τοῦ Δαυῖδ· ἐτέρων B1 τῶν περὶ Δαυῖδ ἐτέρων B2 τῶν περὶ τοῦ Δαυῖδ ἐταίρων V5* P7 τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ ἐταίρων V5^c – αὐτῷ τῷ Δαυῖδ] αὐτοῦ τὸν Δαυῖδ B1 V5 P7 – ἐπευχομένων] ἐπευχομένω B2 – ποιοῦντι – τῶν²] om. B2 – ποιοῦντι θυσίας] ποιοῦντι θυσίαν V1 C G P1 ποιοῦνται (ut vid.) θυσίαν M ποιοῦντι θυσίας ceteri sicut in Copt. – ἀναφέρεται] φέρεται P2 B1 V5 P7 – δὲ] supra lin. add. V4 – εἰς πρόσωπον τῶν ἀποστόλων] εἰς τοὺς ἀποστόλους V4 – ὡς ἐν ἡμέρᾳ] ἐν ἡμέρᾳ V5 P7 – λεγομένων] λεγόντων M λεγόμενον B1 ῥηθέντος V4

V5 P7: exp. 317 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den Expositiones und den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem (P2 B1). Montfaucon: exp. 317 nach P1 (λεγομένων in ῥηθέντος korrigiert).

Expositio 317 – Parallele:

- 1 Λέγεται μὲν οὗτος ὁ ψαλμὸς ἱστορικῶς ἐκ προσώπου τῶν περὶ τὸν Δαυῖδ
- 3 ἐταίρων· αὐτῷ τῷ Δαυῖδ ἐπευχομένω ποιοῦντι θυσίας· ἀναφέρεται δὲ ἀνα-
- 5 γωγικῶς καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἀποστόλων, ὡς ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σταυροῦ λε-

Historisch wird dieser Psalm in der Person von Davids Gefährten gesprochen, die für David selbst beten, während er die Opfer darbringt. Im anagogischen Sinn kann er aber auch auf die Person der Apostel bezogen

- 7 γόμενος· νοεῖται δὲ καὶ ἐκ ψυχῆς ἀπά-
σης ὑπὲρ ἐτέρας ἐν θλίψει οὔσης προσ-
9 ευχομένης: —

werden, (so) als ob er am Tag des Kreuzes gesprochen wäre. Er kann aber auch ausgehend von jeder Seele gedacht werden, die für eine andere betet, die sich in Bedrängnis befindet.

txt A1

οὗτος] οὕτως (ut vid.) A1* οὗτος A1^{m.sec.} — ποιοῦντι] π- corr. (ut vid.) A1^{m.sec.} — λεγόμενος
] sicut in Copt. A1

(2a) Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως,

(2a) Der Herr erhöre dich am Tag
der Bedrängnis,

(2b) ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
θεοῦ Ἰακώβ.

(2b) der Name des Gottes Jakobs be-
schütze dich.

(3a) ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου

(3a) Er sende dir Hilfe von (seinem)
Heiligtum her,

(3b) καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.

(3b) und vom Sion her stehe es dir
bei.

(4a) μνησθεὶν πάσης θυσίας σου

(4a) Er erinnere sich an jedes deiner
Opfer,

(4b) καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω.

(4b) und dein Ganzbrandopfer schät-
ze er.

(4c) διάψαλμα.

(4c) Zwischenspiel.

(5a) δώῃ σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου

(5a) Er gebe dir nach deinem Her-
zen,

(5b) καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου πλη-
ρώσαι.

(5b) und jeden deiner Pläne erfülle
er.

(6a) ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ
σου

(6a) Jubeln wollen wir über dein Heil,

(6b) καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγα-
λυνθησόμεθα.

(6b) und durch den Namen unseres
Gottes wollen wir groß gemacht wer-
den.

Expositio 318:

- 1 Τὸ σωτήριον φησὶν ὃ δέδωκας τῷ ἀν-
θρωπίνῳ γένει· διὰ τῆς σῆς ἀναστά-
3 σεως, πᾶσι φανερόν καταστήσεις: —

Das Heilmittel, sagt er, das du dem menschlichen Geschlecht gegeben hast, wirst du durch deine Auferstehung für alle sichtbar aufstellen.

txt V1 C M G P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Τὸ] Φαιδρυνάτω στεασάτω (= glossae in Ps 19,4b) ante τὸ add. M — Τὸ σωτήριον φησὶν ὁ δέδωκας] ... τὸ σωτήριόν σου ὁ δέδωκας M Τὸ σωτήριον, ὁ δέδωκας φησὶ A1 — τῷ ἀνθρωπίνῳ γένει] τῷ ἀνθρωπείῳ γένει C P5 P6 Z N2 τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει P2 — καταστήσεις] κατέστησα (sed. linea ex -α educta) V1 M κατέστησας C G

Zu 19,1–5 ist keine expositio vorhanden. M: exp. 318 steht nach exp. 319. Die exp. 318 beigefügten Glossen (siehe app.) befinden sich ebenfalls in V1 unmittelbar vor dieser Expositio (allerdings getrennt). P1: exp. 319 mit einer anderen Erklärung ersetzt (Origenes, schol. [?] in Ps 19,6a [PG 12,1248 B5–6]). Montfaucon hat diese Erklärung ediert.

(6c) πληρῶσαι κύριος πάντα τὰ αἰτή-
ματά σου.

(6c) Der Herr erfülle alle deine Bit-
ten.

Expositio 319:

- 1 Τίνα ἦν τὰ αἰτήματα, ἢ τὸ πάτερ ἅγιε·
τήρησον αὐτοὺς (Ioh 17,11) ἐκ τοῦ
- 3 κόσμου· (Ioh 17,15 passim) δῆλον
δὲ, ὅτι τοὺς πιστεύσαντας εἰς αὐτόν:
- 5 —

Welches waren die Bitten, wenn nicht
’heiliger Vater, bewahre sie [Ioh 17,11]
vor der Welt?’ [Ioh 17,15 passim] Es
sind offensichtlich diejenigen, die an
ihn glauben.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Τίνα — εἰς αὐτόν] per ras. del. L2^b — Τίνα ἦν] Τίνα φησὶν L1 ... τίνα δὲ ἦν M Τίνα δὲ ἦν G ... τί δὲ εἶη V5^a P7^a L2^a A3^a — ἢ τὸ] om. M V5^a P7^a L2^a A3^a — πάτερ ἅγιε] ἅγιε V5^b P7^b A3^b [ἅγιε(?)] L2^b — τήρησον] διατήρησον Z N2 V5^b P7^b A3^b [διατήρησον(?)] L2^b — ἐκ τοῦ κόσμου] ἐν τῷ ὀνόματι [σου] (= Ioh 17,11) A1 — δῆλον δὲ, ὅτι] δηλονότι M P5 P6 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a A3^b [δηλονότι(?)] L2^b δῆλος δὲ, ὅτι L1 — τοὺς πιστεύσαντας] τοὺς πιστεύοντας M P1 B1 Z N2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a A3^b [τοὺς πιστεύοντας(?)] L2^b — εἰς αὐτόν] [εἰς] [αὐτόν(?)] A1 αὐτῷ L1 εἰς σέ V5^a P7^a L2^a A3^a

V5 P7 L2 A3: exp. 319 ist in zwei Fassungen vorhanden: Die erste (V5^a P7^a L2^a A3^a) ist mit Ps 19,5 verbunden, die zweite (V5^b P7^b L2^b A3^b) mit Ps 19,6c–7a. Der L2-Schreiber bemerkte das Duplikat und radierte die zweite Fassung aus. M V5^a P7^a L2^a A3^a: Evagrius (schol. nr. γ’ in Ps 19,6c [414 Rondeau – Géhin – Cassin]) mit exp. 319 verbunden. A1: Es ist anzumerken, dass nur in dieser Fassung das Zitat aus Ioh 17,11 textuell ist. Die koptische Version basiert ebenfalls auf dem Ausdruck, die alle andere hier betrachteten Katenen teilen (ἐκ τοῦ κόσμου). Montfaucon: exp. 319 nach P1.

- (7a) νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν
χριστὸν αὐτοῦ·
(7b) ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ·

(7a) Jetzt habe ich erkannt: Der Herr
hat seinen Gesalbten gerettet.
(7b) Er wird ihn von seinem heili-
gen Himmel her erhören;

Expositio 320:

- 1 Ὡς ἤδη φωταγωγηθεὶς διὰ τοῦ πνεύ-
ματος, τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως : –

(Er hat erkannt), als ob er bereits durch den Geist über die Dinge der Auferstehung erleuchtet worden wäre.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 P6 V5 P7 L2 A3

φωταγωγηθεὶς] πληροφορ[η]θεὶς A1 φωταγωγηθεὶς φησὶν B1 post φωταγωγηθεὶς add. καὶ φωτισθεὶς (= glossa?) V5 L2 A3 – τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως] τὰ περὶ τῆς θείας καὶ σωτηρίου (σωτηρίου correximus | σωση) κόσμου αὐτοῦ ἀναστάσεως B1 post τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως add. ἐμεμαθήκει V5 P7 L2 A3 post τὰ περὶ [τῆς] ἀναστάσεως add. φησὶν ὁ λόγος A1

Montfaucon: exp. 320 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio 320 – Parallele:

- 1 Ὡς ἤδη φωταγωγηθεὶς διὰ τοῦ πνεύ-
ματος τὰ περὶ τῆς ἀναστάσεως, ταῦτα
3 φησὶν· ἐν εὐχῆς τύπῳ τὸ προσήκον εὐ-
σεβεῖ διαθέσει ἀποπληρῶν: –

Als ob er bereits durch den Geist über die Dinge der Auferstehung erleuchtet worden wäre, sagt er diese Worte, in dem er in Form eines Gebets das vollbringt, was einem frommen Geist geziemt.

txt Z N2

(7c) ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

(7c) in Machttaten (offenbart sich) das Heil seiner Rechten.

Expositio 321:

- 1 Ἔσωσεν ἡμᾶς φησὶν, δυνάμεις μεγά-
λας ἐργασάμενος· τὰς πράξεις γὰρ ἐν-
3 ταῦθα, σημαίνει διὰ τῆς δεξιᾶς: –

Er rettete uns, will er sagen, indem er große Kräfte wirkte. Denn hier deutet er auf die Taten durch die Rechte (Hand) hin.

txt V1 C P1 P5 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Ἔσωσεν] Ἔσωσας P5 P6 Z N2 – φησὶν] om. B2 – ἐνταῦθα σημαίνει] σημαίνει ἐνταῦθα L1 – διὰ τῆς δεξιᾶς] post διὰ τὰς δεξιᾶς (sic) add. δυνάμεις τοῖς προσιοῦσιν ὀρέγειν (= Theodoretus, comm. in Ps 19,7c (PG 80,1001 C2–3; cf. app. ad loc.) P1

P1: exp. 321 mit Theodoret verwoben (siehe app.). Z N2: exp. 321 Eusebius zugeschrieben. Beim ältesten Zeugen des Typus III (P6) gehört diese Zuschreibung zum nächsten Fragment, das tatsächlich auf Didymus zurückgeht (fr. 163 in Ps 19,7 [217,11–12 Mühlenberg]). Montfaucon: exp. 321 nach P1.

Expositio 321 – Parallele:

- 1 Ἦσῳσεν ἡμᾶς φησὶν ἐκ τῶν ἐχθρῶν
 ἡμῶν, δυνάμεις μεγάλας καὶ ποικίλας
 3 ἐργασάμενος· τὰς πράξεις καὶ τὰς ἀρε-
 τὰς ἐνταῦθα σημαίνει, διὰ τῆς δεξιᾶς
 5 αὐτοῦ τοῦ θεοῦ: –

Er rettete uns von unseren Feinden,
 will er sagen, indem er große und
 vielfältige Kräfte wirkte. Denn hier
 deutet er auf die Taten und Tugen-
 den durch die Rechte (Hand) Gottes
 selbst hin.

txt V5 P7

(8a) οὔτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὔτοι ἐν ἵπ-
 ποις,

(8a) Die einen (fühlen sich groß durch
 ihre) Wagen und die anderen (durch
 ihre) Pferde,

(8b) ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ
 ἡμῶν μεγαλυνθσόμεθα.

(8b) wir aber werden durch den Na-
 men des Herrn, unseres Gottes, groß
 gemacht werden.

(9a) αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπε-
 σαν,

(9a) Sie sind gefesselt worden und
 gefallen,

(9b) ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώ-
 θημεν.

(9b) wir aber sind aufgestanden und
 aufgerichtet worden.

(10a) κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα σου

(10a) Herr, rette deinen König

(10a) καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν
 ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

(10b) und erhöre uns am Tag, an dem
 wir dich anrufen.

Expositio 322:

- 1 Ὡσπερ τῶν αἰσθητῶν αἰγυπτίων σώ-
 ζων τοὺς ἐξ ἰσραήλ· ἄρματα Φαραὼ
 3 καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θά-
 λασσαν· οὕτω καὶ πάντων ἀνθρώπων
 5 σώζων τὸ γένος, τῶν νοητῶν αἰγυπτίων
 συνέτριψε τὰ ἄρματα: –

So wie er, als er die Israeliten von
 den (sinnlich) wahrnehmbaren Ägyp-
 tern rettete, die Wagen des Pharaos
 und seine Macht ins Meer warf, so
 zerschmetterte er auch, als er das
 Geschlecht sämtlicher Menschen ret-
 tete, die Wagen der geistigen Ägyp-
 ter.

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

τῶν αἰσθητῶν αἰγυπτίων] [ἐ]κ τῶν αἰσθ[ητ]ῶν αἰγυπτί[ω]ν A1 τῶν αἰγυπτίων V1 C M
 V5 P7 — σώζων τοὺς] -ζων τοὺς evanida A1 — σώζων] σώζων καὶ ἐλευθερῶν V5 P7 —
 τοὺς ἐξ ἰσραήλ] τὸν ἰσραήλ P1 — εἰς θάλασσαν] εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν V5 P7 — οὕτω]
 evanidum A1 — πάντων ἀνθρώπων] πάντων τῶν ἀνθρώπων P5 P6 Z N2 — τῶν νοητῶν
 αἰγυπτίων] [τῶν] νοητῶν ἐχθρῶ[ν] καὶ αἰγυπτίων (αἰ- corr. [ut vid.]) A1 — τὰ ἄρματα]
 post τὰ ἄρματα add. ἡγουν τῶν πονηρῶν δυνάμεων καὶ τῶν τούτοις ἀρχόντων καὶ ἔργον
 αὐτῶν V5 P7

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio 6 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμην(εία) τῶν 6 στίχ(ων) Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 322 mit Ps 19,8a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 19,10b. Dieser Bereich des Psalmes umfasst genau 6 Zeilen. V5 P7: Eine erweiterte Fassung von exp. 322 (siehe app.) ist mit einer erweiterten Fassung des Theodoret (comm. in Ps 19,8–9 [PG 80,1001 C9–11]) verbunden. Montfaucon: exp. 322 nach P1.

Expositio 322 – Parallele:

- 1 Ὡςπερ αἰσθητῶν αἰγυπτίων σώζων τοὺς
ἐξ Ἰσραὴλ· ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύ-
- 3 ναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, οὕ-
- τως καὶ πάντων ἀνθρώπων σώζει τὸ
- 5 γένος τῶν πιστῶν· καὶ συν(ε)τρίβη τὰ
βέλη τῶν δαιμόνων, ὥςπερ πάλαι τοῖς
- 7 φαραωνίταις: –

So wie er, als er die Israeliten von (sinnlich) wahrnehmbaren Ägyptern rettete, die Wagen des Pharao und seine Macht ins Meer warf, so rettet er auch das Geschlecht aller gläubigen Menschen; und die Pfeile der Dämonen wurden zerschmettert, wie es einst den Männern des Pharao (erging).

txt L1

Psalm 20

(1) Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 323: Hypothesis

- 1 Καὶ τοῦτον τὸν ψαλμὸν, οἱ προδηλω-
θέντες ἐταῖροι τοῦ βασιλέως ἀναπέμ-
3 πουσιν· ὡς ἤδη αὐτοῦ εὐφραينوμένου·
διὰ τὸ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ γε-
5 γεννημένον τῷ κόσμῳ σωτήριον· τοῦτο
γὰρ ἦν, ὃ ἐπεθύμει κατὰ ψυχὴν· καὶ
7 ἐδέετο λαβεῖν· ὅπερ καὶ δοθέν, γέγο-
νεν αὐτῷ οἷά τις στέφανος ἐκ λίθου
9 τιμίου· τὴν κεφαλὴν δοξάζων· δοξά-
ζεται γὰρ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὁ Δαυΐδ
11 μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ υἱοῦ τὸ
κατὰ σάρκα· οὐ μόνον δὲ στέφανος
13 αὐτῷ γέγονε τὸ σωτήριον, ἀλλὰ καὶ
ζωή· καὶ μακροήμερουσις· καὶ δόξα καὶ
15 μεγαλοπρέπεια· καὶ εὐφροσύνη καὶ χαρά·
καὶ ἐλπίς, καὶ ἔλεον οὐ σαλευόμενον·
17 —

Auch diesen Psalm erheben die vorher gezeigten Gefährten des Königs, als ob er sich bereits freuen würde, (nämlich) über das Heil, das aus seinem Samen der Welt entsprossen ist. Denn das war es, was er in seiner Seele begehrte und zu erlangen flehte. Und als es ihm gegeben wurde, wurde es für ihn wie eine Krone aus Edelsteinen, die seinen Kopf verherrlicht. Denn David ist verherrlicht mit seinem Herrn und Sohn nach dem Fleisch unter allen Völkern. Das Heil ist für ihn nicht nur eine Krone geworden, sondern auch Leben; aber auch Langlebigkeit, Herrlichkeit und Hoheit, Frohsinn und Freude; und Hoffnung und Erbarmen, das nicht erschüttert wird.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

ἐταῖροι] ἑτέροι V1 B1 ἕτεροι M — ἀναπέμπουσιν] ἀναπέμψουσιν V5 P7 — ὡς ἤδη] λίαν ἤδη V5 P7 — ἐκ τοῦ σπέρματος] ἐκ σπέρματος M P1 B1 — γεγεννημένον] γεγεννημένον P5 P6 Z N2 γεγεννημένην (sic) P7 — τῷ κόσμῳ σωτήριον] τὸ τῷ κόσμῳ σωτήριον C — τοῦτο γὰρ ἦν] τοῦτο γὰρ ἦν V1 τοῦτο δὲ ἦν P1 — ὃ ἐπεθύμει] ὃ ἐπεθύμει C — κατὰ ψυχὴν] κατὰ ψυχῆς B1 — μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ] μετὰ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ P5 P6 Z N2 κυρίου αὐτοῦ M μετὰ τοῦ κυρίου G — καὶ υἱοῦ τὸ κατὰ σάρκα] καὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ κατὰ σάρκα M καὶ υἱοῦ τοῦ κατὰ σάρκα P2 B1 τοῦ υἱοῦ τὸ κατὰ σάρκα V5 P7 — αὐτῷ γέγονε] γέγονεν αὐτῷ P2 B1 — τὸ] τοῦ V1* P1* τὸ V1^c P1^c — μακροήμερουσις] μακροήμερε(υ)σις V5 P7 — καὶ χαρά] om. M — ἔλεον] ἔλεος P5 M P2 P6 Z N2 V5 P7

Expositio 323 – Parallele:

- 1 Καὶ τοῦτον τὸν ψαλμὸν, οἱ προδ[η]λωθέν[τε]ς Auch diesen Psalm erheben die vor-
 3 ἑταῖροι τοῦ βασιλέ[ως] [Δαυῖδ] [ἀνα(?)] [πέμ] [π] [ου] [ου] zeigten Gefährten des Königs
 5 ὡς ἦδη αὐτοῦ εὐφραι[ν]ο[μένου]· διὰ David, als ob er sich bereits freuen
 7 τὸ ἐκ σπέρ[ματος] Δαυῖδ γεγε[ν]ημέ[ν]ο[ν] würde, (nämlich) über das Heil,
 9 τῷ κόσμῳ] σωτή[ρι]ο[ν]· τοῦτο γὰρ ἦν, das aus seinem Samen der Welt ent-
 11 δ ἐπ[εθύ]μ[ει] κα[τὰ] ψυχ[ῆ]ν [αἰ- sprossen ist. Denn das war es, was
 13 τεῖν(?)]· καὶ ἐδέετο λαβεῖν· [ὄ]θ[εν] er in seiner Seele zu (bitten?) begeh-
 15 γέγονε[ν] α[ὐ]τ[ῷ], [οἷ]α τις(?) στέ- te und zu erlangen flehte. Dadurch
 17 φανος ἐκ λίθ[ου] τιμ[ί]ου· τ[ῆ]ν κε- wurde es für ihn (wie?) eine Kro-
 19 φαλ[ῆ]ν δο[ξ]άζων· δοξάζεται γὰρ ἐ[ν] ne aus Edelsteinen, die seinen Kopf
 π[ᾶ]σιν ὁ Δαυῖδ] [μετὰ τοῦ κυρίου(?)] verherrlicht. Denn David ist verherr-
 αὐτοῦ καὶ τοῦ [υἱοῦ] το[ῦ] κ[ατὰ] σάρ[κα]· licht mit seinem (Herrn?) und Sohn
 [οὐ μόνον δέ(?)] στέφανος αὐτῷ γέ- nach dem Fleisch unter allen. Das
 γονε τ[ὸ] σωτήρ[ιον], [ἀλλὰ καὶ(?)] Heil ist für ihn (nicht nur?) eine Kro-
 ζῶν καὶ μακρο[η]μέ[ρευσις]· [καὶ δόξα ne geworden, (sondern auch?) Le-
 καὶ(?)] μεγαλοπρέπ[εια]· [καὶ εὐφρο- ben und Langlebigkeit, (Herrlichkeit?)
 σύνη καὶ χαρὰ(?)]· καὶ ἐλ[πί]ς [καὶ] und Hoheit, (Frohsinn und Freude?),
 ἔλ[εο][ν] οὐ σαλευόμενον· οἱ(?) δὲ φα- Hoffnung und Erbarmen, (das nicht
 σιν, ἐκ τοῦ [προσώπου] τῶν ἀποστό- erschüttert wird. Andere?) sagen, dass
 λων λέγεσθαι(?)] τοῦτον: – dies (in Person der Apostel gesagt
 wird?).

txt A1

ἑταῖροι] ἑτέροι A1

(2a) Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφραν-
 θήσεται ὁ βασιλεὺς
 (2b) καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλ-
 λιάσεται σφόδρα.

(2a) Herr, in deiner Kraft wird sich
 der König freuen
 (2b) und über dein Heil sehr jubeln.

(3a) τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
 ἔδωκας αὐτῷ
 (3b) καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐ-
 τοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν.
 (3c) διάψαλμα.

(3a) Das Begehren seiner Seele hast
 du ihm gegeben
 (3b) und den Willen seiner Lippen
 ihm nicht versagt.
 (3c) Zwischenspiel.

(4a) ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλο-
 γίαις χρηστότητος,
 (4b) ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

(4a) Denn du nahtest dich ihm im
 Lob der Güte,
 (4b) hast auf seinen Kopf seine Kro-
 ne aus Edelstein gesetzt.

(5a) ζῶν ἡτήσατό σε, καὶ ἔδωκας
 αὐτῷ,

(5a) Er bat dich um Leben, also hast
 du (es) ihm gegeben,

(5b) μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰ-
ῶνος.

(5b) eine Länge an Tagen von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Expositio 324: (dubium)

- 1 Τὸ δὲ εἰς αἰῶνα αἰῶνος, οἱ μὲν λαμβά-
νουσι τὴν ἐκεῖθεν ἀτελεύτητον ζωὴν
- 3 τῶν δικαίων· ἡ(ν) ἐν τῷ σταυρῷ· του-
τέστιν ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ Χριστοῦ, οἱ ἅγιοι
- 5 δέχονται: –

Die einen fassen den Ausdruck 'von
Ewigkeit zu Ewigkeit' als das un-
endliche Leben der Gerechten dort
(oben) auf. Dieses (Leben) empfan-
gen die Heiligen im Kreuz, das heißt
bei der Ankunft Christi.

txt A1

Dieses Dubium ist vergleichbar mit Theodoret (comm. in Ps 20,5 [PG 80,1004 B12–C1]), aber auch mit exp. 281. Τουτέστιν wurde in der Handschrift rubriziert.

(6a) μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σω-
τηρίῳ σου,
(6b) δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπι-
θήσεις ἐπ' αὐτόν·

(6a) Groß ist seine Herrlichkeit in
deinem Heil,
(6b) Herrlichkeit und Hoheit wirst
du auf ihn legen.

Expositio 325: (dubium)

- 1 Ὅτι διὰ τὸ κατὰ σάρκα ἐξ αὐτοῦ προ-
ελθεῖν σοῦ τὸ σωτήριον, δόξης καὶ με-
- 3 γαλοπρεπείας πλησθήσεται: –

Weil dein Heil nach dem Fleisch von
ihm (i.e. David) hervorgegangen ist,
wird er voller Herrlichkeit und Ho-
heit sein.

txt A1

(7a) ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰ-
ῶνα αἰῶνος,
(7b) εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ
τοῦ προσώπου σου.

(7a) Denn du wirst ihm Lob geben
von Ewigkeit zu Ewigkeit,
(7b) ihn erfreuen mit Freude mit dei-
nem Angesicht.

(8a) ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
(8b) καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ
μὴ σαλευθῇ.

(8a) Denn der König hofft auf den
Herrn,
(8b) und durch das Erbarmen des Höchs-
ten wird er gewiss nicht erschüttert.

(9a) εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς
ἐχθροῖς σου,
(9b) ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς
μισοῦντάς σε.

Deine Hand möge von allen deinen
Feinden gefunden werden,
deine Rechte möge alle finden, die
dich hassen.

Expositio 326:

- 1 Ὡς πρὸς αὐτὸν τὸν κύριον ὁ λόγος,
διὰ τὰ γεγονότα κατ' αὐτοῦ παρὰ τοῦ
3 Ἰουδαίων λαοῦ: –

Als ob diese Worte an den Herrn selbst (gerichtet wären) wegen der Dinge, die gegen ihn vom jüdischen Volk getan wurden.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2

κατ' αὐτοῦ] ἐπ' αὐτοῦ B1 – παρὰ τοῦ Ἰουδαίων λαοῦ] παρὰ τῶν Ἰουδαίων A1

P1: Nach Ps 20,7a steht der Kommentar des Theodoret (comm. in Ps 20,7 [PG 80,1004 D1–1005 A6]). Dieser wird Athanasius zugeschrieben.

(10a) θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·

(10a) Du wirst sie einem Feuerofen gleichmachen für die Zeit deines Angesichts.

Expositio 327:

- 1 Ἀντὶ τοῦ πυρὸς ἀποδείξεις μετόχους·
τοῦτο γὰρ ἑαυτοῖς ἐθησαύρισαν ἐν τῇ
3 δευτέρᾳ σου ἐπιφανείᾳ, ὅτ' ἂν καὶ ἀπο-
δίδως ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ: –
5 (Mt 16,27parr)

Anstelle von 'Du wirst ihnen am Feuer Anteil verschaffen.' Denn dies haben sie für sich selbst angesammelt (als einen Schatz) bei deiner zweiten Epiphanie, wenn du auch einem jeden nach seinen Werken vergelten wirst. [cf. Mt 16,27 parr]

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 B2 P6 Z N2

ἀποδείξεις] ἀποδείξης P1 ἀναδείξεις P2 B2 – τοῦτο – ἐθησαύρισαν] om. M B1 – ἑαυτοῖς] αὐτοὶ ἑαυτοῖς P2 B1 B2 – ἐν – ἐπιφανείᾳ] ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ δευτέρᾳ σου παρουσίᾳ P2 B2 – ὅτ' ἂν] ὅτε P5 P2 B2 P6 Z N2 – καὶ ἀποδίδως] ἀποδίδως M – κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ] om. M

M: Die Paraphrase des Eusebius (fr. 5 in Ps 20,9–10 [Villani]) ist mit einer verkürzten exp. 327 verbunden. V5 P7: Die Erklärung des Hesychius (comm. brevis in Ps 20,10a [34–35 Jagić]) wird am Ende durch einen Relativsatz erweitert (ἐν ᾧ μέλλει ἀποδοῦναι ἐκάστῳ τὰ ἔργα αὐτοῦ. [cf. Mt 16,27 parr]). Obwohl es möglich ist, dass dieser Satz ursprünglich aus exp. 327 übernommen wurde, ist es wahrscheinlicher, dass Jagićs Ausgabe hier eine Lücke enthält.

Expositio 327 – Parallele:

- 1 Ἀντὶ τοῦ πυρὸς ἀποδείξεις μετόχους·
τοῦτο δὲ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐθησαύρισαν·
3 τὸ δὲ εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου,
ἀντὶ τοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς δευτέρας

Anstelle von 'Du wirst ihnen am Feuer Anteil verschaffen.' Dies haben sie nämlich für sich selbst (als einen Schatz) angesammelt. Aber der

- 5 ἐπιφανείας· ὅτε καὶ ἀποδώσεις ἐκά-
στῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ: – (Mt 16,27parr)

Ausdruck 'für die Zeit deines An-
gesichts' [Ps 20,10a] steht anstelle
von 'für die Zeit deiner zweiten Epi-
phanie', wenn du auch einem jeden
nach seinen Werken vergelten wirst.
[cf. Mt 16,27 parr]

txt A1

A1: exp. 327 ist zweiteilig. Denn nach ἐθυσάρισαν folgt ein trennendes Interpunkti-
onszeichen (:·).

- (10b) κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταρά-
ξει αὐτούς,
(10c) καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ.

(10b) Der Herr wird sie in seinem
Zorn aufschrecken,
(10c) und Feuer wird sie fressen.

Expositio 328:

- 1 Ὅργην φησὶ τὴν τιμωρίαν, τὴν γενη-
σομένην αὐτοῖς διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ὕβριν·
3 –

Zorn nennt er die Strafe, die ihnen
wegen der Freveltat gegen ihn wi-
derfahren wird.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

τὴν γενησομένην] τὴν γενομένην A1

Expositio 328 – Parallele:

- 1 Ὅργην φησιν, τὴν τιμωρίαν τὴν γε-
νησομένην αὐτοῖς δι' αὐτὴν εἰς αὐτὸν
3 ὕβριν· λέγοντες καὶ βοῶντες· ἄρον ἄρον,
σταύρωσον αὐτόν· (Ioh 19,15) καὶ τὸ
5 αἶρε τοῦτον ἀπὸ τῆς γῆς: (Act 22,22)

Zorn nennt er die Strafe, die ihnen
gerade wegen der Freveltat gegen
ihn widerfahren wird, da sie sagten
und riefen: 'Weg, weg mit dem! Kreu-
zige ihn!' [Ioh 19,15]; und auch: 'Hin-
weg von der Erde mit einem solchen'.
[cf. Act 22,22]

txt V5 P7

- (11a) τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπο-
λεῖς
(11b) καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν
ἀνθρώπων,

(11a) Ihre Frucht wirst du von der
Erde vertilgen
(11b) und ihren Samen aus den Men-
schenkindern.

- (12a) ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά,

(12a) Denn sie wandten Böses ge-
gen dich,

- (12b) διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ
δύνωνται στήσαι.

(12b) erdachten einen Plan, den sie
gar nicht ausführen können.

Expositio 329:

- 1 Τοὺς λόγους τοὺς πονηροὺς καὶ τὰ ἐν-
θυμήματα· ταῦτα δὲ ἦν, αἱ ἐπιβουλαὶ
3 αἱ παρ' αὐτῶν· αἱ καὶ ἀνήρηνται διὰ
τῆς ἀναστάσεως: –

Die Reden, die schlecht sind, und die
Gedankengänge. Aber das waren die
Anschläge ihrerseits, die gerade durch
die Auferstehung zunichte gemacht
worden sind.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τοὺς λόγους – τὰ ἐνθυμήματα] Τοὺς λογισμοὺς τοὺς πονηροὺς καὶ τὰς ἐνθυμήσεις, καὶ τὰ
διανοήματα (τὰ νοήματα) V5 P7 – ταῦτα δὲ ἦν] ταῦτα δὲ εἰσὶν P1 ταῦτα δὲ εἶεν ἂν V5
P7 – αἱ παρ' αὐτῶν] om. G αἱ παρ' αὐτῶν συντεθεῖσαι V5 P7 – αἱ καὶ] ἃ καὶ P1

B1: exp. 329 Theodoret zugeschrieben.

Expositio 329 – Parallele:

- 1 Καρπὸν καὶ σπέρμα, τοὺς λόγους τοὺς
πονηροὺς καὶ τὰ ἐνθυμήματα· ἔτι δὲ
3 καὶ τὰς ἐπιβουλάς τὰς παρ' αὐτῶν λέ-
γει· ἃ καὶ ἀνῆρέθησαν διὰ τῆς ἀνα-
5 στάσεως: –

Frucht und Samen nennt er die Re-
den, die schlecht sind, und die Ge-
dankengänge, aber auch die Anschlä-
ge ihrerseits. Diese wurden gerade
durch die Auferstehung zunichte ge-
macht.

txt A1

(13a) ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·

(13a) Denn du wirst sie rückwärts
stellen.

Expositio 330:

- 1 Τοὔτέστιν ὀπίσω, καὶ παρακολούθημα
τῶν ἐθνῶν: –

(Rückwärts stellen), dass heißt, nach
hinten und als Anhang zu den Völ-
kerschaften (stellen).

txt V1 C M G P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Τοὔτέστιν] Ὁ δὲ Σύμμαχος οὕτως ἡρμήνευσεν ὅτι θήσεις αὐτοὺς ἀποστρόφους (ex Theo-
doreto [?], comm. in Ps 20,13a [PG 80,1008 A8–9) ante τοὔτέστιν V5 P7 – καὶ] καὶ καὶ
(sic) M

M: exp. 330 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Sie liegt ohne
eindeutige Trennung zwischen Evagrius (schol. nr. ε' in Ps 20,12a [418 Rondeau –
Géhin – Cassin]) und Hesychius (comm. brevis in Ps 20,13a [35 Jagić]).

(13b) ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμά-
σεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

(13b) Mit deinen Übriggebliebenen
wirst du ihr Angesicht (für den Un-
tergang) bereiten.

Expositio 331:

- 1 Καταλέλοιπας φησὶν αὐτοῖς, ἐπιστρο-
φῆς καιρόν· αὕτη δὲ ἐστίν, ἢ μετὰ τὸ
- 3 πλήρωμα τῶν ἐθνῶν (Rom 11,25) κλη-
σις αὐτῶν: –

Du hast ihnen, will er sagen, Gele-
genheit zur Bekehrung hinterlassen.
Diese (Bekehrung) ist aber nach der
vollen Zahl der Völkerschaften [Rom
11,25] deren Berufung.

txt V1 C M G P5 A1 P2 B1 P6 V5 P7

φησὶν αὐτοῖς] φησὶν αὐτοὺς V1 C M αὐτοῖς φησιν V5 P7 — καιρόν] post καιρόν add. πρὸς
τὸ μετανοῆσαι V5 P7 — αὕτη δὲ ἐστίν] ἔτι δὲ A1 — κλησις αὐτῶν] κλησις P2 om. B1
κλησις καὶ ἐπιστροφὴ V5 P7

M: exp. 331 liegt ohne eindeutige Trennung zwischen Cyrillus (fr. in Ps 20,13 [PG 69,837 A7–15 B3–6]) und einem Dubium (Origenes, schol. [?] in Ps 20,10–13 [PG 12,1252 C5–D3]).

(14a) ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει
σου·

Erhebe dich, Herr, in deiner Kraft.

Expositio 332:

- 1 Ὅμοιον τὸ, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
(Mt 6,10par) τὴν δευτέραν δὲ σαφῶς
- 3 παρουσίαν, εὐχεται διὰ τούτου γενέ-
σθαι: –

Ähnlich ist die Stelle 'kommen soll
dein Königtum'. [Mt 6,10par] Deut-
lich fleht er damit, dass die zweite
Ankunft stattfinden soll.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Ὅμοιον τὸ] Ὅμοιον τὸ A1* Ὅμοιον τῷ A1^{m.sec.} P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 — ἐλθέτω]
ἐλθάτω (sic) B1 — δὲ] om. A1 V5 P7 γὰρ P2 — σαφῶς] -ς supra lin. add. B1 — παρουσίαν
εὐχεται] παρουσίαν εὐχεται (ut vid.) A1* παρουσίαν εὐχετο (ut vid.) A1^{m.sec.} εὐχεται
παρουσίαν V5 P7 — διὰ τούτου γενέσθαι] διὰ τοῦτο γενέσθαι M δι[ἀ(?)] του (τοῦ) γενέσθαι
A1 γενέσθαι καὶ διὰ τούτου P2 τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ V5 P7

V5 P7: exp. 332 ist als Einzelstück nicht vorhanden. Mit Hesychius (schol. nr. 25 in Ps 20,14a [Antonelli; PG 27,720]) ist τὴν δευτέραν – τοῦ θεοῦ (siehe app.) verbunden. Auf diese Einheit folgt Ὅμοιον – σου als eigenständiges Fragment.

(14b) ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς ду-
ναστείας σου.

Wir werden singen und preisen dei-
ne Machttaten.

Expositio 333:

- 1 Τότε γὰρ πᾶσα δικαίων ψυχὴ· ἐν ταῖς
ἄνω γενομένη μοναῖς, τὰς πνευματι-
- 3 κὰς ἀναπέμπει λατρείας: –

Denn dann erheben alle Seelen der
Gerechten, nachdem sie in den hö-
heren Wohnstätten sind, die geisti-
gen Dienste.

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

δικαίων – μοναῖς] ψυχὴ ἐν ταῖς ἄνω γενομέναις μοναῖς P2 — ἀναπέμπει] ἀναφέρει B1

Expositio 333 – Parallele:

- 1 Τότε γὰρ πᾶσα τῶν δικαίων καὶ ἁγίων
- καὶ πάντων τῶν εὐαρεστησάντων τῷ
- 3 κυρίῳ ψυχὴ· ἐν ταῖς ἄνω γενομένη μο-
ναῖς καὶ σκηναῖς, τὰς πνευματικὰς ἀνα-
- 5 πέμπει λατρείας: –

Denn dann erheben alle Seelen der Gerechten, der Heiligen und all derer, die an dem Herrn Gefallen haben, nachdem sie in den höheren Wohnstätten und Zelten sind, die geistigen Dienste.

txt V5 P7

ἀναπέμπει] ἀναπέμπεις V5* P7 ἀναπέμπει V5^{corr}

Psalm 21

(1) Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυΐδ.

(1) Auf das Ende hin, über den Beistand am Morgen. Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 334: Hypothesis

1 Ἰδεται ὁ προκείμενος ψαλμὸς, ὑπὲρ
τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς· τουτέ-
3 στιν, ὅτι νυκτὸς καὶ ἀχλύος διαβολι-
κῆς ἠλευθέρωσεν ἡμᾶς, ἐπιλάμψας ὁ
5 μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος· (Ioh 1,14)
ἀνατολὴ ἐξ ὕψους κατὰ τὸ γεγραμμέ-
7 νον· (Lc 1,78) ἢ καὶ ἀντίληψιν ἐωθι-
νὴν, τὸν τῆς ἀναστάσεως τοῦ σωτῆ-
9 ρος ὀνομάζει καιρὸν· ἐγγίγεται γὰρ
ὄρθρου βαθέος, ὁδοποιήσας τῇ ἀνθρώ-
11 που φύσει τὴν εἰς ἀφθαρσίαν ὁδόν· ἔδει
δὲ τὸν ψαλμὸν ὁ Χριστὸς, ἐκ προσώ-
13 που τῆς ἀνθρωπότητος· σαφῶς δὲ καὶ
τὰ συμβαίνοντα αὐτῷ παρὰ τῶν ἰου-
15 δαίων ἐν τῷ καιρῷ τοῦ σταυροῦ, ἐξη-
γεῖται ἡμῖν : –

Der vorliegende Psalm wird über den Beistand am Morgen gesungen: Das heißt, dass das einziggeborene Wort Gottes uns aus der Nacht und aus der Finsternis des Teufels befreit hat, indem es aufleuchtete, [cf. Ioh 1,14] 'ein Aufgang aus der Höhe' [Lc 1,78], gemäß dem geschriebenen Wort. Oder er nennt Beistand am Morgen den Augenblick der Auferstehung des Erlösers. In der Tat ist er am frühesten Morgen auferstanden und bahnte der Menschennatur den Weg zur Unverweslichkeit. Christus aber singt den Psalm in Person der Menschheit. Deutlich stellt er uns auch dar, was ihm von den Juden im Augenblick des Kreuzes angetan wurde.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἰδεται ὁ προκείμενος ψαλμὸς] Ἰδεται ὁ ψαλμὸς τοῦτος G Ὁ παρὼν ψαλμὸς ἔδειται N2 – ὅτι] ὅτε P2 B1 – ἀχλύος διαβολικῆς] ἀχλύος M ἀγνοίας διαβολικῆς Z – ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος] om. G – ἀνατολὴ ἐξ ὕψους] [ὥσπερ ἀνατολὴ ἐξ [ὑ]ψους G om. P2 ἀνατολῇ ἐξ ὕψους B1 – ἢ – ἡμῖν] om. G – ἢ] εἰ P2 ἦν B1 – ὀνομάζει] ὀνομάζουσι P2 – ἐγγίγεται] ἐγγίγεται P1 B1 P6 – βαθέος] βαθέως C* M P1 P2 B1 βαθέος C^{corr} – ὁ Χριστὸς] om. P2 B1 – ἐκ προσώπου] ὡς ἐκ προσώπου B1 – δὲ καὶ] δὲ A3 – τὰ συμβαίνοντα] τὰ συμβαίνοντα L2^{utvid} τὰ σύμβα*τα (sic) A3* τὰ σύμβαινοντα (sic) A3^c τὰ συμβάντα M P2 L2^{corr} – παρὰ τῶν ἰουδαίων] περὶ τῶν ἰουδαίων V5^{utvid}. P7 A3^{utvid}. – ἐν τῷ καιρῷ] ἐν καιρῷ P1 – ἡμῖν] om. P2 B1 V5 P7

M: exp. 334 Theodoret zugeschrieben. Montfaucon: P1 (wie es scheint) korrigiert mit einer Variante aus P6 oder P7 (ἐν τῷ καιρῷ). Syrische Version (Epitome): Inhaltliche Parallelen sind zu finden (᾿Αιδεται – λόγος; ᾿ῥδει – ἐξηγεῖται).

(2a) Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι·
ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

(2a) Gott, mein Gott, achte auf mich.
Warum hast du mich verlassen?

Expositio 335:

- 1 Αἰτεῖ τὴν ἐποπτίαν τὴν παρὰ τοῦ πα-
- τρὸς, τὰ ἡμῶν εἰς ἑαυτὸν μετατιθεῖς
- 3 ἵνα παύσῃ τὴν ἁρὰν· καὶ ἐφ' ἡμᾶς με-
- ταγάγῃ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς· ἡμεῖς
- 5 γὰρ ἐσμέν, οἱ γεγονότες ἐν ἀποστροφῇ
- καὶ ἐγκαταλείψει· διὰ τὴν ἐν Ἀδὰμ
- 7 παράβασιν: –

Er bittet um die Aufsicht des Vaters, indem er unsere Angelegenheiten auf sich selbst überträgt, um den Fluch zu beseitigen und das Angesicht des Vaters auf uns zu richten. In der Tat sind wir es, die aufgrund der Übertretung Adams in Abkehr und Verlassenheit gewesen sind.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Αἰτεῖ – τοῦ πατρὸς] Αἰτεῖ τὴν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐποπτίαν M [A]ἰτεῖ τ[ῆ]ν παρὰ τοῦ σω-

τῆρος ἐπ[οπ]τεῖαν G
– μετατιθεῖς] μετατεθεῖς M – ἁρὰν· καὶ] per ras. corr. (ut vid.) V1 – ἐφ' ἡμᾶς] εἰς ἡμᾶς
P2 – μεταγάγῃ] μετάγει V1 C M G μεταγάγει P1 P2 – ἐν ἀποστροφῇ] ἀποστροφῇ P1 –
ἐγκαταλείψει] ἐν καταλήψει V1 B1 V5 P7 – ἐν Ἀδὰμ παράβασιν] ἐπ' Ἀδὰμ παράβασιν
P2 ἐν Ἀδὰμ παραβάσει B1

V5 P7 L2 A3: exp. 335 Theodoret zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: P1 korrigiert mit einer Varianten aus P6 (μεταγάγῃ).

Expositio 336 – Parallele:

- 1 [A]ἰτεῖ τὴν ἐ[ποπτί]αν [τὴν παρὰ
- τ[οῦ] πατρὸς, [τ]ὰ [ῆ]μῶν ε[ἰς] [ἑαυ-
- 3 τὸν μετατιθεῖς(?)] [ἵν]α παύσῃ τὴν ἁρὰν
- τ[ῆ]ν γε[γεννημένην τῷ(?)] Ἀδὰμ [σύν
- 5 γ(?)] [ἐν]εῖ· ἡμεῖς[ς] γ[ὰρ] ἐσμέ[ν οἱ]
- [.....] [ἀποσ]τροφῇ καὶ ἐ[γ]κατα[λείψει·
- 7 διὰ τὴν ἐν] Ἀδ[ὰμ πα]ράβ[ασιν]: –

Er bittet um die Aufsicht des Vaters, (indem er unsere Angelegenheiten auf sich selbst überträgt?), um den Fluch zu beseitigen, der Adam (zusammen mit seinem Geschlecht befallen hatte?). In der Tat sind wir es, die aufgrund der Übertretung Adams in Abkehr und Verlassenheit (...).

txt A1

(2b) μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ
λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

(2b) Weit weg von meiner Rettung
sind die Reden meiner Verfehlungen.

Expositio 336:

- 1 Σκόπει μοι πάλιν τὸ τῆς ἀνθρωπότη-
τος πρόσωπον, ἐν Χριστῷ παρακαλοῦν
3 ἀπαλλάττεσθαι τῶν παραπτωμάτων·
καὶ τῶν ἐπ’ αὐτοῖς λόγων· δῆλον δὲ,
5 ὅτι τῆς ἐκάστω πρεπούσης δίκης: –

Betrachte wieder die Person der Mensch-
heit, die in Christus fleht, von den
Verfehlungen und den sie begleiten-
den Reden befreit zu werden: Das
bedeutet, von der Strafe, die jedem
zusteht.

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2

Σκόπει – ἀνθρωπότητος] Σ[κόπει μοι πάλιν τὸ τῆς(?)] [ἀνθρωπότη]τος A1 – Σκόπει
μοι] Σκόπει M – πρόσωπον] -ρόσ- ex corr. M – τῶν παραπτωμάτων] evanida A1 τῶν
πταισμάτων, ἤτοι τῶν παραπτωμάτων P1 – λόγων] λόγον P2 – δῆλον – δίκης] om. A1
P2 B2 – δίκης] δικαιουσίνης V1 C M P1

Montfaucon: exp. 336 nach P1.

Expositio 336 – Parallele:

- 1 Σκόπει μοι πάλιν τὸ τῆς ἀνθρωπότη-
τος πρόσωπον, ἐν Χριστῷ παρακαλοῦν
3 ἀπαλλάττεσθαι τῶν παραπτωμάτων·
καὶ τῶν ἐπ’ αὐτοῖς λόγων· δῆλον δὲ
5 ὅτι ἐν ἑκάστω ῥητὸν τοῦ ψαλμοῦ τοῦ
προκειμένου, ὅτι τῆς ἐκάστω πρεπού-
7 σης δίκης ἐστίν: –

txt V5 P7

Betrachte wieder die Person der Mensch-
heit, die in Christus fleht, von den
Verfehlungen und den sie begleiten-
den Reden befreit zu werden: Das
bedeutet, dass ein jedes Wort des vor-
liegenden Psalms betrifft die Strafe,
die jedem zusteht.

V5 P7: exp. 336 ist der letzte Text des Abschnitts, in dem die Hypotheseis gesammelt
sind.

(3a) ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας,
καὶ οὐκ εἰσακούσῃ; [εἰσακούσῃ, Rahlfs]

(3a) Mein Gott, bei Tag werde ich
schreien, und du wirst (es) nicht an-
hören,

(3b) καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν
ἐμοί.

(3b) und bei Nacht, und (es wird) mir
nicht zu Torheit (werden).

(4) σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαι-
νος Ἰσραὴλ.

(4) Du aber wohnst in den Heiligen,
Israels Lobpreis.

Expositio 337:

- 1 Καθ’ ὑποστιγμὴν ἀναγνωστέον· ση-
μαίνει δὲ ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἀνόνητος τῆς
3 προσευχῆς ὁ καρπός· φησὶ γὰρ, οὐκ
εἰς ἄνοιαν ἐμοί· τουτέστιν· οἶδα σα-

Es muss gemäß einem Interpunkti-
onszeichen gelesen werden. Es zeigt
uns, dass die Frucht des Gebets nicht
nutzlos ist. Denn er sagt, '(es wird)

- 5 φῶς, ὡς κεκράξομαι μὲν ἐγὼ· εἰσα-
κούσῃ δὲ αὐτός· ὅτι γε καὶ· κατοικῶν
7 ἐν ἁγίοις τοῖς εἰς σὲ τὸν νοῦν ἔχουσιν,
ἔπαινος καὶ δόξα αὐτῶν γίνῃ: –

mir nicht zu Torheit (werden)'. Das heißt, ich weiß sicher, dass ich schreien werde, dass du aber anhören wirst. Weil doch du, in dem du in den Heiligen wohnst, die in dir den Geist haben, wirst ihr Lob und ihre Herrlichkeit werden.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7

ἀναγνωστέον] ἀναγνωσταῖον P1 B1 – ἡμῖν] om. A2 V4 – ὅτι οὐκ ἀνόνητος] ὡς οὐκ ἀνόνητος P2 καὶ νοητῶς L1 – τῆς προσευχῆς ὁ καρπός] om. B1 – προσευχῆς] π- ex corr. (ut vid.) V1 – ὁ καρπός· φησὶ γὰρ] ὁ καρπός φησιν· A2 V4 – οὐκ εἰς ἄνοιαν] evanida A1 – τουτέστιν] τοῦτο ἐστίν M om. A2 V4 V5 P7 – οἶδα σαφῶς] οἶδα σαφῶς L1* οἶδας σαφῶς L1^c – ὡς] ὅτι A1 – εἰσακούσῃ] εἰσακούσει P1 V5 P7 εἰσακούῃ L1 – ὅτι² – γίνῃ] om. V4 – ὅτι γε καὶ] ὅτι γε P2 ὅτι δὲ καὶ A1 B1 P7 om. L1 – κατοικῶν ἐν ἁγίοις] κατοικῶν ἐν ἁγίοις τόποις P5 ἐν ἁγίοις κατοικῶν A1 – εἰς σὲ τὸν νοῦν ἔχουσιν] τοῖς σὲ εἰς νοῦν ἔχουσιν M εἰς (εἰς)) σὲ νοῦν ἔχουσιν P2 L1 – ἔπαινος] post ἔπαινος add. ἀντὶ γὰρ τοῦ ἔπαινος, ὕμνος οἱ ἄλλοι τεθείκασιν ἐρμηνευταὶ = Theodoretus, comm. in Ps 21,4 (PG 80,1012 C11–12) V5 P7 – ἔπαινος καὶ δόξα αὐτῶν] ἔπαινος α[ὐτ][ὸν(?)] A2 ἔπαινος καὶ δόξα αὐτοῖς P5 P6 Z N2 ἔπαινος καὶ δόξα A1 P2 L1 αὐτὸς γὰρ ἐδόξασε τὸν πατέρα δι' ἑαυτοῦ V5 P7 – γίνῃ] γίγνη C G P1 A2 post γίνῃ add. ἐν τῇ ἀρχῇ τῶν προφητῶν = schol. nr. 3 in Ps 21,3a (Antonelli; PG 27,721) L1

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio drei Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: Ἐτερα ἐρμηνεῖα τῶν Γ' στιχω(ν) Ἀθανασίου. Während in V1 exp. 337 mit Ps 21,3a verbunden ist, steht sie in B1 nach Ps 21,4. Dieser Bereich des Psalms umfasst genau drei Zeilen. V5 P7: Der Begriff ἔπαινος gab Anlass zur zur Einfügung einer Stelle aus Theodoret. Was nach dieser Stelle folgt, scheint eine Paraphrase dessen zu sein, was in exp. 337 nach ἔπαινος folgt. Montfaucon: exp. 337 nach P1.

(5a) ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν,

(5a) Auf dich haben unsere Väter gehofft,

Expositio 338:

- 1 Πατέρας ἑαυτοῦ διὰ τὸ κατὰ σάρκα,
τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς προφῆτας
3 φησίν: –

Er nennt seine eigene Väter nach dem Fleisch, die Patriarchen und Propheten. [cf. Ps 1,2]

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Πατέρας ἑαυτοῦ] Πατέρες αὐτοῦ A1 L1* Πατέρες ἑαυτοῦ L1^c – διὰ] supra lin. add. N2 – τὸ] τὸν (sic) L1 – κατὰ σάρκα] post κατὰ σάρκα add. ἐκ τοῦ Δαυῖδ εἶναι A1 – καὶ τοὺς προφῆτας φησίν] om. M – καὶ] καὶ καὶ P2 – φησίν] λέγ[ει] A1

M P1: exp. 338 mit Theodoret (comm. in Ps 21,5a [PG 80,1012 C13–14]) verbunden. In

M ersetzt die kurze Erklärung Theodorets den Schlussteil dieser (ihm zugeschrieben) Einheit. In V1 folgen beide Erklärungen ebenfalls aufeinander (allerdings getrennt). Montfaucon: Die Verbindung mit Theodoret (P1) wurde wiedergegeben und διὰ τὸ κατὰ σάρκα wurde zu κατὰ σάρκα korrigiert.

Expositio 338 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Πατέρας ἑαυτοῦ διὰ τὸ κατὰ σάρκα
 ἡγουν τὴν ἀνθρωπότητα, πατριάρχας
 3 καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τοὺς ἁγίους (φη-
 σιν)· τοὺς πρὸ τοῦ νόμου διαλάμψαν-
 5 τας τοῖς θελήμασιν αὐτοῦ: – (Ps 1,2)</p> | <p>(Er nennt) seine eigene Väter nach dem Fleisch, dass heißt nach der Menschheit, (die) Patriarchen, die Propheten, und die Heiligen, die nach seinem Willen vor dem Gesetz (des Evangeliums?) gegläntzt haben. [cf. Ps 1,2]</p> |
|---|---|

txt V5 P7 L2 A3

Die Langfassung (mit Ps 21,5 verbunden) hat Berührungspunkte mit einem Fragment eines unbekannten Kommentators, das in V5 P7 unmittelbar darauf folgt (allerdings mit Ps 21,6 verbunden): Οἱ γὰρ αὐτοῦ πρὸ τοῦ νόμου πατέρες καὶ πατριάρχαι καὶ προφήται καὶ δίκαιοι, τῷ θελήματι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ ἐξακολουθήσαντες· βοώντων αὐτῶν, τῆς φωνῆς αὐτῶν εἰσήκουσεν (ed. Dorival [IV 374]). L2: exp. 338 unter der Kolumne des Psalmtextes. A3 hat sie im Kommentar, aber nicht richtig verbunden.

(5b) ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

(5b) sie haben gehofft, und du hast sie errettet.

(6a) πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν,
 (6b) ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατήσχύνθησαν.

(6a) Zu dir haben sie geschrien, und sie wurden gerettet;
 (6b) auf dich haben sie gehofft und sind nicht völlig zuschanden geworden.

Expositio 339: (dubium)

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ὡσπερ ἐπὶ Μωυ[σέ]ως καὶ τῶν [ἐ]ξ
 [ἰ]σρα[ή]λ, [ἔσω(?)]σεν ἐκ χε[ι]ρ[ὸ]ς
 3 φαραὼ κα[ὶ] τῶν] α[ἰ]γυπτίων]: – (Ex
 18,9–10)</p> | <p>Wie zur Zeit Moses und des Volkes aus Israel (rettete?) er sie aus der Hand des Pharaos und der Ägypter. [cf. Ex 18,9–10]</p> |
|--|--|

txt A1

Dieses Dubium ist Erklärung zu Ps 21,5b. Nach Ps 21,6–7a steht exp. 340.

(7a) ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄν-

(7a) Ich aber bin ein Wurm und kein

θρωπος,

Mensch,

Expositio 340:

- 1 Ταπεινόφρονας εἶναι διδάσκει, καὶ μάλιστα προσιόντας θεῷ: –

Er lehrt uns demütig zu sein, vor allem dann, wenn wir uns Gott nähern.

txt V1 C P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ταπεινόφρονας] Τῷ ante ταπεινόφρονας add. B1 – εἶναι – μάλιστα] evanida A1 – προσιόντας θεῷ] τοὺς προσιόντας (προσιῶντας) θεῷ P1 B1 τοὺς προσιόντας τῷ θεῷ B2 προσιόντας τῷ θεῷ A3

A1: exp. 340 ist mit einem kaum lesbaren Text verbunden, bei dem es sich um eine Paraphrase des Theodoret handeln könnte (comm. in Ps 21,7 [PG 80,1013 A4–8]). V5 P7: In V5 wird exp. 340 einem Dionysius zugeschrieben, in P7 Didymus. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Ταπεινόφρονας – διδάσκει). Montfaucon: exp. 340 nach P6.

(7b) ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

(7b) (Gegenstand der) Schmach für den Menschen und der Verachtung beim Volk.

(8a) πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,
(8b) ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν

(8a) Alle, die mich betrachteten, verhöhnten mich;
(8b) sie redeten mit ihren Lippen, sie schüttelten den Kopf:

(9a) Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν·
(9b) σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

(9a) Er hat auf den Herrn gehofft, er soll ihn erretten;
(9b) er soll ihn retten, denn er hat Gefallen an ihm.

Expositio 341:

- 1 Ταῦτα σαφῶς ὁ εὐαγγελιστὴς πεπράχθαι εἰς αὐτόν, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ
3 σταυροῦ φησιν· καθ' ὃν ἐπέσειον αὐτῷ οἱ παραπορευόμενοι τὰς κεφαλὰς· καὶ
5 ἐβλασφήμουν εἰς αὐτόν λέγοντες· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, σῶσον σεαυτόν : –
7 (Mt 27,39–40)

Dass diese Dinge ihm im Augenblick des Kreuzes angetan wurden, sagt der Evangelist deutlich, als die Vorübergehenden ihre Köpfe über ihn schüttelten und ihn lästerten, indem sie sagten: 'Wenn du der Sohn Gottes bist, rette dich selbst!' [cf. Mt 27,39–40]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2

Ταῦτα – εἰς αὐτόν] Τὰ εἰς αὐτόν πεπράχθαι φησὶν ὁ εὐαγγελιστὴς G Τοῦ[το] σ[α]φ[ῶς]
 [πεπράχθαι εἰς αὐτόν] A1 Ταῦτα φησὶν ὁ εὐαγγελιστὴς πέπρακται L1 – κατὰ – φησιν
] [κ]ατὰ τὸ[ν] κα[ιρὸ]ν τοῦ σταυροῦ G κατὰ τὸν καιρὸν φησὶν τοῦ σταυροῦ L1 – φησιν
 – ἐπέσειον] [φησὶν(?)]· [καθ’][ὃν ἐπέσειον(?)] A1 – καθ’ ὃν] post καθ’ ὃν add. Theo-
 doretus, comm. in Ps 21,8–9 (PG 80,1013 A13–14 B1–3) G – τὰς κεφαλὰς – λέγοντες
] [τὰς κεφαλὰς(?)] ***** A1 – καὶ – σεαυτόν] om. A2 V4 – ἐβλασφήμουν εἰς αὐτόν]
 ἐβλασφήμουν αὐτόν P5 – εἰ – σεαυτόν] om. L1 – σεαυτόν] σ- per ras. corr. V1 σὲ αὐτόν
 C σεαυτόν καὶ ἡμᾶς P2

Randkatenen: exp. 341 mit Ps 21,7b (V1 P6) oder Ps 21,8 (A2 V4 Z) verbunden. G ver-
 bindet nicht. Textkatenen: exp. 341 steht nach Ps 21,7b–8a (C P1) oder Ps 21,7b (P5 A1
 P2) oder Ps 21,8a (L1) oder Ps 21,8–9 (N2). B1: Am äußeren Rand wird behauptet, dass
 diese Expositio 4 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ερμ(ηνεία) τω(ν) Δ’ στιχ(ων). In
 diesem Fall ist die Information redundant, da exp. 341 nach einem Lemma steht, das
 alle zu erklärenden Zeilen enthält (Ps 21,8–9 = 4 Zeilen). Syrischen Version (Lang-
 fassung): Das Lemma für exp. 341, das fragmentarisch vorhanden ist, scheint jedoch
 aus Ps 21,7b–9 zu bestehen. Dass der Raum der Exegese von exp. 341 auch Ps 21,7b
 umfasst, ist daher die Variante, die von der knappen Mehrheit der Zeugen bevorzugt
 wird. Montfaucon: exp. 341 vermutlich aus P1 (= P6).

(10a) ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γασ-
 τρός,

(10b) ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς
 μητρός μου·

(10a) Denn du bist der, der mich aus
 dem Leib gezogen hat,

(10b) meine Hoffnung seit den Brü-
 sten meiner Mutter.

(11a) ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας,

(11b) ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου
 εἶ σὺ.

(11a) Auf dich bin ich geworfen wor-
 den vom Mutterschoß an,

(11b) vom Leib meiner Mutter an bist
 du mein Gott.

Expositio 342:

- 1 Τοῦτο φησὶν, ἐπειδὴ κατ’ εὐδοκίαν τοῦ
- πατρὸς ἐνηνθρώπησεν· ὅτε γὰρ φησὶν
- 3 ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέ-
 στειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ· γενο-
- 5 μενον ἐκ γυναικός· (Gal 4,4) ἐπιγρά-
 φεται γὰρ καὶ ἐλπίδα τὸν ἑαυτοῦ πα-
- 7 τέρα· διὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων σωτη-
 ρίαν, καὶ τοῦτο λέγων ὡς ἄνθρωπος:
- 9 –

Dies sagt er, weil er nach dem Wil-
 len des Vaters Mensch wurde. Denn
 er sagt: ’als die Fülle der Zeit kam,
 sandte Gott seinen Sohn, geboren von
 einer Frau.’ [Gal 4,4] Denn er bezeich-
 net seinen eigenen Vater sogar als
 Hoffnung wegen der Erlösung der
 Menschen; und auch das sagt er als
 Mensch.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2

Τοῦτο φησὶν] om. M – ἐπειδὴ] ὅτι – κατ’ εὐδοκίαν] κατευ*δοσίαν L1* κατευδοκίαν L1^{corr}

— ἐνηνθρώπησεν] ἐνη(ν)θρώπησεν P5 — ὅτε] ὅταν P5 P6 — φησὶν ἤλθε] ἤλθε(ν) φησὶν P2 L1 ἤλθε(ν) A1 B1 — τὸν υἱὸν — ἐκ γυναικός] καὶ τὰ ἐξῆς M — γενόμενον — γυναικός] om. A1 — γενόμενον — ἄνθρωπος] om. L1 — γενόμενον] γεννώμενον V1 C γενόμενον G P5 P2* B1 P6 Z N2 γεννόμενον (sic) P1 P2^{corr} — ἐπιγράφεται γὰρ] ἐπιγράφεται δὲ A1 P2 — διὰ — σωτηρίαν] om. V1 C M G P1 B1 sicut habent P5 P2 P6 Z N2 καλῶν· διὰ τὴν [τῶν ἀνθρώπων σωτηρίαν(?)] A1 — τῶν ἀνθρώπων] ἀνθρώπων P2 P6 — καὶ τοῦτο — ἄνθρωπος] om. A1 P2

P1: exp. 342 mit Evagrius (schol. nr. δ' in Ps 21,10a [420 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. B1: Am äußeren Rand wird behauptet, dass diese Expositio 4 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμ(ηνεία) τω(ν) Δ' στιχ(ων). In diesem Fall ist die Information redundant, da exp. 342 nach einem Lemma steht, das alle zu erklärenden Zeilen enthält (Ps 21,10–11 = 4 Zeilen). In V1 ist exp. 342 mit Ps 21,10a verbunden. Montfaucon: exp. 342 nach P1 (γεννόμενον zu γεννώμενον korrigiert). Die Verbindung mit Evagrius wurde wiedergegeben.

(12a) μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς,
(12b) ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

(12a) Welche nicht von mir, denn nah ist die Bedrängnis,
(12b) denn es gibt keinen, der hilft.

Expositio 343:

1 Εὐχεται πάλιν, ὡς ἐκ προσώπου τῆς ἀνθρωπότητος: —

Er betet wieder wie in Person der Menschheit.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ὡς ἐκ προσώπου] ἐκ προσώπου G — ἀνθρωπότητος] -ω- ex corr. V1

P1: exp. 343 mit Theodoret (comm. in Ps 21,12 [PG 80,1013 C6–8]) verbunden. N2: exp. 343 und 344 bilden durch die Hinzufügung eines καὶ eine Einheit. Diese Einheit ist mit der Paraphrase des Eusebius verbunden (fr. 10 in Ps 21,13–14 Villani); für P6 Z siehe nächste Expositio. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (Εὐχεται). Montfaucon: exp. 343 nach P1. Die Verbindung mit Theodoret wurde wiedergegeben.

(13a) περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί,
(13b) ταῦροι πίονες περιέσχον με·

(13a) Ringsum umschlossen haben mich viele Jungstiere,
(13b) fette Stiere haben mich umgeben.

Expositio 344:

1 Τῶν ἰουδαίων τοὺς ἄρχοντας φησὶν: —
txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 P6 Z N2

Er meint die Herrscher der Juden.

B1: exp. 344 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 21,14b [37,3–5 Jagić]) verbunden. B2: exp. 344 mit Hesychius (comm. brevis in Ps 21,13a [36,2–4 Jagić]) verbunden. P6 Z: exp. 344 mit der Paraphrase des Eusebius (fr. 10 in Ps 21,13–14 Villani) verbunden. Syrische Version (Epitome): exp. 344 wiedergegeben.

(14a) ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν

(14a) Gegen mich öffneten sie ihren Rachen

(14b) ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

(14b) wie ein Löwe, der reißt und brüllt.

Expositio 345: (dubium)

- 1 Φ[ησὶ] π[ε]ρὶ οὗ εἴρηται· ὁ ἐχθρὸς ἡμῶν
- διάβολος, περιέρχεται ὡς λέων ὠρυόμενος· ζητῶν τίνα ὑμῶν καταπίη: –
- 3 (1Petr 5,8var = Iohannes Chrys.,
- 5 exp. in Ps. 7 (PG 55 84, l. 28–30)
- in Ps 7,3)

Er spricht über den, worüber es gesagt wurde: 'Unser Feind, der Teufel, geht umher wie ein Löwe, der brüllt, und sucht, wen er unter uns verschlingen kann'. [1Petr 5,8var]

txt A1

(15a) ὥσει ὕδωρ ἐξεχύθην,

(15a) Wie Wasser bin ich ausgeschüttet,

(15b) καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου,

(15b) und alle meine Gebeine sind zerstreut,

Expositio 346:

- 1 Ὅστέα αὐτοῦ φησὶν, τοὺς ἁγίους μυ-
- σταγωγούς· εἰ γὰρ σῶμα αὐτοῦ ἡ ἐκ-
- 3 κλησία, εἰκότως καὶ οἱ συνέχοντες αὐ-
- τὴν νοηθεῖν ἂν ὀστέα· ἠκούσαμεν δὲ
- 5 τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὡς συλληφθέντος
- αὐτοῦ παρὰ τῆς σπείρας τῶν στρατι-
- 7 ωτῶν, διεσκορπίσθησαν οἱ μαθηταί: –
- (Ioh 18,12)

Seine Gebeine nennt er die heiligen Mystagogen. Denn wenn sein Leib die Kirche ist, könnten auch diejenigen, die sie zusammenhalten, mit Recht als Gebeine gedacht werden. Wir haben aber vom Evangelisten gehört, dass die Jünger, als er von der Kohorte der Soldaten ergriffen wurde, sich zerstreuten. [cf. Ioh 18,12]

txt V1 C M P1 P5 A1 P2 L1 P6 Z N2

Ὅστέα αὐτοῦ φησὶν] Ὅστέα αὐτοῦ M Ὅστέα αὐτοῦ φησὶ A1 Ὅστέα αὐτοῦ P2 L1 – εἰκότως] οὐκ ἀπεικόντως A1 οὐκ ἀπεικῶς P2 οὐκ ἀπηκῶς (ut vid.) L1* οὐκ ἀπεικός L1^{corr} – νοηθεῖν ἂν] νοηθείσαν (sic) A1 νοειθήεν ἂν P1 – ὀστέα] ὀστέα A1 – δὲ] δὲ καὶ A1 – ὡς συλληφθέντος αὐτοῦ] ὡς συλληφθέντων αὐτῶν P2 – παρὰ – οἱ μαθηταί] om. P2 – τῆς σπείρας] τῇ σπείρα (ut vid.) L1* τῆς σπείρας L1^{corr} – οἱ μαθηταί] οἱ μαθηταί αὐτοῦ L1 post οἱ μαθηταί· add. οἱ εἰσὶν ὀστέα αὐτοῦ A1

P1: exp. 346 mit Evagrius (schol. nr. ζ' in Ps 21,15b [424 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (οἱ μαθηταί). Montfaucon: exp. 346 nach P1. Die Verbindung mit Evagrius wurde wiedergegeben.

(15c) ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὥσπερ κη-
ρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

(15c) mein Herz wurde wie schmel-
zendes Wachs inmitten meines Lei-
bes.

Expositio 347:

- 1 Ἰδιον λύπης τὸ εἰρημένον· γέγραπται
- γὰρ, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν·
- 3 (Mc 14,33) ἐλυπεῖτο δὲ ὑπὲρ τε τοῦ
- ἰουδαίων ἔθνους καὶ τοῦ προδότου, ὅτι
- 5 δὴ ἀπωλεία παρελαμβάνοντο· διὰ τὴν
- εἰς αὐτὸν ἀσέβειαν: –

Was gesagt wird, ist dem Leiden ei-
gen. Denn es steht geschrieben: 'Er
began zu leiden und Angst zu ha-
ben.' [cf. Mc 14,33] Er litt aber für
das Volk der Juden und für den Ver-
räter, gerade weil sie wegen der Gott-
losigkeit gegen ihn vom Verderben
ergriffen waren.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2

λύπης] αὐτῆς B1 – τὸ εἰρημένον] τὸ εἰρημένω (sic) L1 – γέγραπται γὰρ] γέγραπται γὰρ
περὶ αὐτοῦ, ὅτι A1 P2 L1 γέγραπται γὰρ ὅτι B1 – λυπεῖσθαι] λυπεῖσθαι V1* λυπηῖσθαι
V1^{corr} L1* λυπεῖσθαι L1^{corr} – ἐλυπεῖτο δὲ] ἐλυπεῖτο γὰρ B1 – ὑπὲρ τε τοῦ ἰουδαίων ἔθνους]
ὑπὲρ τε τῶν ἰουδαίων ἔθνους P1 ὑπὲρ τοῦ τῶν ἰουδαίων ἔθνους A1 ὑπὲρ τοῦ (τῶν) ἰουδαίων
ἔθνους M P2 L1 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἰουδαίων ἔθνους B1 – τοῦ προδότου] τοῦ Ἰοῦδα τοῦ προδότου
L1 – ὅτι δὴ] ὅτι τῇ M A1 ὅτι P2 – ἀπωλεία παρελαμβάνοντο] ἀπωλεία παρεδίδοντ[ο] A1
ἀπώλειαν παρελάμβανον L1 – εἰς αὐτὸν] ἐαυτῶν P2 L1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden. Montfaucon: P1
korrigiert mit einer Variante aus P6 (τοῦ ἰουδαίων ἔθνους).

(16a) ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς
μου,

(16a) Vertrocknet wie eine Tonscher-
be ist meine Kraft,

Expositio 348: (dubium)

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἀπετάγῃ ἡ δύναμις μου: –

Anstelle von 'meine Kraft hat auf-
gegeben'.

txt A1

(16b) καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται
τῷ λάρυγγί μου,

(16b) und meine Zunge klebt an mei-
ner Kehle,

Expositio 349:

- 1 Σημαίνει διὰ τούτων, τὴν ἐπὶ τῷ τι-
μῷ σταυρῷ συμβᾶσαν αὐτῷ δίψαν·
3 ὅτε καὶ αἰτήσαντι πιεῖν, ὄξος προσή-
νεγκαν αὐτῷ μετὰ χολῆς: – (Ioh 19,28–
5 29)

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 B1 L1 P6 Z N2

Durch diese Worte deutet er den Durst an, der ihn am kostbaren Kreuz befiel: Als sie ihm, der zu trinken bat, Essig mit Galle überreichten. [cf. Ioh 19,28–29]

Σημαίνει διὰ τούτων] Τὸ τοίνυν ἐξηράνθη ante σημαίνει (διὰ τούτων om.) add. G Διὰ τούτων σημαίνει A2 V4 Σημαίνει διὰ τούτου B1 Σημαίνει διὰ τούτου τοῦ στίχου L1 – ἐπὶ τῷ τιμῷ σταυρῷ] ἐπὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ B1 τῷ τιμῷ σταυρῷ L1 – ὅτε – μετὰ χολῆς] καὶ τὰ ἐξῆς L1 – αἰτήσαντι πιεῖν] αἰτήσαντος αὐτοῦ πιεῖν B1 – ὄξος – μετὰ χολῆς] ὄξος μετὰ χολῆς προσήγαγον αὐτῷ A2 V4 ὄξος μετὰ χολῆς προσήνεγκαν αὐτῷ P5 P6 Z N2 B1

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (τὴν – δίψαν). Montfaucon: exp. 349 nach P1.

Expositio 349 – Parallele:

- 1 Σημαίνει διὰ τούτων, τὴν ἐπὶ τῷ τι-
μῷ σταυρῷ συμβᾶσαν αὐτῷ δίψαν·
3 ὅτε καὶ αἰτήσαντι αὐτῷ πιεῖν· σπόγ-
γον καλάμῳ προσδήσαντες· ὄξους με-
5 στὸν καὶ χολῆς, προσήγαγον αὐτῷ: –
(Ioh 19,28–29 et Mt 27,48par)

Durch diese Worte deutet er den Durst an, der ihn am kostbaren Kreuz befiel: Als sie für ihn, der zu trinken bat, einen Schwamm voll Essig und Galle an einen Rohrstab anbanden und (ihn) ihm brachten. [cf. Ioh 19,28–29 et Mt 27,48par]

txt A1 P2 B2 V5^a P7^a V5^b P7^b L2^a A3^a L2^b A3^b

Σημαίνει – δίψαν] Διὰ τὴν ἐν τῷ σταυρῷ δίψαν ταῦτα φησὶν: – V5^b P7^b L2^b A3^b – Σημαίνει διὰ τούτων] Τοῦτο σημαίνει A1 Σημαίνει δὲ διὰ τούτων V5^a P7^a L2^a A3^a – συμβᾶσαν αὐτῷ] αὐτῷ ἐπισυμβᾶσαν V5^a P7^a L2^a A3^a – ὅτε – αὐτῷ] om. V5^b P7^b L2^b A3^b – αὐτῷ πιεῖν] πιεῖν A1 αὐτῷ B2 – ὄξους – αὐτῷ] ὄξους μεστὸν χολῆς προσήνεγκαν αὐτῷ A1 ὄξους μεστὸν καὶ χολὴν προσήγαγον B2 ὄξους χολῆς καὶ μεστὸν προσήγαγον αὐτῷ L2^{*} ὄξους καὶ χολῆς μεστὸν προσήγαγον αὐτῷ V5^a P7^a L2^{acorr} A3^a

V5 P7 L2 A3: exp. 349 ist in zwei Fassungen vorhanden: Die erste (V5^a P7^a L2^a A3^a) ist anonym, die zweite (V5^b P7^b L2^b A3^b) wird Athanasius zugeschrieben (in V5^b P7^b mit Ps 21,17a–b verbunden).

(16c) καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές
με.

(16c) und in Todesstaub hast du mich
hinabgeführt.

Expositio 350:

- 1 Χάριτι γὰρ θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς ἐγεύ-
σατο θανάτου: – (Heb 2,9)

Denn durch die Gnade Gottes kostete er das Sterben für jeden. [cf. Heb 2,9]

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 B2 P6 Z N2

ἐγεύσατο] [ἐ]*[γ]εύσατ[ο] G

P1: exp. 350 mit Evagrius (schol. nr. ζ' in Ps 21,16c [424 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. Montfaucon: exp. 350 nach P1. Die Verbindung mit Evagrius wurde wiedergegeben.

Expositio 350 – Parallele:

- 1 Χάριτι γὰρ θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς ἀνθρώ-
που τῆς σωτηρίας ἐγεύσατο θανάτου
3 ὁ ἀθάνατος: –

Denn durch die Gnade Gottes kos-
tete der Unsterbliche das Sterben für
die Erlösung jedes Menschen. [cf. Heb
2,9]

txt V5 P7 L2 A3

ἐγεύσατο θανάτου] ἐγεύσατο θανάτον A3

(17a) ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολ-
λοί,

(17a) Denn umschlossen haben mich
viele Hunde,

Expositio 351:

- 1 Πάλιν τοὺς ἄρχοντας σημαίνει: –
txt V1 C P1 P5 P2 B1 P6 Z N2

Er bezeichnet wieder die Herrscher.

σημαίνει] post σημαίνει add. τῶν ἰουδαίων P2^{corr}
(17b) συναγωγὴ πονηρευομένων πε-
ριέσχον με,

(17b) die Versammlung der Übeltä-
ter hat mich umgeben,

Expositio 351 – Parallele:

- 1 [Πάλιν μόσχους, τοὺς ἄ]ρχ[ο]ντας [ση-
μαίνει(?)]· [πονηρ]ε[υομ]ένων δὲ [κατὰ
3 Χριστοῦ(?)] [τ]ῶν [ἰου]δ[α]ίων: –

Wieder (bezeichnet?) er die Herrscher
der Juden als Jungtiere, weil die Ju-
den Übeltäter (gegen Christus?) wa-
ren.

txt G

G: Diese Fassung scheint aus exp. 351 und 352 (dubium) zusammengesetzt zu sein. Der Verfasser stand noch unter dem Einfluss von exp. 344 zu Ps 21,13, die kurz zuvor abgeschrieben worden war und fast identisch mit exp. 351 ist. In der Tat würde man hier nicht μόσχους (vgl. Ps 21,13a) erwarten, sondern κύνας.

Expositio 352: (dubium)

- 1 Τοὺς ἰουδαίους λέγει: –
txt V1 G P2 B2 L1

Er meint die Juden.

λέγει] αἰνίττεται B2

Dieses Dubium ist in allen Zeugen anonym. In V1 steht es zwischen der Kolumne des Psalmtextes und der äußeren Spalte, ohne gezählt zu werden, wie es bei Expositiones der Fall ist. In P2 befindet sich das Dubium dort, wo hauptsächlich Expositiones verwendet werden, d.h. im Haupttext (erste Hand) und nicht in den Rändern. Diese Tatsache legt nahe, dass es sich um eine Expositio handeln könnte. Siehe auch die vorherige Expositio (G) und das folgende Dubium. L1: Eine fast identische Erklärung findet sich auch hier nach Ps 21,17b (Τοὺς αὐτοὺς ἰουδαίους λέγει). Da die Lemmata zunächst mit den Scholia des Hesychius erklärt werden, ist es wahrscheinlich, dass es sich auch hier um ein Scholion handelt. In Antonellis Ausgabe (PG 27,724) gibt es jedoch keine Entsprechung: schol. nr. 32,33 betrifft nur Ps 21,17a. Die Tatsache, dass bereits Ps 21,16a fast identisch erklärt wird, ist vielleicht ein Hinweis auf eine Störung (schol. nr. 29 in Ps 21,16a [Antonelli; PG 27,724]: Τοὺς ἰουδαίους λέγει).

Expositio 351–352: (dubium)

- | | |
|--|---|
| <p>1 Πάλιν κύνας, τοὺς τοῦ Π[ι]λάτου στρα-
τιώτας λέγει· μετὰ γὰρ τῶν ἰουδαίων
3 ο[ι] στρατιῶται· οἵτινες ἦσαν ἐθνικοὶ
καὶ ῥωμαῖοι, ἐνέπαιζον αὐτῷ· (Lc 22,63)
5 τὸ δὲ συναγωγὴ πονηρ[ε]υομένων, τοὺς
ἰουδαίους λέγει: –</p> | <p>Wieder nennt er die Soldaten des Pilatus Hunde. Denn die Soldaten, die Römer und Heiden waren, haben ihn zusammen mit den Juden verspottet. [Lc 22,63] Er nennt 'Versammlung der Übeltäter' die Juden.</p> |
|--|---|

txt A1

τῶν ἰουδαίων] post τῶν ἰουδαίων del. ἔθνους κ*** προδó A1

(17c) ὥρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

(17c) durchstochen haben sie meine Hände und Füße.

Expositio 353:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Διὰ τοὺς ἐν τῷ σταυρῷ ἦλους φησίν:
–</p> | <p>Er redet wegen den Nägeln am Kreuz.</p> |
|---|--|

txt V1 C P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐν τῷ σταυρῷ] ἐν σταυρῷ P1 P5 — φησίν] om. A1

A3: Theodoret (comm. in Ps 21,17c–18a [PG 80,1017 A13–B3 B5–8]) mit exp. 353 verbunden. Monfaucon: exp. 353 nach P1.

(18a) ἐξηρίθμησαν [ἐξηρίθμησα Rahlfs]
πάντα τὰ ὀστέα μου,

(18a) Ich zählte alle meine Gebeine,

Expositio 354:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ψηλαφῶντες κατὰ τὸ εἰκὸς ἅπαν αὐ-
τοῦ τὸ σῶμα· καὶ ἀναμετροῦντες ἕκα-</p> | <p>Indem sie aller Wahrscheinlichkeit nach seinen ganzen Körper abtaste-</p> |
|--|--|

- 3 στον τῶν ὀστέων, ἵνα ἴδοιεν οὗ τοὺς
ἥλους πῆξαι χρῆ: –

ten und jedes Gebein abmaßen, um
zu sehen, wo man die Nägel einge-
schlagen muss.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ψηλαφῶντες – τὸ σῶμα] om. G – Ψηλαφῶντες] Ψηλαφούντες P2 – τῶν ὀστέων] τῶν
ὀστέων [αὐ]τοῦ G τῶν ὀστέων P2 B1 – ἵνα ἴδοιεν οὗ] ἵνα (ἴν') εἰδεῖεν ποῦ P5 P2 P6 Z N2
V5 P7 L2 A3 ἵνα ἴδοιεν, ποῦ A2 V4 ἦν ἰδεῖν οὗ B1

Montfaucon: exp. 354 nach P1.

(18b) αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖ-
δόν με.

(18b) sie aber beobachteten mich und
sahen auf mich.

Expositio 355:

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἐπεγέλασαν· ταῦτα δὲ φη-
σὶν, διὰ τὴν κοκκίνην χλαμύδα· καὶ
3 τὸν ἐξ ἀκανθῶν στέφανον· καὶ τὸν ἀντὶ
σκήπτρου κάλαμον: – (Mt 27,28–29)

Anstelle von 'sie lachten mich aus.'
Das sagt er wegen des scharlachro-
ten Mantels, der Krone aus Dornen
und des Rohrs anstelle eines Zep-
ters. [cf. Mt 27,28–29]

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἐπεγέλασαν] ἐπεγέλουν (sic) L1 – ταῦτα δὲ φησὶν] ταῦτα γὰρ φησὶν B1 ταῦτα ἔφη L1 –
τὸν¹] τῶν C A3^{utvid} – ἐξ ἀκανθῶν] ἐξ ἀκα(ν)θῶν P2 – ἀντὶ σκήπτρου] ἀντὶ σκήπτρον (ut
vid.) P7* ἀντὶ σκήπτρου P7^{corr}

Montfaucon: exp. 355 vermutlich aus P1 (= P6 P7).

Expositio 355 – Parallele:

- 1 Ἀπέγνωσαν, ὅτι οὐκ εἰμὶ θεός· κρά-
ζοντες· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, σῶσον σε-
3 αὐτόν· (Mt 27,40) τὸ δὲ ἐπεῖδον, ἀντὶ
τοῦ ἐπεγέλασαν· ταῦτα δὲ φησὶν, διὰ
5 τὴν κοκκ[ίνη]ν χ[λ]αίν[α(?)]ν· καὶ τὸν
ἐξ ἀκανθῶν [στ]έφα[νο]ν· καὶ τὸν ἀντὶ
7 σκήπτρ[ο]ν κάλαμον: –

Sie haben die Hoffnung aufgegeben,
dass ich Gott bin, indem sie schrien:
Wenn du der Sohn Gottes bist, ret-
te dich selbst. [cf. Mt 27,40] Aber
der Ausdruck 'sie sahen auf mich'
ist anstelle von 'sie lachten mich aus.'
Das sagt er wegen des scharlachro-
ten Oberkleides, der Krone aus Dor-
nen und des Rohrs anstelle eines Zep-
ters. [cf. Mt 27,28–29]

txt A1

(19a) διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυ-
τοῖς
(19b) καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβα-

(19a) Sie verteilten unter sich meine
Kleider,
(19b) und um meine Kleidung war-

λον κληρον.

fen sie das Los.

Expositio 356:

- 1 Σαφῶς ταῦτα, ἐν τοῖς εὐαγγελίοις ἀνε-
γράφη: – (Mt 27,35 et Ioh 19,23–
3 24)

Deutlich wurden diese Dinge in den
Evangelien verzeichnet. [cf. Mt 27,35
et Ioh 19,23–24]

txt V1 C P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2

ἀνεγράφη] ἀνεγράφει V1 ἐγράφει P1

Montfaucon: exp. 357 nach P1 (ἐγράφει zu ἐγράφη korrigiert).

Expositio 356 – Parallele:

- 1 Σ[α]φῶς τ[ὰ ἐν] τ[οῖς ε]ὐαγγ[ελίοι]ς
γενόμενα περὶ αὐτοῦ προφ[ητ]εῦε[ι]:

Deutlich prophezeit er, was in den
Evangelien in Bezug auf ihn geschah.
[cf. Mt 27,35 et Ioh 19,23–24]

- 3 –

txt A1

περὶ αὐτοῦ] fort. περὶ αὐτῶν A1* fort. περὶ αὐτοῦ A1^c

- (20a) σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν
βοήθειάν μου,
(20b) εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρό-
σχες.

(20a) Du aber, Herr, lass meine Hilfe
nicht fern sein,
(20b) achte darauf, mir beizustehen

Expositio 357:

- 1 Μεθίστησι τοὺς λόγους εἰς προσευχὴν·
ὑποτύπωσις ἡμῖν γενόμενος, ὥς δεῖ ἐν
3 τοῖς πειρασμοῖς ἐπικαλεῖσθαι θεὸν· καὶ
μὴ καταπίπτειν εἰς ἀκηδίαν: –

Er verwandelt seine Worte in ein Ge-
bet, indem er für uns zum Vorbild
wurde, wie man Gott in Prüfungen
anruft und nicht in Trübsinn ver-
fällt.

txt V1 C G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Μεθίστησι] Μεθίστησι φησὶ P2 — ὑποτύπωσις ἡμῖν] ὑποτύπωσις ἡμῶν V1 C G — γενόμε-
νος] γιγνόμενος A2 V4 γινόμενος P2 B1 V5 P7 L2 A3 — ὥς δεῖ] ὥς δὴ B1 — ἐπικαλεῖσθαι
θεὸν] προσκολλᾶσθαι θεῷ P2 ἐπικαλεῖσθαι V5 P7 L2 A3 — εἰς ἀκηδίαν] εἰς ἀδικίαν G εἰς
κακίαν V5 P7 L2 A3 post εἰς κακίαν add. μὴδὲ ἐκλύεσθαι ὑπὸ (ἀπὸ) τῶν θλίψεων V5 P7
L2 A3

Montfaucon: exp. 357 vermutlich nach P1 (= P6). Sie wurde jedoch mit dem Zusatz
aus P7 erweitert (μὴδὲ – θλίψεων).

Expositio 357 – Parallele:

- 1 Μ[εθίστη]σι τ[ο]ὺς λό[γους] εἰς [πρ]οσευχ[ή]ν Er verwandelt seine Worte in ein Ge-

- 3 ὑποτύπωσ[ις] ἢ[μῖν(?)] γ[ι(?)] [νόμ]ε[ν]ος, bet, indem er für uns zum Vorbild
 3 [ὡς] δ[εῖ ἐν τοῖς πει]ρασμοῖς προσ[κα]λ[εῖσ]θ[α] wird, wie man in Prüfungen von gan-
 τὸν θ[εόν] ἐξ[ὅλης καρ]δίας εἰς [βοή]θειαν· zem Herzen Gottes Hilfe zu sich ruft
 5 [καὶ μὴ] κατ[απ]ίπτειν εἰς [αὐθά- und nicht in (Eigenwille?) und Trüb-
 δειαν(?)] κα[ὶ] [ἀ]κ[η]δ[ί]αν: – sinn verfällt.

txt A1

(21a) ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου

(21a) Errette vor dem Schwert mein Leben,

(21b) καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

(21b) und aus der Hand des Hundes mein einziges.

(22a) σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος

(22a) Rette mich aus dem Rachen des Löwen,

(22b) καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπεινῶσίν μου.

(22b) und vor den Hörnern der Einhörner meine Niedrigkeit.

Expositio 358:

- 1 Τὴν κακίαν καὶ τὴν ἄνοιαν τῶν ἰου- Durch diese Worte bezeichnet er die
 δαίων, διὰ τούτων σημαίνει· διὰ ῥομ- Bosheit und den Unverstand der Ju-
 3 φαίας καὶ χειρὸς κυνὸς· καὶ λέοντος, den, (nämlich) durch das Schwert,
 καὶ κεράτων μονοκερώτων: – die Hand des Hundes, den Löwen
 und die Hörner der Einhörner.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν κακίαν – τῶν ἰουδαίων] Τὴν κακίαν τῶν ἰουδαίων καὶ τὴν ἄνοιαν V1 C G P1 – διὰ τούτων] διὰ τοῦτο L1 τούτων A3 – κεράτων μονοκερώτων] κέρως (κέρας) τῶν μονοκερώτων P5 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Montfaucon: exp. 358 nach P1.

Expositio 358 – Parallele:

- 1 Τὴν κακίαν καὶ τὴν ἀγριότητα τοῦ δι- Durch das Schwert, die Hand des Hun-
 ἀβόλου καὶ τῶν δαιμόνων, σημαίνει des, den Löwen und die Hörner der
 3 διὰ τῆς ῥομφαίας· καὶ χειρὸς κυνὸς· Einhörner bezeichnet er die Bosheit
 καὶ λέοντος· καὶ κεράτων μονοκερώ- und die Wildheit des Teufels und der
 5 των· δύναται γὰρ λαμβάνεσθαι ἕκα- Dämonen. Denn jedes davon kann
 στον τούτων προσφόρως εἰς τὰς δια- passend in Bezug auf die unterschied-
 7 φόρους ἐνεργείας τῶν δαιμόνων: – lichen Energien der Dämonen inter-
 pretiert werden.

A1

(23a) διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου,

(23a) Erzählen will ich deinen Na-
men meinen Brüdern,

Expositio 359:

- 1 Ἐδίδαξε γὰρ ἡμᾶς τὸν φύσει καὶ ἀλη-
θῶς θεόν: –

Weil er uns den Gott erklärt hat, der
von Natur aus und wahrhaftig Gott
ist.

txt P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Ἐδίδαξε γὰρ ἡμᾶς] Ἐδίδαξεν· ἦτοι ἐγνώρισεν ἡμῖν B1 – ἀληθῶς θεόν] ἀληθείᾳ θεόν A1
ἀληθῆ θεόν P5 P6 Z N2

V4: Die Erklärung des Theodoret (comm. in Ps 21,23 [PG 80,1020 A10–12]) wird mit Ps 21,23a verbunden und Athanasius zugeschrieben. Es ist möglich, dass ursprünglich mit dieser Zuschreibung exp. 359 eingeführt wurde. In A2 ist diese Erklärung anonym.

Expositio 359 – Parallele:

- 1 Ἐδίδαξε γὰρ ἡμᾶς, τὸν φύσει καὶ ἀλη-
θῶς θεόν, καὶ ὁμοούσιον αὐτοῦ πατέρα:
3 –

Weil er uns den Gott erklärt hat, der
von Natur aus und wahrhaftig Gott
ist, sowie seinen wesensgleichen Va-
ter.

txt V1 C P1

Ἐδίδαξε] Ἐδίδασκε P1 – ἀληθῶς θεόν] ἀληθεῖ θεόν P1

P1: exp. 359 und 360 bilden eine Einheit (in Ps 21,22–23). Montfaucon: exp. 359 nach P1 (ἀληθεῖ zu ἀληθείᾳ korrigiert). Die Einheit von exp. 359 und 360 wurde wiedergegeben.

(23b) ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

(23b) inmitten der Gemeinde dich prei-
sen:

(24a) Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε
αὐτόν,

(24a) Die ihr den Herrn fürchtet, lobt
ihn,

Expositio 360:

- 1 Πάλιν ὡς ἄνθρωπος· ἢ ὅτι διὰ τῆς ἐκ-
κλησίας: –

(Das sagt er) wieder als Mensch. Oder
weil (er spricht) durch die Kirche.

txt V1 C P1 P5 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Πάλιν – ἐκκλησίας] Πάλιν ὡς ἄνθρωπος (ἀνθρώποις) ἤνεται διὰ τῆς ἐκκλησίας: – P1 P2
B2

V1 C: exp. 360 und 361 bilden eine Einheit. Ps 21,24c (ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ) stellt

den Übergang zwischen den ursprünglich getrennten Expositiones dar. In einem Vorläufer des Typus XIX (Textkatene oder Ähnliches?) könnte dies die letzte Zeile des Lemma gewesen sein, nach dem exp. 361 folgte. Montfaucon: Siehe die Parallelversion der vorherigen Expositio.

Expositio 360 – Parallele:

- | | |
|---|---|
| <p>1 Πάλιν ὡς ἄ[ν]θρωπος· ἢ ὅτι δ[ιὰ τὴν]
ἐ[κκλη]σίαν· ὡς νυμφίος αὐτ[ῆς]: –
<i>txt A1</i></p> <p>(24b) ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ, δοξά-
σατε αὐτόν,</p> | <p>(Das sagt er) wieder als Mensch. Oder
wegen der Kirche als ihr Bräutigam.</p> <p>(24b) (ihr,) die ganze Nachkommen-
schaft Jakobs, verherrlicht ihn,</p> |
|---|---|

Expositio 361:

- | | |
|--|-----------------------------------|
| <p>1 Τοὺς ἀποστόλους σημαίνει: –
<i>txt V1 C P5 A1 P2 B1 P6 Z N2</i></p> | <p>Er bezeichnet die Apostel.</p> |
|--|-----------------------------------|

P1: Ps 21,24 wird mit Theodoret (comm. in Ps 21,24 [PG 80,1020 B11–C5]) erklärt (anonym), und nicht mit exp. 361. P5: exp. 361 neben Ps 21,24b am äußeren Rand geschrieben. Montfaucon: Die Erklärung Theodorets wird als Expositio ediert.

Expositio 360–361:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Καὶ τοῦτο πάλιν ὡς ἄνθρωπος· τοὺς
γὰρ ἀποστόλους σημαίνει, καὶ τοὺς δι’
3 αὐτῶν πεπιστευκότας καὶ προσελθόν-
τας τῷ Χριστῷ: –
<i>txt L2 A3</i></p> <p>τοὺς γὰρ ἀποστόλους] τοὺς ἀποστόλους A3</p> <p>(24c) φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ
σπέρμα Ἰσραὴλ,</p> <p>(25a) ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσ-
ώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ</p> <p>(25b) οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀπ’ ἐμοῦ</p> | <p>Auch dies (sagt er) wieder als Mensch.
Denn er bezeichnet die Apostel und
diejenige, die durch sie geglaubt ha-
ben und zu Christus gekommen sind.</p> <p>(24c) fürchten soll ihn die ganze Nach-
kommenschaft Israels.</p> <p>(25a) Denn weder verachtete noch
verabscheute er das Flehen des Ar-
men</p> <p>(25b) noch wandte er sein Angesicht
von mir ab,</p> |
|---|--|

Expositio 362:

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ἄ κατάρθωσεν ἡμῖν δι’ ἑαυτοῦ ὁ μο-
νογενής, ἐκδιδάσκει σαφῶς: –</p> | <p>Er lehrt deutlich die Dinge, die der
Einziggeborene durch sich selbst für</p> |
|--|--|

uns wiederhergestellt hat.

txt V1 C P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Ἄ κατώρθωσεν] Ὁ κατώρθωσεν N2 — ἡμῖν] om. A1 — ἐκδιδάσκει σαφῶς] διδ[άσ]κει σαφῶς A1 ἐκδιδάσκει P2 διδάσκει φησὶν B1

Randkatenen: exp. 362 mit Ps 21,25a (V1) oder Ps 21,25 (P6) oder Ps Ps 21,25b–c (Z) verbunden. Tetxkatenen: exp. 362 steht nach Ps 21,24c–25 (C) oder nach Ps 21,24c–25a (A1) oder Ps 21,25 (P1 N2) oder nach Ps 21,25a (P5 P2) oder nach Ps 21,25b (B1). Wo im Psalmtext die genauen Grenzen der Exegese von exp. 362 liegen, bleibt unklar. Montfaucon: exp. 362 vermutlich nach P1 (= P6).

(25c) καὶ ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέν μου.

(25c) und wenn ich zu ihm schrie, hörte er mich an.

Expositio 363: (dubium)

- 1 Π[άλ]ιν ἐκ π[ρ]ο[σώπου] τῆς ἐκκ[λη]σίας, ποιεῖ[ται] τὴν αἴτ[ησι]ν [τὴν(?)] [.....][ν·
- 3 καὶ(?)] τῶν πι[στώ]ν ὑποδεικνύων φάρμακον: –

Wieder in Person der Kirche verrichtet er die ... Bitte, indem er (auch?) ein Heilmittel der Gläubigen zeigt.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 21,25b–c.

(26a) παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη,

(26a) Von dir (kommt) mein Lobpreis in großer Gemeinde,

Expositio 364:

- 1 Ἐπαινον, τὴν δοξολογίαν φησὶν· ἔστι δὲ ταύτην παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῷ γενομένην ἰδεῖν, ὅτε ἦλθεν φωνὴ ἄνωθεν λέγουσα· καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω: – (Ioh 12,28)

Lobpreis nennt er die Verherrlichung. Man kann aber sehen, wie ihm diese vom Vater erwiesen wurde, als eine Stimme von oben kam und sagte: 'Und ich habe verherrlicht, und wieder werde ich verherrlichen'. [Ioh 12,28]

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐπαινον – φησὶν] Τὴν δοξολογίαν λέγει A1 — ἔστι – δοξάσω] om. A2 V4 — ἔστι – ἰδεῖν] ἔστι δὲ ταύτην παρ' αὐτοῦ μαθ[εῖν] τοῦ σωτῆρος γενομένην A1 ἔστι δὲ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτῷ ταύτην (-α- ex corr.) γεγεννημένην ἰδεῖν V5 P7 L2 A3 — ἔστι] αἰτεῖ P2 L1 — παρὰ τοῦ πατρὸς] παρὰ τοῦ σωτῆρος G — αὐτῷ γενομένην] γενομένην P1 A3 αὐτῷ γινομένην P5 B1 P6 Z N2 αὐτοῦ γενησομένην P2 L1 — ὅτε] ὅτι L1 — ἄνωθεν] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (cf. Mt

3,17) V5 P7 L2 A3 — καὶ ἐδόξασα] ἐδόξασα L1 — καὶ πάλιν δοξάσω] καὶ δοξάσω G post καὶ πάλιν δοξάσω add. καὶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου (μου ὁ V5 P7 L2 A3

Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist zu finden (καὶ ἐδόξασα — δοξάσω). Montfaucon: exp. 264 nach P1.

(26b) τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

(26b) meine Gelübde will ich erfüllen vor denen, die ihn fürchten.

Expositio 365:

- 1 Εὐχὴ μὲν, ἡ ἐπαγγελία παρὰ τῇ θείᾳ ὀνομάζεται γραφῇ· οὐκοῦν ἡ τῆς ὑπα-
- 3 κοῆς ἐκπλήρωσις, ἡ γενομένη παρὰ τοῦ υἱοῦ τῷ πατρὶ· — καὶ τοῦτο μέχρι θανάτου σαρκὸς —, ὡσαύτως ἂν νοηθεῖ· ἀποδοθείσης τῆς εὐχῆς παρ' αὐτοῦ τῷ
- 7 πατρὶ: —

Ein Gelübde wird in der göttlichen Schrift die Verheißung genannt. Folglich kann die Erfüllung des Gehorsams, die vom Sohn dem Vater geleistet wurde — und dies bis zum Tod des Fleisches — auf diese Weise verstanden werden, weil das Gelübde von ihm für den Vater erfüllt wurde.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Εὐχὴ — γραφῇ] Εὐχὴ μὲν παρὰ τῇ θείᾳ ἐπαγγελία ὀνομάζεται γραφῇ M Εὐχὴ ἡμῖν ἡ ἐπαγγελία παρὰ τῇ θείᾳ νομιζομένη γραφῇ V5 P7 L2 A3 — ἡ τῆς ὑπακοῆς ἐκπλήρωσις] ἡ τῆς ἐπακοῆς ἐκπλήρωσις P5 P6 Z τῆς ἀκοῆς ἐκπλήρωσις V5 P7 L2 A3 — ἡ γενομένη — τῷ πατρὶ] ἡ γενομένη τῷ πατρὶ· παρὰ τοῦ υἱοῦ V5 P7 L2 A3 — υἱοῦ] υ- per ras. corr. C — καὶ τοῦτο — σαρκὸς] μέχρι θανάτου P1 P2 V5 P7 L2 A3 — ἂν νοηθεῖ] -η ex corr. V1 νοηθεῖ ἂν M — ἀποδοθείσης τῆς εὐχῆς] [ἀ]ποδοθεῖσαν τῆς εὐχῆς (sic) G τῆς ἀποδοθείσης εὐχῆς P2 B1 V5 P7 L2 A3 — ἀποδοθείσης] -είσ- per ras. corr. (ut vid.) C ἀποδοθήσης P1 — παρ' αὐτοῦ τῷ πατρὶ] παρὰ τοῦ τῷ πατρὶ (sic) V5 L2^{utvid} A3 παρὰ τῷ πατρὶ P7 παρ' αὐτοῦ τῷ πατρὶ L2^{corr}

N2: exp. 365 verloren (Blattaussfall nach f. 195v). V5 P7 L2 A3: exp. 365 Origenes zugeschrieben. Montfaucon: exp. 365 nach P6 (μέχρι τοῦ θανάτου statt μέχρι θανάτου; πατρὶ statt τῷ πατρὶ).

(27a) φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται,

(27a) Die Bedürftigen werden essen und sich sättigen,

(27b) καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν·

(27b) den Herrn werden loben, die ihn eifrig suchen;

(27c) ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

(27c) ihre Herzen werden leben von Ewigkeit zu Ewigkeit.

(28a) μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα

(28a) Alle Enden der Erde werden sich erinnern und sich zum Herrn

τῆς γῆς

hinwenden,

Expositio 366:

- 1 Προαγόρευσις τῆς τῶν ἐθνῶν κλήσεως,
διὰ τούτων σημαίνεται: –

Durch diese Worte wird eine eine Vorhersage der Berufung der Völkerschaften kundgetan.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z V5 P7 L2 A3

Προαγόρευσις] Προσαγόρευσις P1 A1 B1 Προαγόρευσιν P2 Προσαγόρευσιν B2 L1
– σημαίνεται] σημαίνει P2 B2 L1

N2: exp. 366 verloren (siehe zu exp. 365). V5 P7 L2 A3: exp. 366 Didymus zugeschrieben.

(28b) καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου
πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

(28b) und niederfallen werden vor
dir alle Stämme der Völkerschaften.

(29a) ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία,

(29a) Denn dem Herrn gehört die Königsherrschaft,

(29b) καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

(29b) und er herrscht über die Völkerschaften.

Expositio 367:

- 1 Βασιλεῦσαι λέγεται τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·
– καίτοι βασιλεὺς πάντων ὧν καθὼ θεὸς
3 –, διὰ τὸ ἐπιστρέψαι αὐτοὺς ἐκ τῆς
τῶν δαιμόνων πλάνης εἰς τὴν εἰς αὐ-
5 τὸν πίστιν: –

Es wird gesagt, dass er über die (Menschen) auf Erden herrsche, – obwohl er als Gott König über alles ist –, weil er sie vom Irrtum der Dämonen zum Glauben an ihn hingewendet hat.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Βασιλεῦσαι] post... βασιλεῦσαι add. δὲ M Βασιλεὺς A1 – λέγεται τῶν ἐπὶ τῆς γῆς] λέγεται ἐπὶ γῆς V1 C M G P1 Z N2 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς λέγεται B1 ἐλέγετο τῶν ἐπὶ τῆς γῆς A1 – καίτοι βασιλεὺς πάντων ὧν] καίτοι βασιλεὺς πάντων B1 καίτοι βασιλεὺς ὧν πάντων B2 καίτοι βασιλεὺς ὧν L1 – καθὼ θεὸς] καὶ θεὸς A1 καθὼς θεὸς B1 L1 – αὐτοὺς] αὐτὸν P1 – εἰς τὴν – πίστιν] εἰς τὴν αὐτῶν πίστιν P1 εἰς τὴν αὐτοῦ πίστιν L1 N2 V5 P7 L2 A3 post πίστιν add. καὶ εὐγνωμοσύνην καὶ δικαιοσύνην V5 P7 L2 A3

Randkatenen: exp. 367 mit Ps 21,28b (V1) oder Ps 21,28b–29 (M P6 Z V5 P7 L2 A3) oder Ps 21,29 (B2) verbunden. Textkatenen: exp. 367 steht nach Ps 21,28b (C P1 P5) oder Ps 21,28b–29 (A1) oder Ps 21,29 (P2 B1 L1). Dies zeigt, dass keine Katene exp. 367 auch auf Ps 21,28a bezieht, obwohl es einen Bezugspunkt gibt (ἐπιστρέψαι/ἐπιστραφήσονται). M: Theodoret (comm. in Ps 21,28a [PG 80,1021 C11–14]) mit exp. 367 verbunden (mit Zuschreibung an Theodoret). In V1 folgen beide Erklärungen ebenfalls aufeinander

(aber getrennt). Montfaucon: P1 korrigiert (αὐτῶν zu αὐτοῦ) und erweitert (καὶ εὐγνωμοσύνην καὶ δικαιοσύνην) durch P7.

(30a) ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάν-
τες οἱ πίονες τῆς γῆς,

(30a) Alle Wohlbeleibten der Erde
haben gegessen und sich niederge-
fallen,

Expositio 368:

- 1 Τὴν πνευματικὴν δηλονότι τροφήν· πί-
ονας δὲ αὐτοὺς καλεῖ, διὰ τὸ εὐτραφὲς
3 τῶν θείων λογίων : –

Die geistige Nahrung nämlich. Er nennt
sie aber wohlbeleibt wegen der gute
Ernährung der göttlichen Sprüche.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν πνευματικὴν] Τὴν πατρικὴν P5 P6 Z V5* P7 A3 Τὴν πνευματικὴν V5^{corr} – τροφήν]
γραφὴν V1 G – πίονας – λογίων] om. M – τὸ εὐτραφὲς] τὸ εὐτραφὲς ὑψηλ[ὸν] A1

M: exp. 368 über der Kolumne des Psalmtextes. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele ist möglicherweise zu finden (Τὴν πνευματικὴν – τροφήν). Montfaucon: exp. 368 nach P1.

(30b) ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται
πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.

(30b) vor ihm werden sich alle nie-
derwerfen, die zur Erde hinabstei-
gen.

Expositio 369:

- 1 Τοῦτο φησὶν, διὰ τὸ κλίνειν αὐτῷ γόνυ
τοὺς πιστεύοντας· οὗτοι δὲ οἱ πιστεύ-
3 σαντες, πάλαι ἦσαν οἱ καταβάντες εἰς
τὴν γῆν· τουτέστιν· οἱ πεσόντες εἰς ὅλε-
5 θρον καὶ φθοράν, διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐ-
τοὺς τὸν κύριον: –

Er sagt dies, weil diejenigen, die glau-
ben, vor ihm das Knie beugen. Sol-
che aber, die geglaubt haben, waren
einst diejenigen, die zur Erde hin-
abgestiegen sind: Das heißt diejeni-
gen, die in den Untergang und ins
Verderben gefallen sind, weil sie den
Herrn nicht kannten.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τοῦτο – τοὺς πιστεύοντας] om. M – διὰ τὸ κλίνειν] διὰ τὸ κλ[εῖν(?)][νειν] A1 εἰ supra
- [νειν] add. A1^{corr} διὰ τὸ κλεῖναι (sic) B1 – αὐτῷ γόνυ] τὸ γόνυ P2 αὐτῷ πᾶν γόνυ V5 P7
L2 A3 – τοὺς πιστεύοντας] τοὺς πιστεύσαντας P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3 τοὺς πιστεύοντας
εἰς αὐτόν A1 – οὗτοι – ἦσαν] Οὗτοι δὲ ἦσαν οἱ πιστεύσαντες πάλαι M – οἱ πιστεύσαντες
] οἱ πιστεύοντες P5* οἱ πιστεύσαντες P5^c – οἱ καταβάντες] οἱ καταβαίνοντες G P1 A1 P2
B1 L1 N2 V5 P7 L2 A3 – εἰς τὴν γῆν] εἰς γῆν M G A1 – οἱ πεσόντες] om. M [π]εσόντες
(ut vid.) A1 πεσόντες P2 V5 P7 L2 A3 πεσοῦνται L1 – καὶ φθοράν] om. M – διὰ τὸ μὴ]
διὰ μὴ V5 P7 – εἰδέναι] (ε)ἰδέναι P2 L1 – τὸν κύριον] τὸν θεόν P2 V5 P7 L2 A3 τὸν τῶν
ἀπάντων θεόν L1

M: exp. 369 Theodoret zugeschrieben. Syrische Version (Epitome): Eine inhaltliche Parallele scheint vorhanden zu sein. Montfaucon: exp. 369 nach P1.

(30c) καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῇ,

(30c) Und meine Seele wird ihm leben,

(31a) καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ.

(31a) und meine Nachkommenschaft wird ihm dienen.

Expositio 370:

- 1 Ἁγία γὰρ καὶ ἄμωμος, ἡ Χριστοῦ γε-
- γоне ζωή· ἣν πεποιήται μετὰ σαρκὸς
- 3 ἐπὶ τῆς γῆς· ὥστε καὶ ἱερὰν εἶναι τῷ
- θεῷ καὶ πατρί· μόνος γὰρ αὐτὸς, οὐκ
- 5 ἐποίησεν ἁμαρτίαν· καίτοι καθ' ἡμᾶς
- γεγονώς καὶ σάρκα λαβὼν τὴν φιλα-
- 7 μαρτήμονα· σπέρμα δὲ θεοῦ νοηθεῖεν
- ἂν, οἱ δι' αὐτοῦ κεκλημένοι διὰ πί-
- 9 στεως: –

Denn heilig und untadelig war das Leben Christi, das er auf Erden im Fleisch führte, so dass es auch Gott und dem Vater geweiht war. Denn er allein hat keine Sünde begangen, obwohl er uns gleich geworden ist und Fleisch angenommen hat, das die Sünde liebt. Diejenigen aber, die von ihm im Glauben berufen worden sind, könnten als Gottes Nachkommenschaft angesehen werden.

txt V1 C M G P1 P5 A2 V4 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἁγία – τὴν φιλαμαρτήμονα] om. A2 V4 – ἣν πεποιήται] ἣν πεποίηκε G – ἐπὶ τῆς γῆς] ἐπὶ γῆς P1 M – ὥστε – πατρί] om. V1 C M G P1 B1 V5 P7 L2 A3 – ἱερὰν] ἱερέα P2 – σπέρμα δὲ] σπέρμα A2 V4 – νοηθεῖεν ἂν] νοηθείαν ἂν (sic) V1 om. A2 V4 νοηθεῖεν V5 P7 L2 A3

Montfaucon: exp. 370 nach P1.

Expositio 370 – Parallele:

- 1 Ἁγία γὰρ καὶ ἄμωμος, ἡ Χριστοῦ γε-
- γоне ζωή· [ἣν πεποίηται] μετὰ σαρ-
- 3 κὸς ἐπὶ τῆς γῆς· ὥστε καὶ ἱερ[έαν] εἶ-
- ναι τῷ θεῷ καὶ πατρί· μόνος γὰρ αὐ-
- 5 τὸς, οὐκ ἐποίησεν ἁμαρτίαν· καίτοι καθ'
- ἡμᾶς γεγονώς διὰ τὸ ἐκ σπέρματος Δαυῖδ
- 7 εἶναι τὸ κατὰ σάρκα[α]· (Rom 1,3) σπέρμα
- δὲ θεοῦ, καὶ ἡμεῖς δι' αὐτ[ῶ(?)]ν νο-
- 9 ηθείμεν· ναοὶ δι' αὐτοῦ κεκλ[η]μένοι
- (2Cor 6,16par) δι[ι]ὰ πίστεως εἰς [υ]ιοθεσί[αν]
- 11 τοῦ θεοῦ: –

Denn heilig und untadelig war das Leben Christi, das er auf Erden im Fleisch geführt hat, so dass es Gott und dem Vater geweiht war. Denn er allein hat keine Sünde begangen, obwohl er uns gleich geworden ist, da er nach dem Fleisch aus der Nachkommenschaft Davids ist. [cf. Rom 1,3] Durch sie können wir aber auch als Nachkommenschaft Davids angesehen werden, weil wir durch ihn durch den Glauben an die Gottes-

kindschaft Tempel genannt worden
sind. [cf. 2Cor 6,16par]

txt A1

ἣν πεποιήται] ἣν πεποί ante ἣν πεποιήται A1 — τοῦ] supra lin. add. A1^c

(31b) ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ
ἡ ἐρχομένη,

(31b) Die kommende Generation wird
dem Herrn verkündet werden,

(32a) καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιο-
σύνην αὐτοῦ

(32a) und verkünden werden sie sei-
ne Gerechtigkeit

Expositio 371:

1 Πάλιν τὰ ἔθνη σημαίνει: —

Er bezeichnet wieder die Völkerschaf-
ten.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Πάλιν — σημαίνει] Καὶ ταῦτα περὶ τῶν ἐθνῶν σημαίνει: — P1 Τὰ ἔθνη λέγει: — B2

V1: exp. 371 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Neben dieser Expositio steht die Zahl ιζ' anstelle der Zahl KZ'. Die Zahl ιζ' hätte neben das Scholion des Evagrius gesetzt werden müssen, das ungezählt blieb. Neben Ps 21,31b stehen sowohl die Zahl KZ' als auch die Zahl ιζ'. C: exp. 371 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. A2 V4: Theodoret (comm. in Ps 21,31b–32 [PG 80,1024 C11–D2; 1025 A1–5]) mit Ps 21,31b verbunden und Athanasius zugeschrieben. Es ist wahrscheinlich, dass ursprünglich mit dieser Zuschreibung exp. 371 eingeführt wurde. Montfaucon: exp. 371 nach P1.

(32b) λαῶ τῷ τεχθισομένῳ, ὅτι ἐποίη-
σεν ὁ κύριος.

(32b) dem Volk, das geboren wird,
denn der Herr hat (es) gemacht.

Expositio 372: (dubium)

1 Ὅμοιον τὸ οἷ οὐκ ἐξ αἱμάτων· οὐδὲ ἐκ
θελήματος σαρκὸς, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεν-
3 νήθησαν: — (Ioh 1,13)

Ähnlich ist die Stelle 'die nicht aus
Blut und nicht aus Fleischeswillen,
sondern aus Gott gezeugt wurden.'
[Ioh 1,13]

txt P1 A1 P2 B1 L1

τὸ] τῷ A1 P2 B1 — οἷ] om. P1 A1 P2 L1 — ἐκ θεοῦ] ἐκ θελήματος θεοῦ L1 — ἐγεννήθησαν
] ἐγενήθησαν P1

Exp. 372 wird Athanasius zugeschrieben (B1 L1). Sie findet sich auch in anderen Text-
katenen, die hauptsächlich Expositiones wiedergeben (P1 A1). Es ist möglich, dass
zwei Traditionslinien unabhängig voneinander diese Expositio weggelassen haben

(Typus XIX [V1 C G] und Typus III [P6 Z N2] mit P5). Angesichts der textlichen Nähe zwischen P1 und P5 ist es überraschend, dass P5 exp. 372 nicht enthält. Montfaucon: exp. 372 aus P1.

Psalm 22

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυΐδ.

(1a) Ein Psalm bezogen auf David.

Expositio 373: Hypothesis

- 1 Ἦδεται ὁ προκείμενος ψαλμός, ἐκ προσ-
 3 ποιμᾶναι αὐτοὺς τὸν κύριον· καὶ μὴν,
 καὶ τὴν μυστικὴν ἐξηγοῦνται εὐωχίαν·
 5 ἣν παρέθηκεν αὐτὸς ὁ ποιμαίνων αὐ-
 τούς: –

Der vorliegende Psalm wird in Per-
 son der Heiden gesungen, die sich
 darüber freuen, dass der Herr sie wei-
 det. Sie erzählen sogar von dem mys-
 tischen Festmahl, das derjenige, der
 sie weidet, für sie vorbereitet hat.

txt V1 C M G P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἦδεται – αὐτούς] Ἐκ προσώπου τῶν ἐθνῶν, ἧδεται ὁ προκείμενος ψαλμός· ἀγαλλιωμένων
 ἐπὶ τὸ ποιμαίνεσθαι ὑπὸ τοῦ κυρίου· ἐξηγοῦνται δὲ καὶ τὴν μυστικὴν εὐωχίαν, ἣν παρέθη-
 κεν αὐτοῖς: – V4 – ἀγαλλομένων – ἐξηγοῦνται] ἐπὶ τὸ ποιμᾶναι αὐτὰ τὸν κύριον, καὶ μὴν
 κατὰ τὴν μυστικὴν ἐξήγοντο P2 – ἀγαλλομένων] ἀγαλλιαμένων M – ἐπὶ τὸ ποιμᾶναι]
 ἐπὶ τῷ ποιμᾶναι G A1 Z N2 V5 P7 L2 A3 – τὸν κύριον] κύριον A1 τὸν θεόν V5 P7 –
 εὐωχίαν] εὐωδίαν V1 C M G P1 εὐοχίαν P2 εὐω*χίαν N2 – παρέθηκεν] περιέθηκεν B1 –
 αὐτὸς] αὐτοὺς M* αὐτὸς M^c αὐτοῖς P1 A1 B1 ἑαυτοῖς αὐτὸς L2^{*utvid} αὐτοῖς αὐτὸς P5 P2 P6
 Z N2 V5 P7 L2^{corr} A3 – ὁ ποιμαίνων] ποιμαίνων V5 P7 L2 A3

M: exp. 373 und 374 bilden eine Einheit (Theodoret zugeschrieben). Montfaucon: exp.
 373 nach P6.

(1b) Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν
 με ὑστερήσει.

(1b) Der Herr weidet mich, und nichts
 wird mir mangeln.

Expositio 374:

- 1 Μέγα ἐπὶ τῷ κυρίῳ φρονοῦσιν, οἱ παρ’
 αὐτοῦ ποιμαινόμενοι: –

Viel halten von Gott die, die von ihm
 geweidet werden.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P2 L1 P6 Z N2

Μέγα] Μεγ[ά]λ[α] γ[ά]ρ A1

Montfaucon: exp. 373 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(2a) εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατε-
σκήνωσεν,

(2a) Am Ort frischen Grüns, dort ließ
er mich lagern,

Expositio 375:

1 Τὴν νοητὴν πόαν φησίν: –

Er meint die geistige Wiese.

txt V1 C M G P1 P5 A1 A2 V4 P2 P6 Z N2

Τὴν] Τὸ τοῦ βαπτίσματος ante τὴν add. V1 – Τὴν – φησίν] Τὸ τοῦ βαπτίσματος: – G
T[ῆς] νοη[τῆς] π[ό]ας φ[ησ]ίν: – A1 – φησίν] post φησίν add. ἡγουν (τουτέστι) τὴν
ἱερὰν τῶν θείων λογίων διδασκαλίαν ≅ Theodoretus, comm. in Ps 22,2a (PG 80,1025
C13–14) A2 V4

C: exp. 375 vom Schreiber am inneren Rand hinzugefügt. V1 M: exp. 375 in der inneren
Kolumne. P1: Eine hexaplarische Variante (Aquila, Symmachus [Ps 22,2a]) mit exp.
375 verbunden. Montfaucon: Die Verbindung von P1 wurde übernommen.

(2b) ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρε-
ψέν με,

(2b) am ruhigen Wasser zog er mich
auf.

Expositio 376:

1 Ὑδωρ ἀναπαύσεως, νοηθείη ἂν τὸ τοῦ
ἁγίου βαπτίσματος· ἅτε δὴ τὸ φορ-
3 τίον ἐξαλείφον τῶν ἁμαρτημάτων: –

Unter ruhigem Wasser wird wohl das
der heiligen Taufe zu verstehen sein,
da es nämlich die Last der Sünden
auslöscht.

txt V1 C M P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

νοηθείη ἂν] om. M νοηθείη A1 P2 B2 νοηθείεν (sic) L1 λέγει A2 V4 – τὸ τοῦ ἁγίου βαπτί-
σματος] ἀ[ν]τ[ί] τοῦ ἁγί[ο]υ βαπτίσμ[ατ]ος A1 τοῦ ἁγίου βαπτίσματος P5 P6 Z N2 –
ἅτε – τῶν ἁμαρτημάτων] om. A2 V4 – ἅτε δὴ] ἅτε δεῖ P1 ἅτε M – τὸ φορτίον] φορτίον B2
– ἐξαλείφον τῶν ἁμαρτημάτων] ἐξαλείφον τῶν ἁμαρτημάτων V1 C M P2 B1 ἐξαλείφον
τῶν ἁμαρτιῶν P1 τῶν ἀμ[α]ρτιῶν ἐξαλείφ[ον(?)] A1

L1: exp. 377 ist exp. 376 vorangestellt. Sie bilden eine Einheit, die nach Ps 22,2b steht.
Montfaucon: exp. 377 nach P1, aber δεῖ und ἐξαλείφον korrigiert zu δὴ und ἐξαλείφον
(nach P6?).

(3a) τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.

(3a) Meine Seele ließ er umkehren.

Expositio 377:

1 Ἐκ θανάτου, εἰς ζωὴν: –

Vom Tod zum Leben.

txt V1 C G P1 P5 A1 A2 V4 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἐκ – ζωὴν] Ἐπέστρεψε δηλονότι ἐκ θανάτου, εἰς ζωὴν: – G

C: exp. 377 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. V5 P7: Ein Scholion des He-

sychius (nr. 4,5 in Ps 22,3a–b [Antonelli; PG 27,729]) wird Athanasius zugeschrieben. L2: Theodoret (comm. in Ps 22,3a–b [PG 80,1028 A2–4]) mit exp. 377 verbunden. Ein Interpunktionszeichen, das ursprünglich die beiden Erklärungen trennte (wie im Fall von A3), wurde wahrscheinlich ausradiert. Montfaucon: exp. 377 (wahrscheinlich aus P1 = P6 P7) wurde am Ende des Scholion des Hesychius (aus P7) angefügt.

(3b) ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
(3c) ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

(3b) Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit
(3c) um seines Namens willen.

Expositio 378:

1 Τὰ εὐαγγελικά φησι δόγματα: –

Er meint die Lehren des Evangeliums.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 P6 Z N2

Τὰ – δόγματα] Τρίβους φησὶ δικαιοσύνης, τὰ εὐαγγελικά δόγματα: – G T[ὼν εὐαγγέλ]ι[κῶν φησὶ δογμάτων] χ[άρ]ιν: – A1

C: exp. 378 vom Schreiber am inneren Rand hinzugefügt. N2: exp. 378 Origenes zugeschrieben. Diese Zuschreibung hätte neben dem nächsten Fragment platziert werden müssen (so P6 Z). Montfaucon: exp. 378 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(4a) ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
(4b) οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.

(4a) Denn wenn ich auch wandle inmitten des Todesschattens,
(4b) werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.

Expositio 379:

1 Ὡς πρὸς τὸν πατέρα ὁ λόγος: –

Als ob die Rede an den Vater (gerichtet wäre).

txt V1 C M

(4c) ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.

(4c) Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.

Expositio 380a:

1 Αὐτὸν τὸν Χριστὸν φησὶν, κατὰ τὸ ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ σιών· (Ps 109,2a) καὶ ῥάβδος εὐκλεῆς, καὶ ῥάβδος μεγαλειότητος:
5 – (Ier 31,17)

Er meint Christus selbst, gemäß den Stellen 'Einen Stab der Kraft wird dir der Herr von Sion aussenden' [Ps 109,2a]; und 'Ein ruhmvoller Stab und ein Stock der Herrlichkeit'. [cf. Ier 31,17]

txt V1 C M P1 P5 B1 L1 P6 Z N2

Αὐτὸν τὸν Χριστὸν φησὶν] ... αὐτὸν δὲ τὸν Χριστὸν φησὶν V1 C om. M Αὐτὸν τὸν Χριστὸν

φησὶν οἶμαι λέγει (sic) B1 Αὐτὸν τὸν θεὸν καὶ Χριστὸν φησὶν L1 — κατὰ — μεγαλειότητος] om. B1 — κατὰ τὸ ῥάβδον] κατὰ τὸν ῥάβδον L1 — ἐξαποστελεῖ σοι κύριος] ἐξαποστελεῖ κύριος P5 P6 Z N2 — ἐκ σιών] om. M — ῥάβδος¹] ῥά(β)δος M -β- supra lin. add. P6^c — μεγαλειότητος] μεγαλώτατος P1 L1

M: exp. 380a befindet sich ohne klare Trennung zwischen Gregor von Nyssa (hom. 12 in Cant. 5,5–7 [365,16–366,6; 362,6–14 Langerbeck] in Cant 5,7b et in Ps 22,4c–6) und Isidor von Pelusios (ep. 301 [PG 78,357 B4–8]) in Ps 22,4c. In V1 findet sich eine fast identische Abfolge. B1: Eine stark gekürzte Fassung von exp. 379 wird Theodoret zugeschrieben. P1: exp. 380a steht nach Ps 22,3c–4b (sic). Ps 22,4c wird mit exp. 380b (dubium) erklärt. Montfaucon: exp. 380a und 380b (nach P1) wurden miteinander verbunden (κατὰ τὸ umgewandelt in καὶ τὸ).

Expositio 380b: (dubium)

- | | |
|--|--|
| <p>1 Ῥάβδος, ἡ παιδευτικὴ δύναμις· βακτηρία δὲ, ἡ διὰ τῆς παρακλήσεως ἀντίληψις: –</p> | <p>Ein Stab ist die Kraft zur Erziehung, während ein Stock ist der Beistand durch Trost.</p> |
|--|--|

txt V1 M P1 A1 A2 V4 P2 B1 P3 B2 V5 P7 L2 A3

Ῥάβδος – δύναμις] Ῥάβδος θεοῦ ἡ παιδευτικὴ δύναμις (sic) B1 Ῥάβδος ἐστὶν ἡ παιδευτικὴ δύναμις: – V5 P7 Ῥάβδος δὲ ἐστὶν ἡ παιδευτικὴ δύναμις: – L2 A3 — Ῥάβδος ἡ παιδευτικὴ] evanida A1 — βακτηρία – ἀντίληψις] om. V5 P7 L2 A3 — βακτηρία δὲ] βακτηρία M — ἡ διὰ τῆς παρακλήσεως] ἡ διὰ τῆς παρα- evanida A1

B1: Dieses Dubium wird Theodoret zugeschrieben.

(5a) ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·

(5a) Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;

Expositio 381:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| <p>1 Τὴν μυστικὴν λέγει: –</p> | <p>Er meint den mystischen.</p> |
|--------------------------------|---------------------------------|

txt V1 C G P5 P2 P6 Z N2 L2 A3

Τὴν μυστικὴν λέγει] Τὴν μυστικὴν τράπεζαν φησὶν: – P5 P6 Z N2 L2 A3

C P2: exp. 381 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt.

Expositio 381 – Parallele:

- | | |
|---|--|
| <p>1 Τὴν μυστικὴν λέγει, ἥτοι τὸ ἄχραντον σῶμα: –</p> | <p>Er meint den mystischen, das heißt den unbefleckten Leib.</p> |
|---|--|

txt A1 B1 B2

Τὴν – σῶμα] post T- solum ἄχ[ρ][αντον(?)] legere potes A1 — Τὴν – ἥτοι] om. B2

B1: Diese Fassung von exp. 381 wird Theodoret zugeschrieben. A1 scheint eine etwas umfangreichere Version als B1 gehabt zu haben.

(5b) ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν
μου,

(5b) du hast mit Öl mein Haupt ge-
salbt,

Expositio 382:

1 Καὶ τοῦτο τὸ χρίσμα μυστικόν: –
txt V1 C G P1 P5 P2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Auch das ist die mystische Salbung.

Καὶ τοῦτο] om. P2 – τὸ χρίσμα μυστικόν] τὸ χρίσμα τὸ μυστικόν P1 Χρίσμα τὸ μυστικόν:
– P2 χρίσμα μυστικόν N2 V5 P7 L2 A3

C P2: exp. 382 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. V5 P7 L2 A3: exp. 382 steht unmittelbar nach exp. 383. A3: exp. 382 mit einem angepassten Zitat aus Didymus (fr. 206 in Ps 22,5b [238 Mühlenberg]) verbunden. In L2 ist diese Verbindung nicht vorhanden. Montfaucon: exp. 382 nach P1.

Expositio 381 – Parallele:

1 Καὶ τοῦτο χρίσμα μυστικόν· οἶμαι δὲ,
τὸ τοῦ βαπτίσματος εἶναι: –
txt A1 B1

Auch das ist mystische Salbung. Ich
glaube, es ist die der Taufe.

Καὶ – εἶναι] K[αὶ τοῦτο] ***** [τοῦ] χρί[σματος] [τοῦ μυστι(?)] [κοῦ λέγεται], [ἡ] γουν
[τοῦ] βαπτίσματος]: – A1

Diese Langfassung von exp. 382 wird Theodoret zugeschrieben.

(5c) καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς
κράτιστον.

(5c) und dein Becher machte trun-
ken wie der stärkste Trank.

Expositio 383:

1 Πάλιν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην: –

(Er meint) wieder die mystische Freu-
de.

txt V1 C G P1 P5 L1 P6 Z N2

εὐφροσύνην] εὐφρ(ο)σύνην C λέγει εὐφροσύνην G εὐφροσύνην φησὶν P1

C: exp. 383 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. N2: Ein adaptiertes Zitat aus Didymus (fr. 206 in Ps 22,5b [238 Mühlenberg]) mit exp. 383 verbunden. Diese Verbindung ist in P6 Z nicht vorhanden. Montfaucon: exp. 383 nach P1.

Expositio 375 – Parallele:

1 Ποτήριον, τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην
λέγει τοῦ τιμίου αἵματος: –

Mit Becher meint er die mystische
Freude des kostbaren Blutes.

txt A1 P2 B1 V5 P7 L2 A3

Ποτήριον – αἵματος] Τὸ τίμιον αἶμα ἤγουν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην: – P2 Πάλιν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην, οἶμαι δηλ(ο)ῦν· ἤγουν τὸ τίμιον αἶμα: – B1 Πάλιν τὴν μυστικὴν εὐφροσύνην, τὸ τίμιον αἶμα τοῦ Χριστοῦ λέγει: – V5 P7 L2 A3 – μυστικὴν] -ικὴν ex corr. A1^{m.sec.}

(6a) καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί
με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
(6b) καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

(6a) Dein Erbarmen wird mich ver-
folgen alle Tage meines Lebens,
(6b) und wohnen darf ich im Haus
des Herrn für die Länge der Tage.

Expositio 384:

- 1 Οἱ γὰρ τῶν προλεχθέντων ἀπάντων
μεταλαβόντες, ἔσονται διὰ παντὸς ἐν
- 3 τῷ ἐλέει τοῦ θεοῦ· καὶ μὴν, καὶ κα-
τοικήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ: –

Denn diejenige, die an allen zuvor
genannten Dingen teilhaben, wer-
den für immer in Gottes Barmher-
zigkeit stehen und sogar in seinem
Haus wohnen.

txt V1 C G P1 P5 A1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

ἀπάντων μεταλαβόντες] πάντων μεταλαμβάνοντες A1 P2 L1 V5 P7 L2 A3 – ἔσονται] ἀεὶ
ἔσονται A1 – ἐν τῷ ἐλέει] ἐν τῷ ἐλαίῳ (sic) B1 – καὶ μὴν καὶ] καὶ μὴν A1 P2 L1 καὶ V5
P7 L2 A3 – κατοικήσουσιν] κατασκηνώσουσιν V1 κατοικήσουσιν καὶ A1

B1: exp. 384 wird doppelt zugeschrieben: Ἀθανασίου καὶ Θεοδοριτ(ου). Zu Ps 22,6 gibt es jedoch keine Parallele zwischen den beiden Texten. V5 P7 L2 A3: exp. 384 nahe der Tradition der (Text-)Katenen basierend auf den den Expositiones und den Kommentaren des Hesychius von Jerusalem (P2 L1). Montfaucon: exp. 384 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Psalm 23

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυΐδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.

(1a) Ein Psalm, bezogen, auf David; am ersten (Tag) der Woche.

Expositio 385: Hypothesis

- 1 Τὴν ἀνάληψιν τοῦ κυρίου, ὁ παρὼν ἡμῖν κηρύττει ψαλμός· καὶ τῶν ἐθνῶν
- 3 διδασκαλίαν, πῶς ἂν καὶ αὐτοὶ ἄξιοι γένοιτο τῶν ἐπουρανίων σκηνῶν: –

Der vorliegende Psalm verkündet uns die Aufnahme des Herrn (in den Himmel) und die Belehrung der Heiden, wie auch sie der Zelte im Himmel würdig werden können.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν – ψαλμός] om. M – τοῦ κυρίου] omnes fere codices ut apud τοῦ Χριστοῦ P2 – κηρύττει ψαλμός] ψαλμός ἀνακηρύττει P2 – τῶν ἐθνῶν – αὐτοὶ] διδασκαλίαν τῶν ἐθνῶν· ὡς ἂν M – ἄξιοι – σκηνῶν] τῶν ἐπουρανίων ἄξιοι γένοιτο σκηνῶν P2 ἄξιοι τῶν ἐπουρανίων γένωνται σκηνῶν B1 – γένοιτο] γένωνται V1^{utvid.} C M B1 Z N2 V5 P7 L2 A3 γένονται P1 γένοι(ν)το P5

Montfaucon: exp. 385 wahrscheinlich aus P1 (γέγονται korrigiert in γένωνται).

Expositio 385 – Parallele:

- 1 Οὗτος ὁ ψαλμός ἀναγωγικῶς περιέχει τὴν ἀνάληψιν ἥντινα νοητοῖς ὀφθαλμοῖς προορῶν ὁ Δαυΐδ, λέγει: –

Dieser Psalm beinhaltet anagogisch die Aufnahme (in den Himmel), welche David mit geistigen Augen vor-
aussehend erzählt.

txt A1

(1b) Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,

(1b) Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,

(1c) ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

(1c) der Erdbereich und alle, die auf ihm wohnen.

Expositio 386:

- 1 Τὴν βασιλείαν ἣν ἐβασίλευσε τῶν ἐθνῶν· ἐπιδημήσας ὁ μονογενὴς τοῦ θεοῦ λόγος, διὰ τῶν παρόντων κηρύττει: –

Mit den vorliegenden Worten verkündet er das Königreich der (heidnischen) Völker, dessen König, als

er (auf Erden) war, das einzigebo-
rene Wort Gottes war.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τὴν – τῶν ἐθνῶν] ... τὴν βασιλείαν ἣν ἐβασίλευσεν M Τὴν βασιλείαν τῶν ἐθνῶν ἐβασί-
λευσεν B1 – ἐπιδημήσας – λόγος] ἐπιδημήσας ὁ τοῦ θεοῦ μονογενῆς λόγος M ἐπιδημήσας
ὁ κύριος N2 – κηρύττει] ἀνακηρύττει P2 B2 L1

M: Die Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 23,1a [PG 80,1029 A8–11 A5–7 A11–12]), die aus der Typus III-Tradition (P6 [f. 54r] Z N2) entstammt, wurde mit exp. 386 und 385 verbunden. exp. 386 (vollständig) geht exp. 385 (gekürzt) voraus, wobei beide Expositiones leicht überarbeitet wurden. Diese Einheit wird als Hypothesis bezeichnet und Theodoret zugeschrieben. Montfaucon: exp. 386 wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

(2a) αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίω-
σεν αὐτήν

(2a) Er hat ihn über den Meeren ge-
gründet,

Expositio 387:

- 1 ἵνα μή τις τῶν ἐχθρῶν δόξῃ εἶναι μὲν
τὴν γῆν τοῦ σατανᾶ· νυνὶ δὲ αὐτῆς
- 3 βασιλεῦσαι τὸν Χριστὸν, τούτου χά-
ριν τὸν Χριστὸν αὐτῆς ποιητὴν ἀπο-
- 5 δείκνυσιν· ἅμα δὲ καὶ τὴν δύναμιν αὐ-
τοῦ δηλοῖ, ὥστε τοσοῦτον μέγεθος τῆς
- 7 γῆς ἐπὶ ὑδάτων ἐστηρίχθαι: –

Damit nicht einer der Feinde glau-
be, die Erde gehöre dem Satan, aber
nun herrsche Christus über sie, des-
halb stellt er Christus als ihren Schöp-
fer dar. Zugleich zeigt er aber auch
seine Kraft, dass so viel Masse der
Erde über den Wassern gegründet
worden ist.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 V5 P7 L2 A3

τῶν ἐχθρῶν] τῶν ἐθνῶν sicut apud V5 P7 L2 A3 – εἶναι μὲν] εἶναί με L1 – τούτου χάριν
τὸν Χριστὸν] om. V5 P7 L2 A3 – τούτου χάριν] τούτου γὰρ χάριν L1 – αὐτῆς ποιητὴν]
ποιητὴν αὐτῆς P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3 – ἅμα – ἐστηρίχθαι] om. G – δὲ δὲ A3 – τὴν
δύναμιν] τὴν δύναμιν B1

– ὥστε τοσοῦτον μέγεθος] ὥστε τὸ τοσοῦτον μέγεθος C ὡς τοσοῦτον μέγεθος P2 A3 ὡς
τοσουτονέγεθος B1^{*} ὡς τοσουτομέγεθος B1^c ὡς τὸ οὕτως μέγεθος L1 ὡς τὸ τοσοῦτον μέγε-
θος V5 P7 L2 – ἐπὶ ὑδάτων] ἐπὶ τῶν ὑδάτων V5 P7 L2 A3 – ἐστηρίχθαι] στηριχθῆναι V1
C P1 ἐστηρίχθη P2 ἐστηρη L1 ἐνήρησται (sic) V5 P7 ἐνήρυσται L2 A3

B1: Es wird einleitend behauptet, dass diese Expositio 4 Zeilen (στίχοι) des Psalms erklärt: ἐρμην(εία) τῶν Δ' στι(χων) Ἀθανασίου. Allerdings ist nur eine Zeile Gegenstand der Erklärung von exp. 387. Die Zahl Δ' ist möglicherweise das Ergebnis einer Fehllese eines ursprünglichen Α'. Syrische Version (Langfassung): Eine Übereinstimmung mit der Kurzfassung dieser Expositio ist festzustellen.

Expositio 387 – Parallele:

- 1 ἵνα μή τις τῶν ἐχθρῶν δόξη εἶναι μὲν
τὴν γῆν τοῦ σατανᾶ· νυνὶ δὲ αὐτῆς
3 βασιλεῦσαι τὸν Χριστὸν, τούτου χά-
ριν τὸν Χριστὸν ποιητὴν αὐτῆς ἀπο-
5 δείκνυσιν· ἅμα δὲ καὶ τὴν δύναμιν αὐ-
τοῦ δηλοῖ καὶ τὸν τῆς δημιουργίας λό-
7 γον· ὃ τοσοῦτον τὸ τῆς ἰσχύος καὶ τὸ
τοῦ θεϊκοῦ προστάγματος, ὥστε το-
9 σοῦτον μέγεθος τῆς γῆς ἐπὶ ὑδάτων
ἐστηρίχθαι: –

Damit nicht einer der Feinde glau-
be, die Erde gehöre dem Satan, aber
nun herrsche Christus über sie, des-
halb stellt er Christus als ihren Schöp-
fer dar. Zugleich zeigt er aber auch
seine Kraft und die der Schöpfertä-
tigkeit eigene Vernunft, der so viel
Stärke und göttlicher Befehl (inne-
wohnt), dass so viel Masse der Erde
über den Wassern gegründet wor-
den ist.

txt Z N2

(2b) καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐ-
τήν.

(2b) und über den Flüssen hat er ihn
bereitet.

Expositio 388:

- 1 Ἀντὶ τοῦ διεκόσμησεν: –

Anstelle von 'er hat angeordnet'.

txt V1 C G P1 P5 P2 B2 P6 Z N2

τοῦ] ** τοῦ P6 — διεκόσμησεν] -σ- ex ε (ut vid.) corr. V1

C P2: exp. 388 wurde von den jeweiligen Schreibern am äußeren Rand hinzugefügt.
Montfaucon: exp. 388 wahrscheinlich aus P1 (= P6). Syrische Version (Langfassung):
exp. 388 wird durch einen Vergleich erweitert, der in den hier berücksichtigten grie-
chischen Traditionen keine Entsprechung hat. Die Flüsse werden mit Dienern ver-
glichen, die durch die Kraft der Dreifaltigkeit den Tisch der Erde für ihre Bewohner
reichlich decken.

(3a) τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ
κυρίου

(3a) Wer wird hinaufziehen auf den
Berg des Herrn,

(3b) καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ
αὐτοῦ;

(3b) und wer wird stehen an seinem
heiligen Ort?

Expositio 389:

- 1 Μετὰ τὸ ἐκθέσθαι τὴν πίστιν, καὶ ἔρ-
γων διδασκαλίαν εἰσηγεῖται· ἵνα δι'
3 ἀμφοτέρων, τῆς ὄντως κληρονομίας ἐπι-
τύχωμεν οἱ ἀκούοντες: –

Nachdem er den Glauben dargelegt
hat, führt er auch eine Lehre über
die Werke ein: Damit wir, die wir
zuhören, durch beide die wahrhaf-
tige Erbschaft erlangen können.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

διδασκαλίαν εἰσηγεῖται] διδασκαλίας ἐξηγεῖται P1 — δι' ἀμφοτέρων τῆς ὄντως κληρονο-

μίας] ** ἀ(μ)φοτέρων τ[ὴν(?)] ὥντως κληρονομί[αν(?)] M

M: exp. 389 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Montfaucon: exp. 389 nach P1. Syrische Version (Langfassung): Eine Übereinstimmung mit der Kurzfassung dieser Expositio ist festzustellen.

Expositio 389 – Parallele:

- 1 Μετὰ τὸ ἐκθέσθαι τὴν πίστιν, καὶ ἔρ-
- γων διδασκαλίαν εἰσηγεῖται· ἵνα δι'
- 3 ἀμφοτέρων τῆς ὥντως κληρονομίας ἐπι-
- τύχωμεν οἱ ἀκούοντες· ὁρος γὰρ τοῦ
- 5 θεοῦ, αἱ ἐντολαί· τόπος ἅγιος, αἱ ἀρε-
- ταί· πρῶτον τοίνυν εἰς τὸ τῶν ἐντολῶν
- 7 ὁρος διὰ μαθήσεως· καίτοι τῷ ἁγίῳ
- τῶν ἀρετῶν τόπῳ, διὰ τοῦ πράττειν
- 9 ἀναβαίνωμεν: –

Nachdem er den Glauben dargelegt hat, führt er auch eine Lehre über die Werke ein: Damit wir, die wir zuhören, durch beides die wahrhaftige Erbschaft erlangen können. Denn Berg des Herrn sind die Gebote. Heiliger Ort sind die Tugenden. Zuerst also zum Berg der Gebote durch die Erkenntnis, am heiligen Ort der Tugenden aber in dem wir durch tun aufsteigen.

txt B1

B1: exp. 389 wird durch eine bisher unbekannte Erklärung erweitert. Diese Einheit wird doppelt zugeschrieben (Ἀθανασίου καὶ Θεοδοριτου). Es gibt jedoch keine vergleichbare Stelle bei Theodoret.

(4a) ἀθῶος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,

(4a) Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,

Expositio 390:

- 1 Εἴρηται περὶ τούτων ἐν τῷ ΙΔ' ψαλμῷ:
-

Über diese Dinge wurde im vierzehnten Psalm gesagt.

txt V1 C M P1 P5 P2 B1 P6 Z N2

Εἴρηται – ψαλμῷ] Περὶ τούτου εἴρηται ἐν τῷ τέσσαρες καὶ δεκάτῳ ψαλμῷ: – P1 Εἴρηται περὶ τούτου ἐν τῷ τετάρτῳ ψαλμῷ: – P2 – περὶ τούτων] τελεώτερον Z N2

C: exp. 390 vom Schreiber zwischen den Zeilen hinzugefügt. Z N2: Ein Fragment, das sowohl Origenes als auch Didymus zugeschrieben wird (PG 17,113 C10–D8), ist mit exp. 390 verbunden. Infolge dieser Verbindung wurde περὶ τούτων in τελεώτερον umgewandelt. Bei P6 sind diese beiden Texte noch getrennt voneinander. Montfaucon: exp. 390 nach P1.

(4b) ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

(4b) der sein Leben nicht zu Nichtigem verwendet hat

Expositio 391:

1 Ματαίωσιν, τὴν ὑψηλοφροσύνην φη-
σίν: –

Nichtiges nennt er den Hochmut.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

φησίν] δηλοῖ P2 V5 P7 L2 A3 λέγει B1 B2

C: exp. 391 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 391 wahrscheinlich aus P1 (= P6). Syrische Version (Langfassung): exp. 391 um ein Glied erweitert, das in den hier berücksichtigten griechischen Traditionen keine Entsprechung hat.

(4c) καὶ οὐκ ὥμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλη-
σίον αὐτοῦ.

(4c) und nicht zum Betrug an sei-
nem Nächsten geschworen hat.

(5a) οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ
κυρίου

(5a) Dieser wird Segen empfangen
vom Herrn

(5b) καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σω-
τῆρος αὐτοῦ.

(5b) und Barmherzigkeit von Gott,
seinem Retter.

(6a) αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν,

(6a) Dies ist das Geschlecht derer,
die ihn suchen,

(6b) ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ
Ἰακώβ.

(6b) Er meint das Geschlecht wel-
che das Angeführte beobachtet.

Expositio 392:

1 Ἡ τὰ προειρημένα φυλάξασα: –

Das Geschlecht, das die vorherge-
sagten Dinge beachtet.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 L2 A3

Ἡ] E1 L2 A3 – φυλάξασα] φυλάξασα γενεὰ φησίν P1 φυλάξει L2 A3

C: exp. 392 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. M: exp. 392 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. V5 P7: exp. 392 ausgelassen. L2 A3 haben sie. Montfaucon: exp. 392 nach P1.

(6c) διάψαλμα.

(6c) Zwischenspiel.

(7a) ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,

(7a) Erhebt die Tore, ihr Herrscher
über euch,

(7b) καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,

(7b) und lasst euch hinaufheben, ihr
ewigen Tore,

(7c) καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς

(7c) und einziehen wird der König

δόξης.

der Herrlichkeit.

Expositio 393:

- 1 Οἱ διακονοῦντες τῷ σωτῇρι ἐπὶ γῆς
 ἄγγελοι· ἀναλαμβανομένου αὐτοῦ, ταῖς
 3 οὐρανίαις δυνάμεσι δηλοῦσιν ἀνοίγειν
 τὰς πύλας: –

Die Engel, die dem Erlöser auf Erden dienten, weisen die himmlischen Mächten an, die Tore zu öffnen, als er (in den Himmel) aufgenommen wird.

txt V1 C G P1 P5 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Οἱ – αὐτοῦ] Οἱ διακονοῦντες τῷ κυρίῳ ἐπὶ γῆς (ἐπὶ τῆς γῆς) ἄγγελίαν λαμβάνουσι(ν)
 P2 L1 V5 P7 L2 A3 — ἐπὶ γῆς] ἐπὶ τῆς γῆς V1 C G L1 — ταῖς οὐρανίαις δυνάμεσι] ταῖς
 οὐρανίαις δυνάμεσιν C P2 P6 — δηλοῦσιν ἀνοίγειν τὰς πύλας] δηλοῦν τὸ ἀνοίγειν τὰς
 πύλας (sic) P2 L1 δηλούντων ἀνοίγειν τὰς πύλας V5 P7 L2 A3

V5 P7 L2 A3: exp. 393 nahe der Tradition der (Text)-Katenen basierend auf den den Expositiones (P2). Montfaucon: exp. 393 nach P1.

(8a) τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς
 δόξης;

(8a) Der Herr, stark und mächtig,

Expositio 394:

- 1 Ἐρωτῶσιν αἱ ἄνω δυνάμεις, τὸ παρά-
 δοξον τῆς οἰκονομίας καταπληττόμε-
 3 ναι: –

Die oberen Mächte fragen, über das Paradox des Heilsplans erstaunt.

txt V1 C M G P1 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

καταπληττόμεναι] ἐκπληττόμεναι M P1 P5 B2 P6 Z N2 A3

M: exp. 394 steht nach exp. 395. Montfaucon: exp. 394 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(8b) κύριος κραταῖος καὶ δυνατός,
 (8c) κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

(8b) Der Herr, stark und mächtig,
 (8c) der Herr, mächtig im Krieg.

Expositio 395:

- 1 Μυσταγωγοῦσι τοὺς ἄνω οἱ σὺν αὐτῷ
 ἀνελθόντες ἄγγελοι τὸ μυστήριον· ὅτι
 3 ὁ καταπατήσας τοὺς ἐχθροὺς· τοὺς νο-
 ητοὺς δὲ δηλονότι, αὐτός ἐστιν ὁ τῶν
 5 ὅλων κύριος: –

Die Engel, die mit ihm aufgefahren sind, führen die Oberen in das Geheimnis ein, dass der, welcher die Feinde, nämlich die geistlichen, zertreten hat, selbst der Herr über alles ist.

txt V1 C M P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

τοὺς ἄνω] τοῖς ἄνω (ut vid.) M — ἀνελθόντες] ἐλθόντες P2 V5 P7 L2 A3 — ὁ καταπατήσας
] καταπατήσας V1 M P2 — τοὺς νοητοὺς δὲ δηλονότι] τοὺς νοητοὺς δηλονότι M νοητοὺς

δὲ δηλονότι P2 τοὺς νοητοὺς δῆλον δὲ ὅτι P6* τοὺς νοητοὺς· δῆλον δὲ ὅτι P6^c τοὺς νοητοὺς, δηλονότι (post νοητοὺς interpunxit [ut vid.]) Z N2 V5 P7 L2 A3

— ὁ τῶν ὅλων κύριος] ὁ τῶν δυνάμεων κύριος P1 P2 B1 om. V5 P7 ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης κύριος τῶν δυνάμεων (= Ps 23,10; post δόξης duo puncta) L2 A3

P5: exp. 395 verloren (ein Blattaussfall). Montfaucon: exp. 395 nach P1 (τοὺς νοητοὺς δὲ δηλονότι korrigiert in τοὺς νοητοὺς δηλονότι; nach P7?). Syrische Version (Langfassung): δηλονότι bezieht sich auf τοὺς νοητοὺς und nicht auf αὐτός ἐστιν. Die Satzgliederung von P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 wird daher nicht bestätigt. Außerdem könnte die griechische Vorlage einen Ausdruck wie ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων (vgl. L2 A3) anstelle von ὁ τῶν ὅλων κύριος enthalten haben.

(9a) ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,

(9b) καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,

(9c) καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

(9a) Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch,

(9b) und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore,

(9c) und einziehen wird der König der Herrlichkeit.

(10a) τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;

(10b) κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

(10a) Wer ist dieser König der Herrlichkeit?

(10b) Der Herr der Heerscharen – er ist der König der Herrlichkeit.

Expositio 396: (dubium)

- 1 Τοῦ κυρίου μὲν φησὶν, ἡ γῆ καὶ τ[ὸ]
- πλήρωμα αὐτῆς· (Ps 23,1b) καὶ γὰρ
- 3 αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐκα-
- λώπισεν· ἀλλ' ἐγὼ οὐ ταύτην ἐπιθυμῶ,
- 5 ἀλλὰ μακαρίζω· τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ
- ὄρος τῶν ἐλαιῶν μετὰ τοῦ κυρίου ἐν
- 7 τῇ ἀναλήψει, καὶ στήσεται ἐκεῖ μετ'
- αὐτοῦ; [ὅστις(?)] ἔσται ἁθῶς καὶ κα-
- 9 θαρός· (Ps 23,3–4a) οὗτος λήψεται
- τὴν ε[ὐ]λογίαν· (Ps 23,5a) ὅτε Χρι-
- 11 στὸς· ἐκτείνας τὰς χεῖρας, εὐλογήσῃ
- τοὺς ἀποστόλους· οὗτος ἐλεηθήσεται·
- 13 (Ps 23,5b) καὶ ἔσται συγγενή[ς] [Χρι-
- στῶ(?)], καὶ ἀδελφὸς καὶ φίλος Χρι-
- 15 στοῦ· καὶ τότε ὅψεται, αὐτὸν συνανα-
- λαμβάνόμε[ν]ον· καὶ ἀκούσεται τ[ὸ]
- 17 ἄρατε πύλας (Ps 23,9a) τῶν ἀγγέλων
- ἀλλήλοις λε[γ]όντων· εἶτα ἐρωτῶντων

Dem Herrn, will er sagen, gehört gewiss die Erde und ihre Fülle. [Ps 23,1b] Und in der Tat hat er selbst sie gegründet und sie schön gemacht. Aber ich begehre sie nicht, sondern ich bewundere sie. Wer wird mit dem Herrn bei der Aufnahme (in den Himmel) auf den Ölberg hinaufziehen und dort mit ihm stehen? Jeder, der unschuldig und rein sein wird. [cf. Ps 23,3–4a] Dieser wird den Segen empfangen, [cf. Ps 23,5a] wenn Christus mit ausgestreckten Händen die Apostel segnen wird. Dieser wird Barmherzigkeit erfahren [cf. Ps 23,5b] und sowohl ein Verwandter (von Christus?) als auch ein Bruder und Freund Christi sein. Und zu dieser Zeit wird

- 19 τῶν ἄνω δυνάμεων ὡς ἐκπληττομέ-
νων τὸ παράδοξον τῆς οἰκονομίας, τίς
21 [ἐστίν] οὗτ[ο]ς ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης:
– (Ps 23,10a)

er sehen, dass auch er (in den Him-
mel) aufgenommen wird. Und er wird
hören, wie die Engeln einander sa-
gen 'Erhebt die Tore', [Ps 23,9a]; und
dann (wird er hören) wie die höhe-
ren Heerscharen staunend über das
Paradoxon des Heilsplans fragen 'Wer
ist dieser König der Herrlichkeit?'.
[Ps 23,10a]

txt A1

τῶν ἐλαιῶν] τῶν ἐλεῶν A1* τῶν ἐλαιῶν A1^c — ὅστις] [ὅστις(?)] ex corr. A1^{m.sec.} — ἔσται²
] fort. ἔστε A1* ἔσται (ut vid.) A1^{m.sec.} — αὐτὸν] correximus αὐτὸν A1 — ἀκούσεται] -τ-
ex corr. A1

Psalm 24

(1a) Ψαλμός τῷ Δαυιδ.

(1a) Ein Psalm, bezogen auf David.

Expositio 397: Hypothesis

- 1 Ἐν τῷ προκειμένῳ ψαλμῷ, τὸ ἐκά-
- στοῦ τῶν κεκλημένων εἰσφέρεται πρό-
- 3 σωπον· ἡγουν· ἀπάντων τῶν συνειλε-
- γμένων, εἰς πνευματικὴν ἀπευθύνεσθαι
- 5 ζώην: –

txt V1 C M G P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Im vorliegenden Psalm wird die Person eines jeden der Berufenen eingeführt, nämlich all jener, die versammelt wurden, um auf das geistige Leben ausgerichtet zu werden.

Ἐν τῷ] fort. ex Ἐν τούτ corr. A3 – ψαλμῷ] om. P2 – τὸ ἐκάστου] τῷ ἐκάστῳ P1* τῷ ἐκάστου P1^c B1 ἐκάστῳ P2 – πρόσωπον] προσω V5 προσώπων P7 ὃν πρόσωπον A3 – ἀπάντων τῶν συνειλεγμένων] ἀπάντων τῶν συνηλεγμένων V1 M αὐτῶν τῶν συνειλεγμένων P1 ἀπάντων συνειλεγμένων (συνηλεγμένων) P2 B1 – εἰς – ζώην] καὶ εἰς πνευματικὴν παρακαλούντων ἀπευθύνεσθαι ζώην P2 εἰς πνευματικὴν παρακαλούντων, ἀπευθύνεσθαι δίκην B1 εἰς τὴν πνευματικὴν ἀπευθύνεσθαι ζώην P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

M: exp. 397 mit einer leicht modifizierten Hypothesis aus Theodoret (comm. in Ps 24,1a [PG 80,1036 B2–15]) verbunden. Diese Verbindung wird Theodoret zugeschrieben. P1: exp. 397 mit Evagrius (schol. nr. α' in Ps 24,1b–3a [442 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. V5 P7: exp. 397 nahe der Typus III-Tradition (P6 Z N2). Montfaucon: Die Verbindung von P1 wurde übernommen, aber τῷ ἐκάστου in τὸ ἐκάστου korrigiert.

Expositio 397 – Parallele:

- 1 Ἐν τῷ προκειμένῳ ψαλμῷ· νοητ[ῶ]ς
- μὲν, τὸ τῶν κεκλημένων εἰσφέρεται
- 3 πρόσωπον· ἡγουν· ἀπάντων τῶν συν-
- ειλεγμένων, εἰς πνευματικὴν παρακα-
- 5 λούντων ἀπευθύνεσθαι ζώην· ιστορι-
- κῶς δέ, δείκνυσιν ὠφελημένους τοὺς
- 7 ἰσραηλίτας ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας· καὶ
- οὐκέτι προσέχοντας τοῖς εἰδώλοις· ἀλλὰ
- 9 π[ᾶ]σ[α]ν τὴν ἐλπίδα ἔχοντας εἰς θεὸν·
- ἐχθροὺς δὲ τοὺς βαβυλωνίους: –

Auf der spirituellen Ebene wird in dem vorliegenden Psalm die Person der Berufenen eingeführt, nämlich all der Versammelten, die flehen, auf das geistige Leben ausgerichtet zu werden. Auf historischer Ebene zeigt er die Israeliten, wie sie aus der Gefangenschaft Nutzen ziehen und sich nicht den Götzen zuwenden, sondern ihre gesamte Hoffnung in Gott set-

zen und die Babylonier als Feinde haben.

txt A1

Die Hypothesis in A1 besteht aus exp. 397, der zwei Erklärungen aus Diodor von Tarsus (comm. in Ps 24,1b–2a et in Ps 24,2b [143,30–144,32; 144,35 Olivier]) angefügt werden. Im Gegensatz zu anderen Hypothesen in A1, bei denen Expositiones vermutlich durch paraphrasierte Ergänzungsquellen erweitert werden, ist die Abhängigkeit von Diodor in diesem Fall eindeutig anhand eines wörtlichen Zitats nachweisbar.

(1b) Πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ θεός μου.

(1b) Zu dir, Herr, habe ich meine Seele erhoben, mein Gott.

(2a) ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην,

(2a) Auf dich vertraue ich. Nicht soll ich zuschanden werden,

Expositio 398:

1 Ὡς ἀποστραφέντες ἤδη τὴν εἰδωλολατρείαν φησὶν: –

Er spricht, als hätten sie sich bereits vom Götzendienst abgewendet.

txt V1 C G P1 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Ὡς ἀποστραφέντες ἤδη] Ὡς ἀποστραφεῖς ἤδη G L1 Ὡς ἀποστραφέντας ἤδη A1 Ὡς ἀποστραφέντος ἤδη Z N2 – τὴν εἰδωλολατρείαν] τῆς εἰδωλολατρείας P1 L1 – φησὶν] om. P2 B2 L1 V5 P7

Montfaucon: exp. 398 nach P1, aber φησὶν zu φασὶν emendiert.

(2b) μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.

(2b) und nicht sollen meine Feinde mich verlachen.

Expositio 399:

1 Οἱ νοητοὶ δηλονότι: –

Nämlich die geistigen.

txt V1 C M P1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

δηλονότι] δηλονότι οἱ δαίμονες B1

M: exp. 399 nicht im Hauptkommentar, sondern zwischen den Zeilen des Psalmtextes. C: exp. 399 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. Montfaucon: exp. 399 wahrscheinlich aus P1 (= P6 P7).

Expositio 399 – Parallele:

1 Οἱ Βαβυλώνιοι δηλονότι φησὶν: –

Nämlich die Babylonier, sagt er.

txt A1

Diese Fassung von exp. 399 steht möglicherweise unter dem Einfluss von Diodor von Tarsus (comm. in Ps 24,2b [144 Olivier]). Die Stelle lautet Ἐχθροὺς τοὺς Βαβυλωνίους λέγει.

(3a) καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές
σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν·

(3a) Es sollen ja auch alle, die auf
dich harren, gewiss nicht zuschan-
den werden.

Expositio 400:

- 1 Ἀπὸ τῶν ἤδη πεποιθότων ἐπὶ θεῷ καὶ
γενομένων λαμπρῶν· διὰ τὸ τὴν πε-
3 ποίθησιν ἔχειν τῆς εὐχῆς ἐπιτεύξασθαι,
ἰσχυρίζονται: –

Wegen derer, die bereits auf Gott ver-
traut haben und strahlend gewor-
den sind, (und) weil sie die Zuver-
sicht haben, (das Ziel) des Gebets zu
erreichen, gewinnen sie an Kraft.

V1 C M G P1 A1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Ἀπὸ] Ὑπὸ V5 P7 — ἐπὶ θεῷ] ἐπὶ τῷ θεῷ A1 P2 B2 L1 V5 P7 om. M — διὰ τὸ τὴν πεποιθῆσιν
] διὰ τὸ πεποιθῆσιν M πεποιθῆσιν B1 B2 διὰ τὸ τὴν πεποιθῆσιν ἐπ' ἐκείνῳ Z N2 διὰ τὴν
πεποιθῆσιν V5 P7 — ἔχειν] ἔχει add. supra lin. P2^{corr} linea del. P7 — ἐπιτεύξασθαι] ἐπι-
τεύξεσθε A1 ἐπιτεύξεσθαι P6 Z N2 ἐπιτεύχεσθαι (sic) B1 — ἰσχυρίζονται] διῖσχυρίζονται
P1 A1 P2 B2 L1 ἰσχυρίζεται G Z N2 διῖσχυρίζεσθαι V5 P7

M: exp. 400 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. Montfaucon:
exp. 400 nach P1, aber διῖσχυρίζονται zu διῖσχυρίζεται emendiert. Diese und die fol-
gende Expositio wurden als eine Einheit im Ergänzungsband zur editio princeps neu
ediert. Sie wurden aus der Sammlung von Colville übernommen und nach Ps 24,3b
gestellt.

(3b) αἰσχυνητήτωσαν πάντες οἱ ἀνο-
μοῦντες διὰ κενῆς.

(3b) Zuschanden werden sollen alle,
die umsonst gesetzlos handeln.

Expositio 401:

- 1 Ταῦτα περὶ τῶν ἔτι κατεχομένων ἐν
εἰδωλολατρείᾳ φησὶν: –

Er sagt diese Dinge über die, die noch
im Götzendienst gefangen sind.

V1 C M P1 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ταῦτα] Τὰ G — ἔτι] ἤδη P1 om. B2 V5 P7 — ἐν εἰδωλολατρείᾳ] τῇ εἰδωλολατρείᾳ B2

Montfaucon: exp. 400 nach P1. Siehe auch zu exp. 399.

Expositio 401 – Parallele:

- 1 Ταῦτα περὶ τῶν ἔτι κατεχομένων ἐν
εἰδωλολατρ(ε)ίᾳ φησὶν, καὶ τῶν ἐν ἀνο-
3 μίαις ζ[ώ]ντων: –

Er sagt diese Dinge über die, die noch
im Götzendienst gefangen sind und
die, die in Gesetzlosigkeit leben.

txt A1

(4a) τὰς ὁδοὺς σου, κύριε, γνώρισόν
μοι

(4b) καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

(4a) Deine Wege, Herr, tu mir kund,

(4b) und deine Pfade lehre mich.

Expositio 402:

1 Τὰ εὐαγγελικὰ δόγματα: –

(Er meint) die Lehren des Evangeliums.

txt V1 C P1 P2 B1 B2 L1 P6 Z N2

Τὰ – δόγματα] Τὰ εὐαγγελικὰ δόγματα φησίν: – P1 B1 Τὰ εὐαγγελικὰ διδάγματα: – B2

C: exp. 402 vom Schreiber am äußeren Rand hinzugefügt. L1: Nach Ps 24,4b steht eine Erklärung, die mit exp. 402 identisch ist. Jedoch ist die kompositorische Struktur dieses Manuskripts zu berücksichtigen. In der Regel wird ein Lemma, zumeist bestehend aus einer einzelnen Zeile des Psalms, mit dem entsprechenden Scholion des Hesychius erläutert, dem zuweilen eine Expositio folgt (beinahe ausnahmslos mit Zuschreibung an Athanasius). In diesem Fall folgt die Erklärung unmittelbar auf Ps 24,4b und ist anonym, sodass nicht ausgeschlossen werden kann, dass es sich um ein unbekanntes Scholion des Hesychius handelt, das mit exp. 402 identisch ist. Dieser Verdacht wird durch die Tatsache erhärtet, dass in Antonellis Ausgabe Ps 24,4 (= zwei Zeilen) nur ein Scholion entspricht, bezeichnet als nr. 6,7 [PG 27,733]), das zudem nur Ps 24,4a erklärt. Das Scholion in L1 wäre dann das in dieser Ausgabe fehlende Scholion des Hesychius (nr. 7) zu Ps 24,4b. Montafaucon: exp. 402 nach P1.

(5a) ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν
σου

(5a) Führe mich zu deiner Wahrheit

Expositio 403: (dubium)1 Ὡς μηδέπω φθάσας ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν,
ταῦτα φησίν: –

Er sagt diese Dinge, als wäre er noch nicht bei der Wahrheit angekommen.

V1 C M P1

ταῦτα φησίν] om. V1 M

(5b) καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς
ὁ σωτήρ μου,(5b) und lehre mich, denn du bist
Gott, mein Retter,**Expositio 404:** (dubium)

1 Τοῦ προφήτου· μηδέπω ἐγνωκότος τὰς

Wenn der Prophet, der noch nicht

- 3 οδοὺς κυρίου· μὴ δὲ διδαχθέντος τὰς
 5 τρίβους αὐτοῦ· καὶ ὡς μηδέπω ὁδηγη-
 7 θέντος ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ· μὴ
 9 δὲ διδαχθέντος τὰ περὶ θεοῦ ὡς σωτή-
 11 ρος· οὕτως εὐχομένου, τίς οὐκ εὐλα-
 13 βηθήσεται τὸ 'οὐαὶ οἱ σοφοὶ ἐν ἑαυ-
 15 τοῖς· καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμο-
 17 νες' : – (Is 5,21)

die Wege des Herrn kannte und in seinen Pfaden nicht belehrt war, wie einer, der noch nicht zur Wahrheit Gottes geführt und noch nicht einmal über die Dinge Gottes als Erlöser belehrt worden ist, so betet, wer wird (dann) nicht die Worte fürchten: 'Wehe (über) sie, die verständig sind bei sich selbst und vor sich selbst gelehrt'. [Is 5,21]

txt V1 C M G P1

Τοῦ προφήτου] Τὰς προφήτου (sic) M — τὰς τρίβους — ὁδηγηθέντος] om. M — τὰς τρίβους] πορεύεσθαι τρίβους P1 — τὰ περὶ θεοῦ] περὶ θεοῦ P1 — ἑαυτῶν] αὐτῶν M P1

V1 C: Diese anonyme Erklärung wird am Rand als σχολ(ιον) bezeichnet.

Expositio 405: (dubium)

- 1 Ἀ[ν]τὶ τ[ο]ῦ παρὰ[σ]χου μοι κύριε τὴν
 3 σωτηρίαν, καὶ δ[ί]δαξόν με τοῦ ποιεῖν
 5 τὸ θέλημά σου· οὐ γὰρ ἄγν[ο]οῦν[τ]ες
 7 τὸν νόμον· ἀλλὰ ποιεῖν ἐν τῇ αἰχμα-
 9 λωσ[ί]α μὴ συγχωρούμενοι, τοῦτο πα-
 11 ρεκάλουν: –

Anstelle von 'verschaffe mir, Herr, die Erlösung und lehre mich deinen Willen zu tun'. Sie flehten nicht darum, weil sie das Gesetz nicht konnten, sondern weil ihnen nicht eingeräumt wurde zu praktizieren.

txt A1

Dieses Dubium steht nach Ps 24,4–5b.

(5c) καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέ-
ραν.

Expositio 406: (dubium)

- 1 Ἐντ[α]ῦθ[α] ἡμέραν, τὴν ζώην αὐτοῦ
 3 λέγει [π]ᾶσαν· οὕτω γὰρ καὶ οἱ περὶ
 5 τ[ὸ]ν ἀμπελῶνα, τὸ βάρος ἐβ[ά]σ[τ]α[σ]α[ν]
 7 τῆς [ῆ]μέρας· καὶ ἐσπέρας ἔλαβον τ[ὸ]ν
 9 μ[ισ]θόν: – (Mt 20,1–16)

Hier mit 'Tag' meint er sein gesamtes Leben. So trugen auch die, die im Weinberg waren, die Last des Tages, und am Abend nahmen sie den Lohn ein. [cf. Mt 20,1–16]

txt A1

(6a) μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου, κύ-
ριε,

(6a) Gedenke (der Erweise) deines Mitleids, Herr,

(6b) καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰ-
ῶνός εἰσιν.

(6b) und (der Erweise) deines Erbar-
mens, denn von Ewigkeit her sind
sie.

(7a) ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας
μου μὴ μνησθῆς·

(7a) Der Sünden meiner Jugend und
meiner Unkenntnis gedenke nicht;

Expositio 407:

- 1 Νεότητα, τὴν ἀφροσύνην φησὶν· ἀφρο-
σύνη δὲ σαφής, ὁ τῆς εἰδωλολατρείας
3 αὐτῶν καιρός: –

’Jugend’ nennt er die Unbesonnen-
heit. Aber eine klare Unbesonnen-
heit war die Zeit ihres Götzendiens-
tes.

txt V1 C M P1 P2 B1 L1 P6 Z N2

Νεότητα – φησὶν] ... νεότητα γὰρ, τὴν ἀφροσύνην καλεῖ ὁ προφήτης B1 – Νεότητα
] Νεότηται P2* Νεότητα P2^{corr} – τὴν ἀφροσύνην] ἀφροσύνην P2 – φησὶν] om. M –
ἀφροσύνη – καιρός] om. B1 – ἀφροσύνη δὲ σαφής] ἀφροσύνη δὲ ἐστὶν L1 – αὐτῶν] om.
L1

M: exp. 403 nicht im Hauptkommentar, sondern in der inneren Spalte. B1: Eine Er-
klärung, die mit Diodor von Tarsus bei weitem übereinstimmt (comm. in Ps 24,7a–b
[145,68–72 Olivier]), wird durch einen Satz erweitert, der eine Paraphrase des ersten
Satzes von exp. 403 zu sein scheint. Allerdings wird diese Verbindung Theodoret zu-
geschrieben. In der Ausgabe des Theodoret findet sich tatsächlich eine Erklärung zu
Ps 24,7a–b, die starke Parallelen zu Diodor aufweist (comm. in Ps 24,6–7b [PG 80,1037
A30–C4]). Bei dieser Stelle handelt es sich um eine von L. Schulze aus dem Codex 1
des Theodoret stammende und durch eckige Klammern kenntlich gemachte Ergän-
zung. Die Erklärung in B1 ist jedoch näher an der Fassung in der Edition von Diodor
als an jener in der Ausgabe des Theodoret. Montfaucon: exp. 405 wahrscheinlich aus
P1 (= P6).

(7b) κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου
σὺ
(7c) ἔνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύ-
ριε.

(7b) gemäß deinem Erbarmen geden-
ke meiner, du,
(7c) um deiner Güte willen, Herr.

(8a) χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος·

(8a) Gütig und aufrichtig ist der Herr;

(8b) διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάν-
οντας ἐν ὁδῷ.

(8b) deshalb gibt er den Sündern (sein)
Gesetz auf (ihrem) Weg.

Expositio 408: (dubium)

- 1 Φωτίσει ἁμαρτωλούς· ὑποδείξει ἁμαρ-
τάνουσιν ὁδόν: –

Er wird die Sünder erleuchten; er wird
denen, die sündigen, den Weg zei-
gen.

txt P1

Dieses Dubium wird Athanasius zugeschrieben. Montfaucon hat es aus P1 ediert.

(9a) ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει,

(9a) Er wird die Sanftmütigen in (sein)
Recht einführen,

(9b) διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

(9b) wird die Sanftmütigen seine We-
ge lehren.

(10a) πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ
ἀλήθεια

(10a) Alle Wege des Herrn sind Er-
barmen und Wahrheit

(10b) τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην
αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

(10b) für die, die seinen Bund und
seine Zeugnisse eifrig suchen.

(11a) ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε,

(11a) Um deines Namens willen, Herr,

Expositio 409: (dubium)

- 1 Τὸ ἔνεκεν τοῦ ὀν[ό]ματός σ[ο]υ· ἢ
ὅτι ἔνεκεν τοῦ μὴ βλασφ[η]μηθῆναι
3 δι' ἐμοῦ τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ἔθνε-
σιν· ἢ ὅτι οὐχ ἔνεκεν τῶν ἔργων μου·
5 ἀλλ' ἔνεκεν τ[ῆ]ς πίστεώς μου· καὶ
τοῦ ἐπικαλεῖσθαι[ί] με τὸ ὄνομά σου
7 μόνον: –

Der Ausdruck 'um deines Namens
willen' (wird) entweder (verwendet),
weil dein Name durch mich unter
den (heidnischen) Völkern nicht ge-
lästert wird, oder (im Sinne von) 'nicht
um meiner Werke willen, sondern
um meines Glaubens willen und weil
ich allein deinen Namen anrufe'.

text A1

(11b) καὶ ἰλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλή
γάρ ἐστιν.

(11b) wirst du auch gegenüber mei-
ner Sünde gnädig sein, denn sie ist
groß.

(12a) τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμε-
νος τὸν κύριον;

(12a) Wer ist der Mensch, der den
Herrn fürchtet?

(12b) νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἡρε-
τίσατο.

(12b) Er wird ihm (sein) Gesetz ge-
ben auf dem Weg, den er erwählt
hat.

Expositio 410: (dubium)

- 1 Ἀντὶ τοῦ ἐν ἐκείν[ω] τῷ βί[ω]· εἰς δὲ
 προαιρεῖτ[α]ι βί[ω] τεύειν] ἄνθρωπος,
 3 τοὺς ἀρμόζοντας αὐτῷ τιθεῖ[ς] νόμους
 ὑποδείξ[ε]ι· τ[ὸ] μὲν γὰρ προαιρεῖ-
 5 σθαι τοὺς βίους· – κ[αὶ] ἄλλον μὲν
 [.....]ε[ν(?)]. εὖειν· ἄλλον δὲ κοινωνεῖν
 7 γάμω· – τοῦ ἡμῶν αὐτεξουσίου· τὸ δὲ
 τοὺς νόμους ἐκάστω [ὑπο]δεικνύειν,
 9 θεοῦ· ἄλλως γὰρ, νομοθετεῖ τῷ κ[οσ]μ[ῳ]·
 καὶ ἄλλως τῷ μοναχῷ, καὶ ἄλλως τ[ῷ]
 11 στρατιώτῃ: —

Anstelle von 'bei jener Lebensweise, für die ein Mensch auswählt zu leben, wird ihm (Gott) die passenden Gesetze zeigen, die er aufgestellt hat'. In der Tat ist der Akt, (zwischen) Lebensweisen auszuwählen – während der eine ..., nimmt der andere an einer Ehe teil – ein Merkmal unserer Selbstbestimmung. Der Akt, jedem die Gesetze zu zeigen, ist ein Merkmal Gottes. Denn anders verordnet er dem weltlichen (Menschen), anders dem Mönch und wieder anders dem Soldaten.

txt A1

- (13a) ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλι-
 σθήσεται,
 (13b) καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονο-
 μήσει γῆν.

(13a) Seine Seele wird Wohlstand genie-
 ßen,
 (13b) und sein Samen wird das Land erben.

Expositio 411:

- 1 Αἱ πράξεις φησὶν· αἱ γενόμεναι πρό-
 ξενοι αὐτῷ τοῦ κληρονομήσαι τὴν νο-
 3 ἡτὴν γῆν, γενήσονται γῇ σπερμάτων
 ἀγαθῶν ἀνδρῶν· τοὺς κατὰ θεὸν δι'
 5 αὐτῶν γεννωμένους φησὶν: —

Die Taten, sagt er, die zu Vermittle-
 rinnen geworden sind, um das geistige Land zu erben, werden zum Land der Samen der guten Menschen. Er meint diejenigen, die durch sie in Gott gezeugt werden.

txt V1 C M G

αἱ γενόμεναι πρόξενοι] αἱ γενόμεναι πρόξενοι V1 αἱ γενόμενοι πρόξενοι C αἱ γινόμεναι πρό-
 ξενοι G — γῇ — φησὶν] om. G — γενήσονται γῇ σπερμάτων ἀγαθῶν ἀνδρῶν·] γενήσονται
 γῆς σπέρματα ἀγαθῶν ἀνδρῶν M — γεννωμένους] γενομένης (sic) M

Montfaucon: exp. 409, die in P1 fehlt, wurde aus der Sammlung von Colville übernommen. Diese Fassung enthält einige Lesarten, die mit keiner der hier berücksichtigten Katenen übereinstimmen: Αἱ πράξεις, φησὶν, αἱ γενόμεναι πρόξενοι αὐτῷ τοῦ κληρονομήσαι τὴν νοητὴν γῆν γενήσονται γε σπέρμα τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν, δι' ὧν τοὺς κατὰ Θεὸν γεννωμένους φησὶν.

Expositio 411 – Parallele:

- 1 Ἡ αἱ πράξεις αἱ γενόμεναι φησὶν, πρό-
 ξενοι αὐτῷ τοῦ κληρονομήσαι τὴν νο-

Entweder, sagt er, werden die ver-
 gangenen Taten zu Vermittlerinnen,

- 3 ἡτὴν γῆν γενήσονται· ἢ σπέρμα τῶν
ἀγαθῶν ἀνδρῶν, τοὺς κατὰ θεὸν δι’
5 αὐτῶν γεννωμένους φησὶν: – um das geistige Land zu erben. Oder
mit dem Samen der guten Menschen
meint er diejenigen, die durch sie in
Gott gezeugt werden.

txt A1 P2 B1 P6 Z N2

”H – φησὶν] ”H αἱ πράξεις φησὶν αἱ γενομένοι πρόξενοι A1 P2 Eἰ αἱ πράξεις φησὶν· αἱ
γενομένοι πρόξενοι B1 – τὴν νοητὴν γῆν] [τὴν γῆν·] τὴν νο[η]τὴν τῶν οὐρα[νίω]ν A1 –
γενήσονται] γεν[ν(?)][ή]σ[ον]τα[ι] A1 om. P2 – ἢ] evanidum A1 – θεὸν] evanidum
A1 – γεννωμένους] γεννηθέντας A1 γενομένους P2

(14a) κραταίωμα κύριος τῶν φοβου-
μένων αὐτόν,
[καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν φοβουμέ-
νων αὐτόν,]

(14a) Der Herr ist der Stärke derer,
die ihn fürchten,
[und der Name des Herrn derer, die
in fürchten,]

(14b) καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλω-
σαι αὐτοῖς.

(14b) und sein Bund ist dazu da, (es)
ihnen zu offenbaren.

Expositio 412:

- 1 Ἡ εὐαγγελικὴ· τί δὲ δηλώσει, ἢ τῆς
σωτηρίας τὰς ὁδοὺς; : – (Der Bund) des Evangeliums. Was
aber wird er zeigen, wenn nicht die
Wege der Erlösung?

txt V1 C M G P1 A1 P2 P6 Z N2 V5 P7 L2^a A3^a L2^b A3^b

”H – τὰς ὁδοὺς] Εὐαγγελικὴ δηλονότι δηλώσει τὰς τῆς σωτηρίας ὁδοὺς: – V5 P7 L2^a A3^a
– Ἡ εὐαγγελικὴ] om. A1 – τί δὲ] [τί] G Tῆ (sic) A1 – ἢ] ἡ A1 – τῆς σωτηρίας τὰς ὁδοὺς
] τὴν τῆς σωτηρίας ὁδὸν P1 P2 L2^b τὴν σωτηρίας ὁδὸν A3^b

M: exp. 410 mit Diodor von Tarsus (comm. in Ps 24,14b [147 Olivier]) verbunden. L2
A3: exp. 410 ist doppelt vorhanden. Die erste Fassung, eine Paraphrase, ist mit Ps
24,14 verbunden (L2^a A3^a; vgl. App.). Die zweite Fassung steht aufgrund eines the-
matischen Anhaltspunkts (ὁδοὺς) in Verbindung mit Ps 24,9b (L2^b A3^b). Diese zwei-
te Fassung befindet sich in L2 nicht im Hauptkommentar, sondern unter der Spalte
des Psalmtextes. Beide Fassungen sind anonym. In V5 P7 wird die Doppelung durch
das Weglassen der zweiten Fassung vermieden. Montfaucon: exp. 410 entspricht P1
mit einer kleinen Abweichung (τὴν σωτηρίας ὁδὸν). Außerdem wurde diese Expositio
durch die in dieser Handschrift folgende Erklärung ergänzt (Diodorus Tars., comm.
in Ps 24,14b [147 Olivier]). Dies geschah, obwohl eine klare Trennung zwischen den
beiden Erklärungen besteht.

(15a) οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς
τὸν κύριον,

(15a) Meine Augen sind stets auf den
Herrn (gerichtet),

(15b) ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος
τοὺς πόδας μου.

(15b) denn er wird meine Füße aus
der Schlinge ziehen.

(16a) ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν
με,

(16a) Blicke auf mich herab und er-
barme dich meiner,

(16b) ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι
ἐγώ.

(16b) denn ich bin ein Einziger und
arm.

Expositio 413: (dubium)

- 1 Ὅτι μόνος εἰμι, καὶ ἐγκαταλελειμμέ-
νος ὑπὸ παντὸς βοηθοῦ: –

Denn ich bin einsam und von jedem
Helfer verlassen.

txt

(17a) αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλα-
τύνθησαν·

(17a) Die Bedrängnisse meines Her-
zens haben sich vermehrt;

(17b) ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ
με.

(17b) aus meinen Nöten führe mich
heraus.

Expositio 414: (dubium)

- 1 Ἐκ τῶν συνεχῶν μου: –

Aus meinen anhaltenden (Nöten).

txt P1 B1 B2

συνεχῶν] συνοχῶν B1

(18a) ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν
κόπον μου

(18a) Sieh meine Erniedrigung und
meine Mühsal

(18b) καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας
μου.

(18b) und vergib alle meine Sünden,

Expositio 415:

- 1 Δεῖ γὰρ μὴ ὑπτίους εἶναι καὶ ἀναπε-
πτωκότας· θαρροῦντας τῷ ἐλέει τοῦ
3 θεοῦ, ἀλλὰ γὰρ καὶ ἡμᾶς εἰσφέρειν
τὸν διὰ τῶν ἔργων πόνον: –

Denn es ist notwendig, dass wir nicht
nachlässig werden und uns zurück-
lehnen, vertrauend auf die Barmher-
zigkeit Gottes, sondern dass auch wir
gewiss die Mühe der Werke darbrin-
gen.

txt V1 C M G P1 P2 B1 B2 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Δεῖ] Δὴ B1 — μὴ ὑπτίους] μὴ ὑποπτίους B1 ὑπτίους V5 Οὐ ante Δεῖ add. P7^{corr.} — ἀλλὰ
γὰρ καὶ] ἀλλὰ αἰ M ἀλλὰ καὶ P2 V5 P7 L2 A3 — τὸν — πόνον] τὸ διὰ τῶν πόνων ἔργον
(ἔργο*ν) V5 P7 L2 A3

P1: Theodoret (comm. in Ps 24,17–18 [PG 80,1044 A2–6]), der nach Ps 24,17a steht, wird Athanasius zugeschrieben. Montfaucon: exp. 413 wahrscheinlich aus P1 (= P6), aber καὶ ἡμᾶς ausgelassen.

Expositio XXX – Parallele:

- 1 Δεῖ γὰρ τοὺς ἐν θλίψεσι μὴ ὑπτίους
εἶναι καὶ ἀναπεπτωκότας· καὶ ἀπλῶς
- 3 θαρροῦντας τῷ ἐλέει τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
καὶ αὐτοὺς ἡμᾶς εἰσφέρειν τὸν διὰ τῶν
- 5 ἔργων πόνον ἐν τα[ί]ς δεήσεσι· καὶ ἀγρυ-
πνίαις ταῖς πρὸς τὸν θεόν: –

Denn es ist notwendig, dass diejenigen, die in Bedrängnis sind, nicht nachlässig werden und sich zurücklehnen und allein auf die Barmherzigkeit Gottes vertrauen, sondern dass gerade auch wir die Mühe der Werke darbringen mit (unseren) Bitten und Nachtwachen vor Gott.

txt A1

τοὺς] τοῖς A1^{*} τοὺς (ut vid.) A1^{m.sec.} — τὸν¹] τῶν (ut vid.) A1^{*} τὸν A1^{m.sec.}

(19a) ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπλη-
θύνθησαν

(19b) καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

(19a) Sieh meine Feinde, denn sie sind
zahlreich geworden,

(19b) und mit ungerechtem Hass has-
sen sie mich.

(20a) φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥυ-
σαί με·

(20b) μὴ καταισχυνηθῆναι, ὅτι ἤλπισα
ἐπὶ σέ.

(20a) Bewahre meine Seele und er-
rette mich.

(20b) Ich soll nicht zuschanden wer-
den, denn ich habe meine Hoffnung
auf dich gesetzt.

Expositio 416:

- 1 Καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῶν ἐχθρῶν, εἰς
ἔλεον ἐκκαλεῖται τὸν θεόν: –

Selbst aus der Ungerechtigkeit der
Feinde heraus fordert er Gott zur Barm-
herzigkeit auf.

txt V1 C M G P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Καὶ] om. B1 — ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῶν ἐχθρῶν] ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας τῶν ἐχθρῶν μου (μου per
ras. del.) V5 P7 L2 A3 — ἐκκαλεῖται] ἐκκαλεῖ V1^{*} ἐκκαλεῖται, ut vid., V1^{m.sec.} καλεῖ M
G ἐκκαλεῖτε B1

Montfaucon: exp. 413 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

Expositio – Parallele:

- 1 Δεῖ γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς ἐπηρείας τῆς ἀπὸ
τῶν ἐχθρῶν, εἰς ἔλεον ἐκκαλεῖσθαι τὸν

Selbst aus der Bedrohung heraus, die
von den Feinden (ausgeht), ist es not-

3 θεόν: –

wendig, Gott zur Barmherzigkeit aufzufordern.

txt A1

ἐκκαλεῖσθαι] ἐγκαλεῖσθαι A1* ἐκκαλεῖσθαι A1^{m.sec.}

(21a) ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό
μοι,
(21b) ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.

(21a) Arglose und aufrichtige Menschen haben sich mir angeschlossen,
(21b) denn ich habe auf dich geharrt, Herr.

(22a) λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ
(22b) ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

(22a) Erlöse, Gott, Israel
(22b) aus all seinen Bedrängnissen.

Expositio 417: (dubium)

1 Ἰσραὴλ δ[ἐ], ἣ τὸν νοῦν αὐτοῦ φησι
τὸν πρὸς θεὸν ὁρῶντα· ἣ καὶ ἰδίωμα
3 τούτου· εἰς τὸ τέλος εὐχομένου [τὸν]
λαόν: –

Mit Israel meint er also entweder seinen Geist, der auf Gott schaut, oder eben eine Eigenschaft dieses (Geistes), der bis ans Ende das Volk ersehnt.

txt A1

Psalm 25

(1a) Τοῦ Δαυιδ.

Von David.

Expositio 418: Hypothesis

- 1 Τῶν πεπιστευκότων εἰς Χριστὸν, εἰσ-
φέρειται τὸ πρόσωπον· ἀρνούμενων καὶ
- 3 δι᾿ ὀχνηζομένων ἐπὶ τῇ ἀποστάσει τῆς
κοινωνίας τῶν Ἰουδαίων· τῶν συνελη-
- 5 λυθόντων 'κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ' : – (Ps 2,2c)

Es wird die Person derer eingeführt,
die an Christus glauben: Sie lehnen
ab und beharren auf der Dissozii-
rung von der Gemeinschaft mit den
Juden, die sich 'gegen den Herrn und
gegen seinen Gesalbten' versammelt
haben. [Ps 2,2c]

txt V1 C M G P1 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Τῶν] -ν supra lin. add. C — εἰσφέρειται] εἰσφέρει M — ἐπὶ τῇ ἀποστάσει] ἐπὶ τῇ ἀποστα-
σια B1 ἐπὶ τῇ καταστάσει P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 — συνεληλυθόντων] συνελθόντων A3*
συνεληλυθόντων A3^c — κατὰ τοῦ κυρίου] τοῦ ἀποτοῦ κυρίου (sic) M κατὰ τὸν τοῦ κυρίου
G om. V5 P7 L2 A3 — καὶ — αὐτοῦ] κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ A3

M: exp. 418 Theodoret zugeschrieben. Montfaucon: exp. 418 nach P6.

Expositio XXX – Parallele:

- 1 Ἀναγωγικῶς [μὲν], τῶν [πε]πιστευκό[των]
εἰς Χριστό[ν ο] ὕτ[ος] [ό(?)] ψαλμὸς
- 3 [εἰσ]φέρ[εται τὸ] πρ[όσωπον]· [ἀρ-
νου(?)]μέ[νω]ν καὶ δι᾿[σ]χ[υρι]ζ[ομ]έ[νων]
- 5 ἐ[πὶ τῇ ἀπο(?)]στάσει [τ]ῆς κο[ιν]ω[ν]ί[ας]
τῶν ἰου[δ]αίων· τῶν σ[υνε]ληλυθόντων
- 7 κατὰ [τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ] αὐτοῦ: –

Aus anagogischer Sicht führt dieser
Psalm die Person derer ein, die an
Christus glauben: Sie lehnen ab und
beharren auf der Dissoziierung von
der Gemeinschaft mit den Juden, die
sich 'gegen den Herrn und gegen sei-
nen Gesalbten' versammelt haben.
[Ps 2,2c]

txt A1

(1b) Κρίνον με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκα-
κίᾳ μου ἐπορεύθην

(1b) Richte mich, Herr, denn ich bin
in meiner Unschuld gewandelt,

Expositio 419:

- 1 Ἀκακίαν καλεῖ, τὸ μὴ μετασχεῖν τῆς
 φαυλότητος καὶ τῆς ἀπονοίας τῶν ἰου-
 3 δαίων: –

txt V1 C M G P1 P2 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Er nennt es Unschuld, wenn man sich
 nicht an der Schlechtigkeit und dem
 Unsinn der Juden beteiligt.

Ἀκακίαν] Ἡ ἀκακίαν M – τῆς ἀπονοίας] τῆς ἀπονοίας τῆς V5 P7 L2 A3

N2: exp. 419 wird Theodoret zugeschrieben. Diese Zuschreibung hätte neben dem folgenden Fragment stehen sollen, einer verkürzenden Paraphrase des Theodoret (comm. in Ps 25,1b–c [PG 80,1045 A13–B3]). Bei den anderen Zeugen des Typus III (P6 Z) sind sowohl die Expositio als auch die Paraphrase anonym. V5 P7 L2 A3: exp. 419 ist mit der zuvor genannten Paraphrase des Theodoret verbunden. Zumindest die letzte muss aus der Tradition des Typus III (P6 Z N2) stammen. Montfaucon: exp. 419 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(1c) καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ
 ἀσθενήσω.

(1c) und wenn ich auf den Herrn hof-
 fe, werde ich gewiss nicht schwach
 sein.

Expositio 420:

- 1 Βεβαίαν φησὶν ἔξω τὴν ἔτασιν, εἰς σὲ
 τὰς ἐλπίδας ἀπογραψάμενος: –

Ich werde, sagt er, die Prüfung in Si-
 cherheit haben, indem ich (meine)
 Hoffnungen in dich setze.

txt V1 C G P1 P2 B1 L1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Βεβαίαν φησὶν ἔξω] Βεβαίαν ἔξω V1 G Βεβαίαν ἔξω (ἔξω) φησὶν V5 P7 L2 A3 – τὴν ἔτασιν] τὴν στάσιν P2 B1 L1 V5 P7 L2 A3 – τὰς ἐλπίδας] τὰς ἐλπίδας τῆς σωτηρίας V5 P7 L2 A3 – ἀπογραψάμενος] ἀναγραψάμενος B1

Montfaucon: P1 korrigiert mit Varianten aus P7.

(2a) δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρα-
 σόν με,
 (2b) πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ
 τὴν καρδίαν μου.

(2a) Prüfe mich, Herr, und stelle mich
 auf Probe,
 (2b) Prüfe mich, Herr, und stelle mich
 auf Probe,

(3a) ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν
 ὀφθαλμῶν μου ἐστίν,
 (3b) καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
 σου.

(3a) Denn dein Erbarmen (steht) vor
 meinen Augen,
 (3b) und ich wandelte wohlgefällig
 in deiner Wahrheit.

Expositio 421:

- 1 Εἰ ἐτάσης τῆς ψυχῆς μου φησὶ τὰ βάθη,

᾽Wenn du die Tiefe meiner Seele prüfst,

- ἐπὶ τῷ σῶ μόνῳ εὐρήσεις ἐλέει πάντα
 3 μου τῆς διανοίας τὸν πόνον ἐπανεχόντα·
 τοῦτο δὲ ποιῶν, εὐάρεστος ἔσομαι παρὰ
 5 σοι· τὴν σὴν ἀγαπήσας ἀλήθειαν: –

wirst du finden, dass sich all die Kraft
 meines Geistes an deiner Barmher-
 zigkeit allein hält', sagt er. Wenn ich
 das tue, werde ich dir wohlgefällig
 sein, denn ich liebe deine Wahrheit.

txt V1 C M G P1 P5 P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ei – τὸν] deperdita P5 – Ei – τὰ βάθη] Ei ἐτάσεις τῆς ψυχῆς μου φησὶ(ν) τὰ βάθη C G
 Ei ἐτάσης φησὶ τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη M Ei ἐξετάσης τῆς ψυχῆς μου τὰ βάθη φησὶ P1
 Ei στάσεις φησὶν τῆς ψυχῆς τὰ βάθη P2 Ei στήσεις φησὶν τὴν ψυχὴν μου τὰ βάθη B1 Ei
 ἐτάσεις φησὶ(ν) τῆς ψυχῆς μου τὰ βάθη P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 – τὰ βάθη] β- ex corr.
 V1 – ἐπὶ τῷ σῶ μόνῳ] ἐπὶ τῷ σῶ V5 P7 L2 A3 – εὐρήσεις ἐλέει] εὐρήσης ἐλέει P1 ἐλέει
 εὐρήσ(ε)ις P2 ἐλέει, εὐρήσεις V5 P7 L2 A3 – πάντα μου] μου πάντα V5 P7 L2 A3 – τὸν
 πόνον] <τὸν> τόνον P5 τὸν τόνον P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3 – ἐπανεχόντα] ἔχοντα M –
 εὐάρεστος] εὐχάριστος P5

M: Ein angebliches Scholion des Origenes (in Ps 25,1c ≅ Cyrillus [?], fr. in Ps 25,1c [PG 69,852 C4–6]) mit exp. 421 verbunden. N2: exp. 421 mit der Paraphrase des Didymus (fr. 231 in Ps 25,2 [250,1–4 Mühlenberg]) verbunden. Bei den anderen Zeugen des Typus III (P6 Z) sind diese beiden Erklärungen noch getrennt. Montfaucon: exp. 421 aus P1 (εὐρήσης in εὐρήσεις korrigiert).

(4a) οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου μα-
 ταιότητος

(4a) In einer nichtigen Ratsversamm-
 lung habe ich mich nicht niederge-
 lassen,

(4b) καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ
 εἰσέλθω·

(4b) und bei Gesetzesbrechern wer-
 de ich gewiss nicht eintreten.

Expositio 422:

- 1 Σαφῶς ἐπὶ τοῦ εἰδότος τὰς καρδίας
 ἐτάζειν, τὸ τῶν παρανομωμάτων ἀρ-
 3 χόντων τοῦ ἰουδαίων ἔθνους ἀρνεῖται
 συνέδριον: –

Er verneint deutlich vor dem, der die
 Herzen zu prüfen weiß, das Syne-
 drion der gesetzwidrigsten Anfüh-
 rer des jüdischen Volkes.

txt V1 C M P5 P1 P2 B1 L1 P6 Z N2

εἰδότος] εἰδόντος (sic) L1 – τὰς καρδίας ἐτάζειν] ἐτάζειν M – τὸ – συνέδριον] τὰ τῶν παρα-
 νομωμάτων ἀρχόντων ἀρνεῖσθαι συνέδριον M τὸν τῶν παρανομωμάτων ἀρνεῖται συνέδριον
 (sic) B1 – τοῦ ἰουδαίων] τῶν ἰουδαίων L1

Montfaucon: exp. 422 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(5a) ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομέ-
 νων

(5a) Ich hasse die Gemeinschaft der
 Übeltäter,

(5b) καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

(5b) und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.

(6a) νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου

(6a) Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,

Expositio 423:

1 Καθαρὸς ἔσομαι φησὶν, τῶν μαιφόνων αὐτῶν πράξεων: –

Ich werde rein sein, sagt er, von ihren blutbefleckten Taten.

txt V1 C G P1 P5 V4^{m.sec.} P2 B1 P6 Z N2 V5 P7

Καθαρὸς ἔσομαι φησὶν] Ἀθῶος ἔσομαι φησὶ καὶ καθαρὸς V4^{m.sec.} — αὐτῶν] om. V5 P7

Montfaucon: exp. 423 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(6b) καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,

(6b) und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,

Expositio 424:

1 Σαφῶς ἐν τούτῳ, 'τὴν λογικὴν' ἀνακηρύττει 'λατρείαν': – (Rom 12,1)

In dieser (Zeile) verkündet er deutlich 'den geistigen Dienst'. [Rom 12,1]

txt V1 C G P1 P5 V4^{m.sec.} P2 B1 L1 P6 Z N2

ἐν τούτῳ] ἐν τούτοις P1 P2 B1 V4^{m.sec.} L1 — ἀνακηρύττει] om. L1

Montfaucon: exp. 424 aus P1.

(7a) τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως

(7a) um die Stimme des Lobes zu hören

(7b) καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

(7b) und alle deine Wundertaten zu erzählen.

(8a) κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου

(8a) Herr, ich liebe den Glanz deines Hauses

(8b) καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

(8b) und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.

Expositio 425:

1 Εὐπρέπεια τοῦ οἴκου, οἱ διαπρέποντες ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διὰ θεοσεβείας: –

Glanz des Hauses (sind diejenigen), die in der Kirche durch Gottesfurcht hervorglänzen.

txt V1 C G P1 P5 P2 L1 P6 Z N2 V5 P7

Εὐπρέπεια τοῦ οἴκου] Εὐπρέπεια οἴκου L1 Εὐπρέπειαν οἴκου (οἴκου σου) (= Ps 25,8a) V5

P7 — οἱ διαπρέποντες] οἱ διαπρέποντες V5* P7 οἱ διαπρέποντας (sic) V5^c — διὰ θεοσεβείας] διὰ θεοσεβειαν P2 L1 P6 Z N2 V5 P7 post διὰ θεοσεβειαν add. ἢ οἱ ἑτέραν ἄλλην ἀρετὴν κεκτημένοι V5 P7

Montfaucon: exp. 424 nach P1.

(9a) μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν
τὴν ψυχὴν μου

(9b) καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν
ζωὴν μου,

(9a) Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen

(9b) und mein Leben (nicht) mit den Mördern,

Expositio 426:

1 Ἦξω τῆς κολάσεως γενέσθαι εὐχεται,
τῆς ἀποκειμένης τοῖς ἰουδαίοις: —

Er betet, sich aus der Strafe herauszuhalten, die für die Juden aufbewahrt wird.

txt V1 C M P1 P5 V4^{m.sec.} P2 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

Ἦξω — τοῖς ἰουδαίοις] Ἦξω κολάσεως εὐχεται γενέσθαι τῆς ἀποκειμένης τοῖς ἰουδαίοις M
Ἦξω (Ἦξω τῆς) τοῖς ἰουδαίοις ἀποκειμένης κολάσεως γενέσθαι εὐχεται: — P2 V5 P7 Ἦξω
τῆς ἀποκειμένης ἰουδαίοις κολάσεως, εὐχεται γενέσθαι: — B1 — γενέσθαι εὐχεται] αἰτεῖ
γενέσθαι N2

L2 A3 (Typus XVI): exp. 426 liegt in einer anderen Textfassung vor als diejenige des verwandten Typus XV (V5 P7). Während diese Expositio im letzten Typus der Tradition der Textketten nahe steht (P2), entspricht sie im ersteren vollkommen Typus III (P6 Z N2). In der Vorlage, aus der die Typen XV und XVI hervorgegangen sind, war exp. 426 wahrscheinlich doppelt vorhanden. L2 und A3 haben die Version aus der Tradition des Typs III übernommen und die andere ausgelassen. In der unmittelbaren Vorlage von V5 P7 war bereits die umgekehrte Auswahl vorhanden. Montfaucon: exp. 426 wahrscheinlich aus P1 (= P6).

(10a) ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,

(10b) ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

(10a) in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind,

(10b) ihre Rechte ist erfüllt mit Geschenken.

Expositio 427:

1 Ἦ ὡς καὶ αὐτῶν δώροις παρακρινόντων τὸ δίκαιον, ἢ διὰ τὸ δώροις τὸν
3 προδότην ἐξωνήσασθαι: —

Entweder, weil sie aufgrund von Geschenken das Recht falsch beurteilen, oder weil sie den Verräter erkaufen.

txt V1 C G P1 P5 B1 P6 Z N2 V5 P7 L2 A3

”H] Eī B1 — ὡς καὶ] καὶ ὡς N2 V5 P7 L2 A3 — ἦ] εἰ B1 — ἐξωνήσασθαι] ἐξωνήσασθε B1

P1: exp. 427 mit Evagrius (schol. nr. η´ in Ps 25,10b [458 Rondeau – Géhin – Cassin]) verbunden. Montfaucon: Die eben erwähnte Verbindung in P1 wurde reproduziert.

(11a) ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύ-
θην·

(11b) λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

(11a) Ich aber bin in meiner Unschuld
gewandelt.

(11b) Erlöse mich und erbarme dich
meiner.

(12a) ὁ γὰρ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύ-
τητι·

(12b) ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύ-
ριε.

(12a) Mein Fuß stand nämlich in Auf-
richtigkeit.

(12b) In den Versammlungen werde
ich dich loben, Herr.